

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
SECCIÓ FILOLÒGICA

MEMÒRIES

VOLUM I

POMPEU FABRA

MEMBRE DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

LA COORDINACIÓ I LA SUBORDINACIÓ
EN ELS DOCUMENTS DE LA CANCELLERIA
CATALANA DURANT EL SEGLE XIV^e

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

LAS FLORS DEL GAY SABER

PAUL AEBISCHER

PRIVAT-DOCENT À L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG (SUISSE)

ETUDES DE TOPONYMIE CATALANE

PUBLICAT A DESPESES DE LA
INSTITUCIÓ PATXOT

BARCELONA

1926

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS
SECCIÓ FILOLÒGICA

MEMÒRIES

VOLUM I

SUMARI

	<u>Pàgs.</u>
P. FABRA. La coordinació i la subordinació en els documents de la Cancilleria Catalana durant el segle XIV ^a	I
J. ANGLADE. Las flors del Gay Saber	31
P. AEBISCHER: Études de Toponymie Catalane.	123

PUBLICAT A DESPESES DE LA
INSTITUCIÓ PATXOT

BARCELONA

1926

LA COORDINACIÓ I LA SUBORDINACIÓ

EN ELS DOCUMENTS DE LA CANCELLERIA CATALANA
DURANT EL SEGLE XIV^e

PER

POMPEU FABRA

I. E. C. — MEMÒRIES SEC. FIL. — I-1.

This One



RCX9-Z5A-NTOR

- I. CONJUNCIONS DE COORDINACIÓ. — II. CONJUNCIONS DE SUBORDINACIÓ I MOTS RELATIUS. —
III. US DEL FUTUR D'INDICATIU I DEL PRESENT DE SUBJUNTIU EN LES PROPOSICIONS SUBOR-
DINADES. — IV. PARTICIPI ABSOLUT. — V. PREPOSICIONS. — VI. APÈNDIX ¹.

I

CONJUNCIONS DE COORDINACIÓ

No res menys, així mateix, encara, més. Tots quatre són aprofita-
bles com a substituïts de la conjunció moderna *ademés*, que jutgem
inadmissible. *Encara*, tot essent correntment usat en la llengua
parlada, és a penes utilitzat pels escriptors actuals, que, bandejat *ademés*,
tradueixen *además* gairebé exclusivament per *demés*; *encara* és, però, indub-
tablement preferible a *demés*. *Més* (que convé no confondre amb el *mes*
adversatiu que alguns, a tort, prefereixen a *però*) mereix segurament
d'ésser restablert, si més no, tant com el seu compost *demés*. *No res menys*
apareix en tots els passatges davall transcrits amb la significació de *així*
mateix, *'encara*; mai amb la significació de *no obstante* espanyol, la qual
alguns li solen donar avui, erradament en opinió nostra. (Preferible a donar
dues valors a l'arcaisme *no res menys*, fent-li traduir adés *además* adés *no*
obstante, ens sembla d'admetre, com a conjunció adversativa correspo-
nent a *néanmoins* francès, el neologisme *no gens menys*.)

... per qué us manam que la dita proposició continuets en lo libre on son escrites
les altres proposicions per nos fetes en les altres corts que havem tengudes. E *no res*
menys estojats a part l'original que us trametem..., ccxxix; — E lo dit mestre Jacme
promés al senyor rey... E promés encara que dins lo dit temps... E per les dites coses feu
sagrament e homenatge al dit senyor rey... E *no res menys* se obligá ab pena d'altres
.cc. liures..., ccxxxv; — Com... micer Berenguer dez Pont... nos aportás traslat d unes
cobles... e *no res menys* en après mossén Pere March nos hage fet .i. sirventés... CCLXVIII;

¹ Els exemples que hem utilitzat per al nostre treball, són trets del primer volum de l'obra *Documents per l'història de la cultura catalana mig-eva*, per A. Rubió i Lluch (Barcelona, 1907.)

— ... que... nos n ajats e fer-nos-n-ets agradable servey. E *no res meyns* que façats ab acabament que aquex hom... nos aport sens triga ço que l dit rey... nos envie per ell, CCXCVI; — ... regonexem a vos... que... nos havets liurats... .i. (libre) de pergamí... e altre axí mateix de pergamí... E *no res menys* que de nostre manament liurás aquell mateix dia un nostre arnés de júnyer al feel cambrer..., CCCXX; — Ja sabets com nos havem feta assignació de .xii... a n Dalmau Planes... *No res menys* li n manam ara fer altra..., CCCXXV; — ... be creem que vos sots fort diligent... e creem axí mateix que... e *no res menys* creem que..., CCCXXVIII; — ... e pregants-vos curosament que... *no res menys* vos pregam que..., CCCXXX; — volem que de continent parlets ab en Luís e de part nostra lo preguets que ell a nos vulla consentir la dita bíblia... e *no res menys* hajats letra del dit Luís qui s endreç a la muler del dit Domingo ab la qual li faça saber que li plau que la dita bíblia sia liurada a la persona que nos li trametrem, CCCXXXV; — ... pregants e manants-vos que... *No res meyns* vos pregam..., CCCLXXXII; — Pregants-vos... que... *No res meyns* vos pregam... E axí matex, molt car frare, vos pregam..., CDXXVII; — ... dels fets que nos havem [fets] stants en Sicília... e *no res menys* de tot ço qui s i es seguit despuys que nos ne partim, CDL.

E nomenats-hi quals persones ni quantes passaren ab nos en Serdenya... E *axí matex* hi fets menció..., CCLXXXIII; — ... per qué volem e us pregam que... volem *axí metex* e us pregam..., CCCIII.

... per ço volem e us pregam e *encara* us manam que..., CLII; — ... en lo qual peu ha deins tres figures d hòmens d argent daurats... e *encara* ha en lo dit peu .iii. figures de hòmens armats..., CXCV; — Manant per la present al mestre racional de la nostra cort... E *encara* manam al dit mestre... que..., CXCV; — per ço us pregam que... *Encare* us pregam que..., CCXIV; — ... que a nos plau que... hi façats justícia. *Encara* volem..., CCCXCIII; — ... nos recorda que diu Suethoni... E per contrari se lig de Neró... *Encara* diu Valeri..., CDXXI; — E pregam-vos que ns trametats tot quant tenets e hajats fet e *encare* us recort dels fets que nos havem fets en Sicília, CDXLIX.

... a requirir-lo que per les paus e la bona amor qui era entre ell e lo duch de Venécia, e *encara* per la bona amor que havié ab lo senyor rey d Aragó..., LXIV; — ...que hajam compliment de les dites istòries e *encara* d altres si ell ne havia de tal matèria que ns deguessen ésser plasents, CCVII; — ... trametets-nos lo drap appellat de santa Catherina e *encara* aquell del Passatge d Ultramar, CCXL; — vos absol de totes penes e seguratats en qué fóssets tenguts per raó del dit capítol e *encara* del sagrament en aquell contengut, CCLXXV; — ...als amats e feels tots e sengles governadors, veguers, batles, comissaris e altres oficials nostres e *encara* a tots e sengles guardes, levadors d imposicions..., CDXXXIV.

Per mestre March... nos es dat a entendre que... E a-ns *més* dit lo dit mestre March que..., CCXLIX; — E nos après havem conquests e applicats a nostra corona

lo regne de Mallorques e los comptats de Rosselló e Cerdanya ... E *més* havem cobrada Cerdanya, la qual era perduda... CCCXXXIX; — ... e de l acord dessús dit vos fem moltes gràcies, e *més* vos regraciam vostres liberals e grans profertes, CD; — e a aquell estudi li plàcia atorgar e donar tots aquells... privilegis... E *més* vulla donar, atorgar e assignar a l estudi de la dita ciutat de Leyda..., CDXLV.

Però, sinó, ans. *Però* inicial i *sinó* es troben ja en català antic amb llurs valors actuals, en concurrència tots dos amb la conjunció adversativa *mas*, de què no sembla pas ésser prolongament el *mes* adversatiu, tan usat en la llengua moderna. Donada la tendència que indubtablement ha existit en aquesta a preferir *mes* a *però*, havem volgut aplegar els exemples de *però* que figuren els Doc., en els quals, d'altra banda, l'adverbi *més* usat com a conjunció no apareix mai amb la valor de *però* sinó amb la valor de *així mateix* o *encara*. Quant a *sinó*, els passatges transcrits ens mostren que, si bé la combinació *sinó que* no era desconeguda, hom li preferia la conjunció simple *ans*, que no és altre que l'adverbi *ans* sinònim de *abans*. Vist que, com a adverbi, *abans* ha suplantat *ans*, sembla encertat d'usar com a conjunció *ans* de preferència a *abans*; tenim, així, *ans* preferentment conjunció i *abans* preferentment adverbi. Als exemples de *però* inicial segueixen els exemples de *però* intercalat, *però* concessiu que havia gairebé desaparegut davant *no obstant*, *amb tot*, etc., però que avui torna a ésser usat correntment en la llengua escrita. Notem finalment, en català antic, la forma concurrent *emperò*, que en els Doc. apareix molt sovint en substitució de *però* intercalat i menys sovint en substitució de *però* inicial, sense que això ens autoritzi, naturalment, a establir una diferència de significacions entre ambdues formes. Equivalents *però* i *emperò*, la conservació d'ambdues formes no seria de cap utilitat, i així ho han reconegut els escriptors moderns decidint-se encertadament a favor de l'ús exclusiu de *però*.

... volem e ns plau que l dit mestre Pere romanga a Perpenyá, *peró* havem-ne dat càrrech als dits cónsols que s guarden que per ell dan no puxa venir a la vila, CCLXXXIX; — ... e responem-vos que tenim per bons los primer, segon e terç capítols de les cròniques; *peró* que u façats per menut al mes que porets, CCLXXXIII; — E si hagués plagut a vos lo matrimoni de nostra neta de Sicília, nos ne fórem molt pagat, lo qual pogra ésser vengut a acabament si tant hi haguéssets treballat com en aquest; *peró*, pus aquest matrimoni es vengut a perfecció, par que a Deu sia pus plasén que

aquell..., CCCV; — ... que... nos trametats lo dit libre per lo portador de la present letra; *peró* guardats que no ns enviássets aquell que ns haviets prestat e us fem tornar, CCCLIII; — ... e denegué lo matrimoni... *Peró* com a rey savi, ell tengué son gran consell e fon deliberat que l dit rey donás per muller sa neta al dit rey Clodoveus, CDXXIX; — ... meté-li-n en penyora .xii. merlets de corona en los quals ha .xlv. maragdes e .xxx. balayxs e .vi. diamants e .lx. perles grosses, *peró* dels dits murons fallen .iii. pedres..., CDLIII; — ... havem necessària dispensació del pare sant; per qué us manam que de part nostra lo n supplicats ab gran instància que li plàcia atorgar-la-n...; *peró* fets de manera que la dita dispensació sie general, DIX; — ... brodat de fil d aur, e la brodadura es de lehons e de tortres, *peró* hi ha alsunes tortres de fil d argent, DXI.

E per tal que clarament vejats e sapiats lo dit libre qual es, fem-vos menció de ço que a nos adés recorda del començament e continéncia del dit libre e en special d una istória que davall se segueix ... *Emperó* en alguna cosa poríem fallir en la dita istória per ço com no ns membre be, CC; — ... vos responem que be ha un any en l archiu nos trobam açó, *emperó* no y havem dada ni donam fe, CDXVIII; — ... pensants que açó será a vosaltres... agradable de haver semblant privilegi. *Emperó* nos havem manat als dits missatgers en sápien vostre voler, CDXLIII; — manam-vos que... vingats a nos...; *emperó* lexats bon endreçament e recapte en la obra per manera que vostra abséncia no y nogue, CDXCII.

... e us pregam que en aquest any lo vulats posar per batxaler en lo monastir e convent de Barchinona... si, *peró*, conexets que y deja ésser suficient, CCCXLI.

E açó no mudets ne alarguets per nenguna manera. Volem, *emperó*, que manets que vingan ab ell..., CXXIII; — ... es ver que es separada de la dita corona una flor de les majors aytal com les altres, sols, *emperó*, que fallen .iii. maracdes grosses los quals caygueren de la dita corona, CLXXIII; — E per aquest porets pendre assendent e totes altres coses que per estralabi d art d estrologia se pot saber, si *emperó* l aralotge es finament parat, CCLXXXIV; — manam a n Guillem Negre... que us liura encontinent e de fet .xl. florins... En cas *emperó* que l dit Guillem no us liurás los dits .xl. florins..., CCCXXVI.

Emperó en alguna cosa poríem fallir en la dita istória per ço com no ns membra be...; *mas peró* be ns membra que l dit libre parla de la damunt dita istória, CC.

E que façats manament als oficials del dit rey que no ls agreugen contra justícia ne agreuyar los lexen, *ans* los mantenguen e ls deffenen en lur dret, LXXV; — ... jamés no faem ne menam tractament... en qué hagués res que fos contra ell ne la sua casa, *ans* en qualssevol tractaments que s sien manats... tots temps havem exceptat lo dit

rey..., CCXXXVII; — ... encara fets vostre poder que trameta son missatger al duch d'Anjou que ell algun tractament no faça... ab infant de Mallorques, ne ab comte d'Armanyach, ne ab altre, *ans* ces e anulle totes convinences que hagués fetes ab ells, CCXXXVII; — e açó per res no triguets, *ans* ho complits axí tost com sia possible, CCCXXXVIII; — e no ns responets sufficientment ne raonabla, *ans* vos sots meses a allegar vanes escusacions, CCCXXXIX; — no era present lavors en la dita villa de Perpnyá, *ans* era a Barchinona, CCCLVI; — per tal com lo dit micer Bernat no pot aquí aturar, *ans* se n ha a tornar aquí prestament, CCCXCVII; — ... no duptá, *ans*... volch venir en lo mon e ab molts scars e vituperis reebre mort humana, CDXXXVII.

... que per neguna rahó no embarguen la dita galea, *ahans* aquella encontinent lexen venir..., CCXLIII.

... per ço com no curá de deffendre ne créxer l'emperi, *sinó* que s doná a voluptats, morí per ses própies mans, CDXXI.

Doncs. Aquesta conjunció, que enllaça sempre dues proposicions principals¹, no apareix molts cops sinó després de començada la segona de les dues proposicions coordinades, i en aquest cas pot escaure's a l'interior d'una subordinada d'aquesta segona proposició. Els Doc. ofereixen interessants exemples d'aquesta construcció, avui molt menys usada que en català antic:

Com, *donchs*, aquestes dues coses ab res no puxen tan fàcilment aconseguir com ab..., CDXXXII; — Moguts, *donchs*, per aquesta consideració..., CDXXXII; — E caja e haja loch en vosaltres lo sant dit de sant Pere narrant que la gràcia de Deu no s deu reebre en va. Pus que, *donchs*, es en vostres coratges, isque-n lo fruyt que se n spera, CDXXXVII.

I. Si no és formant part de la locució conjuntiva *si doncs*:

vos **pregam** affectuosament que al pus breu que porets nos trametats lo dit libre *si donchs* prestament no devíets venir aquí, DVIII.

II

CONJUNCIONS DE SUBORDINACIÓ I MOTS RELATIUS

Que. Aquesta conjunció de subordinació no apareix mai precedida de les preposicions *a*, *de* o *en*. Els passatges següents ofereixen exemples de *que* al qual el català modern preferiria a tort alguna de les combinacions *de què* o *a què*. Anàlogament el català dels Doc. no empra mai *abans de que*, *a fi de que*, *en cas de que* sinó *abans que*, *a fi que*, *en cas que*.

Com en Ferrer de Magarola, scrivá nostre... nos haja feta fe, ab una apocha, *que* ell ha pagades, de ço del seu, quatuor libras..., CCXXV; — A açó *que* dehits *que* moltes vegades nos havets escrit e res no us havem respost, sapiats *que* nos vos havem escrit, mas pensam *que* ls correus sien estats preses..., CCXXXVII; — ... jamás no... donam creença *que* vos semblants coses haguéssets dites ni divulgades, CDXVIII; — A açó *que* s contén en la dita vostra letra *que* l cardenal d Albana e frare Johan de Rocha-fist havien scrit a nostre pare... vos responem *que*..., CDXVIII; — ... *que* sie donada ocasió *que* ls hòmens... no stiguen ociosos, CDXXXII; — e nostre senyor Deus per sa inefable bonesa dará loch *que* les sacrades eucaristies seran en mans de sos feels, CDXXXVII; — Per qué volem e us manam *que* de nostra part instets e suppliquets lo papa *que* li plàcia atorgar-nos per sa bolla e dar licència e poder *que* (e)n la dita ciutat puscam statuir..., CDXLV.

... si l tindríets *fins que* nos fóssem en la ciutat de Barcelona, CXCI; — ... *que* la dita lectura continuets e per res no la lexets *fins que* en loch de vosaltres hi haja altres maestres, CDLXXVIII; — ... les cròniques dels reys d Aragó *entró que* nos començam a regnar, CLXXXIX; — *Abans que* vos hic partíssets vos prestam un libre..., DII; — ... trametem-vos-en traslat... *a fin que* n prenguen eximpli, CCXCVIII; — Sabents nos *que* la dita reyna... desijave haver una bíblia en lenguatge catalá, li n trametem una de les nostres *a fi que* y puxa legir..., CCCXXX; — ... e fets-hi fer bells banchs ab senyals reys e ab moltes cadenes *a fi que* nos hi façam clavar los libres, CCCXXXI; — e *en cas que* veéssets *que* ell..., CCXLIII; — e *en cas que* fóssets partit de Barchinona..., CCCIV; — e *en cas que* l dit sots-dispeser no y volgués dar recapte..., CCCX; — e *en cas que* l dit juheu aquí no fos..., CCCXXII; — *En cas*, emperó, *que* l dit Guillem no us liurás los dits .xl. florins..., CCCXXVI.

Perquè, per tal que, per tal com. A la repugnància del català a usar la preposició *a* davant la conjunció *que*, es deu la confusió de la combinació *per + a + que* (final) amb *per + que* (causal), ambdues donant naixença a la conjunció *perquè*, amb la qual la llengua reemplaça les antigues locucions conjuntives *per tal que*, *per tal com*, *per ço que*, etc. En els DOC. *perquè* és raríssima; en canvi són freqüents *per tal que* i *per tal com*, avui restablertes, la primera com a conjunció final i la segona com a conjunció causal d'acord amb l'ús antic, exemplificat a bastament en els passatges davall transcrits.

e aquest, *perquè* fo luxuriós, fou gitat de son regne per sos sotsmeses..., cc.

e us pregam que de continent nos trametats lo dit libre *perquè* nos lo vejam, CCCLXVIII.

... us pregam que l dit libre prestets al dit maestre Salamó *per tal que* l puga acabar..., CXXXVII; — E *per tal que* no duptets en les dites coses a comprar, vos significam que nos per altra letra nostra havem manat a n Ramon de Terrats... que dels diners de les nostres rendes pach a vos, CXLVI; — lo dit sirventés mostrets a tots cells qui veer-lo volran, *per tal que* d açó mils sápien veritat, CLXVIII; — e *per tal que* aquelles pugan ésser trobades e d ací avant memória n sia hauda pregam-vos que les metats en la libreria del vostre monastir, CLXXXIX; — E *per tal que* clarament vejats e sapiats lo dit libre qual es, fem-vos menció de ço que a nos adés recorda del començament e continència del dit libre..., cc; — ... comanam a n Matheu Adrià... .iii. libres... en lenguatge castellá... *per tal que* aquells fes tresladar en nostre lenguatge, CCXIV; — ... faents... en aquell sostres *per tal que* mils hi cápien, CCXIV; — Es ver, senyor, que jo me n aporté lo dit libre *per tal que* d aquell pogués fer traure e transladar alsunes coses..., CCLVIII; — ... us graham molt com havets distribuïts per quaerns entre diversos escrivans lo libre... *per tal que* trellat del dit libre sia tost fet, CCLXXVI; — ... lo dit trellat façats cuytar en escriure *per tal que* aquell nos puixats breument trametre, CCLXXVI; — e que façats que no s vena tro nos ne siam certificats *per tal que* l puxam hever si fa per nos, CCLXXXV; — E *per tal que* nos sapiam clarament si es acabat per la manera que nos havem ordenat, volem que ns façats saber en quin punt está, CCCXXVIII; — E *per tal que* creegats que l be e la honor del dit monestir reputam per pròpia... havem ordonat e volem..., CCCXXVIII; — ... intimant-nos lo preu que lo dit libre costerà, *per tal que* us puxam tremetre cautela bastant que us sia pres en compte, CCCXLV; — Tramettem-vos dins la present translat d una letra responsiva que havem hauda de Bernat Colom... *per tal que* vejats clarament ço que conté, CCCLVII; — *Per tal que* la obra del compendi ystorial... haja la conclusió que s pertany, havem dat càrrech al religiós e devot nostre frare Antoni Ginebreda de continuar e acabar aque-

lla, CCCLXX; — ... us pregam affectuosament que *per tal que* l dit frare Anthoni puxe pus diligentment... entendre en vulgaritzar los dits libres... donets a aquell la cambra situada en..., CDXVII; — ... fos tramés en la ciutat de Roma *per tal que* digués als regidors de la dita ciutat..., CDXXXVII; — E rescrivits-nos... *per tal que* us puxam fer aquí lo preu de aquell donar..., CDLVIII; — ... que totes les coses dessús espressades donets e liurets a la dita Sor Caterina ab inventari *per tal que* alcuna d aquelles no s puxe amagar o perdre, CDLXXXI; — Manam-vos que totes e qualsevol letres e altres scriptures que vos hajats e tingats dels fets ... nos trametats *per tal que* aquelles pugam continuar en les nostres cròniques..., CDL; — ... lo ns trametats de continent *per tal que* se n puxa anar ab lo dit rey, CDXCVI; — Trametem-vos ab la present lo feel de la nostra cambra en Jacme Sunyer *per tal que* ns aport lo vitas patrum que tenits, DVI.

... e trametets-nos lo libre en sa forma *per tal com* es ben corrigit, CCX; — *Per tal com* lo monastir de Ripoll es dels pus solemnes e antichs monastirs... volem que en lo dit monastir sia hauda memòria dels reys d Aragó..., CCXVI; — Et *per tal com* en aqueix regne ha molt hom jove de qui açó s pertany, trametem-vos-en traslat..., CCXCIII; — e *per tal com* es en paper que vos lo façats trelladar en pergami, CCCXVII; — e *per tal com* lo dit nostre procurador reyal no era present lavors en la dita vila de Perpenyá..., comaná lo dit fet a n Pere Vidal, CCCLVI; — e hajats-hi scrivans qui breument ho facen *per tal com* lo dit micer Bernat no pot aquí aturar, CCCXCVII; — ... *per tal com* vos amam e us portam bonvaler, ... vos en scrivim, CDXVIII; — *Per tal com* volem... vos pregam..., CDXXXVIII.

Com... per ço (o per tant). En els Doc. figuren també nombrosos exemples de les locucions conjuntives *per ço que* i *per ço com*, equivalents a *per tal que* i *per tal com* (1). Si no aquelles combinacions conjuntives (que aquestes fan innecessàries), convindria potser, en canvi, d'aprofitar en la redacció de certs documents (certificats, diplomes, etc.) la construcció antiga que consisteix a introduir la subordinada causal mitjançant *com*, i a continuació la resta de la proposició principal (en què s'expressa la cosa justificada en la subordinada) mitjançant els mots *per ço* (o *per tant*). Amb

(1) ... volem... que en l alberch... posen los nostres capellans *per ço que* hagen millor avinentesa de ésser a maytines, CCXIV; — ... la cual vos enviam dins la present entreclusa *per ço que* la mostrets al senyor rey, CCCIV; — V. encara CCCXXVIII, CCCXXXI, CDLXXXIII, CDXCII, DVIII.

... *Per ço com* n auré gran pler, vos prech que m certifiquets sovén... del bon stament e sanitat de la persona vostra..., CCLXXI; — e *per ço*, car frare, *com* sé que n aurets pler vos faç saber que..., CCLXXI; — V. encara CC, CCLXXXIII, CCLXXXIV, CCCXVIII, CCCXXXVI, CDV, CDXXI, CDLIII.

el temps aquesta construcció sembla recular davant una altra en què el *per ço* (o *per tant*) és omès; però la primera és segurament més adequada que la segona a l'objecte damunt dit.

Com lo portador de la present, de manament nostre, vaja cuytosament per pendre e ocupar e emparar e aportar a nos una caixa de libres..., *per ço* a vos e a cascun de vosaltres expressament dehim e manam, sots pena de la nostra indignació, que..., CXX; — *Com* nos aquell libre vostre sarrainesch, lo qual maestre Salamó ha ja començat d'aromançar...[vulam de tot en tot haver en nostre romanç, *per ço* us pregam que..., CXXXVII; — *Com* nos hajam mester la bíblia que es escrita en vulgar cathalá, la qual nos donam a l'alt infant en Jacme, ... *per ço* us pregam affectuosament e curosa que..., CLI; — *Com* nos aquell saltiri que fo de la alta reyna dona Maria, de bona memòria, lo qual romás vers vos, hajam mester, *per ço* volem e us pregam e encara us manam que..., CLII; — CLXV, CLXVI, CLXXVI, CLXXVII, CLXXVIII, CXCII, CCVI, CCX, CCXIV, CCXXV, CCXXVI, CCXXXIII, CCXLIII, CCLXI, CCLXIII, CCLXV, CCLXXII, CCCVIII, CCCX, CCCXII, CCCLIX, CCCLXXXI, CDLIX.

Com d'aquests dies micer Berenguer dez Pont tornant de Barcelona ací nos aportás traslat d'unes cobles ... e de la resposta..., *per tant* vos pregam que us façats les dites cobles... mostrar, e que..., CCLXVIII; — CCLXIX.

e *com* açó sia a nos molt a cor e sia la primera cosa que us hevem demanada, altra vegada axí afectuosament com podem vos pregam que..., CCLXX; — e *com* nos desigem molt haver lo dit libre, pregam-vos... que... CCXCII; — *Com* nos vullam e desigem haver vers nos un flors sanctorum en pergami, qui fou de n Ramon dez Pla, ciutadà de Barchinona, lo qual vos tenits e havets, vos pregam affectuosament que..., CCCXLVIII; — CCCXLIX, CCCL, CCCLXXIV, CDXI, CDXLI, CDLIV, CDLVIII, CDLXXIII, CDLXXIX, CDXCI, DV, DVII, DX.

El qual. Ens ha semblat interessant d'aplegar els exemples de *el qual* + substantiu i de *el... del qual*, que tant de temps han estat gairebé del tot proscrietes del català modern. La perífrasi *el... del qual* és ja avui correntment usada en substitució del *qual* i del *quin* amb què la llengua moderna l'havia reemplaçada, però *el qual* + substantiu es troba encara molt sovint reemplaçat per *qual* + substantiu, i, el que és pitjor, per *quin* + substantiu. Són interessants els exemples de *el* + subst. + *del qual* + substantiu.

... me degué fer gràcia, *la qual* gràcia nuyla vegada no m'a volguda otorgar..., LXXIX; — Vostra letra havem reebuda... *la qual* letra..., CLXIII; — ...[ab .x. flos de

lir, de *les quals* .x. flors de lir en les .v. ha un maracde, CLXXIII; — Item un estog de calze de cuyr sens calze, *lo qual* estog ha .i. esquelleta petita de coure e .iii. capcetes poques de fust, en *les quals* capcetes no ha res, CLXXIII; — ... lo peu del dit castell...; en *lo qual* peu ha deins tres figures..., CXCV; — ... que havets liurat a nos en les nostres pròpies mans un castell d argent ... *Lo qual* dit castell vos, de manament nostre, hevets liurat..., CXCV; — ... que aquests libres deuen ésser tres escrits en pergamí..., *los quals* .iii. libres eren en poder de..., CCXII; — .iii. libres scrits de letra castellana..., en *los quals* libres son contengudes les leys de l emperador, CCXIV; — una bíblia escrita en pergamins en latí en tres volums l' primer *dels quals* volums comença..., CCXVII; — d argent viu feu argent fi... del *qual* argent axí fet fo feta depuys .i. taceta..., CCXLIX; — que .i. libre nostre lo qual se appella suma colleccionum, *lo qual* libre..., CCLIII; — ... de *les quals* cobles, respostes, traversa e sirventés nos... trametem traslat al dit senyor, CCLXVIII; — Per *la qual* raó..., CCLXXV; — ... en lo parlament que nos haguem a Sessa ab rey de Navarra, *del qual* parlament hi fets menció, CCLXXXIII; — les obres de mur e dels valls del nostre monestir de Poblet, *les quals* obres son custòdia dels ossos dels pus glorioses reys..., CCCXXVIII; — ... tots libres e scriptures que atrobás... *los quals* libres e scriptures..., CCCLVI; — una obra..., de *la qual* obra fallen encara molts quaderns, CCCLVI; — Sabut havem... que vos tenits en .iii. volums la obra... *los quals* volums havets hauts de maestre Thomás Olxina, CDXCIX; — un drap de ras en lo qual es ystoriada la presó e setge de Cathánia, e *lo qual* drap nos devia portar en Guillem Gavella, CDLXXIX.

lo libre de les ordinacions de casa nostra, *lo* traslat *del qual* devem trametre a nostre car fill, CCCXLIX; — ... Deus... *lo* preciós cors *del qual* irreverencialment per infels es tractat e detengut, CDXXXVII; — dues vánoves primes *les* cubertes de *les quals* son de marta de Túniç, CDLXXV.

ab letra sua..., en lo dors de *la qual* letra foren scrits per ma del notari..., CXV; — Com, segons havem entés, vos tingats un libre... lo qual tracte de agricultura... e en *la* fi del *qual* libre es escrit lo regiment de Aristótil..., CCX.

La qual cosa. És la forma normal del relatiu quan l'antecedent és, no un mot, sinó tota una proposició:

e robaren la mia galea e mataren-me .xl. persones, de *la qual cosa*, sényer, yo he feta demanda al comú de Venécia, LXIV; — Creem que ja sabets com lo sant pare novellament ha promogut... a dignitat de cardenalat l onrat e religiós ffrare Nicolau Rossell...; de *la qual cosa* es estada feta gran gràcia e fort assenyalada a nos e a tota la nació..., CLXXVII; — car per la tarda se poria seguir vergonya e dampnatge, de *la qual cosa* seriets vos en culpa si no compliets prestament ço que us manam, CCIX; — En testimoni de *la qual cosa* manam que us sia feta la present carta..., CCXV; — e vos no ns

havets respost a res d açó ne havets cura de venir, *la qual cosa* nos es greu..., CCXXIV; — E volch e maná lo senyor rey que lo vas o tomba del dit rey en Jacme sobrepuys..., per raó de *la qual cosa*... son necessaris .x. senyals reys esmaltats..., CCXXXV; — Entés havem... que... havets atorgat...; de *la qual cosa* vos fem moltes gràcies, CCLII; — Vostra letra havem rebuda e lo libre... e l capell e l arch turqués que... trameses nos havets, *la qual cosa* molt vos grahim..., CCXCVI; — En testimoni de *la qual cosa* manam la present ésser feta..., CCCXX; — e los dits .iii. frares... han fets vedar e excomunicar los dits Pere Vidal e Berenguer... *la qual cosa* es e torna en gran minva e desobediència de nostra senyoria, CCCLVI; — ... com nos vullam lo dit libre per fer-lo ligar e cobrir, *la qual cosa* pensávem ja fos feta..., CCCLVII; — ... no[s] havets notificada la solemnitat e festa del benaventurat matrimoni fet entre...; de *la qual cosa* havem haud gran plaer, CDXIX; — ... havem entesa e sabuda la bona diligència que havets hauda en fer scriure lo nostre breviar, de *la qual cosa* havem haut plaer..., CDXLVII; — sabut havem que vos havets dats o havets permés que sien partits los nostres esclaus que haviem e teníem a la Ziza... de *la qual cosa*, si axí es, som molt meravellats, CDXLVIII; — Segons letres que havem haudes del sant pare, vos no li havets scrit ne fetes gràcies de la dignitat de cardenal a qué us ha promogut, de *la qual cosa*, segons diu, sta fort meravellat, CDXLIX; — ... vostra letra havem reebuda e los quaerns que ns havets trameses, de *la qual cosa* nos havets fet plaer, CDLXIX; — En testimoni de *la qual cosa* manam la present ésser feta e ab nostre segell secret segellada, CDLXXV; — a nos es stat notificat com vos, ab los altres maestres de la universitat del studi de medicina de Barchinona per nos creat, havets ordonat col·legi entre vosaltres e havets fet canceller, degá e altres officis..., de *la qual cosa* havem haut gran plaer, CDLXXVII; — ... entenets jaquir la lectura..., *la qual cosa* si s seguia tornaria en destrucció del dit studi, CDLXXVIII; — E si mossén de Tarragona és aquí, podets-lo-y ajustar qui ensemps ab vos en treball per nostre servir, *la qual cosa* som certs que farà de bon grat..., DIX.

Heus ací alguns passatges dels DOC. en què figuren el mot *cosa* amb la mateixa valor que en la combinació *la qual cosa*:

E en açó us pregam que no haja falla, car *cosa* es de qué haurem gran pler, CCVI; — E nos vahents que açó es molt necessari e que no es tal *cosa* que no s deja fer..., CCCXI; — certificam-vos que açó será *cosa* de qué ns farets servey molt agradable, CCCXXXII; — E d açó hajats sobirana cura, com *cosa* será de qué ns farets servey, CCCXXXV; — nos scrivats de vostra sanitat e bon stament, com será *cosa* de qué haurem sobiran plaer, CCCXXXVI; — E en açó per res no haja falla, com sia *cosa* que desijam..., CCCLXXXVII.

Què. Aquest pronom era emprat: a) com a relatiu preposicional amb referència a un antecedent masculí o femení; b) com a relatiu neutre equivalent a *la qual cosa*.

a) un peu en *qué* está una taça, CXCv; — la béstia en *qué* venríets, CCXXIV; — ne menam tractament... en *qué* hagués res contra ell ne la sua casa, CCXXXVII; — en l es-tament en *qué* es, CCXXXIX; — la dita carta... en *qué* sia..., CCLXV; — la causa per *que* faem lo dit matrimoni, CCLXXXIII; — e nos quitarem la quantitat per *qué* está en pe-nyora, CCCXXXV; — lo libre appellat Paulus Europius, de *qué* en la dita letra feta es menció, CCCLVII; — l original o primera ordinació de *qué* lo dit compendi exí, CCCLXXIV; — ... *qué* es dels libres de *qué* lo senyor infant havie donat cárrech al dit prior, CCCLXXX; — la dignitat de cardenal a *qué* us ha promogut, CDXLIX; — lo qual es aquí en nostre archiu de *qué* vos havets les claus, CDLXVIII; — e no hage original de *qué* puga traure lo dit missal, CDLXXVI; — la nostra mula en *qué* cavalcávem, CDXC.

b) ... ha-ns dit que no ha haut lo dit libre ne la letra, de *qué* ns som molt marave-llats, CCXIX; — ... e resposta vostra no havem hauda, de *qué* ns maravella molt, CCLIII; — ... sots anat en Conflent per avançar contra los rebelles nostres d aquella terra, de *qué* ns maravella si ver es, CCLXXIX; — Entés havem l accident de febre que havets haut, de *qué* havem haut gran despler, CCXCVIII; — e vos no l nos havets tramés ne sabem *qué* n havets fets, de *qué* ns meravellam molt, CCCLXV; — e per conseguent no l havem pogut haver, de *qué* ns desplau, CDIII; — ... la terra se clohí e torná en son acostumat stament, de *qué* s seguí gran bé a la cosa pública, CDXXXVII; — e resposta alguna no n havem hauda, de *qué* som fort meravellats, DIX.

On que. En els DOC. es troben alguns exemples de *on que* equivalent a *onsevulla que*. Nosaltres creiem que convindria d'intentar l'ús d'aquesta combinació i, en general, dels mots interrogatius com a antecedents dels relatius (construcció admesa en francès: *où que, quoi que*, etc.)

e us manam que l dit Johan encontinent prengats *hon que* l trobets e pres lo ns trametats *hon que* siam, CLXXVI; — ... tots sos bens *on que* los haja..., CCXXXV; — ha-vem acordat que tots nostres libres, *on que* sien, hi sien posats e conservats, CCCXVII; — e aquesta letra trametets a nos *on que* siam, CCCXXXV; — e si per aventura era ja partit de vos, que y vullats trametre *on que* sia, CDXI.

També:

E *quant que* sia ab vos lo dit micer Berenguer e l ajats hoit..., CCXLV.

III

US DEL FUTUR D'INDICATIU I DEL PRESENT DE SUBJUNTIU
EN LES PROPOSICIONS SUBORDINADES

Els exemples figuren classificats segons el mot subordinat, que és un pronom relatiu o un conjunció o locució conjuntiva de subordinació (*quan, tota vegada que*, etc.). Entre aquestes, notem *tota vegada que*, que apareix sempre amb la valor de *sempre que*, i no amb la valor de *ja que*, que solem donar-li actualment. Notem també les dues combinacions *com pus* i *al pus... que* les quals, modernitzades mitjançant el canvi de *pus* en *més*, poden ésser utilitzades per a reemplaçar la construcció (a base de l'article neutre) *lo més... que*.

... que ell en açó faça ço que mils a la sua saviea *será* semblant, LIV; — A tots e sengles oficials e sotsmeses nostres als quals les presents *pervenran*, salut, CXX; — havem manat a n Ramon de Terrats... que dels diners de les nostres rendes pach a vos ho a qui vos *volrèts* ço que *haurets* bestret en les dites coses, CXLVI; — que puxa exir del monestir... e anar... en aquelles parts que a ella *plaurá*, CXLVI; — car nos farem satisfèr so que *costará*, CLXII; — per qué ardidament lo dit sirventès mostrets a tots cells qui veer-lo *volran*, CLXVIII; — e en Pere de Marguens, sots-tresorer nostre, ... pagarà lo preu que *costará*, CXC; — tots los altres libres... los quals lo dit Dalmau vos *demanará*..., liurets a ell, CXCI; — car nos farem pagar ço que *costará* d escriure, CCXXXIII; — que... us certifiquets de ço que ls dits senyor e senyora... *hauran* dit e *diran* de les dites nostres traversa e resposta, CCLXIX; — Man-me, senyor, la vostra senyoria ço que li *plaurá*, CCLVIII; — de guisa que als altres qui semblants coses *volran* assejar, torn a exempli, CCLXI; — nos puixats donar... tots aquells serveys e dons que fer-nos *volrèts*, CCLXXV; — e que l mostrets o l façats mostrar a tots aquells qui us *será* semblant, CCCVII; — *será* gran salut de ànima a tot chrestia que en aquella *volrá* entendre, CCCXVIII; — paguets tot ço que les dites coses *costaran* de fer, car nos vos pendrem en compte tot ço que *mostrarets* haver pagat per la dita raó, CCCLVIII; — donant semblants joyes que l any passat foren donades, als trobadors qui per lur sciència e bon enginy mils les *merexeran*, CDXXXII; — que ns en hajats un del sant pare, si *será* possible, servants-hi aquelles industrioses e bones maneres que a vos *seran* ben vistes, CDXLI; — vulla donar, atorgar e assignar a l estudi de la dita

ciutat de Leyda... iiii. millia florins annuals a ops dels salaris dels doctors e maestres qualsevol legents e qui *legiran* per avant, CDXLV; — car nos som prest de fer-ne aquella satisfacció que *conexerets* als frares del dit convent, CDLXXII; — que tot ço que *haurets* despés..., en vostre compte admeta, CDLXXV; — vos farà donar e bistraure aquí ço que us *costará* d escriure e trelladar lo libre dessus dit, CDXCI; — fets-lo-ns tralladar al pus apte scrivent que haver *poreu*, CDXCI.

vostra missatgeria en la qual a espeegar e a venir deçá donats tota diligència que *puscats*, CCXXXVII; — e que sobre açó se facen totes aquelles provisions que fer-se *pusquen*, CCXXXVII; — nos trametats per persona certa e a qui l *pugats* fiar, lo dit libre, CDXXIII; — dels afers de la unitat e de totes novelles que saber *puxats*, DIX; — nos trametats lo dit hom per la primera fusta qui *vinga* aquí en València, CDXXVIII; — nos trametats per lo primer navili qui daçá *vinga*, CDXLVIII; — car ací lo porets acabar on haurets atzur e ço que mester hi *faça* mils que no aquí, CCXXIV; — per ço vos dehim e manam que de qualsevol aministracions que l dit Ferrer *haja* tengudes o *tindrà* de la nostra cort, la dita quantitat li prengats en compte, CCXXV; — ... de ço que ls dits senyor e senyora e les persones notables que entorn d ells *sien*... CCLXIX.

e en cas que fóssets partit de Barchinona per venir a nos quan la letra aquesta *reebrets*, trametets-la a mossén Galceran Vilarig, CCCIV; — li pagarà... com les dites obres *seran* acabades, CCXXXV; — tinent manera secretament que con la presentació de la letra se *fará*, sia fora del monastir, CCXLIII.

e quan l *ajam* hoit, veurem e sabrem..., CCXLV; — que quan *siam* aquí, hon entenem ésser, Déu volent, dins breu temps, lo trobem acabat, CDLXV; — e après, com *sia* acabat, nos trametrem-vos lo nostre illuminador, CDLXXXIV.

us manam espressament que lo preu d aquella... paguets encontinent que per ell ne *serets* request..., CCCXLII.

e us manam que hajats lo dit libre del dit Eximeno de continent que acabat *sia*, CLXXX.

puxen reebre los fruyts e rendes... dementre que en la dita vila *estudiaran*, CCCVIII.

axí del temps passat com del esdevenidor entro *hajats* acabada vostra missatge-ria, CCXXXVII.

e farets-nos gran plaer *tota vegada que* altres noves *sabrets*, que les nos enviets a dir, CCXXXVI; — e totes altres obres que lo dit frare Antoni haja d aquí mester per la dita raó, li façats liurar *tota vegada que* per ell vos *seran* demanades... CCCLXX.

... pregant-vos que *tota vegada que trobets* d'aytals coses estranyes com les dessús expressades, nos n'ajats, CCXCVI; — ... a fi que y puxa legir *tota vegada que y trob* plaer, CCCXXX; — ... pregant-vos, car frare, que *tota vegada que* en avinent ho *hajats*, nos scrivats de vostra sanitat, CCCXXXVI; - ... e totes altres obres... li façats liurar *tota vegada que* per ell vos *seran* demanades, CCCLXX; — Quant es del libre del conestable que demanats... vos responem que *tota vegada que* ns *trametats* les cròniques de Bretanya... vos trametrem lo dit libre, CDXIX; — Pregants-vos, car frare, que de vostre estat nos escricats sovén, car *tota vegada que* n *sapiam* plasents noves, ne haurém plaer e consolació, CDXXVII.

que lo dit frare Francesch sia espetxat tantost com *haurá* llegit, CCLXX.

E axí mateix hi fets menció nos on... presem terra e après qué ns seguí ... axí com pus clar *polets* e per menut, CCLXXXIII; — e fets-hi menció de... tot açó faent per jornades e per menut axí com mils *polets*, CCLXXXIII.

vos responem que podets dir e afermar al rey de França ab aquella fermatat e axí com pus espressament se *puga* dir e afermar, CCXXXVII.

per cuytar aytant com fer se *puxa*, CCIX; — e açó podets afermar e metre aytan avant com vos *vullats*, CCXXXVII; — ans ho complits axí tost com *sia* possible, CCCXXXVIII; — e trametets-lo-ns tantost com fet *sia*, CCXXVI.

us pregam... que la dita bíblia per persona certa nos trametats com pus tost *polets*, CLI; — e us manam que l dit guarniment façats com pus bell e pus rich e pus soptil *polets*, CXCI; — que l acabets com pus prestament *polets*, CCXLII; — e encare us recort dels fets que nos havem fets en Sicília, com pus estesament *polets*, CDXLIX.

que sia fet e acabat com pus breument fer se *puga*, CCXXI; — trametets-les-nos... totes quantes n i haja, com pus segurament fer se *puxa*, DX.

... si es acabat o si no u es que l acabets com abans *polets*, CCXXXVI; — e volem que de les dites coses nos ffaçats resposta com abans *polets*, CCCXXVIII; — que lo dit libre nos vulle per sa benignitat, com abans *porá*, trametre, CDLXXXIX.

... la qual nos trametats al pus breu que *polets*, CCLXVIII; — nos ho signifiquets ab vostra letra al pus tost que *polets*, CCLXIX; — Per ço us pregam que translat del dit libre al pus tost que *puixats* liurets a..., CCLXXIII; — e us pregam que el pus prest que *polets* nos en trametats translat, CDLX; — pregam-vos que al pus prestament que *polets* e tota dilació postposada, lo ns trametats..., CDXCVIII; — vos pregam affectuosament que al pus breu que *polets* nos trametats lo dit libre, DVIII.

e açó fets e ordonats al mils que *porets*, CCLXXXIII; — hajats dos bons mariners qui del dit mapa-mundi enformen al demunt dit mossén Guillem al mils que *poran*, CCCXXII.

peró que u façats per menut al mes que *porets*, CCLXXXIII.

Pregam-vos que aportets a preu al pus covinent e menor que *porets*, CXC.

IV

PARTICIPI ABSOLUT

e aquell, *collit* lo fet e *reebuts* tots los testimonis que yo volguí dar sobre la dita roberia, ... tramés tot lo procés e els testimonis al dit senyor rey, LXXIV; — Per qué us manam expressament ... que, *vista* la present, tragats tots los dits llibres e l nos trametats ací, CXXIV; — CXXXI, CXLIII, CCIV, CCV, CCXXII, CCCLVI, CDIV, CDXXIII, CDXXX, CDXXXVIII, CDLIX, CDLXVIII, CDXCII; — Vostra letra hevem rebuda e, aquella be *entesa*, vos responem..., CCCXLIV, CDXXXVI; — Vostra letra hevem reebuda e, *entés* ço que s i contenia, vos responem..., CCXXXVII; CCCLXXXII; — Una letra hevem reebuda responsiva a una que us n avíem tramesa, e, *enteses* les coses en la vostra letra contengudes, responem-vos..., CDXVIII; — Vostra letra hevem reebuda... la qual letra e les coses en aquella contengudes be *enteses*, vos responem..., CLXIII; — Reebuda vostra letra e aquella *entesa*, vos responem..., CCXII; — Dehim-vos e manam que encontinent, *vistes* les presents, tots affers *lexats*, cerquets en los registres de nostre arxiu..., CCXXII; — CCCXLIX, CCCLXXXI; — ... que encontinent, *lexats* tots affers, ab sobirana diligència façats arromançar de l ebraych en lengua catalana..., CCCXXXVIII; — ... e us pregássem e manássem que, tots afers a part *posats*, vinguéssets a nos..., CCLXIV; — e ab ell sabrá qué es dels llibres... e, *sabut* que u hage..., CCCLXXX; — ... que de continent vingua a nostre servey, tots altres affers a part *posats*, CCCXCVI; — CDIX; — ... la dita quantitat li prengats en compte, no *esperada* executória de tresorer, CCXXV; — ... que l nos trametats per lo portador de la present, totes escusacions *foragidades*, CCXCII; — Com nos, *sabuda* la mort de nostre confessor, ... hajam provehit que vos siats nostre confessor, CCCLIX; — ... pregam-vos que aquelles, *vista* la present, nos trametats si a nos desigats servir e complaure, altra letra nostra no *esperada*, car nos, *haudes* aquelles, les ferem tantost copiar, CDV; — Orfeu, qui après, *oblidat* o *rebuja*t lo pacte o condició sots lo qual li fou restituïda, fou digne de perdre aquella..., CDXXXVI; — E, *lexades* totes coses e tornant al sermó primer, vos pregam..., CDXXXVI; — e manam que, *vista* la present, tota excepció *remoguda*, lo dit llibre al dit Ramon de fet liu-

rets, CDLXVIII; — CCCXXIII; — ... continuets los altres e, *continuats*, los nos trametets, CDLXIX; — e, aquell *haut*, fets-lo-ns tralladar, CDXCI; — pregam-vos que, al pus presentament que porets e tota dilació *postposada*, lo ns trametats, CDXCVIII; — ... havem delliberat per exigència de sos mèrits que, *foragitat* tot altre detentor de la dita esgleya, ... lo dit mestre Johan obtenga e posseesca pacíficament la administració e regiment dessús dits, DXII.

V

PREPOSICIONS

Es sabut que molts es resisteixen avui encara a emprar *en* amb verbs de moviment denotant el punt envers el qual té lloc el moviment, i així mateix *per* per a introduir un infinitiu que, alhora que l'objecte de l'acció expressada per un verb anterior, denota el motiu d'aquesta acció. Això ens ha induït a registrar els exemples d'aquell *en* i d'aquell *per* que figuren en els Doc. Contraposats als exemples de *per*, hi ha els de *per a* denotant destinació (que alguns cops, però, es troba reemplaçada per la preposició simple *per*).

anaren *en* Venècia e tornaren-se-n ab la resposta, LXIV; — e anar ab covinent e honesta companya *en* aquelles parts que a ella plaurà, CXLVI; — havem entès que n Johan Paris, juglar nostre, vol anar *en* Xipra ab la nau, CLXXVI; — Vaja *en* cort de Roma, CLXXVII; — vench *en* una província la qual era appellada..., CC; — en temps que la deviem trametre *en* França, CCIX; — nos han fet saber que vos ab alguns comisaris nostres sots anat *en* Conflent, CCLXXIX; — e nomenats-hi quals persones e quantes passaren... *en* Serdenya, CCLXXXIII; — e us manam que de aquí no partescats per anar *en* altre casa de vostre orde ne *en* altres parts, CCCXVIII; — tornant nos... *en* la ciutat de Barchinona, CCCXXVIII; — lo benaventurat passatge lo qual personalment entenem a ffer *en* lo nostre regne de Cerdunya, CDXXI; — lo qual be ha .xl. anys anà *en* Tartària e *en* la terra del gran can, CDXXVIII; — qui vinga ací *en* València, CDXXVIII; — devallà *en* los inferns, CDXXXVI; — e irem nos, en dret camí, *en* Leyda, CDXXXVI; — volch venir *en* lo mon, CDXXXVII; — qui, com stant pres en Cartage, ... fos tramés *en* la ciutat de Roma, CDXXXVII; — Com la nostra espera qui está en la cambra del forn de la aygua ros no estiga be allí e vullam que sia mudada *en* altre loch..., DVII.

Yo, senyor, *per* certificar-vos d alguns afers vostres fora anat a vos, xcvii; — iré-me-n ves vos *per* certificar-vos dels dits afers, xcvii; — Com lo portador de la present,

de manament nostre, vaja cuytosament *per* pendre ... e aportar a nos una caixa de libres, *cxx*; — que n Garau de Fleça vaya aquí *per* legir libres gramaticals, *clxxxviii*; — que si res hi fa a pagar *per* capletrar o illuminar, *clxxxix*; — e per aquesta raó nos trametem Sancho del Forch *per* cuytar aytant con fer se puxa que hajam ab temps totes les dites robes, *ccix*; — regonexem e atorgam a vos... que de les robes e joyes nostres que vos tenits, per comanda a vos feta, *per* tenir, gardar e conservar en casa vostra e *per* orejar aquelles com mester hi es a esquivar que no s malmeten..., *ccxv*; — que us féssem trametre atzur d acre *per* acabar de illuminar lo nostre salteri que tenits, *ccxxiv*; — ell ha pagades de ço del seu quatuor libras... *per* fer fer escriure, ligar e cobrir .i. libre, *ccxxv*; — que hom estiga avisat e los lochs endreçats *per* defendre e si mester hi es *per* ofendre, *ccxlv*; — lo libre... que li haviem prestat *per* trelladar, *cclvii*; — se n vaja a Tolosa *per* aconseguir e haver grau e honor de magisteri en la sacra Theologia, *cclxiii*; — lo religiós e amat nostre frare Francesch Exeminis..., lo qual és aquí *per* haver magisteri en la sacra Theologia, *cclxx*; — sots anat en Conflent *per* avançar contra los rebelles nostres, *cclxxix*; — en cas que fóssets partit de Barchinona *per* venir a nos, *ccciv*; — e us manam que de aquí no partiscats *per* anar en altre casa de vostre orde..., *cccviii*; — ... al gordiá que l vos liure encontinent *per* fer-ne trer la dita còpia, *cccxxiii*; — havem ordonat e volem *per* comportar les messions de les obres... que tot lo deute que us es degut... vos sia pagat, *cccxxviii*; — Nos trametem aquí ffrare Antoni Ages *per* comprar una bíblia, *cccxlii*; — ... fo entany comanat *per* illuminar a n Domingo Crespi, illuminador de València, un libre nostre..., *cccxlvi*; — Com nos hajam mester maestre Ramon, escrivá ... *per* transladar lo libre de les ordinacions, *cccxlix*; — ... com nos vullam lo dit libre *per* fer-lo ligar e cobrir, *ccclvii*; — ... que de continent vingats a nos *per* servir-nos de vostre offici, *ccclix*; — vos faem liurar un libre... *per* ligar-lo e mettre en cunç, *ccclxv*; — lo comte de Foix desija fort *per* fer-lo transladar, lo vostre Avicena..., *ccclxxiii* ... a nos personalment vingats *per* dar acabament a la dita obra, *ccclxxxi*; — ... ha tramés lo seu cosser a Barchinona *per* curar-lo d alcuna malaltia que ha, *cdiii*; — ... d un viatge lo qual lo dit maestre Francesch... feu... *per* explicar... alcunes necessitats e tribulacions de la dita ciutat, *cdxiv*; — ... lo qual *per* complaure-n a vos vos trametem, *cdxix*; — ... *per* portar a bona fi e conclusió nostre benaventurat propòsit... nos apparellam axí de galeas e altres navilis com de moltes e notables gents d armes, *cdxxi*; — Orfeu... qui *per* cobrar Euridissen, muller sua, devallá en los inferns, *cdxxxvi*; — aquell qui *per* reembre vosaltres e tota humana natura, no duptá..., *cdxxxvii*; — lo scriptor que havem tramés aquí *per* scriure lo nostre breviari, *cdxli*; — ... nos vos trametriem lo dit libre *per* acabar-lo, *cdxlvii*; — e us pregam que ns trametats tòt ço qui si es seguit despuys que nos ne partim... *per* continuar-ho axí meteix en les cròniques damunt dites, *cdxlix*; — ... e ara trametem-lo ab recapte de diners *per* continuar la obra, *cdlxi*; — ... los quals havets comprat *per* continuar lo dit libre, *cdlxxv*; — us pregam affectuosament que ns trametats encontinent lo vostre illuminador *per* acabar les dites istories..., *cdlxxxiv*; — nos trametrem-vos lo nostre

illuminador *per* ajudar e acabar la obra vostra, CDLXXXIV; — ... que li prestets un exemplari *per* acabar de tresladar lo dit missal, CDLXXXV; — ... que ls prestets lo catholico... *per* fer-lo transledar, CDLXXXVIII; — ... com nos trametam aquí lo religiós e amat de la nostra capella frare Johan Cata... *per* illuminar .i. saltiri, DV; — ... e molts vinguessen allí *per* haver responsions de lurs demandes, DIX; — ... e a cap d algun temps tornassen allí matex *per* haver les dites respostes, DIX.

item una capsas petita de vori *per a* tenir hòsties, CLXXIII ¹; — ... vullats al dit cardenal ajudar d alcuna covinent cosa *per a* suportar les dites messions, CLXXVII; — ... us pregam que del dit libre fassats fer un translat *per a* vos, CCX; — item una altra peça de drap... la qual fo liurada al dit P. Torralles, *per a* fer jupons ², CCXV; — item un troç de xamellot blanch *per a* capillari nostre, CCXV; — item lo drap d or e de zeytoni qui servey *per a* les nostres espatles ³, CCXL; — item .ii. penes de reys vayrs *per a* fforradures, CCXV; — item una peça de seda... la qual presem a ops de nostra persona *per a* jupons, CCXV; — ... e com nos vullam haver dels dits stralaus *per a* nostre servey, CCCXII; — nos vos trametem un cosser qui es un dels bons que nos haguéssim *per a* nostra persona, CCCXLVI; — Primerament liginder *per a* les liçons... Item mitge dotzene de responses manuals *per a* cantar al cor. Item .iii. manuals *per a* cantar a la missa. Item .ii. missals *per a* les capelles... Item los evangelis *per a* legir en lo colloqui, CCCLXXX; — Et si lo dit maestre havia obs diners *per a* mesió..., CCCXCVI; — que ns trametats .ii. lebrés *per a* la caça del cervo, CDXXVII; — Item un coxí de drap d or *per al* altar, CDLXXXI; — un missal lo qual volem *per a* trametre a nostre molt car primogénit, CDLXXXV; — Com nos desijem fort haver la taula feta per vos sobre l Vicent istorial, la qual féyets *per al* senyor rey en Pere..., D.

Però:

1 Item una caxa fustenya *per* aportar selles, CCXIII.

2 Item una peça de drap de vellut laonat escur *per* fer jupons, CCXV.

3 ... car havem equeixs esclaus... mester *per* la gran e solemna obra que havem començada, CDXLVIII.

Heus ací alguns exemples de preposicions els quals creiem dignes de notar-se, sia perquè en els casos exemplificats solen avui trobar-se reemplaçades per altres preposicions (així, *ab* o *amb* davant la designació de vehicle, per *en*; *sots* o *sota*, per *baix*), sia perquè es tracta de mots arcaics en l'ús dels quals es cometien encara alguns errors. Noteu sobretot l'ús de la preposició *vers*.

ab

vol anar en Xipra *ab* la nau que ara de present hi deu anar, CLXXVI.

sots

e manam, *sots* pena de la nostra indignació..., CXX; — nos escrivim als jurats de la ciutat de Mallorca *sots* aquesta forma: ..., CCLXXV; — Per qué us manam espresament, *sots* pena de .d. morabatins d or, que..., CCLXXX; — *sots* pena de cent florins, CDLXXXI.

ultra, oltra

es ver que una flor d aur, *oltra* les dites .xv., es de la dita corona..., CLXXIII; — es ver que, *oltra* les dites .ix. roses, n i ha .i. apartada..., CLXXIII; — E que aquella ymage... devia posar en una part del vas del senyor rey n Anfós..., *ultra* altra ymage la qual aquí havia de posar..., CCXXXV; — *ultra* les obres les quals ja son aquí fetes..., son necessaris .x. senyals reys esmaltats e daurats e altres obres..., CCXXXV; — us manam que de nostra part instets e supliquets lo papa... E, més, vulla donar... E, *ultra* les dites coses, lo supplicats e instats de part nostra..., CDXLV.

vers

Com nos aquell saltiri que fo de la alta reyna dona Maria..., lo qual romás *vers* vos, hajam mester, per ço volem... que lo dit libre nos trametats..., CLII; — ... que l vostre monestir es flach de la part de les cambres nostres *vers* lo verger major, CCCXVII; — Com nos vullam e desigem haver *vers* nos un flors sanctorum en pergamí..., CCCXLVIII; — ... que ell ocupás e prengué a ses mans tots llibres e scriptures que atrobás..., los quals llibres e scriptures tingués *vers* si tro altre manament hagués nostre, CCCLVI.

mitjançant

... que havem per clar e per deliberat nostre benaventurat propòsit ésser infallible *migençant* la gràcia, ajuda e endreçament de Nostre Senyor, CDXXI; — Com nos, *mitjançant* la gràcia de Deu, hajam fundat lo monastir de Vall de Jhesu Christ..., CDLXXIII.

tocant

Vostra letra havem reebuda *toquant* lo feyt de n Galvanyg..., CCCXCIII; — Vostra letra havem reebuda *toquant* lo offici de la Verge Maria..., CCCXCVII; — una letra que havets tramesa al dit fra Pere Selva *tocant* lo fet d un prevere appellat Pere Alerig, CDXXIII.

entorn de, entorn a, engir de

e ha-y tres torres o cimboris *entorn de* la torre o cimbori major, CXCV; — que ls dits senyor e senyora e les persones notables que *entorn d* ells sien, CCLXIX.

e *entorn al* dit çaffareig ha uyt cimboris daurats, CXCV.

item un anell fet a manera de bústia a *engir de* la bústia ha moltes perles, CLXXIII.

per esguard de

... vos havem pregats que *per esguart de* nostre honor, donets al religiós..., CCCXL; — ... on vos pregam que, *per esguard d* aquests nostres prechs e per honor sua, lo y prestets, CCCLXXIII.

per via de

Com nos vullam haver *per via de* compra un catholicon..., CDLVIII.

VI

APÈNDIX

Tot i sortir dels límits que havíem fixat al present treball, incloem a continuació, a manera d'apèndix, exemples de l'ús de certs adverbis, pronoms i frases verbals la coneixença exacta dels quals pot ésser d'utilitat per a l'enriquiment del llenguatge escrit, especialment del llenguatge epistolar.

aquí contraposat a ací

Com nos hajam ordenat que n Garau de Fleça vaya *aquí* per legir llibres gramaticals..., CLXXVIII; — la qual l'altre die veem mentre que érem *aquí* en Barchinona... Dada en Cervera..., CXCI; — ... o si lo dit libre nos trametríets *ací* a Cervera... Dada en Cervera..., CXCI; — e ara lo dit abat, qui es *ací*, ha-ns dit..., CCXIX; — manam que vingats encontinent e aportets lo dit salteri axí com s es, car *ací* lo porets acabar, on haurets atzur e ço que mester hi faça, mils que no *aquí*, CCXXIV; — nos vos farem donar los .cxx. franchs o *aquí* o *ací*, CCXXXVII; — Com... micer B... tornant de Barcelona

ací, nos aportás traslat d unes cobles..., CCLXVIII; — e com nos vullam pagar als dits ministrers la dita terça ans que pertiscam d *ací*, per ço volem... que... façats... que... nos trameta la dita terça, com nos per res d *ací* no partiríem fins que los dits ministrers hagen la dita terça complidament hauda, CCCX; — e us manam que de *aquí* (Barcelona) no partiscats... Dada en Saragoça... CCCXVIII; — nos fem anar *aquí* lo dit micer B., lo qual ha *aquí* e no *açí* lo dit offici, CCCXCVII.

prop

... en lo mes de deembre *prop* passat e en lo present mes de janer, CCXV; — CCCXL, CCCLXXXII, CDXIV; — lo derrer dia del *prop* passat mes d agost, CCCX; — e volem que aquell e no altre conduiscats per l any *prop* vinent a legir cánones, CCCXLIII; — en la primavera pus *prop* vinent, CDXXXVII.

per la *prop* dita raó, CDXXXVII; — item dues peçes de...; item .iii. peçes de...; de l[e]s quals .v. peçes *prop* dites..., CCXV.

ensembs

... tots liguats *ensembs* en un filet de seda, CLXXIII; — qui fo primer rey d Aragó e comte de Barchinona *ensemps*, CCCXXXIX; — e puy doná fi a les guerres de França e de Castella, que li concorrien *ensemps*, CCCXXXIX.

... que *ensemps ab* lo dit fra Jacme o sens ell procurets e fassats..., CCVII; — los quals .iii. libres eren en poder de n Matheu Adriá *ensemps ab* alguns altres escrits en castellá, CCXII; — ... nos trametats lo dit libre francés *ensemps ab* tot alló que n hajats transladat, CCXXXIX; — Vostra letra havem reebuda *ensemps ab* aquelles altres..., CCXLV; — CCLXVI, CCCLI, CCCXCVI, CDIII, CDVII; — ... mossén de Tarragona... qui *ensemps ab* vos, DIX.

lo libre de frare Oderich *ab* los dessús dits *ensemps*, CCCXXVI; — per ço que *ensemps* resucitem *ab* los dits reys, CCCXXVIII; — a nos plau que en lo seu fet *ab* lo inquisidor *ensemps* hi façats justícia, CCCXIII; — e alguns altres *ab* vosaltres *ensemps*, CDLXXVIII.

dessús, damunt

Item un sobrealtar de l obratge de les *desús* dites .iii. capes, CLXXIII; — que dels libres que l *dessús* dit senyor..., CCCXX.

reeba en compte la quantitat *dessús* dita, CLXXIV; — CCLXVI, CCLXXXIV, CCCVIII, CD, CDXXIII, CDXXXIV, CDXLIII, CDXLV, CDXCI, CDXCIX, DXII; — complint nostre manament *dessús* dit, CDXVII; — CDXXI, CDXXXVII; — les coses *dessús* expressades, CDLXXXI.

Ab los *dessús* dits ensemps, CCCXXVI; — entenem que alguns tractaments que ell men ab los *dessús* dits no poden ésser sinó contra nos, CCXXXVII; — coses estranyes com les *dessús* expressades, CCXCVI.

A la altea vostra, senyor, fas saber que l *damunt* dit senyor rey..., LXXIX; — mas però be ns membra que l dit libre parla de la *damunt* dita istòria, CC.

e de totes les coses *demunt* dites, CXXXV; — CLXXIII, CLXXXIV, CDXXXVII, CDXLVIII, CDXLIX; — de vostra letra *demunt* dita, CDXXXVI.

axí com *dessús* és dit, CCXXIV; — segons que *dessús* és especificat, CCCLIII.

... promés... fer... per la quantitat *dessús* dita la *damunt* dita obra, CCXXXV; — façats liurar lo *damunt* dit mapamundi al *desús* dit mossén Guillem, CCCXXII.

lo *sobre* dit offici, CCCXXXII.

... trametre... al *devant* dit senyor rey, LXXIX.

dejús, davall

Als amats e feels tots e sengles governadors, veguers... e altres qualsevol als quals les presents pervendran o les coses *dejús* escrites se pertanguen..., CDXXXIV; — Als feels nostres... e a tots altres en poder dels quals son les coses *dejús* scrites, salut e gràcia, CDLXXXI;

per la rahó *davall* escrita, CXXIII; — nos aportá... les ymages dels reys *devall* scrits, es assaber: ..., CXXXV; — la dita letra, que dada fo en València primer dia del mes e any *devall* escrits, CCLXIV; — nos havets liurat lo dia *davall* escrit, CCCXX.

lo libre appellat cròniques dels reys de França del qual *davall* és feta pus larga menció..., CC; — e en special d una istòria que *davall* se segueix, CC; — un libre lo qual *davall* vos designam, CCIII.

no amb *res*, *jamés*, etc.

ab consell... que per *res* no posás clams sinó contra los .ii. capitans, LXIV; — e *res* no us havem respost, CCXXXVII; — es fals, que *res* no pot ésser pus fals, CCXXXVII; — ... de Nostre Senyor, sens lo qual *res* no pot aconseguir loable fi ne bona conclusió, CDXXI; — ... los quals en *res* no poden ésser tant inclinats a lunyar-se de ociositat com..., CDXXXII; — Com, donchs, aquestes dues coses ab *res* no puxen tan fàcilment

aconseguir com ab alcuna sciència..., CDXXXII; — ... que la dita lectura continuets e per *res no* la lexets, CDLXXVIII.

jamés no ni havia haut tro ara, CLXXVII; — ... que *jamés no* faem ne menam tractament ab príncep de Gales..., CCXXXVII; — *jamés no* fou intenció nostra, CDXVIII; — creent lo dit Cúrcius que l dit hiat o obertura *jamés no* s pogués cloure..., CDXXXVII.

que per *naguna* rahó *no* embarguen la dita galea, CCXLIII; — la qual gràcia *nuyla* vegada *no* m a volguda otorgar, LXXIX.

car ací la porets acabar, on haurets atzur e ço que mester hi faça, mils que *no* aquí, CCXXIV; — deu ésser promogut en pus alt grau que *no* es, CCCXLI.

Locucions adverbials:

a instància e supplicació nostra, CLXXVII.

a pregàries nostres, CCLXXV.

havem comanat lo regiment e administració de la dita sgleya de Malta, *a sa vida*, al religiós..., DXII.

... com nos siam d acort, tornant nos Déu volent en la ciutat Barchinona, passar per lo dit monestir e veure *a hull* si es complit nostre voler, CCCXXVIII; — nos havem vist *a uyl* que l vostre monestir es flach, CCCXVII.

cascuns *ab gran cor e voler* nos han ofertes no tan solament lurs persones..., CDXXI; — ans per vera amor, *ab gran cor e voler*, volch..., CDXXXVII.

e si res, car frare, vos plau de la part de ça, scrivits-nos-en, car nos ho farem complir *de bon voler*, CCCXXXVI; — CCCLI.

jo u faré *de bon cor*, CCLXXI; — Si altres coses vos plaen d aquestes parts, rescrivets-nos-en, car nos les complirem *de gran cor*, CDIII; — que desijam e volem haver *de tot cor*, CCCLXXXVII.

Com nos aquell libre... vulam *de tot en tot* haver..., CXXXVII; — Item que haja *de tot en tot* un diccionari, CDLIII.

ab la nau que *ara de present* hi deu anar, CLXXVI.

Sapiats que en Luís Cornell *ça enrera* ha mesa en penyora a n Domingo Palomar una bíblia... la qual vuy te la muler del dit Domingo, CCCXXXV.

pregant-vos, car frare, que tota vegada que *en avinent* ho hajats, nos scrivats de vostra sanitat, CCCXXXVI.

lo qual *per gran temps* ha estudiat..., CCCXLI.

e *en gir e entorn* ha .xii. peses precioses petites, CLXXIII.

e us manam que l dit libre... nos trametats *sens tardança*, CXCII; — vos pregam que *sens triga* vengats a nos, CCLXXXIX; — ... que aqueix hom del rey de Xipre nos aport *sens triga* ço que l dit rey... nos envie per ell, CCXCVI; — vos manam que encontinent e *sens tota triga*..., CXCVIII; — ... lo ns enviets *sens tota triga*, CCCIII; — vos pregam affectuosament que l dit flors sanctorum trametats a nos... *sens tota triga*, CCCXLVIII.

los quals *tot dia* van e venen, CCXLV.

tots sens article, qualsevol, etc.

aquelles provisions... per les quals sien tolts *tots* tractaments que ns poguessen ésser contraris et *totes* ajudes que l dit infant pogués haver de la terra del rey de França, CCXXXVII; — lo dit senyor rey haurà per agradables *tots* serveys e dons que ns façats e ara per lavors vos absol de *totes* penes e seguratats en qué fóssets, CCLXXV; — que ns notiffiquets *tots* novells que de quals se vulla partides hajats, CCCXXX; — que ell occupás e prengués a ses mans *tots* llibres e scriptures que atrobás que fossen estades de mestre Jacme..., CCCLVI; — Certificats-nos continuadament dels afers de la unitat e *totes* novellas que saber puxats, DIX.

e per aquest porets pendre assendent e *totes altres* coses que per estralabi d art d'estrologia se pot saber..., CCLXXXIV; — ... que sia als dits .iii. frares correcció, punició e cástich e a *tots altres* volents assajar semblants coses, eximpli, CCCLVI; — e *totes altres* obres que lo dit frare Antoni haja d aquí mester..., CCCLXX; — Als feels nostres en Guim... e en Pere... e a *tots altres* en poder dels quals son les coses dejús scrites, salut e gràcia, CDLXXXI.

E metets-hi *totes quantes* coses hi ha esdevengudes..., CCLXXXIII; — ... dues cotes nostres... e *tots quants* guants sien aquí nostres..., CCCLXVII; — trametets-les-nos... *totes quantes* n i haja, DX.

e amaguen *tot quant* poden, tant son espaordits..., LXXV; — trameten *tot quant* poden en la Barberia, LXXV; — e faent-hi menció de *tot quant* nos faem en les dites unions, CCLXXXIII; — *tot quant* vos tenets, CDXLIX.

axí ab los marmessors del dit en Matheu com encara la muller que fou sua e altres *qualsevol* persones..., CCXIV; — us pregam que de *qualsevol* diners nostres o vostres manets encontinent adobar e reparar la sala de l alberch d en Johan Merquet, CCXIV; — per ço vos dehim e manam que de *qualsevol* aministracions que l dit en Ferrer haja tengudes o tindrà de la nostra cort..., CCXXV; — en *qualssevol* tractaments que s sien manats, CCXXXVII; — que ns notiffiquets tots novells que de *quals se vulla* partides hajats, CCCXXX; — o dels dits oficials lochtinents e altres *qualsevol* als quals les presents pervendran, CDXXXIV; — dels salaris dels doctors e maestres *qualsevol* legents e qui legiran per avant en l estudi dessus dit, CDXLV; — los dits actes e altres *qualssevol* fets per vosaltres pertanyents al dit studi, aprovam, CDLXXVII.

cavalls, cofres, llibres, vexella, moneda, robes, joyes, cappella e *tots qualsevol* bens, CXXIII.

totes e qualsevol letres e altres scriptures que vos haiats, CDL; — que *tots e qualsevulla* havents benifets eclesiástichs, CCCVIII.

res, positiu

Com nos... hajam mester informació ... si tenen o porten *res* en lo cap, CLXXXIV; — nos scrivim a n Huguet Cardona que si *res* hi fa a pagar, CLXXIX; — e si *res* volets, car frare, d aquestes parts, yo u faré de bon cor, CCLXXI; — e si en *res* hi dubtats... lexats-hi espahi de guisa que tota vegada se puixa continuar, CCLXXXIII; e si *res*, car frare, vos plau de la part de ça, scrivits-nos-en..., CCCXXXVI; CCCLI, CD; — e en açó no haja falla si en *res* nos desijats servir e compleure, CDXCIX.

Frases verbals:

E *vage-us lo cor* fer reempçó d aquell qui per reembre vosaltres..., CDXXXVII.

E com açó *sia* a nos molt *a cor* e *sia* la primera cosa que us havem demanada, altra vegada axí afectuosament com podem vos pregam..., CCLXX.

Axí meteix vos pregam que, tota vegada que us *sie avinent*, nos certifiquets..., CCLXVIII.

seria-li gran dany, LXXV.

... hevem-vos escrit diverses vegades que vinguéssets ab lo salteri... e vos no ns hevets respost a *res* d açó ne havets cura de venir, la qual cosa nos *es greu* per ço com desijam fort que l dit salteri fos acabat, CCXXIV; — e ara no l trobam, ço que ns *es*

fort *greu*, CC; — ffem-vos saber que a nos *es greu* com hevets mesa penyora dels llibres nostres..., CXXIV.

... que les sues abtesa e servey... *son* a nos molt *plasents*, CDXVII.

Los capítols o covinences fetes entre l senyor rey e Jacme de Castalls, de Leyda, maestre de ymages, son los que s seguexen: primerament lo dit Jacme *es tengut de* fer e obrar dues ymages de pedra..., CCXXXV.

... que si res hi *fa a pagar*... que ho pach, CLXXIX; — pregant-vos que si algunes coses en lo dit llibre *fan a pagar*, que les paguets, CLXXX.

certificants-vos que l senyor rey e nos *fem de* vos singular *compte*, com de car cosí e special amich, CD; — nos *fem compte de* vos com de frare, CDIII.

... de l acord dessús dit vos *fem* moltes *gràcies*, CD.

vos pregam e manam que us *prengats esment* e us certifiquets de ço que ls dits senyor e senyora... diran, CCLXIX.

Pregam-vos que *aportets a preu* al pus covinent e menor que porets, CXC.

... com nos *tengam* molt *a cor* haver e cobrar los dits llibres, per ço us pregam que... fassats en tota manera que vos hajats e cobrets los dits llibres, CCIV; — E com ho *tingam* fort *a cor*, pregam-vos..., CCCXXI; — Com nos... vullam e *tingam* molt *a cor*..., CCCXXII; — ... com *ajam* molt *a cor* que..., CCCXL; — ... en aquest fet lo qual vos sabets que *tenim* singularment *a cor*, DIX; — com nos *hajam* tant *a cor* que mes no poríem que..., DXII; — havem tots temps *tengut a cor* e desijat, CDXXI.

E certificam-vos que l dit Ferrero es estat diligent e curós de *tenir-nos a prop* de totes les dites coses e no s i ha res perdut per negligència sua, CCLXXXIV.

e vos no ns havets respost a res d açó ni *havets cura* de venir, CCXXIV.

Vostra letra hevem rebuda e ha-ns molt plagut e us *tenim en servey gran* ço que del rey de Castella... nos havets fet saber, CCCXXX.

havem per be que li hajats fet guiatge, CCXLV.

... lo qual pogra ésser *vengut a acabament* si tant hi haguéssets treballat com en..., CCCV.

e som ben certs que vos sots tots temps aparellat a servir-nos e fer tot ço que a nos *tornás a plaer*, CCCLI.

e com ara novellament sia *vengut en oyda* nostra que..., CDLXXVIII.

Com nos *hajan mester* la bíblia... perço us pregam... que la dita bíblia per persona certa nos trametats com pus tost porets, CLI; — Nos *havem mester* .i. libre... qui es en lo nostre archiu de Barchinona. Per qué volem e us manam que y entrets mantinent e que l nos trametats per A. Torroella, CCIII; — ... de guisa que ns en poguésem servir si *mester l aviem...*, CCXXIX; — Com *haurets mester* libres que nos hajan, fets-nos so saber e nos farem-vos-en fer traslats..., CCLIX; — CXLIII, CLII, CLXXXIV, CCXXII, CCLIII, CCLIX, CCLXIII, CCLXIV, CCXCIV, CCCXLIX, CCCLIII, CCCLXX, CDLXI, CDXCII.

car ja *seria mester* que fos ab la reyna, CCIX; — faents, per si *mester serà*, en aquell, sostres per tal que mils hi cápien, CCXIV; — ... per defendre e, si *mester hi es*, per ofendre, CCXLV.

car ací lo porets acabar, on haurets atzur e ço que *mester hi faça* mils que no aquí, CCXXIV.

LAS FLORS DEL GAY SABER

PUBLIÉES PAR

JOSEPH ANGLADE

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

LE traité des *Leys d'Amors* composé par Guilhem Molinier, chancelier du Consistoire du Gai Savoir, nous est parvenu en deux rédactions en prose : l'une a été publiée, il y a déjà longtemps, par Gatien-Arnoult¹ ; nous venons de publier l'autre². Ces deux rédactions nous sont parvenues chacune dans son manuscrit original ; les deux manuscrits sont conservés à l'Académie des Jeux-Floraux.

En même temps Guilhem Molinier avait composé une rédaction en vers ; il se conformait ainsi aux usages de l'époque, qui voulaient qu'on rédigeât en vers tout ou partie d'un ouvrage didactique, pour que la mémoire des lecteurs, disciples ou simples curieux, le pût mieux retenir. Ce traité de Guilhem Molinier ne nous est pas parvenu, comme les autres, sous sa forme originale. Nous n'en avons qu'une copie ; mais elle est ancienne. Elle se trouve dans le riche dépôt de l'*Institut d'Estudis Catalans* de Barcelone, *Biblioteca de Catalunya*, ms. n° 239. On en trouvera la description dans l'ouvrage suivant de J. Massó Torrents : *Bibliografia dels antics poetes catalans*, Barcelona, 1914³.

L'écriture est de la fin du xiv^e siècle. Le manuscrit comprend 184 folios en papier, de 284 sur 208 millimètres. Il a été connu de Villanueva, *Viage literario*, XVIII, 203-233⁴. Il est probable, dit M. Massó Torrents,

¹ Gatien-Arnoult, *Monumens de la littérature romane*. 3 vol. Toulouse, 1841-1843.

² J. Anglade, *Las Leys d'Amors*. 4 vol. Toulouse, 1920 (*Bibliothèque Méridionale*).

³ Extrait de l'*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1913-1914. La description du manuscrit se trouve à la p. 260 du tirage à part.

⁴ Cf. encore Milá y Fontanals, *Trovadores en España*, p. 480 ; Chabaneau, *Hist. Gén. Lang.*, X, 179.

qu'il appartenait au Consistoire du Gai Savoir, fondé à Barcelone, à la fin du XIV^e siècle, sur le modèle de celui de Toulouse.

Le manuscrit comprend d'autres traités que le nôtre : le *Mirall de trobar*, de Berenguier de Noya ; les *Règles* de Jaufre de Foixá ; celles de Raimon Vidal et la *Doctrina de compondre dictatz* ; le *Compendi* de Johan de Castelnou ; la *Doctrina de Cort* de Terramagnino de Pise ; la *Glose* de Johan de Castelnou sur le *Doctrinal* de Raimon de Cornet, et le *Dictionnaire* ou *Livre de Concordances* de Jacme Marc. Notre texte occupe, dans ce précieux manuscrit, les folios LXXXII à CLVII. Le manuscrit des *Flors del Gay Saber* est écrit à deux colonnes ; l'écriture est très régulière et ne présente pas de grandes difficultés de lecture.

En 1916 j'en avais fait exécuter une photocopie pour l'*Institut d'Etudes Méridionales* de l'Université de Toulouse. J'en ai publié deux extraits : l'un dans le *Recueil de l'Académie des Jeux-Floraux*¹, 1917 ; il comprend le prologue, plus les vers 1 à 311. L'autre extrait a paru dans la *Romania*, 1918-1919, p. 161-178 ; il comprend une partie du début et les définitions des genres lyriques.

J'avais entrepris la copie du manuscrit, sur la photocopie de l'*Institut d'Etudes Méridionales* et j'en avais copié environ deux mille vers², lorsque j'ai trouvé, en faisant le récolement de la Bibliothèque Chabaneau, achetée par le même Institut, une excellente copie de tout le manuscrit. Cette copie a été exécutée en Espagne, et par un Espagnol, si j'en juge par l'écriture et le papier. Elle doit avoir été faite, non sur le texte du manuscrit de Barcelone, dont on avait perdu la trace, à l'époque de Chabaneau, mais sur une copie faite au XVIII^e siècle et conservée à Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. n.º 13405. Cette copie doit être fort correcte ; et celle du copiste moderne, qui devait être un paléographe de profession, l'est également. J'ai collationné celle-ci sur la photocopie du manuscrit de Barcelone et les fautes que j'y ai relevées ne sont pas aussi nombreuses que je m'attendais à les trouver. A partir du vers 1645 (fin de ma copie) j'ai donc choisi ce texte comme base de la présente publication, en y intercalant le texte des définitions lyriques publié dans le passage cité de la *Romania*

¹ Avec tirage à part à 75 exemplaires, sous le titre suivant : J. Anglade, *Las Flors del Gay Saber*, notice et extraits. Toulouse, Imprimerie Douladoure, 1917.

² De 1 à 1645, plus les passages publiés dans l'article de la *Romania* cité plus haut. Cf. encore un fragment publié dans notre édition des *Leys d'Amors*, IV, 142 (35 vers).

La présente publication est le complément de mon édition des *Leys d'Amors*. Je renvoie au tome quatre de cette édition pour tout ce qui concerne les sources et l'histoire des traités du Gai Savoir. Il nous suffit, pour le moment, d'avoir marqué l'importance de ce traité, qui nous aide à mieux comprendre les parties obscures des *Leys*, et d'avoir donné les renseignements qui précèdent sur le côté externe, pour ainsi dire, de cette oeuvre.

* * *

Le texte, avons-nous dit, est assez correct ; cependant quelques vers ne sont pas complets, et ça et là il y a des lacunes, que nous ne croyons pas d'ailleurs supérieures à un vers. On trouvera au bas des pages les diverses fautes de copie que nous avons relevées. Quand il ne manque qu'une syllabe à un vers, ce qui est le cas ordinaire, il est facile de la réintroduire en ajoutant *e*, *et*, *ez*, *que*, etc. Notons que les mots commençant par *sc*, *sp*, *st* sont toujours privés de l'*e* prothétique ; nous l'avons rétabli dans le texte. Nous avons résolu de noter mieux les abréviations ordinaires ; *qant*, *qar* et *qal* sont ordinairement écrits sans *u* ; mais on trouve en général *qui* et *que* et nous avons résolu ainsi les sigles concernant ces deux dernières formes.

* * *

La langue est catalanisée, mais elle laisse transparaître facilement les formes de la langue d'Oc, dans laquelle l'original dut être écrit ; il ne serait pas difficile de la ramener au type des deux rédactions en prose. Elle ressemble, à ce point de vue, à la langue de la rédaction en prose catalanisée conservée aux *Archives de la Couronne d'Aragon*, à Barcelone. Cette rédaction ne paraît pas être une simple traduction de l'un des manuscrits de Toulouse, car la division en livres n'est pas tout-à-fait la même. La rédaction en vers devait comprendre d'ailleurs, comme la rédaction en prose de Barcelone, six parties¹. La fin du traité paraît abrégée et il ne comprend en fait que cinq parties.

¹ Voir sur tout ceci notre édition des *Leys d'Amors*, t. IV, *Excursus IV*.

Mon ancien élève, M. l'abbé Joseph Salvat, licencié-ès-lettres et diplômé de l'*Institut d'Etudes Méridionales* de Toulouse, a bien voulu relire une épreuve corrigée par moi et me suggérer d'utiles corrections ; je lui en exprime mes bien sincères remerciements.

Ces remerciements, je les adresse surtout à l'*Institut d'Estudis Catalans*, qui, malgré des difficultés de tout ordre, a bien voulu accepter cette publication dans ses collections. C'est un témoignage de sympathie auquel je suis infiniment sensible. Le lien intellectuel, qui, depuis des siècles, unit Toulouse et Barcelone, existe toujours ; la présente publication en est une nouvelle preuve.

[Fº 82, rº]. Las Flors del Gay Saber

QI LAS VOLDRA SABER

NO SIA DE COR SOPTE,

QAR SOL QUE TROP NO'S SOPTE

E'L PUNHEMEN NO DOPTE,

GRAN ODOR SENTRA SOPTE

QI'L GITARA DE DOPTE.

[PROLEG]

Aycl comensso las FLORS DEL GAY SABER
e primier le proleg

- Ayxi creys saubers qi l'ensenya
Com fay le fochs on mays ha lenya,
Es hom qi'l te nech o l'enagua ¹
Ab un estoch mortal lo plaga
5 Si que l'aucis à l'enderrier.
Per que yeu, GUILHEM MOLINIER,
Per multiplicar lo sauber,
Quez ay de Dieu, per son plasser,
È quez aquell no prenda mort
10 Per mo neleyg ne per mon tort,
Aquel matex que Deus m'a dat
A obs de far alcun dictat,
En romanç claramen a totz
Vueyl ensenyar ez en breus motz
15 Ab cossyl ez ab ajutori
Del nostre plasen CONSISTORI
E dels honorables senyors
Del GAY SAUBER Mantenedors,
Savis e certs e gent apres,
20 Cavalliers, donzells e burges,
Maestres, doctors, batxelliers,
E d'alcus valens mercadiers
De la ciutat molt graciosa
Reyal e noble de THOLOSA,
25 Per enssenyar los joencells
E'ls autres dictadors noells,
Li qal d'ayso m'an requerit ;
E qar del sauber ay petit
Per qe lor puesca satisfar,
30 En las LEYS D'AMORS vueyl intrar
Collir las flors que pus valran
E que mays de mestiers faran
Ad obra far plazen e bella ;
E qi'l plasen dictat appella

- 35 Las FLORS DEL GAY SAUBER no's peca,
Car al puz dreyg son nom baveca,
Pus q'en eleyg ço que mes val.

- D'ueymay vueyl parlar en plural,
Car en ayso mon recors ay
40 Al nostre CONSISTORI GAY.
[Fº 82, vº]. Pero so qe mal er pausat
A mi deu esser imputat,
Car mos sens es de saber sems.

De las tres cauzas que so necessarias en obra

- Tres causas conveno tostemps
45 En obra far e no s'acaba
Qan sol la una s'en menscaba :
VOLERS primeramen la fonda,
SAUBERS es la causa segonda
Que l'obra segons dever pausa ;
50 Mays PODERS es la terça causa
Que garnis l'obra de sa ma
È qan eyl fayl eyla roma,
Qar otra poder hom no pot ;
Empero qar ges aytal dot
55 Com voler, poder e sauber
Ses Dieu luyns homs no pot aver,
Qar de luy veno tuy li be
È ses eyl far hom no pot re,
Car Dieus es poders e sciença ;
60 Per ço nos, ab gran reverença,
Lo pregam de cor humilmen
Que sol en est començamen,
E'l mieg ez en la fi doctrina
Nos don, si'l platz, vera e fina
65 E sauber e poder e força,
Pusque volers en nos s'esforça
De far aquestas flors utils
Per tornar los rudes sobtils.

¹ Lire *emagua*, *amaga* ?

- Las opinios miels pauzadas
 70 Prendem ses plus e aproadas
 E suplen ço ques er devers,
 Ayxi qo vol nostre saubers
 Ez a trobar es necessari
 Per ço q'en aquest examplari
 75 Hom puescha trobar compilat
 Complidamen ez abreuhat
 Ço que mestiers nos fa, ses plus.

La segona cauza

E que mays abtamen xascus
 Puescha reportar aycest test.

La terça cauza

- 80 E per ço que sian honest
 E lial tuyg li aymador,
 Poyran trobar de qual amor
 Deven amar en est volum
 E puyts auran vertader lum
 85 D'aquest saber li joençel.

Excitacio dels Joençels

- Donchs li gay trobador noel
 Qi del sauber an cor volon
 [F° 83, r°] Venguen posar en esta fon
 De l'ayga plasen, agradiva,
 90 La dotz siguan (*sic*) don se diriva,
 Si volon far lo dreyg viatge.

La cauza que's sec d'esta sciença

- E pues ab major agradatge
 Li riu qi d'aquí partiran
 Fuyllar las riuberas faran
 95 Per totz estremps e reverdir
 E los auzells mot esbaudir
 Ab clara votz, plasen e gaya.

Los merits q'om reporta d'esta sciença

- Don fin pretz e lauzor veraya
 Hauran li riu qi son vengut
 100 D'aquesta fon e dexendut;
 E la fons que n'er plus sabrosa
 Mays abundans e graciosa,
 E la dotz e l'aiga dos tans
 Als entendens plus agradans
 105 Quez an subtil cor valeros.

La cauza per que mant hom azira aquesta sciença

Mays a dur cor ez envejós,
 Rude ¹, fals, avar ez enich,

¹ Ms. *Rinde*. — ² On lit plutôt : *ubercs*.

- Qar del sauber no toyl l'espich,
 Er l'aygua d'aquesta fon clara
 110 Greus e pesans e mot amara,
 Per que saber aquell deslausa
 Al cor del qal no's met ne's pausa,
 Car ignorança lo destriga
 Del qal es tan grans enemiga
 115 Que son veray pretz li rescon.

Declaracio de ço qu'es estat dig per methafora

- Trobar entendem per la fon
 E'l dictatz per l'ayga plasen,
 E per la viva dotz hom pren
 Lo sauber e l'art de trobar,
 120 E'l gay trobador, que Dieus gar,
 Son li plasen e'l veray riu
 Per hon decorr e fay son briu
 L'aygua ques ha tan gran dossor
 E'n preno ribeyras verdor :
 125 So's [a] saber li gay coratge
 De cels que joy ez alegratge
 Han d'auzir las bellas rasos
 E'ls motz uberts ², sobtils e bos
 Ab so melodios e gay ;
 130 Chascus joglars qi be'ls retray
 E l'autre xantador isnel
 Dizem que son li dig auzeyll
 [F° 83, v°] Que nostres dictats ab lor votz
 Fan auzir, don s'alegron motz
 135 E's donon gauyg ez alegrier.

De que deu tractar en la primera part

- Retornem donchs al dreyg cendyer
 De nostras FLORS, mas las maneyras
 De trobar declarem primeyras
 Per ço que tuyg puescan entendre
 140 Aquest trobar que volem prendre,
 E car per nos er elegitz
 E declaratz e deffinitz,
 Direm sos mandamens qal so
 143^a E la fi per que trobatz fo,
 Per que tuyg n'ajam coneyxenssa.

De que deu tractar en la segunda part

- 145 E que nos aquesta scienssa
 Declarem miels en est proces,
 Farem divisios apres
 E motas declaracios
 Per certas diffinicions,
 150 E tant que mants coratges durs
 Ab pauc d'afan rendrem madurs
 E clars e tan sobtils e prims

Que letras, diptonges e rims,
Sillabas, diccios, accen
155 Es oracios examen
Ses tot biayx conexeran,
Don per distinccios poyran
Coblas formar segons dever.

De que deu tractar en la terça part

Pueys direm nostre pauch saber
160 De vers et de xanços aysi
E d'autres dictatz atresi
Qu'entre nos son mays principal.

De que deu tractar en la quarta part

E que bon parlar e leyal
Coronagan ¹ tuyg, las nostras arts
165 Mostrarem pueys en las VIII parts
Hon tota paraula s'aclina
E resepe veraya doctrina,
Donan clarament ad entendre
Cas, nombre, temps, persona, gendre,
170 Segon aquest GAY SABER nostre.

De que deu tractar en la part (sic)

Ez en apres se tayn c'om mostre
Vici e gran re de figuras,
Segon las diversas naturas,
Pauzar ornat c'om deu seguir,
175 Qi be vol sos dictatz polir
Es obras far plasens e netas
[F° 84, r°] E per coneyxer las sagetas
Dels vicis per q'om las recuse
E per las figuras escuse
180 Sos dictatz, quan mestier sera.

En la derriera part tractara d'alcunes doctrines e d'autres ensenhamens

En l'autra part hom pauzara
Doctrines ez exemples motz
Per saber acordar los motz ;
Pueys tractarem de qal amor
185 Devon amar li aymador
E com deu xascus vertadier
Fugir ad avol desirer
Ab virtut es ab ajutori
De Dieu, qi nostre CONSISTORI
190 Multiplicar deja totz temps
E'ns tenga longament ensemps.

[PRIMERA PARTIDA]

Ayçi comença la primera parts d'esta sciença en
la qual son demostrades dues maneres de tro-
bar generals les qals no son del presen cas.

Alcus trobars es d'aventura
E l'autres ve per bona cura :
E plus atrobar no'n podem ;
195 Del primier enayxi dizem
Que d'aventura m'es vengut
Troban ço que non ay perduto,
Ho ço que perdem recobran ;
Pero non traxi luny afan
200 Ni de trobar cura non agui ;
Mas si per trobar sofrir ² lagui
Aysso que perduto non havia,
Car leumen trobar se podia,
Ho ço que perduto es estat
205 Per me sera vuey recobrat,
Adonchs manifest es e clar
Que bona cura fay trobar !
Leu pot ayço chascus vezer.

Enqueras mays cove saber
210 Quez hom trobar leumen appelle
Saber dictar obra noella,
Si con ceyll qi moli trobech
Say primieyramen lo dictech
Per subtilitat de son cor ;
215 Ayxi per aquell mateyx for
Son las scienças ensenyadas
Pels filosoffs ez atrobadas
Ab gran trebayl de lor engeny.
Aquest trobar clergues ateny,
220 Com ceylls qi son versifficayre,
Ab cor subtil e bon dictayre,
Que trobon dictatz en lati ;
[F° 84, v°] Li qal dictat pauzat ayssi
No son del nostre presen cas,
225 Mas dictats romanz per compas,
Lo qal volem mostrar a totz
Ayssi claramen en breus motz.

Las diffinicions de trobar

Trobar es far noel dictat
En romanç fi, be compassat.

Li mandamens de trobar

Vista la diffinició,
230 Li mandamen de trobar so
Quez om deu noell dictat far
E per sillabas compassar,
Ab rims que bon acord reteno
235 Oz ab tals qu'en re no s'aveno

¹ Ms. *Cor onegan* ; lire *conoscan* ? *conescan*. — ² Lire *soffri* ?

- Per trobar de coblas soen
 O d'una sola procesen,
 Siguen aytal ornat com mostra
 Esta presens sciença nostra,
 240 Ab motz plazens, clars, acordans,
 Certa sentensa demostrans,
 E per methaforas plasens
 Don trayre se puesca bos sens,
 De sen tractan o de lauzors,
 245 Ho d'ensenyamen o d'amors,
 Ho d'alcun general mal dig,
 Per xastiar ho d'escondig,
 O d'esquern per solatz aver
 O planyen per gran desplaizer,
 250 Ayssi con son vers e xansos,
 Sirventes, danssas o tensos,
 Descortz, partimentz, pastorellas
 Et d'autras segons lors plagellas,
 Retronches, planchs; e pot hom far
 255 D'autres dictatz, los qals nomnar
 Pot chascus segons lor natura
 Ayxi con son per aventura
 — Per donar verays exemplaris —
 Somnis, cossirs e reverssaris,
 260 Enueygs, desplaasers, desconorts,
 E soen plasers e conorts,
 E vezios e d'autres motz
 Que recitar no podem totz,
 Qar ayço tot es en agrat
 265 De ceyl qui troba lo dictat,
 Mays que'l do nombre consonan
 Aprobat e adacordan,
 Si co vol razos e devers.

La cauza per que foc atrobada esta sciença

- Atrobatz fon le GAYS SABERS
 270 [F° 85, r°] Que totz dictatz mays agradans
 Sia per los rims consonans
 Ez ab leonismes plasens,
 E quez hom plus leugieyramens
 Chascun dictat breumen reporte
 275 Per que retinen s'en deporte
 E mans bos motz ligen entenda
 E bonas doctrinas aprenda
 E per bells xans en son coratge
 Se done joy ez alegratge.
 280 Qar per gauyg e per alegrier
 Son abayxat man cossirer
 Ez om plus leu son trebayl porta
 Can tempradamen s'en deporta,
 Qar a trebayl no vol fugir
 285 Qi pren repaus per miels sofrir;
 Car dictan ditz hom tal cauza¹
 Qu'estiers fort be dire no l'auza;
 E que per estar ocios
 Negus no's torn cobicios,

¹ Il manque une syllabe au vers : *aytal cauza* ?

- 290 Qar en peccatz leumen s'enbauza
 Qi lonch sejoyn vol e gran pauza,
 Segons que dit Catos e mostra.

Mostra que per la diffinicio de trobar son remoguts mans dictatz d'esta sciença

- En la diffinicio nostra
 Avem nos scienmen pauzat
 295 « En Romanç fi, be compassat »;
 Per lasqals paraulas dizem
 Qu'en aquest saber no tornem
 Degun romans, si ben non es
 E[n] rimas compassat e mes
 300 O de sillabas non avia
 Cert compas, segons que deuria;
 Qar novas en comtan escrites,
 Qanque noblamen sien dites,
 Si co'l *Romanç del San Graal*
 305 E gran re d'autres atretal,
 No teno compas ne mesura
 De rims, perque d'aytals no cura
 Nostre sabers; e car parlam
 De compas, aysi'l declaram.
 310 La primera part es complida
 E veus la segonda partida.

[SEGONDA PARTIDA]

Aycl comensa la segonda parts e mostra primieramen ques es compas

- Compas es mesura d'estar
 Pauc e trop per dever pauzar.
 Encaras se pot atressi
 315 Declarar com vezets aysi:
 Compas es mesura que pausa
 De ver e pauc ne trop no lausa;
 E per ço no deu mens ne mays
 Aver en rims qant es verays
 320 E segon dever compassatz.
 [F° 85, v°]. E car segons que par assats,

Aycl mostra per qal orde deu procesir

- En los mandamens que digs so,
 Nos avem fayta mencio
 De coblas, las qals soen prendo
 325 La forma de rims e's dexendo,
 E'ls rims de las distinccios
 Las qals se fan de diccios,
 Ez apres de sillabas motas
 O d'una las diccios totas,
 330 Ez apres cascuna sillaba
 De letras o d'una s'acaba,

A letra donchs primeyramen
Prenda nostre comensamen;
Pus direm dels autres a tyeira.

**La primera manera de votz per dar az entendre
ques es letra**

- 335 Mas per dar scienssa pleneira
E per miels claramen apendre
Qu'es letra, deu xascus entendre
C'om no pot ges formar los motz
Ni les paraulas senes votz.
340 Votz prenem significativa
E tal que certamen s'escriba.
Nostre saubers altra non vol,
Ne quier deguna votz ne col
Escura votz ab so confus
345 Que no pot escriure degus,
Con fay l'enffans can plora mot
Ab gran sospir ez ab sanglot;
Qar desplaizer la votz denota
E no s'en pot escriure iota
350 Segons que pot chascus vezer.

La segunda manera de votz

- Ayta pauc es d'aquest saber
(Pausat qu'escriure se pogues)
Qant alcus bos sens non es pres,
Con le corps ab sa votz mal clara
355 Crida *crohac*, esta votz ara
S'escriu e ges no l'entendem.

La manera de votz

- Almens ades la votz prenem
Can per [e]scriure non es abta,
Ni luy bon hom (*sic*) non acapta,
360 Si com fay leos can rugis
Ab auta votz e'l bos mugis,
Cant mant home son e tus (*sic*)
Fan entre lor murmur e brutz.
[F° 86, r°]. Hora donchs es c'om procesisca
365 Ez ayxi letra difinischa.

La diffinicions de letra

*Letra votz es no devisible
E per escriure covenible;
Letra, per miels esser espota,
Es menors parts de votz composta.*

- 370 Composta votz es appellada
Diccios, car es compilada¹
O de sillabas o de sen
O qan diversas letras pren.
Tot es una diccios o motz,

- 375 Mas que varians es la votz,
Si be l'entendimens es us.
Claramen pot vezer xascus
Q'una vocals sillaba fay
E diccio qan hom ne tray
380 Clar entendimen ez obert
Que d'aqell se compon tot cert;
E gayre no'n trobam d'aytals.

**Mostra de las vocals q'oras so plenissonans ez
oras utrissonans**

- A, e, i, o, u* son vocals
Les qals trobam segon romanç
Alcunas vetz plenissonans,
385 E. c.² adonchs an lor propri so;
E qu'entendatz esta rayzo,
Donam vos per exemple *las*,
Bels e fils, joy e lutz e bras,
390 E trops d'aytals c'om pronuncia;
A, e, o sonan d'autra guia
Ab so petit e mejencier:
Exemple vos dam vertadier
E manifest *proeza, grana*,
395 *Bes e devers, honors e sana*,
E'ls autres c'om ditz enayxi.
Pero, segon art de lati,
Pot hom enger semissonan
U pauzar a nostre semblan:
400 Aysso podem mostrar per *cum*
E per ayssest vocable *sum*;
Mas uzatges encontra ditz,
Le qal a totz es plus ayzitz,
Car miels ligem nostre lengatge
405 Qan es escrits segons usatge,
Per c'om lo sec en cesta part.
Cum e sum, q'i's vol, segon l'art
Son escrit e tuyg lor compost;
Pronunciar se mostra tost
410 Per *cumpas* e per *cumpromes*.

E trobam que las dexas tres
Vocals en mot o so plenier
Donan soen o mejencier.
Un mot se vol dir que no cal
415 [F° 86, v°] Consonan mudar ni vocal;
Pero, deçe qu'e'l so varian,
Lor sen ades del tot cambien,
Ez adonchs nomnar las devetz
Utrissonants, si com podets
420 Vezer eyshemple en est *vas*,
Pos e pres, tort e col e pas.
Ayço pot be chascus entendre;
E devetz enqueras apendre
Que per los noms pazatz lasus
425 De las vocals poyra xascus
Los rims nomnar el (*sic*) motz sis vol.
Ceyl q'i rims utrissonans col

¹ Ms. *compilada*. — ² *Sic* ms.; i. et.

- La vocal semissonan senya,
Que miels legir a tots ensenya ;
430 E veus eyssemble manifest
Que nos pauzam en aycest test :

- Si pres de savis homes vas,
Leument no seras foyls ne vas ;
Mas quant que't regardes a lor pas,
435 Ja not fallira vis ni pas.*

- Li Catala so gran dictayre,
Pero d'ayso no sabon gayre,
Qar de petit fan plenier so.
Per ço vocals nomnadas so,
440 Qar certa votz mostra cascuna ;
Estyers lor non trobam neguna
Que puesca be pronunciar
Ne certa sillaba formar,
Per qe son vocals appelladas.

De letras consonans

- Las autras son totas nomnadas
Consonans, car ellas totz temps
Sonen ab les autres ensembles.
Car a nos son abastans
Letras vocals e consonans,
450 Per ço las avem devesidas ;
Semivocals, mutas, liquidas
No devesim ni declaram,
Qar ayssi de lor non usam,
Si donchs non son consonans dichas.

I ez U tenon loc soen de consonan

- .I. soen e .u. son escrixas
En loch de consonans del tot,
Quant al comensament del mot
Ab altra vocal se enlasso,
O qan si mateyshas abrasso
460 E'l mieg del mot fan atretal
E donam vos eyssemble tal :
*Valors veraya vida vol
E via justa qier e col ;*
[F° 87, r°] Engan, frau, barat ez enveja
465 Moven en aycest mon peleja,
Als qals tots temps fugir vullatz,
Si valor querets es amats,
Qar per lor es ades perduda.

U prop G o Q no es vocals ni consonans

- U per vocal non es tenguda
470 Ni per consonan aprop G
O Q vocal seguen rete ¹,
Coma *qi* lagui totz temps qier ²
Languis sos cors a l'endierier (*sic*).
Car lonchs trebayls home decay.

¹ Sic ms. ; lire *dece* ? — ² *Languis* et *lagui* sont écrits en toutes lettres ; *qi* et *qier* avec *i* suscrit.

Dels ajustamens de vocals qu'es appellatz diptonge

- 475 Autres ajustamens se fay
De vocals e chascuna ferma
Reman e sos poders no merma
Le qal diptonges deu nomnar
Chascus segons qes aci par.

Ques es diptonges

- 480 Diptonges es enlassamens
De doas vocals sostenens
En una sillaba lor forssa
On per se xascuna s'esforssa.
Segons lo dreturier usatge
485 De parlar en aycest lengatge,
Trobam que VIII diptonges so
Pauzat en fi de diccio
Ab bon accen leyal e fi,
Li qal son declarat ayssi :
490 *Ay, ey, oy, uy, au, eu, iu, ou,
Say, vey, joy, cuy, vau, leu, viu, uou ;*
No fan veraya manentia
Ya, ye, (ms. *ve*) per deguna via,
Ne son diptonge coma *gripia*,
495 *Lieg e primier, enuey e cepia*,
Car son dos sillabas en una
E per se non escay deguna,
Ez ayxi de lors semblants totz.
E qar trobam diptonges motz
500 D'aquells mateyxes de la fi,
Li qal son pauzat atressi
Al mieg ez al començament ;
Salvayre vos dam per guirent
E nos mateyxas e *Savoya*
505 *Ez ayga, veyra, peys e joya*,
Ez enayxi d'autres gran re.

[F° 87, v°]. De YEU e de sos semblans hon ha tres vocals

- Aycest diptonge *yeu* rete
Tres vocals segons que vezem ;
Empero d'aquell *ie* dizem
510 Qu'en una sillaba pazadas
Ne son doas ez enputadas ;
Ez enayxi pot hom gandar
A ceyls *qi* volrran contradir
A la diffinicio nostra,
515 Car dos vocals ditz e mostra ;
Aqo meteyx dizem del *puey*,
Qar *Bartholomieu, sieu e huey*,
E no volem oblidar *nuou*
E dam li'n per compayon *buou*
520 E d'autres motz qui son aytal.

Vocal ni M denan vocal ni R denan R ni S denan
R, qan denan S ha altra consonan, no deu
hom pauzar en diverses motz.

Vocal denan altra vocal
 En divers motz degus nos meta,
 Si plazen obra vol e neta
 E mens si las troba d'un for,
 525 Coma vostre nom ha cor,
 Car dona agradiva etz.

De R e de S denan R

Enqueras mays saber devetz
 Que R no vol R aprop si;
 E dizem vos may atressi
 530 Que denan R no metats S,
 Si consonans davan l'es pres,
 Si con *Phelips Reys* per razo.
 E si en pauza de bordo
 Pot hom trobar e'l mieg de lor,
 535 Reputam lo vici menor,
 Segon ques ayçi declaram
 En est eysemple que pausam:
Luny temps no fo ordes ab desmesura,
Qar pres son nom ayçi qu'es de mesura;
 540 *Ben deu voler regla donch retenir*
Qi'ls ordes sants reseb per Dieu servir,
Qar estiers be a Dieu no fa son grat.
 Sil verset trobam termenat
 En una de las sobredichas
 545 Letras, pueys las trobam escrichas
 Al començament ses tot mieg
 Del verset c'om mantenent lieg.

Excepcios de las reglas dessus pauzadas

E pauzam vos del tot exems
 De las vocals *qi, ni e si*.
 549^a E d'aquell for son atressi
 550 VIII lial diptonge d'accent
 [F° 88, r°] Quez en la fi trobam, si en
Ay, ey, oy, uy nombre tenetz
Au, eu, uu, ou, car VIII n'avetz;
 Per que si paussatz son e mes
 Denan vocal vicis non es,
 555 Si con *Johans me fay enueig,*
Ez enaxi de totz los hueig,
Los qals podrets ayssi vesser.
Yeu e huey poden loch aver
 560 *Apres vocal; M es ab vici,*
Com yeu fay be huey mon offici,
Com huey podets virar los motz;
Ez ayçi de cest e de totz
Lors semblans que trobar poyretz.
 565 Diptonges no vol lunya vetz
 Son par senes mieg encontrar,

Car trop fan la gola badar,
 Si co *yeu huuey auzi la mesa,*
Don joy ay gran dins en ma pessa;
 570 Ez ayçi de totz per semblan.

Li mot sinalimphat s'estan
 Denan vocal, si be's termeno
 En M, qar la regla no teno,
 Segons ques ayçi vesetz ara:

575 *Be m'es la mortz greus ez amara,*
Qar vas totz latz vey que m'albira,
E m'assallis don ay gran ira
E gran pahor can me sove.

Per re¹ la regla no te,
 580 Per que soen no las prendem.
 En divers motz pausatz avem,
 Car ges no cal duptar en .I.,
 Ez ayso clar es a cascu,

Si con *Johans garde Maria,*
 585 *E Cleophas vay per la via,*
 Parlan de ceyl a cui sermona.
 Ayçi mateix vezem que sona
 Abitutz ab son casual

En lo nominatiu plural,
 590 Si la votz es del masculi,
 Si donchs, coma vesets ayssi,
 Del tot sincopa no'ls agenssa,
 Com li honest fan penedenssa
 E li ueyl son beyl d'*Aycelina,*
 595 *L'amich veray lor amor fina*
Mostran als obs ab veray cor.

E si las vocals son d'un for,
 Sian d'aytals motz sincopatatz
 Coma *l'isnel son apagatz*
 600 *E l'irat no fan mays contendre.*
 Totz aycests vicis volen pendre
 Per [e]scusatz de tot en tot,
 Qan se fa per aver bo mot
 Ô miels o plus beyl dir no's pot
 605 Coma tu as cara d'arlot.

Ez enayxi cresatz cascus
 Dels autres resitatatz lasus,
 [F° 88, v°] Car mays val le fruyts que l'es-
 E la rasos ha pauch de força. [corça]

610²
 Quez L denant L hom no pause
 Ni N denan S no metam,
 Per que del tot la reparam,
 Car non es vicis ni pecatz;
 615 E dizem *Dieus sia lausatz,*
Car el lo mon ha rezemut,
Don nos avem gauyg e salut.
 E qi tener o vol del tot,
 Garde que noy layxe lo mot,

¹ Il faut lire sans doute *per r*, prononcé *erre*; cf. Gatien-Arnoult, I, 28 et J. A., II, 38. — ² Il manque un vers. Nous le comptons dans la numération.

- 620 C'om deu tostemps lo miels xausir.
 En res no volem contradir
 Que ja las autras consonans
 No metam denan lors semblans
 Ho denan vocals en totz lochs,
 625 Si be vezem qu'en alcus tochs
 Fan entre lor ez aspre so,
 Coma *vertat ama tostemps*
Perço que de bontat exemps
No siàs per greu occayzo.

**Après A preposicio deu hom pauzar Z o D qan
 se sec vocals**

- 630 Après A preposicio
 Seguen vocal *zeda* metetz
 O D, si con vezer podetz :
*Anar me play ad Alamanya*¹,
Car az ueyl vey sa valor granda
 635 *Del sieu gentil cors plazentier.*

Aprop E deu hom pauzar T o Z

E vol T aprop e requier,
 Pero ab Z miels se lieg,
 Vocal siguen senes tot mieg,
 Segons qu'es declarat dejos.

Aprop O deu hom pauzar Z

- 640 Encaras mays demostram vos
 Qu'en semblan cas O disjunctiva
 Vol ques apres *zeda* s'escriva,
 Segon qu'es pausat claramen
 En aycest exemple seguen :
 645 *Aylas ez eu que sabray dir*
Oz en qal loch poray gandar,
Qan veray mal, fer ez enich
Al pas de la mort l'enemich,
Si vos adonchs per cortesia
 650 *No'm socorretz, Verges Maria,*
Q'ieu tan soen ay reclamada.

De la acordansa de B e de P

- Per B es P soen pautada,
 [F° 89, r°] Qar ellas han un metex so,
 Qan son vas fi de diccio,
 655 Si con *Johan, car la fe sab,*
Avem per major e per cap.
 E d'aytals motz qu'en son assatz
Essems e temps s'acordo be,
 Qar en temps *p* no sona re
 660 Qer que'l dig rim no prendatz.

Del so de G e de C

- Si G a vocal ajostatz
 Ab A oz U suaumen sona,
 E veus ne garentia bona :
Plagua lo drago que degu
 665 *Dels tieus no rapa, Dieus, car tu*
A tot qant es yest sobiras.

- Per qe degus non es certas
 Qi jay, *dejus* rescriu ne joch
 Ab G com fan alcun badoch,
 670 Qar aytal so no pren aqui ;
 Adonchs ayssso tany ab la I
 Oz ab E senes tot meja,
 Car ab ley s'enlassa tot pla,
 Coma *si'l mieu coratge huega*
 675 *De mos pecatz a Dieu me puega.*
 Ez adonch *g* sona plus fort
 E vol seguir lo seu resort.

- Casta, cortes e cortapia,*
Col e ciutat fa garentia
 680 *D'aycest so de C variable.*
 Soen fay u son convenable
 G e C en la fi pautatz
 Segons qu'es ayçi declaratz :
Lunys homs no fay avol destrig
 685 *Qi de bon cor au lo presic.*
Descrig requier G segons l'art
E presic C en esta part ;
Descriga, prezica tot cert
 Mostron ayssso clar ez apert.
 690 Empero mays los vol cascus
 Ab C escriure segons us
 Ez ayssi dels autres gran re.

De la acordança de S e de C

- Quaix semblan so fan S e C,*
 Coma *si per no fe m'abisi*²,
 695 *Pauc me valrra portar selici,*
Per que lo crim no sofferretz.

De la acordança de C e de Q e de l'X

- Lo dreig so de C mantas vetz
 Han Q e l'X, si be pautadas
 No son en la fi ni trobadas ;
 700 *L'X*³ *arles e quar e quas e quara*
 D'ayssso fan garentia clara,
 [F° 89, v°] Per que d'ayço dubtar no cal.

Ques hom deu escriure sciensa ab S e ab C

- E donam vos doctrina tal
 Que *sc* en comenssamen
 705 D'aquesta diccio siguen
 Pausets, so es saber : *sciencia* (sic).

¹ Lisez *Alamanda*. — ² Ms. *m'alisi*. — ³ Sic ms. ; 1. *Carles* ou *Xarles*.

De la natura e del so de H

- De *H* haiats tuyt sovinença
Que non es letra, mas sol nota
Quez aspiracio denota,
710 Segons qu'en aycests motz vesetz :
Homs e honor, honest, havetz ;
Mas degus del *H* non aspira,
Pusque sinalimpha los tira,
Si com *be say qu'avetz paria*
715 *D'ome, d'onor e companyia ;*
Estiers fan aspiracio.
H mudar no layxa lo so
De *T*, quant vocals ve de re¹;
Mathias ne fay promta fe,
720 Per que ceyls que *Mathias* ditz
D'aquest saber mal es garnitz,
Qar *H* lo so de *T* empara ;
Pero si no s'i mescles ara,
Son propri so la *T* perdera
725 E coma *C* ades sonera ;
Qar *T* qan s'ajosta ab *I*
Vocal siguen, segon lati,
Lo so de *C* pren mantenen ;
Per *diccio*² par claramen,
730 Car totztemps vol *T* retener.
Mas del tot no pot loch aver
So que dizem segons romans,
Ans vesetz que fayl a grans pans
Segons que mostre *presentier*,
735 *Estiers, garentia, mostier*,
E gran re mays d'autres vocables
De divers o de semblant cas,
Per dar exemples convenables.

Ayci avant se mostra que H sona e .V. manieras,
segon que s'ajusta ab .V. letras

- Enquiers pren so d'autre compas
740 *H* prop *C, L, N, P* e *S*
Vezer ho podets ayci pres ;
Per aycest mot *empaych empaca* (sic),
Estrech estrecha, gach o gacha,
De *L* batalh, *perilh e faylha*,
745 *Tayl e metailh, vurilh*³ e *grailha* ;
De *N* avetz *gasanh gasanha*,
Endenh endenha, banh e banha.
[F° 90, r°] De *F* pren so *P* e appar
Per *Phelip* e *philos* a clar ;
750 E puy de *S* *abaysh, abaysha*,
Meleysh, meteysha, qaysha (sic) o *quaysha*,
E'ls autres d'aytal escriptura.
Ceyll q' d'ayso vol aver cura
Pot vezer en aycesta part,
755 Car *gaych* ab *H* seguen la art
S'escriu certamen e *empaych*,
Natlech e discrech e gomach,

¹ Lire dece? — ² Lire dictio. — ³ Sic ms.

Empacha, gacha, neclecchos
Ne son guiren totas saysos,
760 Qi vol ad aysso contradir.

Ques H es de aquella matexa consonança ez ab
autras letras

- Pero de tot no's pot seguir,
Car *laig* e *raig* e *freyg* [e] *veyg*
En la fi volon *G* per dreg ;
E d'ayso *laja, raja, freja*
765 Fan testimoni clar e *veja*,
Car *G* e *J* prendon semblança
Alcunas vetz de consonança ;
Car *J* per *G* era pazada
Enans que *H* fos atrobada,
770 Si com per los actors se mostra.

Las sobredictas doas doctrinas tornon az una e
pausam razo per que

- E car segon la razo nostra
C, H, J, G en tant s'aveno
Que semblant so motas vetz teno
E'ls rims es bos ez acordans
775 Ez ayço gardar es affans,
Qar hom *G* escriu e pus leu
Que no fay *CH* e [es] pus breu,
Per ço dizem ques aytals motz
Ab *G* podem escriure totz,
780 Coma *playg, dreyg, escaig, enveig*
E *ruig* e *tuig* e *roig* e *cueig*
E ceyls q'om per aquests enten.

Del so de L

- L* doble so trobam que pren ;
Mal e *cavall* mostren lo ver,
785 Per que no fan rim de plazer,
Qar en aquella dictio
Vezets que *L* ha plenier so
Ez en aqesta mejancier ;
D'ayso garen son vertader
790 *Fel, mala, bel, bala* per dreyg.

Del so de R qant es pazada entre doas vocals

- Petit so fay *R* ez estreig,
Cant entre doas vocals es meza
Ez en fi de motz ha vareza ;
[F° 90, v°] *Amar* e *ver* o mostro clar.
795 Enayxi matex vol sonar
Entre consonan e vocal ;
Testimoni vos fan leyal
Arma, vergier, cortesa, perla,
Barat, primier, promesa, merla,

- 800 Car el mieg *R* pauc so rete
 E cant fort sona dobla se,
 Com *terra*, *corr*, *error* e *ferr*.
 Ez aysso que pauzam de *R*
 Que's pot doblar en fi de mot
 805 Es al lati contrari mot ;
 Segons lo mal¹, estar essem
 En la fi no podon luny temps
 Doas mateyxas consonants ;
 Mas nos seguem nostre romans,
 810 Lo qal estiers mantas vetz sona,
 Segon la votz ques hom li dona,
 Que'l lati no fay, coma *falh*,
Auch e *peysh*, *trach* e *batalh*
 E motz que n'a d'aquesta sort
 815 Al començamen sona fort ;
 Ez aspramen coma *reviu*,
Ramell e *resplandens* e *riu*
 E ceyll qui son d'esta fayssó.

Del so de S

- S pren de *zeda* propri so,
 820 Cant al mieg de vocal se pausa ;
 E dam vos per exemple *cauza*,
Preso, *razo*, *plazer* e *roza* ;
 E car en legir aytal gloza
 Trobam mant home que's desvia,
 825 Per ço nos scienmen tot dia
 En loch de *S* escrivim (*sic*) *zeda*,
 Per ço que certa via reda
 De legir a tots e mays clara.
 Pero si *S* no desempara
 830 Son propri so, qant es pazada
 Ses mieg entre vocal, doblada
 Vol esser com *bassis* e *plassa*.
 S aprop *que* tots temps s'enlassa
 Vocal siguen ses tot meja,
 835 Si com veser pot aysi pla
 Qi del saber se vol dar cura.
- Las ! ques ay faych, que tal ponchura*
Ques hanc no crey ne fos plus grans
Me faça l'enemich truans
 840 *D'infern ques ab si tan es fals*
Que negun jorn no pesa d'als
Mas ques ab peccat el me prenda.
- Aysso pero cascus entenda
 Que si per *S* hom *zeda* pausa
 845 Que jes non es estranya cauza,
 Qan lonchs usatges o requier ;
 E dizem mays a l'enderier
 Que nos *zeda* per *S* metem
 En fi de motz ez escrivem²,
 850 Coma *salutz* ez *amistatz*,
 [F° 91, r°] Los noms en *ans*, *ens* termenatz,
Ons, *an*, *en* e *on* reservatz.

Dels noms termenatz en ANS es en ENS es en ONS

- Rims en *ans*, en *ens* ez en *ons*,
 Coma *sans*, *avinens* e *fons*,
 855 Escrivetz ab *en* e [ab] *S*
 E ses *T* ez aquests d'apres
An, *en*, quan rima fan ez *on*,
 Coma *gen*, *atretan* e *fon*,
 Per far acordança mays pura ;
 860 Estiers quis vol, si lor natura
 Ho requier, podon aver *te* ;
 De *temps* no cal remoure *P*,
 Car sona pauch si com vesetz.

De la natura de T denan GES e GE

- Denan *ges* e *ge* *te* metetz
 865 O *G* con *reloige*, *paratge*,
Jutges e *metges*, *d'agradatge*,
 Car al mens han consonan so,
 Sitot leonismes no so,
 Ez enayxi tuig lor semblan.
 870 La regla fayl qan es denan
 Diptonges oz *ar*³ ses tot mieg,
 Oz *on*⁴ segon ques ayçi's leig :
Abreuge, *diptonges* e *marge*
 E *verges*, *canonges* e *targe*
 875 E motz aytals c'om pot trobar.

Doctrina d'alucs motz

E volem vos en mays tractar
 C'om pot dir *parlet* o *parlec*
 E si noms es vol *C* cum *pec*,
Duc, *grec* e *foc* senes mudança.

De la consonança de T e D en fi de mot

- 880 Una mateyxa consonança
 Han *T* e *D* en fi de mot,
 E fan rim consonan del tot ;
 Per que segon us si pauzam
 L'una per l'autra no pecam,
 885 Si com l'*avars* per aver *ard*,
Le franchs ha joy quan lo seu part ;
Qi per sa colpa lo sieu perd
No'l tingats per savi ni cert,
 De trops d'aytals c'om ditz tots jorn.

De la natura de X

- 890 Si de *X* regardats lo torn,
 Aras en *G* ades en *C*
 S'en muda com veyretz dese,
 [F° 91, v°] Ez aysso matex en lati ;

¹ Sic ms. ; 1. lo qual. — ² Ecrit d'abord *escrivim*, comme au v. 826 ; i a été corrigé en *e*. — ³ Ecrit d'abord *or* ; o a été gratté. — ⁴ Ecrit d'abord *en* (?) ; e a été gratté.

- 895 De G podetz vezer ayssi
Coma *naix* e l'*onix* e *destrix*
E lor semblans com *pex*, *mendix*,
Per *vagua*, per *longua*, *destrigua*
E per aquest *pegua*, *mendigua*.
900 Aquo meteix dels autres motz ;
Mas *X* e *C* als seguens tots
Se muda coma *crex* e *blanx*,
Adonx e *tox*¹ e *rix* e *franx*,
Ez apar be per *greca*, *blanca*,
Adonces *cota*, *rica*, *franca* ;
905 Ez ayssi par en esta part
Que tuig s'escrivon segon art.
Ab *X* ab *cs* cascus
Soen los escriu segon us,
Si com vezets *pacs*, *decs* e *loncs*,
910 *Rics* e *mendics*, *blancs* ez *adoncs*.
S en .j. mot fa loc ad *X*
E *C* no s'en mou de sos dex ;
Exceptat, *execucio*.
Fan clara demostracio
915 D'ayssó qui be s'i vol atendre.

De la natura de Y grec

- De *Y* grec deu cascus aprendre
Que tots los diptonges qu'avem
En la major part n'escrivem ;
Per laqual razo par assatz
920 Que vocals aquellas metatz
E no crezatz luny examplari
D'ome que pauze lo contrari,
Qu'en esta part tuig determeno
Segon que nostre major teno.

Ques es letra

- 925 *Letra* son nom de *legir* pren,
Quar mostra sendier evident
De *legir* segon qe vezer
Pot cascus leument e saber.
Vist es de letra lo proces.

La diffinicions de sillaba

- 930 Sillaba demostrar apres
Volem tantost es atressi
Diffinir com vesetz ayçi :
Sillaba votz es *literals*
Segons los *digs* gramaticals
935 Sots un *accen* pronunciada
Ez en un *trayg* d'una *levada* (ms. *leveda*).
Per una sillaba jutgat
Son tuyg li mot ayçi pauzat :
Dieus ve *ceyls* qí be van e mal
940 E ses *luny* res no pot n'í val.

- [F° 92, r°]. En rim *doas* pronunciatz,
Coas e motz *ceyls* que trobatz ;
E pauzar *vacua* per tres,
Estiers on que sion mes
945 Esser poyran indifferen.
Parhoucz (*sic*) directz examen
E *paurhucz* si mestiers fa ;
Saviza III sillabas ha ;
A quatre torna *savieza*
950 Per aver acort ham *proeza* ;
Siam, diatz, *siaz* e *sia*,
Sias, *sian* e qis volia
(Car es acostumat de far)
Hom los poyria retornar
955 Ad una sillaba ses plus ;
Ez ayço fay se per alsus,
Car per figura se permet
Exceptat en fi de verset.
Ez enayxi de lor natura
960 Hom los desvia per figura.

- Empero quan re no s'i pert,
Mays val e poiretz dire cert ;
Qar estiers no son variat
Via, *Maria*, *pietat*,
965 *Sabiatz*, *sapiatz* ez *estias*,
Camiar, *cammyar* e *Papias*.
Via per *anar* a mon² albir
Per *amda* *sia* deu cascus dir.
Diabls e *diantres*, *liam*,
970 *Diabls* e *diantres* sufertam ;
Dias, *digats* e *crestias*,
Gramacias e *gardias*,
Gracias pauzats e *gracia*
Per far bon acort ab *fallacia* ;
975 *Bestia* pronunciatz e *savia*
Ez ayxi matex digatz *avia*.
En lo mieg del verset qis vol
Savia tres sillabas col ;
Fazia, *dizia* directz
980 En los cas hon los trobarets ;
Abraham digatz s'a vos play
Ez *Abram* si mestier vos fay ;
Yzach son payre fon a pas
Ab *ceyls* qui son de semblan cas.
985 *Maestre* pronunciar devetz
E dir *maistre* si us voletz.
No cal plus exemples donar,
Car per aquest poyran trobar
De quantas sillabas seran
990 Li mot que pronunciaran
Per quant que sien lonch o breu.

Per miels declarar e plus leu,
[F° 92, v°] Sillaba de grech se dexten
La quals vol dire comprendimen,
995 Car ella compren letras motas
Las quals se pronuncian totas,

¹ Au v. 902 on lit *tox*, au v. 904 *cota* ; comme les deux vers se correspondent, il semble qu'il y ait erreur du scribe : lire *tox*, *toca* ; cf. *Leys*, éd. J. A., II, p. 46. — ² Ms. *amen*.

- Sots un accen ez en un toch
 E dam vo'n per exemple *floc*,
Clar, *beil* e *bo* e *franc* e *fi*.
 1000 Vocals sillaba fay per si
 Segons ques appar a cascu
 Per estas letras *A*, *E*, *O*, *U*
 Et *I* molt¹ segon qu'es pauzat
 1005 Lay qan lo tractam claramen.

Ayçi tracta de diccio ez oracio

- De diccio tractar devem ;
 Mays no pot esser entenduda
 Si primier non es coneguda.
 Oracio's, qui vol dir clar,
 1010 Aytan com razos de parlar.
 Dizen l'Actors c'oracios
 Es de motz ordinacios
 Que certa sentença nos dona
 Perfeitxa, composta e bona,
 1015 Com : *Peyres lieg* e *Guilhems canta*
 E *Johan ritz* e *Frances planta*.
 D'oracio dam conoyxença
 Per aver pleniera sciença
 De diccio, car vezets ara
 1020 Quez ayçi per luny se declara.

La diffinicions de diccio

- Diccios es, segons las arts,
 D'oracios la menors parts
 Significativa com *blancha*,
Bells e *Johans*, *mayzos* e *francha*.
 1025 Per miels dar entendre a totz
 Una diccios es us motz
 Don avem clar significat
 De cor² c'on l'a pronunciat
 Segons que pauzat es dessus.
 1030 E devets mays saber cascus
 Que tuig li mot de lors vocals
 Prendo los noms totztemps aytals
 Coma pres han ellas del so.

Dels motz plenisonans, semissonans, utrissonans, compotz, dissonans, trencats, equivocs, sinco-patz ez accentuals.

- Pax* e *dex* plenissonans so,
 1035 Semissonan *perdos* e *fes*,
 Utrissonan *vers*, *corr* e *pres*.
 Li mot empost de trop s'ajudo,
 Qar lo significat non mudo
 E'n podo aver so plenier,
 1040 [F° 93, r°] E qant hom se vol mejancier,
 Coma qui dizia detras :
Peyres ta frevols es romas ;

- Espera* digatz oz *espeyra*
Ez autres acort ablenpeyra (?) ;
 1045 E qi volrra far obra neta
 Aytals motz en rima no meta,
 Qar al legir fan dupte gran,
Peyres, coma son dissonan
Ez arma, *regart* e *conort*.
 1050 Motz avetz qi son d'autre sort,
 Trencats, equivochs, sincopatatz,
 E ceyls c'om ditz sinalinphatz,
 E d'autres com veuretz escrix,
 Li qal accentual son ditz.
 1055 Trencats, si com vesets ayssi :
Amichs totz jorns me fayts cossi —
Rar fort lo pretz ella noble —
Sa de midons quez es corte —
Sa e vers lums e fons veraya.
 1060 A paucs vez hom perho que playa
 D'aquest dictat l'encercamen (enterca-
 Veus mot equivochs examen : men ?),
Verges Maria de cor fi
Te prech que'm gardes en la fi
 1065 *Quez aycells qi peccar me fe*
Virar no'm puesca en ma fe.
Prega ton fill que ell me do
Del regne del cel lo rich do,
Hon guayg entier han tuyg li sal.
 1070 Veus motz sincopatatz atretal,
 Qi ditz *cabrol* per *cabriol*
Ho vertat per veritat col,
 E'ls autres enayxi pauzats.
 E veus los motz sinalinphats :
 1075 *Donne cuy Dieus volch habitar*
Per tal c'ome pogues salvar
L'arm'e'l cors d'aquest pecador,
Garde (sic) *per totz temps de langor*,
Car Dieus t'a dat plenier poder.
 1080 Segons romans, volon aver
 Aytal mot pleneyra scriptura ;
 Mas ges d'ayssó non avem cura,
 Car vueylas usatge seguir
 Per mays pla lo romans legir,
 1085 Qar leumen tuig per nochalença
 E mays soen per nosabença
 Las vocals pronunciarian
 Enayxi co las trobarian ;
 Per que no cal escricha sia
 1090 La letra c'om no pronuncia.
 Usatge doncs seguir devem ;
 Ceylls motz accentuals dizem
 Que leumen cambian lo sen
 Dese quez an mudat l'accen,
 1095 *Cosi*, *mento*, *vesi*, *toco*,
 [F° 93, v°] *Aman*, *boto*, *crida*, *boco*,
 Amostran³ qui si vol attendre.

¹ Ms. E. t. i molt. — ² Dece quez. Leys, éd. J. A., II, 50. — ³ O mostran ?

Exemple dam per miels entendre :
 1100 *Tan fort me pony que li fisso*
De la mort en lo cor me fisso,
Ques a maneyra d'arisso
Tuyg li pel del cap me arisso ;
Veus adonchs ara declarat.

**Doctrina d'alcus motz li qual podo esser ditz
 synonymats, jassia ço que li autre philosofe
 hi hajon fatxa diferencia.**

1105 *I'antich philosofe passat*
Entr'amista[t] e benvolença
Ez amor fero diferencia,
I,os qals synonymatz dizem,
Qar .i. per autre nos metem ;
Per fugir duptes qe trobam
 1110 *D'aquestz motz totz jorns nos uzam,*
Per que'ls havem pauzats ayssi
En les figures atressi ;
Direm d'alcus de lor encara
Si nostre proces dizets empa (sic) ¹
 1115 *Lo qal entendem proseguir ;*
Donchs accen volem diffinir.

La diffinicions d'accen

Accens als no m'appar qe sia
 Mas ordenada melodia
 De votz que sobr'una sillaba
 1120 *Principalmen totz temps s'acaba.*
Ez es melodia dous xans
E plazens sos ez agradans
Per lo qual es pronunciada
Segon dever e governada
 1125 *Diccios, ço es cascus motz*
En quant que diccios es votz,
Aras ab elevacio
Ez ades ab depressio,
Ço es a dir oz aut o bas ;
 1130 *Pero negus no creza pas*
Que del cant de mozica nos
Ayssi parlem melodios,
Qar ges d'aquel accen no cura
Mas d'aycell c'om fay en lectura,
 1135 *O pronunciant o legen.*

Dous xan appellam nos accen,
 Car axi com li xantador
 Mostro xantan la votz major,
 Quays per aytal semblant manera
 1140 *Fay q' sech d'accen la carrera ;*
Qar plus fort votz e major fay
Lay o l'accens principals chay,
Ez aquí matex hon demora
Fay hom de votz major demora ;
 1145 *Ez ayssso mostram per semblança,*

[F° 94, r°] Car en *blan* la votz mays s'e-
 Que no fay en *sem* ni en *sa*. [nança]

Autra rayssso mostre que'y fa
 Quez ayxi com vezets de xans
 1150 *Melodios ez acordans*
Ab bon pauzat e mays plazens
E gracios a totas gens,
Ayxi matex es plazens cauza ²
Q'ls motz ab lor bon accen pauza,
 1155 *So es qan be pronunciadas*
E per dever accentuadas
Son las paraulas quez hom ditz
Si que's n'alegra l'esperitz
 1160 *Dels auzens, pauzat que gran fruij*
Non puescan far, quar leumen tuig
De sol auzir preudo plazer.
Après conve del temps saber.

La diffinicions de temps

Temps es demora c'om deu far (ms. *fer*)
 Competen al pronunciar,
 1165 *La qals per dever ajustada*
Es a l'accen ez aplicada,
Car d'ela pren tot son cabal.
Us motz un accen principal
Deu aver ses plus tota via,
 1170 *E quantes que sillabas sia ;*
Car per aquell es governatz
Ez es principals appellatz ;
Qar per aquell es conegutz,
Regitz, format ez entendutz
 1175 *Cascus dels motz c'om ditz parlan ;*
Ez aquí major e pus gran
Alongamen fay hom de votz
Qan be pronunciam los motz
Que non fay hom a nengun greus,
 1180 *Qar aquest es simples e breus,*
Segons qu'es declarat en jos.

Empero si la diccio[s]
 Dos o mas sillabas conte,
 Cascuna son accen rete ;
 1185 *E per ço lunya vetz no pren*
Mays un sol principal accen
Le qals degus temps no l'escapa ;
E l'autre qe pren ez arrapa
Son tuig appellat accen greu.
 1190 *Qan aquest ha sol .i. temps breu,*
Breus temps es aquell on s'acaba
Una votz oz una sillaba
Al pus breumen que dir se pot,
Car vay cutxos e de gran trot,
 1195 *Coma qui tot ³ ditz C, B, A ;*
Pero l'accens principals ha,
Car guida los motz, .i. lonch temps,
So es dos breus q'estan ensemps ;

¹ Lire: *Dieus empara* ; cf. *Leys*, éd. J. A., II, 56. — ² Ms. cà. — ³ Il semble qu'on ait écrit d'abord *totz*.

- [F° 94, v°] Lonch temps als no es final-
 1200 Mas de dos breus ajostamen ; [men
 Per que dos tartz¹ meton sa punya
 En un accen lonch que no punya
 O en dos breus ad accentuar ;
 Car qi vol be pronunciar
 1205 *Trespas* sus le *pas* que retarda
 Aytan la votz si l'accen garda
 Coma desus la terça fay.

Del accen lonc agut e breu e de lor asetiament

- Enqueras devetz saber may
 Que nos segons romans avem
 1210 Tres accens ez aquells tenem
 Lonch ez agut que son engal
 De temps, per que son principal
 E coma capdel e senyor
 De totz los motz governador ;
 1215 Pero degus no reyg ni guida,
 Mays solamen en sa partida
 Ni deu passar dejus sos dechs.
 De gasanyar es estatz pechs
 Le terç accens ques ha non greus,
 1220 Qar un temps ha solamen breus
 E pus aver non pot ni poch,
 Per que no scay en .I. cert loch,
 Ans vay com vagabons per tot.
 En lo començamen de mot
 1225 Accens principals non es pres
 Si de dos sillabas non es ;
 Ayssi no cal d'una parlar.

- L'accens lonchs vol tostemps estar
 En la sillaba penultima
 1230 E l'agutz no part de la cima
 Del motz, ço es de la derreyra
 Sillaba, ço es la maneyra
 Del nostre parlar en romans
 Coma *regonoy*s, *adimans*,
 1235 *Amar*, *deziros*, *elegir* ;
 Aytan vol penultima dir
 Coma *ceylla* qu'es en l'ostal
 Denan la sillaba final,
 Coma *salvayres* e *regina*
 1240 E *bella cosa Catarina*,
Verges e *calandres* e *dona*,
Ribatges, *vergera*, *Garona*,
*Gay tenson*a, *cara festa*,
Composta, *remena*, *tempesta*.
 1245 *Maria*, *soror* e *natura*.
 E'l mieg de *Salvayre* s'atura
 La penultima, so es a lay
 Hon vezets la sillaba *vay* ;
 E'l *re* es la final sillaba
 1250 Denan le qals le *vay* s'acaba ;
 Ez [en] ayxi trobs que la rima

[F° 95, r°] Han longa per la penultima,
 Los quals hom pot haver per us.

- Si d'una sillaba sens plus
 1255 Es la diccios, adonchs pren
 Ses camiar agut accen ;
 Le grieus se met per tot apleg,
 Si'l principals no'y es per dreyg,
 Car jes aqui metre no s'ausa.
 1260 Hon gardarets accen e pauza.,
 Ayssso poyrets trobar en jos,
 Qant hajam tractat dels bordos,
 Dels quals ayssi tractar volem,
 Qar estiers mostrar no podem
 1265 Cobia ni rim segon que's tayn,
 Qar d'aquell preudo lor gasayn ;
 E de rim pot cascus vezer
 Per lor² e de cobla lo ver ;
 E car es tart cauza sabuda
 1270 Per altra que no's conoguda³,
 Ayssi mostrarem de bordo
 La sua declaracio.
 Pus qu'es aquesta partz complida,
 Sec se la segonda⁴ partida.

[TERSA PARTIDA^a]

La diffinicions de bordos

- 1275 Bordos es una partz de rima
 Qu'en XII sillabas fay sima
 E la razits dexten a quatre
 E no'l deu hom de plus abatre,
 Sino ret empeut o bioch.
 1280 Regularmen en aquest loch
 Ez en semblan es entendut
 Que'l bordo en accen agut
 Deu finir, al qual assignam
 Certas sillabas e donam ;
 1285 Car si per accen breu s'acaba,
 Le verssetz creys d'una sillaba ;
 Ab IX sillabas car⁵ s'agenssa
 Bastos, car ha laja parensa.
 Tot es .I. can dizem *bordos*,
 1290 *Bordonetz*, *versetz* e *bastos*,
 Que *vers* los appellon alcus,
 Mays d'ayssso no crezem degus ;
 A differenssa del dictat
 1295 Son tal *menor vers* appellat ;
 Qatre sillabas ha cascus
 Dels siguens bordos e no plus.

De bordos de quatre sillabas

- Totz homs se dol*
E n'ha gran dol
Can ve que mor
 1300 *Ceyll qui de cor*
Ama fortmen.

¹ Corr. *taniz*. — ² *Sic ms.* — ³ *Ms. Conguda.* — ⁴ *Sic ms.* Il y a évidemment errer ; cf. la division indiquée aux vers 145 et 311. — ⁵ *No ? Cf. Gatién-Arnoult, I, 102.*

[F^o 95, v^o]. E si bordos ab greu accen
Mesclatz ab ceylls qu'en la fi teno

Accent agut, adonch reteno

- 1305 Mays una sillaba li greu ;
Ayssi li vessz ¹ o podetz leu
Ez esta raysos no'us [e]scape :

Lo cor me part

Car me soy tart

- 1310 *Regonegutx*

Dels bes pergutz

Per ma follia.

Car yeu solia

Per mas rictatz

- 1315 *Esser presatz*

E temutz fort ;

Encar al port

Frevols soy ara ;

- 1320 *Cascus la cara*

Tantost me vira,

Puys una vira

O tal matras

Que'm ferr detras

- 1325 *Cascus me lanssa ;*

Mays no m'acora

Que fers de lanssa

Que mi transfora

Lo cor el cors

L'envejós morts

- 1330 *E verenos*

Coma poyzos

Dels vilas motz

Que'm fan jos votz

Per maestria.

- 1335 Cascus dels siguens V ne lia.

Dels bordos de V sillabas

Las en mon joven

Era per la gen

Temsutz e prezatx

E puys appellatz

- 1340 *Per los grans senyors*

E mantas honors

Ab gran reverenssa

E ma benvolenssa

Volia cascus ;

- 1345 *Mas ara degus*

De mi non ha cura

E vesser no'm cura,

Car endevengutz

Soy viels e canutz

- 1350 *E en frevoleza ;*

Ans ma vida peza

Als meus e a tropx

Que prendon lor ops

Tot jorn de mos bes.

- 1355 Cascus dels siguens de VI es.

Dels bordos de VI sillabas

Senyer Dieus Jhesu Christ,

[F^o 96, r^o] *Qui cel e terra fist,*

Ez el mon dexendiést

Per amor e nasquiest

- 1360 *Per nos de peccat trayre*

De la Verge, ta mayre,

Trauca mon cor e fen

Ab tal regardamen

- 1365 *Com regardest Sen Peyre*

Quan se tirech arreyre

Lo tieu sant nom neguan

Per paor ques ach gran,

Per so ques ab dolor

- 1370 *Ab lagremes e plor*

De gran contriccio

Ez ab confessio

Me puesca denejar

Dels peccats e lavar ;

- 1375 *Puys fer me del estoch*

D'aquel benezeyt foch

Del ver Sant Sperit

Del qual foron ferit

L'Apostol e tocat

E fortmen abrazat.

- 1380 De VII sillabas pren compas
Cascus d'aquests que son al bas.

Dels bordos de VII sillabas

Aylas ! no'm puesch dar conort

Qar tot jorn vau a la mort ;

Per força m'es de morir

- 1385 *E ja no'y pusch diffugir,*

Pueys no say vas on me tenga ;

Empero, ques que m'avenga,

Cert es qu'ieu adoncs pendray

- 1390 *Segon c'aure feyt dessay ;*

Per qu'eus prech, Verges Maria,

Que'm siats capdell e guia

E adonchs per mi pregar

Vullatz lo vostre fill car

- 1395 *Qu'el, per sa gran passio,*

Dels mals ques ay jaytz me do

Perdo.

Del nombre d'ueyg sillabas so

Ii siguen versset atressi,

Con ceyl qui son pausat ayssi.

Dels bordos de VIII sillabas

- 1400 *Tant veig lo mon pres e liat*

Per ergull e per vanetat

¹ Sic ms. ; l. vezzer ?

- Per frau e per gran cobe[e]za
 Que lunys homs covens ni promesa
 A son par huey no vol tener,
 1405 Don vey mant home dechaser
 Pledayan e sos bens despendre
 E en les cortz totz jorns contendre
 [F° 96, v°] E dir e auzir mans otratges ;
 Per que le mons es tan salvatges
 1410 Que'l payre del fill ha regart
 E'l fills del payre d'autra part
 E soen mays que d'un estrayn ;
 Si lunya cauza vos sofray[n],
 A penes compte no façats
 1415 D'amich ni parent ques hajats,
 Per quant que sia poderos ;
 Car mantenen pus sofraychos
 Se fenyerà que vos non etz ;
 Mays a prestar per onze detz
 1420 E d'autre non dira de no,
 Solamen que bon gatge do
 O d'eretatz lo vejan rich.
 Appar donchs per ço que yeu dich
 Que tot lo mon erguyls abraça ;
 1425 Humilitats no sab que's fassa ;
 Huey renya per tot cobe[e]za,
 Merces dejos terra s'es mesa,
 Fraus ez engan per tot se pauzo
 E leyaltat e fes s'enclauzo ;
 1430 Enveja cor per totes parts
 E say e lay fer de sos darts,
 Que res no pot aver deffenssa ;
 Caritat, amors, conoyxenssa
 Al bas estan coma sirventas
 1435 Dolentas.
- Rimas de IX belas ne gentas
 No reputam, car bell no ca
 Bordos de (sic) IX sillabas ha ;
 E que no puesca bell caser
 1440 Clar ho podetz ayçi veser.

Dels bordos de IX sillabas

Mayres de Dieu, los meus precz enten
 E ab ton fill tu, dona'm deffen,
 Dels fals enemich que no m'engane
 Ni per son barat m'arma no pane.

- 1445 Mas si'l rim son multiplicat,
 Assatz podon cazer en grat,
 Segons c'ayssi podetz trobar,
 Los qals a VI pot hom tornar :
- Lo mon veg mal adreg
 1450 E destreg car ab leg
 Frany hom dreg per naleg.

A VI¹ lo pot hom convertir,
 Segons c'ayssi podetz legir :

- Lo mon veg mal adreg
 1455 E destreg car ab leg
 Frany hom dreg per naleg.

Per mils procezir e pus dreg,
 Mostram vos cels que so de detz,
 Los quals ayssi vesser podetz.

[F° 97, r°]. Dels bordos de X sillabas

- 1460 Dieus qui muyren perdonetz al layro
 Sus en la erotz autrejan lo rich do
 De Paradis, la mi'arma salvatz
 E'ls meus forjaytz, Senyer, me perdonatz.
- Cascus d'aquests XI n'enpara,
 1465 Ayssi vezer ho podetz ara.

Dels bordos de XI sillabas

- Sia diligens, savis e coratjos
 Pros ez arditz e fortz e vigoros
 E de bon azberch (sic) garnitz de fina malla,
 Qui vol gasanyar d'aquest mon la batalla ;
 1470 L'elme ni l'escut, l'espaza ne la lança, etc.

Dels bordos de XII sillabas

- Pus avem dels bordos parlat
 D'onze sillabas e tractat,
 Lo compas mostrar nos cove
 Que XII sillabas rete
 1475 On per salut de nostras armas
 Decla[ra]rem las dichas armas :
 L'azberch es fermetatz e fervor de la fe
 De Dieu, Nostre Senyor, que Santas (sic)
 [Gleza cre,
 E l'elmes es temors de Dieu c'om deu aver
 1480 Nueg e jorn en son cor, etc.
 Dieus nos arme si'l platz d'aycestras aran-
 [duras².

De las diversas maneras de bastos e primieramen dels principals

- Bastos avem de tres naturas
 Coma principals, empeutat, z,
 E ceyll c'om nomna biocat, z ;
 1485 Principal son tuyg li versset
 Cant hom principalmen los met
 E no fan empeut ni bioch
 Segon que par en aquest loch :

¹ Il y a ici une erreur dans le chiffre romain : il faudrait lire IX au lieu de VI et écrire les vers de la manière suivante :

Lo mon veg mal adreg e destreg — Car ab leg frany hom dreg per naleg.

Cf. Leys, G. A., I, 114 et J. A., II, 68. — ² L. armaduras.

- 1490 *Mon cor se mor,
Qar per luny for
Mudar ne estar
No puesch ni far ;
Forjaytz he faytz
Contra Dieu laytz,*
- 1495 *Auzen, vezen
E consenten
Trop mals corals
Ayxi com fals
Per que dese*
- 1500 *Prech Dieu qui'm fe
Que'm do perdo
Cum al layro
El do.*
- [F° 97, v°]. *Mon cor se mor, veus I bordo*
- 1505 *De quatre sillabas, loqual
Appellam versset principal,
Car principalmen hom lo pauza :
Testimoni fay d'esta cauza
L'altres bordos qu'en ditz aqui*
- 1510 *Car per luny for, ez enayxi
Dels autres seguens entendatz.*

Dels bordos enpeutatz

- Aquel bordos es empautatz (*sic*)
Donques quant en pauza se met
D'alcun principal bordonet,
- 1515 *Per que d'acort fassa gran festa
Ab la fi d'aquel on se resta
O d'ayceylls que mays pres l'estan,
Aprop o de la part denan
O de las pauzas que reteno*
- 1520 *O del tot ab ellas s'aveno.
Aysso pot clar vezer cascus
Quan ditz : Mon cor se mor layssus.
Aquell mon cor empeutatz es,
Pero, quand ab se mor es mes,*
- 1525 *Tot ajustat principal sona ;
Pero tot aysso miels nos dona
Complidamen aquesta cobla
On hom soen la rima dobla :*
- Mant hom veg ques als altres defen
So ques apleg fay tot jorn e cossen,
Quays presumen ques acabatz homs sia,
Celan sos crims ab aytal maestria ;
Layg pot estar doncs ayceyl qui blasmar
Vol so don hom lo pot ocaissonar,*
- 1535 *Car feys (*sic*) appar qui repren am so vol
Los aulres faytz e'l contrari far vol
E col.*
- E si lay on esser no sol
Regularmen deguna pauza
D'algun versset aquest se pauza,
Nom d'empeutat per so no pert ;
E pausam vo'n exemple cert
- 1540

- Per ço que d'aquesta scienssa
Ajatz plus certa conoyxenssa :
- 1545 *Totz homs es duptatz e prezats
E honrats fort per sa riquesa ;
E si'l fayl es fatz appellatz
Per quant ques haia nobleza
Preza de pretz o de linatge.*

Dels bordos biocatz

- 1550 *Bordos biocatz pren lengatge
De bioch, car d'aqui's dexten,
Le qals aprop lo complimen
Del basto principal se met
[F° 98, r°] E per si metex fa versset,*
- 1555 *Ses que pauc ni pro no li cal
Complir lo bordo principal,
Si doncs en sentenssa no fay
Segon com podetz vezer lay
Can ditz : perdo, e pueys : el do,*
- 1560 *Cascus fay biocat bordo ;
Après qan ditz en autre loch :
E col, fay eyxamen bioch.
E pot sols esser oz ab par,
Ab acort o ses acordar ;*
- 1565 *D'una sillaba pren sosteny
E al may tro quatre s'empeny ;
A mens pero se deu abatre
Can li principal son de quatre,
Car si per dever no s'abayxa,*
- 1570 *Tantost lo seu propri nom layxa.
Passar no devo la meytat
Dels principals li biocat
Car trop es enuiosa cauza.*

Ayci tracta de las pauzas

- Ayssi volem mostrar qu'es pauza,
- 1575 *La quals pot esser cossirada
En dos maneyras e pazada
Cant al legir ponchadamen
Per aver clar entendimen
Per ço c'om ditz e pronuncia ;*
- 1580 *L'autra vezets c'om fa tot dia,
Pontan e verses e chansos,
Qan en alcus lochs dels bordos
E de las coblas far cove,
Tiran ez empenyen l'ale,*
- 1585 *Alcunas certas alenadas
Segon dever pronunciadas
Ab bon accen per bel caser.
Si clar voletz pauza saber,
Ges als non es mas ponchs leyls*
- 1590 *Suspensius o plas o finals ;
E d'aquí pauza suspensiva,
Finals e plana se deriva,
De la qals podetz vezer ara
Segon que sentenssa declara :*
- 1595 *Qui no sab retener la lengua,*

- Greu sera c'om mal no li'n prenga,
Per q'om la deu refrenar fort.*
- La *suspensiva* pren son port
Can ditz: *qui no sab* en la fi;
1600 Al senyal ques ha prop de si
(Un ponch ab la verga tenduda
Az enssus) es tost coneguda,
Qar aver deu aytal figura.
En lo segon basto s'atura,
1605 Qan ditz: *greu sera*, que la *plana*,
La quals de son es mays certana,
Hom la pot conoysser ades
Al ponch que'l vezem estar pres.
- [F° 98, v°]. Tot pla ses altra maestria
1610 La *finals* en lo terç se lia,
Can¹ ditz *per com la deu*, la qual
Hom conoyx al sieu ponch final
Amb una² vergueta que bayxa.
Perfietcha sentença e bona,
1615 Car perfiech entendemen dona,
Es de major actoritat,
Per que requier lo ponch doblat,
Si be mas d'u no's hom tengutz;
Mas lonchs uzatges nos adutz
1620 Ad ayssó far c'om deu tener.
Aquest[els] podon loch aver
En cascuna part del bordo.
Ses necessitat non es bo
C'om pauze *que, par, qar* ne quan
1625 Ez autres motz d'aytal semblan
En fi de principal versset;
Pero si'l verbs aqui se met
E'l nominatiu al seguen
E l'acusatiu eyxamen,
1630 O pel contrari, no'y ha vici,
Qar no's pot aquest benefici
Degus payrar per que'l tenem.
En la fi de cobla devem
Pauzar final e plana pausa,
1635 Car de bon sen deu esser clauza;
Estiers non es drechuriera.
- E avem per altra manera
Pausa segon qu'es alenada
Es adonchs vol esser pazada
1640 La *suspensiva* en lo mieg
De versset per algun perfieig
Com d'alenar un pauc recobra.
En fi de bordo totz temps obra
La plana q'autre loch no quier;
1645 Mas la finals la fi requier
De cobla, car aqí's repauza.
Totz temps la *suspensiva* pausa
Se met en la quarta sillaba
Qan le bordos am X s'acaba;
1650 E si tant es que sia d'onze,
- Crezem qu'en la quinta s'afonde;
E qan plus aut tro XII^e pueja,
D'estar al mieig loch nos enveja,
Segon q'ayssó nos par assats
1655 Per los verssets q'avem passats³
Lassus qom tractem dels bordos.
- En lo mieig dels autres bastos
Aquesta pausa pot estar
Qí's vol, si cascus nombre par
1660 Rete de sillabes qu'estiers
No vezem que'y faça mestiers;
E si nòmpar nombre nos ret,
[F° 99, r°] Coma qan es de V a VII,
D'aytal versset es trop esquivá
1665 Aquesta pausa suspensiva.
Pero de rim no's part .I. briu
Que troba multiplicatiu,
Car la us per l'autre s'agenssa;
Pus hom pot haver conoxença
1670 Dels bordonets e de lors pauzas
Per las razos e per las cauzas
Ditxas lassus, mostrar cove
Del accen q'a lor se perte,
So es en qals lonchs dels verssets
1675 Accen finalmen gardarets
Per far dictatz polits e fis.
- En qual loch del bordos (*sic*) deu hom gardar accen**
- D'un accen vol esser la fis
Dels verssets parios tots temps,
Car estiers be no estan essempts
1680 Ni separat ses desacort.
Las pauzas accen d'una sort
Volon, qu'estiers no caso bell
E preudo tots temps per capdell
L'accen agut, car el las rieig
1685 Dins los bordos ez en lo mieig;
E car ades estan d'un bronch,
Qar l'accen aqui trobo lonch,
Perço l'agutz tart lor escapa;
E si .VIII. sillabas arrapa
1690 Lo bordonetz, ges no s'esmerça
L'accens qu'es lonchs sobre la terça;
Car aqui vezetz que mal sona
Per aquest exemple coma (*sic*) dona:
Si mesura vols en tot cas
1695 *Ja laumen no vendras al bas.*
Aqui l'agutz e'l greus per si
Cay miels, si cum vezets ayssi:
Mesura vuellas en tot cas
E de leu no vendras al bas.
1700 Longas pero novas rimadas
Son d'aquest accen exceptadas,
Si'l versset ab que proceeyxo

¹ Ms. *con.* — ² Il y a, avant *una*, l'abréviation I. Aucun des signes énumérés ici ne se trouve dans le ms.
³ *Sic* ms.; lire *pauzatz*.

Amb .VIII. sillabas s'acabixo,
E pauza no'y ha suspensiva.

- 1705 Temps es q'om de rim vos escriva ;
E podetz lo vezer ades
Qar veus ayssi lo sieu proces.

La diffinicions de rim

- Rims es certs nombres de sillabas
Si d'autre bordonet l'acabas
1710 Ab divers oz ab plazents so
Egals de sillabas o no
Ab bell cazer, e majormen
[F° 99, v°] Can se fay ab dreyg escien.
Rim pot cascus o rima dir
1715 Si qu'en ayssio no pot fallir.
De quatre manieras usam
De rims los quals ayssi pazum :
Stramp, acordan, ordinal,
El quart ha nom diccional.
1720 Stramps es nominatz per semblança,
Acordang (*sic*) car vol acordanssa
Ez ordinals orde requier;
Diccionals so nom refier
A diccio e veus los totz
1725 Generalmen en quatre motz
Ayssi cum son dig en comu.
Veus en special cascu:

- E primeramen del estramp,
Car primiers es intrats el camp,
1730 Nos cove dir, e declar[ar]:
Dos manieras podem trobar
De rim estramp car la us es
Comus, car en tal loch s'es mes
Quez assats troba companyos,
1735 Mas l'autres es tan sofraxos
Q'a penas troba companya
Per q'a nom car de carestia;
Veus exemple de la maniera
D'estramp comu ditxa primiera.

De rim stramp comu

- 1740 « Tan cossiros me fay estar la morts,
Qan me sove que tot quan es arrapa,
Qe luns solas no'm da joy, ni deports,
Ans de paor me fay tremblar e frire
E majormen qan vey que'm vay entorn
1745 Tolen rauban mos amics que no dupa
Jove ni viel, noble ni rich ni paubre,
Ad orbas tray e fier que re no garde.»
Rim car stramp son aquests dits
Los quals vezets en ests escrieigs.

De rim stramp car

- 1750 « Pres ez enclaus estau dedins .I. cercle
On me destrey n osses, nervis e cambas

Amors, e pueys fa m'aysi batre'ls polses
Con li martelh con fero sus l'ancusa,
Si qu'en languisc co si'm tenia febres;
1755 Esbahits soy, vigares m'es que somi
Car degun loc no puesc trobar don hiesca.»

Aras tractem dels acordants
E primeramen dels sonants.

Dels rims acordants. E primeramen dels rims sonants borts

- Lo rim sonan que borts appar
1760 Ayssi mostram per esquivar:
« Encarcerat tenets mon cor amoros,
[F° 100, r°] E delliurar no'l pot altra mas
[vos]
Quar fis aymans socors no vol luny temps
Sino de liey on sos volers es ferm.»

Os enassi

- 1765 « L'amors qu'ieu port a mi dons es tan
[granda]
Qu'en lo thesaur del realme de Fransa
No vuellh per mieu ni major escasura,
Perque l'amor de liey n'agues perguda.»
Veus rim sonan qu'en tot loc val,
1770 Per que l'appellam nos leal.

De rim sonan leal

- « No creses leu a tota gen
Ni sembles a senyal de ven
Que tantost qu'es ferits d'un toch
Se descolega de son loch,
1775 Car hom qui leu cre leumen fall
E leu sen mal, dol, e treball.»

Dels consonans aysi parlem,
Pero del bort primier tractem
Per c'om ne cuella la sentenssa;
1780 Si rims stramps donc no l'agensa,
Tots temps finis en accen greu,
Aysi'l pot hom conoxer lieu.

Del rim consonan bort

- « Tan m'a escalfat Amors lo cor e'l fege
Que lu[n]ys cosells garir non pot de mege,
1785 Sino de liey que del sieu foc m'abranda,
Car ella sap la maniera co's tuda.»

Veus consonan leal que pleig
Pot en tot loc estar capdreyg;
Accen agut tots temps empara,
1790 En est exemple se declara.

Del rim consonan leal

- Veus le Reys dels Reys que d'amon
Es dexenduts en aquest mon
Per nos vezemer del forjaig
Que'l primiers homs havia faig ;*
1795 *Veus cell qui vol esser menats
A mort per salvar los dampnats.*

- Nos tenem simple leonisme
E perfieg cascu per legisme ;
Lo simple, si'l volets sauber,
1800 Aysi'l podets tost clar haver.

De rim simple leonisme

- Si be pot may soen Natura
Segon rigor que noyridura,
Per equitat mantas vetz obra
En tan que noyrimens la sobra ;*
1805 *Don noyrimen doncs no t'escape
Que naturals vicis no't rape.*

- Tan prestamens feric (plutôt freic) Gastos
De lansas, massas e bastos,
Que passet los autres garriers*
1810 *[F^o 100, v^o] E'ls fe romaner tots derriers.*

Veus rim leonisme perfieg
Segon c'aysi vezets que's lieig.

De rim perfieg leonisme

- Veus la corona de vida
Qu'en la crotz tots nos covida ;
Veus cell que sa piats (sic) nos dona
E'ls pecats del mon perdona ;*
1815 *Veus cell qui greu mort ha sofferta
E fa de son cors oferta
Per nos menar sus ¹ l'altisme
1820 Qan pres lo sant babtisme.*

Os enayci

*A l'arma done sanetat
Qui fui a tota vanetat.*

Rims mays perfieg nomnar podets
Cell ques ayssi pausar vezets :

- 1825 *So don lo cors pren noyridura
Lo fay tornar en poyridura.*

Dels rims ordinals. E primieramen dels rims dissolutz

- Dels rims estramps ez acordans
Havem parlat segon romans ;
Per qu'es raysos c'aysi tractem
1830 Dels ordinals e declarem
E que miells sien conogut ;
Aysi mostram rim dissolut :

- On mays en amors cosiri,
Son del sieu joy desiros ;
E'l desirs plazer m'aporta
1835 E desplazer mantas vetz,
Plazer per bona sperança,
Desplazer per lonch esper.
Amors enayxi tot dia
1840 En aquest trancol me te.*

- Midons qan vey ez albiri
Amb son esgart amors
Tot le mieu cor s'en conorta
Tan es vay liey purs e netz,
1845 Si que d'autra remenbrança
Ni luy (l. luny) joy no pot haver,
Car Amors enaxi m'ha
C'ab liey estar me cove.*

- De rim singular atressi
1850 Devem tractar aras ayssi.

Del rim singular

- Una spina'm fier
Que nueig e jorn m'acora
Am gran cosirier
Dedins mon cor demora ;*
1855 *Per luy (l. luny) alegrier
No la puesch gitar fora,
Don soy fort languits
[F^o 101, r^o] Ez espaorits.
La sua razits
1860 Tan me puny e'm transfora
Que soy ezbazits.*

- L'espina'm rescin
De la mort que m'enbaussa ;
Fogir per engin
1865 No'l puesch las ! tan m'encaussa
Per ley ni'm treby² ;
Rictat ni luya bausa
Trop m'es desplazens
Car mot falsamens
1870 Rauba mos parens
E leva'l poyen ez ausa
Contra totas gens.*

Los rims c'aysi vezets pauzats
Pot hom appellar capcoats.

¹ Ms. lassus, avec la effacé. — ² Ms. treby, trehy ou plutôt trely, avec abréviation de n sur y, ce qui donne trelin rimant avec engin. Cf. Leys, éd. G. A., I, 106 et 214.

Dels rims capdautz en altra manera d'igs capcoats

- 1875 *D'un castell parti joyosa
Cavalgan sus mon rossi
Ez entri m'en a Tolosa
Un jorn d'aycest gran mayti.
Anch no fu descavalgada*
- 1880 *Que'm pres marrimens e plors,
Car han escola mudada
Li clerch gentil a Cahors ;
Doy (sic) soy lassa cossirosa.
Ay! e quo fuy angorosa,*
- 1885 *Car tan pauchs de clergues vi,
Que'm tenian abondosa ;
Car trop m'eren franch vezhi ;
Tantost fuy dessaborada,
D'aytan me forsset Amors ;*
- 1890 *Encaras no soy tornada,
Tan m'es corals la dolors,
Que luyn solas no'm deporta.*
- En coblas diversas estar
Rim dissolut e singular*
- 1895 *Volon per tots temps e caudat
Segons q'avem dessus mostrat ;
Si duy versset, o trey ses plus,
Son d'un'acordansa, cascus
Los nomna caudatz per dever ;*
- 1900 *Per aquests ho podets sauber.*

Dels rims caudats

*Pechs es qui vol treball ses pauza
E folhs qui no garda sa cauza.*

Os enayssi

*Greu dara consell ad algu
Cell qui per si non sap degu.*

[F° 101, v°]. **Os enayssi**

- 1905 *Bells Senyors Dieus, m'arma deffen
En la mort de mal espaven,
Car per te Paradis aten.
Ver Dieus, aquella bondats pura,
Que i'enduyts q'en fos creatura*
- 1910 *E fayts a la tua semblansa,
Prenda mon cos en emparansa
E garda m'arma de toi mal
E'm des joy e gauig eternal.*
- Dels continu[a]ts volem dir*
- 1915 *E vullats los aras auzir.*

Dels rims continuats

*Mayres de Dieu, sus en la mort,
Dona, si'us platz, datz me confort*

- E menats me lassus al port
On ay joy e gauig e deport
Del Cel, lo qual desiri fort.*

*Qui rims encadenatz volrra
Atrobar aysi los pora.*

De rims encadenats

- Mant home saubon dir : mandatz
Si de nos vos play luya res ;*
- 1925 *E puyts diran, si'ls ademprats :
Volentiers, si far ho pogues.*

Os enayssi

- Am gen parlar, am bell respondre
So que non es cujan mostrar,
Mas finalmen no's pot estendre,*
- 1930 *Car fis amichs a tot appar.*
- Ayssi cascus aras atenda
Per ço que rims crozats cascus aprenda.*

De rims crozats

- Qui vol ganar dels autruys faytz e rive
Sos fallimens enans pessar deuria ;
Car tan grans es de cascu la follia
Que si'm dizets aytan o mays puesc dire ;
Mas cascus vol son par ades rependre,
Car enayssi cujan aver lauzor.
Fols e pechs es qui de l'autruy follor*
- 1940 *Vol aver prets ses es (sic) bos faytz entendre.*
- Qui vol rim muntiplicatiu (sic)
Venga posar en aquest riu.*

De rims multiplicatius

*Lo mon veig mal adreig e destreg,
Car a pleig frayn hom dreig per naleig.*

Os enayssi

- 1945 *Qui vezer e tener vol lo ver de (o ?) sauber,
Per dever deu aver am plazer bon esper*

[F° 102, r°]. **Os enayssi**

- A tort han mort a cruzel mort
Mon port conort e mon cofort,
Deziros, cossiros e ploros bien seria.*
- 1950 *Si doncs vos, dona pros, cors joyos, no vezia.*
- Veus rim serpenti que'us (sic) greus mot,
Car vol acordansa per tot.*

De rim serpentí

*Vos Dieus clartats clara
Los mieus gardats ara.*

- 1955 De rim biocat la manera
Podetz vezer assats pleniera.

De rim biocat

*Huey fin'amors no reya pauc ni pro,
Si bes cascus ditz c'ama lealmen
E men.*

- 1960 *Car hom quan vol per amar gasardo
O plazer, va fin'amors soptamen
Fuig s'en;
Si que luy temps amb aytal no's restaca,
E qar no pot trobar voluntat franca,
Es rancha.*

- 1965 Si trobats las rimas nomnadas
Per altra manera mescladas
E no reteno luy compas
Dels sobredigs, en aycell cas
1970 *Rim desguiat cascus l'apella,
Car per si mateix se capdella
E part los altres se desguisa,
Qar vol mostrar novella sisa.
E veus un exemple ses plus,
1975 Car variar lo pot cascus.*

De rims desguiatz

- Can be'm soy cossirats,
Vey que la volentatz
Sobra'l sen es aterra;
Car tan es hauts pujats
1980 Engans, fraus e barats
Que tots bes nos aterra.
Bem part ques aquell erra
Qui'ls mals conoix e'l be
E'l sordeig se rete.
1985 E qui dreig e dever
Sosmet a son voler
Desempara dece
La dretxa per l'esquerra.*

- Rims espars ve d'esparsa cobla
1990 O quan en aquella no's dobla.
Per acordans ressembla mut,
Per qu'om soen l'apella brut
O bruta, si may vos agenssa;
Car no'y fan ponc de differenssa,
1995 Car en est cas, e rims e rima
Tot es .I. qui trop no'y aprima.
Aquest rim pot hom divizir
En .II. o en .I. convertir.
En aquests exemples seguens
2000 Los podets vesser claraments.*

[F° 102, v°]. Eximplis

- Qui de parlar vol esser trop cutxos,
Am vilas motz, faxucs e desplazents,
Qaix demostran qu'el es plus entendants
D'avol agrat se ret als compayons;
2005 Pero gen los apaya
Qui parla bell ez enans que retraya
Au ez enten so q'om ditz e rete,
Car d'autramen no pot respondre be.*

De rim espars en outra manera dig brut

- Aycella mon cor desira
2010 Que tant pot e sab valer
Que'l desirier e'l voler
De tots naturalmen tira;
Pauvre ni rich no sofana
Tan es liberals e francha
2015 Ez am degu no's restancha,
Si de luy non ha gran cura.*
- Lo (sic) rim seguen retrogradat
Son per acordansa nomnat,
Car hom los rims de la primiera
2020 Torna quaix per semblan maniera
En la seguen cobla de pres;
Ez aysso mostram vos ades.*

De rims retrogradats per acordanssa

- Si co'l solells si mateix abandona
Ez en temps clar espan son beneffici,
2025 Tot atressi, Dona, vostre prets dona
Valor a cells qu'estan ses mortal vici,
Car de tots bes etz escrins ez armaris,
Miralls e lums, per qu'ieu, Dona, m'acori
En vos servir, car laus havets notori
2030 E de bos aps (sic) etz verays exemplaris.*
- Vergiers d'amors e virtuos sacraris,
Als fis aymants donats tal ajutori
Que no lor nots tempesta ni contraris;
Per qu'ieu de vos amar no'm desacori,
2035 Car de virtuts conquistets la corona;
Depueys bastis .I. real artiffici,
Cant en vos [venc] Cel qui fe'l sacrificci,
Si que'ls peccats dels penedens perdona.*

- Veus exemple mays dreturrier
2040 Ses reproansa del primier.*

- Mentre per una ribiera
Sols anava deportan,
Vi de luy una porquiera
Un tropell de porchs gardan;
2045 Ez ades per una rega
Eney (sic) vas liey d'un garaig;
Ez ac son cors per e laig,
Escur e negre cum pega.*

- 2050 Grossa fo coma toniella (*sic*)
E ac cascuna mamiella
Tan gran que semblec Englesa.
Hieu que la vi mal sabesa
Casech mi tota la brassa ;
[F° 103, r°] Ella estech coma fadassa
2055 Ez eu dixi'l : «Na Cortesa,
Bella res e gen apresada,
Digats me si n'es piuzella.»
Y en est mieg jos sa gonella
Se grata fortment e brega
2060 Lo sieu corcegas mal faig.
Si'ts pans no fos del gamaig,
Paregra'l tota la plega.
E respondet enterian
Am boeral votz grosseyra :
2065 «Hom per que'm vas enujan ?
Sec de part Dieu ta carreya.»

Rims per bordos retrogradats
Veus los vos ayssi declarats.

De rims retrogradats per bordos

- 2070 Mayres de Dieu, flors e fons graciosa,
Lassus e'ls cels dats nos joy gracios ;
De vos far volch sa mayre gloriosa
Per nostr'amor Dieus le reys glorios.
Pres eram tuig en greu mort ez amara
Dins en l'infern per l'enemich amar ;
2075 Restaurat em per lo vostre fill car
Am cruzell mort qu'en sofric, Verges cara.

Retornar enayxi podets
Los dits bordonets si'us volets.

- 2080 Am cruzel mort qu'en sofric, Verges cara,
Restaurat em ;
Dins los inferns
Pres eram tuig ;
Per nostr'amor
De vos far volch,
2085 Lassus als cels,
Mayres de Dieu.

- Qui subtils vol esser e prims
Porte'n aquests enujos rims,
Car petit me par que's sejourna
2090 Qui rims per diccios retorna.

De rims retrogradats per diccios

- Rimas retornadas per mots
Leumen per far son greus a tots.
Al retrogradar per dever
Las diccios podon haver
2095 Tot aytal acort o semblan
A cell qu'era pauzats denan,
Amb .I. mateix significat
E divers del primier pauzat,

- 2100 E ses tot acort examens
Per (*sic*) esser le retornaments ;
Pero trop fan plazer major
Can be s'acordon entre lor.
D'ayso le dictayres fara
So que mays li'n agradara,
2105 [F° 103, v°] Mas que sentensa dona clara,
Son casual no desempara
La preposicions per re
E ments habituts ni's cove.
Mudar no's deu le sobrenoms ;
2110 Aquo mateix d'alcus pronomes
E de las co[n]juccios motas
E las interjeccios totas.
Regirar nos volem atras ;
Qui rimas vol d'aytal compas
2115 Deu cercar los mots covenables
Ez abtes e be retornables.
Veus aysi rim d'aquesta sort,
Cascus de sen ez amb acord :

- 2120 Venguts es le Senyors d'amon
Saluts grans portar en lo mon ;
Los sieus de mal vol restaurar.
Dieus verays e homs es ses par ;
Adorem luy sol tuig essempts ;
Lauzem de Dieu lo nom tots temps.

- 2125 Cascu retrogradar hom sol
Per esta manera qui's vol :

- D'amon lo Senyor es venguts
En lo mon portar grans saluts ;
Restaurar vol de mal los sieus ;
2130 Ses par es homs, e veray Dieus.
Essempts tuig sol luy adorem,
Tots temps lo nom de Dieu lauзем.

Doctrina de rims retrogradats per sillabas e letras

- 2135 E si vols far dictat noell,
No'y plangues un pauc lo cervell,
Retornar letras e sillabas
Ez autras perfaig si l'acabas ;
Car diccios alcunas so
D'aytal retrogradacio
Ez en re no mudo lo mot,
2140 Ans es aquell matex del tot.
E veus per sillabas retrayre
Amia, savisa, repayre.
De letra garentia clara
Fan ala, vau, ama, tot, ara ;
2145 E porets trobar autres mots,
Que mudo lo sen e la vots,
Si per sillabas los prendets.
En aquests vezer o podets :
Anguila, cava, tua, vera,
2150 E vida, mayre, salva, pera,
E para, gaba, cara, mia,

E soca, beva, braca, via,
E trop d'aytals, aysi cum fola,
E tacha, lacha, via, mola ;
2155 Per letras havets res, noisai (sic),
Rim, lop e sab, ram, nap e mal,
E d'autres qu'om troba tot jorn
Covenables en aquest torn.

[F° 104, r°]. E degus non haia vergonya
2160 Si trop en aytals dictats ponya,
Car trop son difficil e greu,
Perque degus no'y esta leu.
E q'om son temps trop no'y despenda
Aquests versets cascus aprenda :

2165 Qui per sillabas retrograda
Als non es mas : bada, folls, bada ;
E qui de tornar letras usa,
Dir li pot hom : musa, folls, musa ;

Car de gran afan tots temps so
2170 E pueys no valo pauc ni pro,
Ni res c'om vuella dir no'y pot ;
Ges perço lo coratge lot
Degus en los autres non haia
Per temor que be no'y escaia,
2175 Car aquells pot hom leu haver.

Los rims vullats ara sauber
Los quals reforçats appellam.

Dels rims reforçats

Qan dos o mays bordos pausam
Per esser mermats allogan (sic)
2180 O multiplicatz abreujan ;
Rimas adoncs son reforçadas
E veus las vos aysi pazadas :

Lo mon veig casut fort en greu port e destreig
2185 Car apleig vol descort e far tort contra dreig
Per naleig.

E si per dever son destreig,
Quis vol enaysi los acaba,
En tres de novena sillaba :
2190 Lo mon veig casut fort en greu port
E destreig car apleig vol descort
E far tort contra dreig per naleig.

Si mermat son per compas dreig,
Hom pot los IX a VI abatre
2195 En tres versets tornar a qatre,
Amb .I. tan solamen bioc,
Segon q'appar en aquest loch :

Lo mon veig casut fort
En greu port e destreig ;

2200 Car apleig vol descort
E far tort contra dreig
Per naleig.

Dels rims dictionals apleig
Podem tractar, car son derrier ;
2205 E veus dirivatiu primier.

Dels rims dictionals. E primeramen dels dirivatius

Joves ni vells, si cossires la mort,
(Mas la pahors de aquella sembla morta)
No volgra tan cobezejar lo port
De vanetat que te clausa la porta
2210 De Paradis, ans fogira barat,
Que finalmen cell que l'acuell barata
[F° 104, v°] E fara be de ço que Dieus l'a dat,
Car de sa fi degus no sab la data.

Os enaysi

En¹ vos ay mes, pros dona, mon atur,
2215 Qan que mon cor en altra no s'atura,
Per qu'ieu vos prech vas mi no siats dura,
Car en amar ja no'm trobaretz dur ;
Car seguit m'a forment ez a gran pas
Vostra beutatz que totas autras passa,
2220 Tro [que] del tot m'a fayt cazer al las
De vostr'amor que'm te pres e m'enlassa.

Os enaysi

Mayres de Dieu, prega lo tieu fill car,
C'ayxi com ell nos compret caramen,
Lo Regne sieu de Paradis mot clar
2225 Nos do si'i platz que'l vejam claramen.

Segon dever, temps es e lochs
C'aysi parlem dels equivocs.

De equivocs

Equivocs es un matex mots
Egals e d'accen e de vots,
2230 Que divers significat pauza,
Segon que par en esta pauza.

Trenta sols e plus me costa
Le rompemens de ma costa,
Que l'autre jorn presi costa
2235 Lo farsset² qu'es en la costa.

Dig havem qu'es equivocs.
Cascus ab un significat
No son per equivoc comtat
Coma soliells, aur, gleysa, creys.
2240 Apres havem dit un matex

¹ Ms. On. — ² Lire : la forest ; cf. Leys, éd. J. A., II, 115.

- Pels motz qu'om pot en dos partir
Els dos e (*en ?*) .I. pueys convertir.
Car si d'un mot hom .II. fazia
E pueys aquells per un metia,
2245 Si be la votz es quaix egals,
Equivocacios leyals
Non es per ço mas contrafata ;
E veus exemple c'ayso tracta :
- Hom que labor de re mena*
2250 *Me par folls si no remena*
Lo blat que leumen semena,
Car ab aquell gen se mena.
- E dam vos exemple mays
De contrafayts e de verays :
- 2255 *Saubers e sens assats e pro*
Son fermat ez ab tal estan
Que far no podon mas lur pro
Mentre c'am bell liat estan ;
Per que'ls veyretz leumen esemps,
2260 *Car de son par cascus estan,*
[F^o 105, r^o] *Que gran fecors (sic) ades*
[se dan.]
- E per la .I. cascus es semps,*
Car ses biays parto lo dan.
- Egals dizem, car hom soen
2265 Pauza dos motz jos un accen
Ez a senblan manera d'u
Son pronunciat per cascu.
Examen sengles motz trobam
Los quals per dever abreujam ;
2270 E car [*en ?*] .I. son ajustat
O singularmen abreujat,
Son quaix senblan per egal votz
Amb alguns autres entiers motz ;
Pero no so dreig equivoc,
2275 Mas contrafaig en aquest loch ;
Car la vocal la qual s'esbeu
Per abreujar lo mot hom deu
A mieja votz pronunciar
E l'altra meytat escanar,
2280 Qui formar los vol per dever.
E si del temps gardam lo ver,
Pus lonc appar en la sillaba
En que l'enbevemens¹
Que non es lay on es entiera,
2285 E per ço no fan vertadiera
Equivocacio ni pura.
- Veus doncs la segunda natura,
Qui be vol gardar lo sieu trach,
D'aquest equivoch contrafach.
2290 Veus dos motz qu'en .I. se compono
Ez amb .I. accen matex sono :
Gardem nostras lorjas (sic) c'oms
No s mescl'am nos, sino no s coms.
- Per los motz sengles abreujatz
2295 Lo seguen exemple vejatz :
- Tres planetas veig e luna,*
Quaix resplan ayxi quo l'una,
E l'autra fay senyal d'aura ;
2300 *La terça per semblan daura*
Ez ellumena tot l'ayre,
Per qu'es desplaçents al layre.
- D'accen dizem que son egal,
Per que li mot accentual,
Ho sien entier, o trenchat,
2305 Segon qu'ades sera mostrat,
Equivocacio veraya
Ni contrafatcha que nos playa
No fan ni consonansa bona.
E veus l'exemple q'om vos dona
2310 On le rims lajamen ranqueja,
Car ges l'accens dreig no carreja :
- Quatre donas o tres so,*
Que, mentre lo cap treso,
Lasus aut pres d'un canto².
- 2315 Egals de votz diem lasus,
Car si plus loncs era la us
Que l'autres en so ques ha mays,
Equivocs non es ges verays,
[F^o 105, v^o] Ans es de la manera terça
2320 Dels contrafayts qu'es mays diversa.
E c'ayso no us sembla desert,
Aysi n'avets exemple cert :
- Qui rethorica demostra*
Ses bo mot, pauc val la mostra ;
2325 *Perque cell fa bona troba*
Qui bells motz e bos atroba.
- De vots dizem per altra cauza
Pels motz utrissonans q'om pauza,
Car ni veray ni contrafaig
2330 Equivoch no fan per l'empaig
Del so ques han ara plenier
Ez ades pauc e mejancier ;
E car no van per cami dreig,
No fan bell so, ni bell adreig ;
2335 Cascus aysi vezer ho pot
Si'l cor non ha trop dur o lot.
- Qui non hagues gitat fora,*
Mos afars deliures fora.
Pero cascus pauc me presa,
2340 *Car yeu soy de pauca presa.*
- Divers significat dizem
Per los autres motz ques havem
Amb un ses plus significat,
Coma cloquier ez honestat,

¹ Un mot manque : 1. *s'acaba ?* — ² Il manque un vers ; cf. *Leys*, éd. J. A., II, 116.

- 2345 *Peyra, castell, au ez enten.*
Divers havem dit examen
Per aytals mots que no's desvio
D'un sen mas ques aquell vario
Segon temps, o cas, o persona ;
- 2350 Car per ayso degus no dona
Equivocacio que valla
Ni rima que no'y haja falla.
Li qual mot tornat appellam
Ez ayso clar aysi pauzam :
- 2355 *Ades hay pazor de mal*
Car lonch temps ay¹ soffert mal.
Sol qu'ieu en Paradis fos,
Quis vol avesques fos.
- Divers havem pauzat encara,
2360 Car hom soen un mot empara
Ad autras cauzas aplican
Ez a divers fayts per semblan ;
E car motas cauzas que so
Prendo quaix per una razo
- 2365 Autre nom qu'estiers non han ges ;
Car per equivocs no son pres,
Ans dizem que son retornat,
Car per un mot son reputat,
E los dictats cascus recusa
- 2370 On hom d'aytals vocables usa.
E que no'us sembla trop escur
E d'ayso mays siats segur,
[F° 106, r°] Demostram vos o claramen
En aquest bordonet seguen :
- 2375 *A l'ombra dejos tres arbres*
Mos cavalls se levet d'arbres ;
E'l garsos entre dos arbres
Denan con foll estech d'arbres ;
Adoncs tal colp d'una costa
- 2380 *De caul li diey sus la costa*
Que del arc rompec la costa.
- Per autres exemples mostrar
Ayso nos plats e declarar :
- 2385 *La cara veig que'm flameja*
D'ira com focs qan flameja,
Car ades qan fuy el cap
Del pont hom me det sul cap ;
Pueys al hostel de la cara
Verte (sic) ques ha bella cara.
- 2390 D'aquells mots qui son abreujat
Son examen li apocopat,
Coma qui ditz : *que Dieus te saul.*
Un petit me dona de sal.
- Aquo meteix de lors semblats (sic) ;
- 2395 E car, segon nostre romans,
Aspiracios petit sona,
- Fay equivocacio bona.
Ayso crezats en aycell cas
Lo qual vezets en aquest pas :
- 2400 *No't deslasos² del sieu ham*
D'aycella qu'ieu tots temps am ;
Car si la pregas ez oras,
Secors n'auras totas horas.
- E qui diversas letras col
Equivocacio no col.
2405 Pero cove que be s'avengon
Ez entre lor .I. so retengon,
Coma b.t.d.q.c.
E veus un exemple de b :
- 2410 *D'aycells on bos ses no cab*
No fajas govern ni cap,
Ni't confises en luy, qar
L'autre faig hom compra car.
- Ayso mateix dels autres motz
2415 Entendas que'l so, ni la vots
En luya via no desvio,
Si be las letras se vario,
Las qals dessus nomnadas so,
E totas las autras d'un so
- 2420 O tengan lo mieg o la fi
O'l comensamen atresi.
Dels autres rims accentuals
Veus la maniera qu'es aytals.
- De rims accentuals utrissonans trencatz e peciats**
- 2425 *La rictats no pretz un boto*
[F° 106, v°] *De cells c'ab frau lor haver*
Don creisho mays que li broto [boto,
No fan en may, quan li fuell broto.
- Veus mots encaras semblans
Don havem rims utrissonans :
- 2430 *Siats temprats e gen apres*
E fay de compas e de pes
Tot so que faras ez apres
Tas obras romandran en pes.
- Veus mots trenchats e peciatz ;
2435 E d'aquest pendrem rims trencatz :
- Mayres de Dieu, humils e gra-*
Ciosa flors e mot beuta-
Doza pregatz vostre fill pre-
Cios ques el m'aja merce.
- 2440 Per so q'avem pauzat e dig
Ez en aquest proces escrig

¹ Ms. ay, avec, au-dessus, une sorte d'i. — ² Ms. desla sos.

- Pot cascus aysi la maniera
De rim vezer asats pleniera.
E car ses rim cobla no pot,
2445 Aysi li pagam so escot,
Perso que miells sia saubuda
E mays claramen conoguda.

**Aysi demostra que es cobla ; e quants bordos
deu haver**

- Cobla vol dir ajustamen,
Car al mens .V. bordos compren ;
2450 Li qal ensemps fan una clauza
Que sen complit e perfeig pauza
Ez amb aquests d'autres n'enlasa
Que son en loc de bioc mes
De qatre sillabas o tres
2455 O mens ; empero si'l compas
Mays principal fay son amas
De qatre sillabas ses plus,
Adoncs plus breus sia cascus
Dels autres ajustats a lor.
2460 Li verset biocat menor
Passar no devo la meytat
De cells als quals son ajustat,
Sino can entre lor s'aveno
E pauza de bordo reteno,
2465 O qan en tal loch se cambixo
Que'l bordo principal complixo ;
Car ges adoncs biocs no fan,
Ans enpeutat el mieig estan
De lors principals bordonets.
2470 Cobla no vol mas d'ueig versets,
Si per .VII. o per mens sillabas
Lo compas dels bordos acabas ;
E si detz o mays ne cabix,
Amb .XII. bordos se complix
2475 Coblas (*sic*) lo quals passar no vol.
[F° 107, r°] Dansa .III. bordos al mens col
E son respost, e .V. al may
E la tornada que l'atray ;
E soen amb alguns biocs ;
2480 E dansa per los autres lochs
Tro .V. bordos cobla se merma
Ez al may sobre .IX. s'aferma ;
E degus d'aquells no s'avansa
Otra .VIII. sillabas en dansa.
2485 Trop atrobam menors pagellas
En redondells e viandellas,
Si be d'aquestas no curam,
Car cert compas no'y atrobam.
E qui pazor ha de rependre
2490 No prenda lo major ni'l mendre,
Car hom qu'es savis pren lo mieig,
Car mays hi troba de profieig
E cascus ne fa mays son pro.

De VI manieras de coblas

- De coblas .VI. manieras so
2495 Generalmen segons romans,

- Estrampas e las acordans :
Las ordinals estan de pres
E las dictionals apres ;
Pueys trobaretz las parsonieras
2500 E las sentencials derrieras.
Coblas estrampas, ordinals,
Acordans ni dictionals
No cal declarar, car lasus
Las pot trobar si's vol cascus,
2505 On le (*sic*) rim car amb ell s'aveno ;
E d'aycells propri nom reteno ;
E qui segon aquells bavecha
Lo nom d'aytals coblas no's pecca,
Car amb ells se volo deffendre.
2510 Doncs a parsonieras dexendre
Hom deu en aquesta partida ;
E veus primier de capfinida.

De cobla capfinada

- Verges, sendiers verays e pons,
Pons de salut e clara fons,
2515 Fons de purtat e viva dotz,
Dotz que'ls peccatz deneja totz,
Tots nos guidatz, Verges Maria,
E mostrat nos del Cel la via.*
Per coblas se fay examen.
2520 Coblas capdenals mantenen
Volem declarar aysi pres,
Si cum requier nostre proces.

De cobla capdenal

- Amors fay home gay e pros,
Amors l'aman ret coratjos,
2525 Amors viu ab alegretat,
Amors fay del estranch privat,
[F° 107, v°] Amors noyris e dona forsa
Amors en abteza s'esforça,
Amors agensa tota res,
2530 Amors dits qu'om sia cortes,
Amors fay home franch e larch,
Amors leugier troba tot carc,
Amors fay pats de manta guerra,
Amors declinet Dieu en terra,
2535 Amors los coratges ret fis
E fay gasanyar Paradis.*
Per coblas examen se fay
Ez entre dos bordos o may,
Segon que'l dictatz s'endeve.
2540 De recordativa cove
Cobla mostrar en aquest pas ;
E veus aysi lo sieu compas.

De cobla recordativa

- Venguts es del Cel Dieus venguts,
Rezemuts nos ha rezemuts,*

- 2545 *Amem lo Salvador amem,
Adorem sol Dieu adorem,
Tengam sos mandamens tengam,
Redam lauzor a Dieu redam.*

- Per coblas se fay mantas vetz
2550 Ez entre dos o mays versets
Un bordo retornan del tot
O dos o solamen un mot,
Segon lo plazer del dictayre.
En aquest loch nostre vejayre
2555 Digam de cobla *retronchada* :
E veus la qu'es aysi pausada.

De cobla retronchada

- Fons de vertut, ajuda nos ;
Regina del Cel, deffen nos ;
Cambra de Dieu, empara nos ;*
2560 *Verges humils, ensenya nos ;
Flors de purtats, deneja nos ;
Stela del Cel, guida nos ;
Lums dels Sants, clarifica nos ;
Gauig de Paradis, salva nos ;*
2565 *Mayres de Dieu, prega per nos
Lo tieu fill sant e glorios.*

- Per coblas enaysi mateix
Ez entre dos bordos negueix
Se pot far o mays retronchan
2570 Un verset o dos, o tornan
Un mot, o dos, o tres, o plus.
A cobla s'atenda cascus
Duplicativa per sauber,
Car la podetz aysi vezer.

De cobla duplicativa

- 2575 *Qui fe'l Cel e la terra ? Dieus.
[F° 108, r°]. Qui sap e ve tot qan es ? Dieus.
Qui fo net de tot pecat ? Dieus.
Qui vench del Cel en lo mon ? Dieus.
Qui trasch sos amichs d'infern ? Dieus.*
2580 *Qui jüzgara finalmen ? Dieus,
Qui per amor gandic los sieus.*

- Per una cobla se pot far
Al finir es al comensar
E per divers[as] qan obs es
2585 Ez entre dos bordos o tres
Tornan un poc, o dos o may
Oz un bordo, segon que play
A cell qui troba lo dictat ;
Gayre non es acostumat
2590 Quez hom retorna dos bordos,
Car totz dictatz es enujos
Can retornan lo verset dobla ;
Veus aysi *desfrenada* cobla.

¹ Sic, aux deux rimes. — ² Ms. comesat.

De cobla desfrenada

- Lauzor donem lauzor a Dieu,
Donem lauzor al fill de Dieu ;*
2595 *Vençut ha Dieu lo mon vençut,
Vençut ha Dieu per sa vertut ;
Dieus ha vençut amb gran victoria
E ls sieus amichs ha mes en gloria.*
- 2600 No garda lunny temps on se met
Ni cap ni mieg de bordonet
Ni fi, mas que lay on se pot
Se met de cors e de gran trot ;
Tots temps fay replicacio
2605 D'una mateixa diccio
O de mays o de mot diversas
No continuats, mas diversas ¹,
Segon que la cobla declara.
Affectuosa vejats ara.

De cobla affectuosa

- 2610 Si be variar la manera
Hom pot de la cobla derriera,
O la meytat o qaych, pero
Lo compas no fug per ayssso ;
Car si las coblas precedens
2615 Hom fa crozadas, noresmens
Poyra pauzar *divinativa*
La final o *replicativa*,
O si mays li play d'autra guisa ;
Qar diversamen se desguiza
2620 Compas dels bordonetz gardat
E del crozamen comensat ²
Am las acordansas finals
E'l compas remandra leylals.

De las coblas sentencials

- Veramen, veramen gran tort
Pres Dieus quan fo liuratz a mort.*
2625 *Senyer, Senyer, vos nos gardats
De mort perdurable sius platz.
[F° 108, v°] Salva, salva nos, verays Dieus,
Regarda vas los fizels tieus*
2630 *E vulhas los de mals deffendre.*
- E no deu hom coblas rependre,
Si be son continuadas
De diccios soven tornadas
Ni degun'autra, quals que sia ;
2635 Qar si'l final bordo varia
O dos, per so lo nom no pert,
Perque de sen clar ez ubert
La concluzios nos s'abayshe ;
Per so compas degus no layshe.
- 2640 Hauzidas havetz las manieras
De coblas ditxas personieras ;

Per que's taysn c'om d'ueymays empare
 E las sentencials declare;
 E car primeramen se mostra
 2645 *Dubitativa, veus la mostra.*

De las coblas sentencials. E primieramen dubitatives

*Lo primier jorn qu'ieu pogui veyre
 Una gentil dona de veyre,
 Filla d'un bell home de veyre,
 Amiey de tot mon cor dese,*
 2650 *Car no'm lexeit partir de se,
 Tro m'ac servit e tengut pro
 En son hostel e sap me bo ;
 Car es aytal que no'm te pro
 Ni'm tenc pro, ni pro no'm tendra ;*
 2655 *Perque, s'ieu puesch, ja no'm perdra.*

*Per altra guisa se pot far
 Coma : «La Regina vos gar
 De Paradis!» ez atretal
 Qui ditz : «Jhesus vos gard de mal!»*
 2660 *Ôl cloquier hay de Sent Cerni
 Vist sobre costas de rossi ;
 O cell qui s'es ab mi dinats,
 Mal pro li fassa, n'es anats ;
 O yeu en Garona vi nau*
 2665 *De peyra fort e de calhau ;
 O qui ditz : l'erguell del mon ges
 Hom no deu prear un peages (sic) ;
 O quan te lievas del loch tieu,
 Dic : no'us movats en nom de Dieu ;*
 2670 *O qan hom per algun sofisme
 Vol far aytal parallogisme :
 Vin manja de ma cosina ;
 Auticents es ma' cosina ;
 Donc hom manja d'Auticen ;*
 2675 *Solvets nos aquest argumen.*
 En qal manera se fassa,
 Am dubitativa s'enlassa,
 [F° 109, r°] Car estiers non es appellada.
 Veus cobla *duptosa* nomnada.

De cobla duptosa

2680 *Tants perills de la part de say
 Nos laxet Adams qu'ieu no say
 Si'l deig appellar primier payre,
 Colobre, serpen, o desayre,
 Malaveig, mort, tristor, o que ;*
 2685 *Car Paradis perdre nos fe.*
 Dig havem de cobla *duptosa*
 E vey aysi *contrariosa*.

De cobla contrariosa

*Tan sap Alexandres de guerra
 Que del mon conqueric la terra,*

2690 *Car ell encauset avaresa
 Am larguetat ez am franqueza,
 Los pros e'ls arditz avansava
 E dels novалlos no curava ;
 Als humils dava senyoria*
 2695 *E'ls ergullos al bas metia.*

Veus cobla qu'es *enversa* ditxa
 En aquest loch seguen escritxa.

De cobla eversa

*Valors de lauzor no dexten,
 Mas lauzors de valor prendem ;*
 2700 *Ne d'onor ges no ve lauzors,
 Mas de lauzor dexten honors ;
 Sabers de bon sen per dever
 No ve, mas bon sen per sauber.*

Diversa cove declarar
 2705 *Per q'om la pot aysi trobar.*

De cobla diversa

*Si be fuy paubres e mendichs,
 Ara suy acesats e rics ;
 Can era joves fuy duptats,
 Ara suy viells e menspreats ;*
 2710 *De mi solien far lo govern,
 Ez ara fan ne lor esquern.*

Oz enaysi

*Tu est folls e malicios,
 Savis suy hieu e piados ;
 Tu hiest malautes ez hieu sas,*
 2715 *Gentils homs soy e tu vilas ;
 Mos fills es forts, pros e leals ;
 E'l tieu es flacs, pigres e fals,*

Vist havets de cobla diversa,
 E pauzam vos aysi *reversa*.

De cobla reversa

2720 *Tu sentes greu freig en calor
 E caut arden en gran frejor ;
 En dol tu rises totas horas
 Ez en gran alegrier tu ploras ;*
 [F° 109, v°] *En la forest als pexos tendes*
 2725 *Ez en la mar los leos prendes.*

Oz enaysi

*Recompli lo vi del tonell
 Ez am lo pa talha'l coltell ;
 Uebri la clau am la sarralha
 E'l dall am l'erba del prat dalla ;*

- 2730 *Am los singulars¹ los lebriers cassa,
Ez am lo tonell fier la massa.*

*Methaforada per dever
Après aquesta vol seer.*

De cobla methaforada

- 2735 *Qan vey los auzellets salvatges
Chantar en diverses lengatges,
E s'alegrar ez esbaudire
E vey los prats e'ls jardins rive,
Los boys fullats e la gran mar
Dels blats en espich ondejar,
2740 Adoncs mon cor per la dousor
Del gay temps reviu en amor.*

Oz enaysi

- En la ost [vi] del Rey de França
Targas, escuts e tropa lansa,
Elmes, espahas flamejans,
2745 E may sagetas anc (aut ?) volants,
Don l'ayres cascus fo lassus
Am los darts que lansech cascus.*

*Cobla gradativa requier
Qu'aysi mostrem so monstier.*

De cobla gradativa

- 2750 *Per vertut dels sens corporals
Naix tota voluntats corals ;
E pueys de voluntat complida
Ve benanansa que s'avida ;
De benanansa naix plazers,
2755 De plazer gauig e bos saubers.*

Oz enaysi

- Cascus deu amar disciplina
Per conquerir bona doctrina,
Car de doctrina dexendens
Es saubers, e de saubers sens,
2760 De sen be far, e de far be
Naix valors, e de valor ve
Lauzors e de lauzor honors,
E d'onor pretz a tots senyors.*

Veus ornativa que'ns ateyn.

De cobla ornativa

- 2765 *Dece que'l soleills demostret
Sos rayts pel mon ez estendet,
So fo lo primer jorn de may,
E li auzellet foren gay*

- Per la sua dousor del temps,
2770 [F° 110, r°] E cantero trastuig esemps
Cant viro la clartat del jorn
Am gran son ez am gran sejoern
Diverses cants plazens e fis
Mout dousament per los jardins,
2775 Adons me leviey de mon lieig
Ez am joy ez am gran delieig
Vas lo Consistori joyos
Aniey retrayre mas chansos.*

- Atras conoxets ornativa
2780 E veus aysi permutativa.*

De cobla permutativa

- Abram hac dos fills per egal,
Un bort ez un autre leal ;
Escrig es, no crezats que'us menta,
Que la us fon de la serventa
2785 E l'autre de sa muller hac,
Lo qual appellam nos Isac,
Don figuram dos testaments,
Lo viell e'l novieil examens.*

Oz enaysi

- Una real Verge sera
2790 Que de la razits naxera
De Jesse gitans una flor
Que s'en pujara sus l'aussor.*

- Ayso mostret que per Maria
Nostre Senyor Dieus naxeria
2795 Del sem del Rey David fisel
Pels sieus pujar lassus el cel.*

Oz enaysi

- Gaynes² aquest fals galiayre,
Aquest trachor, Judas trichayre,
Qui'l pot en sa cort sostener ?
2800 Car si'l fes hom dreig e dever,
Tost viran lo sieu faig deliure
Car non es dignes de plus viure.*

*Exclamativa sa gran vots
Vol aysi demostrar a tots.*

De cobla exclamativa

- Jusieu malvats e menyscrezen,
Jusieu fals e desconoxen,
Jusieu, ta mal cosell haguets,
Can Jhesu Crist pendre volguets ;
Jusieu greumen havets obrat,
2810 Car havets Dieu a mort liurat ;*

¹ Sic ms. ; 1. singlars. — ² Ms. Gaynes nes.

*Jusieu qal escusacio
Haurets de tan gran trahicio,
Qan venrets estar denan Dieu
Per auzir lo jutjamen sieu ?*

Oz enaysi

- 2815 *Ha malvays, e que poyras dir ?
Ha fals, on te poyras gandar ?
Ha ribals, trachors deslials,
Cum poyras cobrir tants de mals,
[F° 110, v°] Tants engans, tan grans tra-
2820 E tantas malediccios, hicios
Com feytas has per to naleig ?
Cosell ni remey no'y veig.*

*Divinativa se perforssa
Ques aysi demostra sa força.*

De cobla divinativa

- 2825 *Pros appar e de bella talla
Cella que'ls pels am lo cap talla
Ez am lo sieu ventre soste
Tot so ques homs e femna ve ;
E dona mantas vets o fier
2830 Per guerra, pats o castier,
O per servir am los sieus pes ;
Pero qan pes (sic) lo cap ades,
Neta la trobarets e pura
O tals que's n'avida natura ;
2835 E qan es sol'espehacada
En home la veyrets tornada¹.*

Oz enaysi

- .VII. mostro cell qu'en esta vida
Menja son cap, e'l cors n'avida
2840 E pel mieig es resplandens causa
Ez am los pes tot quant es pauza ;
Mas si de .VII. .I. s'en amerma,
En laborar los camps se ferma ;
E si la .I. de .VI. ne fall,
2845 Los pells se tall ades atall ;
E pueys qan es venguts a .IIII.
Aqui veyrets las alas abatre².*

- Rescosta vol lo sieu compas
Ara mostrar en aquest pas
2850 On hom per les letres del cap
Lo nom d'una persona sap.*

De cobla rescosta

*Gran lauzor, Senyer, hajats vos,
Us (sic ; l. vers) Dieus verays e glorios,
Jhesus, creayre de tots bes,*

- 2855 *Lums e clardats de tot quant es,
Hostia vivens don li fisel
Esperon lo regne del Cel,
Miralls d'amor qar de greu mort
Moren havets lo mon estort,
2860 On estech longamens perguts,
Lumeyra³ de totas vertuts,
Joy, vida, pats, benazuransa,
Nostra gaug e nostra esperansa,
Jutges verays, Senyer, si'us plats,
2865 Enans que'l jutgamen fassats,
Remetets los nostres peccats⁴.*

*[F° 111, r°]. Per autras manieras assats
Aquesta cobla se pot far.
De sillabicada tractar*

- 2870 *Volem, si be pauc es prezada,
Car trop nos appar enpatxada.*

De cobla sillabicada

- Sura me tengas tot en cas,
E dras no leu deven al bas ;
Car hom que sura no me col
2875 Despen leu dre trop de se dol ;
Car dona esra⁵ vol esser chura
En me loc on tot franch so jura.*

*Cobla podets proverbial
Conoxer en aquest senyal.*

De cobla proverbiais

- 2880 *Segurs es qui va simplamen,
E qui trop pueja bas dexten.*

*En trop parlar fallimens cap.
Savis es qui temprar lo sap.*

- 2885 *Fols homs declara tot son cor
E'l savis sap hi metre for.*

*De ton amich val mays la plaga
Que del fals c'am baysar t'apaga.*

Oz enaysi

- Ses gazardo pendre servezis grans,
Volem (sic) profieg don trops porto damp-
[natge,
2890 Far de l'autruy ufanas e bobans.
Malvestatz es plena de gran otratge.*

- Tot son poder espauzar en un lans,
A tota gent revelar son coratge,
O sa rictat, sos pecs, o sos enans,
2895 Es⁶ venetatz, que mou de gran folatge.*

¹ Mot de l'énigme: *Raimonda*. — ² Sic ms.; l. *batre*; le mot de l'énigme est *paraire*. — ³ Ms. *lum veyra*. — ⁴ GUILHEM MOLINIER est écrit en acrostiche. — ⁵ Lire e *fra*. — ⁶ Ms. *Es avenetatz*.

*Venjar del tot sas antas e sos dans,
Dir mal d'autru am ver o fals lengatge,
Fan creysher mals, discordias ez afans
E d'amistat rompo lo pariatge.*

- 2900 Temps e lochs es qu'aysi memoria
Fassam de cobla derrisoria.

De cobla derisoria

- Mal armats es Pons ez ardots
Si que tuig cell ques ha ferits
De gladi son mort e vençut*
2905 *Que non pres colp en son escut ;
Vejats si pot hom pro servir
Cell que sap enayxi ferir.*

Oz enaysi

- Qui sap de Sancta Crotz l'offici
Leu pot empetrar benefiçi ;*
2910 *Quis feyn a donar mut ni sort
Atrobare terra¹ la cort ;
Qui servir sab als cardenals
Empetra rendas avescals.*
- Asemblativa son afar*
2915 *[F^o III, v^o] Vol en aquest loch demostrar.*

De cobla asemblativa

- Si cum Sants Peyres am sas claus
Tench Paradis ubert e claus,
Per lo poder que Dieus li det,
Cresi q'aytals virtuts paset*
2920 *Als Papas que venen apres,
Am que la claus sol non erres.*
- Exemplificativa cura
Ques aysi mostra la figura.*

De cobla exemplificativa

- Aprendre pot quis vol del ca
Que vench am gran pessa de pa
Al riu d'un'ayga qu'era clara,
E mentre lays se regara*
Autre ca vic am semblan pessa ;
2930 *Adoncs sautet dedins la vessa,
So que non es cresec que fos,
De rapar l'autre fo cutxos,
E laxet cella que tenia*
Per haver ço que no vezhia :
2935 *No deu hom voler va per cert
E qui tot ho vol tot ho pert.*

*Après eximplitiva
Veus aysi cobla responsiva.*

De cobla responsiva

- Nostras Flors vuella studiar
Qui sauber vol art de trobar ;*
2940 *E si del tot ades entendre
Hom no las pot, a nos attendre
Vulla per sauber la vertat,
Car nos los mostrarem de grat.
E si leys² del tot apparia*
2945 *E ponch de letras no saubia,
Als bos dictatz antichs attenda
Perço que'l sauber miells aprenda ;
E pueys haura lo bon lengatge
Dels trobadors per lonc usatge,*
2950 *Si que pora far en romans
Mants dictats bells ez agradans.*

*Après responsiva pauzada
Vol esser cobla tensonada,
Nomnada per alguna gen*
2955 *Interrogativa soen.*

De cobla tençonada, en altra maniera appellada interrogativa

- Bertrans m'a pregat que l'ajude ;
E per que hieu al vila rude
Que tot lo mal ques ha pogut
M'a faig aytan can ha viscut ?*
2960 *Pero no m'en qal del truan
Que finalmen n'a faig son dan.*

Oz enaysi

- Ha las ! ques has ? greu mal ! e qal ?*
[F^o 112, r^o]. *Fervor d'amor ? oy hieu.* [Coral ?]
O be ! de me ? de te ! perque ?
2965 *Car pros, joyos, tot cors e bos
Es bells, isnels ez amoros.³
Peccat malvat has contra Dieu
Passat que dat t'a lo nom sieu.
Vers es, mas ges als non puesch far,*
2970 *Car pres ses bes me fas estar.*

*Cobla conclusiva son joch
Vol demostrar en aquest loch.*

De cobla conclusiva

- En quan que Dieus verays homs fos
Sufertet mort e passio ;*
2975 *Doncs ell volch sufertar la mort
Per lo sieu o pel nostre tort ;
No per lo sieu, car no pequet ;
Pel nostre doncs la sufertet.*
- Car parla breu compendiosa
Si com vezets es graciosa.*
2980

¹ Ms. *t'ra*. Lire *corta* ; cf. Leys, éd. J. A., II, 163. — ² Sic ms. ; 1. *lays*. — ³ Ms. *ezamors*.

De cobla compendiosa

- Jhesus del Cel es dexeñduts
 Del Sant Sperit concebut
 E nats de la Verge Maria ;
 E per un de sa companyia
 2985 Trazits als Juheus e liats
 E ses fortaig a mort liurats ;
 E resucitet enapres
 Ez aparech als sieus ades ;
 Pueys s'en puget lassus els ¹ Cels
 2990 On recibra los sieus fisels.

Veus aysi cobla contrafatxa
 Que so que dits feyn ez afatxa.

De cobla contrafatxa

- L'aze's complany e dits : ay las !
 Luy temps no poray esser gras,
 2995 Car deport, solas ni sejoyn
 No'm sove qu'ieu hagues un jorñ,
 Mas colps, maldig e bastonadas,
 Don senti mas costas macadas ;
 Qar tojorn me rompo la pell
 3000 Am un gran tros de taparell,
 Dece qu'ieu intri l'ostal,
 Me blasma cascus e'm dig mal ;
 Vezer no'm volon en lor plassa
 Ni res no m'es grazits qu'ieu fassa ;
 3005 Aylas ! que poray far ni dir
 Miels er trop que'm laxa morir !

Oz enaysi

- La Terra dits : tot lo mon hieu
 Sostench may que res aprop Dieu ;
 Yeu soy governs e noyrimens
 3010 D'erbas e d'arbres e de gents,
 Per que deig esser mot amada
 E terra mayres appellada.
 Breus mots occupativa pendre
 [F^o 112, v^o] Vol e gran re donar entendre.

De cobla occupativa

- Lo furt ques has fayt del sauteri
 Diray mas no ge l'asulteri ;
 Las plagas examen dir vuell
 Que fist ad Huc per ton erguell ;
 Empero ges no vuell retrayre
 3020 Lo murtre que fist non ha gayre.

Oz enaysi

Vay avant, per pauc no t'o dich ;
 Be veig don has lo cor inich
 E conosch per que parlas tan

¹ Ms. *el*. — ² Ms. los avec *r* suscrit.

- Am cella que't menas denan ;
 3025 Empero ja non diray plus
 Leu me pot entendre cascus.

Distributiva se garnis
 En est loch, car distribuïs.

De cobla distributiva

- Cell qui son paubre d'esperit
 Seran lauzat e benezit,
 L'umil seran benasurat
 E l'innocen el cel montat.
 Cell qu'en est mon hauran victoria,
 El Cel hauran complida gloria,
 3035 E li misericordios
 Hauran lo regne glorios.

Pusque sabets distributiva,
 Ara vejats designativa.

De cobla designativa

- Aquest tot jorñ porta sos gans,
 3040 Còm diga que Senyors es grans ;
 Un anell d'aur li vey portar
 Per vanamen aquell mostrar ;
 E porta lors ² sabats pintats
 Perço que sembla delicats ;
 3045 Questios fay ez arguments
 Per mostrar qu'ell es entendens.

- Cobla partida vejats ara,
 La qal mot lengatges empara ;
 3050 Fatxa fon per en Rambaut,
 Un Cavaller pros ez asaut.

De cobla partida

- Bells Cavallers, tan es grans
 Le vostre grans senyoratges
 Quez un jorñ mones (?) mocho.
 Oy me laso ! que faro,
 3055 Si cella que j'ay pus chiera
 Me tua no say por quo ?
 Ma dauna he que diot tibors
 Ni peu cap sancta Qiteyra,
 Lo coraso m'avets tonto
 3060 E mon dousamen furtado.

Veus meytada sus aysi
 Am mieig romans e mieig lati.

De cobla meytadada

- [F^o 113, r^o]. Arbor vite fructiffera,
 Per cuy le mons es restaurats,
 3065 A ruina mortiffera,

Mayres de Dieus, vos me gardats ;
Natum hora lo Rey de gloria,
Sine mora que'm do victoria ;
 3070 *E perora*, per ma deffensa,
Mortis ora, que'l fals no'm vensa,

Cobla *constructiva* derriera
 Mostram per aquesta manera.

De cobla constructiva

Alma, sancta, *parens*, mayre
Creatoris, del Creayre,
 3075 *Tuis*, als tieus, *prebe*, dona,
Diadema, la corona,
Paratum, appellada,
In excellis, en los Cels,
Que, laquals, *datur*, es dada,
 3080 *Fidelibus*, als fizels.

Segon lati gardar no cal
 Accen, mas en lo mot final,
 Car aqui deu esser tots us.
 Vist havets de coblas lassus :
 3085 En la segonda part s'esmersa
 Ez aysi comensa la tersa ;
 E mostram vos qu'es *vers* ades
 E dels autres dictats apres.

[TERÇA PARTIDA ^b]

Aysi comensa la *terça partida*¹ on tractam dels
 dictats e primerament de vers

Vers es us dictats en romans
 3090 De sen, car es verays tractans,
 E car dir se pot de virar ;
 D'amors examen pot tractar,
 De lauzor o d'ensenyamen,
 E qis vol de reprendimen ;
 3095 E conte de .V. a .X. coblas,
 E la tornada si la doblas
 Far se pot, neys en tot dictat ;
 E deu haver lonch so pausat
 E noell am plazens montadas,
 3100 Am dexendudas e passadas
 Mot bellas e mot graciosas
 E dousas e melidiosas ;
 Qi vol far *tornada* complida,
 La meytat de vas la finida
 3105 Prenga de la cobla derriera
 E seguen aquella manera
 En nombre par tornada fassa ;
 La qal meytat d'un bordo passa
 Can troba non pars lo[s] versets
 3110 E merma d'autre mantas vets ;
 Per egal vol esser pausada

En tot dictat qan es doblada.
 [F^o 113, v^o]. Pero soen pauzam major
 La denan e l'autra menor.

3115 Al *senyal* la una se dona,
 L'autra pel nom de la persona
 A laqual per honor donar
 Vol hom son dictat presentar.

3120 Per orde cansos apres ve
 De laqual tractar nos cove.

De canso

Cansos es dictats que d'Amors
 Principalmen o de lauzors
 Deu tractar am bells mots plazens
 .V. o .VII. coblas retenens
 3125 O .VI. e vol per so dever
 Aytal coma vcrs deu haver.

Après canso ve serventes ;
 E vejats son compas qin es.

De serventes

Serventes es dictats que play
 3130 E servis se leumen que may
 De vers o d'alcuna tenso²
 Qan a las coblas ez al so,
 Amb aytal mateix' acordansa,
 Os autra d'aquella semblansa,
 3135 Os ab diversa, mas que tenga
 L'autre compas e'l so retenga,
 Tractans de maldig jeneral
 Per xastiar cells que fan mal,
 3140 O de fayts mantas vetz de guerra
 Que's deu far en alguna terra.

Dansa devem mostrar a tiera
 E vejats aysi la manera.

De dansa

Dansa dictats es gracios
 Amb un tan solamen respos
 3145 Ez am tres coblas atresi
 Ad aquell semblan en la fi ;
 E la tornada vol per fort
 Esser tots temps d'aquella sort ;
 Lo comensamen de las qals
 3150 Deu hom [per] compas far egals ;
 Empero quan a l'acordansa
 Son divers ha d'una semblansa.
 Del respos han diversitat
 D'acort o qis vol d'egaltat ;
 3155 De meja cobla ses biaix
 Pren son [compas]³ respos o quaix,

¹ Cf. Leys, éd. J. A., III, 175 sq. — ² Peut-être *censo* (pour *canso* ?) — ³ Rétabli d'après le texte des Leys, éd. J. A.

Qar de dos versets mays o mengs ¹
 Al plus es sos variamens.
 Degus versets que dansa col
 3160 Passar .VIII. sillabas no vol ;
 [F^o 114, r^o]. D'amors deu tractar per de-
 E gay so per dansar haver. [ver]

Descort vejats en aquest loch,
 Car aysi vol mostrar son loch.

De discorts

3165 *Descorts* es dictats mot divers
 D'aytantas coblas com ha vers,
 De rim, de so desacordables
 E de lengatges variables,
 E singulars o d'un amas
 3170 O totes de divers compas ;
 E deu mays segon que'ns appar
 D'amors o de ² lauzor tractar,
 O de querella, car no'm vol
 Midons aymar ayxi com sol
 3175 O de tot ensemps, qis volia ;
 Si far tornada mays plahia,
 Retenga cascus la maniera
 La qual lassus pauzem primera,
 On dels lengatges que dits so
 3180 Deu hom far compilacio ;
 E si de tot l'es esquerrier,
 Prenda cell ques ha mes derrier ;
 Pero si trop li torna grieu,
 Qar troba la tornada brieu,
 3185 Retensa ³ pot far cadaüs
 De tots los lengatges desus,
 Aysi cells ⁴ ha pauzats a renga,
 Mas que las acordansas tenga,
 Les qals vezets ques ha per si
 3190 Cascuna cobla vas la fi ;
 Car d'aquell loch vol acordansa
 Recorsa que dreig la balansa
 E segon dever la compassa ;
 Lo compas de cobla no passa,
 3195 La qal ab tots bordos s'afina.
 E veus de tenso la doctrina.

De tenso

Tensos es debats on tensonas
 Cascus per sa part e razona
 Per mantener son propri faig ;
 3200 E deu hom fenir aytal plaig
 De .V. a .X. coblas al may ;
 E pueys tornada cascus fay
 En laqual deven elegir
 Jutge per lor plaig diffinir ;
 3205 E'l jutges, lor compas seguen,
 Poyra dictar son jutjamen,

E, sis vol, per novas rimadas,
 Car en est cas son costumadas ;
 Lo qal deu hom dar ben adreig
 3210 No pas recitan segon dreig.
 [F^o 114, v^o]. Pero ges mens non es prezats
 Can segon dreig es recitats ;
 E no vol so de sa natura,
 Car sol de bonas razos cura,
 3215 Si doncs non fay en aycell cas
 Qan d'autre loc pren son compas
 O d'autra q'aver deja so ⁵ ;
 Car adoncs per miells alegrar
 Se pot en autre so cantar.
 3220 Partimens vol aysi far pauza
 Per que vullats vezer sa cauza.

De partimen

Partimens es, segon romans,
 Questios dos menbres portans
 Contraris donats ad alcu
 3225 Per so que deffenda la .j.,
 Can el remanen sec la via
 De tenso que no s'en desvia.
 E qis vol partimens encara
 Diverses lengatges empara
 3230 E tensos e las pastorellas
 E coblas ques han lor pagellas,
 Como son monjas e vaquieras,
 Ez ortolanas e vergieras.
 Dictats qu'es d'autrus lenga tots,
 3235 Si be plazens appar a mots,
 En nostre jutgamen no's met
 Qan que'l trobem subtil e net ;
 Qar d'erguell mou e fay otratge
 Qi vol jutgar l'autre lengatge,
 3240 Si no's mezclats ab nostra lenga,
 Car adoncs soffrem q'om lo prenga.
 Vey aysi pastorela presta
 Qe d'esquerns fa tots temps gran festa.

De pastorella

Us bells dictats es *pastorella*
 3245 Que VI. o VIII. coblas capdella
 E .X. alcunas vets e may
 Am noell so plazen e gay,
 No ta lonc cum canso reqier,
 Ans lo vol un pauc viacer.
 3250 Pero can .XXX. coblas passa
 Cascus pot dir qu'es longa masa.
 D'esquern deu pauzar son dictat
 Ses fare ⁶ e ses dir viltat.
 Retroncha vullats sauber tuig,
 3255 Si be petit porta de fruiç.

¹ Lire *menys*. — ² Ms. *da*. — ³ *Recensa* ? lire *recorsa*, comme dans le texte des *Leys*; cf. *infra*, v. 3192. —
⁴ *Aissi co'ls*, *Leys*, éd. J. A. — ⁵ Lacune d'un vers. — ⁶ *Sic* ms.

De retroncha

Retroncha dictats es d'acort
Am vers, car es del sieu resort,
Exceptat que totas vegadas
[F.^o 115, r.] Se fay de coblas retronchadas.

- 3260 Planch volem mostrar en apres
Per que vejats lo sieu proces.

De planch

- Planch* es dictats q'om fay per dol
Que de .V. a .X. coblas col,
Am so noell e quaix playen
3265 E lonc e pauzat e plazen ;
E soen per abuzio
Se pren de vers e de chanso ;
E deu hom dire lauzors grans
Am plazens mots e mays los dans
3270 Q'om pren e son apparegut
De so q'om playn ez ha perdut.

En aquest loch derrier escrig¹
Podets trobar a escondig.

D'escondig

- Escondics* es trop bos dictats
3275 Per loqual cell qu'es acusats
Se desencausa tota via ;
Estiers de canso no's desvia.

* * *

- La tersa parts en esta qarta
Fenix, e veus aysi la qarta ;
3280 En las .VIII. parts devez mostrar
D'oracio per ensenhar
Alcus accidens necessaris
Ad atrobar per examplaris ;
E so ques aysi no sera
3285 En las LEYS D'AMORS trobara
Cascus si per dever o cerca,
Car mot es breus aquesta merca.

[QUARTA PARTIDA]

**Assi comença la quarta parts on tracta de las
VIII² parts d'oracio**

- Huyt parts havem d'oracio
E mostram vos aysi qal so.
3290 En lo primier loch es le noms
Ez en lo segon le pronom ;
Mas le verbs del terç loch no's part
Tots temps ; l'adverbis vol lo quart ;

- Particeps es la part sinquena
3295 E conjuncçios la sizena ;
Preposicions fay son cap
Del seten loch, car servir sab ;
Interjeccios va derriera
E sech las autras parts a tiera :
3300 E veus las vos totas escrichas.
E dizem may que parts son dichas
De paritat, car son pazadas
E nombre par e collogadas ;
[F.^o 115, v.^o] Pero miells parto de *partir*,
3305 Car tuig li mot ques hom pot dir
Son de la una d'estas parts.
E ses aquestas les .VII. arts
A penas pot sauber degus.

**Ayssí tracta d'alcus accidens de las ditzas parts
d'oracio. E primeramen del gendre**

- Aras cove que nos alcus
3310 Accidens mostrem li qual so
D'aquestas parts d'oracio.
E veus lo gendre qu'es primiers,
Car a bon romans fa mestiers.
*Homs e thesaur*s son masculis,
3315 *Purtats e dona* femeni.
Del comu son *vergiers, plazents,*
Gensors, millors ez avinents,
Forts e lials, gentils, e grans.
Neutri no sab nostre romans,
3320 Que'l masculis ha son loch pres,
Si doncs sustantivats non es,
Coma : *tot ayssso m'es noell,*
Agradan e plazen e bell ;
Tot ço qu'es tieu e mieu e vostre
3325 *Sia comu d'ueymays e nostre*
E despondut en cominal.

Qui bon romans vol e leal
Lo masculis deu ajustar
Am l'altre masculis son par ;
3330 E'l femenis femeni vol,
Coma : *bos homs drechura col*
E bona femna lealtat ;
Car trop fa gran desegaltat
Qui dits : *bell moller, espos bella.*
3335 Le masculis trops motz capdella
Segon lati, los qals hom pauza,
Car es acostumada cauza,
Segon romans, en femeni ;
Car estiers bon romans ni fi
3340 Degus no pronunciaria
Qui d'ayso lo lati seguia ;
Car hom nostre parlar confon
Qui pauza *bell flor e clar fon,*
Car nostres lengatges empara
3345 Del tot *bella flor, e fon clara,*
E *bon amor e valor fina.*

¹ Ms. *scrig*. — ² Au-dessus de VIII est écrit un *t* (le *t* de *ueit*, sans doute).

- Am soloecisme s'enclina,
 Qu'es vicis grans, qui ditz : *blanch flor* 3400
E per est'arma peccador.
 3350 Ez en parlar fa gran forfaig
 Qui dits : *bella mel, dousa laig,*
O tota la sanch es vermella,
 O ditz : *bonas cauls apparella ;*
 [F° 116, r°] Qar aquests mots pot hom [repandre]
 3355 Qui no'ls met en masculí gendre ;
 O qui dits : *las ordas, la papa ;*
Serpents e us e mars arrapa
 Cascu ; pero *la serp* dictats.

Del nombre

- Nombre cove que sapiats
 3360 So es saber lo singular
 Que d'una cauza vol parlar
 Coma : *yeu soy de Dieu serventa.*
 Le plurals tots temps representa
 Gran re de causas, so es motas,
 3365 Coma : *las donas veno totas,*
O li Senyor cojugat so.
 Si romans vols leal e bo
 A singular singular dona
 Coma : *tu hiest bona persona ;*
 3370 Aqo matex el plural fay,
 Coma : *li nostre clerc son gay*
E tuig li cavaller alegre.
 E qui vol lo contrari segre,
 Nostre dictat del tot ranqueja,
 3375 Coma : *duy bar tot jorn garreja*
E'l Rey ffrances fay lo passatge.
 Pero, segon nostre lengatge,
 Can duy o mays nominatiu
 Del singular e substantiu
 3380 S'ajuston am copulativa,
 Le verbs plurals am lor s'abriva,
 Coma : *Pascals e Ffrances cuello,*
Qan le rosiers e la vits bruello.
 E soen aytals parladura
 3385 Verb singular vol per figura,
 Coma : *fraus, engans e tensos*
Naix e creix tot jorn entre nos.
 Substantiu diem scienmen,
 Car si .XX. ajectiu o cen
 3390 Son ad un substantiu donat,
 Deven esser pronunciat
 Singularmen ; e qui sauber
 O vol aysi o pot vezer :
 3395 *Dieus tot poderos, sans e dignes,*
Glorios, humils e benignes,
Sia benezits e lauzats,
E grazits e glorifficats,
Temsuts, honrats e benezits,

Ez amats tots temps e servits,
E sols adorats senes fi.

Dieus es noms sustantius aysi,
Tot poderos, benignes, sans
Son ajectiu am lors semblans ;
Vos pero, quanque plurals sia,
 [F° 116, v°] Per honor e per senyoria
 Prendem soen per singular.

De las habituts

- Las habituts volem mostrar,
 Per las qals soen conoyxem
 D'aquests .VI. cases ques havem :
 3410 Nominatiu e genitiu
 E datiu ez acusatiu
 Vocatiu, ablatiu derriers.
 Le nominatiu es primiers
 Ez es amb'aytals abituts
 3415 En lo singular conoguts ;
Le vol en la votz masculina
E la fay en la femenina.
 E qan le genitiu rete
 Lo masculí fay *del e de ;*
 3420 E si'l femenís l'acompanya,
De la tantost ab luny¹ s'afanya,
E de soen coma de fusta ;
 Le datius fay a qan s'ajusta
 Al masculí ez *ad ez al ;*
 3425 Am femeni fay atretal,
 Exceptat que d'al fay a la.
 Si l'acusatiu en la sala
 Intra del masculí fay lo ;
 E qan dexten vays la mayso
 3430 Del femeni tantost la dona
 Le vocatiu ses mudar sona,
 Amb o pauzat es entendut.
 A las habituts attendut
 De l'ablatiu siats tuig ara,
 3435 Car mantenen ques ell empara
 Lo masculí fay per *ab, am,*
Am lo motas vetz hi trobam
Ez en lo, si quel, e soen
 Lo pauzat absoludamen,
 3440 Coma : *lo Rey vençut e mort,*
Han tuig li sieu gran desconort ;
Gayre non es si quel en us.
 En lo plural vejats cascus
 On le nominatiu fay *li*
 3445 E las qan es del femeni,
 Non ha plus, ni de plus no cura.
 Genitiu es d'aytal natura
 Que *del e de* requier e vol,
 Am femeni *de las de col.*
 3450 *Ad fay le datius als oc a,*
 Mas ques *ad als* vol mays .I. a,

¹ Ms. luy avec abréviation de n ; l. luy.

- Can se met am femeni gendre.
Acusati *los* vol deffendre ;
Am femeni pero fay *las*.
3455 [F° 117, r°]. Del nominatiu lo compas
Vol tots temps segre vocatiu,
Am masculi fay ablatiu
Per *ab* ez *am*, *ab los*, *amb los*
Ez *en los*, e *si quels* e *los* ;
3460 Am femeni fay examen
Per *ab*, *am*, *ab las*, *am las*, *en*,
En las, *sique las*, *ellas*, qu'es
Tots temps absoludamen pres ;
Si que las gayre no metem.
3465 *Ab* ez *amb* escriure ¹ devem,
Am *b*, car hom lo pronuncia
Vocal siguen e miells se lia
Ques *m* no fa luya vegada,
Coma qui dits : *vay amb amada* ;
3470 Estiers le *b* *ab* en *m* muda
Ez *amb* vol *b* haver perguda,
Coma : *Bertrans* es *am En Magfre*.
Encaras l'ablatiu fay *de*
En singular ez am plural.
3475 Coma : *tu yiest tots ples de mal*
Ez hieu de bes e de vertuts.

- Motas d'aquestas abituts
Vezem que son mantas ² vegadas
Per preposicions pauzadas,
3480 Coma : *de* (*l. le*) *marges* es *d'evori*,
E per mon pro las leys decori,
E tot jorn a la sgleya vau
Am Duran ez amb Ermengau ;
O qui dits : *ara soy en pats*,
3485 *Pero gran festa no'y fassats* ;
O sian prepozicios
Os abituts, car entre nos
Gran diversitat no'y trobam.
Lo mantas vets cor lo (sic) viram,
3490 Per c'om luy mot no diga laig
El mieig del ajustamen faig
De l'abitut e del sieu cas,
Coma *lo cami*, *lo cabas*,
Car am le trop mal sonaria.

**Del liamen de la abitut ab son casual, lo qal
prendem per declinacio en romans**

- 3495 Veus per qual maniera se lia
Abituts ab son casual ;
Ez en romans cercar no'us cal
Luy altra declinacio ;
E veus la declaracio :
3500 Nominatiu le *Princeps* dona
E la *Regina* gasardona ;
Genitiu del *Rey* es la *joya*
E de la *Regina Savoya* ;
Datiu a *Dieus* ez al *Senyor*

- 3505 E a la *dona* fayts honor ;
[F° 117, v°] Acusatiu lo *Rey* honrats,
En lo nom de *Dieu* exalçats ;
Vocatiu : *Bertrans* o *Bertranda*,
La vostra valors es mot granda ;
3510 Ablatiu per *Dieu* ez am *Dieu*
Ez en lo nom benehit sieu
Orats amb honor *Dieu* lauzan
Lo *Senyor* del mon ajudan
E la sua digna virtut
3515 Am la qual tots temps nos ajud.

- Nominatiu plurals li *clergue*
E las *sors* honran lo dimergue ;
Genitiu dels *Reys* es la terra
E de las *gens* tots temps la guerra ;
3520 Datiu als *pros* ajudarets
Ez a las *donas* servirets ;
Acusatiu los *Sants* tots temps
Lauzats e las *Sanctas* essempts ;
Vocatiu : *Martirs glorios*
3525 E *Verges* preytats *Dieu* per nos.
Ablatiu per bonas doctrinas
Ez en verayas diciplinas
De virtuts ez amb alegriers
Lauzem *Dieu* e'ls *Sants* dretchuriers,
3530 Amb oracios ez am cants,
Los *Angels* del Cel ajudants.

- Veus la maniera per la qual
S'ajuston am lor casual
Las habituts desus nomnadas.
3535 Las diccios mantas vegadas
Ses abitut hom pronuncia
Coma bell m'es o bo seria,
Quals es aquells o qui fara
So que *Dieus* vol, *salvat sera* ;
3540 Ad aquell darem bell juell
Qui dira bell un redondell ;
Plasers e *gauigs* es huy en terra,
Car *Dieus* lo mon ha traig de guerra ;
Hucs e *Bertrans* parlo tot jorn
3545 Ez hieu e tu nos dam sojorn.
Ez ayso pel nominatiu
Prendets e per l'acusatiu.

- Li autre cas ses abitut
Despullat son e del tot mut,
3550 Exceptat ablatiu absout,
Coma : *vos m'avets lo mal tout*,
Dieu ajudan per sa merce.
Degus per le no pauza se,
Ni so per lo, ni sa per la,
3555 Car s aqui ges bell no ca,
Coma : *so vergiers*, *so ramells*,
Sa maysos, *se cavalls* es bells ;
Ni vuella se mudar en s
Ni dire li *dona*, li *res*,
3560 [F° 118, r°] Car no curam d'aytal compas.

¹ Ms. *scure*, sans signe d'abréviation. — ² Ms. *matas*, cf. 3535.

De las terminacios del cas

- Las terminacios del cas
Volem que sapiats apres.
Regularmen finis en s
Le nominatiu singulars
3565 Coma : *le vis es bells e clars*
E'l pas leugiers, saubors e blancs ;
Le Reys appar suaus e francs.
Savis e certs e liberals.
Mas le nominatiu plurals
3570 Regularmen ses s termena,
Coma : *li foll hauran greu pena*
E li fisel gran alegrier.
Si'l Rey e clerc son dretxurier,
Le mons sera miells governats.

Excepcios dels femenis

- 3575 Le femenis es exceptats
De la presen regla, car fa
Lo sieu nominatiu en a
Singular coma : *femna, dona,*
Bertranda, veraya, Garona,
3580 *Noyrida, tua, mia, nostra.*
L'excepcios examen demostra
Femeni can en a se pauza
E dits en a per esta cauza ;
Car nos havem femenis mots
3585 Que fan ses a la final vots,
Coma : *rasors, Tibors e naus,*
Flors, dignitats e gents e claus,
Li qal tots temps lo singular
Nominatiu volon gardar ;
3590 Empero lo plural no teno
Coma : *las bellas donas veno*
E las naus son apparelladas
E las dignitats autrejadas.
Mays son plazens las Damicellas.
3595
Gensors e leumen plus istillans¹
E mays gentils ez agradans
Las diccios participans
Alcunas vets am masculi
3600 E qan locs es am femeni,
Coma *plazens, grans e humils*
Leals e mors ez utils
Volon del tot segre la via
D'aquell a cuy fan companyia ;
3605 Car si'l masculi gendre colo,
La sua regla del tot volo,
Coma : *fort, humil e plazen*
Son l'escudier ez avinen ;
Si pueys en femeni se mudo,
3610 La sua regla no refudo,
[F^o 118, v^o] Coma : *las Verges son plazens,*
Leals, humils ez avinens,
Gentils ez agradans a tots.

- En a trobam gran re de mots
3615 Del masculi coma *legista,*
Propheta, Papa, canonista
Ez evangelista, li qal
Teno la regla del plural
Nominatiu, coma *li Papa*
3620 *Son de la fe sosteyn e capa ;*
Los quals noms masculis tots temps
Trobam del singular essemps
Coma : *le papa tolssa* (sic)
Te voluntiers clausa la ma
3625 *Car pazor ha de larguejar.*

Excepcios dels mots integrals

- Encaras s'en deu exceptar
Noms integrals, car aquell cert
Hom troba per que re no pert,
Coma *gros e gras e revers,*
3630 *Cors, gracios, fals e divers ;*
E qui d'ells se vol donar cura,
Encaras han altra natura,
Car tuig que may son allongat
Segons qu'es miells acostumat,
3635 Coma *divers* pot far *diverses*
Escas escassas, e vers verses ;
Tuig li primier nominatiu
E'l segon e li vocatiu
E tuig li oblic singular
3640 *Bras e fals* ses plus devo far
Divers e gracios, ez os,
Cors virtuos e gras e gros,
Ez aysi dels autres aytals.
Tots temps en los oblics plurals
3645 Devetz pauzar o *bras* o *brasses*
E cors e corses, gras o grasses,
Divers diverses, gros o grosses
E fals o falses ; os ez osses,
E virtuosos virtuos.
3650 Encaras sapiats que nos
Dizem nostre son² tuig que may,
Car en tot aysso no s'esqay,
Coma, *pros temps repaus e murs*
Ses o e sses e, *ris ez us*
3655 Si d'usar pren significat,
Segon qu'es miells acostumat
Es digs lassus, car hom la vots
Allonga soen d'alcus mots
[F^o 119, r^o] Integrals particularmen ;
3660 E car no's dits cominalmen,
Sino per singular³ usatge,
No lauzam trop aytal lengatge,
Coma si pauzas *votz* o *voses*
Dots o doses, nots o noses.
3665 Allongar no's vol *peccayrits,*
Ni perdits ni governayrits,
Ni degus que tenga lor clam,

¹ Sic. Le vers précédent manque. — ² Ms. son son ; cf. le vers 3633. — ³ Ms. singulari.

- Car d'aytals mots ges no curam ;
 Per que no pauzas *pecayrisas*,
 3670 *Perdisas*, ni *governayrisas*.
 Bona costuma doncs e llonga
 Prenda cells q'aytals mots allonga,
 Car vicios estiers seria.

De las diccios parcials

- 3675 Diccios havem d'autra guia,
 Que son *parcials* appelladas ;
 E podon esser allongadas,
 Coma *ceus*¹ vezets que fa *cruses*.
 D'allongar aytals mots non uses,
 Si be non es acostumat.

Dels mots indifferens

- 3680 *Indifferen* son appellat
 Li mot que podon termenar
 Lo nominatiu singular
 Amb *s* o *ses*, coma *coms*,
 E *vescoms* ez *homs* e *prosoms* ;
 3685 *Nominatiu* plurals vol *comte*,
 Ez *home*, *prosome*, *vezcomte* :
 Tuig li oblic fan atretal
 Del singular e del plural,
 Exceptat que'l plurals vol *s* :
 3690 *Clercs* ez aquest direts apres
 E tuig li *clerc* o tuig li *clergue*
Canten be que son de *Rosergue* ;
 E los oblics *clergue* direts,
 Si plural senes *s* hi metrets.
- 3695 *Sants* e *benezits* si'us volets
 En tot cas allongar podets ;
Santes a tart (*l. tort*) pero se dits,
 Car leumen *sants* es miells aysits.
 E lo nominatiu primier
 3700 *Sants* no pren degun allonguier,
 Si propis noms l'es ajustats,
 Coma : *Sants Peyres*, *Sants Bertrans*,
 Car *Sants Peyres* no prendem.
- Seners*, *Sen* e *Senyer* dizem :
 3705 *Mosen Bernat mo Senyers* es ;
Tots temps mo senyer es *cortes* ;
Salvayres es Dieus, o *salvayre*,
 [F° 119, v°] Ez aysi dels autres en *ayre*.
 Bos es *paratges* o *paratge*
 3710 Ez aysi dels autres en *atge*.
Tres o *trey* son e *duy* o *dos*
 E *sieys* o *detz* totas sasos.
 Ara ve la *gens* o la *gen*,
 E'l *gauigs*, e'l *gauig* creys *examen* ;
 3715 E'l *joys*, e'l *joy* per tot s'esperan,
Cridars o *cridar* m'es desfan (?)²
 E *servirs* o *servir* m'agrada ;

¹ Sic ms. et copie. Lire *crus*. — ² Lire *d'esperan* ?

- Honrar* la Verge coronada
 E *servir* me play ses offendre ;
 3720 Aysso metex devets entendre
 Dels autres infinitius mots
 D'aytal o de diversa vots,
 Coma *deffendre*, *creyre*, *perdre*,
 E *querre*, *decebre*, *desperdre*,
 3725 *Escriure*, *seccorer*, *vezer*.
- Gra*, *cor* e *sor*, ez *or* e *ser*
 No volon terminar en *s*
 En singular e mens ades
 Neutri sustentivats ; pero
 3730 Tots temps no's pot seguir ayso,
 Car perque no fassa dubtar
 En *s* vol soen termenar,
 Coma qui dits : *mals te xastia*.
Als poyrets dire tota via,
 3735 *Al re*, *vers* o *vers* (sic), *mays* o *may*,
 E *mestiers* o *mestier* me fay,
 Segon que miells s'endevendra.
 Noms integrals *s* tots temps ha,
 Coma qui dits : *miels es que fassa*.
- 3740 Trop mot trobam que *ses s* passa,
 Can las vots pauzam solamen
 So vol dir materialmen,
 Coma per *h home* s'escriu
 E de *Dieu* es del genitiu,
 3745 *A*, *e*, *i*, *o*, *u*, *b*, *c*, *d*,
 Ses *s* pronunciar cove ;
 En singular am lors semblants
 En aquest nombre termenans
 Ses *s* atrobam *hieu*, *tu*, *cell*,
 3750 *El*, *aycell*, *est*, *tost* ez *aquell*,
Aquest e *le*, qan pronom es.
- De *re* digats, o *luya res*,
 Mas que'l prendats en general ;
 En can es en especial
 3755 O *qaix*, adoncs en *s* termena,
 Coma so disets que *Serena*
Es bella res o *trop m'agrada*
Servir la gentil res honrada,
 Car ella sap valer a tots.
- 3760 Per tot lo plural direts mots,
 Si per moltesa lo pauzats,
 E *manhts* am *h* per gran digats ;
 [F° 120, r°] E qan per *mouts* lo pauzarets,
 Ses *h* lo pronunciarets.
- 3765 *Sants* muda *s* en *t* soen ;
Mants e *cants* e *tants* examen.
Sants Pauls o *Sant Paul*, *Sant Andrieus*
Prego per nos lo fill de *Dieu*.
Mants homs o *man hom* qu'es el mon
 3770 Per sa gran colpa se confon.
Tants homs o *tant hom* se decay ;

- Qant home so vengut dessay ;
 Èz ayssi d'aytants, atretans.
 Luny temps no vullats mudar sants,
 3775 Si per sobrenom se cambisch
 Can ajectius en s fenisch
 E'l substantius per s comenssa.
 Adoncs la paraula s'agensa
 Si'l final s del ajectiu
 3780 Hom no profer, si be s'escriu,
 Coma : grans senyors e grans pestres
 Fo Sants Cernis e Sants Silvestres.
 Ez enayssi vos direts san
 En lo dig cas, no contrastan
 3785 Qu'en la Escriptura sia s.*
- Midons, sidons direts apres,
 E tots homs viu en bona cura
 E tuig li san volon dretura ;
 E veus le polis o'l poli.
 3790 La regla no te quis vel qui ;
 Exceptats pero quins e quals.*
- E direts Vidal, o Vidals,
 Tibaut o Tibauts, Ermengau
 Oz Ermengaus m'an faig gran frau.
 3795 Ez ayso matex entendets
 Dels autres propis ques havets,
 Si donques no son del compas
 Dels integrals, coma Thomas,
 O no son de vots femenina,
 3800 Coma Bertranda, Mantellina,
 Estatcha, si propis noms es,
 O si de grec o qaix se pres
 Coma Peragoges o ge,
 Sinodoches, sinodoche,
 3805 Parameons, parameon ;
 E digats Sions o Sion.
 E cells qui son aytals o qaix
 Issir no vol de son relays
 Le sobrenoms coma qi dits :*
- 3810 En tots fayts es pros ez ardots
 Mossen Ramonet de Tolosa,
 Am vida leal e joyosa,
 Al Gay Sauber fa gran abrich
 Mossen N'Esteve del Garrich,
 3815 E Mossen Bertran de Morlas,
 A lunh bo fayg no clau las mas ;
 E Mossen Bertrans Barrau
 [F^o 120, v^o] Es d'umil cor franc e suau ;
 Per metre pats sos dits afilla
 3820 Mossen Pere de Gamevila ;
 Pons Isalguier es gays e pros,
 En Frances Barrau certs e bos ;
 Pere de Prinhac tots nos soste,
 Guillems de Gontaut dicta be ;
 3825 Huc d'Agramon, N'Estolt Arnaut,
 En Johan d'Agramont asaut
 Son tuig ez am bells fayts e rics
 Sabon mantenir los amichs ;*
- 3830 Johan Paga tan es benignes
 Que d'un comtat seria dignes ;
 Tan es Bernat Vinhas plazens
 Qu'es agradans a totes gents ;
 Bernat Terrier es tot leals
 3835 En tots temps francs e liberals ;
 Per Sabatier en res no fench,
 Perque pretz e valor atench ;
 Tenir li play dreig lo timo
 E no sap dir als obs de no,
 Car mercenier es en sos fayts ;
 3840 Si disets Pey ges no forjayts
 O Peyr ab r coma Peyr Huc,
 O Pey Bernat es am lo Duc.*
- Maestres ab s o ses s
 Direts si propis noms l'es pres,
 3845 Car enaysi's acostumat ;
 Li mot en s h, terminat,
 Coma peysch, boysch, huysch, o carcasch,
 Gandisch e creysch, puysch e pantaysch
 Podo quis vol ses h finir.*
- 3850 En lo singular poyrets dir
 Nostres am s o ses s nostre ;
 Aquo matex dizem de vostre ;
 E si'l nominatiu reteno
 Del plurals senes s termeno,
 3855 Coma li nostre son leyal.
 En lo nominatiu¹ plural
 Nos o nasautri (sic) pauzarets,
 E vos o vosatri direts.*
- 3860 Cascus eys oz osses empara,
 Mateys o mateyxes encara ;
 Aysi mateys trobam que sono
 Gran re dels autres e's compono,
 Los qals hom pot... per us.
 Il os ilh devets dir cascus,
 3865 E cill ez aquilh ez aycill,
 Ist, aysi, cist, aquist, aquilh ;
 Encara direts miey o mieu,
 Li lor, siey o tieu, siey o sieu ;
 3870 [F^o 121, r^o] E qui dits el, cell e aycell,
 Est ez aquest, cest ez aquell
 No fall en re, car en usatge
 Havem tots temps aquest lengatge,
 Perque mantener lo devam.*
- Tot so que dessus dig havem
 3875 Del nominatiu singular
 O del plural devets notar
 Pel vocatiu, car vol apleig
 Esser governats d'aquell dreig
 Qan a la terminacio.*
- Dels obligz singulars e plurals**
- 3880 Dels nominatius havem pro
 Ara parlat, perque dece*

¹ Ms. minatiu.

Dels oblics tractar nos cove,
 Li qual luy temps de s no curo,
 Qan am lo singular s'aturo,
 3885 Si non es doncs noms integrals ;
 E qan le nombres es plurals,
 Volon s tots temps en la fi.

De las personas

De las personas atressi
 Cove tractar, las qals son tres :
 3890 Hieu soy, tu hiest, ez aycell es.
 E qui de bon dictat s'enansa
 Fassa d'aquestas acordansa ;
 Qar si diets *eu vas, tu vau*,
 A nostre romans fa gran frau,
 3895 Qar devets dir : *yeu vau, tu vas*.

De temps

Temps deu hom gardar en tot cas
 Presen, preterit, inperfeig
 E'l perfeig, e'l plus quam perfeig
 E'l futur, e veu lo present :
 3900 *Eu vau, e tu vas, examen*
 Preterits inperfeigs donava,
Vehia, cridava, mandava ;
 E'l preterits perfeigs mandet,
Vic ez ausic e demandet ;
 3905 E'l plus quam perfeig tota via
Lo sieu voler mandat havia ;
 E'l futurs dits ques amara
 E qui bons dictats far volrra
 D'aquests far vuella bon acord,
 3910 Car a bon romans fa gran tort
 Qui dits *yieu me diey aquell jorn*
Que veig mon amich gran sejoen,
 Car *hieu me dau* vol per dever :
 So q'aysi falch podets vesser
 3915 En las LEYS D'AMORS don trazem
 Per abreujar so que dizem ;
 [F^o 121, v^o] Car huey vol hom breus es-
 Veus apres vicis e figuras. [cripturas.
 Pus que la quarta parts termena,
 3920 Aysi comensa la cinquena.

[CINQUENA PARTIDA ^a]

Ayssí comensa la cinquena parts. De vicis e de
 figuras

Tres Reys atrobam mals e fiers
 E trop sobranciers e divers
 Que son estat el temps antich
 De tres Reginas enamich :
 3925 Le noms del primier *Barbarismes*,

E le segon *Soloecismes*,
 Mas le terç es *Allebolus*.
 Tan las garrejava cascus
 Que paubras n'eran e mesquinas ;
 3930 E veus los noms de las Reginas :
 So es saber *Na Diccios*,
 Ez apres es *Oracios* ;
Sentensa dizem qu'es la terça.
 La guerra fo grans e diversa,
 3935 Car *Barbarismes* deslials
 E *Soloecismes* tot fals
Diccio garrejavan fort
 Ez *Oracio*, ses luy tort
 3940 Qu'elas en re no los tenian,
 Am X sagetas ques havian
 Per nom partit e en cominal
 Fasian la guerra mortal ;
 Si que *Barbarismes* tot dia
 D'una part *Diccio* feria,
 3945 *Soloecismes* segetava
 Fortment d'autra part e nafrava
Oracio molt cruzelmen.

E veus los noms expressamen
 De las sagetas sobre ditxas,
 3950 Las qals aysi vezets escritxas :
Acirologia primier
 Pausam, quar empostamen fier ;
Cacephaton lejamen sona
 E *Pleonasmos* trop mensona ;
 3955 Mas *Perisologia* lieig
 Paraulas tropas ses profieig ;
 E tots temps *Macrologia*
 De petit faig gran proces fa ;
Tautologia vol e pausa
 3960 Trops mots per una sola cauza ;
Eclipsis petit vol contendre,
 Car ço que nos dits vol entendre ;
Tapinosis se bayxa tan
 Que pauc reputa so qu'es gran ;
 3965 *Cacosinteton* vicios
 Orde requier de diccios ;
 [F^o 122, r^o] *Amphibolia* vol duptosa
*Sentensa*¹ per qu'es perillosa ;
 Las X sagetas havets ara.

3970 De *Cacosinteton* encara
 Sapiats ques ha un cayrell
 Plus fort qu'espazha ni coltell
 On ha VII cayres principals
 Mots prims e tallans, entre'ls quals
 3975 Veus *Transposicions* ades
 E *Transportacios* apres,
Collisios, *Fres* ez *Hiats* :
 Cinch n'avem dits si be comptats ;
 Pel VI^e ² prendetz *Metatisme*
 3980 El VII^e ha nom *Laudacisme*.
 Mots d'autres cayrells hi trobam

¹ Ms. *sentesa*. — ² Le ms. porte VI, et au vers suivant VII, avec, dans les deux cas, un e suscrit : *seten* et *seizen* ?

- Los quals examen esquivam,
Car apres e durs e tallans
Los atrobam segon romans,
3985 Lo qual li principalmen son dig.
E veus los vos tots per escrig.
Replicacios es mot dura
E quaix si trop se desmesura ;
Mots pessans per auzir desplay
3990 E *rims fexucs* atretal fay ;
Mot tornat trobam vicios
E *rim tornat* trop enujos ;
Desplazens es *pauza tornada*
E *bordos tornats* desagrada
3995 Ez es cargats a totes gents.
Un autre cayrell examens
Amphibolia possezis,
Que de mots cayres se garnis
Per motas fallacias que so
4000 Dins e defora *diccio*,
De las qals hom no cura gayre
Segon romans ; com autre cayre
La trobam vas laü tantost
Ques ha nom *Liamen empost*
4005 De *Diccios*, car laig se porta
E que red la sentensa torta ;
E car las juncturas son netas,
Aquestas d'aquestas sagetas
So escusablas mantas vets ;
4010 Ez adoncs vos las jutgarets
Ses far tort per veras figuras.
Estiers sagetas greus e duras
Dizem que son am vicis grans
Que redo fals nostre romans
4015 E segon us e segon art.
- Allebolus* de l'autra part
Sentensa greument segetava
E molt cruzelment la tranchava
[F° 122, v°] Amb una sageta mot fera
4020 Li quals *Improprietas* era,
Si que'l fahia mal e dan,
Fazen del autre gran boban,
Car era trop presumptuosa ;
Mas una dona graciosa
4025 Asauta, plazens e cortesa
E part las autras miells apreza
E la plus nobla per dever,
Gentils e de mot gran poder
E sobre totes la mays rica,
4030 So fo madona *Rethorica*,
Cogitet per sa gran valor
Que pogues far patz entre lor ;
E regardet be las asinas
E trobet que las tres reginas
4035 Havian tres sors mot azautas,
Noblas e de gran poder nautas ;
Veus aysi lo nom de cascuna :
Metaplasmus era la una
Qu'era sor de Na *Diccio*
- 4040 E *Scema* sor d'*Oracio* ;
La sor de *Sentensa* foc bella,
La qual hom Na *Tropus* appella ;
E vic los tres Reys mals e fiers
E disoluts e ses mollers,
4045 Perque matrimoni parlet
Ades entre lor e tractet ;
Finalmen tan saub far e dir
Que'ls matrimonis fe complir ;
Barbarismes, la us dels tres,
4050 Per moller *Metaplasmus* pres,
Soloecismes atretal
Hac *Scema* per moller leal ;
L'autra sor pres *Allebolus*,
La quals havia nom *Tropus*.
- 4055 Tan eran de gran malancoli
Que no stech per lo matrimoni
Qu'entre lor brega no fos grans
Entro ques haguero ¹ inffans :
De *Metaplasmus* hac per temps
4060 *Barbarismes* estan essemps
XIII fillas de las qals
Trobam los propis noms aytals :
So qu'es el cap *Prothesis* da,
Afferesis tol e sostra,
4065 *Epenthesis* cresch e conferma
So qu'en lo mieig *siconpa* ² merma.
Paragoges tots temps apon
La fi ques *Apocopa* ton.
[F° 123, r°] *Extasis* breu fay allongar
4070 E lonch *Sistoles* abreujar.
De .I. fa dos *Dyeresis*
E de dos .I. *Sineresis*.
Vocal *Sinalimpha* per cauza
Esbeu qan en la fi se pauza,
4075 La qual escriure cascus deu
Si be pronuncian s'esbeu ;
Pero d'escriure no curam
Letra que no pronunciam.
Olypsis m, segon lati,
4080 Escana qan es en la fi.
Antithesis en un loch muda
Vocal e consonan e muda.
Metathesis aytal se fay
D'un loch en autre quan s'escay.
4085 XIII doncs fillas ses plus
Havem las quals *Metaplasmus*
Hac de so marit *Barbarisme*.
- Las fillas de *Soloecisme*
La (*sic*) quals hac de *Scema* lor mayre
4090 Ara volem per nom retrayre.
Prolemsis lo plural empara
Lo qal per motas parts declara ;
Zeuma diversas clauzas dona
Las qals ab .I. sol verbazona.
4095 *Yposcuis* cascuna clausa
De sengles verbs fay estar clausa ;

¹ Ms. *haguers*, avec abreviation sur *e*. — ² *Sic* pour *siconpa*.

- E qui sech lo sieu dreig sendier,
Luy temps copula no requier.
Sylemsis motas clausas ponh
4100 Las qals amb ab .I. sol verb cojonh.
Anadiplosis examen
Soen .I. vocable compren.
Anaphora vol totas vets
Comensar clausulas e versets
4105 Per una sola diccio
E may o per oracio.
Espinalemsis atresi
Lo mot del cap vol en la fi.
Epizensis per cert
4110 Vol son talen mostrar apert.
Paranomazia s'acaba
O letra mudan o sillaba
D'un mot ad autre quaix semblan
Diversamen significan,
4115 Coma *prenden pendem tot dia*,
Corta hiest cortis de cortesia.
Scesinomaton volentosa
Es tots temps ez afectuosa,
[F° 123, v°] Qar diccios motas nos pausa
4120 Qaix significans una causa,
Coma *peccat e malvestat*
Has faig e gran iniquitat.
Paranomeneos vest lo cap
De cascu mot d'u mateix drap.
4125 Coma *d'onor ets dona digna*
Bona, beutadosa, benigna.
Omoeptoton vol per egal
Cascu vocable casual
En una sillaba finir
4130 Per que's pot a rim convertir.
Omoeptoton los mots
Del verb finisch examen tots
E una sillaba per que
Hom ne pot rima far dece.
4135 *Poliptoton* son cors sejourna
Can una diccio retorna,
Per divers cases varian
Orde seguen o delaxan.
*Irinis*¹ en tot loch s'abriva
4140 Am construccio suspensiva.
Polissinteton es can nos
Pauzam gran re d'oracios
Otra .II. las qals tota via
Hom ses copula pronuncia.
4145 *Dialiton* fa lo contrari,
Entendre's pot ses exemplari.
Sinteton, car es trop efruna,
Dos oracios met en una.
Antiteton fay abayssar
4150 La .I. contrari per son par.
Antiteta vol per semblans
Sentensas o contrariants,
Coma *freols*² *hiest e hieu forts*,
Aquell es vius ez aquell morts.
4155 *Antitozis* pauzan un cas

- Per autre frayn nostre compas.
Ipallatge del tot reversa
So que dits, car es trop reversa.
Sintesis l'orde natural
4160 De las diccios e leal
Fa torbar am sas maravillas.

Scema doncs hac aquestas fillas
De *Soloecisme* per temps
Estan o conversan esemps ;
4165 Entre las quals fillas nomnadas
De sors atrobam maridadas,
[F° 124, r°] Car am paraulas de presen
Silemsis pres concebimen;
Del qal hac fillas per sasos
4170 Ez agro nom *concepçios*
De gendre, nombre, de persona,
E l'autra *de cas* se mensona :
Qatre n'avets, si comptats be.

Na Synthesis en apres ve,
E trobam que fa maridatge
4175 Ez hac per marit *Pariatge* ;
De luy hac *Evocacio*
Ez apres *Apposicio* ;
E veus VI nebodas ses plus.

4180 Apres le Reys *Allebolus*
Amb *Tropus*, sa moller, estech,
Don XIII fillas engendret :
Methafora lo so transporta,
Catacrexis l'autre nom porta,
4185 *Metalemsis* de gra en gra,
Climax d'u mot ad autre va,
Metonomia vol l'escut
Del contenen pel contengut
E del faig per aquell qui fets ;
4190 E pel contrari mantas vets
Antonomasia s'agensa,
Per ço car per gran excellensa
Pronuncian lo nom comu
Enten lo propri nom d'alcu.
4195 *Epiteton* l'acciden pauza
Q'om ses dir enten per la cauza.
Sinodoches vol coma glota
Per una part la cauza tota,
Ez adoncs sembla gen noyrida
4200 Qan lexa'l tot per la partida.
Per construccio de lati
Se fay encaras atresi
Sinodoches, mas no curam
Sino d'aquesta que pauzam.
4205 *Onomotopeya* tray
Nom del so que la cauza fay.
Perifrasis fay laig dictat
De petit per cauza d'ornat
E per esquivar laig parlar
4210 Vol sas paraulas agensar.
Iperbaton, car se transmuda,

¹ Sic ms. — ² Ms. *fre eols*.

- Red la sentensa confunduda.
Iperbole, qan s'enardis,
 Que mays que no parla mentis.
 4215 *Allegoria* nos dits un
 Ez als enten del faig autrar (*sic*).
Omozeusis tol ignoransa
 Qar sab per alguna semblansa
 [F° 124, v°] De so qu'es cert ez entendut
 4220 Declarar lo mens conogut :
 E veus las XIII fillas totas.
- E trobam ne d'aquestas motas
 Ques agro marit e senyor.
Yperbaton, qu'es entre lor,
 4225 Hac *Turbo* per marit primiera,
 Del qual hac V fillas a tieria.
Istologia nom pren
Ysteron Proteron soen ;
 Sentensa vol d'aytal compas
 4230 Que's vest so qu'es denan detras.
Anastrophe met tot derrier
 Lo mot qu'om deu pauzar primier ;
Parenthesis denan la clausa ;
Thesis vol mot empeutat
 4235 El mieg del vocable trenchat ;
Syneresis, que los muts transmuda,
 Nos ret la sentensa cormuda,
 Cofusa del tot e mal clara.
- Autra de las fillas encara,
 Qu'es *Allegoria* nomnada,
 4240 Atrobam que fo maridada
 E pres *Alexim* per son par,
 Le qals vol dir estranys parlar,
 Ez hac ne VII fillas leals
 4245 E volem vos dir ara quals :
Ironia vol fort rependre
 Am sa gran vots e dar entendre
 Tot lo contrari de sos dits ;
 Vejats quo's de bona rasits !
 4250 *Antifrasis* vol exemplari
 D'un mot on pauza son contrari,
 Segon cell que naturalmen
 Deu haver e don se dexten.
Enigma sentensa rescosta
 4255 Nos dona per esser espota.
Carienthismos ques (*sic*) diga
 So qu'es greu per dire mitiga.
Paroemia nos enclina
 Am bells proverbis a doctrina.
 4260 *Sarcosmos* ha'l cor tan inich
 Que tots temps a son enemich
 Dits vilanias a tot for
 Ez ontas am gran crebacor.
Antismos trop sap e conoix,
 4265 Car ontas dits tan sap del mosh,
 Cubertamen e vilania
 Ayxi cum si no l'en calia
 Ses gumar (*guinar* ?) e ses tot cimbell.

- Omosensis* hac marit bell
 4270 En *Clarus* don hac per sasos
 Tres fillas mot bellas e pros :
 [F° 125, r°] Ycon lo primier loc empara,
 Car lo mens conegut¹ declara
 Per semblan del mays conegut
 4275 Si que son amduy contengut
 Dejos un gendre jeneral
 Quos (*sic*) mays pres os especial ;
Parabola d'ayso no's fench,
 Car en declaran fort s'en plench
 4280 Lo mens conegut per lo may ;
 Ayso pero tots temps se fay
 Per la semblansa que s'atura
 Entre lor, car estiers no cura
 Degus qu'estia jos un gendre,
 4285 Entenda nos qui sab entendre ;
Paradigma tots temps sermona
 Am bells exemples que nos dona
 Per ensenyar bonas doctrinas.

**Mostra que Retthorica estrenet alsunas de las
 ditxas fillas ez alcunas de las nebodas de
 las Flors del sieu Vergier.**

- Encaras la[s] ditxas Reginas
 4290 Eran soen en desacort
 Am los marits, car lo gran tort
 Que fayt havian a lurs sors
 En bes ez en lors propis cors
 Se retrahian entre lor ;
 4295 La gentils e de gran valor
 Asauta, plazens e mot rica,
 La noble dona Rethorica,
 La qals tractet lo matrimoni
 Per abassar lo malencoly
 4300 E per dar gauig ez alegrier,
 S'en intret dins lo sieu vergier
 E cullich de las bellas flors
 Qu'eran de diversas colors
 De las quals foren estrenadas
 4305 Motas de las fillas nomnadas,
 E las nebodas examen ;
 Per encausar entieramen
 La malencoliosa reuma,
Conjuncio det a Na Zeuma ;
 4310 *Ipozeuzis* gran festa fe,
 Car hac dos bellas flors dese :
 La una *Disolucios*
 E l'autra fo *Disjuccios* ;
Anafora trop s'alegre[t]
 4315 Qan *Repeticio* le det ;
Epinalemsis hac joy gran
 Can vic *Conversio* denan ;
 [F° 125, v°] *Complexios* gran gauig li fay
 E *Conduplicacios* may ;
 4320 Festa *Paranomasia*
 Per *Agnominacio* fa ;

¹ Ms. *congut*, avec abréviation sur *ngu* ; plus bas on lit *conegut*.

- Omoepotom* fort s'esjauzit,
Car similiter cadens vic;
Omothoneuton empara
 4325 *Similiter desinens* ara;
Dialiton so mal refrena
 Qan pren article per estrena;
Antiteton retench am si
 Contrari per flor atresi;
 4330 *Antiteta* mot se deporta
 Qan la flor *Contencio* porta;
Methafora s'alegra trop,
 Qan ve *Translacio* de prop;
Catacresis am gauig estrench
 4335 *Abuzio* qu'en res no fench;
Metalepsis trop rica fo
 Per *Climax* e *Gradacio*;
Metonomia volc ades
 De *Nominacio* de pres;
 4340 *Sinodoches* fort se mitiga
 Per *Intellectio* s'amiga;
Pariyfrasis no fo pueys trista
 Ques hac *Circuicio* vista;
Allegoria rits e gana
 4345 Qan *Permutacio* gasana;
Anastrophe roman ses ira
 Mentre que *Transgresio* tira;
Iperbole s'es alegrada
 Car *Superlacios* le es dada;
 4350 *Ironia* per son dever
Exclamacio vol haver;
Paromia tantost pren
Sentensa per flor examen;
 E veus quals foren estrenadas
 4355 Aquestas novas transformadas
 Vos declaram ses tot sofisme.

Ayci tracta dels tres vicis. Ez apres de las figuras per altra manera mays propria. E primeramen de Barbarisme.

- Premier direm de *Barbarisme*
 Qu'es una parts d'oracio
 En cominal loquicio
 4360 Estranya mot e viciosa;
 Veus ne doctrina copiosa,
 [F^o 126, v^o] Si be mantas vetz l'escusam
 Per las figuras qe'y trobam,
 Car leumen escusa figura
 4365 Acostumada parladura,
 Si cum vezer poyrets ades
 Per los exemples que son pres.

- E premier pauzam la manera
 Qu'es de barbarisme primera,
 4370 On creix la diccio tots temps
 De letra, sillaba, de temps,
 Qan a l'accent; ez ayso clar
 Per aquests exemples appar:
 Si pronuncias *vertudos*

- 4375 De letra creix la diccios,
 E de sillaba *guindolier*
 Per *virtuos* e per *guynier*¹,
 De temps, d'accent, cossi dizias:
Tu hies fizels e bos cristias;
 4380 En aquell *ti* fas lonc accen
 Le quals es greus naturalmen;
 E car d'un temps hom crex la salsa,
 Per so l'accens aqui se falsa;
 Qar accens greus, segon dever,
 4385 Un temps breu ses plus deu haver,
 E l'accens greus en .II. se ferma²,
 So qu'es dig crex, mas ara merma;
 E si vezer ayso volets,
 Aquest exemple retenets:
 4390 Qan dizes colomier dece
Merma la diccios de b
 E d'una sillaba folliments (sic),
 Qan es pauzat per follaments,
 E d'un temps si dizes mot bes
 4395 Hac en est mon *Alexandres*,
 On greu per lonc hom pronuncia
 E greus en agut se desvia,
 Per que l'accens es desleals;
 E car appar avols e fals
 4400 En tots dictats nos es escrits,
 Exceptat pero los antichs
 Que podon esser escusat.

 So que vezets ara mermat
 Per *Barbarisme* se desvia³:
 4405 De letra mudar pren doctrina
 Per *Belenguier* e *Catalina*,
 E de sillaba *cinch* e *punch*
 O qan per *honc* es pauzat *hunc*;
 Pel mudamen d'accent prendets
 4410 Los versets que lassus havets,
 Car muda[n] se crexon merman;
 [F^o 126, v^o]. So matex se fa trasportan
 D'un loc ad autre; mantenen
 O podets vezer de presen
 4415 Si *drom* per *dorm* pronuncian
 Translacio de letra faen,⁴
 E de sillaba si *palaura*
 Pauzam per acordar amb *autra*;
 4420 *Granhola* garentia porta
 Que *h* examen se transporta;
 Qar barbarismes soen rena
 Las composicions amena
 Malas e greus de diccios
 4425 Ayxi cum son *collisios*,
Fres, ez *hiats* e *metatisme*,
 E d'autres mots e *laudacisme*,
 Los quals en jos hom pot vezer.

De soloecisme

De *Soloecisme* sauber
 Vos cove la sua manera,

¹ Ms. *guymier*. — ² Ms. *fma*. — ³ Il manque un vers. — ⁴ Sic ms.; 1. *fam*.

- 4430 Per que veus aysi la primera :
 Qui pauza *bell ez albarda*
 Per *bellamen e per sauseda*,
Trop per mots o vay per estay,
 Adoncs soloecisme fay ;
 4435 O qan *dels colps hom se rancura*,
 Car *per vol esta parladura*.
 A mostrar la forma segonda
 Aquest exemple nos aonda ;
 Am soloecisme s'arapa
 4440 Qui dits *las ordes e la papa*,
 O *per est'arma pecador*,
 Car pauza sobregran error ;
 Aquell no parla senes falla
 Qui dits *gran quantitat de palla*,
 4445 O *la tenso ques has retratxa*
 Non ha *trop qu'es estada fatxa*,
 O qan *Bertran hac parlat pro*
 Va s'en *mantenen vas mayso*,
 O *presants en loch de presada*
 4450 *Flors odorants per odorada*,
Dieus qui perdona los peccats
Dona me joy am los salvats ;
 Pero *trops vicis escusam*,
 Car *acostumats los atrobam*,
 4455 Segon *qu'es estat dig lassus ;*
 Ara parlem d'*Allebolus*.

Del terç vici appellat Allebolus

- Allebolus* vol dir estranya
 Sentensa, per que s'acompanya
Tropus de luy que li desfassa
 4460 Lo vici ques ab luy s'enlassa.
 [F° 127, r°]. *Alleos* grech es qu'estray sona
 E *Bole* sentensa nos dona ;
 Mas per estrany deu cascus pendre
 Inproprietats, car entendre
 4465 Fay cuminalmen autra cauza
 Q'om no pronuncia ni pauza,
 Segon qu'om pot la jos trobar
 En aquest loch devem mostrar
 Las X sagetas cominals
 4470 Don havem X vicis mortals.

De Acirologia

- Acirologia* s'atura
 Amb esta seguen parladura :
Tots temps hay esperansa gran
Que dampna Dieus amb lo Satan
 4475 *Ez hay pazor que sia sauls ;*
 O qui dehia : *volps leyals*
 O *negra neus o canso blancha ;*
 Perque de vici non es francha.
 Un mot pero trobam pauzat
 4480 Per autre, car es costumats,
 Cum *trop per mot, va per esta*,
 O'l *tonells per s'escorr s'esva*.

De Caceffaton

- Cacephaton* es quan laig sona
 La diccios ques hom mensona,
 4485 Coma *garrau, dada, bobas*,
Mermamen, gorga, corr per glas ;
 Pero d'ayso força no fam,
 Si donques l'accen no falsam.

De Pleonasmos

- Pleonasmos* trop vol parlar
 4490 Per miells ço que dits confermar,
 Coma *yeu aney de mos pes*
A Paris per que'm presentes
Al Rey, lo qual de mos huells vi,
E de mas aurellas auzi,
 4495 *Qan de sa boca dis ques hieu*
Ancs manjar al palays sieu ;
 Ez aquest parlar hom suferta
 Per mostrar sentensa plus certa.

De Perisologia

- Perisologia* mante
 4500 Qui dits *yeu fau mal e no be*,
 O *trop soy freols e no forts*,
 Oz *hieu soy vius, e no pas morts*,
Gays ez alegres no marrits,
Savis e no fols, o qui dits :
 4505 *Qan yeu puesch far be yeu lo fau*,
 [F° 127, v°] *E qan no puesc, hieu m'en*
 Aquest parlar es reproats [estau :
 E majormen en los dictats.

De Macrologia

- Macrologia* no sofana
 4510 La seguen parladura vana :
L'enbaxador qu'erant trames
De part lo noble Rey Frances
A nostre Payre Spirtual
Son retornat a lor hostal.
 4515 O qui dits : *vist Nostre Senyor*
O hieu, salva la vostra honor.
 Segon alcus aquest derrier
Acirologia refier ;
 Mantas vets del premier usam
 4520 E'l derrier del tot reparam.

De Tautologia

- Tautologia* trops mots dona
 Per una cauza que mensona,
 Coma : *Durans ell matex canta*
E de sas mateixas mas planta.
 4525 Empero, car trop es en us,
 Aquest parlar soste cascus.

De Eclipsis

- Eclipsis* fay qui dits : *has ne*
Ja ja bon jorn e bona fe,
Ja Senyer be plenisonan,
 4530 E cil que son d'aquell semblan ;
 O qui dits : *quis vuella la prenga,*
Quis vuella per bona la tenga ;
 Ayso tot jorn es sostengut,
 Qan so que fall es entendut
 4535 Cominalmen, qu'estiers seria
 Vics que payrar no's poria.
 Abituts e conjuccios
 E motas proposicions (*sic*)
 Eclipsis nos te rescodudas,
 4540 Las quals pero son entendudas,
 Coma : *sus lo pas de la mort,*
Verges, prech vos que'm dets conort,
La mi'arma vuellats deffendre,
L'enemichs no la puesca pendre ;
 4545 Per mal engays ni desayre
 No renegaray mo *Salvayre.*
De temer, honrar ni servir
No t'en pot mas tots bes venir.
Als Princeps, Ducs, Reys e Marques
 4550 *Es le governs del mon comes.*
 [F° 128, r°] *Li faig, las doctrinas de Dieu*
De Marchi (sic), Johan, Luc, e Mathieu
Nos mostro la via per on
Devem pujar al Cel amon.

De Tapinosis

- 4555 *Tapinosis* se baysa tan
 Que fay petit de so qu'es gran,
 Com qui dits : *gorch de la mar,*
 O *capella* vol appellar
 Alcu *prelat* o *servidor*
 4560 Cell qu'om reputa per *Senyor,*
 O qui'l *Rey Marques* appellava
 O'l *Comte Cavaller* nomnava,
 E qan tramet letras lo *Papa*
 Esta manera no'l escapa ;
 4565 Humilitat enaysi col,
 Qar ser dells sers nomnar se vol ;
 Ez aytal parlar hom recusa,
 Si doncs per causa no s'escusa.

De Cacosinteton

- Cacosinteton* ha son loch
 4570 E fier e ponch de son estoch
 Per ajustamen vicios
 E mal pauzat de diccios
 Ez aspre mot contra dever,
 Segon qu'om pot aysi vezer :
 4575 A *Jesu* te *companch* coman
 Lo qual qe't prech gar de tot dan ;

Aytal parlar tenem per va,
 Car so que dits no pauza pla.
Cacosinteton examen
 4580 Trobam que's fa regularmen
 En VII manieras e veus qals
 Nomnadas per nos principals.

De transposicio

- Transposicions* es primiera
 E fas (*sic*) se per esta maniera :
 4585 *Mays val correccios uberta*¹
Que no fay amors trop cuberta.
 Las diccios aysi pauzadas
 Vejats assats ben ordenadas,
 Las quals si volets transportar
 4590 En esta guisa se pot far :
Val correccios mays uberta
Trop amors que no fay cuberta.
 E veus la sentensa perguda
 Qu'era de primier entenduda ;
 4595 Per qu'om deu asejar los mots
 Per dar entendimen a tots,
 Clar ez ubert ses tot embarch.
 De transposicio lo carch
 Suffertan can es costumats
 4600 E'ls primiers sens non es mudats,
 [F° 128, v°] Car anronphe² per dever
 Aytal parlar vol sostener,
 Coma *d'amichs val mays la plaga*
Que de fals c'am baysar t'apaga ;
 4605 Be pot estar per esta guisa,
 Can la sentensa no's cambia,
 Estiers seria vicios.

De transportacio

- Per clausulas *Transportacios*
 Se fay, la quals es escusabla
 4610 Qan per so non es variabla ;
 E per que miells sauber o deja,
 Cascus aquest exemple veja :
No blasmes lo foll am follor,
Perque folls no sembles am lor.
 4615 Aquestas paraulas estan
 Pro be segon nostre semblan,
 Las qals per clausulas sius volets
 Transportar en aysi podets :
Per que folls no sembles am lor,
 4620 *No blasmes lo foll am follor.*
 E quar per lo transportamen
 Hom no's depart del primier sen,
 Aytal parlar tenim per bo.

De Collisio

- Veus apres de *Collisio*.
 4625 *Collisios* es viciosas

¹ Ms. *uberta*. — ² Ms. *anrophe*, avec abréviation (de *on* ?) sur o ; r paraît expunctuée. L. *anastrophe*.

E contesios' e ritxosa,
 Aspra de sillabas e dura,
 Pesants e de greu anadura,
 Com bells *Reys hiest e grans e nauts*
 4630 *Larcs, francs, justs, forts, castz ez asautz;*
 E car es de natura greu
 Reproam del tot lo sieu treu,
 Si mays de tres sillabas passa
 Ez el mieig de lor no s'enlassa
 4635 Sillaba plana viaciara
 Ez a pronunciar leugiera,
 Coma no fa re que far deja.

Del vici appellat fre

Fres appellats es can freneja,
 Coma : *per rícor recusava*
 4640 *E per rancor riotejava,*
O bells remells o grans Reys es ;
 D'aytal parlar es hom repres ;
 Ayso pero dig es estat.

De hyat

Vocals denan vocal hiat
 4645 E divers mot fay engendrar ;
 D'ayso no cal exemple dar,
 Car dig n'es so que s'en pot dir.

De metacisme

Hom deu *metacisme* fogir,
 Car ni bell no's porta ni pla
 4650 Denan vocal senes meja ;
 E car es lassus estat dig,
 Recorrets al primier escrig,
 On ayso trobarets mays ple.

De laudacisme

De *laudacisme* nos cove
 4655 Mostrar, legals es en usatge,
 Coma qui dits : *veus bell lengatge ;*
 Per que'l pauzam ses tot rependre.
 Aquo matex devets entendre
 D'autras gran re letras q'avem,
 4660 Segon que d'ayso miells tractem
 Lassus vas lo comensamen.

Dels autres vici no principals. E primeyramen de Replicacio

Los autres vici examen
 Volem mostrar no principals,
 Los quals trobam fexucs e mals.
 4665 *Replicacios* es primera,

La qual trobam trop sobranciara,
 Car a bell dictat clau la porta
 Qui scienmen no s'en deporta ;
 Greu e fexuga ret la vots
 4670 Per qu'es desagradants a tots :
 Car la sillaba qu'es mays...
 E'l mot ses mieig seguen apres
 Fay comensar, si cum vezets
 E vezer encara podets
 4675 Per una letra per que'ns pesa,
 Coma : *ma mayres m'a malmesa,*
O : morts, malaments m'as morgut !
 Encaras siats percebut
 Q'autras diversas letras so
 4680 Amb aytal replicacio :
Verges jauzens, sia per vos
E'l Regne del Cel glorios
Karles, car cars nos era fort.

Las excepcios de replicacio

A bell dictar no fay luy tort
 4685 Qui d'esta guisa parlar vol :
L'angels Gabriels lo cel col ;
Pons Pilat, Barthomieu March
D'aquest greuig no porlo luy'n carch ;
 Ni l'abituts, car no's deslia
 4690 De son casual luya via :
Ayxi com la luna s'espan
Creix le linatges de Duran.

[F° 129, v°] Lo vici tenim per menor
 Can pauza cay e'l mieig de lor ;
 4695 E qan la fis aqui se pauza,
 Aytal dictat hom no deslausa.
 E d'ayso pot cascus lo ver
 Per aquests exemples haver :
Dona gentils, tots jorns me fier us darts
 4700 *De vostr'amor que'm ponch de totas parts.*

Examen es menors encara
 Can las sillabas ques empara
 Mostran qualque diversitat
 Coma *per Sancta Trinitat,*
 4705 O quan hom dir no pot estiers,
 Coma, *de VI sols hay mestiers ;*
 Ez escusar se pot del tot
 Qan se fay per dire bell mot ;
 Li antich d'ayso foro sem,
 4710 Per que dizem qu'en so exem.
 Qui d'ayso huey scienmen usa
Paranomasia l'escusa,
 Si compas adretchamen sech ;
 E d'ayso Nats de Mons usech,
 4715 En lo vers qui dits : *la valors*
Reys rics romeus mas¹ mans millors ;
 Vejats per vos lo romanen.

¹ Ed. Bernhardt, p. XII. Ce passage-ci indique que la citation est empruntée au sirventès *La valors*, éd. Bernhardt, p. 127.

De quai replicacio

- Ensenyar volem mantenien
Quai replicacio per tal
 4720 Que sapiats si pot far mal,
 Qan algunas vetz passa leu,
 E soen cay en vici greu ;
 E q'ayso miells puecats entendre
 Aquests versets vuellats apendre :
 4725 *Quai replicacios se fay*
 Qui dits : cors avinens e gay,
 O qui pronuncia : tot es,
 O : non han fag so qu'es empres.
 E payram vos d'aytal parlar,
 4730 Mas qu'om del seguen mot se gar
 Que no comense per semblan
 Letra, car ha vici mot gran
 Es adoncs per nos reputat,
 Coma qui ditz : tot es tayllat,
 4735 Car lajamen nos par que sona.

De rim fayxuch

- Un autre vici qu'om mensona
Rim faxuch tot jorn reproam
 En los noells dictats que fam ;
 Li antich no sian repres,
 4740 Car d'ayso no curavan ges ;
 E fam d'aquest vici deved,
 Car lo compas de semblan ret.
 Pero no'l cal duptar l'arest
 Qui sab continuar lo test.
 4745 [F° 130, r°]. Rims faxuchs en la fi se met
 Ez en lo mieig de tot verset ;
 E ges la pauza no soffana,
 Car aysi cum persona vana,
 Que vol contrafar la maniera
 4750 D'un gran Senyor trop ufaniera,
 Fay aquest vicis atretal,
 Car lo sieu verset principal
 Vol semblar per acordansa
 E rims pauzar d'una semblansa
 4755 En la fi mays que no requier
 Le compas comensats primier,
 O que's deu segre per dever ;
 Car si dos versets deu haver
 D'un acord e depueys ne vols
 4760 Tres o mays pauzar que no sols,
 Adoncs la obra desparias,
 Car lo compas dels rims varias.
 Per sol ayso novas rimadas
 Dizem que son despariadas,
 4765 Car faxuc rim no duptan ges
 Sol qu'en la fi no sia mes.
 E veus mots exemples disperses,
 Am gran re de bordonets diverses :

Am gran cosir me fayts, Amor, languir,
 4770 *Per qu'eu vos prech que'm vuellats per servir*
E pueys estorts seray d'estas langors,
Sino la morts conosch que'm pren de cors ;
E ja lauzors no'us sera ni valors,
Si per vos mor vostre fis aymadors.
 4775 *Langor, tristor, dolor e plor, tot dia*
Sofri per vos, car no'us vey, bell'aymia.

Dona plazens, de tots mos sens
Vos prech que'm siats conoxens.
Los mieus peccats, Dieu glorios,
 4780 *Me perdonats si que joyos*
Puesca venir lassus a vos
Al Sant Regne precios ;
Vas lo port cascun jorn
De la mort feu un torn ;
 4785 *Re no veig que'm return,*
Tan es de gran sejoirn.

Pusque de rim faxuch es vist,
 Sia de mot pesan enquist,
 Car aysi deu haver son loch.

De mot pesan

- Mots pesans fier ab un estoch*
 Qu'es grieus e pus amars que sueja,
 Car los auzents ades enueja.
 E c'ayso miells e clar se mostre
 Entendets aquest dictat nostre :
 4795 Qui vol un mot soen tornar
 Fora de rim fay engendrar
 Mot pesan si doncs en lo mieig
 [F° 130, v°] Dos versets al mens hom no
 Coma, segon nostre poder [lieig,
 4800 *E segon nostre pauc sauber,*
Dieu ajudan, nostre salvayre,
Del Gay Sauber nostre vigayre
Nos play aysi mostrar a tots ;
 Empero tots los seguens mots,
 4805 *Can, e, o, qar, si, que, per, vi,*
Habeo, sum ez atrasi
 Ez hom podets tornar soen,
 O qan se fay ab escien,
 O qan es necessaria cauza,
 4810 Segon q'appar en esta clausa ¹.
 Dels bordonets parlat havem,
 Perque dels rims tractar devam.
 Rims es certs nombres de sillabas,
 Si d'autre bordonet l'acabas,
 4815 O qan estiers dire no's pot,
 Coma d'or, enor, pot e pot,
 De mes en mes e d'an en an,
 De jorn en jorn, e lor semblan ;
 Un mot pero soen tornam
 4820 Qan per figuras l'escusam,
 Segon qu'es dejos tractat ².

¹ Ms. *clausal*. — ² Une au deux lettres sont effacées devant *tractat*.

De mot tornat ; e de rim tornat ; e de pauza tornada ; e de bordo tornat

- Encaras havem mot tornat
Qan una diccios pazada
Es motas vets e retornada
4825 Am lo rim que dessus li cay,
Si donques scienmen no's fay
O s'en tornada no cahia
O mot equivoc no redia ;
Ges per compostas diccios
4830 No tenem dictat vicis,
Coma tenir e retenir,
Dona, perdona, mantenir.
E ges diversitat de cas
Ni de temps no l'escusa pas.
- 4835 En novas rimadas havem
Rim tornat, lo qal deffendem
Qu'om no'l retorna luya vets,
Sino ques al mens XX versets
Hom pogues al mieig atrobar ;
4840 Mot tornat li volem donar
En so qu'es dig per compayo.
Pauza de verset ni bordo
No vuella retornar degus,
Si donques C (*sic*) versets o plus
4845 Hom no pot trobar en lo mieig ;
En lo romans qu'om soen lieig
Coma'l *Breviari d'Amors*,
[F° 131, r°] *Dels Reys e dels Emperadors*,
Tan son lonc e de gran escrig
4850 Qu'om no'y pot gardar ço qu'es dig ;
Mas en cas de necessitat
Devem esser tuig escusat,
O quan le dictayres o vol
Per dreig compas far a son vol.

De amfibolia

- 4855 *Amphibolia* te lo cep
De sen duptos ab que decep,
Coma cell q'ab mi s'es dinats,
Mal pro li fassa, n'es anats.
D'aytal parlar degus non usa,
4860 Per so qu'en aquell hom no musa,
Si donchs scienmen non fazia
(Car adoncs escusats seria)
O quan tot jorn es en usatge,
Coma *yeu faray mon viatge*
4865 *Mas que sol Dieus me gar de mal.*

De empost liamen de diccios

Un cayrell ha grieu e mortal
Aspre, dur e fort e punyen
Appellat *empost liamen*
De diccios, car soen pauza

¹ C'est-à-dire: carbe et carbo. — ² Ms. nolan.

- 4870 Divers sen que man home laua
Si que fay musar ez atendre
En als de so qu'om deu entendre ;
E q'ayso miells cascus entenda
En aquests dos versets entenda :
4875 *Car be volia Mantellina*
Aytan com fazia Maurina.
Aquest parlar cascus encausa
Per so qu'en dupte no s'en lausa ;
4880 Al mays qu'om pot hi deu fogir,
Car ges del tot no'y pot gandar,
Coma cascus a la mort va ;
E car aysi dupte no fa
E miells no's pot dir ni pauzar,
Vici no'y deu hom reputar.
- 4885 Encaras escusacio
Han *car e qar e per e so*,
Car d'aquests hom plus soen usa ;
Empero *car* del tot recusa
Be que no vol ni *bo* luy temps,
4890 Car entre lor, qan son essempts,
*Car be fan e car bo*¹ tantost.
Dig es del liamen empost ;
E car de sentensa duptosa
Havem tractat e viciosa
4895 XVII vicis vos mostram,
Los quals en *Sentensa* trobam
Per ço que s'en garde cascus.

[F° 131, v°]. **Dels .XVII. vicis de sentensa.**
E primieramen de contradiccio

- Contradiccios* es la us
Que de son dig pausa'l contrari :
4900 E dam vos aquest examplari :
- L'amors qu'ieu port a midons es entiera,*
Qar proceig de bona voluntat ;
Mas decebuts soy per may de meytat,
Car fencha m'es d'amar e mensongiera.
4905 *Per que tot jorn l'amor qu'ieu l'ayse merma,*
*Car per amor ella no la'm*² *conferma,*
Ez on mays es vas mi de brau respos,
En amar leys soy may volunteros.
- Contradiccios* es aysi.

De separacio

- 4910 *Separacios* atresi
Volem que sia conoguda,
Car la sentensa ret cornuda
E de las cauzas comparansa
Fa que non ha luya semblansa.
4915 E c'ayso plus clar vejats ara,
Aquest exemples ho declara :

- Aysi matex qo'l fruyts agensa*
L'arbre qan es verts e fullats,
Hay en mon cor gran penedensa,
 4920 *Car per midons no soy amats.*
- E que d'ayso mays siats certs,*
Veus exemplari mays cubert :
- Ergulls es rasits de tots mals,*
Per qu'ieu vos prech ques ab los sauls,
 4925 *Verges, me prendats sus el tro,*
En la celestial mayzo.
- Aytal parlar cascus refuta,*
Car dur cor ha grosier e ruda
Qui vol ni mante ni rahona
 4930 *Parlar ses conclusio bona.*
E veus separacio ditxa.

De vana disgressio

- Vana disgresios escritxa*
Es ayxi que tots temps varia
Sa thema per aquesta guia :
- 4935 *Mays pot valer vezis promdas*
Que frayres ni cosis lunyas,
Per qu'om deu servir ez amar
Sos bos vezis e tener car
Ez en lors negocis valer
 4940 *Ez ajudar de son poder.*
Car de clercia naix valors,
Nobleza, fis prets e lauzors,
Amors es bona voluntats
De la qual nos ha Dieus amats,
 4945 *Ez apparech qan, a gran tort,*
Volch per nos soffrir cruzel mort,
[F° 132, r°] Don son delit nostre peccat ;
Per qu'om deu voler caritat,
Car el Cel es de Dieu vezina ;
 4950 *Ell mateix nos dona doctrina*
Que luyñ coma Senyor honrem
E de tot nostre cor amem.
- Aytal sentensa re no val*
Qan la materia principal
 4955 *En re pauc ni pro declara*
Ez appar en so qu'es dig[ara]
Qan ditz que de Clercia naix ;
Pero tant vol portar lo faix
Del principal fazen ajuda.
 4960 *Per enbasis es sostenguda,*
So es per digressio bona ;
L'exemplis dessus nos ho dona,
En ayso que dits amors es
Per qu'om no la sofana ges ;
 4965 *Car d'amar l'exemples comença*
E mostram ques amors l'agensa
El dona mays clar az entendre.

Del stil mudat

- Estil mudats vuellats apendre,*
Que vol en sos comensamens
 4970 *Paraulas tots temps excellens,*
Cum si volia dir gran faig,
Pueys caix soptamen en trop laig ;
Car de sentensa gran e nauta
En trop humil dexten e sauta ;
 4975 *E que plus clar vejats la cauza,*
Veus un exemple qu'om vos pauza :
- L'alteza de la Deytat*
Provesich per sa gran bontat
Al mon tot¹ de gran perill
 4980 *Can trames en terra son fill*
A pendre carn de la Vergena,
Per deliurar home de pena ;
Per lo qual, Senyer, pregui vos,
Mas juntas e de genollos,
 4985 *Que vos pietat e merce*
M'ajats e m'fassats algun be.
- Veus l'estil naut mudat en bas ;*
E car amduy no so d'un bras,
Non pot hom far bon edificci.

De Iteracio

- 4990 *Iteracios autre vici*
Engendre, le qals mays enueja
Quel terç jorn no fa vents ni plueja ;
Una sentensa retornar
Iteracio fay, pauzar
 4995 *Pero per declaracio*
Pot haver escusacio ;
E soen per motas figuras
[F° 132, v°] On poyras, si del sauber curas,
Ayso trobar plenieramen,

De foravertat

- 5000 *Foravertat deu examen*
Cascus en los dictats fugir,
Si trufan no s'en vol cubrir.
Foravertats es qui dizia
Ques az en sus l'ayga corria,
 5005 *O ques hom sos camps semen*
Enans que'ls mogues ni'ls ares ;
Pero, car pauso lo contrari
Son agradan li reverssari,
Mas que faig sian per dever.

De error

- 5010 *Error no deu hom sostener,*
Cossenten per faig ni per dig,

¹ Ms. *toc* (ou *tot* ?) avec une sorte d'abréviation audessus de o. L. e *tolc* ? ou *tocat* ? cf. Leys, éd. G. A., III, 118: *al mon pauzat en gran perill*.

Ni per solas, ni per escrig.
 Error es qui dits luya re
 O pauza contra nostra fe ;
 5015 Perque dictats ques ha luy toc
 D'error deu esser mes el foc ;
 E veus error aysi rebosta.

De desonestat

Desonestats sia rescosta,
 Perso qu'en luy dictat no's pauza
 5020 Ni's met, ne apparer no s'ausa.
 Aquells fay deshonestats dictats
 Qui dits e langots e viltats,
 Os alcun do no drechurier
 O desconvenable requier,
 5025 O de ley on amors l'aresta
 Demanda causa desonesta,
 Coma baysar os autre do
 Qu'es a peccat occasio.
 Car mantenen amors defall
 5030 Qan peccats sobre le assal,
 Car d'amor es grans enemiga.

De maldig especial

Maldig especial no diga
 Qui no vol esser deceubuts
 En sos dictats e mal volguts ;
 5035 Pero qan es en jeneral,
 Sostenem lo coma leal
 Per xastiar d'alcunas gens.

De jactansa

Jactansa trop es desplazens,
 Car en sos dits es gaboliera,
 5040 Per qu'es als savis esquerriera.
 Degus doncs no's deu trop gabar
 [F^o 133, r^o] En sos dictats ni trop lauzar,
 Car lauzors en autrui loc crex
 E decay en lo sieu matex ;
 5045 Qui de sa boca trop se lauza
 Miells fora que la tingues clausa ;
 Car hom que sa lausor declara
 L'envileisis e la mascara ;
 E veus *jactansa* que finis.

De sobre lauzar autri

Sobrelaus aysi proceis :
 E per qu'om miells gardar s'en deja,
 Son proces en aquest loch veja :
 A sos dictats gran vici dona
 Qui lauza trop altra persona.
 5055 *Sobrelaus* hom pero retrayre

No pot de Dieu, ni de sa Mayre ;
 E qu'om dictats fassa pus nets,
 Sobrelaus mostram per versets :

Bells Senyors, suaus e benignes,
 5060 *Humils, asauts, de tots bes dignes,*
De beutats passats Absalon
E de fortaleza Sampson ;
Plus savis ets que Salamos
 5065 *E mays entendants que Platos ;*
Aristotil sobremuntats ;
Tan ets per subtil reputats
Plus apres est que Socrates,
Ni clerics que de mayre nasques.
 5070 *Mays de bes son en vos asis*
Qu'en degun Sant de Paradis.

Aytals lauzors es viciosa
 E massa grans e trop pomposa,
 Car autras lauzors honorables ¹
 Pot hom dir, e mays covenablas
 5075 Si be son vistas ufanieras,
 Car del tot no son vertadieras,
 Coma qui dits : *Senyer, vos ets* ²
Savis, cortes e mot discrets
Ez avinens e drechuriers
 5080 *En fayts ez en dits vertadiers,*
Mot poderos ab gran riqueza,
Prezats e temuts per nobleza,
Suaus, humils e conexents,
 5085 *Francs, liberals, pros e valens,*
Gays e joyos es avizats,
Alegres, ardots e temprats,
Garnits de bon sen natural
E de tots bos aps atretal ;
 5090 *En vostres fayts ets valeros*
Ez a tots que may gracios.

Pero, car acostumat es,
Mi dons es la pus bella res,
 [F^o 133, v^o] Pot hom dir, *que fos, ne ja sia,*
 Car Dieu e la Verge Maria
 5095 E'ls Sants e las Santas exemps
 D'aytal parlar volem tots temps.
 E soen aytal parladura
 Sostenem per .I.^a figura
 Qu'es *Yperbole* mensonada,
 5100 Qan trobam qu'es acostumada.
 E veus d'aquest vici la fi.

De Verbozitat

Verbozitat havets aysi :
 Qui longas paraulas espan
 Ses necessitat que no fan
 5105 En verbozitat vol cazer
 Segon q'aysi pot apparer :

¹ Ms. *honorabls*, avec abréviation de *e*, mais au vers suivant : *covenablas*. — ² Du vers 5077 au v. 5092 inclus se trouve une accolade dans le ms.

Car Senyers, sapiats que l'autrier,
Can hieu parti de Montpeslier,
Per anar dreig a Tolosa,
5110 Trobey la via trop fangosa ;
Pero gayre no m'o prezava,
Car trop bon roci cavalcava.

En un castell, pres d'un estany,
Qu'om dits ques ha nom Cabestany,
5115 Vengui jazer lo segon jorn,
On fuy servits am gran sejoirn ;
Mas depuys a pagar l'escot
Fuy mescomptats per .I. arlot,
Si que los sills me fe ronsar
5120 Qan vench a mon escot pagar.

Vas Cabessac presi'l cami
Cavalgan e qan fuy aqui
D'un bell vi clar l'oste'm mostret,
Mas al liurar lo'm camiet ;
5125 Qaix l'atràzia de color,
Mas divers era de sabor,
Sabem disch¹ que per sa villat
Del milhor m'avía liurat,
O que ja Dieus pro no'l tingues
5130 O'l fochs Sant Antoni l'ardes ;
Amen, car per cert ben mentich.

E puys vau m'en am cor inich
A Carcassona cavalcan ;
E qan vench al solell colgan,
5135 Hieu fuy per l'osta receubuts
Am bells dits ez am grans saluts.
Empero ges no ieys del cor,
Car trop me vendech oltra'l for
La liuraso de la civada ;
5140 Enqueras no's tench per pagada,
Car trop me falset la mesura
Si be la viella de perjura
[F° 134, r°] Jurava que mon dreig havia.

E l'endema tengui ma via
Si qu'en l'ostal qu'es pres del barri
5145 Hostaley de Castellnoudarri ;
Ez us macips del hostalier
Ades m'aportech mieig quartier
De moto per obs de sopar ;
5150 Pero dos tants m'en fe pagar
Que no'l compret, si be jurava
Que per cert aytant li costava.

E pueys qan vench a l'endema,
Tengui mon cami bell e pla
5155 E vengui la nuyt a Tolosa ;
Am cara plazen graciosa
Fuy receubuts e gen servits
E de tots aquestes fraus gandits.
E jau vos sauber atretal
5160 Qu'ieu elegit hay bon hostal,

Savi doctor, bos compayos,
Subtills e d'apendre curos.
Entro mieja nuyt os entorn...
5165 Vuell apueys apendre tot jorn ;
E vull que sapiats atresi
Ques hieu me levi gran mayti
Vau a l'escola volentiers
En tan que'y soy ab los primiers,
Ez enaysi jau mon poder
5170 D'apendre mayti nueig e ser.
Dieus per sa bontat vos ajut,
E vos do joy e gran salut.

Aysi podets vezer qu'om pauza
Gran re de paraulas ses causa,
5175 E qui les escriu o las manda
Sembla ples de fadessa granda ;
Car abastava que dices
Per esta guisa sis volgues :

Fas vos saber, Senyers, qu'ieu hagui
5180 El camí gran treball e lagui,
Molts perills passats e greus mals ;
Soy a Tolosa, sas e sauls,
Dieus ajudans e soy tot dia
Am mot honesta companyia,
5185 Al miells que puesch estudian
E mas escolas frequentan.
Jhesu Xrist vos do bona vida,
Qui sos clamants en tots fayts guida.

Verbositat no vuellats doncs,
5190 Car dictats pauza massa loncs
E gran re paraulas ses fruig.

De ambiguitat

Ambiguitat sapiats tuig,
Car tot dictat ret vicios
Per lo sen que pauza dubtos.
5195 [F° 134, v°] E naix aquest vicis ades
Qan amphibolia l'es pres,
Segon q'avem lassus mostrat,
E per exemples declarat,
On finalmen vos remetem.

De brevesa

Brevesa soen reprendem,
Car la sentensa ret escura,
Don cascus mantas vets rancura.
Coma : yeu vos pregui per Dieu
5200 Pesets d'un gran negoci mieu.
5205 Lo fayt d'Estort, mon compayo,
Vuellats procurar a son pro.
Causa per so qu'es divulgada,
E cominalmen recitada,
O manifestamen saubuda,

¹ Lire : si be'm dic ; cf. Leys, éd. G. A., III, 132.

- 5210 Evidens e per fe cresuda
Pot hom pausar coma notoria
En breus mots per haver memoria,
Coma : *Dieus es al mon venguts*
Del Sant Esperit concebuts
5215 *E de la Verge Mayre nats,*
Sots Pons Pilat crucificats,
Morts, sebolits e volch dexendre
Als Inferns per los sieus deffendre,
Ez al terç jorn resuscitech
5220 *E sus els Cels pueys s'en pujec ;*
E car estat era promes,
Lo Sant Esperits Dieus trames
Als sieus en semblansa de foc.

De generalitat

- 5225 *Generalitats en tot loch*
Pausa sen confus ez escur ;
E que miells ne siats segur,
Veus un exemple general,
Per demostrar que re no val :
Us homs es morts d'una companya
5230 *E pecejats per gent estranya ;*
E veus generalitat ditxa.

De transposicio e vulgar

- Transposicions es escritxa*
Lassus en autre loch, per que
Vulgar vos demostram dece
5235 *Per lo qual so qu'es prepausat*
Cominalmen es menysprezat ;
E car es trop comus a tots,
En re no play la sua vots.

Vulgars appar totas vegadas
Qui dits paraulas divulgadas,
E trop comunas examen
Per so que son prepausamen
Puesca d'aquellas proseguir
[F° 135, r°] E declarar ço que vol dir ;
5245 *Las quals no redo volentos*¹
Home per auzir ni curos ;
Car en re no son inductivas
Ni dels ausens excitativas,
Coma : per Dieu serets tuig saul,
5250 *Mas que be fassats e no mal ;*
Qui be fara be trobara.
Aytals exemples cascus ha
En gran menysprets dece que'ls au,
Si que ses aurellas hi clau
5255 *En so que pus auzir non vol,*
Ans leumen cascus dire sol :
Aytan sen, dixera, n'agras
Us homs fantastics e fadas
E ses bo sen e ses maniera.
5260 *Aras havem ditxas a tiera*

- Las X sagetas cominals*
Am que fassiam trop de mals
Le Reys appellats Barbarismes
E sos companys Solocismes
5265 *A las Reginas desus ditxas.*

De las XIII fillas que Soloecismes hac de sa muller, Na Mataplasmus

- Set per II vets fillas escritxas*
Poyra trobar aysi cascus,
Las qals hac de Metaplasmus
Solocismes sos marits :
5270 *D'aquest sauber veus ne la una,*
E pueys ausirets de cascuna,
Si com per orde les trobam.

Protesis primier declaram,
Que trastuig per tuig vol pausar,
5275 *Car tots temps crex al comensar ;*
E naut per aut requier encara.
Epenthesis lo mieig empara
E crex aqui totas sasos,
Coma genoyer, vertudos,
5280 *Per vertuos e per gonier (sic).*
Paragoges la fi requier
E pren creximen tota via,
Coma qui vesentre dehia
Per vesen e dire per dir.
5285 *Afferesis tots temps ferir*
Vol lo comensamen de mot,
Tollen coma tecat e bot,
Per nebot e per entecat.
Sincopa reig lo mieig raubat,
5290 *Coma follmens per follamens.*
Veus Apocopa qu'es mordens
La fi coma per salve saul.
[F° 135, v°]. Aytal parlar coma leal
Prendem, can es acostumat,
5295 *O sia loncs os abreujs*
En qualque part de diccio.

Extasis Diascole so
A nos d'ocasio mot greu,
Car fan allongar so qu'es breu.
5300 *Per que nos huey las esquivam ;*
E veus exemple que'us pausam :
Perforsa t'en que tots temps sias
Verays e catholics cristias ;
E veus ti greu qu'es aysi loncs
5305 *Per que'l sos es braus ez enbroncs ;*
Ez as rema greus qu'es aguts.
Ayso clar es als entenduts,
Perso qu'es dig en l'exemplari.

Sistoles fay tot lo contrari,
5310 *Car so qu'es lonc fa breu tornar ;*
Ez aysi podets ho trobar :

¹ Ms. *volntos* avec abréviation traversant l.

- Si vols haver lo cor subtil,*
Au ez apren d'Aristotil.
 Veus to qu'es loncs en greus tornats
 5315 *E til greu en agut mudats.*
E car l'accens lajamen sona,
Dizem ques huey gran vici dona
En los dictats noells qu'om fa.
Dieresis tots temps nos da
 5320 *D'una sillaba dos, per que,*
Si costumats es, payra se,
Coma si disets Mathieu
De tres sillabas; pero yeu,
Dieu, mieu, tieu, sieu, e lor semblan
 5325 *Una sillaba ses plus han,*
Cascu pero pausat per si.
Sineresis se met aysi
Que vol dos sillabas en una,
E letra non esta deguna
 5330 *E d'aytan si vo'n donats seyn*
L'atrobam de sincopa lueyn,
Coma cambiats es de tres
E per dos sillabas es mes;
E si l'abreuja es en us,
 5335 *Reprendre no'l vuella degus,*
Coma car sia, tu sias, vos siats,
O sian, o siam pronunciats.
Pero mays no es bella causa
Qui per dos sillabas las pausa,
 5340 *Coma siats, sia, siam.*
Dos mots examen atrobam
Pausats en I, coma II quens,
Quens e¹ quens e ques examens,
E mes e quiet e trop d'aytals.
 5345 *Ez es l'ajustamens leals*
[F° 136, r°] Qan loncs usatges no'l sofana.
Veus Sinahimpha que nos pana
Del mot la derriera vocal,
Coma: de bon'amor coral
 5350 *Cascus deu amar payre e mayre.*
E si be s'esbeu al retrayre,
Segon art vol esser escritxa,
E car soen vezem que tritxa
Mants homens (sic) al pronunciar,
 5355 *Per so que no'ls fassa peccar*
Es trop miells si no l'escrivem.
Olipsis trobar no'l podem
Ques haja loch segon romans.
Trop le Metacism es pesans
 5360 *Perque m denan vocal osta,*
Car ges no vol aytal riosta
Arts de romans ni de lati.
Antitesis vejats aysi
Que letra per altra cambia
 5365 *En un loc coma qui disia:*
Onta per anta, unch per onch,
Arda per arna, punch per ponch,
E bulch per bolch e dit per det.
Ez aytals mots hom vos permet,
- 5370 *Qan loncs usages los comporta.*
Methatesis d'un loc transporta
Ad altra letra coma craba;
Aquo matex fay de sillaba
 5375 *Coma balizi² ne doram (sic);*
E d'aquest soen nos payram
Qan lonc usatges lo soste.
- XXIII sillabas (sic) nos cove
 De Soloecisme pausar
 En aquest loc e declarar
 5380 *Ques hac de sa muller que fo*
Na Scema, sor d'oracio.
Tractem de Prolemsis ades
E de las autras en apres.
Prolemsis lo plural cabisch
 5385 *E pueys en parts lo divisisch,*
Coma: cantem de bell compas,
La us nautet e l'autre bas.
Dos auzells volans vey pel mon,
La un d'avall, l'autre d'amon;
 5390 *O qui dits: enplegadamen*
Parlat han cascus follamen.
- Zeuma gran re causas abraza*
Las quals ab un sol verb enlassa,
Coma: lauzor, honor e gloria
 5395 *Hajats vos, Reys de gran victoria.*
Bertran s'enardisch e Guivants
Vos fayts mas non ges tuig grans sauts³;
Pons o Guillemes a gramaig bru;
Hieu estudiay miells que tu.
 5400 *Ucs se governa coma Reys.*
[F° 136, v°] Vos no saubets ni yeu las leys;
Degus no canta sino hieu.
E veus de Zeuma lo torn sieu,
Li qal van qaix per una corda.
- 5405 *Conjunccios ab luy s'acorda,*
So es una colors molt richa
Que'l det madona Rethorica;
Gran re de causas vol ab si
Ab un verb com vezets aysi:
 5410 *Avols aysina fay peccar*
Ez avers soen follejar.
- Ipozeusis vol manta causa*
E te d'un verb cascuna clauza;
E car no cura d'autra mescla,
 5415 *Luy temps copula no s'i mescla.*
La color de la sua flor
Que'l det la dona de valor
Es Dissolucios, que sap
Mantener aquest primier cap,
 5420 *Fazen de Zeuma lo contrari.*
E par en aquest exemplari:
Vertats decay, falsitats s'enantisch,
Enveja creys, caritats desparisch,

¹ Sic ms.; 1. quem e (que'm e). Au vers suivant lire m'es et que't. — ² L écrit au-dessus d'un premier z: bazizi. — ³ Ms. sants.

5425 *Cobetats corr, franqueza fort s'estanca,
Lealtats mor, engans per tot s'afranca,
Dretxura fuig, tort s'es mes en caydera.
E fa se per altra manera
Qu'es trop ad alcus mayes comuna,
Can senes copula deguna*
5430 *Us nominatiu mols verbs lia.*

*Disjuncçios aquesta via
Sec del tot e fo li donada,
Car es flors bella coronada,
Coma : deffenda, salva nos*
5435 *La virtuts de Dieu glorios.
Ayso mateix vos demostram
Per aquests versets que pausam :
Dels Cels Jhesu Xrist dexendet
El cors virginal s'aombret*
5440 *Don nasquet gloriosamen
Ses tacha, ses corrompimen ;
D'infern vensech los enemichs
Don traix prozaments sos amichs,
Los qals menet ab gran victoria*
5445 *Sus el cel en la sua gloria.*

*Silensis ab un verb arrapa
Dessemblants causas jos sa capa ;
E podets ho vezer en jos :
Silemsis es concepcions*
5450 *De gendre, nombre, de persona.
E veus exemple qu'om vos dona
De gendre : Pons e Na Bellvis
[F^o 137, r^o] Son li plus bell d'aquest pahis ;
De nombre : Hucs e Sanc despendo,*
5455 *Isarns ez Olivers aprendo ;
E de persona retenets
Aquest exemple que vezets :
Hieu e tu dousamen cantam,
Hieu ez Anthonis disputam.*
5460 *Tu gayamen e cells cantats,
Tu de fi cor ez Hucs amats.
Davids e'l savis Salamos
Dero mants ensenyaments bos.
Soen trobam nominatiu*
5465 *Qu'en aysi concep ablatiu :
Eymerich ab sa muller canta,
Bertran li respon ab l'enffanta.*

*Ez anadiplosis la fi
Pren al comensar enaysi :
5470 Vergiers, sendiers verays e pons,
Pons de salut e clara fons,
Fons de purtats e vera dots,
Dots que'ls pecats deneja tots,
Tots nos guidats, Verges Maria,*
5475 *E mostrat nos del Cel la via.
Anafora torna soen
Un mot en lo comensamen ;
Qan Rethorica l'estrenet
Repeticio li donet ;*

5480 *Ambas son asaut d'una sort
E vejats aysi lor acort :*

*Amors fay home gay e pros,
Amors l'aman ret coratjos,
Amors viu ab alegretat,
5485 Amors fay del estrayn privat,
Amors noyris e dona forsa,
Amors en abteza s'esforça,
Amors agensa tota res,
Amors dils qu'om sia cortes,
5490 Amors vol home franc e larc,
Amors troba ¹ tot carc,
Amors conserva joventut
Amors a tots dona vertut,
Amors fay patz de manta guerra,*
5495 *Amors enclina'ls cels en terra,
Amors los coratges ret fis,
Amors duts hom a Paradis*

*Per clauzas se fay atresi
E podets ho vezer aysi :
5500 Dieus nos creet, Dieus nos da vida,
Dieus nos rieig tots, Dieus nos da vida,
Dieus benesisch, Dieus santifica,
Dieus viure fay, Dieus fructifica.
Am coblas procezir podets,
5505 Per esta forma si'us volets,
Ez es de major agradansa
Segon q'appar en esta dansa :*

*[F^o 137, v^o] Bos saubers joyos ²
Me fayts e baudos
5510 De mor agradiva. ³*

*Bos saubers me fay
Lo cor gay
Car veray
Prets ha d'onor ;
5515 Belazor no say
Don morray,
S'ieu non hay
Breumen s'amor.
Ay cors gracios
5520 Luy altra ses vos
No m'es agradiva.*

*Bos saubers tan es
Gays e ples
De tots bes
5525 Qu'en sa prezo
M'a liat e pres
E conques
Tan que res
Dar gariso
5530 No'm pot mas vos, pros,
Am cor valeros,
Plazens agradiva.*

¹ Suppl. leugier, d'après les Leys, éd. G. A., III, 162. — ² Leys, éd. J. Anglade, II, 146. — ³ Sic ms. ; 1. d'amor.

- Bos sabers me part
 Ab .I. dart
 5535 D'un regart
 Que'm fe l'autrir ;
 Tan que no's depart
 De la part
 Vas on art
 5540 Amors e fir (sic),
 Be'm fayts desiros,
 Gays cors amoros,
 Tant etz agradiva.
 Bos saubers gaujos
 5545 Fora mot s'ieu fos
 Am vos agradiva.
 Epinalemsis tots temps sap
 En la fi replicar lo cap
 E perque miells vos recordets
 5550 Pausam vos aquests bordonets :
 Amem lo Rey del Cel, amem,
 Adorem tuig Dieu, adorem,
 Redam lauzor a Dieu, redam,
 Tengam sos mandamens tengam.
 5555 E per amor que fos mays rica
 Tres flors li donet *Rethorica*
 De color diversa cascuna ;
 E es *Conversios* la una,
Complexios es la segonda,
 5560 Que vas doas parts tots temps sobronda ;
Conduplicacios diversa
 Es trop, car en tot loch s'esmersa,
 Tant es de diversa maniera.
Conversios es la primera
 5565 Que vol en la fi replicar
 Un mateysh mot e retornar ;
 Lassus en cobla retronchada
 La sua forma vos es dada ;
 E vejats so qu'en havem dig
 5570 E seguetz del tot son escrig.
 [F^o 138, r^o]. Si be d'aysi deshen e naysh
Complexios en dos locs paysh ;
 Al cap vol un mot repetir
 Ez autre soen al finir ;
 5575 O mays cobla duplicativa
 Vos donam per declarativa,
 La quals podets lasus vezer.
Conduplicacios sezer
 Vol say e lay ez en tot loc.
 5580 Cobla desfrenada lo joc
 Mostra de son retornamen ;
 Lasus pero d'aysi deshen ¹
 E per so lay vos remetem.
 Los retornamens ques havem
 5585 De las diccios suffertam,
 Qar per aquells miells demostram
 La nostra gran affeccio
 E major excitacio,
 5590 Allegan, reprenden, lauzan,
 Escarnen o vituperan.
Epizensis ad una ma
 Un mot retorna ses meja,
 Per gran affeccio mostrar
 O so que dits miells afermar.
 5595 Estiers *Nugacios* seria,
 Coma : *cavals*, *cavals corria*.
 Lasus affectuosa cobla
 Mostra per qal maniera dobla
Epizenzis .I. mateysh mot,
 5600 La qual tener volem del tot
 Aysi cum la veyrets escritxa
 Per la razo qu'es dessus ditxa ;
 Pero d'aysi preza l'avem,
 Si be lassus vos remetem.
 5605 *Paronomazia* se fay
 Per dos vocables o per may
 Diversamen significans,
 Al cap oz en la fi semblans
 O qaysh, si cum dejos veyrets.
 5610 Del sieu compas es mantas vetz
Agnominacios que'l det
 La dona que la patz tractet ;
 E qar hom miells per fag s'aviza,
 Dam vos yshemple d'esta guiza :
 5615 Corta yiest, cortz de tota cortezia,
 Car de cortes descortes fas tot dia,
Menten, *meten*, *prenden* am desmezura,
Perden, *penden*, soven ses forfrachura,
 Donan tal dan dampnan ez absolven,
 5620 E can ques fan paubres li rich manen ;
 A son gran greug de si meteysh se pleja
 Qui longamen, cortz, vostre cors corteja.
 Si be regardats aquest pas,
 [F^o 138, v^o] *Replicacios* en est cas
 5625 E rims fayshucs pot haver loc.
 Encaras joga d'autre joc
Agnominacios, qar pausa
 Diverses cazes d'una cauza
 O de gran re los qals a tiera
 5630 Ordena per esta maniera :
Dieus es Senhors de tota re,
 De Dieu la vertutz nos soste,
 A Dieu lauzor donatz e gloria,
 Dieu pregatz que'ns done victoria,
 5635 *Dieus* Senhor, garda nos de mal,
 Dieu ajudan tug serem sal.
 De motas cauzas atresi
 Trobam que's pot far enaysi :

¹ L. d'ayssso dissem ?

- 5640 *L'emperadors es bells e gays ;
Del noble Rey sia'l palays ;
Al comte donarets Savoya ;
Lo duc recebrets am gran joya ;
Marques, parlats cortezamen,
Lo Senescal del Rey presen.*
- 5645 *Scesinomatou soen meysh
Diccios qays d'u sen meteysh
E oracios mantas vetz.
E vejats ho que no'y doptetz :
Per greu temps e mal e salvatge*
- 5650 *Aspre, dur ni per gran auratge
De vens, de neus, ni de grans freytz
No soy tan atenchs ni destreyntz
Qu'ieu mon cor non haja boudos,
Alegre mot, gay e joyos,*
- 5655 *Qan de midon la captenensa
Cosir e la bella parvensa.
Vezer podets aysi vocables
Qaysh d'u meteysh sen acordables,
Coma salvatge, greu e mal,*
- 5660 *Aspre, dur e fer atretal ;
Aquo mateysh alegre fay
E boudos e joyos e gay.*
- Per Oracios atresi
Trobam que's pot far enaysi :
- 5665 *Fals Juzieu, vos pequets greumen
E falhitz trop malvayzamen ;
Frau consentitz e malvestat
E jets mot gran iniquitat,
Cant Dieu, vostre Senhor, liuretz*
- 5670 *A mort ez en la crotz levetz.
Aytal mot no son de sofan
Can mostron afeccio gran,
O quant en acort hom los met
D'algun principal bordonet,*
- 5675 *Coma : tostemps sias sufrens
En los tieus faytz e paciens.*
- [F° 139, r°]. *Paranomeon s'aramilh
Am una letra don garilh
Los caps d'aquells motz ques ampara,*
- 5680 *Coma claramen, canta, clara.
Lassus Replicacios mostra
D'ayso la oppinio nostra.*
- Omoeptoton los finals mots
Vol acordans tots temps de vots,*
- 5685 *Sol que del verb no sian pres.
Del sieu resort trobam ques es
Similiter cadens qu'es flors
Que'l foc donada per amors.
Omoeteleuton¹ per fort*
- 5690 *Vol los finals motz d'un acord
So que del verb sia lor cauza.
Similiter desinens pauza
Finalmen aytal acordansa ;*
- 5695 *Aquesta flor per amistanza
Li det madona Rethorica
E qar assats am rim s'aplica
E l'autra qu'es ditxa dessus,
Podem la sostener cascus
Si rims fayshucs no romp la corda,
Qar ab nos tostemps no s'acorda.*
- 5700 *Poliptoton diversamen
Per divers cas torna soen
Un mateysh mot e qui no's vol
En son proces orde no col ;*
- 5705 *E cant scienmen es pauzada
Pot esser per nos sufertada,
Si be fayluga (sic) nos appar,
Majormen can no pot mostrar
Eviden excitacio*
- 5710 *O sobregran afeccio
O confirmacio major
De blasme, dol, gaug o lauzor.
E per que'l ver cascus ne cuelha,
Aquest ysemple legir vuelha :*
- 5715 *Riqueza mantas vetz semena
Los mals que paubriera refrena ;
Donx per gran ajust de riqueza
Hom no pot conquerre nobleza,
Si donx cell a cuy es plevida*
- 5720 *Am vertut riqueza no guida ;
Donx a riqueza met denan
Vertut e non faras ton dan ;
Qar de riqueza no valdras,
Si vertutz l'es meza detras.*
- 5725 *Encaras estiers la primera
Se fay per esta manera :
Be'm par tots homs avols e fals
Qui vol ajustar mal a mals,
O qui plangz sobre plang dizia,*
- 5730 *Pauzan divers cas tota via ;
[F° 139, v°] E veus lo sieu derrier compas.*
- Traduccios vol lo sieu pas
Segre, car es la sua flors,
E fay encaras altra cors*
- 5735 *Pauzan a tort per equivoc,
Segon que par en aquest loch :*
- Aquel me par de bona fe
Que frau ni lunh barat no fe ;
Midons plazens m'es e cara,
Per qu'ieu li estau carc e cara.*
- 5740 *Si carc e cara dir vos platz,
Diverses cazes hy notatz ;
E ges hom no deu sofanar
Aytal manera de parlar.*
- 5745 *Irinós tostemps es plegiva
De construccio suspensiva ;*

¹ Ms. *Omoeteleuton*.

- Ez entro que fa plana pauza
Lendemens¹ d'ome no's pauza,
La quals no es fayshuga masa
5750 Cant XII bordos o mays passa ;
A dictat pero no fa mal
Si no te nom de principal ;
E per miells esser entendut
Yhemple vo'n donam legut :
- 5755 *Vostra beutatz, dona valens e pros,
Don us cayrels d'amor ve que transfora
Los fis ayman subtilmen ez acora,
Tant es plazens ez am belas faysos,
Am cor humil e franc e de bon ayre,*
5760 *Qe belazor lunhs homs no pot retrayre,
Ha tot mon cor asetat e pres
Per que si'us platz valha'm vostra merces.*
- Polisintheton ajust fay
De tres oracios o may
5765 Per copulativa liadas
Si cum vezets etz ajustadas :
- Dieus salve lo Rey e deffenda
Ez auja sos precz ez entenda,
E'l gar de mal e'l do victoria,
5770 E'l meta dins la sua gloria.*
- E lunh aytal parladura
Non haia degus a non cura.
- Dialiton, Asintheton,
Del tot a Polissintheton*
5775 *Contrarias son en lor proces ;
Vezer o podetz aysi pres :*
- Cantatz, alegratz vos en Dieu,
Benezets, lauzats lo nom sieu.*
- Per outra guiza se cabysh
5780 [F° 140, r°] *Dialiton, qar devezish*
Una soen oracio
En tres o may e mostrain quo,
Qar trop la red multiplicada
5785 Cascuna diccios pontchada,
E ges copula non acuell ;
Aysi vezer se pot ad uelh :
- Dieus totz verays, misericordios,
Sans, dreyturiars, benignes, glorios,
Am cor humil, suau, franc, de bon ayre,*
5790 *La carn, lo mon, l'enemich fals tritxair*
Venquet, salvan tot l'umanal linatge.
- Articles fay lo dreg viatge
De dialiton, quar flor es
La qal de Rethorica pres.*
5795 *Articles als can tot es fag*
Non es mas us ponhs am lo[n]c trag
- Suspensius que's fay a dessus ;
Nomnar lo sol *Coma* cascus ;
E d'aquest mays a ple direm,
5800 Lajos qan de membre tractem.
Aquest parlar cove que plassa
Salamon² qu'om non sobrefassa ;
E car nos aquest sobrefar
Havem lassus volgut mostrar,
5805 Qan vos declarem la natura
D'irinos, qu'es una figura
La quals vol suspensiu escrig,
Abaste vos so que n'es dig.
- Syntheton doas oracios*
5810 *En una met tota saz.*
Aras o mostram claramen
E no'y fam lunh reprendemen :
- Si Dieus me vol donar govern,
No duptara mon cor ifern ;*
5815 *Hom sec tot jorn aquest sendier,
Per que'l tenem per drechurier.*
- Anthiteton la un contrari*
Per l'autre vens ; per yshemplari
Cobla vos dam contrarioza.
5820 La sua flors mot graciosa,
Contraris nomnada per totz,
Concluzio fay en breus motz,
So que vol parlar afferman,
Si cum vezets, o denegan :
- Am si mateysh qui no s'ave*
Am autre quo s'avenra be ?
Qui'ls secrets sieus vol revelar
Los autrus no poyra celar.
Qui no pot aysi³ pro tener,
5830 *Als autres quo poyra valer ?*
[F° 140, v°] *Qui ses poder es orgulhos,*
Humils cum sera poderos ?
- E ges de tant degus no's vane
Per que'l parlar aquest sofane.
5835 *Antiteta sentensas pauza*
Cascuna de diversa cauza,
Coma : s'ieu paubres fuy e fatz,
Aras soy rix e assenats.
E si mays yshemples volets,
5840 Lassus a cobla recorrets.
Diversa per nos apelada
Contencios li foc donada
Que sec del tot la sua part
E ges d'aquesta no's depart :
- 5845 *Le freytz te fay tot jorn suzar*
E'l cautz glatir e tremolar.
Tu yest en gaug tristz e ploros
Ez en tristor gays e joyos.

¹ L., l'entendemens. — ² Sic ms. ; l. solamen. — ³ L., a si.

5850 E si volets mays yshemparis,
D'aquests o d'autres reversaris,
Recors vulhats haver cascus
A cobla reversa lassus.
E ges degus en aquest pas
Aytal parlar no layshe pas.

5855 *Antitozis* soen abauza,
Qar .I. cas per altra nos pauza ;
Pero del sieu compas de sert
L'antic dictat ne son cubert,
Coma : *la chonso ques has ditxa*
5860 *En gran re de locs es escritxa ;*
Qar chansos deu aver aqui.
Li noell ne son atresi
Per liey mantas vetz escusat,
Can lo parlar acostumat
5865 Trobam, coma vezets qu'om ditz :
El Regne Dieu s'es adormits.
O tant aur, ni tan bell juei,
Aytan ric fermalh de mantelh
Non er donat per¹ filh de mayre.
5870 O qui dits : *per l'arma ton payre.*

Ypallage tot lo contrari
Pauza tostemps e'l reverssari,
Coma : *fay blat de la farina*
Ez unple lo most de la tina ;
5875 *A tots la bota del vi meysh*
E pesca la mar en lo peysh.
Qui mays yshemples vol haver
Cobla reversa pot vezer.
Ypallage vas liey cossen
5880 E *Contencios* yshamen.
Pero qui scienmen non uza
[F° 141, r°] Aytal parlar cascus recuza.

Synthezis : aquesta figura
L'orde ques han de lor natura
5885 Las diccios torba del tot ;
Pero le sieus parlars es mot
Acustumatz, per que'l tenem.
Tres filhas donar li podem :
Evocacios es primiera
5890 E fay se per esta maniera :

Yeu, Peyres, auzi la lessa,
E tu, Pons, lieges per ton pro.

Le *Peyres* qu'es tersa persona
Al *yeu* de primiera s'adona,
5895 Qar *yeu* lo vol de sa pagela.
Yshamens le *tu Pons* apella,
Qar am sa persona l'abriga.
De l'autra cove qu'om vos diga,
Qar es el segon loc pazada,
5900 *Apposicions* appellada ;
La qals se perforça tots temps
Que dos noms sustantius esemps

Ajusta senes tot meja ;
Aysi vezer o podets pla :

5905 *L'aybres amielliers es granatz*
E'l fruyts pomscirs assazonatz.
L'erba fenolhs en l'ort verdeja
E la flors viuleta blaveja.

Aysi pot conoysher cascus
5910 Que'l noms sustantius mens comus
Lo mays general determena.
La terça filha trobon plena
Li clerc d'avol construccio,
Per la qual excusacio
5915 Allego tostemps en apres ;
Ez es sos noms *Synodoches*.
Mas segons romans non ha loc,
Si donx no joga d'autre joc,
So es qan lo tot vol pazuar
5920 Per la part o'l contrari far ;
Qar adonx ha loc enaysi.

**De las XIII fillas ques hac Allebolus de sa molher
Na Tropus. E de lors nebodas que son XV.
Ez enaysi son XXVIII.**

Demostrar las filhas aysi
De *Tropus* e de so marit
Allebolus em compellit
5925 [F° 141, v°] E lors nebodas yshamen.

De methafora

Methafora tostemps enten
Als que no ditz ni pronuncia ;
E procesish per esta via :

Can vey los auzelos salvatges
5930 *Ez alegrar ez esbaudire,*
E vey los prats e'ls jardins rive,
Los boys fulhats e la gran mar
Dels blats en epic ondejar,
Adonx mon cor per la douzor
5935 *Del temps gay reviu en amor,*
Si que'm fay joyos ez alegre.

Translacios vol totstamps segre,
Qar es flors plazens agradiva,
Aquesta forma transsumptiva ;
5940 Per aquest yshemple vezer
Ne pot cascus aysi lo ver :

Berta del siu mantel s'aflilula (sic) ;
Ta frezols es qu'a penas miula ;
E us pages rugis e brama,
5945 *Qan li ve mal tan fortmen l'ama.*

Veus miula transsumptivamen
E brama, rugis, yshamen.

¹ Ms. *p*, avec abréviation de *pro*.

- Qui vol nostre proces entendre,
Methafora tostems atendre
 5950 Vol mays al sen on se transporta
 Que no fay en ayso que porta
 La letra la quals mortifica;
 Si cum l'esperits¹ viviffica;
 E car per alguna semblansa
 5955 En bo frug l'escorça balansa,
 Cominalmen cascus s'en lauza.
- Cathacrezis* l'autru nom pauza,
 Qar pauc ni pro del sieu non ha;
 E veus yshemple qu'om vos da:
- 5960 *Lassus al cap de la carriera*
Teno las gens mercat e fiera;
Aquest hostals ha bella cara,
Lo pe de la tor hom repara.
Bertrans totz sos vezis tabusta,
 5965 *Qar massa beu am pot* (l. *poc*?) *de justa.*
- Aquest parlar a totz nos platz,
 Qan trobam qu'es acostumat.
 Si be lo nom d'autru s'aplica,
 Una flor li det *Rethorica*,
 5970 Sos a saber *Abuzio*,
 La quals vol la su[a] mayzo
 Segre tos temps e'l sieu resort.
- Methalensis* es d'aytal [sort]
 Que procezish per trop mejas,
 5975 [F° 142, r°] Si que les sieus camis es plas
 Per anar tost del gra primier
 Al subseguen terme derrier.
 D'yshemples cove qu'om vos pague,
 Que'l proces de liey no s'amague:
- 5980 *Qui manja blat de tres arestas*
Miels pot sojrir vens e tempestas.
De qualque vi mays beure vuelhas
Beu del novell o de tres fuelhas.
- Per blat lo pa devets entendre,
 5985 Qar d'aquell lo vezem deshendre
 Per grazes e per mejas motz;
 Qar manifest appàr a totz
 Qu'om de blat la farina tray
 E de farina pasta fay
 5990 E d'aqui pueys le pas dishen;
 Ez enaysi per consequen
 Le pas del blat es deshendutz.
 Enaysi meteysh entendutz
 Per fuelha pot esser us ans.
- 5995 E ha doas flors mot agradans:
Gradacios es la primiera
 Que's fay per aquella maniera
 E per aquesta devalan
 La un mot del autre forman:
- 6000 *Lo blat hom semena primier,*
Pueys semenat a l'enderrier
En terra nays e qant es natz
Met fuelhas; tantost qu'es fuelhats,
Segon dever, ez el espiga;
 6005 *Espigat, longamen no triga*
Que florish e, florit, pueys grana;
Si pot haver aura² certana,
Granat³, madura tost ades;
Madurat, seguatz es apres;
 6010 *Segat, hom lo bat⁴ per que salha*
Ez yesca le gras de la palha;
Cant es batutz deu se ventar;
E, ventat, bellamen porgar.
- E veus *Gradacios* pauzada.
 6015 L'autre flors *Climax* appellada
 Yshamens d'u mot autre pren,
 Entro ques ha tot son enten.
 D'aquest parlar hom tot jorn uza,
 Per que degus ges no'l recuza;
 6020 E perque d'ayso no duptetz,
 Legir podetz aquestz versetz:
- Cascus deu amar disciplina*
Per conquerir bona doctrina;
Qar de doctrina deshendens
 6025 *Es sabers e de saber sens;*
De sen be far, e de far be
Nays valors e de valor ve
Lauzors e de lauzor honors,
 [F° 142, v°] *E d'onor pretz a totz Senhors.*
- 6030 Veus de *Methalensis* la forma.
- Methonomia* nos transforma
 Los motz, quar la contenen cauza
 Per l'autra contenguda pauza,
 E mantas vetz per lo contrari.
 6035 E vejats aquest exemplari:
- Servetz a pert las Damizelas,*
Qar manjat han las escudelas.
Li nostre vi son reculhit
E be celclat e referit.
- 6040 La cauza trobans es pauzada,
 Si cum vezetz per la trobada,
 E per lo contrari, perque
 Yshemples vo'n donam dece:
- 6045 *Tala sera si Bertrans mor,*
Qar Nat de Mons sap tot de cor.
Dieus trobec la vinha primiera,
Santa, fizel e drechuriera.
- La cauza fazen yshamen
 Atrobam per lo fazemen:

¹ Ms. *lespits*. — ² Ms. *aura*. — ³ Ms. *Grnat*. — ⁴ Ms. *blat*.

- 6050 *Le freyts es greus e perezos*
Ez a las gens trop enujos.
- E pel contrari mantas vetz
Se fay, segon q'ades veyretz.
Enquers la materia se pauza
- 6055 *Per la materiada cauza ;*
Aysi vezer cascus ho pot
Si'l cor non ha de saber lot :
- Can las ostz foren ajustadas,*
Viratz donar colps e custadas ¹,
6060 *Cavals ferir e trabucar,*
E cocir (sic) e'ls fres escumar,
E cavalyers pros ez arditz,
De ferr cubertz e gent garnitz,
Ferir de masas e de lansas
6065 *E trencar tetinas ² e pansas,*
Ancas e costatz ez esquinas,
E trencar elmes e platinas,
Gormios, albercz ez escutz ;
Balestras, arcs viratz descendre ³
6070 *E volar sagetas per l'ayre*
E dartz ez espingulas trayre,
Flamejar espazas, guizarmas,
Per trayre dels corses las armas.
- D'aquestas locucios totas
6075 E d'autras a lor semblans motas
Uzar poyra cascus sis vol,
Si longa costuma las col ;
Car estiers no son aproadas
Las transformacios pazadas.
- 6080 *Per methonomia rete*
Denominacios per se,
Qar flors es que'l det Rethorica,
[F° 143, r°] Per so qu'en fos tostemps
E mantas vetz Oracio [may rica.
6085 *Am semblan transformacio*
Tira vas se fort es aclina
Per lo nom de la plus vezina
E de las mays promdana cauza.
E veus yshemple qu'om vo'n pauza :
- 6090 *Veraya Crotz, datz me defensa*
Que l'enemix d'ifern no'm vensa.
- Jhesu Crucificat entendre
Deu hom per Crotz, qar lo Sant Vendre
Per nos mort en aquella pres.
- 6095 *Anthonomazia tant es*
D'auctoritat ques ad alcu
Lo propri dona pel comu,
Coma qui per Verge la Mayre
De Jhesu Crist Nostre Salvayre,
- 6100 *O per Apostol Paul enten,*
O per nom de Propheta pren
David o Roma per Ciutat,
Si'l propri non (sic) mensonat,
Qar adonx loc no pot haver ;
6105 *Estiers ayso devets saber*
Qu'om per trops motz pronunciar
Pot lo nom d'alcu deguizar,
Coma per cel que Dieu trazic
Per son voler fals ez inic
6110 *Entendem Judas Scariot.*
Aytal parlar payrar se pot,
Quant hom l'enten cominalmens.
- Epytheton los accidens*
Claramen expremish e pauza,
6115 *Li qal per lo nom de la cauza*
Cominalmen son entendut
Segon qu'es aysi contengut :
- Glorios Dieus e merceniers,*
Paciens Jobs, locs drechuriers,
6120 *Savis Salamos e'l fizels*
Davidz a Dieu lo Rey dels Cels.
Freja neus e nueytz humoroza,
Fera tristors ez engoyshoza,
Joyos alegriers e greus mortz,
6125 *Mala dolors ez enics torts,*
Vera vertutz, bona drechura
D'epitheton mostran figura ;
La qals a nos es agradiva,
Qan la trobam confermativa,
6130 *O cant es en usatge mot.*
- Synodoches pauza lo tot*
Per la part e per lo contrari ;
E veus ne divers yshemplari :
- Amanieus es del tot calvutz*
6135 *Ez Aymes totz blancs e canutz.*
- La grans companha qu'es venguda*
[F° 143, v°] Ades auran la fon beguda.
- Lo ser qan vay jazer Serena,*
Rigota son cap e penchena.
- 6140 *Yeu vi sebolir Audiguier*
A Paris en un monestier.
- Be vezets la forma primera,*
E veus aysi l'autra derriera :
- Las armes dels fills d'Israel*
6145 *Pel cami de la mar noel*
Yshiro de subjeccio
Del Rey d'Egipte Pharao.

¹ *Tustadas ? Costadas ?* — ² Ms. *cetinas*. — ³ Il manque deux vers. Cf. Leys, éd. G. A., III, 218, 220. Lire *destendre*.

Aquest parlar, quant es comus,
No'l vuelha sofanar degus,
6150 E mens cant leu se pot entendre.

Entelleccios vol deffendre
Estas manieras que son dichas
E may las autras jos escritxas ;
Qar aysi vos mostram que pauza
6155 Per motas una sola cauza,
Aysi cum : le cor dels malvatz
S'alegra cosiran foldatz.
La lenga dels parliers truans
Ha gaug retrazen mals e dans.

6160 E qar aquest parlar trobam
Acostumat, lo sufertam,
E may qan hom l'enten ades.
Veus d'esta flor outra proces ;
Qar motas cauzas pronuncia
6165 D'una ses plus per esta guia :

Li layro vituperis motz
Dishero a Dieu en la crotz.

Aquesta loqucio truma,
Sino lo col longa costuma,
6170 No deu reputar hom per bona.

Onomotopeya dona
Vocables fenhs, car aquells tray
D'alcu so que la cauza fay ;
E per que miells vo'n recordetz,
6175 Mostram vos ho per bordonetz :
Del so de croac corp se pren,
E coguls de cogu deshen ;
Per so de be ditz hom belar
E de miau atressi miular.
6180 Aytal mot e tuig lor semblan
Onomotopeya fan.
Totas las diccios aytals,
Si be son fechas, per leyals
Nos reputam segon romans.

6185 *Perifrazis motz qays semblans*
Als mays promdas que fan entendre
So ques hom ditz vol tostems pendre
Per miells agensar e polir
[F° 144, r°] Los dictats o so que vol dir.
6190 Duy membre son d'esta figura ;
E la us es d'aytal natura
Que so que pot dir en breus motz
Assatz plazens e bels a tots
Alonga per cauza d'ornat ;
6195 Ez en apres vol son dictat
Agensar amb autres vocables
Mays plazens e mays agradables ;
Si que soen de breu razo
Fa lonc dictat e mostram quo :

6200 *Yeu gran mayti lo jorn primier*
De may aniey amb alegrier

Per legir mon dictat noel
Al Consistori gay e bel ;

Si que d'ayso qu'es dig aysi
6205 Fau dictat e dic enaysi :

L'autrier quan le solelhs mostret
Sos raytz pel mon ez estendet,
So fo lo primier jorn de may,
E li auzelet foro gay
6210 *Per la sua dousor del temps,*
Si que tug canteron esemps,
Can viron la clardat del jorn
Am gran joy ez am gran sojorn,
Diverses cans plazens e fis
6215 *Mot dossamens per los jardins.*
Adonx me lievey de mon lieg
E mantenen am gran delieg
Vas lo Consistori joyos
Aniey retrayre mas chansos.

6220 E veus d'aquest membre l'escrig ;
Lo segon so que fora dig
Trop laig ab son propri vocable
Per autre mot pro covenable
Agensa del tot cum vezets
6225 Si los seguenta versetz ligetz :

Garcias no pot cambrejar
Ni Pons ab sa molher tornar.

E dizem vos aquesta figura
En tots sos membres parladura
6230 Sufficien assatz nos dona.

Flors es *Circuicios* bona
Que per alcuna circunstansa
D'alcu mot un autre nos lansa ;
6235 Ez ayso fa per lo semblan,
Si cum vezets qu'entre lor an :

La grans benignitatz de Dieu
Ha rezemut lo poble sieu.

Benignitatz de Dieu explica
Benignes Dieu e significa,
6240 Ez ayso mot be se comporta.

Yperbaton los motz transporta
[F° 144, v°] En tan que sen cofus nos da
E trobam que .V. filhas ha :
Ystrelogia primiera
6245 *Es ditcha, per outra maniera*
Ysteron proteron, la qal
Am parlar trobam cominal ;
Qar so que deu esser primier
Pauza totz temps e met derrier ;
6250 *E si be la sentensa muda,*
Cant es en us, es sostenguda,
Coma qui ditz : vay cumenjar
E devotamen cofessar.

- 6255 *Tot jorn t'enebrias e beves
E no vols pagar so que debes.
Le blatz qu'es granatz e floritz
Sia mouits, ventatz e culhits.
Tu lieg ez estudia be,
Vay garrejar ez arma te.*
- 6260 E veus los motz quo nos tramescla.
- Anastrophe* vol outra mescla,
Qu'es l'autra filha, car no col
So que naturals orde vol
De diccios, qar lo verb pausa
6265 Enans que cel que fa la cauza
E denan luy dutz ez amena
Aycl que'l fayg del verb termena.
Lo genitiu nos ditz ades
E'l mot qu'el rieg li met apres ;
6270 Si prepozicio tramet
Lo casual denan li met,
Coma qui ditz : *valha nos Deus,
Joans e Marcz, Lucz, e Mathieus.
Cant yeu la messa major auzi,
Dieu benezisc de cor e lauzi.*
- 6275 *Mays am d'amic son respos brau
Que d'enemic la votz suau.
Qar tu m'iest contra ses ma colpa,
Cascus fortmen veig que t'encolpa.*
- 6280 E per adverbis pot se pendre,
Le contra qui be'l vol entendre ;
Lo remanen veja cascus
A *Transposicio* lassus.
Ayso ques aysi dig havem
6285 Per lonc usatge sostenem,
Can le sens en re no's cambia.
- Transgresios* la drecha via
D'esta presen figura sec
La qal *Rethorica* li det ;
6290 Ez a dos caps, la us requier
Tostemps lo casual primier,
E pueys la prepozicio,
E ha dreg nom *Perversio*,
Lo qual havem lassus mostrat.
6295 Li autre mot, qant son pauzat
[F° 145, r°] Contra lo dreg orde ques han,
Lo cap segon adoncas fan,
Autramen *Transjeccio* dig ;
Del qal havem lassus escrig,
6300 E mostrat cum se pot sufrir.
- Parenthesis* nos cove dir,
La qals es l'autra filha tersa
Que la razo tostemps esmersa
De la sentensa comensada
6305 Enans que sia termenada,
E la materia, vas lo mieg,
Enans que reda son prefieg,
Trenca, recitan outra cauza.
E ges per tant hom no deslauza
- 6310 Lo parlar d'aquesta figura ;
E veus la una parladura :
- Qan Deus, qar finalmen no falh
Als sieus amics en lor trebalh,
Ausic los Sants Payres plorar
6315 E planher fort e sospirar,
Adonx lo sieu car filh d'amon
El lor trames en aquest mon,
Per sanar e guerir lo mal
Del greu peccat original.*
- 6320 Ez enans que sia finida
Es la materia devezida,
Qar enaysi trobam que's franh
Per ajust d'algun dig estranh :
- L'autrier al yshen de Paris,
6325 (Sab Deus si lay ha de bos vis
E sey pot hom asats apendre
Mas sol ques haja que despendre)
Encontriey lo Rey que venia
Ez am luy grans cavaleria
6330 De fora cassar d'un boscatge
On hagro pres un boc salvatge
E X singlars prop d'una barta.*
- Themexis* es la filha quarta
Que red las diccios trencadas,
6335 Si cum vezets ez enpeutadas :
*Verays Deus pay glorios res,
Que for, Senhor, miest tota res,
Donam tal vit en est mon toria
Que per mos peccs m'arma no moria.*
- 6340 Mostrat havem dels empeutats,
E veus aysi dels motz trencats :
- Emperayritz del Celaju —
Datz nos, si'us platz, tant que degu —
Na res de mal no'm puesca de —
6345 Cebre vas Dieu en lunha re.*
- Aytral mot enpeutat lauzable
No so ni'l trencat agradable.
Alcu pero los han en grat
[F° 145, v°] Per mostrar lor subtilitat.
6350 Motas vegadas atresi
Se podon trencar enaysi :
- Questio gran d'una garlanda
Han Bartholomieus etz Alamanda ;
Bar se deffen Ala prepauza
6355 Que'l sia reduda sa cauza.*
- Encaras no son agradan
Sino per ostar mot pezan.
Per coblas far sillabicas
Trobam las diccios trencadas,
6360 Don fan gran festa mant dictayre ;

- Pero huey no las presam gayre
Per lor greu entricacio.
- Sincrezis transpozicio*
Requier don hom mantas vetz muza,
6365 Qar la sentensa red cofusa.
No'us azautetz d'aquesta filha,
Qar tant es de mala jacilha
Ques home fay estar en ira,
Car enaysi lo sen remira :
- 6370 *Dieus los penedens gazardona*
Ez aycells que be fan perdona.
- Qar la sentensa vertadiera
Degra dir per esta manera :
- Cells que be fan Dieus gazardona*
6375 *E'ls penedens ades perdona.*
- E qar es grans la sua torba
Tant que la sentensa no's torba,
Dizem quez a degu no play
Si donx ab escien no's fay,
6380 O son dictat no sillabica ;
Si be desplay, ta fort s'entrica,
Si cum lassus dig es estat.
- Yperbole* passa vertat
Qar enaysi vol trop lauзар,
6385 Cum vezets o vituperar :
- S'ieu hagues poder un petit,*
El mon non hagra plus ardit.
Mens has de forsa q'una palha
*E vales mens q'una cernalha.*¹
6390 *Qar yest plus durs que ferrs ni roga,*
Cascus vezem que ponh e broca.
- D'aquest parlar per que'l tenem,
Segon que lassus dig havem,
Qan mostrem qu'era sobrelaus.
- 6395 *Allegoria* clus e claus
Red son parlar, un'autra cauza
Entenden que no ditz ni pauza,
Qar autre sen tos temps afig
En so qu'es estat faig o dig :
6400 Dig coma : *vostres huelhs levatz*
E las regios regardatz,
Car ja son blancas a meyshos.
Veus d'ayso l'espozicios :
Sos a saber ques hom s'atenda
6405 Ez en bos faytz mostrar entenda,
[F° 146, r°] Qar prestas son las gens dece
A creyre nostra Santa Fe.
- Ayso ques havetz auzit ara
Mostra quo's fa per dig encara ;
- 6410 Per faytz se fay esta figura
Enaysi qui dar s'en vol cura :
- Escrig es ques un filh leyal*
Hac Abrams ez un natural,
Don figuram dos Testaments,
6415 *Lo vielh e'l noel yshamens.*
- Qui cerca be las contornieras,
Encaras en quatre manieras
Esta figura se pot far,
Qar ystorialmen appar
6420 Que's fa per aquest presen dig,
Lo qual aysi vezets [e]scrig :
- Dieus lo mon en VI jorns crezec*
Ez el VII^e se repauzec,
- Demostray que per VII etatz
6425 Es per Dieu le mons compassats.
Figurativamen se pauza
Per la manera d'esta clauza :
- Fills mieus, pujatz yest a la preza,*
Cum leonatx per ta proeza.
- 6430 Don Sancta Glieyza nos podem
Figurar, qar tot jorn vezem
Qu'es presta dels filhs recebre
Que res no los puesca decebre.
O'l filh de Dieu hom pot entendre
6435 Qui volc los sieus braços estendre
E sufrir mort sus en la crotz
Per que'ns pogues abrasar totz
E trayre los sieus de prezo :
E veus le filhs d'aquest leo.
- 6440 Moralmens se fay atresi,
E podets o vezer aysi :
- Jacobs a Jozep fe gonella*
De colors diversas mot bella,
Longa tro lajos als talos.
- 6445 Per las colors entendem nos
Diversas vertutz don vestitz
Nos a Dieus el mon e garnitz,
Per que mielhs nos puscam regir
E finalmen a luy venir.
- 6450 Celestialmen la podetz
Trobar enaysi cum vezets :
- Enocs, qui fo d'Adam setes,*
Del mon aquest transportatz es.
- Vol dir que cilh que be faran
6455 Oz en be perseveraran

¹ Ms. *cerualha*. — ² Ms. VII avec un gros point en haut et à droite représentant sans doute un petit *e* mal fait (*sete*). Au vers suivant lire *demonstran*.

- En aquest mon que deu passar
Per VII etatz e termenar
Seran lassus en la Ciutat
Del Cel am gran joy transportat ;
6460 E veus allegoria dicha.
- En aprop deu esser escricha
[F^o 146, v^o] La sua flors, que'l fo donada,
Permutacios appellada,
Qar amdoas son quaysh d'u semblan.
6465 Tullis, d'aquesta flor tractan,
Esenha que tres formes ha ;
Enaysi per semblances fa :
- Pueys que reteno li pastor
Uffici de lop raubador,
6470 A cuy poyrem d'ueymays atendre
Per nostras ovelhas deffendre ?*
- Apres se fay segondamen,
Si cum vezets per argumen :
- 6475 *Gaynes, aquest fals galiayre,
Aquest trachor, Judas trichayre,
Qui'l pot en sa Cort sostener ?
Qar si'l jes hom dreg e dever,
Tost viram lo sieu faig deliure,
Qar non es dignes de plus viure.*
- 6480 Enapres se fa per contrari ;
E dam vos aquest yshemplari :
- E de Rollan cum s'afortisch
Am son parlar e s'enardish ?
Havetz del be[l] maystre vist,
6485 Amb armas tant haja conquist ?
Hom pot conoysher al parlar
Que savis mercadiers appar.*
- 6490 Aytals paraulas trop punhens
Son qui las ditz als entendens ;
Qar dizo se per menspretz gran.
L'yshemple donat per semblan
E per contrari podon tug
Esser ad argumen redug,
Qar assats han una semblansa.
- 6495 D'aquesta mateysh' acordansa
Alcunas filhas son trobadas
D'allegoria declaradas
Per nos en aquesta manera :
Yronia metem primera,
6500 Ques als que no ditz fay entendre
A la manera del rependre
Coma : *be'l tengatz per leal,
Per entier, franc e liberal.*
6505 *Empero ges no lis¹ de jat,
Qar ja so ques ha costumad,
Ez es a contrari semblans.*
- Exclamacios acordans
Es tostemps amb aquesta filha,
Qar per alguna maravilha
6510 De votz gran elevacio
Fay o per endignacio,
Per mal saber, o per dolor,
[F^o 147, r^o] Per que'l fo donada per flor,
Si be lunh autre sen no dona,
6515 Mas cell que sa letra mensona,
Coma qui ditz meravilhan :
*Ha Dieus ! ez en tan gran afan
Se met ez en gran cocirier
E soen am mal dezirier
6520 Cell que s'amor en femna pauza
E son voler dire no l'auza ;
Per mal saber o per gran dol
Se pot far enaysi quis vol :**
- Ha malvays ! e que poray dir !
6525 Ha fals ! on te poyras gandar !
Ha ribautz ! trachers desleals,
Cum poyras cubrir tan de mals,
Tans engans e tantas malezas,
Cum faytas has per to naleig !
6530 Cocelh ni remezi noy veg.*
- Aquesta flors ses lunha torta
Am *Profonezi* se comporta ;
E si li fos atribuida
6535 Fora trop mielhs ab luy cabida,
Qar de parlar doble no cura.
Profonozis gran votz e dura
Fay per dolor o mal saber ;
Per la flor o podetz vezer
De la qual vos havem dig ara ;
6540 Per gran gaug se pot far encara,
Coma : *Senhor e frayre mieu,
Alegrem nos trastug en Dieu.
Lauzem Dieu, lauzem, qar salvatz
Nos ha trastotz e restauratz.*
6545 *Ha ! Senher Dieu, Reys glorios,
Honor e lauzor hajatz vos,
Qar per la vostra gran vertut
Havetz tot lo mon vezemut
De la preyzo d'ifern preonda.*
- 6550 *Antifrazis* es la segonda
Filla que met en .I. vocable
Contrari sen e variable
D'aycell que deu naturalmen
Haver segon son nayshemen.
6555 Encaras en oracio
Se fay segon oppinio
D'alcus e dam vos yshemplari,
Per mielhs vezer lo sen contrari :
Anthifrazis crezem que's meta
6560 En contrafar pena maleta (*sic*),
O si mal far alun vezia
E dic adonx en esta guia :

¹ Sic ms. Lire li's, li es ?

- [F° 147, v°] *Trop be fas ara, membre te,
Membret ques hom tan be no fe ;*
- 6565 O, perso qar non es vertatz,
Dic : *trop be t'est aprofichatz,*
Es adonx segon aquest membre,
6567^a De Yronia vos remembre,
Qar am liey ha conveniensa.
Empero veus la differensa :
6570 *Anthifrazis* vol plana votz
E l'autra gran ab aspres motz,
Per que si'ls yshemples lasus
Pauzats derrieramen alqus
Am granda votz pronunciava
6575 Ad Yronia, qar es brava,
Los deu atribuir tantost.
- Enigma* pauza ses rescost
E red sentensa tant escura
Que si no per cas d'aventura
6580 Hom no la pot leumen entendre,
Si primier non ha vist descendre
L'arc de sa declaracio.
Aytal enterpretacio
Cobla requier divinativa,
6585 Qar d'aysi trobam que's deriva ;
Yshemples motz n'avetz lasus,
E donam vo'n encara plus.
- Lo prior de Murel* hay vist
Cantan capcli e tenc per Crist
6590 *Una Crotz am XII dobles (sic)*
Ques absoluc Johan vintedos ;
Ayso fo l'intran de Dezembre ;
*Veus l'an e'l mes que mielhs vos membre*¹.
- Aytal dictat hom no refuda,
6595 Si be no platz a la gen ruda,
Qar enigma q'es filha tersa
Teno per figura diversa,
E nos per subtil e per bona
Can cell que l'a feyta li dona
6600 Expozicio covenabla.
- Carienthismos* agradabla
Filha tostemps es de parlar,
Car ha gran cura d'agensar
So que greu es, o dur, o lag,
6605 Cant es per motz propis retrag.
E veus yshemples aysi motz
Per saber agensar los motz :
- Per Na Rachel* servit havia,
Per que donx m'es donada lia.
6610 *Dieus qu'es tot Senhors de tot poder*
Ha fag de Bertran son plazer.
Digas quo's cay Pons Auriol ?
[F° 148, r°] *Senher, enaysi quo Dieus vol.*
- Pesa de be far Olivers ?*
6615 *Senher, bey fa trastot mestiers.*
- E veus son parlar cum l'agensa.
- Parceemia*² pervezensa
Ha gran e saviamen renha
En sos proverbis que'ns essenha
6620 Vertuozamen se repauza,
Los quals oz a temps, oz a cauza
Atribuish e veus ades
De temps e dels autres apres :
Si parlas del sobrevenen,
6625 E puy calas de mantenien,
Hom ditz *que'l lops es en la faula ;*
Car plus de luy no fas paraula.
De cauza degus no si peca
Si los bels digs pren de Seneca,
6630 O'ls essenhamens de Catho,
O'ls proverbis de Salamo
E'ls bos motz qu'entre motas gens
Vezetz qu'om ditz cominalmens,
Li qal non han degun actor.
6635 E foc li donada per flor
Sentensa, la quals, on que sia,
D'aquesta filha sec la via.
Cascuna de temps se perve
E *can e quo* sap e mays *que*
6640 *Deu* parlar o calar del tot.
- Sarcosmos* es vilana mot ;
Aquesta filha de mal cor
Es tostemps qar sap a tot for
Dir antas a son enemich ;
6645 E ditz las am cor tan enic
Qu'en la maniera del parlar
So que vol dir entem (*sic*) hom clar ;
Per aytal guiza li Juzieu
Escarnian lo filh de Dieu :
- 6650 *Vejatz d'aquest ! als autres val*
E se gandre no pot de mal !
Si's filhs de Dieu ara's deffenda
E de la Crotz, si pot, deshenda,
Ez ardidamen creyrem lo.
- 6655 O d'ome qu'en guerra no fo
Ni lunh temps no'y fe colp nin (*sic*) peca
Fas ton esqern am aytal fencha :
- Be s'es portatz Pons en la guerra*
Am las gens del Rey d'Anglaterra ;
6660 *Qar tots aycells ques ha ferits*
Ha mes a mort, tant es ardit !
- O qui per despieg oz esquern
[F° 148, v°] Ditz : *Fassam Pons nostre go-*
Q'aysi tan subtilmen hi ve, [vern,

¹ Cf. *Leys*, éd. J. A., II, 161 : l'an 1334, en ne tenant compte que des chiffres romains ? — ² *Sic* ms. ; 1. *paroemia*.

- 6665 *Se ri del mal coma del be ;
E veus la pro del mal uberta.
Antismos es filha cuberta,
Qar am bels motz pauza maldig,
E donam vos o per escrig :*
- 6670 *Qui servir sab als Cardenals
Enpetra rendas avesqals ;
O qui ditz : aquela tozeta
Son carcaysh a tota sageta
Volenteyramen prestara,
6675 So es avols femna sera.*
- Donx Yronia, Sarchasmos,
Peryfrazis ez Anthismos
Han entre lor conveniensa ¹.
Empero be y ha differensa ;
6680 La qal, si per las prezens Flors,
Vos no vezets, las Leys d'Amors ²
Legets, on clar es contenguda.*
- Omozeuzis fa gran ajuda,
Qar lo mens pel mays conogut
6685 Es declarat e miells saubut.
Tres filhas ha, veus la primiera :
Ycom nos espon voluntiera
La cauza mens per la mays clara ;
Ayso la semblansa declara
6690 Ques han dejos un promda gendre,
Aytal cum logica vol pendre ;
O sots un' especia, la qual
Devets entendre logical.
Gendre mot general enten
6695 Que d'autres vocables compren,
Coma color ques ha jos si
Blancor e negror atressi.
Yshamen jos cors animat
Hom, leos e buous son pauzat.
6700 Especia vezets be que sona,
Qar mot especial nos [dona ?].
Aytals es jos lo qual es [mes ?]
Peyre, Guiraut, Guilhems, marques.
Donx Ycon nos fa demostransa
6705 D'un mot ad autre per semblansa,
La qual han jos un mot comu
Oz especial a qascu.
Aytal semblansa covenable
Red tot dictat ez agradable,
6710 E quascus leumen s'en ajuda,
Perque pauc sap qui la refuda.
E veus motz per miells dar entendre
[F° 149, r°] D'alcun semblan dejos un
[gendre :*
- Liberals es midons e franca ;
6715 Ayssi cum flors de lir es blanca,
Humils, suaues coma colomba.
E car vas Dieu tot dreg s'aplomba,
Azira fort blasfemador,
Cum fay serpens encantador.*

- 6720 *Veus dels motz qu'Especia compren
Per algun semblan yshamen :*
- Si cum l'avars en retener
Ez ajustar pren gran plazer,
Le valoros ha joy qan dona
6725 Largamen e'ls sieus gazardona.
O qui ditz : vezes tu Bertran ?
Bermons es d'aquel meteysh gran,
E d'aytal etat es Serena.*
- La sua flors es Emagena
6730 Ez es am liey d'un'acordansa.*
- Parabola vol dir semblansa,
Car .I. mot per outra (sic) mays clar
Per alcun semblan vol mostrar
Qu'es entre lor e dar entendre ;
6735 E d'aytal especia ni gendre
Esta prezens filha no cura,
La quals es d'aquesta natura :*
- Si cum del solelh yeys le rays,
Aysi meteysh savieza naysh
6740 De Dieu que tot lo mon capdela.*
- Semblansa, la sua flors bella,
De liey non es en res diversa ;
Paradigma, qu'es filha tersa,
Volontieramen nos sermona
6745 E manifestz yshemples dona
De so qu'es estat dig o fag,
Per que'ls auzens am aquell trag
Enduga miels a retener ;
E sobr'ayso vulhats vezer
6750 Exemplificativa cobra.
Paradigma trobam qaysh dobla,
Qar so que parabola porta
Ez ycon sela nos reporta ;
Qar leumen la forma comuna
6755 Vezem que rete de cascuna,
No regardan gendre ni specia.
E tenem tota gen per nescia,
A cuy sos dictatz non agrada.
La sua flors es mensonada
6760 Yshemples, lo qual en tot cas
Trobam d'aquel metex compas.*
- De las figuras principals
E de lors filhas naturals
Havem tractat e de lors flors ;
6765 [F° 149, v°] Pero, segon alcus actors,
Autramens principals figuras
Trobam de diverses naturas
Dejos Tropus e jos Scema ;
Veus primier d'Anthipojora
6770 E de las autras en apres.*

¹ Ms. *conveniensa*, avec le premier *n* gratté. — ² *Leys*, éd. G. A., III, 284.

De las figuras mens principals

- Anthipofora* son proces
 Declara qar nos fa resposta
 D'alcuna questio rescosta,
 En so que ditz ez entenduda ;
 6775 D'yshemple nos pot far ajuda
 Cobla qu'es lassus responsiva ;
 E qar de luy conformativa
 Trobam *Racionacio*,
 Cove qu'en¹ fassa mencio,
 6780 Qar es flors assats agradabla
 E de color pro covenabla ;
 E si volets saber quo's fa,
 Cobla tensonada vo'n da
 Yshemple clar ez eviden.
 6785 *Antropospatos* l'acciden
 Ad ome propriamen dat
 A Dieu, qar es acostumat,
 Atribuysh o pel contrari ;
 E de cascu veus yshemplari :
- 6790 *Dieus* ha plazer e joy quan ve
 Los sieus perseverar en be
 E dol ez ira sobregran
 Qan ve que degu be no fan.
 O : gran tro fas e pauca plueja,
 6795 Per que tot quant dizes m'enuaja.
- Ez aytal parlar sostenem.
Apozioapazis havem,
 Que so que ditz no vol finir
 Per guaug, esquern o per azir,
 6800 Coma : be sap hom qui yest tu.
 Aytal dig havem per comu,
 Qan so que'y falh se pot entendre.
 D'aquest parlar nos pot deffendre
Precizios, qu'es una flors,
 6805 Qar tos temps sec lo meteysh cors,
 E pot las hom tornar ad una,
Eclipsis, qu'es trop mays comuna,
 Qar totas son qaysh d'una sort.
- Apostrophe* trobam d'acord
 6810 Tostemps am *Tropologia*,
 Ses diversitat que no'y ha.
 Cascuna vezem que's razona
 Premier en la tersa persona,
 [F° 150, r°] La qal no's vira pueys en tersa.
 6815 *Syneptiozosis* ayssso reversa,
 La tersa mudan en segonda ;
 En aquestz dos cazes abonda,
 Per haver d'ayssso conoyshensa,
 La dansa que lassus comensa
 6820 *Bos sabers*, am lo romanen.
 En la tornada majormen
 Ez en autre loch contenplan²
 O per affeccio mot gran
 Ha son loch cascuna figura,
- 6825 Can scienmen e per mezura
 Hom fa son dictat e compassa.
- Bracologia* nos deslasa
D'Olyopomenon, qar es
 Tostemps amb ela d'un compes.
 6830 *Breveza* de lor vos desregla,
 Perque seguetz la sua regla,
 La qual lassus podetz vezer.
Brevietatz es flors que tener
 Vol lor compas ses desviar.
 6835 *Cathatipozis* designar
 Vol home per sos accidens
 Ez a sas faysos yshamens³,
 Coma : Sans es blancs e canutz
Magres, nautz, lenis (sic) e calvutz,
 6840 Am groses huelhs e longa cara.
Effeccios flors es q'ampara
 Aquela meteysha maniera.
- Dyaforozis* voluntiera
 Se laysha de so que dir vol,
 6845 Qar de blasmar ades se dol.
 Am d'autras ha conformitat
 Segon q'aysi vezets pauzat,
 Qui menassan vol dar castic
 E ditz : a porpauc (sic) no t'o dic,
 6850 O be say per que parlas tan
 Am cella que't vezes denan,
 Compren *Apozioapazis*,
Eclipsis, *Dyaforozis*,
 Las qals son quaysh d'una mayzo.
 6855 E veus *Significacio*
 Flor d'un semblan am lor del tot.
Dyarsiros es quant un mot
 Entendre pot hom doblamen
 Per semblan o propriamen,
 6860 Coma : *Dieus* me gar que'l leos
No'm rape qu'es mals e felos,
Ferres e *rugens* e devorans.
Ebazis vol gitar sos lans
 Fora la thema començada ;
 [F° 150, v°] E qar lassus l'avem tractada,
 6865 No volem plus de liey parlar.
- Emphasis* nos vol assignar
 Gran acciden, lo qual deviza
 Per sustantiu en esta guiza :
- 6870 Tu yest erguelhs del tot e lenga,
 Per que's tanh be que mal t'en prenga.
- Erguelhos vol dir e parlier.
- Endiadis* vol que premier
 Sian pauzat duy sustantiu
 6875 E pueys la un en ajectiu
 Sia covertitz en ayssso :
 Per *Arma virumque cano*

¹ Ms. qn. — ² Ms. conteplan. — ³ Ms. yhamens.

- Vos mostram, qar segon lati,
Armatum virum vol aqui ;
 6880 Am romans ayso no s'afranh,
 Per que trop nos appar estranh.
Endyadis segondamen
 Se fa qan dos sustantius pren,
 Apertenens ad una cauza
 6885 Pueys en genitiu la .I. pauza,
 Coma : *la carn e'l moto porta*,
La carn del moto vos reporta.
 Mas, segon romans, no val re.
- 6890 *Epydiocezis* dece
 Vol hostar so que pausat ha
 Per l'ajustamen que pueys fa
 De so qu'es a la cauza may
 Apropriat e plus veray,
 La qal en son parlar mensona.
 6895 Veus dos yshemples qu'om vo'n dona :

Hay las ! e qui pot dir amor ?
Trop hagra miels dig amavor !
Erguelhs fay¹ gran mal en lo mon,
Ans vos dic que tot o confon.
- 6900 E veus quo's rieg aquesta figura.
Conjuncctios am liey s'atura,
 Qu'es una flors de Rethorica.
Epylogus aquo replica
 En breus mots ez en general
 6905 Ques ha dig en [e]special,
 Coma : *de letras dicio*,
E de las parts d'oracio
Havem dig so que vo'n appar.
Epygone, ses re mudar,
 6910 Amb *Epyzenzis* se comporta,
 Coma *clauzet* e *clauzet* la porta ;
 Pero, segon alcus encara,
 Trobam que dos membres empara,
 La us es quant un mot entier
 6915 No torna ques ha dig primier,
 Mas sol lo cap e pueys la fi
 Varian nos red enaysi :
Planhen blanc lo temps qu'es passatz,
 [F° 151, r°] *E ploran plori mos pecatz.*
 6920 Aytal parlar tenem per va,
 Si doncas per compas certa
 No's fay e de certa sciensa.
 Encaras pren altra chabensa,
 Can le motz finals del verset
 6925 Lo qal primieramen hom met
 E'l primiers del bordo seguen
 Han un meteysh comensamen,
 Ez en la fi son variable.
 Aytal son li seguen vocable :
- 6930 *Le razims en la vit florish,*
Florit en gra se convertish,
Convertit en gra se melhura,
- 6935 *Melhurat enapres madura,*
Madurat hom per temps lo cuelh ;
Cullit se desfay dins lo truelh,
Trulhat² se depura colan,
Colat hom ne beu trastot l'an.
- 6940 De *Gradacio* nos remembre
 E *Climax*, quar am aquest membre
 Qaysh d'u semblan son atrobat.
 Empero lor diversitat
 En las *Leys d'Amors*³ trobaretz.
- 6945 *Eufonia* vol totas vetz
 Letras layshar per far bel so
 En sa pronunciacio ;
 Las qals si be no las profier
 L'escrig d'aquellas vol entier ;
 En loc de *perduda perduda*
 D'yshemple vos pot far ajuda.
 6950 Los *synalimphatz* pero
 Podetz aplicar ad ayso,
 Segon romans, quar per lors claus
 Mant hyat son cubert e claus,
 O cant la diccios miels sona
 6955 Per so qu'*Epenhezis* li dona
 O *Paragoges* ; e dam vos
 Gueren *fin aur e vertudos* ;
 Qar *fi* vol n, *vertuos d*,
 Per fugir hyat e perque
 6960 Cascus motz puesca miels sonar.
- 6965 *Eufenismos* vol ordenar
 Amb verb absout acuzatiu,
 Coma qui ditz *passem lo riu*,
 Qar otra *pel o sul* requier ;
 O cum : *yeu hay a Monpeshier*
Estudiat XXV ans ;
 E de parlar aytal romans
 Acostumat no fam devet.
- 6970 *Exalage* tos temps concret
 En son parlar vol per abstrayt,
 E dam vos yshemple de fayt :

Sul blanc de l'escut han ferit
 [F° 151, v°] *Aysi fort que l'an mieg partit ;*
- 6975 *Blanc* per concret es aysi pres
 Ez en loc de *blanqueza* mes,
 La qual *abstrayt* nos appellam.
 Un autre membre l'atrobam,
 Can per plural singular pauza,
 6980 So que romans en re no lauza,
 Qar al lati ses plus aten.
- Prozopopeya* se fenh
 De far parlar so que no pot,
 E son d'aquel meteysh estoc
Fantazia, Topeya ;

¹ Ms. gay. — ² Ms. Tulhat. — ³ *Leys*, éd. G. A., III, 312.

6985 E veus cascuna com se fa,
E fenh que la Terra primiera
Parle per aquesta maniera :

*Yeu soy governs e noyrimens
D'erbas, de plantas e de gens,
6990 Per que deg esser mot amada
E Terra Mayres appellada.*

Fengam que parlar atressi
Puesca le Solelhs enaysi :

*Yeu jau el mon crucifficar¹
6995 E'ls arbres florir e granar ;
A tot lo mon doni clartat
Per que deig haver principat
De terra, de mar e de l'ayre
E tug de mi devo far Payre.*

7000 Ez aysso redure podetz
A Methafora, si'us voletz.
D'aquestas figuras usec
Le maestres que l'Yzop dictet
E cell qui fec lo Taudoret.

7005 Conformacios s'entramet
D'aquo meteysh, qar flors es bona.
Ypofora l'argumen dona
Que's pot far per mon aversari,
Qu'ieu enaysi dic ez ampari :

7010 *Si mos adversaris dizia
Qu'ieu li deig XX sols, que faria ?
Qar yeu mas un poges no tenc.*

*Lepos e soen () per la renc
Vol hondrar parlan en plural,
7015 Coma per tu vos pon, e val,
Qar enaysi tot jorn se pauza.
Liptote, mentre de la cauza
Vol ostar alcun acciden,
Autre son contrari n'enten
7020 Apropiat mays e degut
Segon qu'es aysi contengut :*

*Yeu no soy del tot pecs ni fatz,
Ni tu fort, savis, ni menbratz,
E quar yest trop levis² e gays,
7025 [F^o 152, r^o] Sapchas qu'om no t'en preza
[mays.]*

Encaras mays, segon alcus,
Per aliquis ditz nonnullus,
So qu'en romans tenem per vici.

7030 *Omopazion vol l'offici
D'u sen corporal ajustar
Ad autre segon q'aysi par :*

*Anc no vi tan belas paraulas,
Si be conteno motas faulas.*

*Le cieus (sic) argumens no careja
7035 Tan subtilmen qu'ieu be no'l veja.*

*En ayso devets cascus pendre
Per vezer, auzir ez entendre.
Aytal parlar e'l quaysh semblan
Cum, le cors me ditz qu'ieu m'en an,
7040 Us acostumatz los ampara.
Omophezi pro se declara
Per autre dig aytan cubert
O mays e veus yshemple cert :*

*Per on vay hom vas Sant Sarni ?
7045 Senher, tenetz vostre cami.
Quina liey teno li Juzieu ?
Aytai coma li Farizieu.*

*E quant entendre be no's pot,
7050 Degus no vol en son estoc
Esta prezen loquicio³.*

*Pizancia fay questio
La qals trops membres haver sol,
E cascus sa resposta vol,
Pus q'om lor forma signiflica ;
7055 Veus aysi cum se multiplica :*

*En qal loc poyrem guerrejar
E nostras lotjas cologar ?
Qal secors haurem per deffendre
E de qal terra poyrem pendre
7060 Homes ab armes e sirvens ?
Quar trop son destrechas las gens.*

*Veus motas questions en una
E vol sa resposta cascuna :
7065 Qu'estiers hom be no'y pot respondre.
Enterrogacios rescondre*

*No's vol, car es flors agradiva,
Que d'aquestz ditz non es esquivia.
Aquestas, qui be las balansa,
Trobam ques han qaysh acordansa*

*7070 Amb una flor qu'avem pazada
Racionacio nomnada,
Ez amb un'autra qu'es escricha
Lassus, Exclamacios dicha ;*

*E per que lor conveniensa
7075 Ez en aprop la differensa
Puescatz saber d'aquestas flors,
Estudiatz las Leys d'Amors
On d'ayso trobaretz la se.*

[F^o 152, v^o]. Prothezeos paralauge

*7080 Una prepozicio pauza
Per outra e no s'en deslauza
Degus cant es acostumat,
Coma : del mal qu'om t'a donat
E dels colps tot jorn te rancuras.*

*7085 E veus complidas las figuras.
Encaras autras flors havem,
Las qals aysi mostrar volem.*

¹ Sic ms. ou trucidificar ; 1. fructificar. — ² Ms. lexis. — ³ Ms. luquicio.

De las autras flors de Rethorica. E primieramen de membre

- 7090 *Membre vos declaram primier,
Le qals nos da ponch mijancier,
Colum per outra guiza dig ;
E qar havem de liey escrig
E d'alcus autres ponchs lassus,
De lor tractar no volem plus.
Pero trobar pot qui n'a cura
En las Leys d'Amors lor natura*¹.
- 7100 *Compas non es als, si l'acabas,
Mas engals nombres de sillabas ;
E qar ab rim pro se coforma,
Metem lo dins la sua norma.
Aquesta flors no vol discordia,
Don alcu l'apello Concordia.
Subjeccios subtilmen joga
E fay qant hom enterroga
Se meteysh o son adversari,
E quier so que pel sieu contrari
Pot esser dig e puys respon,
E finalmens vens e cofon
Del aversari la razo
Ez amb aytal concluzio :*
- 7110 *Don es Albertz tan habondos,
Ta rix, ni tan peccunios ?
Es li de sos payros vengut ?
Mas no, que trastot fo vendut.
Hac layshas ni lunh heretatge
D'ome que fos de son linatge,
O d'autre que'l portes amor ?
No ges, qar li sieu crezedor
Pero sos bes ucar e vendre
E playdejan trastotz despendre.*
- 7120 *Ha pogut ayssso gasanhar
De pensios per avocar
O per estamen d'uficier
O per usar d'alcu mestier ?
Non pas, qar letras non apres
Ni d'ayso far no s'entrames.
Pus qu'el non ha pogut haver,
Segon que par, tan gran haver
[F^o 153, r^o] Per lunya² d'aquestas manie-
Cove donx qu'el haja menieras [ras,
7130 D'aur, o d'argen dins sa mayzo,
O que, per sa gran trassio,
En qalque loc haja panat
O qalque ric home raubat.*
- 7135 *Aquesta flors qaysh un semblan
E Racionacios han ;
Aquo meteysh Pisancia,
Am sa flor es Ypofoira ;
Pero si pleniera sciensa
Volets d'ayso, la differensa
7140 D'aquestas figuras e flors,
Trobarets en las Leys d'Amors.*

- Diffinicions pren e pauza
Las proprietatz de la cauza,
So's asaber assentials,³
7145 Ez yshamens accidentals
Compren... cascunas
O sian proprias, o comunas ;
E q'ayssso miells cascus entenda,
Als seguens yshemples s'atenda :*
- 7150 *Homs es cors sentens, animals,
Mortals e de razo dotatz.*
- 7155 *Diffinicions per deffensas
Gendre requier e differensas :
Cors aysi per gendre prendem
E per differensas havem
Accidentals mortals, sentens,
Per essencials yshamens
Animats, dotatz de razo.
E qar per una diccio
7160 L'essencia d'ome dar entendre
Hom no pot, laqal deu compendre
La diffinicions donada,
L'avem per tropas expressada.
Las differensas de las cauzas
7165 Son aysi cubertas e clauzas
Quez a nos son no conogudas,
Las qals per esser entendudas
Cove mostrar ez exprimir
Per proprietatz e supplir
7170 Accidentals, don pueys expostas
Con las differensas rescostas
Essencials d'aycella cauza
La qal hom diffinish e pauza
Proprias accidentals aysi
7175 Son declaradas enaysi :*
- Homs es corrs animatz, sabens,
Parlans, amoros e rizens.*
- Comunas accidentals ara
Aquest yshemples nos declara :*
- 7180 *Homs es cors vivens, agradables,
E naturalmens amigables.*
- [F^o 153, v^o] *Descripçios per la maniera
De diffinicio derriera
Se fay segon logicias ;
7185 Yshemples vos dam los promdas
Derrieramen ara pauzat,
Can ditz homs es cors animatz.
Segon que Tullis nos aviza,
Trobam que's fa per outra guiza,
7190 Es adonx als Descripcios
Non es mas declaracios
De so que segre se poyria
D'alcun (sic) cauza si's fasia ;
So que far se pot representa
7195 Ez enaysi nos asabenta :*

¹ Leys, éd. G. A., III, 322. — ² Ms. *hinha*. — ³ Sic ms.

Si'l Papa contra l'aversari
De Sancta Glieyza dig Bavari
Es flax en so que li's comes,
Perilhar poyra nostra Fes.
7200 Car le Bavaris persegra
Los fizels que trobar poyra.

Concluzios, a l'enderrier,
Per la vertut del dig primier
Fay consequensa vertadiera
7205 En breus motz, per esta manera :

Trastot quant es ha Dieus creat
Per amor e per caritat ;
Per amor pres mort en la Crotz
E per amor nos salvet totz.
7210 Ses amor hom no pot valer,
Ni finalmen a Dieu plazer,
Pusque tot quan es ha faig Dieus
Per amor e salvatz los sieus,
Ez hom no vol senes amor
7215 Ni pot servir son Creator,
Donx Amors es plus excellens
Q'autra vertutz e mays plazens.

Expedicios rema ferma,
Qar la .I. dels membres conferma,
7220 Los qals diverses ha pauzatz
E sufficienmen nombrats,
O'l nega del tot pueys no cura
Dels autres e veus sa natura :

Dieus passio suffric e mort
7225 Per lo sieu, o per lo mieu tort ;
No per lo sieu, qar no pequec ;
Per lo mieu donx la sufferiet.

Aquesta flors e tres denan
Han entre lor algun semblan ;
7230 Pero de lor diversitat
En las Leys d'Amors¹ es tractat.

Transsicios es de color
Aytal que so qu'es dezidor
Vol continuar a son dig,
7235 Segon q'aysi vezetz escrig.

Tractat havem de Diccio
[F° 154, r°] E de las parts d'oracio,
Per que volem d'Ornat parlar
E las flors aysi declarar.
7240 Occupacios trop uberta
Es en parlar e mal cuberta ;
En sos digs appar enemiga,
Qar so que ditz fenh que no diga,
Coma lo furst (sic) que fist diray,
7245 Pero del murtre calaray.
Dyafozozis qays s'avansa
D'aver amb esta flor semblansa ;

Las Leys d'Amors² pero recordo
So per qu'entre lor no s'acordo.
7250 Adjuncios amb una clau
D'un verb diversas clauzas clau,
Mes en lo cap oz en la fi ;
Veus del comensamen aysi :

Platz me Dieu amar e servir
7255 Ez a te deniers conquerir.

En la fi nons (sic) es trop en us,
Aysi vezer o pot cascus :

A mi solas ez a te patz
Ez a Bertran riquesa platz.

7260 Sylempsis amb aquesta flor
E Conjuncios entre lor
Alcuna semblansa reteno ;
Pero las Leys d'Amors³ termeno
La diversitat de cascuna
7265 E mays lor semblansa comuna.

Enterpretacios nos da
Per autres motz so que dig ha,
Am los qals so que's pot rescondre
Per esta guiza vol espondre :

7270 En Crotz levero li Juzieu
Jhesu, so es lo filh de Dieu.

Scessynomaton gaysh s'acorda
Am liey, pero diversa corda
Nos entre lor soen trobam,
7275 Segon las Leys que'us allegam.
Comutacios de la part
D'Anthimetabola no's part ;
En tot loc sentensas contrarias
Cascuna vol ez adversarias,
7280 Lo mot primier pauzan derrier
E'l derrier enaysi primier :

Le focs ha sobre terra loc,
Non pas la terra sobre'l foc.
L'arma garnish lo cors ez arma,
7285 Mas [ges] le cors no garnish l'arma.

Dubitacios dopte pauza
Per qal nom poyra dir la cauza,
La qals diverses noms abrassa ;
E qar cert no sap que s'en fassa,
7290 En son primier dopte rema,
Perque no vol dar nom certa ;
Per cobla doptosa cascus
S'en pot certifficar lassus.
Nominacios pren vocable
7295 [F° 154, v°] En loc del sieu pro covenable,
Coma : tal colp sul cap li dero
Que totas las dens martelero.

¹ Leys, éd. A. G. III, 337, sq. — ² Leys, III, 340. — ³ Ibid., p. 342.

- Veus aysi mes dar per ferir
 E dens martelar per croyshir.
 7300 Esta flors Nominacios
 Cathacrezis, Abuzios,
 Son e Prozopopeya
 Reduchas a Methafora,
 Si be pazadas son dispersas
 7305 En las Leys d'Amors e diversas.

 Prenominacios plazen
 Vocable met per desplazen
 Como (sic): Pons es mos filhs leyls
 E Berenguiers es naturals.
 7310 E pot se far per lo contrari,
 Segon lo seguen yshemplari:

 Us picaplaytz m'a del tot mort,
 Qar playdejar me fay a tort.

 Aysi per bort pren natural
 7315 Pauzan bo mot per cominal
 O per avocat picaplag,
 Meten per bel vocable lag.
 Esta flors es amb Anthismos
 D'acort e Carienthismos.
 7320 Diversas pero son trobadas
 En las LEYS soen allegadas.
 Distribucios veus quo part,
 Car a cascu dona sa part:

 Cilh que son paubre d'esperit
 7325 Seran lauzat e benezit;
 L'umil seran bonaourat (sic)
 E l'ignocen el Cel montat.
 Cil qu'en-est mon hauran victoria
 Els Cels hauran complida gloria,
 7330 E li misericordios
 Hauran lo Regne glorios.

 Licencia repren voluntiera
 Belamen per esta manera:

 Tant etz simples e paciens
 7335 Que mens vo'n prezo motas gens.

 Diversas per las Leys d'Amors
 Son Anthismos ez esta flors.
 Diminucios fort s'abaysha,
 Qar so qu'es gran per humil baysha,
 7340 Am Tapinozis son atras
 Vol far, qar han .I. meteysh cas.
 Divizios tropes membres col,
 Los qals tantost divizir vol,
 7345 Ez a cascu dona sa cauza
 Ez enaysi la razo pauza:

 Per far gran ric home to filh
 T'arma no metas en perilh;
 Qar el er assenatz o no:
 S'il es assenatz, haura pro;
 7350 Sino, tot no l'abastara,
 [F^o 155, r^o] Ans lo tieu e mays gastara.

- Expedicios de color
 Ressembla qaysh aquesta flor:
 Diversas pero son escrichas
 7355 Per las Leys d'Amors sobredichas.

 Frequentacios blasmes tropes
 Retray enaysi quant es obs:

 Yeu no say vici que no l'hajas,
 Qar tu paraulas dizes lajas,
 7360 Vils homs yest ez amb avols motz,
 E traxer e fals denan totz,
 Cobers, avars ez envejós,
 Iros, peleguis, ergulhos,
 7365 Ez enbriats e taverniers,
 Ez alcavotz e grans colpriers,
 Jogadors e trichayres grans,
 Jurariers de Dieu e dels Sans,
 Ribautz, truans e degastayres,
 7370 Del tieu e del autruy raubayres,
 En faytz ez en ditz enganables,
 Ez a trastotz desagradables.

 Aysi pot far son gran sauteri
 De lauzor cum de vituperi.

 Expoliacios al tornar
 7375 Altra sentensa fay cujar;
 E si be divers son li mot,
 Es una meteysha del tot;
 E qu'entendatz ayso plus leu
 Vejatx aquest yshemple breu:

 Tot perilh fa bon sostener
 7380 Per lo faig de Dieu mantener.
 Ans pus qu'es avenhat cove
 Murir per sostener la fe.

 Comoracios es be meza
 7385 Qui l'actoritat ques ha preza
 Declaran vol tornar soen,
 Qar fay a son prepauzamen.
 D'aquesta flor hom tot jorn usa,
 Perque degus no la recuza.
 7390 Notacios da voluntiera
 Als senhals d'ome la manera;
 Cobla d'ayso designativa
 Vos donam per declarativa.
 Sermocinacios lauzable
 7395 Appar a totz ez agradable,
 Qui vol ad alguna persona
 Apropiar paraula bona,
 E pueys expon l'autoritat
 A lauzor de sa dignitat,
 7400 Mostra Sermocinacio
 Per aytal comendacio.
 Demostracios gracioza
 Es assatz qar affectuoza
 E contemplans es atressi
 7405 [F^o 155, v^o] Segon qu'es declarat aysi:
 Qui'l fag passat vol recitar

- Aysi quo si'l vezia far,
 Demostracio ditz e pauza,
 Tullis es guerens d'esta cauza.
 7410 Vicis e figuras e flors
 Havetz segon las *Leys d'Amors*
 En esta part, la qals termena.
 Ayssi pauzam doncs la cinquena
 On mostram d'un mot quo's balansa
 7415 Amb autre per far acordansa ;
 Ez en aprop de qal amor
 Devon amar li aymador.

[SINUENA PARTIDA^b]

Aysi comensa la sinuena part en la qual es
 mostrat primeramen quo deu hom far acor-
 dar un mot amb autre e tornar lati en romans.

- Mant home son ayssi divers
 Que per l'engenh ques han dispers
 7420 D'un mot amb autre bon acort
 No podo far ni bel report ;
 Ez ayso leumen per flaqueza
 De cor ve mays que per dureza ;
 E qar no'y endeveno leu
 7425 Ayso far feno per ta greu
 Qu'en desesper cazon ades
 D'acordar los motz ez apres
 Mensprezo tant lo *Gay Saber*
 Que trobar no'y volo plazer ;
 7430 Del qal lor cor hagrau alegre
 Si be continuar e segre
 Volgueso lor comensamen,
 Qar non es homs que finalmen
 De si meteysh be no s'ajude,
 7435 Cant que son cor haje trop rude,
 En far noels dictatz e bos,
 Si d'ayso vol esser curos.
 Qar hom una sentensa pot
 Si'l cor non ha trop flac e lot
 7440 Pauzar en divers' acordansa
 Estan la primera substansa ;
 E ges no s'en deu hom giquir
 Si tost no'y pot endevenir ;
 Qar si qo'l sartres de lay con
 7445 E tol so que desay apon,
 Enaysi cove qu'om regire
 So dejos dessus e cossire
 Si miells se pot dire de be.
- Encaras mays gardar cove
 7450 Que sabia dictar abreujan
 Ez algunas vetz allongan
 E giran so denan detras
 [F^o 156, r^o] Mas que no'y acuelha pedas
 Ni's mude ges del primier sen
 7455 E pauze bon cas ez accen
 E tal ornat qu'om no'l reprene.

- E q'ayso miells cascus aprenda
 Pauzem que'l dictayres vol fort
 D'estas paraulas far acort :
 7460 *Mays dura anta que sofracha.*
 Enayssi que cel q'ayso tracha¹
 Pot vezer las paraulas breus
 Per far dos bordos sunaleus ;
 Non es faytz per alcus vocables
 7465 Per esta guiza covenables :
Anta veg longamen durar
E sofracha leumen passar.
 Encaras aquestz dos versetz
 Segon qu'estan no trobam netz,
 7470 Qar lonc accen *sofracha* fa
 So es saber en aquell *fra*,
 Le quals en la terça mal sona
 Si'l versetz VIII sillabas dona ;
 Empero tost per bon dictayre
 7475 Per esta guiza s'en pot trayre :
Anta veg longamen durar
E paubretat leumen passar.
 Si be tenetz dreg lo bavec,
 Vesper hi podetz autre pec,
 7480 *Rim fayshuc*, car en paritat
 Breumen e longamen pauzat
 Redo lo compas de semblan,
 Qar entre lor sem^a acordan ;
 Pero d'ayso novas rimadas
 7485 Atrobam que son exceptadas,
 Lo qal rim dig *fayshuc* d'aqui
 Pot hom leu ostar enaysi :
Anta veg longamen durar
E leumen sofracha passar.
 7490 Ayso, qar trop es cominal,
 A subtil dictador no val ;
 Qar en ar tant es rims comus.
 Q'a penas si pecca degus.
 Layshem³ donx la rima primera
 7495 E digam per esta maniera :
Anta veg durar longamen
E passar sofracha leumen.
 No val re qar aqui *sar* so
 Fay mala replicacio,
 7500 La qal ostar si be s'aviza
 Pot leu cascus per esta guiza :
Soffracha veg passar leumen
Ez anta durar longamen.

[F^o 156, v^o]. Oz enaysi

- Anta veg durar longamen*
 7505 *E paubretat passar leumen.*
 Tan vezem aquest rim sotil
 Que no val ad ome subtil,
 Qar en trobam rim trop comu
 E larc e leugier a cascu ;
 7510 Donx per vocables d'autra sort
 Ara fassam final acort :
Certanament trop dura may

¹ Ms. *Gay so tracha*. — ² On lirait presque *som*, c. à. d. *son*. — ³ Ms. *layshme*.

- Anta que soffracha no fay.*
 Ayso no deu abastar pas,
 7515 Car *certainamen es pedas*
 O qaysh, per que, si cum vezetz,
 Enaysi gitar l'en podetz :
Leumen vezem que dura may
Anta que soffracha no fay.
 7520 Encaras a subtil dictayre
 Aquesta rima no val gayre,
 Qar aytan cominals o plus
 Es cum las autras de lassus.
 Autre rim donx mays qar prenam
 7525 E per aytal guiza digam :
Soffracha pot hom passar leu,
Anta ve leu e va s'en greu.
 A dictador prim e subtil
 No son abastan agut rim,
 7530 Ans longa rima vol encara
 Si cum vezets un petit ara :
Anta vezem que leumen dura
Mays que paubriera ni frachura.
 Lunhs subtils dictadors no vol
 7535 Pauzar qays pedas am so vol,
 Car may ses luy es neta l'obra,
 Si be lunh pec no fa qui l'obra :
 E qar vezem qays pedas es,
 Si be per vici non es pres,
 7540 Enaysi l'ostam per miels dir,
 Per mays agensar e polir :
Anta duramen se destassa
Pero soffracha de leu passa.
 Anta per a quis vol comensa
 7545 O per o si mays nos agensa.
 Qui de la thema lassus pressa
 Vol obra d'autra subtileza,
 Apropiada mays e neta,
 La thema per un bordo meta,
 7550 Si qu'en fara narraccio
 E d'autre sa concluzio.
 Hyatz pero vezets qu'enpacha :
Mays dura anta que soffracha ;
 Per que d'ornat lo beniffici
 7555 [F° 154 r°] Enaysi pren ez er ses vici :
Anta mays dura que soffracha,
Perque fols es qui s'en enpacha.

Oz enaysi

- Anta mays dura que soffracha,*
 Qar es per gran colpa retracha.
 7560 Pero, si tres bordos empara,
 Per esta guiza mays declara :
Anta mays dura que soffracha,
Qar tostemps d'avol fama tracha
Per que fols es qui s'en enpacha.
 7565 Quis vol pot romansar lati
 Per acordansas atressi ;
 Prendetz aquest doncas ades.

Sincopa de medio tollit quod epenthezis auget

- Ez enaysi digatz apres :
 Del mieg del mot sincopaton,
 7570 Al qal epenthezis apon,
 En XVI sillabas esta
 Be latis e'l romans sis fa ;
 Encaras pot cell que romansa
 Del lati far autr'acordansa ;
 7575 *Epenthezis* creys e coferma
 So qu'en lo mieg *Syncopa* merma,
 Enaysi quo's pot allongar
 E romaner en nombre par ;
 Qui subtils es far pot report
 7580 En plus breus motz am bon acort.
 Veus ayso pel lati seguen
 E'l romans qu'om pueys d'aqui pren.

Filius sapiens Gloria Patris stultus vero tristitia matris

- Filhs savis es gloria de payre*
E fols tristicia de sa mayre.
 7585 Pueys q'unas meteyshas paraulas
 Tu per V rims o VI entaulas,
 Be soy yeu de cor flac e rude
 Qu'al mens de la .I. no m'ajude ;
 Per so q'aysi vezetz escrig
 7590 Havetz quo pot hom algun dig,
 O sia latis o romans,
 Tornar en rimas acordans ;
 Per qu'es bo que vuelhatz saber
 Quo poyretz trobar ez haver
 7595 Los rims so es las acordansas
 Per far chansos, verses e dansas,
 E qant trobadas las hauretz,
 Depueys quo las applicaretz
 A bona sentensa per tal
 7600 Que puscatz far dictat leal ;
 E sobre ayso vos remetem
 [F° 157, v°] A las *Leys d'Amors* e volem
 Mostrar aysi de qal amor
 Devon amar li aymador,
 7605 Per so que sian a tot for
 En ben amar leyal de cor.

- Leals e fis es cells que pessa
 D'amar sidons¹ ses mala pesa
 E lauzors ses cosentir anta
 7610 Dicta, retray de lieys o canta ;
 E pueys que leyaltatz lo sobra
 Es dignes, si fa milhor obra,
 Amb ornat e sentensa bona,
 Del Juel de fin aur qu'om dona,
 7615 So es saber la violeta
 Flor neta.

¹ Ms. si donx.

TABLE DES MATIÈRES

	Vers
PROLOGUE..	I - 192
PREMIÈRE PARTIE. — <i>Généralités</i>	192 - 309
DEUXIÈME PARTIE. — <i>Phonétique et Accentuation</i>	312 - 1274
TROISIÈME PARTIE. — A. <i>Vers, Rimes, Strophes</i>	1275 - 3088
B. <i>Genres littéraires</i>	3089 - 3277
QUATRIÈME PARTIE. — <i>Grammaire (Morphologie et Syntaxe)</i>	3288 - 3920
CINQUIÈME PARTIE. — A. <i>Vices et Figures de Rhétorique</i>	3921 - 7417
B. <i>Accord; traduction du latin en roman</i>	7418 - 7616

INDEX NOMINUM, RERUM ET VERBORUM

- ABRAHAM, ABRAM, 981, 2781, 6413.
 ABSALON, 5061.
 abusio, 4335, 5970, 7301.
 acabir, *se trouver*, 1703.
 accent, 1117, 1166, 1208, 3082, 4372, 4378, 5314.
 accusatif absolu, 6962.
 aciologia, 3951, 4471, 4518.
 Actor, 1011, 6765.
 ADAM, 2681, 6452.
 adjuncio, 7250.
 aferezis, 4064, 5285.
 agnominacio, 4321, 5611.
 AGRAMAIG (*nom propre?*), 5398.
 AGRAMON. Cf. JOHAN D'A., HUC D'A.
 ALAMANDA, 633, 6353.
 albareda (*pour sauzeda*), 4431.
 ALBERT, 7110.
 alcavot, *souteneur*, 7365.
 alenada, *souffle*, 1585.
 ALEXANDRE, 2688, 4395.
 ALEXIM, 4242.
 aliquis, 7027.
 allebolus, 3927, 4016, 4054, 4180, 4457.
 allegoria, 4215, 4240, 4344, 6375.
 allitération, 4125, 4676, 4720, 5615.
 allusions *égrillardes*, 6672.
 als, 3734.
 AMANIEU, 6134.
 ambassade au pape (*allusion*), 4510.
 ambiguitat, 5192.
 amitié et amour, 1105.
 amour, 4943, 5482, 6896;
 amour honnête, 5020 sq.
 amour (*allusion au traité sur l'*), 7417.
 amphibolia, 3967, 3997, 4855.
 anadiplosis, 4101.
 anadura, *démarche*, 4628.
 anaphora, 4103, 4314, 5476.
 anastrophe, 4231, 4346, 4601 (?), 6261.
 anclusa, *enclume*, 1753.
 âne (*plaintes de l'*), 2993.
 ANGLETERRE (ROI D'), 6659.
 anta et onta, 5366.
 antic (*dictat*), 2945, 4401, 4709, 4739, 5858.
 antimetabola, 7276.
 antiphrasis, 4250, 6550, 6559.
 antipophora, 6771.
 antismos, 4264, 6667, 6677, 7318.
 antitesis, 4081, 5363; antitosis, 4155, 5855.
 antiteta, 4151, 4330, 5835.
 antiteton, 4149, 4328, 5807.
 ANTONI, 5459.
 antonomasia, 4191, 6095.
 antropospatos, 6785.
 aombrar (s'), *descendre dans*, 5439.
 apocopa, 4068, 5291.
 apocopat (mot), 2391.
 apposicio, 4178, 5900.
 aposiopasis, 6797.
 apostrophe, 6809.
 ARISTOTIL, 5065, 5313.
 arlot, 605, 5118.
 armari, *armoire*, 2027.
 armures (*description*), 6058 sq.
 ARNAUT. Cf. ESTOLT.
 art de trobar, 119, 2939.
 article, 3407 sq., 5795; cf. *en-core* so, sa.
 arts (las), 1021.
 asinteton, 5773.
 assimilation (*b, p*), 652 sq.
 AT. Cf. N'AT DE MONS.
 atge (*suffixe*), 3710.
 AUDIGUIER, 6140.
 AURIOL. Cf. PONS.
 AUTICENT, 2073.
 avesques, 2358.

- avocar, *exercer le métier d'avocat*, 7121.
 AYCELINA, 594.
 AYMES, 6135.
 azemprar, *solliciter*, 1926.
- Bada, fols, bada, 2166.
 badoc, 669.
 baixellier, 21.
 baiser (*occasion de pécher*), 5027.
 bar ? 6354.
 barbarisme, 3925; *son mariage avec Méta-plasme*, 4049; 4356 sq.
 BARRAU. Cf. BERTRAN, FRANCES.
 BARTHOLMIEU, 517, 6353.
 BARTHOLMIEU MARC, 4687.
 bataille (*description*), 6058 sq.
 BAVARI, 7197; *Louis de Bavière*, 1314-1317.
 bavecar, *appliquer*, 36, 2507.
 BELENGUIER, 4406.
 BELLVIS (Na), 5452.
 BERENGUIER, 7309.
 BERMONS, 6727.
 BERNAT. Cf. PEY BERNAT.
 BERNAT TERRIER, 3833.
 BERNAT VINHAS, 3831.
 BERTA, 5942.
 BERTRAN, 2956, 3472, 3508, 3544, 4447, 5396, 5463, 5964, 6044 (*connaissait l'œuvre de N'At de Mons par cœur*), 6601, 6726, 7259.
 BERTRAN BARRAU, 3817.
 BERTRAN DE MORLAS, 3815.
 BERTRANDA, 3508, 3579, 3800.
 bioch, 1279.
 biocat (mot), 1485.
 biocat (vers), 1550, 2460.
 blat de tres arestas, 5980.
 blavejar, *être de couleur bleue*, 5908.
 blé (*sa culture*), 6000 sq.
 bobans, *orgueil*, 2890.
- bordo, *vers, sa définition*, 1275.
 bordo tornat, 3994.
 bot, *aphérèse pour nebot*, 5288.
 bracologia, 6827.
 bramar, *hurler*, 5944.
 brevesa, *brieveté*, 5200, 6830.
 Breviari d'Amor, 4847.
 brevietat, 6833.
 BRU, *nom propre ?* 5398.
- CABEZAC (*dép. de l'Hérault*), 5121.
 cacefaton, 3953, 4483.
 cacosinteton, 3965, 4569.
 CAHORS, 1882.
 calandre, 1241.
 cambrejar, *aller à la selle*, 6226.
 canonista, 3616.
 canso, 3121.
 capela, 4558.
 CAPESTANG (*dép. de l'Hérault*), 5114.
 CARCASSONNE, 5123.
 cardenal, 2912.
 carejar ?, 7034.
 carienthismos, 4256, 6601, 7319.
 cas (*en roman*), 3410.
 cas obliques, 3871.
 CASTELNAUDARY, 5146.
 catacrexis, 4184, 4334, 5957, 7300.
 Catalans (*bons poètes, prononciation défectueuse*), 436.
 CATALINA, 4406.
 CATARINA, 1220.
 catatiposis, 6835.
 catholic, 5303.
 CATO, 290, 6630.
 caudat, 1899.
 caul, *chou*, 2380.
 cep, *chemin ?*, 4855.
 cernalha (*ms. cervicalha*), *rebut, chose de peu de valeur*, 6389.
 chabensa, *place*, 6923.
- chant, 1149.
 chantador (*xantador*), 131, 1137.
 CHARLES (XARLES), 700.
 circuicio, 4343, 6231.
 clarus, 4270.
 clau, *clef, terme de rhétorique*, 6952, 7250.
 CLEOPHAS, 585.
 clercia, 4941.
 clergue, 219.
 climax, 4186, 4337, 6015, 6939.
 cobla, 2448 sq.
 coblas (*différentes sortes*), 2494.
 c. afectuosa, 2610.
 c. assemblativa, 2916.
 c. capdenal, 2523.
 c. capfinada, 2513.
 c. compendiosa, 2981.
 c. conclusiva, 2973 sq.
 c. constructiva, 3073.
 c. contrafacha, 2993.
 c. contrariosa, 2688, 5821.
 c. declarativa, 7393.
 c. derisoria, 2901.
 c. desfrenada, 5580.
 c. designativa, 3039, 7392.
 c. distributiva, 3029.
 c. diversa, 2706.
 c. divinativa, 2825, 6584.
 c. dubitativa, 2646.
 c. duptosa, 2680, 7312.
 c. eversa, 2698.
 c. exclamativa, 2805.
 c. exemplificativa, 2924.
 c. gradatoria, 2750.
 c. interrogativa, 2956.
 c. metaforada, 2734 sq.
 c. meytadada, 3053.
 c. ocupativa, 3012.
 c. ornativa, 2765.
 c. parsoniera, 2641.
 c. permutativa, 2781.
 c. proverbial, 2880.
 c. rescosta, 2852.
 c. responsiva, 2938.
 c. reversa, 2900.

- c. sentencial, 2624 sq.
 c. sillabica, 2872.
 c. tensonada, 2956, 6783.
 cocir ? 6051.
 coguls, coguc, *coucou*, 6177.
 collisio, 3947, 4404, 4624.
 colobre, *couleuvre*, 2683.
 colpier, *batailleur*, 7365.
 colum, 7090.
 comoracio, 7384.
 compas (*définition*), 312 sq., 7096.
 complexio, 4318, 5559.
 coms, comte, 2293, 4552.
 comutacio, 7275.
 concepcio, 4170.
 conclusio, 7202.
 concordia, 7111.
 conduplicacio, 4319, 5551.
 conformacio, 7005.
 conjunctio, 4309, 5405, 6901, 7251.
 CONSISTORI, 16, 40, 189, 2777 (joyos), 6218 (joyos), 6203 (bel et gay).
consonnes, 445 sq.
 contencio, 4331, 5842.
 contornieras, *subtilités*, 6416.
 contradiccio, 4898.
 conversio, 4317, 5558.
 corcegas, *gros corps*, 2060.
 cornuda, l. cornuda ? 4237.
 cornuda, 4912.
 corps, *corbeau*, 354.
 costa (rompemen de), 2233.
 costadas, *coups sur les côtes*, 6059.
costume (souliers de couleur), 3043.
 croac, *cri du corbeau*, 355, 6176.
 Damisellas, 6035.
 dansa, 2480, 3143, 5507, 6819, 7596.
 dar (diey, 3911, dau, 3913).
 DAVID, 2795, 5462, 6102, 6121.
déclinaison des féminins, 3575.
déclinaison romane, 3495, 3561.
 definicio, 7142.
 denominacio, 6081.
 descolegar (se), *se déplacer*, 1774.
 desconort (*genre lyrique*), 260.
 descort, 3165.
 descriptio, 7182.
 desonestat, 4218.
 desplazer (*genre lyrique*), 260.
 descendudas (*musique*), 3100.
 diaforozis, 6843, 7246.
 dialiton, 4145, 4326, 5773.
 diccios (Na), 3931.
 dictador noel, 26, 2133, 6202;
 d. subtil, 7491, 7528.
diérèse, 935 sq., 4071, 5319.
difficultés à éviter, 2087; à vaincre, 2159.
 diminucio, 7338.
diphthongues, 465.
 disjunctio, 4313, 5431.
dissimilation, 4406.
 dissolucio, 4312, 4418.
 distribucio, 7322.
 dit, det, *doigt*, 5368.
 divicio, 7342.
 doctor, 21, 5161.
doublets, 6948, 6958.
 dubitacio, 7286.
 Duc (lo), 3842; duc, 5642.
Ducs, 4541.
 DURAN, 3483, 4523, 4692.
 dyarsiros, 6847.
 Ecbasis, 6863.
 eclipsis, 3961, 4527 sq., 6707.
 effectio, 6841.
 efruna, *avide*, 4147.
 EGIPTE, 6147.
élégant (portrait d'un), 3039.
 emperador, 5639.
 empeatat (vers), 1484, 1513.
 emphasis, 6867.
 empost (liamen), 4868.
 enaguar (?), 3.
 enbasis, 4960.
 enbevemens, *élision*, 2283.
 encantador, 6719.
 encarcerat, *emprisonné*, 1761.
 endyadis, 6873.
Enéide (début), 6877.
 enebriar, 6254.
 infanta, 5463.
 ENGLESA, 2051.
 enigma, 4254, 6577, 6588.
 ENOCH, 6452.
 entaular, *disposer*, 7586.
 entelleccio, 6151.
 enterpretacio, 7266.
 enterrogacio, 7065.
 enueg (*genre lyrique*), 260.
 epenthesis, 4065, 5277, 6955, 7570, 7575.
 epidiocesis, 6849.
 epilogus, 6902.
 epimone, 4909.
 epinalemsis, 4316, 5547.
 epiteton, 4195, 6113.
 epizensis, 4109, 4910, 5521.
 equivoc (mot), 1051.
 ERMENGAU, 3483, 3793.
 error, 5010.
 esbeure (s'), *s'élider*, 2276; esbeure, 4074.
 escola, 1881. (*Allusion à l'Université transférée à Cahors*).
 escondig (*genre lyrique*), 3274.
 eserin, *écrin*, 2027.
 esmersar (s'), *finir* ?, 3085.
espèce, 6700.
 espinalemsis (cf. epinalemsis), 4107.
 espingola, *espringale (arme)*, 6070.
 espehocada, *sans pied*, 3835.
 Cf. Leys, éd. J. A., II, 157, *espezotada*.
 ESTACHA, 3801.

ESTEVE DEL GARRICH (Mos-
sen), 3814.
estil mudat, 4968.
ESTOLT ARNAUT, 3825.
étudiant, 5185 sq., 6966.
eufemismos, 6961.
eufonia, 6943.
évangélistes, 4552, 6273.
evocacio, 4177, 5889.
exallage, 6969.
exclamacio, 4351, 6507, 7073.
expedicio, 7218, 7352.
expoliacio, 7374.
extasis, 4069, 5296.
EYMERIC, 3466.

*Fable (le chien qui lâche la
proie pour l'ombre)*, 2924.
fantasia, 6984.
FARISIEU, 7047.
farsset, 2235 (*lire forest*).
féminins, 3351; *féminin pour
masculin*, 4440.
foravertat, 5000.
Flors del Gay Saber, I, 35,
137, 2938, 6680.
FRANSA (Rey de), 1766, cf.
Rey.
Frances, 1016, 3376, 3382;
cf. *encore* Rey frances.
FRANCES BARRAU, 3822.
fre, fres, 3967, 4425, 4638 sq.
frequentacio, 7356.

Gabohiera (gabeliera ?), *mo-
queuse*, 5039.
GABRIEL (ange), 4686.
GAMAVILA. Cf. PERE DE G.
ganar, *se moquer*, 1933.
garag, 2046.
GARCIAS, 6226.
GARLANDA, 6352.
GARONA, 1242, 2664, 3579.
GARRICH. Cf. ESTEVE.
GASTOS, 1807.
Gay Saber, 18, 170, 269 (*ori-
gines*), 3813, 4802, 7423.

GAYNES, 6474.
generalitat, 5224.
génitif, 6268.
genre, 3312, 6694.
genres lyriques, 250 sq.
gonela, *jupe*, 2058.
GONTAUT. Cf. GUILHEM DE
GONTAUT.
gornio, *partie de l'armure*,
6068.
gradacio, 4337, 5996, 6938.
grec, 4451.
guerre (allusion ?), 3543.
GUILHEM, 1015, 5398, 6703.
GUILHEM DE GONTAUT, 3824.
GUILHEM MOLINIER, 6.
guinar (= *guinhar*), *faire sig-
ne ?*, 4268.
GUIRAUT, 5396, 6703.
guisarinas, *guisarne*, 6072.

Hiatus (hiat, hyat), 521,
3967, 4425, 4644, 6953.
HUC, 2118, 3544, 5454, 5461.
Cf. *encore* PEYR.
HUC D'AGREMON, 3825.
hyperbole, 4213, 5099.

Icon, 6687.
improprietat, 4020.
infinitifs avec s, 3716.
injures (termes d'), 7360 sq.
integrals (mots), 3626.
intelleccio, 4351.
ipallatge, 4157.
ipozeusis, 4310.
irinos, 4139, 5745.
ironia, 4246, 4350, 6499,
6676.
ISAC, 2786.
ISALGUIER. Cf. PONS SAL-
GUIER.
isteron proteron, 6246.
istillans (*coquettes ?*), 3596.
ISRAEL, 6144.
istrologia, 4227, 6244.
iteratio, 4990.
IZARN, 5455.

Jacilha, *couches*, 6367.
JACOB, 6442.
jactansa, 5038.
JESSE, 2791.
JESU, 4575.
JOB, 6119.
joel, *joyau, fleur*, 7614.
joencel, jovencel, *jouvenceau*,
25, 85.
joglar, 130.
JOHAN, 556, 584, 655, 1016.
JOHAN D'AGRAMON, 3826.
JOHAN PAGA, 3829.
JOSEPH, 6442.
JUDAS, 2798, 6475.
JUDAS SCARIOT, 6110.
juges (dans les tençons), 3204.
Juifs (Juheu, Justeu, Ju-
zieu), 2805, 2985, 5665,
6648, 7046, 7270.

KARLES, 4683.

Laisa, *legs*, 7114.
langots, *vilenies*, 5022.
languit, *tourmenté*, 1857.
lati, 397, 727, 805, 893, 3081,
3336, 3341, 4079, 4201,
5362, 6980, 7591, 7565
(*traduction en latin*), 7572
sq.; cf. *encore la rubrique
de la cinquième partie*.
laudacisme, 3980, 4426, 4654.
legista, 3615.
leonat, 6429.
leonisme, 1800 sq.
lepos, 6913.
leris, *vi*, 6839, 7024.
letra (*définition*), 335, 366 sq.
Leys d'Amors, 30, 661, 3915,
6942, 7077, 7095, 7141,
7231, 7248, 7263, 7275,
7305, 7321, 7336, 7355,
7411, 7602.
li (*article féminin*), 3559.
liamen empost, 4004.
licencia, 7332.

liptote, 7017.
 liquidas, 451.
 logica, 6691.
 logicia, *logicien*, 7184.
 lot, *vide* ?, 6057, 7439.
 lop, *loup* (*proverbe*), 6626.
 lotjas, *tentes* ?, 7055.

 Macrologia, 3957, 4509.
 maestres (*avec s*), 3843.
 maldig special, 5032.
 malencoly (lo), *mélancolie*, 4299.
 MANTELINA, 3800, 4875.
 Mantenedors del Gay Saber, 18.
 MARC. Cf. BARTHOLMIEU.
 MARIA, 584, 964, 1245, 2293.
 marques, 4549, 4551, 5643, 6703.
 materiada, *matérielle*, 6055.
 MATHIAS, 720.
 MATHIEU, 5322.
 MAURINA, 4876.
 Mayres de Dieu, 1441, 2069, 2222, 3066.
 meisser, *verser à boire*, 5645, 5875.
 membre, 7088.
 mercadier, *marchand*, 22.
 metacisme, 3979, 4425, 4648, 5359.
 metalemsis, 4185, 4336, 5973, 6030.
métaphore, 4183, 4332, 5926, 5949, 7001, 7303.
 metaplasmus, 4038, 4061 sq., 5268.
métathèse, 4083, 4415, 5371.
 metonomia, 4187, 4338, 6031, 6090.
 metge, *médecin*, 1784.
 midons, 3786, 5092.
 miular, *miauler*, 5943, 6179.
 MOLINIER (G.), 6. Cf. *énigme*.
 monjas (*genre lyrique*), 3232.
 MONPESLIER, 5108, 6965.
 montadas (*musique*), 3099.

MORLAS. Cf. BERTRAN DE MORLAS.
mort (*vers sur la*), 1740.
 Mossen, 3705.
 MOSSEN BERNAT, 3705.
 Mossenyer, 3705.
 most, *moût*, 5874.
 mot pesan, 3989, 4790.
 mot tornat, 2353, 3991, 4822.
 MUREL, *Muret* (Haute-Garonne), 6588.
musique, 3098 sq. Cf. *montadas*, descendudas, 10.
 mutas (*consonnes*), 451.

 N'AT DE MONS, 4714, 6045.
 Cf. 2750 sq.
naut pour aut, 5276.
neutre, 3319.
 noel (*dictat*), 4738, 5318.
nombre, 3359.
 nominacio, 4339, 7294.
noms indifférents, 3680 sq.
noms pluriels en—es, 3626 sq.
noms propres avec s, 3795.
 nonnullus, 7027.
 notacio, 7390.
 novas, 302.
 novas rimadas, 1700, 3207, 4743, 4835.
 nugacio, 5595.

 O et u, 4408.
 occupacio, 7240.
 OLIVER, 6614, 7455.
 olyopomenon, 6828.
 olypsis, 4079, 5357.
 omoeptoton, 4126, 4322, 5683.
 omoeteleuton, 4131, 4324.
 omopazion, 7029.
 omophezis, 7040.
 omozeusis, 4217, 6683.
onomatopée, 4205, 6171.
 oracio, 3932.
 ornat, 7238.
 ortolana (*genre lyrique*), 3233.

PAGA. Cf. JOHAN P.
 pages, *monnaie*, 7012.
 PAPA, 3616, 4513, 4553, 7196.
 papas (*les papes*), 2920.
 PAPIAS, 966.
 parabola, 4278, 6731.
 paradigma, 4286, 4743.
 PARADIS, 2210, 2244, 2357, 2685.
 paragoge, 3803, 4067, 5281, 6956.
 paralauge, 7079.
 parameon, 3805.
 paranomasia, 4320, 5677; cf. *paronomasia*.
 paranomeneos, 4123.
 parenthesis, 4233, 6301.
 pariatge, 4176.
 PARIS, 4492, 6141, 6324.
 paroemia, 4258, 4352, 6617.
 paronomasia, 4511, 4712, 5605.
participes (*actif pour passif*), 4449.
 partimen, 3222.
 passadas (*musique*), 3100.
 PASCAL, 3382.
 pastor raubador, 6463 (*allusion à P. Cardenal, G. Figueira* ?)
 pastorella, 3244.
 PAUL (SAINT), 6100.
 pausa, 1574 sq.; *différentes sortes*: 1591 sq.
 pausa tornada, 3993.
pedagogie, 5587.
 pedas, *cheville*, 7535.
 pensio, *honoraire d'avocat*, 7121.
 PER SABATIER, 3835.
 PERE DE GAMAVILA, 3820;
 P. DE PRINHAC, 3823.
 periphrasis, 4207, 4352, 6185, 6677.
 perisologia, 3955, 4499 sq.
 permutacio, 4345, 6463.
personnes, 3888.
 perversio, 6293.
 PEY, PEYRE, 3840.

- PEY BERNAT, 3842.
 PEYR HUC, 3841.
 PEYRE, 1015, 1042, 1048, 5891, 6703.
 pexo, *poisson*, 2724.
 PHARAO, 6147.
 PHELIP, 749.
 PHELIP (Rey) (*Philippe VI*, 1328-1350), 532.
philosophes, 217, 1104.
piuzela, *pucelle*, 2057.
pizancia, 7051, 7136.
planch (*genre lyrique*), 3262;
planch sobre planch, 5730.
platinas, *plastrons* (*armures*), 6067.
 PLATON, 5064.
plenisonan, 385, 1034 (mot pl.).
pleonasmos, 3954, 4489 sq.
pluriels en — ants (*sants*, *mants*, *tants*, etc.), 3765.
poétique (*couplet*), 2734.
poliptoton, 4135, 5701.
polisintheton, 4141, 5763, 5774.
ponch, *point*, 5796, 7089.
ponchada (*diccio*), 5784.
ponctuation, 1600 sq.
 PONS, 2901, 5398, 5452, 5892, 6227, 6658, 6663, 7308.
 PONS AURIOL, 6612.
 PONS PILAT, 4687, 5216.
 PONS SALGUIER (VZALGUIER) 3821.
porquiera (*genre lyrique*), 2041.
precisio, 6804.
prenominacio, 7306.
princeps, 4549.
principal (*vers*), 1486.
 PRINHAC. Cf. PERE DE PRINHAC.
proces, *traité*, 146, 1114, et *passim*.
profonezis, 6532.
prolemsis, 4091, 5382.
prononciation des lettres, 3745.
propheta, 3616.
prothezeos, 7079; *prothezis*, 4063, 5273.
prosopopées: Terre, Soleil, etc., 6988 sq.
prosopopeia, 6961, 7402.
proverbes, 2880 sq., 6625 sq.
 RACHEL, 6608.
racionacio, 6778, 7071, 7135.
 RAMONET DE TOLOZA (Mos-sen), 3811.
redondel, 3541.
redondelas, 2486.
referir (*en parlant de tonneaux*), *resserver*, 6039.
Regina de Paradis, 2657.
repeticio, 4315, 5479.
replicacio, 3987, 4665, 4719, 5624.
rescindre (?), *déchirer*, 1862.
respiration, 1639.
retroncha (*genre lyrique*), 254, 3256.
reversari (*genre lyrique*), 259, 5018.
reuma (*la*), *rhume*, 4308.
 Rey, 3440, 3567, 3573, 4493, 4549, 4551, 4629, 4641, 5640.
 Rey de Fransa, 1766, 2742, 5767, 6328; Rey frances, 3376, 4512; cf. *encore* PHELIP.
 Rey dels Reys, 1791.
 RHETORICA (Madona), *son éloge*, 4030, 4297.
 RIAMBAU (RAMBAUT DE VAQUEYRAS), 3049 (*cobla du descort*).
ribals, *ribaud*, 2817.
rim, 1688 (*définition*), 1718 (*sortes*), 4813.
r. accentual, 2424.
r. acordans, 1759 sq.
r. biocat, 1957.
r. brut, 1993.
r. capdaut, *capcoat*, 1875.
r. consonan, 1783.
r. continuat, 1916 sq.
r. crozat, 1933.
r. derivatiu, 2206.
r. desguiat, 1970, 1976 sq.
r. diccional, 2206.
r. dissolut, 1827 sq.
r. encadenat, 1923 sq.
r. equivoc, 2228.
r. espars, 1989.
r. estramp, 1728.
r. fayshuc, 3990, 4736 sq., 5625, 5699, 7480.
r. multiplicatiu, 1943 sq.
r. ordinal, 1827 sq.
r. reforsat, 2178.
r. retrogradat, 2023, 2067 sq.
r. serpenti, 1953.
r. singular, 1851 sq.
r. tornat, 3992, 4836.
 ROLLAN, 6482.
 ROMA, 6102.
romans, *romanz*, 13, 225, etc.
romans (*reys*), 4716.
Romanç del Sant Graal, 304.
Roman dels Reys et dels Emperadors, 4848.
 ROSERGUE, *Rouergue*, 3692.
 S (*supprimée après des pronoms*), 3859 sq.
S finale, son emploi, 3843.
 SABATIER. Cf. PER S.
 SALAMON, 5063, 5462, 5802, 6100, 6630.
sarcosmos, 4260, 6641, 6676.
 SAMSON, 5062.
 SANC, 5454.
Sant et Sants, 3765.
 S. ANDRIEU, 3765.
 S. ANTONI (*feu de*), 5130.
 S. BERTRAND, 3712.
 S. ESPERIT, 1376, 2982, 5214.
Sant de Paradis, 5070.
 S. PAUL, 3766.
Sants Payres, 6314.
 S. PEYRE, 2916, 3702.
Sant Regne, 4782.

- S. SERNI (*clocher de*), *Saint Sernin*, *église de Toulouse*, 2660; 3782; S. SARNI, 7044.
- S. SILVESTRE, 3782.
- Sant Vendre (*Vendredi saint*), 6093.
- Santa Crotz, 2908.
- Santa Fe, 6407.
- Santa Gleyza, 6430.
- SANTA QUITEYRA, 3058.
- Santa Trinitat, 4704.
- sarcosmos, 4260, 6641, 6676.
- sarralha, *serrure*, 2728.
- SATAN, 4474.
- satire morale*, 1400 sq.
- SAVOYA, 504, 3503, 5641.
- SCARIOT, cf. JUDAS SC.
- scema, 4040, 4162, 5381.
- scesinomatón, 4117, 5645, 7272.
- semblansa, 4741.
- semisonan, 398, 1035 (mot s.).
- semivocal, 451.
- SEN PEYRE, 1364.
- SENECA, 6629.
- senescal, 5644.
- sentensa, 2933, 4017, 4353, 6636.
- senyal, 3115.
- senyal de vent, *girouette*, 1772.
- senyer Dieus, 2794.
- Senyor del mon, 2119, 3513.
- separacio, 4910.
- SERENA, 3756, 6138, 6728.
- sermocinacio, 7394.
- siats (*deux syllabes*), 5340.
- sidons, 3786.
- silemsis, 4098, 4158, 5446, 7260.
- similiter cadens*, 4323, 5687.
- similiter desinens*, 4325, 5692.
- sinalimpha, 571, 713, 1051, 4073, 5347, 6950.
- sincopa, 5289, 7569, 7576.
- sincopat (mot), 1051.
- sineptosis, 6815.
- sineresis, 4072, 4236, 5327, 6363.
- sinodoche, 3804, 4197, 4203, 4350, 5916, 6131.
- sintesis, 4147, 4159, 4174, 5809, 5883.
- SION, 3806.
- siquel (*article*), 3438.
- sirventes, 3129.
- sistole, 4070, 5309.
- so, *mélodie*, 3247, 3264.
- so, sa (*article*), 3555.
- sobrelaus, 5050.
- SOCRATE, 5067.
- soloecisme, 3347, 3926, 4051 (*son mariage anec Scema*), 4163, 4428, 5269, 5378.
- somni (*genre lyrique*), 259.
- strophes*, 2448 sq.
- style poli*, 5^e partie.
- subjeccio, 7102.
- superlacio, 4349.
- syllabe*, 930 sq., 993.
- syncope*, 1070; cf. *sincopa*.
- synérèse*, 935 sq.; cf. *sine-resis*.
- synonymes*, 1104 sq.
- Taparel, *gourdin*, 3000.
- tapinosis, 3963, 4555 sq., 7340.
- TAUDORET, 6904.
- tautologia, 3959, 4521 sq.
- tavernier, 7364.
- temps* (*définition*), 1163.
- temps* (*les*), 3896.
- tenso, 3197, 4465.
- Terra Mayre, 3012.
- TERRIER. Cf. BERNAT.
- Testament*, 2787, 6414.
- tetinas, *mamelles*, 6065.
- themezis, 4234, 6333, 6336.
- TIBAUT, 3793.
- TIBORS, 3057, 3586.
- THOLOZA, 24, 1877, 5109, 5155, 5182.
- TOLSSA (papa), 3623.
- TOMAS, 3798.
- tonell, *tonneau*, 2731.
- topeya (?), 6984.
- tornada, 3103, 3176.
- traduccio, 5732.
- trancol, *souci*, 1840.
- transgrecio, 4347, 6287.
- transicio, 7232.
- transjeccio, 6298.
- translacio, 4333, 5937.
- transportacio, 3976, 4608.
- transposicio, 3975, 4583, 5232.
- transsumptiva, 5939.
- trencat (mot), 1051.
- trepý (*quel verbe ?*), *fouler ?* 1766.
- treu, *allure*, *genre*, 4632.
- trobador, 86 (tr. noel), 120, 2949.
- trobar (*définition*), 238.
- tropología, 6810.
- Tropus (Na), 4022, 4181, 4459.
- truell, *maie pour écraser les raisins*, 6936.
- trumar (?), 6168.
- TULLIS, 6465, 7188, 7409.
- turbo, 4225.
- U (*prononciation*), 400. Cf. 469 sq.
- u pour o, 4408.
- ucar, *vendre aux enchères*, 7118.
- ufanas (*pluriel*), *orgueil*, 2890.
- usage* (*en grammaire*), 402, 846, 883, 953, 1083, 1090, 1253, 1619, 3871, 4355, 4454, 4480, 4599, 4863, 5100, 5321, 5346, 5370, 5864, etc., etc.
- utrisonan, 419, 1036 (mot utr.)
- Vana disgressio, 4132.
- vaquiera (*genre lyrique*), 3232.
- verbositat, 5102.
- vergena, 4981.

- Vierge*, 1075, 1241, 2513,
 2790, 3525, 4681, 4925,
 5439 sq., 6098.
Vierge (poésie à la Vierge),
 1916; 4542; 6342.
 VERGES MARIA, 650, 1063,
 2983, 5094, 5474.
 Verges Maire, 5215.
vergiera (genre lyrique),
 3233.
 vers (définition), 3090.
 vers (noms différents), 1289.
 vesenter, 5283.
 vezio (*genre lyrique*), 260.
 viandela, 2486.
 VIDAL, 3792.
 vi de tres fuelhas, *vin de trois*
ans, 5983.
vin, sa fabrication, 6930 sq.
 VINHAC. Cf. BERNAT.
 viuleta (blaveja), 5908, 7615.
voyage (de Montpellier à
Toulouse), 5108.
voyelles, 383 sq.
 Y *grec*, 916.
 Ycon, 4272.
 ypallage, 5870, 5879.
 yperbaton, 4211, 4224,
 6241.
 yperbole, 4348, 6383.
 ypofora, 7007, 7137.
 ypozeuxis, 4095, 5112.
 yshemples, 6760.
 ysteron proteron, 4228; cf.
 isteron pr.
 YZACH, 983.
 YZOP, 6703.
 Zeuma, 4093, 4309, 5392.

ÉTUDES DE TOPONYMIE CATALANE

I. — LES NOMS DE PERSONNE DANS CERTAINES CATÉGORIES
DE NOMS DE LIEU CATALANS.

II. — LES NOMS DE LIEU EN *-ANUM*, *-ACUM*, ET *-ASCUM* DE
LA CATALOGNE ET DU ROUSSILLON.

PAR

PAUL AEBISCHER

Privat-docent à l'Université de Fribourg (Suisse)

BIBLIOGRAPHIE ¹

A. ETUDES DE TOPONOMASTIQUE

- BALARI I JOVANY (D. José), *Orígenes històrics de Catalunya*, Barcelone, 1899. [Balari] ².
- D'ARBOIS DE JUBAINVILLE (H.), *Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms de lieux habités en France (période celtique et période romaine)*, Paris 1890. [D'Arbois de Jubainville].
- GRÖHLER (H.), *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*, 1. Teil ³; Sammlung romanischen Elementar- und Handbücher, Herausgegeben von W. Meyer-Lübke, V. Reihe. vol. 2, Heidelberg 1913. [Gröhler].
- JUNGER (Johannes), *Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens und Portugals*, Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht des Friedrichs-Gymnasiums zu Berlin, Ostern 1902, 22 p.
- KASPERS (W.), *Untersuchungen über die mit den Suffixen -acum, -anum, -ascum und -uscum gebildeten nordfranzösischen Ortsnamen*, Halle a. S. 1918. [Kaspers].
- LONGNON (A.), *Les noms de lieu de la France*, p. p. Paul Maréchal et Léon Mirot, fasc. 1 et 2, Paris 1920 et 1922. [Longnon].
- MEYER-LÜBKE (W.), *Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d'Urgell*, Butlletí de Dialectologia Catalana, gener-juny 1923, pp. 1-32. [Meyer-Lübke].
- MONTOLIU (M. DE), *Els noms de rius i els noms fluvials en la toponímia catalana*; Butlletí de Dialectologia Catalana, gener-desembre 1922, pp. 1-33. [Montoliu].

B. RECUEILS DE NOMS DE PERSONNE

- DE VIT, *Totius latinitatis Onomasticon*, vol. I-IV, Prati 1867-1887. [De Vit].
- FÖRSTEMANN (E.), *Altdeutsches Namenbuch; Personennamen*, 2^e éd., Bonn 1900. [Förstemann].
- HOLDER (A.), *Alt-celtischer Sprachschatz*, Leipzig 1896 sqq. [Holder].
- SCHULZE, *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*; Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Neue Folge, Bd. V, n.º 5, Berlin 1904. [Schulze].
- Thesaurus linguae latinae*, Lipsiae 1900 sqq.

C. RECUEILS DE NOMS DE LIEU MODERNES

- Geografia general de Catalunya*; vol. de Barcelona (província), Girona, Lleida et Tarragona, 4 vol., Barcelona s. d. [G G C].

¹ Je ne mentionne que pour mémoire l'ouvrage de Mn. Joan Segura, *Etimologia de noms de pobles de la Cerdanya Catalana*, Girona 1893, qui n'a guère de valeur scientifique, ainsi que les articles sur les noms en -ach-, -achs publiés dans le *Bolletí del Diccionari de la llengua catalana*, vol. II, pp. 360-378, vol. III, pp. 16, 71 et 106 sqq., et vol. IV, pages 39, 95, 134 et 334.

² J'indique entre crochets les abréviations usitées dans le présent travail.

³ Cette première partie est la seule parue.

- JOANNE (P.), *Dictionnaire géographique et administratif de la France*, vol. I à VII, Paris 1890-1905. [Joanne].
- Nomenclàtor de les Ciutats, Viles i Pobles de Catalunya*, Barcelona 1918.

D. TEXTES DÉPOUILLÉS

- ALART (B.), *Cartulaire Roussillonnais*, Perpignan 1880. [Alart, Cart. Rouss.].
- *Documents sur la géographie historique du Roussillon*, extr. du XXII^e *Bulletin de la Société Agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*, Perpignan 1876 [Alart, D G H].
- ALSIUS Y TORRENT (D. Pedro), y PUJOL Y CAMPS (D. Celestino), *Nomenclator geográfico histórico de la provincia de Gerona*; Asociación literaria de Gerona, año XI^e de su instalación, certamen de 1882, pp. 87-248, Gerona 1883. [Alsius].
- España Sagrada*, tomes XXVIII, XXIX, XI,II, XI,III et XI,VII, Madrid 1774-1850. [Esp. Sagr.]
- Histoire générale de Languedoc*, avec des Notes et les Pièces justificatives..., par deux Religieux Benedictins de la Congregation de S. Maur, t. I-III, Paris 1730-1738. [H G L].
- Histoire générale de Languedoc*, avec des notes et les pièces justificatives, par Dom Cl. Devic et Dom J. Vaissete, t. II, et V (Preuves), Toulouse 1875. [H G L, Privat].
- MARCA (P. DE), *Marca hispanica sive limes hispanicus...*, Paris 1688. [M H].
- MAS (J.), *Notes històriques del Bisbat de Barcelona*, vol. IV-VI; *Taula del Cartulari de Sant Cugat del Vallès*, 3 parts, Barcelona 1909-1910. [N H, IV-VI].
- *Id.*, vol. VIII-XI; *Rúbrica dels Libri Antiquitatum de la Séu de Barcelona*; Barcelona 1914-1915. [N H, VIII-XI].
- MIRET Y SANS (Joaquín), *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, Barcelona 1910. [C T C].
- *Los noms personals y geogràfichs de la encontrada de Terrasa en los segles X^e y XI^e*; *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. VII (año XIV), pp. 385 sqq. et 485 sqq. [Miret y Sans, VII].
- *Los noms personals y geogràfichs de la encontrada d'Organyà en los segles X^e y XI^e*; *Id.*, volum VIII (año XVI), pp. 414 sqq. et 521 sqq. [Miret y Sans, VIII].
- MONSALVATJE Y FOSSAS (Francisco), *Noticias historicas*, volumes I à XXVI, Olot 1889-1919. [M.]
- MOREAU, *Collection de documents*, vol. I à VII. Mss. à la Bibliothèque Nationale de Paris. [Moreau].
- MORERA (Emilio), *Tarragona cristiana*; *Historia del arzobispado de Tarragona y del territorio de su provincia*, t. I et II; Tarragona 1898 et 1901. [Morera, T C].
- OMONT, *Diplômes carolingiens... concernant les abbayes d'Amer et de Camprodon, en Catalogne*; *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, vol. LXV (1904), pp. 364-389. [Omont, Dipl.]
- PUJOL, *Documents en vulgar dels segles XI, XII & XIII procedents del Bisbat de la Seu d'Urgell*; *Biblioteca filològica de l'Institut de la Llengua Catalana*, t. I; Barcelona 1913. [Pujol, Documents].
- PUJOL (P.), *L'acte de consagració i dotació de la Catedral d'Urgell, de l'any 819 ó 839*; *Estudis Romànics (Llengua i Literatura)*, vol. 2; *Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana*, vol. IX, pp. 92-115; Barcelona 1917. [Pujol].
- Recueil des historiens des Gaules et de la France*, par Dom Martin Bouquet; Nouvelle édition publiée sous la direction de M. Léopold Delisle, t. VIII-X, Paris 1871-1874. [R H G].
- SALOW (K.), *Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des Katalanisch-Languedokischen Grenzgebietes*; *Bibliothèque de Dialectologie romane*, p. p. B. Schädel, t. I, Hamburg 1912. [Salow].
- VILLANUEVA (Don J.-L.), *Viage literario á las iglesias de España*, vol. I-XXII, Madrid 1803-1852. [V].

I

LES NOMS DE PERSONNE

DANS CERTAINES CATÉGORIES DE NOMS DE LIEU CATALANS

LES archives du très ancien monastère de Sant Joan de les Abadesses ¹ nous ont conservé un document ², daté du 16 mai 914, intéressant non seulement au point de vue de l'histoire de la colonisation dans la haute vallée du Ter, mais aussi au point de vue de l'onomastique et de la toponymie catalanes. Cet acte nous apprend, en effet, que feu le comte Wifredus, comte de Barcelone, vint avec ses gens dans la dite vallée, déserte jusqu' alors, qu'il en prit possession, qu'il en fixa les limites et qu'ensuite il en fit don, avec tous les habitants qui s'y étaient établis, à sa fille Emmo, abbesse du monastère de Sant Joan.

Et ce sont les noms de ces habitants et de tous les établissements fondés depuis peu que le document nous livre ; c'est-à-dire que nous avons là une liste de plusieurs centaines de noms de personne, et dix-neuf noms de lieux : *Villa que vocant Insula Langovardi* ³, *Villa Tenebrosa*, *Villare que vocant Calvello Turturino*, *Perella*, *Villafrancones* ⁴, *Villare inculatos*, *Villare Mogio*, *Villare Olceya*, *Fornos*, *Villare Puyoredundo* ⁵, *Vinca* ⁶, *Villare que dicunt Boscharones* ⁷, *Villare que dicunt Sintigosa* ⁸, *Claviano*, *Villare Vedellare*, *Villaplanes*. — Dans ces noms de lieu déjà, on voit combien les noms de personne jouent un rôle important : car il n'est guère douteux que *Lan-*

¹ Sur l'histoire de ce monastère, cf. D. Pablo Parassols y Pi, *San Juan de las Abadesas...*, Vich 1894.

² Monsalvatje XV, pp. 77 à 88.

³ Je trouve, dans le Vallfogona également, la mention, en 905 d'une «terra de filiis Lombardi» (M, XV, 43), ce *Lombardus* pourrait fort bien être la personne qui a donné son nom au village qui nous intéresse.

⁴ Cette localité figure dans deux autres textes à ma connaissance, mais sous des formes plus singulières : elle est appelée « villare que vocant Francone Aiaka » en 901 (M, XV, 32), et « villa que nominant Franchonegaza » en 912 (M, XV, 67).

⁵ Peut-être est-ce le hameau de *Puigrodón*, à l'ouest de Ripoll.

⁶ S'agit-il peut-être de *Vinvoles*, hameau à l'ouest de Campdevanòl? Je trouve en 902 déjà la mention de « in valle que nominant Valle facunda... villa qui nominant Ipsa Vinea », qui est évidemment le même endroit que notre *Vinea*. (M, XV, 33).

⁷ Il existe actuellement un *Boscarós* dans le district municipal de Campmany (part. jud. de Figueres) : mais il ne peut s'agir de cette localité.

⁸ Ce nom est conservé dans celui de *Coll de Santigosa*, au S.-E. de S. Joan de les Abadesses.

govardus, *Calvello*, *Franco* n'aient été des noms d'anciens habitants de ces localités.

Mais nous possédons en tout cas trois exemples des plus significatifs ¹. Notre document cite encore la «*Villa que vocant Sduvane* ²», habitée par huit personnes — ou dont huit au moins figurent dans notre texte —, dont la première mentionnée s'appelle *Sduva*; immédiatement après il donne le nom du «*Villare Rodebaldencos*» habité par ving-et-un colons : et de ces vingt-et-un, celui qui vient en tête de liste se nomme *Rodebaldo*; nous trouvons enfin un «*villare que vocant Centullo*» habité par dix-huit personnes, dont, encore une fois, la première citée porte le nom de *Centullo*. Est-il téméraire d'admettre que le nom figurant en tête de liste était celui du chef de famille, ou bien, si peut-être la localité était habitée par plusieurs familles — ce que le document ne nous dit pas —, que ce nom était celui du chef de l'agglomération? Dès lors, la conclusion s'impose : ces lieux habités, fermes isolées ou hameaux ou villages, peu importe, pouvaient être désignés par le nom du tenancier ou, d'une manière plus générale, du personnage important de l'endroit ; et ce nom était à l'ordinaire (mais pas toujours) précédé du nom villa ou villare.

Balari ³, hypnotisé sans doute par ce villa ou ce villare, voyait dans les noms de lieu formés ainsi des fondations romaines, des représentants authentiques, en un mot, des villae latines. Tel n'est pas le cas. Sans doute, dans la liste qu'il cite, les noms *Vilacolum*, *Vilanant*, *Vilobi*, dont les formes anciennes sont *Villa Columbi* (974), *Villa Abundanti* (978), *Villa Albini* (1064), pourraient contenir des noms de colons romains : mais ces noms, nous savons qu'ils ont été portés jusqu'à une époque bien tardive, jusque bien avant dans le moyen âge, et qu'il n'y a pas de nécessité absolue, par conséquent, de supposer à ces localités une origine très reculée. De plus, il est impossible d'admettre une origine latine pour un nom tel que *Vilartoli* qui — Balari l'a vu lui-même — s'explique par un *Villare Tudelini* (882), c'est-à-dire par un nom purement germanique. Il faut se résigner, par conséquent, à ne point considérer ces noms de lieu comme des témoins de la « latinité » de la Catalogne, et à leur assigner une origine moins vénérable et moins antique : c'est très justement, me semble-t-il, que Longnon, en

¹ Balari, p. 17, a déjà noté l'intérêt que présente cet acte au point de vue de la formation des noms de lieu.

² Ce *Sduvane*, ainsi que le *Sduva* mentionné plus loin, doit être une erreur de lecture de M pour *Scluva*, -ane.

³ Balari, p. 7.

parlant des noms de lieu français formés avec *ville*, *court* ou *mas*, dit que « en examinant... les noms de lieu qui résultent de là, on ne perdra pas de vue que tels d'entre eux peuvent n'avoir été formés que pendant le période féodale : les noms de personne qui, dans ces vocables, jouent le rôle de déterminatifs, ont continué d'être usités bien après l'époque franque, parfois même jusqu'à nos jours... »¹ Le même auteur remarque encore que « le mot *villa*, qui désignait, dans le latin classique, une maison de campagne, prit, à la basse époque, ce sens de « domaine rural » que les populations d'origine franque allaient exprimer plus volontiers par le mot *cortis*... On peut donc affirmer la synonymie de *cortis* et de *villa*. Mais le premier de ces mots, pris dans l'acception dont il s'agit, tomba en désuétude de bonne heure, peut-être au *x^e* siècle, tandis que le second ayant subsisté, certaines localités dont le nom renferme le mot *ville* sont de date relativement moderne... »² Or, dans le domaine catalan, je ne connais qu'un exemple de nom de lieu composé de *cortis* et d'un nom propre : c'est *Corsavy*, dans l'arrondissement de Céret (Pyrénées-Orientales). Faudrait-il donc voir, dans ce manque presque complet de composés en *cort-*, à côté du nombre assez important de noms en *vila-*, une raison de plus de croire à une origine relativement moderne des noms de lieu de cette dernière catégorie? Cela pourrait être — à moins que l'on n'admette, comme Longnon le fait, que les noms en *cort-* étaient plutôt propres aux populations franques, et moins connus, peut-être, des descendants des autres peuples germaniques³.

Etudier uniquement les noms formés avec *villa* ou *villare* auxquels on a ajouté un nom de personne serait restreindre de propos délibéré l'importance du mode de formation que nous étudions. Il a eu, en effet, un succès beaucoup plus étendu : nous trouvons des noms de personne suivant d'autres dénominations géographiques encore : *casale*, *colle*, *monte*, *palatium*, *podium*, *serra*, *valle*. — Quant aux formations avec *monte*, *podium* et *serra*, j'ai déjà eu l'occasion ailleurs⁴ d'expliquer comment des noms de montagnes, même inaccessibles, peuvent contenir

¹ Longnon, p. 235.

² Id., *ibid.*

³ *Cort* dans le sens de « domaine rural », de « ferme », a-t-il été inconnu au catalan? Le « *Diccionari Aguiló* », fasc. IV, p. 292, ne donne que *CORT* « 1, corte, casa real ; 2, magistrat ; 3, tribunal de justícia ; 4, consell, parlement ; 5, tancat per al bestiar, corral » ; mais l'existence de *cort* dans des noms de lieu, tels que *Corts*, dist. mun. de Cornellà, part. jud. de Gérone, St. Martí *Ses Corts*, les *Corts* de Sarrià (« *Dicc. Aguiló* », fasc. IV, p. 294) permettrait néanmoins de croire que *cort* = ferme a dû exister.

⁴ *Noms de montagne de la Suisse romande*, Annales Fribourgeoises, vol. IX, p. 236 sqq., Fribourg (Suisse) 1921.

des noms de personne : les pâturages, comme les champs et les prés des parties plus peuplées d'un pays, peuvent avoir été désignés par le nom d'un ancien propriétaire ; et comme il arrivait fréquemment que l'on dénommait le sommet de la montagne du nom du pâturage le plus important des environs, ou le plus rapproché du sommet, il s'ensuit que, si ce nom du pâturage contient un nom de personne, et si le nom de la sommité est formé de celui de ce pâturage, ce nom de sommité contiendra un nom de personne, tout naturellement. Le cas peut d'ailleurs être plus simple, s'il s'agit d'une montagne susceptible d'une utilisation quelconque : en ce cas, toute la montagne, le sommet y compris, peut porter le nom d'un ancien propriétaire ; et c'est peut-être de cette façon qu'il faut expliquer des cas tels que *Serra de alarigo*¹ 991, « terme » de Tagamanent, *Serra que dicunt Manualdo*², aux environs d'Ullastret (part. jud. de La Bisbal) en 1019, *Serra de Gualafred*³, « terme » de Montmell en 1079, cas cités par Balari⁴, auxquels je puis ajouter par exemple une *serram de Gardilane*⁵ en 1017 à Ribagorça (M H, 1012). La même explication est encore valable — ou du moins peut encore se soutenir — pour les noms géographiques formés avec podium : ainsi un *puio de fluridio*⁶ (aujourd'hui Puig florit) aux environs de Barcelone, en 991, un *podio que dicunt triarigo*⁷ en 1038 dans le « terme » de Conesa (part. jud. de Montblanc), un *pugo de amalfredo*⁸ en 991, dans le « terme » de Tagamanent, cas également cités par Balari⁹.

Souvent les deux termes, désignation générale et nom de personne, se sont soudés : c'est le cas le plus fréquent pour les noms qui ont persisté jusqu'à nos jours ; d'autres fois au contraire les deux facteurs sont restés distincts : c'est sous cette forme que nous trouvons ces noms de lieu dans les textes médiévaux. — C'est une série de noms de lieu formés suivant ce modèle que je vais donner maintenant, en les rangeant suivant l'ordre alphabétique de la dénomination générale, qui se trouvera tantôt soudée au nom propre, tantôt libre, au contraire.

¹ Cf. Förstemann, col. 53 ALARICUS.

² Förstemann, col. 1091, MANOWALD, Manuald.

³ Förstemann, col. 1516, WALAHFRID, Walafrid.

⁴ Balari, p. 18.

⁵ Förstemann, col. 600, GARDILA.

⁶ Cf. Meyer-Lübke II, p. 46, *Floridus*, qu'on rencontre déjà dans les *Inscriptiones Hispaniae christianae*.

⁷ Je ne connais pas de nom germanique semblable ; serait-ce une erreur graphique pour TRISORICUS Först. 1398?

⁸ Cf. Förstemann, col. 92 AMALAFRID, Amalfrid.

⁹ Balari, pp. 18-19.

CAMPDORÀ, localité du district municipal de Celrà, «partit judicial» de Girona.

1379 Vicinatus de Campodorano (Alsus 116).

1180 Campodorano (Alsus 116).

922 Campo Taurane (Esp. Sag. 43, p. 396).

Cf. Förstemann TORO, col. 418. Le diminutif *Taurellus* était assez commun comme nom de personne : par exemple N H, I, 24, 26, 24, 49. — Il semblerait que *Toro* ait subi l'influence du cognomen latin *Taurus* (Schulze 418).

CASTELLOLÍ, «partit judicial» d'Igualada.

1046 Castrum Odolino (N H, V, 24).

990 Castrum Audelino (N H, IV, 135).

Il faut sans doute voir dans ce nom le nom de personne OTTELIN, Förstemann col. 188, formé de la racine AUDA ; Förstemann cite entre autres un exemple tiré des *Diplomata* de Pardessus, de l'année 633, orthographié *Auclin* (pour *Autlin*?). Il pourrait s'agir aussi d'un dérivé d'OTHAL : Förstemann cite un féminin ODELINA, XI^e s., provenant du *Polyptique d'Irminon*, où on le retrouve plusieurs fois.

Castell d'Areny, «partit judicial» de Berga.

1017 Ecclesiam que est in castro Adalasinde (M H, 1008).

Meyer-Lübke¹, qui a rencontré une forme *Castro Adalasindo* dans l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell, note que ce nom de personne est totalement inconnu, et que de plus les noms en *Athal* semblent avoir été extrêmement rares en gothique.

COLLJÓU, «lugar en el término de Ridaura», d'après Monsalvatje.

954 Coliuvino (villare) (M, X, 165).

858 Collo Juvino (villare) (M, X, 165).

Il s'agit probablement ici d'un nom de personne d'origine latine. Schulze 281 add. donne le nom JUVINIUS. Peut-être serait-ce aussi un composé d'un **Jovus* formé d'après JOVIUS, Schulze 482 et 486.

¹ Meyer-Lübke, *Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d'Urgell*; *Butlletí de Dialectologia catalana*, gener-juny 1923, pp. 13-14.

COLLSABADELL, district municipal de Llinàs del Vallès, « part. jud. » de Granollers.

1125 Collis de Sabadel (N H, IX, 302).

1102 Collo Sabatelli (id., 230).

1067 Collem Sabatelli (id., 75).

1047 Collum de Sabatellum (id., 276).

1039 Colle de Sabadello (N H, V, 8).

Sur ce nom propre, SABATELLUS, cf. plus loin le paragraphe consacré au nom de lieu *Sabadell*.

CORSAVY, arrondissement de Céret, département des Pyrénées-Orientales.

1197 Petrus de Curtsavino (V, XIII, 307).

1158 in valle Asperi, in villa quam vocant Curte Savini (M, XXIII, 395).

1011 de Curtis Savini (M, XXIII, 203).

1001 Sancti Martini de Curtesavino (M, XXIII, 203).

Le nom de personne qui se trouve ici est probablement SABINUS, Schulze 223, 524. Le même auteur donne aussi SABINIUS, 222, 479, 481 et 522, qui a servi à former de nombreux noms de lieu, en -acum principalement, en France.

Ort-Moner, paroisse supprimée, aux environs d'Oix (« part. jud. » d'Olot), entre Talaixà et St. Miquel de Pera (Alsius, 179).

1362 de Orto Monerio (M, XVII, 255).

1348 Sancti Michaelis de Orto-morerio (id., *ibid.*).

1011 ecclesiam sancti Michaelis de Ortomoderio (M H, 982).

977 in horto Moder (M, II, 245).

Förstemann, col. 1129, donne un nom MODAHARIUS dont il cite de nombreux exemples, et qui a sans doute formé notre nom de lieu.

MONTORIOIOL, arrondissement de Céret, département des Pyrénées-Orientales.

1011 ecclesiam Montis Aurioli (M, XXIII, 20).

950 in monte Auriolo (M H, 865).

899 cum monte Auriolo (M, XXIII, 20).

Le nom AURIOLUS a été employé fréquemment en Catalogne ; en voici quelques exemples, tous tirés des *Noticias históricas* de M. Mas : *Auriolus* 953 (IV, 38), *Oriolus* 1010 (IV, 218), *Oriol* 996 (IV, 172) ; le féminin *Oriola* 965 (IV, 58), *Oriola* 1026 (IV, 263).

MONTBOLÓ, arrondisst. de Céret, départ. des Pyrénées-Orientales.

1551 Sancti Andree de Montebaulono (M, XXIII, 20).

1396 Capellanivo [?] de Monteboulone (id., ibid.).

1158 Sancti Andree de Monte Baudone (id., ibid.).

1033 Sancti Andree de montis Baudoni (id., ibid.).

Cf. Förstemann, col. 250 BAUDO, de la racine BAUDI.

PALAU BORRELL. Cf. Alsius, 182.

1316 in loco de Palatio Borrello (Esp. Sag. 44, p. 308).

Le nom *Borellus* a été commun en Catalogne : par exemple *Borellus*, presbiter 904 (N H, IV, 24), *Borrellus* 910 (id., 26), *Borrellus*, comes et marchio 977 (id., 77), *Borrel* 998 (id., 79).

PALAFRUGELL, « partit judicial » de La Bisbal.

1379 castrum de Palafrugello (Alsius, 181).

1163 alodium de Palatio Frugelli (M H, 337).

1151 Sancti Martini de Palacio Frugello (M, XVII, 209).

1058 Sancti Martini de Palatii furgelli (id., ibid.).

1019 ecclesia de Palacio Frugel (V, XII, app. XXX).

993 alodium de Palaz Frugello (M H, 946).

Je connais deux exemples de ce nom employé comme nom de personne : un *Frugello* habitait la vallée de Ripoll en 914 (M, XV, 77), et un *Frugelu* vivait en 977 (N H, IX, 26). L'origine du nom est obscure : je doute en effet qu'on puisse songer à un diminutif de FROCHO, F. 540, nom porté par les Langobards.

PALALDA, arrondisst. de Céret, Pyrénées-Orientales.

1556 Rectoria de Palaldano (M, XXIII, 214).

1396 Rectoria de Palandano (id., ibid.).

1158 Sancti Martini de Palaudano (M, XXIII, 361).

993 de Palaciodam [pour Palaciodani, sans doute] (id., 214).

833 villam vocatam Paladdanum (H G L Privat II, col. 183).

Le nom qui se trouve dans ce vocable ne ressort pas clairement des formes anciennes ; il faut exclure, semble-t-il, un ALDA, F. 56, et admettre plutôt un ANDO, F. 102 de la racine AND.

PARIABÀ, « partit judicial » de La Bisbal.

1691 Parlavano (M, XVII, 68-69).

1362 Par. St. Felicis de Palaravano (Alsus, 187).

1316 Sancti Felicis de Palaraffano (M, XVII, 69).

1062 de Palatio Ravani (id., ibid.).

1019 parrochia de Palacio Rabanicum (V, XII, 313).

S'agit-il d'un nom appartenant à la racine RAF, à laquelle Förstemann, col. 1220, ramène les noms *Raffo*, *Rafold*, *Rafulf* ; ou bien sommes-nous plutôt en présence de la racine HRABAN, F. 870, qui a donné naissance au nom de personne HRABAN, dont Förstemann cite des formes *Chramnus*, *Rhaban*, *Ravan*?

PUIGARNOL, « district municipal » de Porqueres, « part. jud. » de Girona.

1691 Sancti Cipriani de Podio Arnulfo (M, XVI, 309).

1362 parrochie Sti Cipriani de Podio Arnulfo (Alsus, 193).

1017 alode de pugo Arnulfo (M H, 1008).

Nous sommes évidemment en présence du nom de personne ARNULF, F. 141.

VALLDERIÓ, district municipal de La Roca, « part. jud. » de Granollers.

1006 ualle Ariulfi (N H, IX, 105).

1001 ualle Oriulfi (id., 228).

995 uillam Ariulfi (id., 55).

C'est sans doute le nom HARIULF, *Ariulf*, *Ariolf*, F. 784, de la racine HARJA.

Vallgornera, « aldea correspondiente al ayuntamiento de Vilanova de la Muga » (Alsus, 229).

1362 castrum de Valle gorneria (Alsus, 223).

1128 Valle Guarnera (V, XIII, p. 279).

Ce nom *Guarnera* est un féminin — s'accordant avec *valle* — du nom de personne WARINHARI, F. 1544.

VILASSAR, « partit judicial » de Mataró.

981 Uilazari (N H, IX, 29).

978 Uillazari (id., 28).

977 villulam... nomine Adario (M, II, 245).

Mais cette mention se rapporte-t-elle à notre localité? Je ne sais quel est le nom de personne qui a formé ce nom de lieu.

VILABERTRAN, « partit judicial » de Figueres.

1362 Sancte Marie de Villabertrando (M, XVI, 247).

1280 Vilabertran (Esp. Sag. 45, p. 258).

1058 de Villa bertrandi (id., ibid., p. 275).

Nous sommes en présence du nom BERTRAND, F. 294, de la racine BERHTA; ce nom a été usité en Catalogne : p. ex. *Beterando* 965 (N H, IV, 56), *Bertrandus* 1031 (N H, IV, 272). Meyer-Lübke, I, p. 20, remarque que les noms en *Berth-* semblent manquer complètement aux Goths, et que les quelques exemples qu'on en trouve peuvent être des infiltrations franques postérieures : notre nom de lieu risque fort de n'être que d'origine relativement récente.

VILABLAREIX, « partit judicial » de Girona.

1362 Villablarexio (M, X, 238).

1200 Sancti Menati de Villablarix (id., ibid.).

1019 de Vila Blares (id., ibid.).

882 basilica in villa ablares (id., ibid.).

Le nom de personne qui figure ici m'est inconnu ; s'agirait-il peut-être d'un *Ab-* pour un *Alb-* ?

VILACOLUM, district municipal de Toroella de Fluvià, « part. jud. » de Figueres.

1362 Sancti Stephani de Villa columbo (M, XVII, 43).

1116 de Villacolumbo (id., ibid.).

Le nom *Columbus*, qui se trouve ici, a été souvent employé comme nom de personne ; Meyer-Lübke II, p. 43, remarque toutefois que le féminin *Columba* est beaucoup plus commun que le masculin.

Vila de Maier. — Je ne connais de ce nom de lieu, qui n'est pas identifié, qu'une mention :

1036 Mir de Villa de Maier (N H, IX, 227).

Ce nom de *Maier*, dont j'ai parlé dans mon article sur l'onomastique, se retrouve fréquemment en Catalogne ; en voici quelques exemples : *Elde-mare filium Maier* 1003 (Miret y Sans I, 397), *Maier Ozsen* 1052 (N H, V, 29), *Gerall Maier* 1080 (N H, V, 75), *Maier* 1109 (id., 133).

VILADEMÍ, distr. municip. de Vilademuls, « partit judicial » de Girona.

1362 Sancti Stephani de Villademilio (M, XVII, 43-44).

1226 Sancti Stephani de Villa de milio (id., ibid.)

Förstemann, col. 89, cite sous la racine AMAL, un nom AMILIUS qui pourrait peut-être se trouver dans *Vilademí* ; ou bien est-ce un AEMILIUS latin, dont Meyer-Lübke, II, p. 39 donne des exemples pour la péninsule ibérique ?

VILADEMIREs, distr. mun. de Cabanelles, « part. jud. » de Figueres.

1362 Sancti Mathei de Villademires (M, XVII, 235).

1198 Villa de Mires (id., ibid.).

1121 Villa Damires (id., ibid.).

1017 in villa de Ammires (M H, 999).

Il s'agit évidemment du nom *Damirus*, que Meyer-Lübke mentionne I, p. 69. Il en parle plus longuement à la page 21 : il mentionne que v. Grienberger fait remonter ce nom — ou plutôt sa forme féminine figurant dans une inscription vandale — à un *Dagamira*. Meyer-Lübke se demande si on peut penser à un *Danimirus*. Ne pourrait-il pas être question aussi d'une formation en *-mir* sur la racine DAM. Förstemann col. 400 ?

VILADRAU, « partit judicial » de Sta. Coloma de Farnés.

1276 Sancti Martini de Vilaatralis (M, XVII, 230).

Malgré la forme de 1276, il se pourrait que ce nom de lieu contienne un

nom de personne : un dérivé de la racine ATHAR, Först. 183, peut-être, comme ADRAVOLD, *Adroald*, Adrald, F. 184.

VILADROVER, distr. mun. de Brull, « part. jud. » de Vich.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu. Il s'agit sans doute ici du nom de personne *Adroario* 955 (N H, IV, 40), *Adroarius* 965 (id., 60), *Adruarius* 981 (id., 86), mentionné par Meyer-Lübke, I p. 6, sous la forme *Atravarius*, composé du radical *Adars*, rapide, et de la finale *-varius* < warjis, attentif (M-L. I, p. 81).

VILAFANT, « partit judicial » de Figueres.

1379 Villa fedanti (Alsus, 233).

1362 parrochia Sti Cipriani de Villa fedanto (id., ibid.)

1151 Villafedanth (M. XV, 370).

1020 Villa Fedancio (M. X, 261).

1020 Villa Fedancio (M. X, 261).

1017 in villa Fedanti (M H, 999).

De-Vit, *Onomasticon*, t. 3, p. 65 cite le cognomen FIDENTIUS. Plusieurs évêques ont porté ce nom, entre autres trois qui habitèrent l'Afrique du nord. Stadler, II, p. 205 a quatre saints de ce nom, Italiens et Africains. Le nom a été employé en Catalogne : en 1010 vivait un architecte du nom de *Fedantius* (N H, IV, 218).

VILAFRESER, distr. municip. de Vilamuls, « part. jud. » de Girona.

1691 Sancti Saturnini de Vilafredario (M. XVIII, 38).

1058 Villafreder (id., ibid.)

Ce nom a été employé en Catalogne : en 1086 vivait un *Frezer* (N H, V, 86). Il répond au FRIDEHERE, de la racine FRITHU, de Förstemann, col. 534.

VILAHUR, « partit judicial » de Girona.

1362 Sancti Stephani de Vilahuro (M, XVII, 44).

1316 locus et parochia de Villa Huro (Alsus, 233).

1245 Villaurus (Esp. Sag. 44, p. 272).

1017 Villa Dur (M H, 1000).

Peut-être ce nom de lieu contient-il le nom de personne URO, donné par Förstemann, col. 1483, où il en cite d'assez nombreux exemples.

VILAJOAN, distr. municip. de Garrigàs, «partit judicial» de Figueres.

1362 Sancte Marie de Villa Johanne (M, XVI, 248).

1316 locus et par. de Villa Johanne (Esp. Sag. 44, p. 309).

Nous trouvons ici, évidemment, le nom JOHANNES, dont voici un exemple ancien sous la forme vulgaire : *Joan* 1045 (N H, V, 21).

VILALLOBENT, «partit judicial» de Puigcerdà.

L'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell mentionne cette localité sous la forme *Villa Lupinti*, et Meyer-Lübke¹ voit dans ce nom un dérivé évident de LUPUS, peut-être *Lupentius*, *Lupenti* au génitif². Je connais un exemple du nom de personne *Lupantio* 1030 (N H, IX, 208) : peut-être cette forme est-elle pour *Lupentio*.

VILAMACOLUM, «partit judicial» de Figueres.

1362 Par. Ste Marie de Villa macoronum (Alsus, 234).

1270 Villa seu villare de Villamacorum (Id., ibid.)

1017 Villa mocoronu (M H, 1000).

982 Villa Mocrono (V, XV, 239).

974 Villa Mucroni (M H, 907).

La série de formes anciennes que voilà permettent heureusement de savoir quel est le nom de personne qui se cache dans ce nom de lieu si singulier. — Förstemann, sous la racine MUC, donne un nom de personne MUCURUNA, nom de femme du V^e siècle, qui a été celui de la fille du roi burgonde Chilpéric. Ce serait peut-être à ce nom qu'il faudrait ramener le nom *Chrona*, *Chronna*. Mais il se peut aussi — et c'est très justement que Förstemann signale cette possibilité — que nous soyons en présence d'un nom latin MUCRONIA, Corpus inscript. Rhenan. 129. De-Vit, *Onomasticon* vol. IV, page 575 signale les noms de personne MUCRO, cognomen romain provenant du nom commun ; MUCRONIA, fém., «gens» romaine (ce nom peut être

¹ Meyer-Lübke, *art. cit.*, *Bulletti de Dialectologia catalana*, gener-juny 1923, p. 16.

² Cf. Meyer-Lübke, *Romanische Namenstudien* II, p. 58.

également un cognomen) ; MUCRONIANUS enfin, cognomen romain, formé probablement sur le précédent.

VILAMALLA, « partit judicial » de Figueres.

1362 Par. Sti Vincencii de Villaumalia (Alsus 234).

1316 Villaumayla (Id., ibid.)

982 Villa Dalinala (M H, 928) ; c'est une mauvaise lecture sans doute pour :

982 Villa Dalmala (V, XV, 239).

Je note ici un autre nom de lieu contenant, semble-t-il, le même nom de personne : cette localité devait être située aux environs de Montornès (« partit judicial » de Granollers).

1135 Palacii Damenla (N H, IX, 26).

1122 Palacii Almanla (id., 288).

1054 Palatio Dalmanla (id., 309).

Il est difficile d'établir clairement à quel nom de personne nous avons affaire ici. Peut-être s'agit-il de MANNILA, Förstemann 1090, que Meyer-Lübke a trouvé en Espagne (I, 92).

VILAMARÍ, distr. mun. de Vilademuls, « part. jud. » de Girona.

1362 Sancte Marie de Villamarino (M, XVI, 249 ; cf. Alsus, 235).

Nous sommes sans doute en présence du nom de personne MARINUS, que Longnon a rencontré par exemple dans le Polyptique de Saint-Germain des Prés¹. Le même auteur mentionne également deux exemples du féminin *Marina*, nom retrouvé en Espagne par Meyer-Lübke, et expliqué par lui II, p. 48.

VILAMARICS, distr. mun. de Monistrol de Montserrat, « partit judicial » de Manresa.

Le manque de formes anciennes ne permet aucune solution. Serions-nous peut-être en présence du nom HAIMIRICH, F. col. 733, connu en Catalogne : *Eimerigo* 965 (N H, IV, 57), *Emericus* 1031 (id. 271)?

¹ Longnon, p. 257.

VILAMORELL, distr. mun. de Borrassà, « part. jud. » de Figueres.

982 Villamorelli (V, XV, 239).

Ce nom de personne est certainement *Maurellus*, dont Longnon, p. 257 cite la variante *Morellus* à côté de *Marellus*. Meyer-Lübke II, p. 49 a trouvé *Maurellus* dans la péninsule hispanique, et note qu'il est naturel que les noms *Maurus*, *Maurellus*, *Mauritus* aient eu une vitalité toute particulière dans ces contrées.

VILANANT, « partit judicial » de Figueres.

1691 Beatae Mariae de Vilanant (M, XVI, 249).

1362 par. Ste Marie de Villahonanto (Alsus, 235).

1151 Villa Auvonnanth (M, XV, 370).

1092 Sancte Marie de Villa Bundanti (M, XVI, 249).

1018 villa Bundanti (M, X, 262).

1017 en villa Abundanti (M H, 999).

966 Villa Abundant (M H, 886).

Nous sommes évidemment en présence du nom de personne *Abundantius*, que Meyer-Lübke cite à côté du féminin *Abundantia* pour la péninsule ibérique, II, p. 39. Il donne une citation de Schwabe¹, d'après lequel on connaît deux personnages d'Afrique ayant porté ce nom : un évêque d'Hadrumète et un prêtre nommé par saint Augustin.

Vila Rosal, « pagesia de la parroquia de Parets del Vallès », note du N H, IX, 5.

923 Uilla Raudaldi 923 (N H, IX, 5).

Est-ce un nom formé de la racine RAUDA, Förstemann col. 1250, comme RAODOLD, usité au 9^e siècle, d'après le même auteur?

VILARITG, district mun. de Cistella, « part. jud. » de Figueras.

978 Villa Redi (M, X, 263).

Je ne sais quel est le nom dont il s'agit ici. Serait-ce un RADO, de la racine RADI, F. 1206 ?

¹ Schwabe, *Nomina propria latina oriunda a participiis praesentis activi, futuri passivi, futuri activi, quae, quando, quomodo ficta sint* (*Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, Supplementband 24, p. 686).

Vilarrobau, « ayuntamiento de Ventalló » (Alsius, 236).

1316 Locus de Villa Robau (Esp. Sag. 44, p. 307).

Il s'agit sans doute du nom de personne HROTBALD, Först. 891, à la racine HROTHI.

VILARROMÀ, Cf. M, XVIII, 112.

1362 Sancte Eugenie de Villa romano (M, XVIII, 112).

1350 Sancte Eugenie de Villa romano (id., ibid.).

1278 Villa romano (id., ibid.).

C'est le nom ROMANUS, mentionné par Meyer-Lübke II, p. 51. Stadler V, pp. 126-132 cite un très grand nombre de saints ayant porté ce nom, entre autres un saint *Romain* martyrisé à Gérone sous Dioclétien, vers 304.

VILATENIM, « partit judicial » de Figueres.

1362 Sancti Johannis de Villatenimo (M, X, 143).

1149 Sancti Johannis de Vilatenim (id., ibid.).

982 Villa Timinii (V, XV, 239).

Il est difficile de reconnaître le nom de personne auquel nous avons affaire. Peut-être s'agit-il de THIEMMO, F. 1455?

VILOBÍ, « partit judicial » de Santa Coloma de Farnés.

1691 Sancti Stephani de Vilobino (M, XVII, 46).

1362 Sancti Stephani de Vilaubino (id., ibid.).

1064 de Villa Albini (id., ibid.).

882 Basilicam de villa albini (M, XVIII, 206).

C'est évidemment ALBINUS dont il s'agit. Longnon, p. 256, ne cite qu'un *Albittus*, et Meyer-Lübke II, p. 40, qu'*Alvanus*, *Alvano*. Mais le *Thesaurus linguae latinae* I, col. 1510-1511 donne de nombreux exemples de ce cognomen, qui fut également très connu des chrétiens.

Vilardodila, « pagesia Masferrer en la parroquia de Montornés », note des N H, IX, p. 26.

977 Uillardodila (N H, IX, 26).

Förstemann, col. 414, à la racine DOD, cite le nom DODILA que nous retrou-

vons dans ce nom de lieu. Je n'ai pas d'exemple de ce nom de personne pour la Catalogne : mais on rencontre la forme *Dodus* 946 (N H, IV, 35), *Dodo* 994 (id., 158).

VILARNADAL, distr. mun. de Masarac, « part. jud. » de Figueres.

1691 Ecclesie de Vilar nadal (M, XVII, 326).

1362 Par. Sti. Petri de Villar natallo (Alsius, 236).

Ce nom de lieu contient le nom NATALIS, qui semble avoir été fort employé en France au moins : Longnon p. 256 cite deux exemples de *Natalis* et un de chacune des formes suivantes - *Notalis*, *Nadalus*, *Nodelus*, ainsi que les formes dérivées *Nadala*, *Natalia*, *Natalia* (5 fois), *Nodalia*, *Natalifius*, *Nadalifius*, *Nadalina*, *Nadalinus* (7 fois), *Nadalius* (2 fois). Le nom vient évidemment de la fête de *Noel*.

VILARTOLÍ, distr. mun. de Sant Climent, « part. jud. » de Figueres.

882 Villare Tudelini (M H, append. n.º 130).

Förstemann, col. 1414, à la racine THEUDA, donne le nom TEUDOLIN, assez commun, semble-t-il, ainsi que le féminin TEUDOLINA. Longnon également, p. 365, donne de nombreux composés de Theod-, mais notre nom n'y figure pas, non plus que chez Meyer-Lübke II, pp. 49 et 97.

* * *

J'ai déjà remarqué que, si dans l'orthographe des noms de lieu usitée actuellement la dénomination géographique et le nom de personne font corps, comme dans *Vilabertran*, *Vilajoan*, *Vilanant Vilartolí*, ces deux termes sont en général séparés dans les mentions que font de ces localités les anciens textes. Nous avons vu, par exemple, qu'aux *Vilacolum* et *Vilanant* modernes correspondent des *Villa Coiumbi* en 974 et *Villa Abundanti* en 978 où le rôle de complément du nom que jouent les noms de personne est clairement dévoilé.

Mais il peut arriver aussi que la dénomination générale, que le terme géographique disparaisse, et qu'il ne reste plus que le nom de personne. Déjà dans les cas provenant du document de Sant Joan de les Abadesses, la mention de « Villa que vocant Sduvane » signifie-t-elle qu'on ap-

pelait cet endroit « Villa Sduvane », ou Sduvane tout simplement ? Un autre texte nous parle d'un lieu appelé « ad ipso villare de Leutardo »¹ : s'appelait-il Villare Leutardo, ou Leutardo ? En 978 il est fait mention d'un « villare que dicunt Fredeberto »² : faut-il entendre ce texte comme s'il était écrit « villare que dicunt villare Fredeberto » — c'est-à-dire que l'endroit s'appellerait Villare Fredeberto —, ou bien au contraire se nommait-il Fredeberto tout court ? Peut-être le nom était-il variable ; peut-être appelait-on l'endroit tantôt villare Fredeberto, tantôt simplement Fredeberto. C'est ainsi qu'une localité non identifiée du Vall de Ribas est mentionnée sous le nom de « in comitatu Eusona in Valle Riopullense in terminio de Faffilanos » en 901³ — c'est-à-dire que nous trouvons le nom de personne seul, alors qu'en 937 ce même endroit se nomme « villa Fafilanes »⁴.

Est-il besoin d'admettre, pour expliquer ces noms de lieu formés d'un nom de personne seul, qu'ils supposent toujours un villa qui aurait disparu ensuite ? Certes, Meyer-Lübke remarque avec raison que le nom de lieu actuel *Gardillans* répond, bien mieux que la forme *Gardillane* du IX^e siècle, au génitif *Gardilanis* qui devait se trouver dans une *villa Gardilanis*⁵. Mais tous les noms de lieu qui suivent ne peuvent-ils s'expliquer que par un génitif ? Ce serait encore une fois supposer à l'ancien catalan un respect de la déclinaison latine que je doute qu'il ait eu.

Si le cas de [*villa*] *Gardilanis*, où le mot *villa*, dénomination générale, aurait disparu, s'est produit certainement bien des fois, il n'est pas exclu qu'il ait pu exister des cas où l'on a donné à une localité le nom du propriétaire, ou d'un ancien propriétaire, sans dénomination géographique d'aucune sorte. J'ai eu l'occasion autre part de dire deux mots de cette façon d'opérer à propos de simples lieux-dits⁶ ; il a pu en être de même pour des endroits plus importants et plus peuplés. — Le procédé, en effet, n'est pas nouveau. D'Arbois de Jubainville déjà⁷ a un très long chapitre traitant de ce sujet ;

¹ Monsalvatje XV, p. 128 ; l'acte est de 923.

² Monsalvatje II, p. 213.

³ Monsalvatje, XV, p. 31.

⁴ Id., XV, p. 147.

⁵ Meyer-Lübke, *art. cit.*, *Butlletí de Dialectologia catalana*, gener-juny 1923, p. 13.

⁶ *Noms de montagne de la Suisse romande, Annales Fribourgeoises*, vol. IX, p. 235, où je cite un lieu-dit chez Bernicon (Villaranon, cant. de Fribourg), que je ramène au nom de pers. BERNICO, Först. col. 266.

⁷ D'Arbois de Jubainville, *Recherches sur l'origine de la propriété foncière...*, pp. 344-442.

dans le premier paragraphe, il parle des gentilices en -ius employés substantivement au génitif, avec un sens géographique, sous l'Empire romain et au moyen âge, et il fait venir par exemple le nom d'*Antoingt* (Puy-de-Dôme) d'Antonius, *Aix-en-Erquigny* (Pas-de-Calais) d'un Ascius — la localité est appelée *Ascio* en 648¹ —, *Commiers* (Isère) de Comarius, *Cornil* près de Queyssac (Corrèze) de Cornelius; il consacre un deuxième paragraphe à l'étude des gentilices romains en -ius employés adjectivement avec un sens géographique au féminin singulier, comme *Chantelle* (Allier) venant de Cantilia, féminin de Cantilius; *Grésille*, commune d'Ambillon (Maine-et-Loire) de Gracilia, féminin de Gracilius; il passe ensuite aux gentilices romains employés adjectivement avec sens géographique au datif-ablatif pluriel en -iis ou en -is = -iis, comme *Soulaines* (Maine-et-Loire) venant de Solemniis, nom de cette localité en 1130 encore;² dans un quatrième paragraphe enfin, il mentionne les gentilices romains employés adjectivement avec sens géographique au nominatif-accusatif pluriel féminin, comme *Petrinias* venant d'un *Petrinius, qui a donné *Prignes*, commune de Seiches (Maine-et-Loire). Longnon lui aussi admet la formation de noms de lieu avec des gentilices romains: il en est question dans les §§ 288 et 289 de son ouvrage,³ où il ne cite à peu près que des exemples de D'Arbois de Jubainville.

Si des gentilices, ou même des cognomina⁴ romains ont pu être pris tels quels, ou à peu près, pour former des noms de lieu, en est-il ainsi pour les noms germaniques également? A vrai dire, Longnon, dans le second fascicule de son oeuvre posthume, ne mentionne pas de cas semblables.⁵ Mais Jaccard,⁶ pour la Suisse romande, cite le nom de lieu *Boudry*, dans le canton de Neuchâtel, qu'il fait venir de Balderich, Förstemann col. 208; et il semble bien que des noms de lieu du canton de Vaud, comme *Guévaux* ou *Vallamand*, doivent eux aussi s'expliquer simplement par des noms germaniques pris tels quels. C'est de la même façon que s'expliquent quantité de noms de lieu toscans, comme *Rifredo*, *Rifredi*, *Rinaldi*, dans les environs

¹ Guérard, *Cartulaire de Saint-Bertin*, p. 19.

² C. Port, *Dictionnaire historique, géographique... du département de Maine-et-Loire*, Paris et Angers 1874, vol. III, p. 538.

³ Longnon, *Les noms de lieu de la France*, 1er fasc., p. 88.

⁴ Cf. en effet D'Arbois de Jubainville, *op. cit.*, p. 442.

⁵ La partie consacrée aux noms de lieu formés de noms de personne germaniques se trouve aux pages 246-265.

⁶ Jaccard, *Essai de toponymie, Origine des noms de lieux habités et des lieux-dits de la Suisse romande*; Mémoires et Documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, 2e sér., t. VII, Lausanne 1906, p. 49.

de Florence ¹ : il ne serait pas difficile, sans doute, de trouver des exemples semblables dans le reste de l'Italie.

La Catalogne n'est par conséquent pas la seule contrée où ce mode de désignation a été en usage ; mais c'est peut-être une de celles où il a eu le plus de faveur. J'ai l'impression que ce procédé de formation de noms de lieu y est tardif — comme il a sans doute été tardif dans cette partie du canton de Vaud où nous trouvons Vallamand et Guévaux — et qu'on l'a appliqué tout d'abord à des endroits qui étaient de simples lieux-dits, à des localités de minime importance qui ne se sont développées que par la suite.

Voici une liste de noms de lieu catalans — l'un ou l'autre sont roussillonnais — formés de cette façon.

Argemundo. « Alodio en las cercanías de Besalú » (M, X, p. 130).

978 *Argemundo* (M, X, 130).

Förstemann, col. 145, donne le nom germanique ARGIMUND, de la racine ARGA ; il a été employé en Catalogne : on trouve un *Argemundus* en 981 (N H, IV, 87), *Argemundus* en 984 (Id., 96), *Ariemundus* en 988 (id., 124).

BAHO, département des Pyrénées-Orientales.

1652 Sancti Vincentii de Baho (M, XXIII, 333-334).

1149 in villam que vocatur Basones (id., ibid.)

1011 alodem Basone (id., ibid.)

988 Villam que dicunt Basone (id., ibid.)

Ce nom est sans doute le nom de personne BASO, dont Förstemann, col. 249, donne des exemples du VII et du VIII^e siècles ; il semble qu'il soit à l'accusatif dans notre nom de lieu.

BALDOMAR, « partit judicial » de Balaguer.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui est identique au nom de personne BALDOMAR, Förstemann col. 240, usité en Catalogne : *Baldemare* 983 (N H, IV, 95), *Baldomar* 990 (id., 131), *Baldomare* 1000

¹ Cf. Pieri, *Toponomastica delle Valle dell' Arno*, passim, Appendice al vol. XXVII, 1918, dei Rendiconti della Accademia di Scienze morali, storiche e filologiche ; Reale Accademia dei Lincei, Roma 1919.

(id., 184). — D'après la G G C, vol. de Lleida, p. 259, la localité n'avait que 16 feux en 1351, selon le cens de Catalogne.

BEUDA, « partit judicial » d'Olot.

1362 Belda (Alsius, 107).

1027 Bevita (M H, 1041).

1020 Beuda (id., 1028).

1002 Castrum Bobeta (Esp. Sag. 43, 420).

Il semble que nous sommes en présence d'une féminisation d'un *BOBETO, forme sans doute d'après l'hypocoristique BOBO, Först. 317.

BRIOLF, distr. mun. de Sant Miquel de Campmajor, « part. jud. » d'Olot.

1362 Sancti Stephani de Briulfo (M, XVII, 18).

978 locum que vocant Villare Briulfo (M, II, 215).

977 Briulfo (M, X, 150).

Peut-être s'agit-il du nom BREULF, Förstemann 335 : mais cet auteur ne donne qu'un seul exemple de ce nom, exemple qu'il tire des *Diplomata* de Pardessus.

CONSTANTÍ, « partit judicial » de Tarragona.

1224 Petro Marva, capellano Constantini (Morera, T C, II, p. III).

1164 villam Constantinam (id., I, p. XXVIII).

J'ajoute ici les deux noms de lieu suivants :

CONSTANTINS, distr. mun. de Sant Gregori, « part. jud. » de Girona. Je ne connais aucune forme ancienne pour ce nom de lieu.

CONTESTINS, district municip. d'Amer, « partit judicial » de Girona.

1229 Sancti Vincensii de Constantinus (M, XVIII, 66).

1208 Constantinus (id., ibid.)

C'est certainement le nom de personne CONSTANTINUS, que Longnon retrouve huit fois dans le *Polyptique d'Irminon*,¹ et qui a été usité en Cata-

¹ Longnon, *Polyptique de l'abbaye de Saint-Germain des Prés*, t. I, p. 257 ; le même document a 2 *Constantina* et un *Constantius*.

logne également : *Costantino* 941 (N H, IV, 32), *Contantini* 965 (id., 56), *Constantinus* 993 (id., 154), *Constantino* 1003 (id., 201). — La forme *Constanti* semble provenir d'un accusatif ou d'un génitif-locatif, alors que *Constantins* et *Contestins* sont peut-être, ou des nominatifs singuliers, ou des accusatifs, ou même des datifs ou ablatifs au pluriel.

ESPAHENT?, distr. mun. de La Guàrdia, « part. jud. » de la Seu d'Urgell. — Monsalvatje, XVI, p. 158, rapporte la mention suivante à une localité *Espasins*, dans le district municipal de Fontcoberta (part. jud. de Girona) ; mais le *Nomenclator* ne donne aucun lieu de ce nom.

1049 Sancte Marie de spasent (M, XVI, 158).

Il faut certainement rapprocher ce nom de lieu du nom de la localité portugaise d'*Espazende*, dans lequel Meyer-Lübke, I, p. 78 voit un nom *Spanosindus*, *Spanosendus* provenant d'une formation hybride HISPANOSINDUS. Ce nom a été en tout cas usité en Catalogne. *Spanesindus* 900 (N H, IV, 22), *Espanesindo* 955 (N H, IV, 41) ; *Espanesinda* 965 (id., 59), *Spanesinda* 990 (id., 134). — Mais une autre solution serait encore possible : Meyer-Lübke, à la page 76 du même article, donne un nom *Spasandus*, *Espasandus*, qu'on retrouve dans les actes des conciles sous la forme *Spasandus*, *Spassandus* ; il croit que cette dernière forme avec -ss-est la forme exacte : le chose toutefois n'est pas absolument certaine, de sorte qu'il ne serait pas tout à fait exclu que notre nom soit un **Spas-* avec, comme second terme, non point *sandus* < *sanths*, « vrai », qui existe dans *Spansadus*, mais *sinths* (M-L, I, 77).

ESTOHER, département des Pyrénées-Orientales, arrond. de Prades.

1398 Rectoria de Stoerio (M, XXIII, 53).

1040 in comitatu Confluenti... alodium de Astover (M H, 1070).

1035 Alodem de Astover (M H, 1060).

1033 in valle Astover (id., 1055).

1003 in villa Astover (Alart, Cart. Rouss., 36).

879 in villa Astovere (M H, 804).

Il s'agit probablement du nom de personne ASTOARIUS, auquel Meyer-Lübke consacre un paragraphe, II, p. 23 : il mentionne que dans son premier ar-

ticle, I, pp. 33-34, il avait ramené la première partie de ce nom à haifsti-, alors que von Grienberger, dans le compte-rendu qu'il fit du travail de Meyer-Lübke, préféra y voir un Ansti-. La seconde partie représente sans doute un Warjis « attentif » (cf. M-L, I, p. 81). Le nom a été usité en Catalogne : *Asterius* 913 (N H, IV, 28), *Astorius* 913 (id., ibid.)

Fafilanos. Localité non identifiée de la vallée de Ripoll.

901 interminio de Faffilanos (M, XV, 31).

937 villa Fafilanes (id., 147).

Meyer-Lübke I, p. 30 donne le nom *Fajila*, qu'il a rencontré dans des textes portugais, et Förstemann, col. 394, le cite également. Il s'agit d'un nom strictement gothique.

Falcuvino. Nom disparu d'une localité près de Sarrià (« part. jud. » de l'ouest de Barcelona).

1108 Falcuvino (N H, IX, 248).

Le premier terme de ce nom de personne est FALCO (cf. Förstemann, col. 495) et la finale semble bien être Wîns « amical », mentionnée par Meyer-Lübke I, p. 83 dans un seul nom, *Evorinus*¹. Cet auteur dit que c'est là le seul exemple qu'il ait trouvé d'une série de formes pour laquelle Förstemann donne plus de 800 exemples ; et il est tenté de croire que cette finale était inconnue, ou était devenue inconnue au gothique. Ce nom peut venir du nord : il faut remarquer toutefois que, bien que Longnon cite une quantité de noms terminés en *-oinus*, *-uinus*, tirés du *Polyptique d'Irminon*, il ne donne pas de nom correspondant au nôtre.

FERRAN, distr. mun. de Tamarit, « part. jud. » de Tarragona.

Je ne connais pas de forme ancienne. Ce nom est sans doute le nom de personne *Ferrandus*, usité très communément en Catalogne ; son origine ne me semble toutefois pas encore éclairci : il n'a de germanique que la terminaison — tout au plus.

¹ C'est le même nom que *Ebroinus*, *Evroinus*, *Evruius* du *Polyptique de Saint-Germain des Prés* (Longnon, *Polyptique*, p. 378).

GUIMERÀ, « partit judicial » de Cervera.

1253 ecclesiam de Guimera (Morera T C, II, p. XVII).

1172 kastrum de Guimera (M y S, C T C, 117).

1086 in termino castri Guimaranis (M H, 1180).

1038 in termino castris Guimeranis (Morera T C, I, p. VI).

Il s'agit évidemment du nom de personne GUIMERA, très usité en Catalogne — je me contenterai de mentionner *Uuimara* 959 (N H, IV, 49), *Guimara* à Llerona en 996 (id., 164) —, nom dont j'ai déjà signalé ¹ la particularité : il paraît être une formation en *-mar*, et cependant se décline ².

LLOFRIU, distr. mun. de Palafrugell, « partit judicial » de La Bisbal.

1379 parrochia de Lofrido (Alsius, 162).

1163 alodium de Lofrid (Esp. Sag. 45, p. 339).

Ces deux formes anciennes semblent montrer que nous avons affaire au nom de personne LOTFRID, Förstemann col. 851, de la racine HLODA. Longnon, *Polypt.* p. 309 mentionne un *Lotfred*, et Förstemann a une forme *Lofred* du XI^e siècle.

Marialdo. « Alodio... que se cita antes de las iglesias de San Quintín de Bar y San Cornelio, esta última situada en la montaña de Santa Magdalena del Mont, ó Puigsacalm » (M, X, 202).

1000 in villa Mariallo (M, II, 254).

998 Marialdo (villa) (M, X, 202).

977 in alio [loco] nomine Marialdo (M, II, 245).

C'est sans doute, plutôt qu'une formation hybride MARI[US ou MARI[A + germ. *-ald*, le nom de personne germanique MAROALD, Förstemann 1105, de la racine MARU ; dans l'*Histoire générale de Languedoc* (II, n.º 127), on trouve la forme *Mariald* en 990, et Förstemann donne encore *Meroald*, *Merold*. Dans le *Polyptique* de Saint-Germain des Prés, p. 350, Longnon cite également un *Meroldus*. Il est fort possible d'ailleurs que notre nom provienne d'une collision avec MARIA.

¹ Cf. mon article sur l'onomastique catalane.

² Cf. également Jud, *Recherches sur la genèse et la diffusion des accusatifs en -ain et en -on*, Thèse de Zurich ; Halle s. Saale 1907, qui mentionne ce nom p. 49, ainsi que le nom de lieu *Vimaranes* « loco, monasterio ».

ORRIOLS, distr. municip. de Bàscara, « partit judicial » de Girona.

1362 Par. St. Genesii de Urriolis (Alsus, 178).

1027 fiscus de Orriols (V, XV, 253).

925 Archa de Oriolus villa (Alsus, 178).

Nous sommes de nouveau en présence du nom de personne *Aureolus*, *Oriolus*, fort commun en Catalogne ; nous l'avons déjà vu dans *Montoriol* (Pyrénées-Orientales).

Paterni. « Manso en las inmediaciones de Bañolas » (M, X, 222).

1017 Paterni (villa) (M, X, 222).

S'agit-il d'un nom de lieu formé d'un nom de personne seul, ou bien d'un nom de personne précédé de villa ? La mention de Monsalvatje ne permet pas de se décider. — Le nom était connu en Catalogne : en 915, par exemple, vivait *Paternus*, levita (N H, IV, 29). — Ce nom (Schulze 192), auquel on a ajouté les suffixe -acum se retrouve dans les noms de lieu suivants : *Padernac* (Gironde), *Villa Padornoga*, aujourd'hui Gigan (Hérault)¹, *Pagny-sur-Meuse* (Meuse), *Pagny-derrière-Barine* et *Pagny-sur-Moselle* (Meurthe-et-Moselle), *Pargny* et *Pargny-sur-Saulx* (Marne)², mais il est intéressant de constater qu'on le rencontre facilement seul, comme nom de lieu, sans suffixe d'aucune sorte : la villa *Patornoga*, c'est-à-dire *Paternaca*, de la commune de Gigan s'appelait villa *Paderni* en 1094³, *Padern* (Aude) est appelé *Padernum* et *Paternum*⁴ dans des documents anciens, et *Paders* (Hérault) figure comme S. Michaelis de *Padernis* dans un acte de 1156⁵ ; *Payerne* (cant. de Vaud, Suisse) enfin, bien que dans les chartes ce nom de lieu soit constamment appelé *Paterniacum*, vient certainement de *Paternum*⁶. L'Italie septentrionale connaît également des noms de lieu semblables : on trouve des mentions de *Paderno*, villa *Paderno*, et d'un *Padernum Famulaschi*⁷ ; dans les environs de Florence seulement existent aussi deux *Paterno*.

¹ Skok, p. 117.

² Kaspers, p. 132.

³ D'Arbois de Jubainville, *Recherches...*, p. 482.

⁴ Cf. Salow, pp. 279-280.

⁵ Skok, p. 117.

⁶ Stadelmann (Jean), *Etudes de toponymie romande (pays fribourgeois et districts vaudois d'Avenches et de Payerne)*, Thèse de Fribourg (Suisse), 1902, pp. 126-127, et article des Archives de la Soc. d'hist. du canton de Fribourg, vol. VII.

⁷ *Historiae patriae monumenta*; Chartarum t. I, col. 135, 372, 465, 855 ; id., col. 755.

Patritii. « Manso que estuvo situado en Bañolas ». (M, X, 222). Dans une note, cet auteur se demande si cette localité n'est pas la même que le *Paterni* que je viens d'étudier. Les noms sont en tout cas différents, et ne militent guère en faveur de la suggestion de Monsalvatje.

957 *Patritii* (villare) (M, X, 222).

Le nom *Patricius* a été connu en Catalogne comme nom de personne : en 977 (N H, IV, 72) et 992 (id., 152) vivait un prêtre du nom de *Patricius*, qui est appelé *Petricius* en 992 (id., 146, 149, 150) et en 994 (id., 158).

Placiti. « Manso cerca de Camprodón » (M, X, 222).

904 *Placiti* (villare) (M, X, 222).

L'onomastique romaine connaissait un nom *PLACIDIUS* (Schulze 291), mais Meyer-Lübke II, p. 50 ne donne que *Placidus* et *Placia* et Longnon, *Polyptique*, p. 257, que ce dernier également. Toutefois, les *Inscriptiones Hispaniae christianae* de Hübner mentionnent, d'après Meyer-Lübke, tant le masculin *Placidus* que le féminin *Placidia*. Le -t- de la forme de 904 n'est peut-être qu'une graphie.

RENAU, « partit judicial » de Tarragona.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, mais nous sommes à n'en point douter en présence d'un nom de personne *RAGINALD*, Förstemann col. 1237, *Reginald*, *Rainald*, *Renald*, bien connu en Catalogne également.

REQUESENS, distr. mun. de La Junquera, « part. jud. » de Figueres.

1362 Sancte Marie de Requesens (M, XVI, 221).

1214 Requesens (Esp. Sag. 44, p. 260).

844 mons Rechisindus ; ecclesia et par. Ste. Marie de Rechisindo (Alsius 195).

Il s'agit du nom de personne *RICOSIND*, Förstemann col. 1269, qui donne entre autres deux exemples, l'un de 813 et l'autre de 1035, tirés de l'*Histoire générale de Languedoc*. On retrouve ce nom en Catalogne également : par exemple *Recesindus* [pour *Recosindus*?] 940 (N H, IV, 32), *Recosindus*

957 (id., 45), *Recosindo*, diaconus 959 (id., 50), *Rechosindus* 1000 (id., 184). Meyer-Lübke I, p. 77 le mentionne sous la forme *Requesindus*, dont la première partie ne lui paraît pas absolument claire.

SABADELL, « partit judicial » de Sabadell.

1140 Sabbatelli (N H, X, 55).

1111 forum Sabatelli (N H, IX, 260).

1024 Sabatellum (N H, IX, 193).

Il existait une petite localité du même nom dans le « terme » actuel de Serinyà :

978 in Sabadello (V, XV, 257 ; cf. M, II, 215 et M, X, 235).

J'ai déjà mentionné, dans la première partie de ce travail, le nom de lieu *Coll Sabadell*, ainsi que les formes anciennes qui s'y rapportent¹. Dans *Coll Sabadell*, il y a tout lieu de croire, vu le mode de formation du mot, que le second terme est un nom de personne : et *Sabadell* s'explique par un nom de personne aussi. Je n'ai pas retrouvé, malheureusement, de forme *SABATELLUS ; par contre, en 909 vivait dans les alentours de Sant Juan de les Abadesses un homme du nom de *Sabatella*² ; en 992 nous trouvons, ou à Montagut, ou à Valldosera (« part. jud. » de Montblanch) une femme cette fois avec le même nom de *Sabadella*³ ; le nom sans le suffixe diminutif est connu aussi : je rencontre par exemple *Sabado*, nom d'homme, en 985 (N H, IV, 103), et *Sabado* 1003 (N H, IV, 200).

Mais si l'existence du nom de personne *Sabatella*, d'où l'on peut facilement arriver à un *SABATELLUS, est démontrée pour la Catalogne, il est plus difficile de connaître l'origine de ce nom. Dans le *Polyptique de Saint Germain des Prés*, Longnon a déjà trouvé un *Sabodellus* ou *Sabudellus*⁴, qui est certainement le même nom que notre *Sabadellus*. D'autre part, un texte de 970 relatif à la contrée d'Asti, en Piémont, mentionne un *Sabadinus*⁵, que ne diffère de notre nom que par le suffixe. — Il est difficile de songer à rapprocher ce vocable des racines SAB, où Förstemann, col. 1286, cite des noms germaniques tels que *Sabas* (mais celui-ci est-il germanique?),

¹ Cf. plus haut, p. 132.

² Monsalvatje, XV, p. 57. Cette finale pour un masculin est curieuse : peut-être est-elle due à l'influence du goth -ila.

³ Morera T C, I, p. III. Voici la citation : « ... de meridie in terra Sabadella, femina... ».

⁴ Longnon, *Polyptique...*, vol. I, p. 258.

⁵ *Historiae patriae Monumenta*; Chartarum tom. II, col. 46.

Sabulo, *Sabigotho*, *Sabaricus*, ou encore SAV, Förstemann col. 1301. J'inclinerais à croire qu'il faut plutôt faire intervenir le nom *Sanbatus*, donné par Meyer-Lübke II, p. 51, et qu'on trouve également dans les *Inscriptiones Hispaniae christianae* : Meyer-Lübke le fait venir du nom de jour de la semaine *sabbatum*, -i, sabbat, samedi, et remarque que cette forme avec -n- ferait croire que ce sont les Orientaux qui ont été les premiers à se servir du nom des jours comme noms de personne. Peut-être aussi ne faut-il pas exclure toute possibilité d'influence des noms *Sabas*, *Sabbas*, portés par plusieurs saints, mais qui sont presque tous d'origine orientale ou balkanique¹. Quoiqu'il en soit, ce radical *Sabb-* a joui d'une certaine faveur : c'est ainsi qu'on trouve, plus tardivement, un saint *Sabbatianus* près de Clermont-Ferrand, mort en 1229², un compagnon de saint François de nom de *Sabbatinus*, mort en 1251 ; l'Orient connaissait encore deux saints du nom de *Sabbatius*, l'un de Bithynie, et l'autre de Pisidie³. En France également, au moins dans le Sud, **Sabadellus* a dû exister : c'est à lui probablement qu'il faut ramener les deux noms de lieu *Sabadel* du département du Lot, l'un situé dans l'arrondissement de Cahors, et l'autre de Figeac.

SALAMÓ, « partit judicial » de Vendrell.

Je n'ai rencontré aucune forme ancienne de ce nom de lieu. Il n'est toutefois guère douteux qu'on n'ait affaire au nom de personne SALOMON, connu dans l'onomastique catalane : *Salomon* 954 (NH, IV, 39), *Salamon* 956 (id., 52), *Salamon* 966 (id., 61), *Salamone* 975 (id., 71), *Salomone* 988 (id., 121). Meyer-Lübke, II, p. 33 ne mentionne que la forme *Salomon*, tandis que dans le *Polyptique d'Irminon*⁴, comme chez nous, on oscille entre *a — a* et *a — o* : Longnon donne en effet deux *Salomon*, quatre *Salamon* et un *Salamonus*. Peut-être faut-il expliquer cette oscillation par une simple dissimilation vocalique ; peut-être aussi par un croisement avec le nom de personne germanique SALUMAN, dont Förstemann, col. 1193 cite les variantes *Salaman*, *Saleman*, *Seliman*, *Seleman*. Ce radical *Sal-* « salle » n'est en tout cas pas inconnu à l'onomastique hispanique : Meyer-Lübke I, p. 45, donne les

¹ Stadler, *Heiligenlexikon*, vol. V, pp. 173-178 et 178-179.

² Stadler, *op. cit.*, p. 179.

³ Stadler, *op. cit.*, p. 179.

⁴ Longnon, *Polyptique...*, tome I, p. 255.

noms *Salamirus*, *Salemirus*, *Salmirus* — à moins qu'il ne s'agisse ici d'une formation hybride christiano-germanique.

SANTENYS, district municipal d'Esponellà, « part. jud. » de Girona.

1017 Cantens (M, X, 248).

1001 Centens (villa) (id., ibid.)

881 Centullo (villare) (id., ibid.)

Le passage de *Centullo* (ou mieux sans doute du nominatif *Centullus*) à *Centens* devenu *Santenys* n'a pas besoin d'explication : il s'agit simplement d'une assimilation. CENTULLUS a été un nom de personne usité en Catalogne : on trouve par exemple en 959 un personnage de ce nom (N H, IV, 49). Il faut en rapprocher sans doute *Centolla*, nom d'une martyre à Siaria, près de Burgos, sous Dioclétien¹. Le TLJ, Onomasticon 2, col. 324 ne donne que le cognomen CENTULLIUS, qu'il rapproche de *Cent(h)o*, *Centonius*, *Centenius*; par contre De-Vit, *Onomasticon* t. II, p. 211, mentionne CENTULLUS, qui se lit deux fois dans une inscription de Nîmes; et dans une autre inscription, italienne semble-t-il, on trouve un *Petroni Centulli*.

Segundella, « Lugar en el condado de Besalú » (M, X, 249).

1011 Segundella (M, X, 249).

Ce nom est évidemment identique au nom de personne SEGUNDELLA, diminutif de SECUNDIUS, nom trouvé par Longnon par exemple dans le *Polyptique d'Irminon*, t. I, p. 258.

SUNYER, « partit judicial » de Leyda.

1038 Petro Picon de Sunier (M y S, I, n.º 107, p. 493).

Cette localité, qui n'avait encore que dix-huit feux en 1359, tire son nom du nom de personne SUNIAR, Förstemann col. 1371, de la racine SUNJA; il a été très commun en Catalogne : en voici quelques exemples pris parmi beaucoup d'autres : *Suniarius*, comes 904 (N H, IV, 24), *Suniarius*, presbiter 947 (id., 36), *Suniarius* 981 (id., 86), *Suniario* 993 (id., 153), *Suniarius* 1008 (id., 210), *Sunner* 1031 (id., 271).

¹ Stadler, I, p. 594.

Torresindo. Localité non identifiée, probablement dans le territoire des Pyrénées-Orientales actuelles, dans les environs de Saorre peut-être.

950 in *Torresindo* (MH, 865).

Nous sommes certainement en présence du nom de personne THURISIND, Förstemann col. 1470, de la racine THURSJA, probablement ; Meyer-Lübke I, p. 50 cite seulement *Thoresarius* comme nom, appartenant à ce thème, trouvé dans des textes portugais.

VENDRELL, « partit judicial » de Vendrell.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu. — Selon un historien de Vendrell¹, il y avait un établissement romain ou carthaginois dans cette localité. Après les invasions arabes — et c'est là que le Vendrell actuel trouve son origine —, il y eut à cet endroit une « granja » appartenant au monastère de Sant Cugat: elle comptait 66 feux au milieu du XIV^e siècle. — Ce nom de lieu est sans doute identique au nom de personne *Vendrellus*, qu'on rencontre fréquemment dans les documents catalans du moyen âge ; par exemple *Venrello* 965 (N H, IV, 58), *Venrellus* 975 (N H, IX, 25), *Uenrellus* 995 (N H, IV, 162), *Venrelli* 1035 (N H, V, 3). L'origine de ce nom de personne ne me semble pas claire. Meyer-Lübke II ne le cite pas, et Longnon ne donne aucune forme rapprochable. Serait-ce peut-être un dérivé de Venus, Veneris ? Le fait est que ce dernier nom a été usité dans la péninsule hispanique. Sans parler de *Port-Vendres*, dont l'étymologie est bien connue², le *Corpus Inscriptionum latinarum*³ cite une femme du nom de *Venus Latinilla* ayant habité Tarragone; nous trouvons en outre, comme cognomina figurant sur des inscriptions provenant de la Péninsule, *Veneriosus* ([1743]) en Bétique, *Venerius* ([181], *2231), *Veneria* ([1140, 1743], 1910), *Veneria Severae serva* (722), *Venula* ([3632]). Dans l'onomastique chrétienne, les dérivés de Venus ont été aussi connus : Stadler⁴ mentionne une sainte *Venera*, vierge et martyre, qui est identique à sainte *Veneranda*, née en Gaule ; six saintes du nom de *Veneria*, martyrisées en Afrique, en Italie, en Phrygie ; huit saints *Venerius*, martyrs à Rome, en Phrygie, à

¹ Sans doute Ll.-M. de Nin y Mañé, *Reseña histórica de la vila de Vendrell*, Tarragona 1888.

² Cf. par exemple Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*, I Teil [seul paru], Heidelberg 1913, p. 26, et Longnon, *Les Noms de lieu de la France*, 1^{er} fasc., p. 111.

³ C I L, vol. II (Hispania) passim. *Venus Latinilla* est mentionnée dans l'inscription 4415.

⁴ Stadler, *Heiligenlexicon*, t. V, pp. 656-658.

Reggio, à Antioche, Ostie, aux environs de Gênes, à Tivoli : l'un d'eux, mort en 409, fut évêque de Milan ; un *Venerus* martyrisé en Mauritanie ; un *Venericinus* enfin martyr en Phrygie. — Une autre solution est encore possible. Meyer-Lübke II, p. 53 cite un nom *Venerandus*, qu'on rencontre également dans des documents catalans sous la forme *Venrandus*, *Venrando* ; probablement ce nom est-il formé du verbe *venerare* ; mais une collision avec *Venus*, *Veneris* était fort possible : la preuve en serait peut-être le nom de cette sainte *Veneranda*, d'origine gauloise, et qui semble avoir été martyrisée à Rome, qui est connue aussi, comme je l'ai déjà dit, sous le nom de sainte *Venera*. Le nom *Venerandus* paraît avoir été en faveur surtout en France : Stadler¹ cite cinq personnages de ce nom : un fut évêque de Clermont au V^e siècle, un autre martyr à Evreux, un troisième martyr dans le diocèse de Rouen, un quatrième à Troyes, et le cinquième fut abbé de Saint-Maurice en Valais (Suisse) au VI^e siècle. Peut-être a-t-on faussement considéré ce nom comme une formation germanique en *-andus* : cette finale retranchée, il restait un radical *Vener-*, *Venr-*, auquel on aurait ajouté le suffixe diminutif *-ellus*. Ce qui fortifierait peut-être cette manière de voir, c'est que *Venrellus* ne paraît pas être très ancien en Catalogne : et son apparition dans la seconde moitié du X^e siècle coïncide assez bien avec la fortune du diminutif *-ellus* dans l'onomastique.

VIDAL, distrit municipal d'Arbúcies, « part. jud. » de Santa Coloma de Farnés.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui tire certainement son origine du nom de personne Vidal, très usité jadis en Catalogne : p. ex. Vitalis, presbiter 946 (N H, IV, 35) Uidale, presbiter 988 (id., p. 117), Vidale 993 (id., p. 154), Vidal 1031 (id., p. 272). Meyer-Lübke II, p. 53 mentionne également ce nom, dont le sens et l'origine ne font aucune difficulté.

* * *

Il convient de mentionner ici les noms de deux localités aujourd'hui disparues, ou tout au moins débaptisées ; ce sont :

¹ Stadler, *op. cit.*, t. V, pp. 656-657.

Rodbertencos. « ... situado dentro de los términos de la parroquia de Sant Pere de Osor en el condado de Ausona ». (Balari, p. 17).

1069 Rodbertencos (id., ibid., d'après un acte des Archives de la Couronne d'Aragon).

Rodebaldencos. Localité située aux alentours de Sant Joan de les Abadesses.

914 Rodebaldencos (Balari, p. 17).

Nous sommes évidemment en présence de deux noms de personne germaniques : *Rodbert* venant de HRODEBERT, Förstemann col. 892 sqq., et *Rodebald* se ramenant à HROTBALD, Förstemann col. 891. — Quant à la terminaison, la tentation peut être grande, de prime abord, d'y voir le suffixe germanique *-ing*, qui, ajouté aux noms d'homme, exprime, pour l'objet désigné par la nouvelle appellation, un rapport d'appartenance. Mais il n'en est sans doute rien. Comme dans les noms de personne *Sibenc*, *Torrenc*, *Morellenc*, *Bausenc*, *Peyronnenc*, ou dans les noms latinisés *Datencus*, *Ardencus*, *Premercus*¹, du Midi de la France, il faut voir dans *Rodbertencos* et *Rodebaldencos* un suffixe d'origine douteuse², qui a servi également à former une série d'adjectifs en provençal : par exemple *albenc* « blanc », *estivenc* « d'été », *ferienc* « bestial », *ramenc* « branchu » ; et en catalan ancien — d'après Philippon toujours — *agostenc*³ « du mois d'août », *blavenc*⁴ « bleuâtre », *famolenc*⁵ « affamé », *vernenc* « printanier ». Mais ce suffixe s'est conservé surtout dans la toponomastique. Philippon en signale les traces, souvent très sensibles, dans l'Italie supérieure, la moitié méridionale de la France — la région des Alpes tout spécialement — et la péninsule ibérique. C'est par ce suffixe qu'il explique par exemple *Arzens*, *Arisencus* (Aude), *Escatalens*, **Scatalencus* (Tarn-et-Garonne) ; c'est ce suffixe qu'il retrouve dans les noms de lieu espagnols *Paulenca*, prov. de Grenade, *Lebinco*, prov. d'Oviedo, *Trevinca*, montagne d'Asturie⁶.

¹ Sur cette question de *-enc* différent de germ. *-ing*, cf. Salvioni, *Ancora i nomi eventinesi in-engo*, Bollettino storico della Svizzera Italiana, vol. XXV (1903), p. 93 sqq. ; Philippon, *Provençal -enc* ; italien *-ingo*, *-engo*, Romania, vol. XXXV, pp. 1-81 et 333-335 (réplique à M. Ant. Thomas) ; et surtout Muret, *Le suffixe germanique -ing dans les noms de lieu de la Suisse française et des autres pays de langue romane*, Mélanges de linguistique offerts à M. Ferdinand de Saussure, Collection linguistique p. p. la Société de linguistique de Paris, vol. II, pp. 269-306, Paris, 1908.

² Philippon, *art. cit.* (cf. spécialement p. 334) le croit plutôt d'origine ligure.

³ Le « Diccionari Aguiló » ne donne pas cet adjectif : il ne mentionne que *agostench*, nom d'un poisson (f. I, p. 44).

⁴ Cf. « Diccionari Aguiló », fasc. II, p. 245, *blavench*.

⁵ Le « Diccionari Aguiló », fasc. VIII, p. 17 ne donne pas *famolenc*, mais *famolent* : peut-être ne s'agit-il nullement de notre suffixe.

⁶ Philippon, *art. cit.*, p. 7, remarque toutefois que « les formations en *-inco-* sont rares dans l'onomastique de la péninsule ibérique ; par contre celles en *-anco-* y sont fréquentes... »

II

LES NOMS DE LIEU EN *-anum*, *-acum* ET *-ascum* DE LA CATALOGNE ET DU ROUSSILLON

Les noms de lieu en *-anum* de la Catalogne ont été déjà l'objet des recherches de différents érudits: le premier qui s'en soit occupé est à ma connaissance Balari, qui dans ses *Orígenes históricos de Cataluña* ¹ étudie — en se basant probablement sur les ouvrages de D'Arbois de Jubainville — un certain nombre de noms de lieu catalans en *-anum* et en *-acum*; il est bien loin d'être complet, mais comme il donne des formes anciennes pour les noms qu'il étudie, ses étymologies sont exactes dans la plupart des cas. Presque en même temps apparut un ouvrage de D. Francisco Monsalvatje y Fossas, *Geografía histórica del condado de Besalú* ², dont le chapitre VII est consacré à la toponymie de Besalú et des environs. Les étymologies qu'il y donne se ressentent trop souvent de la mode celtisante du milieu du XIX^e siècle; quant aux noms en *-anum*, il en dresse une simple liste dont il donne l'origine en note (je croirais presque que Balari n'y est pas étranger)³; et dans un paragraphe consacré à la « población galo-romana », il mentionne deux noms en *-acum*, *Pinzachus* et *Rixaco* ⁴. Vint ensuite J. Jungfer qui, dans une étude extrêmement touffue intitulée *Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens und Portugals* ⁵ cite quelques noms en *-anum* de la province de Gérone, tels que *Cornellà*, *Celrà*, *Cassà*, *Fustenyà*, *Corsà*; les formes anciennes qu'il donne montrent qu'il a puisé dans le *Nomenclator geográfico-histórico de la provincia de Gerona* d'Alsus et de Pujol, c'est-à-dire

¹ Balari, *op. cit.*, pp. 7-15.

² Cet ouvrage, publié à Olot en 1899, forme le tome X des *Noticias históricas*.

³ Monsalvatje, *op. cit.*, pp. 271-274.

⁴ Id., *ibid.*, pp. 273-274.

⁵ Jungfer parle surtout de ces noms à la p. 11; cf. également p. 4.

dans un ouvrage très sérieusement fait¹. Tout dernièrement enfin, M. de Montoliu a eu l'occasion de s'occuper d'un certain nombre de noms en -a num dans son étude pleine d'idées sur *Els noms de rius i els noms fluvials en la toponímia catalana*²; et, presque en même temps paraissait l'article de M. Meyer-Lübke, consacré aux noms de lieu figurant dans l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell : il s'arrête aux quelques noms en -a num qui y sont mentionnés ; et, vu l'intérêt que présente cette catégorie de noms de lieu, il en donne en appendice la série complète, d'après le *Nomenclàtor de les Ciutats, Viles i Pobles de Catalunya*, avec les étymologies³.

Pour le Roussillon⁴, les noms en -a num et -a cum ont bénéficié, d'une façon générale, des études consacrées aux noms de lieu français appartenant à ces catégories. C'est pourquoi il faut citer Quicherat⁵, puis D'Arbois de Jubainville⁶, Hölscher⁷, Skok⁸, Gröhler, et enfin Longnon.

Je ne pense pas, cependant, qu'une nouvelle recherche soit inutile. Ou bien, en effet, les travaux mentionnés ne cherchent qu'à donner une idée générale de la question, et ne visent par conséquent nullement à être complets (c'est le cas de Balari, de D'Arbois de Jubainville, de Gröhler, de Longnon); ou bien ils ne touchent qu'accidentellement à la question qui nous intéresse (de Montoliu, Jungfer); ou bien enfin ils veulent être complets : mais leur désir peut n'être pas réalisé. Pour la Catalogne, M. Meyer-Lübke a établi ses étymologies sur les formes actuelles, cataloguées avec un caractère officiel dans le *Nomenclàtor... de Catalunya*, sans tenir compte des formes anciennes, qui sont souvent très suggestives, pourtant. Pour le Rouss-

¹ Ces auteurs, généralement très exacts, ont eu en effet la sagesse et le courage de renoncer à toute étymologie, et de se contenter de fournir des matériaux, si bien que leur oeuvre rendra toujours service aux philologues.

² *Bulleti de Dialectologia catalana*, 1922, pp. 14, 19 et sur tout 23-26.

³ Idem, gener-juny 1923, pp. 11-13 et 28-32.

⁴ Si j'ai cru devoir passer la frontière et adjoindre dans cette étude — comme déjà dans la précédente — le Roussillon à la Catalogne, c'est bien moins parce que ces deux contrées font un tout linguistique, que pour des raisons purement pratiques : d'abord parce que plusieurs noms en -a num se retrouvent tant en Roussillon qu'au sud, et ensuite par ce que, étant obligé de dépouiller des ouvrages qui, comme la *Marca hispánica* et les *Noticias históricas de Monsalvatje*, donnent indifféremment des textes se rapportant aux deux contrées, le travail était même plus aisé de recueillir le tout, plutôt que de trier le contenu et de n'en conserver que ce qui se rapportait strictement au sud des Pyrénées.

⁵ J. Quicherat, *De la formation française des anciens noms de lieux*, Paris, 1867.

⁶ D'Arbois de Jubainville, *Recherches...*, p. ex. à la page 333 (*Taurinya*) et à la p. 358 (*Corneilla*).

⁷ Hölscher (Matthias), *Die mit dem Suffix -acum, -iacum gebildeten französischen Ortsnamen*, Thèse de Strassbourg, Strassbourg 1890. — Hölscher n'a pas de chance d'ailleurs avec les noms en -i a c u m des Pyrénées-Orientales : il range en effet dans cette catégorie *Llupia* (p. 29), et constate implicitement que -i a c u m a donné -y[comme dans la France septentrionale] dans un certain nombre de noms de lieu du département ; il cite (p. 81) *Balbestavy* [sic], *Cabestany*, *Campoussy*, *Maury*...

⁸ Quoique consacré aux noms de lieu en -a num, -a cum, -a cum et -o cum de la moitié méridionale de la France, cet ouvrage mentionne à l'occasion des noms de lieu catalans et des formes anciennes s'y rapportant, trouvées la plupart dans le *Recueil des historiens des Gaules* et dans l'*Histoire générale de Languedoc*.

sillon, M. Skok, dont le domaine d'investigation était si vaste, n'a pu s'attarder aux petits détails : si bien que dans son champ aussi il reste à glaner.

J'ai cru devoir mettre un soin particulier à rechercher les formes anciennes. Je sais bien qu'on fait mine, parfois, de leur dénier toute importance. Dernièrement encore, à propos justement de noms de lieu catalans, M. de Montoliu, dans une note, écrivait que « Volem fer notar que les etimologies basades en els noms que consten en els documents del baix llatí, a les quals tan afectat es mostra en Balari, són en general força sospitoses, perquè en moltíssims casos l'escribà es limitaba a llatinitzar arbitràriament el nom vulgar. Aquests documents serveixen per a saber l'estat de la llengua vulgar amb ajuda dels mots vulgars que s'hi escorren, i no inversament per a saber la forma llatina originària d'una paraula romànica, car l'època del llatí vulgar havia ja finat en aquells segles. ¿Quin cas podem fer la majoria de les vegades de les formes en què apareixen els noms de lloc en documents dels segles X i XI quan trobem que un nom d'etimologia tan clara com *Monistrol* hi surt amb les bàrbares varians *monistriola* (992) ; *munistirolo* (992)? La guia més segura per a trobar l'origen dels noms de lloc segueix essent la forma popular actual ¹. »

C'est, comme on le voit, une déclaration catégorique en faveur de la primauté et de l'infailibilité de la phonétique en matière de toponymie. Et cette déclaration en rappelle une autre, plus générale peut-être, mais non moins fausse, du dialectologue italien C. Merlo : « Ho tanta fede nell' eccellenza della disciplina per cui vivo e fatico da ritenere ch'essa possa fare da sè, che non le abbisognino gli aiuti della geografia e della storia... Studiamo senza preconetti di sorta... caviamo le leggi, le nostre leggi, e se ci troveremo d'accordo con la geografia e la storia, tanto meglio ; se vi sarà disaccordo, non saran per questo men vere, purchè tratte obiettivamente e con tanta cura, le nostre deduzioni ². »

Qu'il ne faille pas avoir une foi aveugle et absolue dans les formes anciennes, c'est ce qu'il n'est pas nécessaire de démontrer. Une forme ancienne, en effet, est forcément une tentative seulement de représentation ou de fixation par l'écriture du nom tel qu'il était réellement, une sorte de cristalli-

¹ Montoliu, p. 5.

² Cf. Bertoni, *La « Legge fonetica »*; *Archivum Romanicum*, vol. V (1921), p. 10.

sation ébauchée et incomplète du mot appartenant à la langue courante. Jamais un mot ne se prononce deux fois de la même façon; on sait combien les alphabets phonétiques usités actuellement, si perfectionnés et si complets soient-ils, sont encore incomplets et raides; et il est évident que, puisqu'aujourd'hui encore nous devons nous contenter d'une approximation — et quelle approximation! — dans la notation des sons, à plus forte raison les scribes d'il y a mille ans, lorsqu'il s'agissait de transcrire un nom de lieu, ne pouvaient-ils faire autre chose que le transcrire approximativement. Peu leur importait, d'ailleurs, la notation exacte des noms de lieu: pour ceux-ci pas plus que pour les noms de famille, en effet, ils ne cherchaient à fournir des données et des faits aux savants futurs: sans doute estimaient-ils suffisant de mentionner tel nom de lieu de façon qu'on sût de quelle localité il s'agissait. Et on ne peut nier non plus que la latinisation plus ou moins parfaite de ces noms ne rende l'approximation plus grande encore. — Ensuite, la graphie d'un scribe pouvait varier: il pouvait être plus ou moins influencé par le latin ou par une autre langue; il pouvait conformer son orthographe, plus ou moins, à l'orthographe de telle école, de tel document; il pouvait être un innovateur, mais il pouvait être un conservateur acharné, ou même un rétrograde. Lorsqu'il devait transcrire un son qui n'était pas représenté dans l'alphabet ordinaire, il était seul juge de la manière dont il devait procéder. De plus, ces scribes n'étaient pas nécessairement des indigènes: et lorsqu'ils arrivaient dans un pays, et qu'ils avaient à en transcrire les noms de lieu, Dieu sait quelles influences lointaines, quelles manies exotiques, quelles habitudes graphiques étrangères pouvaient se faire jour, peut-être malgré eux. — Enfin (et ce côté du problème n'est pas le plus négligeable), beaucoup de ces documents anciens nous sont parvenus, non pas même dans les originaux, qui présentent déjà tant de chances d'erreur, mais dans des copies postérieures, dans des cartulaires dressés trois ou quatre siècles après, souvent. Jusqu'à quel point le copiste a-t-il été fidèle? Jusqu'à quel point a-t-il bien lu et bien transcrit? Jusqu'à quel point a-t-il mêlé ses habitudes orthographiques, ou peut-être sa fantaisie, aux graphies des textes qu'il devait nous transmettre? Et ici, ce sont souvent non seulement les copistes du moyen âge qui peuvent être mis en cause, mais les éditeurs modernes eux aussi: car eux aussi sont capables de transformer une graphie ancienne, ne serait-ce que par négligence.

Approximation dans l'audition ; approximation dans la transcription et dans la latinisation ; approximation dans les copies successives des noms, lorsqu'il s'agit de documents qui ne nous sont pas conservés en originaux : tout autant de raisons de nous défier des graphies anciennes. Et dans cette catégorie des graphies anciennes, on peut entendre, cela va sans dire, non seulement les formes anciennes des noms de lieu ou de personne, mais d'une façon plus générale, n'importe quel mot, n'importe quel texte. Sera-t-il dès lors plus prudent de se servir des mots en langue vulgaire, ou présentant tout au moins des traces de cette langue vulgaire, pour étudier l'état de celle-ci à telle ou telle époque, plutôt que de vouloir faire l'étymologie d'un nom de lieu au moyen de formes anciennes ? Les deux tentatives sont également aléatoires.

Il resterait donc, suivant la doctrine des phonéticiens, les formes populaires actuelles pour parvenir à la vérité. Mais ces formes actuelles sont-elles plus sûres que les formes anciennes ? Aurait-on encore le courage de prétendre que le patois actuel de telle contrée représente pieusement le latin vulgaire parlé il y a deux mille ans dans ce même endroit, que le vocabulaire de ce patois est le descendant direct et parfaitement légitime du vocabulaire latin-vulgaire d'il y a vingt siècles, et que les « lois phonétiques », ont agi avec une infaillibilité majestueuse, sans recevoir jamais le moindre accroc ? Est-il possible encore de faire de la langue, c'est-à-dire de l'esprit, une simple machine enregistreuse, rebelle à toute influence extérieure, incapable de rien inventer, de rien trouver, de rien sentir ? Des faits sont là, heureusement, pour nous prouver le contraire. Si l'existence d'étymologies populaires, par exemple, est démontrée en ce qui concerne le lexique courant, il n'est pas moins certain que le vocabulaire toponymique lui aussi n'a pas été à l'abri d'influences semblables ¹. Pour le Catalogne même, M. de Montoliu ² a sans doute raison, quand il émet l'idée que des noms de lieu *Bellvehí* ne doivent pas se ramener à un primitif *bellum vicinum*, malgré une forme *Bello Vicino* de 1035 ³, mais qu'il doit y avoir là, fort probablement une étymologie populaire qui a évincé un *bellum videre* originaire ; il a sans doute raison encore, lorsqu'il suppose qu'un nom comme

¹ Cf. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*; Sammlung romanischer Elementar-und Handbücher ; 3e éd., Heidelberg 1920, p. 257.

² M. de Montoliu, *Notes toponimiques*; *Butlletí de Dialectologia catalana*, juliol-desembre 1914, p. 72.

³ Mas, N H, IV, p. 288.

Vallvidrera ne provient pas de *vitrum*, et que sous la graphie *valle Vitraria* de 1058 et de 1062¹, c'est encore un *videre* qui se cache. Nombreuses sont les étymologies populaires qui aujourd'hui encore transforment des noms de lieu²; ces étymologies populaires ont été nombreuses au moyen âge aussi; on en trouve déjà dans l'antiquité³: et pourtant, d'ordinaire, elles ne s'expliquent pas par les « lois phonétiques ».

Baser une étymologie de nom de lieu uniquement sur la forme populaire actuelle, c'est à n'en pas douter faire trop confiance à la phonétique: et ce procédé ne présenterait pas plus de sécurité que si on tablait trop sur les formes anciennes, qui peuvent nous égarer elles aussi, comme on vient de le voir. Pour tâcher d'arriver à une solution — ce à quoi on ne parviendra pas toujours: en toponomastique plus qu'ailleurs encore il faut se résigner à rester souvent dans le doute, et à se tromper souvent aussi —, on est obligé d'user de toutes les ressources qu'on a à sa disposition; il est évident qu'on doit tenir compte des formes populaires actuelles, non seulement recueillies à l'endroit dont on étudie la dénomination, mais partout aux alentours où ce nom est connu, même si ces alentours parlent une langue ou un dialecte différent (les formes n'en seront souvent que plus instructives); il faut ensuite rechercher les formes anciennes, en se disant bien que ces latinisations plus ou moins partielles ne sont qu'une représentation imparfaite du nom de lieu qu'on étudie: ces formes anciennes seront néanmoins des jalons qui nous indiqueront la route à suivre pour arriver à l'étymologie; il faudra enfin, à côté de ce travail en profondeur, c'est-à-dire dans le temps, en exécuter un autre dans l'espace: en d'autres termes, il faudra rechercher s'il n'existe pas dans d'autres provinces, dans d'autres pays, des noms de lieu semblables, ou tout au moins apparentés, et il faudra les étudier tous ensemble: ces noms s'éclaireront l'un l'autre, et de ces rapprochements jaillira peut-être l'étymologie cherchée.

Sans m'arrêter plus longtemps là-dessus, je montrerai par un ou deux exemples le danger qu'il y a à se baser uniquement sur les formes popu-

¹ Mas, NH, V et VI, passim.

² Ces jours derniers encore (août 1923), je voyais dans une annonce de journal une graphie *l'Echelle*, pour un nom de lieu du canton de Fribourg dont le nom est officiellement *Léchelles*; cette dernière forme déjà est contaminée: au XIV^e siècle la localité s'appelait *Leschieres*, et ce mot est à rapporter évidemment à germ. *lisk a*, « laiche » (Meyer-Lübke, *REW*, n.° 5082).

³ Ainsi par exemple le nom de la rivière *Polcevera*, qui coule en Ligurie, est mentionné sous la forme *Porcobera* (CIL, V, 7749, ligne 23), et *Procobera* (id., ligne 14): mais Pline, III 5, 48 déjà, et plus tard les textes médiévaux, l'appellent *Porcifera*.

laïres actuelles. Dans la liste qu'il donne des noms catalans en -anum, M. Meyer-Lübke cite ¹ le nom *Corsà*, dans lequel il veut voir le nom de personne latin CURTIUS. Il n'y a aucune raison phonétique à opposer à cette étymologie : mais par contre il y en a d'historiques. La localité en question, en effet, s'appelait Corciano en 1362 (M, XVII, 146), mais Quarciano en 1065 (V, XII, 310), villam Quartianum vers 800 (V, XIII, 230). Dès lors, osera-t-on encore soutenir l'étymologie Curtianum, et ne sera-t-il pas nécessaire de la remplacer par autre chose? Osera-t-on prétendre que ces raisons historiques sont sans valeur, que ces formes anciennes sont à rejeter en bloc, au profit de la forme moderne, qui serait la seule importante? — Nous trouvons en Roussillon un cas encore plus intéressant. Une localité de l'arrondissement de Prades porte le nom de *Serdinya*, orthographié aussi *Sardiniya* (j'ai entendu prononcer ce nom *sardiñá*). Le philologue qui aurait voulu faire l'étymologie de ce nom de lieu uniquement d'après la forme actuelle aurait eu vite fait de l'expliquer : Schulze mentionne un nom SARDIUS, qu'il a rencontré dans trois inscriptions d'Italie : une de Capodistria, l'autre d'Aquileia, et la troisième de Vérone ². Il semble que ce nom a été connu ailleurs que dans la péninsule italique, puisque dans le département de la Nièvre, en France, on trouve deux *Sardy* ³ dans lesquels Kaspers ⁴ voit, avec raison sans doute, le même nom latin SARDIUS. Et de SARDIUS, il est facile de postuler un *SARDINIUS : je sais bien qu'on fait du suffixe -inius une caractéristique de l'onomastique latine en Rhénanie ⁵ ; il est vrai que dans cette province les noms en -inius ont joui d'une faveur toute particulière, mais il est inutile même de remarquer que des noms avec ce suffixe se rencontrent ailleurs : Schulze note lui-même ⁶ qu'on en trouve un certain nombre dans la Narbonnaise, tels par exemple — il y en a d'autres — CENSORINIUS, FRONTINIUS, IUSTINIUS, MARINIUS, SEVERINIUS, SUPERINIUS. De plus, un coup d'oeil même superficiel sur les noms en -anum ou -acum nous montrent des noms en -inius disséminés un peu partout en France. — Voilà donc quel serait le résultat

¹ Meyer-Lübke, *Els noms de lloc...*, p. 28.

² Schulze 113; *CIL* V, 503, 1365 et 3253.

³ Kaspers remarque très justement le traitement irrégulier de cons. + dy : les formes anciennes montrent que ce traitement a d'abord été normal (*Sarziacus* en 1287), et qu'ensuite le nom a été refait sur les formes plus anciennes.

⁴ Kaspers, pp. 161-162.

⁵ Schulze 57.

⁶ Schulze 58.

auquel on arriverait en se basant sur la forme populaire actuelle : ce serait, remarquons-le, une étymologie fort plausible et à laquelle on ne saurait opposer aucune difficulté phonétique. Mais voyons ce que dit l'histoire. Elle nous apprend qu'en 1392 la localité s'appelle *Secdenhano* (M, XXIII, 46), en 1385 *Secdenyano* (Alart, D G H, 19) ; en 1163 il est question dans un document de la « *parrochia sancti Cosmae de Sagdaniario* » (M H, 1335), et en 1066 nous trouvons une mention de la « *villa Segodanniano* » (Alart, Cart. Rouss., 69) ¹. D'Arbois de Jubainville, dans un article de la *Revue Celtique* ² intitulé *Les noms de lieu gaulois en France dans le Roussillon*, a connaissance de l'ouvrage d'Alart, et de cette forme de 1066, la plus ancienne qu'il signale pour ce nom de lieu. Et le voici qui bâtit une superbe étymologie celtique. Parlant de ce *Segodanniano*, il le « dérive d'un gentilice *SEGODANNIUS* dérivé lui-même du nom gaulois *SEGO-DANNO-S*. *SEGO-DANNO-S* est composé de deux éléments bien connus. Le premier terme, *sego-*, ...désigne « l'acte d'atteindre et de vaincre »... Le second terme *danno-* se reconnaît dans le cognomen *DANNUS* conservé par une inscription de la Prusse rhénane... On peut admettre que *dannio-s* a été en gaulois une variante de *danios* ; *danio-s* serait identique au moyen-irlandais *dána* = *dáne* = *danio-s* « audacieux, hardi ». *SEGO-DANNIO-S* aurait signifié en gaulois « hardi dans l'attaque victorieuse », « dans la victoire ». — Cette étymologie a beau être séduisante : il n'en faut pas moins se résigner à la mettre au rancart. Car la forme de 1066 n'est pas la plus ancienne mention qu'on puisse trouver de notre nom de lieu : en 1011 il est question de la « *villa Secundiano* » ³ (M H, 979), en 985 de *Secundianum* ⁴ (M H, 935), en 950 de *Segondaniano* ⁵ (M H, 865). Voulons-nous nous reposer ici ? Il sera fort aisé d'y faire une petite étymologie, que nous n'avons d'ailleurs qu'à chercher dans Skok. Cet auteur, en effet, cite

¹ Skok, p. 174, qui admet l'étymologie de D'Arbois de Jubainville, remarque toutefois le traitement curieux du groupe *gd*.

² *Revue Celtique*, vol. XI (1890), pp. 488-490.

³ Voici la citation complète : « Et in eadem valle Confluente, in villa Secundiano, et in villa Ortos, et in Iuliolos, et in Flaçano. » Il est hors de doute qu'il s'agit bien de *Sardinya*, puisque les autres endroits cités se trouvent tous dans les environs, dans le Conflent : *Iuliolos* est en effet *Jujols*, et *Flaçano* est St. Michel de *Flassa*, église suffragante de celle de *Jujols* (cf. Monsalvatje XXIII, 183).

⁴ Je donne également la citation en entier : « Et in valle Confluente villam Folianum [*Fuilla*], Secundianum, Cornelianum [*Corneilla*, arr. de Prades], Vernetum [*Vernet*], Cirasagum [*Sirach*], tous endroits situés près de Prades.

⁵ Voici encore toute la citation : « in comitatu Rossilionense, in villa Miliari..., in villa Vinçano, et in Saorla..., in villa Arriano... in Pino, et in Campelias, et in Segondaniano, in Iulos, et in Flazano... » : il s'agit donc de *Millas*, de *Vinça*, de *Sahorre*, de *Ria*, de *Pi*, de *Jujols* et de *Flassa* près de *Jujols* : et ces localités se trouvent toutes dans les environs de *Serdinya*.

également ¹, d'après le *Recueil des historiens des Gaules* (t. IX), la mention de 985 : mais il n'a pas su qu'elle se rapportait à *Sardinya*, de sorte que, chez lui, ce *Secundianum* n'est pas identifié : et il y voit, cela va sans dire, un nom de lieu en -anum dérivé du nom de personne *SECUNDIUS*, qu'on retrouve par exemple (mais avec le suffixe -acum) dans *Segonzac* (Lot), *Segonzat* (Puy-de-Dôme). Si les formes de 1011 et 985 s'accordent avec cette étymologie, le *Segondaniano* de 950 ne laisse pas que de faire quelque difficulté : et plutôt qu'un *SECUNDIUS*, on devrait admettre **SECUNDANIUS* ² pour *SECUNDINIUS* : ce dernier nom se trouve par exemple dans une inscription lyonnaise, où il est question d'un Aur. *Secundinius* *Donatus*, et dans plusieurs autres inscriptions ³ ; et c'est lui aussi qui a formé les noms de lieu *Secondigny-en-Gâtine* (Deux-Sèvres) ⁴, *Secondigné* (Deux-Sèvres) : dans le même département encore, la localité qui s'appelle aujourd'hui *L'Abbaye-des-Bois* portait le nom, en 1192, de *Domus de Nemore Secundiniaci* ⁵. Et la réduction de *Segondaniano* à *Secundianum* peut s'expliquer : nous trouverons plus loin un exemple analogue.

Mais là n'est pas encore la solution du problème. Car nous avons une mention de la localité plus ancienne que celle de 950 : un acte de 899 ⁶ cite un endroit «in suburbio Elenense, infra fines de villa que nuncupant *Securiniano*, et aliut nomen vocant palatio radegario». Et il s'agit certainement, ici encore, de *Sardinya* : bien que cette localité se trouve à plus de quarante kilomètres d'Elne, la mention de «in suburbio Elenense» s'explique parfaitement. Nous la retrouvons d'ailleurs (*Marca Hispanica*, col. 769) dans un acte de 832, par exemple, à propos d'Arlès-sur-Tech, qui n'est guère moins éloigné que *Sardinya* de cette ville : il ne faut pas oublier que Elne était alors le seul endroit important de la contrée, puisque Perpignan était sans doute à peine fondé. Quant au passage de *Securiniano* à *Segundiniano*, il est fort plausible : une assimilation, à laquelle on pourrait ajouter l'influence de *secundum*. De plus, on ne rencontre dans

¹ Skok, p. 133.

² Pour cette variation de suffixe, cf. par exemple *CARFANUS* - *CARFINIUS* (Schulze, 353), *FUNDIUS* - *FUNDANIUS* (id., 357), *MARANUS* - *MARINUS* (id., 360), *PALANIUS* - *PALINIUS* (id., 364), *SILVANA* - *SILVINUS* (id., 371), *URBANUS* - *URBINUS* (id. 380).

³ D'Arbois de Jubainville, *Recherches...*, p. 314.

⁴ Kaspers, pp. 162-163.

⁵ Kaspers, *loc. cit.*, p. 163.

⁶ Paris, Bibliothèque Nationale, Collection Moreau, t. III, 124.

aucun texte postérieur un endroit plus rapproché d'Elne avec lequel on pourrait identifier le Securiniano de 899. Si on admet cette identification, il en résultera que *Sardinya*, au moins si l'on se base sur la forme de 899, contient le nom de personne *SECURINIUS, qui serait un dérivé de SECURIUS, gentilice assez rare, mais qu'on retrouve cependant sur quelques inscriptions : une dédicace à Jupiter, trouvée près de Mayence, a comme auteur le légionnaire Securius Carantus¹ ; une épitaphe recueillie à Neumagen (Rhénanie) aurait été gravée par les soins de Securius Novellus² ; et ce gentilice a formé le nom de lieu Securiacus « locus » situé en Brabant, d'après deux diplômes, l'un de Louis le Débonnaire, qui paraît dater de 822³, et l'autre de Charles le Chauve, en 847⁴, probablement ; avec adjonction du suffixe -uscus, *Sirod* (Jura), *Siguroscus* dans des anciens textes, et peut-être *Segré* (Maine-et-loire), *Segrie* (Sarthe, Orne), *Segry* (Indre), *Segray* (Loiret), *Segrais* (Sarthe, Seine-et-Oise)⁵. On pourrait aussi avoir affaire à un nom *SECORINIUS : Schulze 130 donne un SECORINUS.

Ainsi donc, suivant les formes sur lesquelles on se base, le nom de *Sardinya* paraît contenir les noms de personne latins suivants :

- *Sardinius
- *Segodannius
- *Secundinius
- *Securinius

Et il n'est certes pas impossible que là ne soit pas la vraie étymologie : le nom de notre localité a eu tant d'avatars qu'il se pourrait que le nom de personne qui s'y trouve contenu soit tout autre que celui que nous supposons ; il se pourrait qu'un jour on trouve un acte plus ancien qui permette d'établir une cinquième étymologie encore. Si la forme populaire actuelle postule la même étymologie que les formes anciennes qu'on peut recueillir d'un nom de lieu, il y a quelque chance pour que cette étymologie soit la bonne : cette concordance entre la forme moderne et les formes anciennes

¹ Brambach, *Corpus inscriptionum rhenanarum*, n.° 921 ; cf. D'Arbois de Jubainville, p. 315.

² Id., *ibid.*, n.° 858.

³ *Recueil des historiens des Gaules*, t. VI, 530 e ; cf. Sickel, *Acta Karolinorum*, t. II, p. 138, n.° 180.

⁴ *Recueil des historiens des Gaules*, t. VIII, 488 e.

⁵ Kaspers, p. 163.

permettent de supposer une certaine continuité dans l'évolution de ce nom de lieu, continuité éminemment favorable à l'établissement d'une étymologie. Mais si au contraire la forme usitée actuellement diffère des formes anciennes, et si celles-ci même se contredisent l'une l'autre, il est évident que ce sont là des indices de troubles intérieurs qui ont pu se produire très anciennement, aussi facilement qu'on peut les diagnostiquer aujourd'hui.

Dans l'exposé que je viens de faire de la question de l'étymologie de Sardinya, on voit combien on peut être trompé par les formes anciennes. Mais on voit aussi que la forme moderne peut également, et avec autant de facilité, nous induire en erreur : toutes peuvent nous aider, mais toutes peuvent nous engager sur une fausse piste. C'est dire, je le répète, qu'il ne faut se fier aveuglément ni aux unes ni aux autres : il faut les utiliser, certes, mais en se réservant le droit d'en faire l'examen critique.

Je traiterai successivement, dans les pages qui suivent, des noms de lieu en -anum, puis de ceux en -acum, puis enfin de ceux, bien rares d'ailleurs, en -ascum et -oscum. Pour chacune de ces catégories, je ferai précéder l'étude détaillée de chaque nom de quelques remarques générales. Ces remarques n'ont pas la prétention, cela va sans dire, de résoudre les problèmes posés : mon intention est simplement de souligner, en étudiant quelques noms de lieu de la Catalogne et du Roussillon, la complexité de ces problèmes, complexité qui semble souvent nous échapper.

*

LES NOMS DE LIEU EN -*anum*

D'Arbois de Jubainville déjà a noté ¹, dans la *Tabula Alimentaria* de Veleia, qui date de 104 avant notre ère, comment se formaient en général les noms des *fundi* dans l'empire romain : la plupart de ces terres, dans ce document, portent des noms en -anus, dérivés de gentilices romains bien connus : tels, pour en citer quelques-uns, les *fundi* Aemilianus, d'AEMI-LIUS, Appianus, d'APPIUS, Julianus, de JULIUS. Et on retrouve ce mode

¹ D'Arbois de Jubainville, *Recherches...*, p. 127 sqq.

de formation dans toute l'Italie ¹, dans la moitié méridionale de la France ², en Suisse romande ³, en Espagne ⁴; et les documents géographiques anciens nous montrent des noms de lieu en -anum disséminés sur une superficie bien plus considérable : jusqu'aux Pays-Bas ⁵, jusqu'en Dacie ⁶ et en Pannonie ⁷; jusque dans l'Afrique du nord aussi ⁸.

L'explication de ce mode de dénomination est connue; on sait qu'il s'agit du suffixe -anus, qui indique l'appartenance : les noms en -anus, -a, -um devaient être primitivement précédés, en effet, d'une désignation générale comme fundus, villa, praedium, avec laquelle il s'accordaient naturellement. On serait tenté, dès lors, d'expliquer de cette façon tout nom remontant phonétiquement à -anum : je voudrais au contraire faire voir que le problème, pour la Catalogne tout au moins, est beaucoup plus complexe : et que si c'est avec de justes raisons ⁹ que dans d'autres contrées certains noms de lieu, dans lesquels on voulait voir une terminaison germanique, doivent s'expliquer comme étant des dérivés latins, il n'en est pas moins vrai que -anum n'est pas toujours, en Catalogne en tout cas, le suffixe -anum latin.

M. Meyer-Lübke fait justement remarquer, au commencement de l'appendice faisant suite à son article ¹⁰, que « tous les à toniques actuels ne procèdent pas du latin -anus. » Et, à la fin du paragraphe consacré aux noms celtes mentionnés dans l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell, il traite du suffixe -n ¹¹, qu'on rencontre sous les formes -ano, -ino, -one, finales qu'on trouve en différentes langues, le dernier surtout, si bien qu'il est impossible d'assigner une origine certaine à des noms comme *Brocà, Navà, Olvan, Tavascan*, qui ne sont évidemment pas latins. Le reste de la Catalogne lui aussi possède certains noms en -anum d'origine obs-

¹ Cf. par exemple G. Flechia, *Nomi locali del Napoletano derivati da gentilizzi romani*, 1874; S. Pieri, *Toponomastica delle valli del Serchio e della Lima* (Supplementi periodici all' Archivio Glottologico italiano, n.º 5); S. Pieri, *Toponomastica della Valle dell' Arno*; Appendice al vol. XXII, 1918 dei Rendiconti dell' Accademia di Scienze morali, storiche e filologiche; Reale Accademia dei Lincei, Roma 1919.

² Cf. surtout Skok, *op. cit.*

³ E. Muret, *De quelques désinences de nom de lieu particulièrement fréquentes dans la Suisse romande et en Savoie*, Romania vol. XXXVII (1908), pp. 1-46, 378-420 et 540-569.

⁴ Cf. Jungfer, *op. cit.*

⁵ C'est le cas de *Halphen*, appelé *Albaniani* dans la *Table de Peutinger*.

⁶ Il existait en Dacie une station du nom de *Blandiana*; cf. *CIL*, III, p. 225.

⁷ L'*Itinéraire d'Antonin*, p. 265 (éd. Wesseling) mentionne une station appelée *Floriana*.

⁸ La *Table de Peutinger* mentionne par exemple *Iucullianis, Liviana, Servilianam, Vico Valeriani*.

⁹ E. Muret, *art. cit.*, Romania, vol. XXXVII (1908).

¹⁰ Meyer-Lübke, *Els noms de lloc...*, p. 28.

¹¹ Id., *ibid.*, pp. 8-9.

cure : tels *Bagà*¹, *Begudà*², *Borrassà*³, peut-être *Bestracà*, et d'autres encore : tous ces noms seront étudiés ou mentionnés au moins plus loin.

Il semble donc qu'il existe une couche de noms en -anum qui ne peuvent se réclamer d'une origine romane ou latine : peut-être sont-ils les restes d'une langue plus ancienne. Il en existe une couche germanique aussi. — Salvioni déjà⁴, en étudiant la déclinaison -a, -ane, -o, -one, notait que certains noms de lieu de l'Italie septentrionale, tels que *Vimagnano* (Lodi), *Cameriano*, *Bassignana* — dans ces deux derniers, on pourrait être tenté d'y voir des gentilices CAMERIUS (Schulze 139^a, 163, etc.) et BASSINIUS (Schulze 214³) — étaient en réalité des Vico Magnani, Arca Mariane, terra de Bassinian. Et il ajoute que : « Gli è che i possibili metaplasmi di -âne nel senso della 1^a e 2^a declinazione, il suffisso -anu, -a (soprattutto -ianu, -a), e nell'Alta Italia la coincidenza in -an delle uscite -ani -e -u, intorbidano singolarmente i fatti e inceppano il lavoro del razicinio per riconoscerne la verità intima », en se demandant finalement si on peut affirmer que des noms de lieu comme *Mariano*, *Lovano*, *Bellano* -a (Rivolta d'Adda) ne sont pas des restes de l'ancien accusatif Mariane, Lupane, Bellane plutôt qu'autre chose. Peu de temps après, M. Jud, dans le travail qu'il fit lui aussi sur les accusatifs en -ain et en -on⁵, mentionna en note quelques noms masculins qui lui étaient restés obscurs : entre autres villare Lupiani (974), villare Milliani (974), villa Tagnane. Le premier de ces exemples se rapporte certainement à *Llupia* (arrond. de Perpignan) et est certainement un nom de lieu formé d'un gentilice et de -anum latin ; je ne puis identifier le second, qui semble devoir s'expliquer de la même façon — j'ai montré dans mon étude précédente⁶ que la mention de villare est facultative dans les textes qui se rapportent à la région que nous étudions — ; quant au troisième exemple, il peut fort bien être un cas de déclinaison -a, -ane. Quelques pages plus loin⁷, M. Jud mentionne des cas plus certains de noms de lieu provenant d'accusatifs en -ane ; et il est à noter que ces localités se trouvent toutes dans la région qui nous

¹ La forme de l'acte de consécration d'Urgell est *Bagazano* ; Meyer-Lübke, p. 11, ne donne aucune étymologie.

² En 982 : *Beguzano* (MH, 931).

³ En 817 : *Borraciano* (M, XVI, 272).

⁴ C. Salvioni, *La declinazione imbarisillaba... nelle carte medievali d'Italia*, Romania, vol. XXXV (1906), p. 209.

⁵ J. Jud, *Recherches sur la genèse et la diffusion des accusatifs en -ain et en -on* ; Thèse de Zurich, 1907, p. 41.

⁶ *Les noms de personne dans certaines catégories de noms de lieu catalans*, p. 142 sqq.

⁷ J. Jud, *op. cit.*, pp. 40-50.

intéresse, ou dans ses environs immédiats : villa de Suylanes (875), agrum Curvianes (906), villas Recardanes (982-1032, etc.), Savalanes (1032), villa Zappianes (1038), villa Sendamondanes (1059), Villa Brichiquanes (1033). M. Meyer-Lübke enfin ¹, à son tour, a cité le nom de lieu *Gardillans*, Gardillane dans l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell, comme provenant d'un génitif -anis. — Quelques autres noms de lieu catalans et roussillonnais doivent certainement s'expliquer de la même façon : dans mon article précédent ², j'ai déjà signalé *Guimerà*, castris (sic) Guimeranis en 1038 (Morera, TC I, VI) : on peut y ajouter *Guixà*, localité disparue, dans le Conflent, appelé en 1375 encore Vitesano, puis *Tayalà*, écart du district municipal de Sant Gregori, dans le parti judiciaire de Gérone, appelé Todilano en 1268 (M, XVII, 269). J'étudierai ces noms avec plus de détails dans la liste générale qui suivra.

Il existe une troisième source méconnue de noms en -anum. Dans mon étude consacrée à l'onomastique catalane, j'ai attiré l'attention sur les noms latins terminés en -anus — dont aux alentours de Barcelone je n'ai trouvé qu'un exemple Vivanus 979 (N H, IV, 86) — et en -ianus surtout, qui a servi à former des noms tels qu'Antunianus 956 (N H, IV, 42), Cristianus 965 (id., 59), Julianus 941 (id., 32), Placianus 978 (id., 78). M. Meyer-Lübke ³ dit que les noms appartenant à cette catégorie ont pour point de départ les noms terminés en -anus : les affranchis prenaient le nom de leur ancien maître, auquel ils ajoutaient cette terminaison, comme second *cognomen*. Dans certains cas, ce suffixe a servi aussi à indiquer la filiation ; quant aux noms en -ianus, ils se sont développés tout d'abord sur des thèmes en -ius. M. Meyer-Lübke termine en citant toute une série de noms en -ianus trouvés dans la péninsule ibérique : ce sont Aemilianus, Cyprianus, Dacianus, Damianus, Demetrianus, Donatianus, Erbutianus, Flavianus, Hadrianus, Iulianus, Nepotianus, Pontianus, Sabinianus, Serenianus. Bien que certains de ces exemples me paraissent déjà provenir des *Inscriptiones Hispaniae christianae* de Hübner, je crois qu'il n'est pas cependant sans intérêt de donner ici la liste complète des noms en -ianus trouvés dans ce même ouvrage :

¹ Meyer-Lübke, *Els noms de lloc...*, p. 13.

² *Les noms de personne...*, p. 149.

³ Meyer-Lübke, II, p. 57.

j'y ajoute la date de l'inscription quand elle est connue, ainsi que le numéro d'ordre adopté par Hübner.

Cyprianus (Ceprianus n.^o 109, sans date ; Ciprianus n.^{os} 456 (a. 1002), 476, 109, 470 (a. 1040), 476 (s. d.).

Demetrianus, n.^o 433 : Flav(i) Demetriani, sans date.

Flaviana, n.^o 17 (a. 532).

Iuliana, n.^o 53 (a. 515).

Iulianus, n.^o 210 (a. 986 ?), *300 : l'inscription n'est pas complète : il n'en reste que Iu[li]ani ? ; n.^o 372, Aurelius Iulianus nationem Afram, sans date.

Iustinianus, n.^o 409 (vers 546).

M(a)ecianus (?), n.^o 421. Douteux.

Marcianus, n.^{os} 203 (sans date), et 437 (sans date).

Muc(ianus ?), n.^o 477 (s. d.).

Serenianus, n.^o 327 (s. d.). Inscription trouvée à Chellas.

Tiberianus, n.^o 399 (a. 387).

Victorianus, n.^{os} 389 (tiré de l'*Anthologia Hispana* saec. VIII, ed. I. B. de Rossi, p. 294) et 390 (du même ouvrage) : celle-ci de l'année 560.

Il semble donc que ces noms en -ianus se rencontrent à toutes les époques. En 782, dans les environs de Narbonne peut-être, vivait un Aurilianus (H G L, Privat, II, col. 49). En 914, dans la vallée du Ter, nous rencontrons les noms de Juliana (M, XV, 78), Romano (id.), Antugnano (id., 79), Christiana (id.), Juliano (id.) ; en 915 celui de Placianus (id., 96). Un acte de 937, relatif au comté de Besalù, mentionne un Auriano (M, XI, 166) ; un autre, daté de 957, cite un Uniano presbitero (M, XI, 184). En 965, dans le cartulaire de Sant Cugat, nous trouvons un personnage du nom de Marcianus (N H, IV, 59) ; en 1009 vivait à Albinyana un certain Cipriano (N H, IX, 120). En 1179 encore, la fille d'un certain Gombaud de Ribelles s'appelait Galianam (Miret y S., C T C, 324).

D'autre part, j'ai montré dans une précédente étude ¹ comment des noms de lieu pouvaient être formés de noms de personne pris tels quels, soit que la dénomination géographique générale, comme villa, villare,

¹ Les noms de personne dans certaine catégories de noms de lieu catalans, p. 142 sqq.

dans un cas schématique villa A, ait disparu par la suite et que le nom de personne A ait seul persisté ; soit que dès le principe on ait donné à une localité un nom de personne sans aucun autre qualificatif. Nous avons vu que les noms de lieu de cette espèce étaient surtout des noms germaniques : *Sunier*, *Baldomar*, *Guimerà*, *Llofriu*, *Briolf* par exemple. Mais hâtons-nous d'ajouter que cela ne signifie nullement que ce mode de formation de noms de lieu soit d'origine germanique, ou même qu'il ait été usité de préférence par les Wisigoths : cela indique tout au plus qu'il a été employé à une époque où, le vocabulaire onomastique étant en majorité germanique, les noms de lieu, qui provenaient directement de ce vocabulaire, devaient contenir — un autre résultat n'aurait pu être dû qu'au hasard — une majorité de noms germaniques. Mais, de même que le lexique onomastique contenait encore des noms latins — qu'ils soient d'origine plus ou moins ancienne, peu importe ici —, le lexique des noms de lieu lui aussi en possédait : j'ai signalé entre autres *Vidal*, *Orriols*, « *Paterni* », *Constantí*, *Constantins*, *Constantins*. Dès lors, est-il impossible que certains noms de lieu en -à doivent s'expliquer, plutôt que par un gentilice suivi de -anus faisant fonction de suffixe « toponomastique », par un nom latin en -ianus, où cette finale ne jouerait qu'un rôle « onomastique », c'est-à-dire qu'elle ferait partie intégrante du nom de personne ? Si l'on admet cette possibilité, il s'ensuivrait qu'on ne peut plus considérer les noms de lieu en -à, même ceux qui contiennent sûrement des noms de personne romains, comme des témoins et des preuves de la colonisation latine en Catalogne, puisqu'on a pu former des noms de lieu semblables bien plus tard, peut-être jusqu'au x^e siècle.

C'est une possibilité, sans doute ; mais ce n'est aussi qu'une hypothèse. Si jamais on prouvait que tel nom de lieu en -à, *Serinyà* par exemple, a été fondé par un certain *Serenianus* (*Inscript. Hisp. christ.*, n.^o 327), et que c'est ce personnage qui a donné son nom à l'établissement qu'il créa, l'hypothèse de la formation directe de noms de lieu en -à sur des cognomina en -ianus en serait évidemment fortifiée. Mais, avant qu'on en arrive à ce point, il faut se contenter de plaider simplement la possibilité.

Faut-il voir, en premier lieu, une simple coïncidence dans le fait que bon nombre de noms de lieu catalans en -à trouvent leur équivalent exact dans des noms de personne en -ianus qui ont été usités, ou bien en Catalogne même, ou bien en tout cas dans la péninsule hispanique ? En voici une série :

- à *Juyà* (« part. jud. » de Girona) < Julianum, correspond le nom de personne JULIANUS (*Inscript. Hisp. christ.*, passim ; Meyer-Lübke II, p. 57 ; M, XV, 79, etc.)
- à *Marsà* (l'un dans l'arrondiss. municipal de Vilanova de la Muga, « part. jud. » de Figueres, et l'autre dans le « part. jud. » de Falset) < Marsianum (Marsius, Schulze 523) ou Marcianum (Marcius, Schulze 188, 466), correspond le nom de personne MARCIANUS (*Inscr. Hisp. christ.*, 203 et 437).
- à *Millà* (arrond. mun. d'Ager, « part. jud. » de Balaguer) < Aemilianum, correspond le nom de personne AEMILIANUS (Meyer-Lübke II, p. 57).
- à *Oreilla* (arrondiss. de Prades, Pyr.-Or.) < Aurelianus, correspond le nom de personne AURILIANUS (H G L, Privat, II, col. 49).
- à « *Saviniano* », localité ancienne, non identifiée, du Roussillon ¹, < Sabinianum, correspond le nom de personne SABINIANUS (Meyer-Lübke II, p. 57).
- à *Serinyà* (« partit judicial » de Girona) < Serenianum, correspond le nom de personne SERENIANUS (*Inscr. Hisp. christ.*, n.º 327).
- à *Tiurana* (« part. jud. » de Solsona) < Tiberiana, correspond le nom de personne TIBERIANUS (*Inscript. Hisp. christ.*, n.º 399).
- à *Vidrà* (« part. jud. » de Puigcerdà, et un autre, aujourd'hui disparu, aux environs d'Olèrdola) < Victorianum, correspond le nom de personne VICTORIANUS (*Inscript. Hisp. christ.*, n.ºs 389 et 390).

Il est évident que rien n'empêche d'expliquer ces noms en -à par des gentilices auxquels aurait été ajouté -anus faisant fonction de suffixe toponomastique : ainsi le nom de lieu Aemilianum peut être formé de AEMILIUS + anum « toponomastique », comme Sabinianum de SABINIUS + anum « toponomastique ». Ce qui est tout naturel, puisque les noms propres en -anus sont précisément formés sur ces gentilices. On ne saurait donc tirer de l'existence propre des gentilices, à côté de leurs dérivés en -anus, un argument contre l'hypothèse que, parfois, les noms de lieu en -anus (-anum) proviendraient directement de noms de personne ayant cette même terminaison.

¹ M H, 1023 ; cf. plus bas, à l'article consacré à ce nom de lieu.

Un autre indice qui permettrait lui aussi de ne pas exclure à priori une formation de noms de lieu de ce genre, c'est qu'il semble que les noms en -à ou -nyà de la Catalogne ne sont pas tous, peut-être, des contemporains de la domination romaine. Je sais bien que, étudiant des noms de lieu italiens, et plus spécialement toscans, Bianchi est d'une autre opinion, quand il dit que : « nella trattazione dei nomi di luogo, quando mi sono incontrato in quegli terminati in -ano, gli ho sempre considerati come appartenenti all'epoca romana, tenendo questo suffisso come non più serviente a simili applicazioni, dopo la totale rovina dell' Impero. In questa opinione ero indotto da uno spoglio che ho fatto sul Repetti ¹, e che, per quanto io possa scorgere, non mi presenta nomi in -ano derivati da personali teutonici, od anche latini di stampo relativamente moderno ². » Que telle soit la situation dans l'Italie centrale, c'est ce qui est possible : mais il n'en est pas nécessairement de même en Catalogne. M. Meyer-Lübke a eu l'occasion de mentionner ³ les noms de lieu *Borgunya* (district municipal de Cornellà, « part. jud. » de Girona) et *Borgonya* (district mun. de Sant Vicens de Torelló, « part. jud. » de Vich) et de constater que ces noms ne s'expliquent par aucun nom de personne romain ; il ajoute que ce nom « en recorda el nom de la tribu dels borgonyons, visigòtic *baurgundja*. Aquesta explicació és correcta des del punt de vista de la forma ; i podem suposar que entre els colons germànics de Catalunya es trobés una o altra família borgonyona » ; ce qu'il fait suivre d'ailleurs immédiatement d'une restriction : « però les dades ens manquen per a afermar aquesta suposició. » Sans nier la possibilité de cette explication, on peut la trouver néanmoins un peu téméraire. Si nous admettons au contraire que les noms en -à, -nyà, peuvent avoir été formés à une époque plus récente, le problème se simplifie : Förstemann (col. 350) donne un nom BURGUNDO, *Burgundio*, dont il cite six exemples, dont l'un, date de 666, tiré des *Diplomata* de Pardessus ; ce même nom a été connu dans le midi de la France : un comte de Fzensac a porté le nom de Burgundio ⁴.

¹ Il s'agit du dictionnaire de Repetti, *Dizionario geografico fisico storico della Toscana*, contenente la descrizione di tutti i luoghi del Granducato, Ducato di Lucca, Garfagnana e Lunigiana, 6 vol., Firenze 1833-46.

² Bianchi, *La declinazione nei nomi di luogo della Toscana*; *Archivio glottologico italiano*, vol. X (1886-1888), p. 408.

³ Meyer-Lübke, *Els noms de lloc...*, p. 28.

⁴ R H G, VI, pp. 18 (note), 91 et 131. Ce nom a été employé comme prénom au moyen âge en Suisse romande : on trouve par exemple un *Borgondus* Morellus en 1360 à Frueunce (cant. de Fribourg). — Il n'y a, à cette possibilité, qu'une difficulté : c'est que *Borgonya* serait le seul exemple de -a n u s « toponomastique » employé avec un nom d'origine germanique.

Je voudrais voir encore une présomption en faveur de la possibilité de la formation de noms de lieu en -anum à une époque assez tardive dans le cas de Perpignan (*Perpinyà*). Je ne sais sur quelles données M. Skok se base ¹ lorsqu'il dit que cette localité apparaît à l'époque romaine déjà sous le nom de *Perpinianum*. M. Pierre Vidal, au contraire, écrit que « cette villa... semble avoir été domaine rural possédé à une époque qui peut varier du v^e au ix^e siècle par un individu d'origine gallo-romaine ou hispano-romaine et qui, au x^e siècle, se montre déjà avec plusieurs propriétaires... ² ». Le fait est qu'on en trouve une première mention en 927 seulement, où il est question, dans un document, de la « villa *Perpiniano* » ³. Sans doute la question se complique-t-elle, ici, du fait que le nom de personne contenu dans ce nom de lieu n'apparaît pas clairement : s'agit-il d'un **PERPENIUS* formé d'après *PERPENA*, *PERPENIA* ⁴, comme le veut Schulze ⁵ ? Mais il est curieux de noter que M. Vidal ⁶ explique le nom de cette ville par un nom de personne *Perpinianus* : dans mon article sur l'onomastique catalane, j'ai signalé l'existence du nom de personne *Perpinianus* 1182 (N H, X, 325), que j'ai rangé parmi ces noms de personne singuliers, tels que *Babylonia*, *Bergedanus*, *Catalanus* ou *Gerunda*, provenant de noms de villes ou de contrées. Mais je ne voudrais pas exclure ici la possibilité que ce soit au contraire la ville qui ait été nommée d'après le nom de personne. — Quoiqu'il en soit, d'ailleurs, cet exemple de *Perpignan* mérite quelque intérêt : si l'on admet qu'il est formé sur **PERPENIUS*, et qu'il contient le suffixe « toponomastique » -anus, il y a des chances aussi que cette dénomination ne soit pas très ancienne et qu'il faille la placer, comme le fait M. Vidal, entre le v^e et le ix^e siècles, ce qui serait favorable à l'idée émise que les noms de lieu en -anus peuvent n'être pas tous des témoins de la domination romaine en Catalogne ; si l'on admet que *Perpignan* vient d'un nom de personne *PERPINIANUS*, il y a les mêmes chances que tout à l'heure que ce baptême ait eu lieu à une époque relativement moderne, où florissaient les noms de personne en -ianus, époque à laquelle il faut vraisem-

¹ Skok, p. 11.

² P. Vidal, *Histoire de la Ville de Perpignan*, Paris, 1897, p. 12.

³ P. Vidal, *op. cit.*, p. 15.

⁴ *CIL*, VI, 23940.

⁵ Schulze, p. 88 : il explique de la même façon un nom de lieu d'Etrurie *Perpignano*.

⁶ P. Vidal, *op. cit.*, pp. 8-12.

blement attribuer la formation de noms de lieu sur des noms de personne employés tels quels, dont j'ai parlé précédemment.

Notons enfin que ce phénomène des noms de personne en -ianus qui auraient été appliqués sans changement à des noms de lieu s'est vraisemblablement produit ailleurs : M. Kaspers, après avoir dit que les départements du nord de la France ne connaissent absolument pas ¹ les formations en -anum dans les noms de lieu, ajoute que les deux *Marchiennes*, situés l'un dans le département du Nord, et l'autre en Belgique, dans le Hainaut, doivent s'expliquer simplement par le nom de personne MARCIANUS employé comme adjectif : ce nom de personne MARCIANUS a fourni un dérivé en -acum, *Marsannay*, dans le département de la Côte-d'Or ². Il en est de même de *Valenciennes*, peut-être, qui proviendrait d'un nom de personne VALENTIANUS, dérivé de VALENTIUS ³.

Il me reste à dire quelques mots, toujours à propos des noms de lieu catalans en -à et -nyà, de la dernière hypothèse émise sur l'origine de cette finale par M. de Montoliu ⁴. Ce savant remarque que, s'il y a une longue série de noms de lieu terminés en -inyà, -anyà, -onyà qui s'expliquent la plupart par un gentilice auquel a été ajouté le suffixe -anus, deux de ces noms, *Polinyà* et *Serinyà*, peuvent avoir une autre origine peut-être. Insistant sur le fait que *Polinyà* se trouve sur les rives du cours d'eau appelé *Ripoll*, et que *Serinyà* est situé sur celles de la rivière *Ser*, qui se jette dans le Fluvià aux environs de *Serinyà* précisément, M. de Montoliu propose de voir dans ces deux -inyà un *amnianus qui signifierait « appartenant à un cours d'eau », c'est-à-dire « proche d'un cours d'eau ⁵. »

En lisant entre les lignes, il me semble que M. de Montoliu est moins affirmatif qu'il n'en a l'air. Dans la liste qu'il donne des noms en -nyà provenant de gentilices et du suffixe latin -anus, il cite en effet *Polinyà*, dans lequel il voit, très justement d'ailleurs, le nom latin PAULINIUS, et *Serinyà* aussi, qu'il explique, avec autant de raison, par SERENIUS. — Quant à l'hypothèse qui consiste à voir dans la finale de ces deux noms un *amnianus,

¹ Cette affirmation est trop catégorique : il suffirait de rappeler par exemple *Orléans* < Aureliani.

² Kaspers, p. 1.

³ Cf. Kaspers, p. 183.

⁴ M. de Montoliu, p. 23 sqq.

⁵ M. de Montoliu, p. 25.

il faut en faire justice une fois pour toutes. Si à la rigueur les formes populaires modernes peuvent se prêter à une pareille interprétation, les formes anciennes y opposent leur veto. *Polinyà*, en effet, est appelé *Pauliniano* en 1031 (N H, IV, 270) : d'autre part, M. de Montoliu lui-même remarque, en parlant de l'étymologie du *Ripoll*, que ce nom est latinisé dans les anciens documents sous la forme *Rivipullensis*, qui se rencontre déjà dans un document de 914¹. L'origine de ce nom est obscure : mais je ne pense pas qu'on puisse voir un seul et même mot dans le *pull-* de 914 et le *Paul-* de 1031. En ce qui concerne *Serinyà*, l'affaire est beaucoup plus claire. M. de Montoliu dit² que le *Ser* est appelé « in rivulo qui dicunt Sesarío³ » en 978 : or, une année après, en 979, il est question dans un autre document⁴ de la localité de *Serinyà*, qui est appelée *Siriniano* : de par le rapprochement de ces deux formes, il est manifestement impossible de voir un *Ser* dans l'actuel *Serinyà*.

Est-il prudent, d'ailleurs, de faire une catégorie spéciale de *Polinyà* et de *Serinyà*, et de vouloir expliquer leur finale d'une autre façon que la finale de tant d'autres noms de lieu catalans semblables⁵ ? Est-il prudent aussi de séparer notre *Polinyà* d'un autre *Polinyà*, cité par M. de Montoliu, et qui se trouverait sur les rives du rio Xúquer, c'est-à-dire bien loin d'un *Ripoll* ; et de le détacher de tous les *Paulignan* (Aude), *Polignan* (H^{te}-Garonne), *Poullignac* (Dordogne), *Polignat*, *Polignac* (Charente-Infér.), *Paulagnac* (Puy-de-Dôme), *Poligny* (H^{tes}-Alpes) de la moitié méridionale de la France⁶, ainsi que des *Poligny*, *Poligné* (Marne ; Vienne ; Mayenne) de la moitié septentrionale⁷ ? Est-il prudent encore de séparer le *Serinyà* catalan des *Serignan* (Hérault), *Berre-de-Sérignan* (Drôme), *Serignan* (Vaucluse), *Serignac* (Lot-et-Garonne ; Tarn-et-Garonne ; Gard ; Lot)⁸, *Sérigny* (Vienne ; Indre ; Loir-et-Cher), *Sérigni* (Orne), *Sérigné* (Ille-et-Vilaine ; Vendée)⁹ qu'on rencontre disséminés un peu partout en France ?

¹ M. de Montoliu, p. 28.

² M. de Montoliu, p. 9.

³ Monsalvatje, II, p. 215 ; cf. aussi Villanueva, XV, p. 259 ; ces deux éditions ont « rivulo que dicunt Sesarío ».

⁴ Monsalvatje, I, 243.

⁵ M. de Montoliu aurait-il voulu, tout d'abord, expliquer tous les noms de lieu en *-inyà*, *-onyà*, *-anyà* de cette façon ? Le soin qu'il met, dans la liste des noms de ce genre qu'il donne, à indiquer chaque fois auprès de quel rivièrè se trouve chacune de ces localités, sent un peu le roussi.

⁶ Skok, p. 118.

⁷ Kaspers, p. 135. Les deux auteurs constatent qu'on ne peut pas toujours savoir si dans ces noms on a affaire à *PAULINIUS* ou à *POLLINIUS* (Schulze, 366) ; il peut même s'agir, dans certains cas, de **POLEMIUS*.

⁸ Skok, pp. 132-133.

⁹ Kaspers, p. 164. — Dans tous ces noms, on peut être en présence aussi d'un *SARINIUS*.

Il existe d'autres difficultés encore. M. de Montoliu voit la présence ¹ d'*amnis*, ou d'*amna*, dans bon nombre de noms de lieu et de rivière de la Catalogne : dans *Onyar*, *Anet*, *Anguera*, *Anoia* par exemple, qu'il explique par **amnare*, **amnetu*, **amnicaria*, **amnuculu*. Ce sont là des étymologies extrêmement ingénieuses et extrêmement subtiles, et qui ne laissent pas de faire quelque impression. Et cependant, bien que j'avoue ne pouvoir les remplacer par autre chose ², je ne me sens absolument convaincu par aucune d'entre elles. Est-il possible, en effet, que *amnis*, dont les langues romanes ne conservent aucune trace, ait eu une telle vitalité en Catalogne qu'il ait pu former un nombre si important de noms géographiques ? M. de Montoliu remarque que ce mot a dû être très vivant en latin, puisqu'il a formé de nombreux dérivés ; mais, parmi les six dérivés qu'il donne deux au moins, *amnicola* et *amnigena*, sont sans doute des mots qui n'avaient rien de populaire. Il ajoute qu'*amnis* a formé des noms de lieu, répandus sur toute la surface de l'Empire, en nombre considérable ; il cite *Amnum*, fleuve d'Arabie, *Amnius*, — ou plutôt *Amnias* — fleuve d'Asie Mineure, *Interamnium* et *Interamnium Flavium*, dans l'Hispania Tarracensis, *Interamna*, localité du Latium, et un autre *Interamna*, en Italie encore, qui ont donné respectivement *Teramo* et *Terni*. — Quant à l'*Amnum* d'Arabie, il n'est guère possible que ce soit une dénomination populaire : tout au plus peut-il s'agir d'une traduction due à quelque géographe latin ; en ce qui concerne l'*Amnias* d'Asie Mineure, c'est tout simplement une latinisation du grec *Ἀμνίας*, nom que semble avoir porté ce fleuve : restent donc les deux *Interamna* d'Italie, et les deux *Interamnium* de l'Espagne Tarragonaise. On a cru pouvoir expliquer — c'est ce que faisait encore Longnon ³ — les noms de lieu *Entrammes* (Mayenne) et *Antran* (Vienne) par des *Inter Amnes* aussi : mais voilà déjà assez longtemps (et c'est ce que les deux éditeurs modernes de l'ouvrage de Longnon auraient dû dire, s'ils ne s'étaient pas contentés de publier presque tel quel un cours vieux de trente ans) qu'on a reconnu dans ces deux noms le celtique **ambis* « ruisseau, cours d'eau » : c'est-à-dire qu'il s'agit de deux *Inter ambes* ⁴ ;

¹ Montoliu, p. 22.

² Sauf pour *Clariana*, nom de deux localités et d'une rivière, et de *Clarà*, nom d'une rivière et d'un village : M. de Montoliu y voit un *clarus amnis* ; je crois plutôt que ce sont des formations en -anus, -a, sur le nom de personne *CLARUS*, *CLARIUS*.

³ Longnon, p. 174.

⁴ Cf. Gröhler, p. 155, et aussi W. Meyer-Lübke, *Confluentes ; Romanische Forschungen*, t. XXIII (Mélanges Chabaneau), p. 594.

et, dans le cas des deux localités hispaniques, peut-être s'agit-il là aussi d'une influence savante bien postérieure. — Tout cela pour dire que la vitalité d'*amnis* est moins grande que ne le veut M. de Montoliu ; et s'il est douteux, dès lors, que des noms tels qu'*Onyar* ou *Anet* soient des dérivés de ce mot latin, il est plus douteux encore que ce mot ait pu servir de second terme, de suffixe en quelque sorte, dans certains noms de lieu en *-nyà*, et dans d'autres en *-anya*, tels que *Vilanna*, *Madremanya*, *Brufaganya* ou *Tristanya*.

Je fais suivre ici la liste, aussi complète que possible, des noms de lieu catalans en *-anum* ; ils sont tous rangés alphabétiquement, quelle que soit l'origine du suffixe ; les éclaircissements nécessaires seront donnés pour chacun des articles en particulier.

Adilano (villa). « Manso situado en Serinyà » (M, X, 125).

1017, Adilano (villa), (M, X, 125).

Nous sommes presque certainement en présence du nom de personne germanique *ATHALA* (Förstemann, col. 159) : cet auteur donne entre autres la forme *Adilo*, et le masculin gothique *Adila*.

AGULLANA, « partit judicial » de Figueres.

1362 Aguyana (Alsus, 94).

1019 ecclesia Stae Mariae de Aguliana (V, XII, 313)

Les deux mentions suivantes paraissent se rapporter à une autre localité roussillonnaise semble-t-il, que je n'ai pu identifier :

881 Aguliana, ubi dicitur Paneniores¹ (Alart, Cart. Rouss., 7).

878 Aguliana, ubi dicitur Panoniores (M H, 800).

Ainsi que l'ont reconnu Skok, p. 48 et Meyer-Lübke, p. 28, ce nom de lieu contient le nom de personne **ACULIUS*, signalé par D'Arbois de Jubainville, pp. 376-377 : un vase retrouvé à Aix en Provence portait la marque d'un potier appelé C. Agulius Felix (*C I L*, XII, 5686, 69).

¹ Alart, *op. cit.*, p. 7, note qu' « il y avait d'abord *Saneniores* ; il faudrait *Panessiores* »

ALBANYÀ, « partit judicial » de Figueres.

1691 Albenyano (M, XVII, 281).

1362 parochia Sti Petri de Albeyano (id., ibid.).

1078 Albaniano (id., ibid.).

1011 cella Albaniani (M H, 990).

957 in valle Albaniane (id., 875).

881 villari Albiniano (Alart, Cart. Rouss., 8) ¹.

869 villare Albaniano (M, VII, 10).

844 Albinianum vilare in pago Bisuldunensi (H G L, Privat, t. II).

Meyer-Lübke, p. 28, ainsi que M. de Montoliu, p. 23, voient dans ce nom, le premier ALBANIUS, et le second ALBINIUS (Schulze, 533). Je ne saurais me décider pour l'une plutôt que pour l'autre de ces solutions : mathématiquement, c'est ALBANIUS qui l'emporterait, mais deux mentions du ix^e siècle sur trois donnent ALBINIUS. Peut-être s'agit-il de ce dernier nom, qui aurait été influencé à la longue par ALBANUS, connu dans la péninsule ibérique (M L, II, p. 40).

ALBINYANA, « part. jud. » de Vendrell.

Je ne connais pas de forme ancienne de ce nom de lieu ; celles que je mentionne plus bas se rapportent, semble-t-il, à un endroit, situé aux environs d'Olèrdola ².

Albiniana 1183 (N H, XII, 16).

1098 castellum de Albiniana cum ecclesie sua (M H, 1204).

1021 Albignana (N H, IV, 225).

1010 Albinana (id., 221).

995 Albiniana (id., 161).

Les formes anciennes ne présentant aucune variante importante, on peut supposer que nous avons affaire à un dérivé féminin du nom de personne ALBINIUS (Schulze, 533).

¹ Alsius, p. 95, rapporte à *Albanyà* une forme *Albanigum* de 878 (M H, 800) : il doit probablement s'agir d'une autre localité.

² Le N H, V, p. 11, cite une donation, faite en 1040 à Bernardus Odegarii par l'abbé Guitard, de St. Cugat, du château d'*Albiniana*, à charge de le reconstruire. On voit que ce château était situé du côté de Castellví, de Montmell et du Gayà.

Albuciano. « Manso en Serinyà » (Monsalvatje, X, p. 127).

1151 Albuzam (M, XV, 370).

1017 Albuciano (M, XI, 266).

979 Albucanu (M, I, 243).

Schulze 119, 170, 403, 411, donne le nom ALBUCIUS, qui a formé en France, avec le même suffixe, *Arbussan* (Lot-et-Garonne) et, avec -acum, *Aubussay* (Cher) (Kaspers, p. 21).

ALENYÀ, arrondissement de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1581 Sancte Eulalia de Alenhano (M, XXIII).

1391 ecclesia... de Alanhana (id.).

1385 Alannyano (Alart, D G H, 14).

Le nom de personne contenu dans ce nom de lieu, que Skok ne cite pas, ne se laisse pas voir clairement. Il peut s'agir d'ALENNIUS (Schulze 70), dont on trouve plusieurs exemples dans les inscriptions italiques, ou bien d'ALLENIIUS (Schulze 71), mentionné plusieurs fois aussi, ou bien encore d'ALENUS, -IUS (Schulze 71) : ces noms semblent d'ailleurs avoir une même origine étrusque. Il se pourrait aussi qu'on soit en présence d'ALINNIUS (Schulze 70). C'est à un de ces noms qu'il faut ramener, suivant Skok, p. 51 le nom de lieu *Alignan* (Hérault). Kaspers, p. 23, ramène à ALINNIUS les *Hallignicourt* (Haute-Marne), *Alligny* (Nièvre ; Yonne ?), *Aligné* (Mayenne ; Sarthe), *Aligny* (Calvados) de la moitié septentrionale de la France.

ALINYÀ, « partit judicial » de la Seu d'Urgell.

839 Helinniano (Pujol, III)

Elingna (id., ibid.).

M. Meyer-Lübke, p. 12, dit à propos de ce nom qu'on ne trouve pas le type latin qui lui sert de base, et qu'il n'en connaît pas de parallèles romans. Il se pourrait cependant qu'on soit en présence d'un nom de personne HELENIIUS (Schulze 173) usité en Italie, ou bien d'un HELLENIUS (Schulze, id.).

Aliano. Localité non identifiée dans le territoire de Besalú. Cet endroit n'est mentionné qu'une fois, dans l'acte de consécration de l'église du monastère de Santa María de Ridaura : « ...de villulis et villaribus, quorum

nomina sunt haec : Riodazarii Crosaunas, Artigas, Bacholardario, Cuguciago, Felgars, Tamadela, Abietem, Galindono, Vilareto Collo-Juvino, villare Aliano in Bisuldunense territorio nostro... » (M, IV, 174-175). Le document est de 858. — Monsalvatje, X, p. 128, cite cette localité et l'appelle Vilare Aliario ; il en fait un « manso situado en San Andrés del Coll, aldea cerca de Olot ».

Nous sommes en présence, semble-t-il, du nom de personne ALLIUS (Schulze 423), qui a servi à former entre autres le nom d'*Aillac* (Dordogne) d'après Skok, p. 51, et les nombreux *Aillé* (Vienne), *Ailly* (Calvados ; Somme ; Eure ; Meuse ; Loire), *Ailleux* (Loire) de la partie septentrionale de la France, d'après Kaspers, p. 22. — Notre forme villare Aliano pourrait permettre de supposer qu'il s'agit simplement du nom de personne ALLIANUS (Schulze 17, 334, 345, 426) connu en Italie.

Amaldano. Localité non identifiée. [Maldà, « partit judicial » de Cervera, prov. de Lleida].

1253 ecclesiam de Amaldano (Morera, TC, II, XVII).

Ce nom est une énigme ; Förstemann, col. 88 sqq., donne bien une racine AMAL, mais ne cite pas de nom de personne qui puisse expliquer notre nom de lieu.

Aniano. Nyús ? (Pujol, p. 110).

839 Aniano (Pujol, 110).

1086 de villa Aniano (MH, 1179).

Le nom de cette localité, que Mn. Pujol n'a pu identifier — le *Nyús* qu'il donne, avec un point d'interrogation d'ailleurs, ne paraît pas se rapporter à l'endroit cité en 839 — contient sans doute le nom de personne ANNIUS (Schulze 122, 423, 519), qui se retrouve dans des noms de lieu français tels que *Aignan* (Basses-Pyrénées), *Aniane* (Hérault), qui s'appelait *Anianum* au VIII^e siècle (Skok, p. 54).

ANSIGNAN, arrondissement de Perpignan (Pyrénées-Orientales).

Je ne connais de cette localité qu'une mention, peu ancienne d'ailleurs : 1359 Ansianys¹.

¹ Gazanyola, *Histoire du Roussillon*, Perpignan 1857, p. 472.

Skok, p. 55, dit simplement qu'*Ansignan* et *Ansigny* (départ. de la Savoie) vont probablement ensemble, et il en rapproche les noms de personne ANSIUS (Schulze 241, 405), *ANCIUS (Schulze ANCUS, 122, 165), ANCILIUS (Schulze 165). Kaspers, p. 27, propose un *ANSINIUS — il cite un ANSICIUS tiré du *CIL* 3489 — qui se rencontrerait également dans le nom de lieu *Ensigné* (Deux-Sèvres), appelé *Ansiniacum* vers 1103. Cet *ANSINIUS expliquerait à merveille notre nom de lieu, ainsi que l'*Ansigny* de la Savoie ; il pourrait aussi s'agir d'un *Ancilianum > *Ansinianum par assimilation.

Arenianes. Localité indéterminée située dans le Conflent.

1011 Arenianes (M H, 981).

Plutôt qu'à un dérivé d'*arena*, je crois qu'il faut songer à un nom de personne ARENNIUS (Schulze 125), ou à ARRENIUS, plus commun (Schulze, id.). Il pourrait s'agir également du cognomen ARRENIANUS (*CIL*, IX, 338) pris comme nom de lieu. C'est d'ARRENIUS, ARINIUS (Schulze 125) que Kaspers, p. 30, tire *Arrigny* (Marne) et *Erigné* (Maine-et-Loire).

ARISTINIANO. Localité inconnue située dans la contrée de la Seu d'Urgell.

1063 vinea de Aristinna (Cartulaire de la Seu d'Urgell, f.^o 143^{vo}, d. 43 ; communiqué par Mn. P. Pujol).

1014 in comitato Urgello in apendicio sancti Saturnini in locum quo vocant Aristiniano (Cartulaire de la Seu d'Urgell, f.^o 89^{vo}, d. 253 ; communiqué par Mn. P. Pujol).

Ce nom de lieu pourrait s'expliquer par un *ARISTINIUS, qui serait dérivé d'ARISTIUS (Schulze 128) ; cet auteur mentionne un dérivé ARISTANIUS (127, 147, 237) qui pourrait se retrouver dans ARISTINIANO : le suffixe -inius, plus commun, aurait pris la place de -anius.

AUSSINYÀ, district mun. de Parroquia de Besalù, « part. jud. » d'Olot.

1691 Osinyá (M, XVII, 79).

998 ecclesiam Sancti Fructuosi quae est in Ursiniano (M H, 953).

978 in ipsa serra de Ursiniano (V, XV, 257 ; M, II, 213).

Il s'agit évidemment du gentilice URSINIUS (Schulze 261) qui se reconnaît

également dans *Orsigny* (Seine-et-Oise) d'après Kaspers, p. 180 et dans *Orsignac* (H^{te}-Loire) selon Skok, p. 140.

AVELLANES, « partit judicial » de Balaguer.

Il est difficile de savoir si ce nom de lieu est bien un nom en -ianas, ou si ce n'est pas simplement le nom du noisetier. Le « Diccionari Aguiló », fasc. I, p. 152 donne en effet *avellana*, et les dérivés *avellanat*, « llet d'avellanes », *avellaneda*, « bosc d'avellaners ». Le fait qu'une localité de l'arrondissement municipal d'Avellanes s'appelle Vilanova de les Avellanes paraîtrait confirmer cette dernière supposition. Il se pourrait toutefois que ce ne soit là qu'une étymologie populaire, et que ce nom de lieu rentre bien dans la catégorie que nous étudions.

Je donne ici différentes mentions anciennes se rapportant à des endroits que je n'ai pu identifier :

917 Avellano (N H, IV, 29) ¹.

978 Avellana (M, II, 212).

1046 Avellano (N H, IX, 273) ².

1168 Boneti de Avellana ; Bernardi de Abellana (V, XVI, 258).

1192 castrum et villam de Avellano (M y S, C T C, 158) ³.

Si ces noms de lieu sont des formations en -ianum, il peut s'agir du nom de personne AVILIUS (Schulze 72, 337, 348) ainsi que le remarque Meyer-Lübke, p. 28 ; ou bien d'ABELLIUS (Schulze 440) ou d'ABILIUS (Schulze 440). On peut être également en présence d'APELLIUS (C I L, IX, 4138) qui a formé, d'après Skok, p. 56, les noms de lieu *Abeilhan* (Hérault) et *Billac* (Aveyron), qui doit remonter à un *Apelliacum. On ne peut aussi ne pas tenir compte d'APIL(L)IUS, Schulze 440.

AVIÀ, « partit judicial » de Berga.

983 Avizano (V, X, 265) ⁴.

Il faut mentionner ici également la localité suivante :

¹ Mn. Mas, *loc. cit.*, parle d'un « torrent de la Font, que se nomena *Avellano* ».

² Il s'agit probablement du même *Avellano* qu'en 917.

³ Miret y Sans, *loc. cit.*, rapporte cette mention à un *Avellà* (Girona), localité qui m'est totalement inconnue.

⁴ Le fait que dans ce document, après *Avizano*, sont mentionnés un *Clerano* (sans doute *Clarà*, ay. d'Espunyola), puis *Viver* (Berga) et *Gallano* (*Gayà*, « part. jud. » de Manresa), permettent d'identifier sûrement *Avizano* et *Avià*.

VIA, commune d'Odeillo-Via, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1163 in parrochia sanctae Columbae de Avidano (M H, 1335 ; cf. M, IX, 272).

1011 in Avizano (M H, 980).

979 Avizano (M, I, 239).

966 in Cerdania in villa Avizano (M, I, 229).

839 Auizano (Pujol, 113). La copie du XII^e siècle de l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell porte Auiza, et le « capbreu » du cartulaire Auida.

Ces deux noms contiennent probablement, ainsi que l'a vu M. Meyer-Lübke, p. 11, le nom de personne AVITIUS¹, qui, d'après Skok, a formé aussi *Visan* (Vaucluse), *Avizano* au XIV^e siècle (Skok, p. 63), et, avec -acum, *Avezac-Prat* (H^{tes}-Pyrénées) et *Avizac* (Hérault). La forme Auida du « capbreu » pour *Via*, et Avidano de 1163 sont des formes relativement modernes qui trouvent évidemment leur explication dans une simple fausse régression : on a cru que le -z- d'Avizano remontait à un -d- intervocalique : d'où ces graphies.

Une autre solution me paraît néanmoins aussi possible. Le fait qu'il existe une localité appelée *Valldevià*, arrond. municip. de Vilopriu, « part. jud. » de Girona, dont je connais une mention de

1316 locus de Valle d'Aviano (Esp. Sag. 44, p. 309)

permettrait de supposer que nous sommes en présence d'un nom de personne *AVITIANU, qui a pu exister en Catalogne : en 975 vivait une femme appelée Avizana (N H, IV, 69). M. Meyer-Lübke, II, p. 41 ne donne qu'*Avitus*, nom à propos duquel Otto² remarque : « Inde a saeculo primo medio usque ad sextum Avitos in titulis legimus, maxime autem saeculo secundo... Inveniuntur, ut par est, milites alique tenui loco orti homines permulti, neque vero desunt honestiores... Longe plurima exempla prodierunt in Hispania et in hac terra Lusitania ceteras regiones frequentia antecellit. » Dans le *Polyptique d'Irminon* également, on ne rencontre qu'Avida (pour Avita) et Avidus (pour Avitus)³.

¹ Mais, p. 28, il oublie cette étymologie et cite de nouveau *Avià*, qu'il tire d'AVIUS, n'étant guidé cette fois par aucune forme ancienne.

² Otto, *Nomina propria latina oriunda a participiis perfecti*; *Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*, Supplementband, 24, p. 761.

³ Longnon, *Polyptique* p. 257.

BAGÀ, « partit judicial » de Berga.

- 1194 Sancti Laurencii de bagada (Miret y Sans, Ant. doc. 14).
- 1095 Sancto Laurentio Bargazani (M H, 1194).
- 1064 Sancti Laurenti coenobii bagazanensis (Miret y Sans, Ant. doc. 12).
- 1034 Sancti Laurentii Pagazani (M, I, 262).
- 992 in Bagazano (Omont, Dipl. 388).
- 988 monasterii Sancti Laurentii de Bagazano (V, XV, 280).
- 839 Bagazano (Pujol, 113). Le « capbreu » du cartulaire porte Bagaza.

Ce nom de lieu, qu'on ne peut expliquer par aucun nom de personne latin ou germanique (cf. Meyer-Lübke, p. 12), est peut-être d'origine préromane.

BAIXAS, arrond. de Perpignan, (Pyrénées-Orientales).

- 1385 Baxanis (Alart, D G H, 14).
- 988 in termino de Beixano (M, XXIII, 437).
- 901 Beixano (Moreau III, 151).

Ce nom, qui peut se rapprocher des *Bassac* (Charente ; Dordogne) et des deux *Baissan* (Hérault) cités par Skok, p. 65, est dérivé peut-être de BASIUS (Schulze 350, 423) ou de BAXIUS (Schulze 214), avec le suffixe au datif-ablatif pluriel.

BALENYÀ, « part. jud. » de Vic.

- 1184 ortum de Balaiano (Miret y Sans, C T C, 337).
- 983 Balaniano (N H, IV, 92).

M. Meyer-Lübke, p. 31, proposerait d'expliquer ce nom de lieu par un *VALENIUS formé sur VALONIUS (Schulze 376), et M. de Montoliu, p. 24, fait sienne cette opinion. Les formes anciennes présentent en ce cas quelques difficultés ; un *BALANIUS ne serait pas impossible : Skok, p. 64 explique *Balignac* (Tarn-et-Garonne) par un *BALINIUS tiré de BALLIUS (Schulze 206) et mieux de BALIUS (C I L, III, 1629, 3). Kaspers, p. 36, de son côté, cite le nom de lieu *Balanod* (Jura), *Balanos* (Gironde) qu'il fait remonter à Balanuscum, et ajoute qu'on connaît un BALANOS, roi de la Gaule Transalpine, mentionné par Tite-Live 44, 14, 1.

BALIANS, distr. municip. de Vallcebre, « partit judicial » de Berga.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui pourrait pro-

venir, au moins si l'on se base sur la forme actuelle, d'un **Balianis*, provenant du nom de personne *BALIUS* cité plus haut, ou bien aussi de *BALIUS* (Schulze 206).

BALTINIANO. Localité inconnue située dans la contrée de la Seu d'Urgell.

1086 in Baltiniano (Archives capitulaires de la Seu d'Urgell ; Cartulaire, f.^o 218^{vo}, d. 729 ; communiqué par Mn. P. Pujol).

1003 in comitatu Orgilitense in locum que dicunt Vilva [Vilves? distr. mun. d'Artesa de Segre, « part. jud. » de Balaguer] et in Torello vel in Nocolono et in Baltiniano et in Puiolo [Pujol? distr. mun. de Peramea, « part. jud. » de Sort] (Archives capitulaires d'Urgell, Cartulaire, f.^o 153, d. 447 ; communiqué par Mn. P. Pujol).

Ces deux formes postulent un **BALTINIUS* qui semble être inconnu à l'onomastique latine. Holder, I, col. 338 cite un *BALTILIACUS* qu'il rapporte à *Baillé*, mais par la suite, t. IV, col. 798, il se rectifie et parle de **Bauillé* ou **Boutillé* qui serait dans le département de la Charente. Faudrait-il supposer un nom propre **BALTUS*? Rien ne nous le permet. Faudrait-il rapprocher de BALTINIANO le nom *BALTHI, ORUM* qui était le nom, d'après le T L L, II, col. 1712, d'une « regia stirps Vesegothorum » et que le même ouvrage explique par un goth. *BALTHA* « audacieux »?

BARBARÀ, « partit judicial » de Montblanch.

1188 Raymundus de Barberano (Morera, T C I, XXXIV).

1038 ab ipso Talat de Barbara (Id., ibid. VI).

BARBARÀ, « partit judicial » de Sabadell.

1100 Barbera (N H, X, 225).

1041 Barbera (N H, V, 11).

1005 Barberano (N H, IX, 99).

988 Barbeano (N H, IV, 117).

987 Barbaranio (Id., 114).

Dans son étude sur *La Conca de Barberà*¹, M. Palau y Dulcet dit que : « Lo puig de Barberà se suposa fou habitat per algún poderós... anomenat Bar-

¹ A. Palau y Dulcet, *La Conca de Barberà*, Barcelona (1912), p. XII.

baranus. » Je n'ai pas retrouvé de nom semblable dans le vocabulaire des noms de personne de la Catalogne ; il se pourrait qu'on soit en présence d'un nom plus ancien : le *C I L*, III, 2333 donne BARBARIO, par exemple, et D'Arbois de Jubainville, p. 551, dit qu'on a lu le cognomen BARBARUS dans des inscriptions romaines de Narbonne¹, Aubagne² et Fréjus³. Ce nom a dû être usité assez tard : dans des formations en -isc⁴, nous trouvons Barbaresca, nom d'une villa située en Mâconnais, selon une charte de 963⁵, Barbariscum [castrum], localité de l'Italie septentrionale en 1223, *Barberèche* dans le canton de Fribourg (Suisse), appelé Barbereschi en 1158⁶. — Le gentilice BARBARIUS est plus commun que BARBARUS : il a formé, avec le suffixe -acum, quantité de noms de lieu en France, dans la moitié septentrionale surtout⁷ ; il se retrouve sans doute aussi dans les deux Barbariana, stations romaines d'Espagne mentionnées dans l'*Itinéraire d'Antonin*.

BEGUDÀ, « partit judicial » d'Olot.

982 Beguzano (M H, 931).

Je ne puis rapprocher de ce nom de lieu aucune formation en -anum d'un autre pays ; et il semblerait que ce nom ne contient ni un nom de personne latin, ni un nom germanique. C'est peut-être un vocable d'origine pré-romane.

BELIANES, « partit judicial » de Les Borges.

Je ne connais aucune mention ancienne de ce nom de lieu ; sa forme actuelle peut provenir du nom de personne BELLIVS (Schulze 426). Peut-être pourrait-on aussi le rapprocher du nom de lieu *Avellanes* (voir plus haut), et y voir par conséquent un A]BELLIVS (Schulze 440), ou même un AB]ILLIVS (Schulze, id.).

BESTRACÀ, district mun. de Baget, « part. jud. » d'Olot.

1362 par. Sti Andree de Bestracano (Alsius, 107).

¹ *C I L*, XII, 4661.

² *Id.*, 604.

³ *Id.*, 268.

⁴ Mais cette finale est-elle, dans ces cas, gauloise ou germanique?

⁵ Bruel, *Recueil des chartes de l'abbaye de Cluny*, t. II, p. 250 ; cf. D'Arbois de Jubainville, *loc. cit.*

⁶ Jaccard, *Essai de toponymie* ; Mémoires et documents publiés par la Société d'histoire de la Suisse romande, seconde série, t. VII, p. 24 ; Lausanne 1906.

⁷ Cf. Kaspers, p. 37, et Skok, p. 64.

- 1117 Raymundi Arnaldi de Vestregano (Esp. Sagr. 43, 454).
 983 Sancti Andree et Sancti Juliani de Bestracano (M, X, 147).
 977 in Bestrachano (M H, 913). Le même document mentionne la localité voisine de Bestrachanello.

Ici encore on ne peut rapprocher de ce nom de lieu aucun nom de personne latin ou germanique, si bien qu'on en est réduit à supposer au nom de cette localité une origine pré-romane.

BEVIÀ, district municip. de Madremanya, « part. jud. » de Girona.

1017 in Bibiano (M H, 1000).

Ce nom de lieu doit être rapproché, semble-t-il, du *Bibian* de la Vallée d'Aoste, dont j'ai parlé ailleurs ¹. Quant à ce dernier, j'ai proposé d'y voir un parallèle des *Bibbiano* et des *Bibiano* toscans, que S. Pieri ² fait dériver du gentilice VIBIUS (Schulze 102, 425). Ce nom de personne ne paraît pas avoir été employé dans la formation de noms de lieu du nord de la France ; pour la partie méridionale, Skok, p. 344, propose de le voir peut-être dans *Le Vigean* (Cantal).

BORGONYÀ, distr. mun. de Sant Vicens de Torelló, « part. jud. » de Vich.

Je n'ai aucune forme ancienne pour ce nom de lieu, qui est sans doute identique à

BORGUNYÀ, distr. mun. de Cornellà, « part. jud. » de Girona.

- 1362 Par. Sti Johannis de Bergonyano (Alsius, 111).
 1208 Barguniano (M, XVII, 128).
 1142 Burguniano (Id., ibid.).
 962 in Serra de Burgunano (M H, 881).
 957 in terminio de Bucguniano (M H, 873).

J'ai déjà eu l'occasion ³ de parler de ce nom de lieu, pour lequel M. Meyer-Lübke ⁴ remarque qu'il « ens recorda el nom de la tribu dels borgonyons, visigòtic *burgundja*. » Il est possible, comme je l'ai déjà dit, que l'on soit

¹ *Etudes toponomastiques valdôtaines*; *Augusta Praetoria*, 1921, p. 163.

² Pieri, *Toponomastica della Valle dell'Arno*, pp. 196-197.

³ Cf. plus haut, p. 176.

⁴ Meyer-Lübke, p. 28.

en présence d'une formation en -anum un peu tardive : Förstemann, col. 350, donne un nom BURGUNDO, *Burgundio*, dont il cite six exemples, et un comte de Fezensac, vivant au IX^e siècle semble-t-il, a porté le nom de Burgundio¹. Mais j'ai fait remarquer aussi que, cette solution étant admise, nous serions en présence d'un cas, extrêmement rare pour la Catalogne, de formation en -anum « toponomastique » sur un nom de personne germanique. — Une autre solution est peut-être possible. Le *C I L*, IX, 1644 cite une inscription provenant de Bénévent avec le nom de personne BERGONIUS, mentionné par Schulze, 74 en même temps que BARGONIUS. Schulze, se basant sur la variation BARGONIUS : PARGONIUS, dont la phonétique étrusque rend compte très facilement, propose d'expliquer par ce dernier nom les noms de lieu toscans (Arezzo) *Pergognano* ou *Pergugnano*. Ce BERGONIUS a pu être à la base également des noms de lieu catalans : et il aurait été influencé assez tôt par le nom des *Burgondes* — le wisigothique *burgundja* — ou par le nom de personne BURGUNDO, *Burgundio*. — Une troisième solution serait encore possible : Holder² mentionne le nom d'une déesse gauloise BERGONIA, dont il est question dans une inscription trouvée à Viens (Vaucluse) et reproduite dans le *C I L*, XII, 1061 : ce nom de déesse a pu donner naissance à un nom de personne qui serait BERGONIUS aussi — c'est-à-dire identique peut-être au BERGONIUS dont il vient d'être question plus haut —, dont *Borgunya* serait un dérivé.

BORRASÀ, « part. jud. » de Figueres.

1163 Borrachano (M, XVI, 271).

1123 Borraciano (M, XVI, 272).

1092 Borracano (Id., ibid.).

1020 de parrochia Borraciano (M, I, 254).

817 in villa Borraciano (M, XVI, 272).

M. Meyer-Lübke, p. 31, remarque qu'on ne trouve aucune base latine qui puisse expliquer ce nom de lieu. Je me demande si on ne pourrait pas rapprocher le radical Borr- du même radical, qu'on rencontre dans le nom de personne Borrellus, Borellus, très usité anciennement en Catalogne et ailleurs. Ce nom Borrellus, Skok, p. 159, propose de le considérer com-

¹ R H G, VI, pp. 18 (note), 91 et 131.

² Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, I, col. 405.

me un diminutif de BURRUS, ce qui me paraît douteux. Quoi qu'il en soit, nous sommes probablement en présence d'un nom d'origine pré-latine.

BORREDÀ, « partit judicial » de Berga.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom, qui ne s'explique par aucun nom de personne latin ou germanique, et qui pourrait contenir, lui aussi, la même racine Borr- que *Borrassà*.

BROCÀ, « partit judicial » de Berga.

839 Bocrano (Pujol, 113).

M. Meyer-Lübke, p. 8, voit dans le -à une finale préromane. On ne peut en effet rapprocher ce nom de lieu d'aucun nom de personne latin ou celtique connu.

BROUILLA, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1158 Bernardi de Bruliano (M H, 1324).

981 de Bruliano (M H, 926).

981 ab Ebrulliano (M, XXIII, 377).

967 in ville Bruliano (Alart, Cart. Rouss., 25).

Ce nom est difficile à expliquer. Peut-être faut-il partir plutôt de la forme de 981, et supposer que celle de 967 a déjà subi l'aphérèse ; dans ce cas, on pourrait en rapprocher un *Eburul-aco-s, dérivé d'*EBURULUS, diminutif de EBURUS, mentionné par Holder, t. I, col. 1404, qui aurait été le nom d'une localité près de Clermont (Puy-de-Dôme) : Sidoine Apollinaire parle en effet d'un « Eborolacensis praedii ».

BURRIANA. Eglise paroissiale du décanat de Nulles, évêché de Tortosa.

(Cf. G G C, Tarragona, p. 107).

1233 in Burriana (Miret y Sans, C T C, 255)

La mention suivante ne se rapporte pas à cette localité, semble-t-il ; il s'agirait plutôt d'un écart de l'arrondissement municipal de Castellar (« part. jud. » de Sabadell) :

1055 Burriana (N H, X, 7)

Skok, p. 158, cite une Burriana urbs Hispaniae, d'après le R H G,

tome XIX : il s'agit probablement du premier de ces endroits. Il tire ce nom de lieu de BURRIUS, ou peut-être de BURIUS, dont il fait des noms gaulois, d'après Holder sans doute, I, col. 642.

CABRIANES, distr. mun. de Sallent, « part. jud. » de Manresa.

Je ne connais aucune forme ancienne. M. Meyer-Lübke, p. 28, dérive ce nom de lieu du gentilice CAPRIUS (Schulze 234, 353), qui aurait donné peut-être, d'après Skok, p. 72, *Chabriac* (Gard) et *Chevry* (Ain).

Cacaviano. Localité non identifiée, située dans l'Ampourdán, semble-t-il ¹.

898 villam quae dicitur Cacaviano (M H, 829).

844 villam Cacavianum (Esp. Sagr. 43, 381).

834 villam vocantem Cacavianus (M H, 772).

Ni Skok ni Kaspers ne donnent de nom de lieu ayant quelque parenté avec le nôtre ; Holder, par contre, III, col. 1027, cite un *Cacaviacus* de l'année 841, qu'il attribue à *Chichy* (Yonne, arrond. d'Auxerre), que Kaspers ne mentionne pas. Le même auteur, I, col. 668, donne un nom de personne, au masculin, CACA-VA, qui peut expliquer notre nom de lieu catalan en -anum.

CALVINYÀ, « part. jud. » de La Seu d'Urgell.

1099 Calbiciniano (M H, 1207).

1013 Calbitiano (M H, 992).

1001 Calbiciano (M H, 958).

988 Calviciniano (V, X, 274).

839 Kalpiciniano (Pujol, 109).

Bien que la forme moderne semble postuler un CALVINIUS (Schulze, 139), qui a servi à former quantité de noms de lieu en France, comme *Chalvignac* (Cantal), *Calvignac* (Lot) ² ou *Chauvigny* (Vienne), *Chauvigné* (Mayenne, etc.) ³, les formes anciennes montrent que le nom de personne contenu dans *Calvinyà* est *CALVICINIUS, proposé par Skok, p. 70 pour expliquer

¹ Dans le document de 898, cette localité est mentionnée en même temps qu'Olià.

² Skok, p. 69.

³ Kaspers, p. 50.

un Calbicinianum villa du R H G, qu'il n'identifie pas, mais qui pourrait se rapporter à la localité qui nous intéresse.

Campaniano. Il a existé en Catalogne deux endroits de ce nom : un premier situé, d'après Alsius, p. 116, dans le « territorio probablemente de Juinyà enclavado entre este pueblo, Ursinyà, Ventajol y el río Fluvià, quedando este ». D'après Monsalvatje X, p. 153, il existerait encore un *Pla de Campanya*, « llano situado a un kilómetro de Besalú, al lado del camino de Juinyà ». Voici les formes qui s'y rapportent :

1075 Campaganum (M, II, 266).

978 Campaniano (V, XV, 257).

L'autre Campaniano, mentionné à maintes reprises dans le cartulaire de Sant Cugat, était situé dans le Vallès, aux environs d'une localité appelée S. Ciprianus de Aqualonga (N H, IV, 142) :

1176 Campaia (N H, VI, 26).

1084 Campaniano (N H, V, 81).

1060 Campaia (N H, V, 39).

991 Campaniano (N H, IV, 142).

Cette dernière forme montre qu'il s'agit probablement du nom de personne CAMPANIUS (Schulze, 352, 532), très connu dans l'onomastique latine. Skok, p. 70, mentionne un *Campagnan* dans le département de l'Hérault, et un *Campagna* dans celui de l'Aude. — Les graphies Campaia de 1060 et 1176 ne sont pas nécessairement des fautes de scribe : je croirais plutôt qu'il s'agirait de la chute de -n- intervocalique, phénomène qui s'est produit peut-être en catalan.

Campiliano. Localité non identifiée, située en amont de Pallagiano, aux environs d'Elne.

876 in ville Campiliano (H G L Privat, II, preuves col. 388).

Schulze, 115^a, 291, 454, mentionne le nom de personne CAMPILIUS, qui se trouve dans notre nom de lieu et qu'on rencontre aussi, d'après Skok, p. 70, dans *Champillet* < Campiliacus (Indre) ¹.

¹ Cf. également Kaspers, p. 52, et Holder, I, col. 723.

Canyano. Alsius, p. 120, propose dubitativement de rapporter ce nom à *Tonyà*, distr. mun. de Garrigàs (p. j. Figueres). Cette opinion doit être rejetée : il s'agit du territoire actuel de St. Miquel de Fluvià, « partit judicial » de Figueres.

1362 Canyano (M, XVII, 187).

990 Chaniano (Id., ibid.).

982 villa Caniano (V, XV, 239).

974 in villa Chaniano (M, XVII, 188).

Le nom de personne contenu ici semble être CANIUS (Schulze, 142, 144), qu'on retrouve par exemple dans le nom *Caniac* (Dordogne) (Skok, p. 71).

Cavalliano. « Manso situado en la parroquia de Besalú, lugar de Almor ». (Monsalvatje, X, p. 152).

978 in Cavalliano (V, XV, 259).

Holder, I, col. 658 mentionne CABALL-OS, CABALLUS comme nom de personne, et Skok, p. 165, dit qu'on rencontre assez fréquemment CABALLIUS, avec lequel il explique *Cavaillac* (Gard), *Cavaliat* (Garonne) et *Cavaillac* (Gironde). Il pourrait s'agir aussi du gentilice CABELLIUS (Schulze, 153, 441), d'où serait dérivé, d'après D'Arbois de Jubainville, p. 519, le nom de lieu *Cavailon* (Vaucluse), Cabellio sur plusieurs inscriptions romaines¹. Le même auteur ajoute que « l'orthographe Caballio dans les manuscrits de Strabon est le résultat d'une assimilation de la première syllabe à la seconde ; cette assimilation se faisait déjà dialectalement dans les premiers temps de l'empire romain, comme l'atteste une inscription du musée de Mayence² ».

CARTELLÀ, district municipal de Sant Gregori, « part. jud. » de Girona.

1214 Cartilianus (Esp. Sagr. 44, 260).

1173 Arnalli de Cartiliano (N H, XI, 276).

1110 Arnallus Guillermi de Cartiliano (V, XIII, 270).

882 Sancti Vincentii Cartilianensis (M, XVIII, 65).

M. Meyer-Lübke, p. 28, voit dans ce nom de lieu un CARTILIUS (Schulze, 72, 145, etc.) ; c'est probable, mais il se pourrait aussi qu'on soit en présence d'un QUARTILIUS (Schulze, 216, 518).

¹ CIL, XII, p. 136.

² Brambach, *Corpus inscriptionum rhenanarum*, 1203.

CASSÀ. Il existe en Catalogne deux localités de ce nom, soit :

CASSÀ DE PELRÀS, district mun. de Corsà, « part. jud. » de La Bisbal.

1691 Cassiano de Piloraso (M, XVII, 193).

1314 Caciano de Piloraso (Id., ibid.).

1163 alodium de Catiano sive de Peruls (M H, 1337).

882 Basilicam sancti Martini prope Perulas (M, XVII, 193).

CASSÀ DE LA SELVA, « partit jud. » de Girona.

1691 Cassiano de la Selva (M, XVII, 192).

1246 Caciano (Id., ibid.).

1172 Catiano, ecclesia Sti Martini de — (V, XIII, 294).

1116 kastrum de Catiano (V, VI, 316).

1019 S. Martinus de Caçano (V, XII, 313).

Ces deux noms en -anum sont sans doute dérivés du nom de personne CASSIUS (Schulze, 423), qui a servi aussi à former les noms de *Cassan* (Hérault), *Chassac* (Gard, Corrèze), d'après Skok, p. 73. Il peut s'agir également de CATTIUS (Schulze, 76, 423).

CASTELLANE, torrent des Pyrénées-Orientales. Je ne sais s'il faut voir un nom de personne dans ce nom de rivière, ou bien s'il faut, comme le fait Skok, p. 219, l'expliquer par un castellum + ianum. — Ce serait plutôt par un gentilice, semble-t-il, qu'il faudrait expliquer le nom Castiliani, « lugar en Albañá », d'après Monsalvatje, X, p. 160. et c'est presque certainement un nom de personne latin qui se trouve dans le nom suivant, malgré sa physionomie actuelle :

CATLLAR, arrondisst. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 de Castlasno (Alart, D G H, 18).

1117 Sancti Andreae de Castella (M, XXIII, 14).

1100 Sancti Andreae de Castellano (Id., ibid.).

1011 villam Castellani (Id., ibid.).

958 villa Castellano (R H G, IX, 621).

957 de villa Castiliani (M H, 875).

950 in villa Castellano (M H, 864).

905 in villare Kastellani (Moreau III, 204).

La forme actuelle représente évidemment un *castellare*, qui a pu se produire par suite de l'amuïssement soit de -r final soit de -n final : on a cru voir un -are final dans ce mot, alors qu'il y avait primitivement, ainsi que le démontrent les formes anciennes, un -a num. Mais il y avait longtemps déjà que l'idée de « château » tendait à s'introduire dans ce nom de lieu : la forme de 905 nous le montre déjà, alors que le *Castiliani* de 957 est au contraire un archaïsme. Je crois en effet que le gentilice qui a servi à former ce nom de lieu est un dérivé de *CASTIUS* (Schulze 289), soit **CASTILIUS*. Cette forme a déjà été postulée avec raison par Kaspers, p. 56, pour expliquer *Castilly* (Calvados), *Casteilli* en 1108, et elle est peut-être contenue dans la mention *Castilla Sennonis filia*¹ citée par Kaspers. — Il pourrait s'agir aussi du nom de personne **CASTINIUS*, qui se retrouve sans doute dans bon nombre de noms de lieu de la moitié nord de la France, d'après Kaspers, p. 56, comme *Chétigné* (Maine-et-Loire), *Chatagna* (Jura), *Chatigny* (Ardenes) : il s'agirait, pour le cas qui nous occupe, d'un **Castinianum* qui aurait donné **Castilianum* par dissimilation, ou par suite, déjà alors, d'un croisement avec *castellum*.

Ceceranum. Localité non identifiée du Roussillon, aux alentours d'Elne².

902 *Ceceranum* (D H, 837).

Je serais tenté de rapprocher de cette mention une forme

946 de *Cizerano* (Moreau VII, 107).

mentionnée dans ce texte en même temps que *Trulieres* (*Trouillas*) et *Pontiliano* (*Ponteilla*) : c'est-à-dire que notre localité se trouverait dans la partie orientale du Roussillon, non loin d'Elne, comme le *Ceceranum* de 902.

Le nom latin qui se trouve contenu dans ce nom de lieu — à supposer que ces deux formes se rapportent à une seule localité — ne ressort pas très clairement des formes anciennes : on pourrait penser à un *CAESARIUS*, qui se retrouve, d'après Skok, p. 67, dans *Sérezin* (Isère), *Cesarino* en 956, et *Cesariano* en 975. Il peut être question également de *CAESERIUS* (Schulze 136) qui a donné, ainsi que le remarque Kaspers, p. 60, *Cézerac* (Lot-et-Garonne), *Cezerat* (Cantal), *La Bastide-Céséracq* (Basses-Pyrénées).

¹ Cf. Holder, I, col. 836 et *Ephemeris epigraphica*, IV, p. 165, n.º 579.

² Voici le texte qui nous intéresse : « ... in territorio Elenense villa quae dicitur Truliers [*Trouillas*] cum suis omnes villares, id est, Lintextetum, Taraccarias [*Terrats*], *Ceceranum*, sive et Lanetellum, qui est super rivo quem vocant Ricardo [le *Réari*]... » Il s'agit donc d'une fraction de la localité de *Trouillas*, village voisin de *Ponteilla*.

CELRA. Il existe deux localités portant ou ayant porté ce nom :

CELRA, « partit judicial » de Girona.

1362 Par. Sti. Felicis de Cilrano (M, XVII, 57).

1064 Celrano (M, XVII, 57).

1017 in Celrrano (M H, 1000).

922 in Celerano (Esp. Sagr. 43, p. 398).

CELRA, dans le Conflent, au nord d'Oreilla, d'après Monsalvatje XXIV, p. 60.

1385 Salrano (Alart, D G H, 18).

1276 Celrano (M, XXIV, 60).

1072 parrochia de Cirilani (Id., ibid.).

1046 in parrochia de Celra vel de oreilia (M, XXIII, 371).

1020 Celrano (M, IX, 211).

On pourrait songer, pour expliquer ces noms, au nom de personne CELER ; De-Vit, 2, p. 199, cite différentes inscriptions sur lesquelles il figure. Le *CIL* II, p. 735, en mentionne quantité d'exemples, ainsi que du féminin CELERA : il était donc commun dans la péninsule hispanique.

Celsianum. Localité non identifiée située dans l'Ampourdan.

834 villarem anticum Celsianum (M H, 772) ¹.

Le nom de personne qui se trouve dans ce nom de lieu est certainement CELSIUS (Schulze 148), qui a donné, avec le suffixe -acum, *Sourcieux* (Rhône), Celsiacus en 920, d'après Skok, p. 74, et *Ceaucé* (Orne), Celsiacus en 814, d'après Kaspers, p. 58. Holder, I, col. 888, et Gröhler, p. 243 mentionnent encore *Souzy-la-Briche* (Seine-et-Oise), qui se serait appelé Celsiaco : mais Kaspers semble ne pas admettre cette opinion.

CERVIÀ, « partit judicial » de Girona.

1053 Sancte Marie de Cerviano (M, XVI, 155).

1053 in loco quem vocant Cerviano (M H, 1099).

937 Cerviano (M, XI, 165).

¹ Alsius, p. 125, ne se prononce pas sur l'identification de cette localité. — Ce villarem anticum est-il le même que celui mentionné dans un document de 881 (V, XIII, 229) : « in pago Puritano Villam nuncupantem Olianam cum suis terminis et Villam vocantem Caccanianum [Caccavianum] ac villare antiquum cum Villanova quam vocant Velloso... » ?

CERVIA, « part. jud. » de Les Borges.

IIII Guilelmi Gaucfredi de Cerviano (N H, X, 259) ¹.

Skok, p. 74, qui cite d'après le R H G, tome VIII, un *Cirvians* in comitatu Ausonense qui doit être notre *Cervià* des environs de Gérone, fait venir ce nom d'un CERVIVS latin qui correspondrait au gaulois CERVIVS. Schulze, p. 234, mentionne le nom CERVIVS, qu'il range dans la liste des noms de personne provenant de noms de bêtes, comme SOENIVS, SVILLIVS, PORCIVS ; il cite également les dérivés CERVIVIVS, CERVIVIVS, CERVIVIVS.

Cidiliano. Localité aujourd'hui disparue, dans le territoire de Foixà, « part. jud. » de La Bisbal. Cf. G G C, Girona, p. 619.

1221 Sancti Romani de Cidiliano (M, XVIII, 17).

Cette forme est trop isolée et surtout trop moderne pour qu'il soit possible de connaître le nom de personne qui se trouve ici. Peut-être s'agit-il de SEDIVS (Schulze 154, 231, 444) : en ce cas, il faudrait admettre que notre forme est très archaïsante, puisqu'elle présente encore un -d- intervocalique. On pourrait encore y voir un SETIVS (Schulze 458), ou un SVILLIVS (Schulze 232, 444). Il ne serait pas impossible non plus qu'on soit en présence d'un CAESIVS (Schulze 135) ou d'un CAESIVS (Schulze 135, 454) : le -z- intervocalique aurait été pris comme venant de -d-, qu'on aurait rétabli dans la graphie que nous possédons.

CINNIANA. « Tercera mansión citada por el Itinerario de Antonino en la vía militar que entraba en España : » Summo Pyreneo, Juncaria, Cinniana... La tabla de Peutinger también cita esta mansión llamándola *Cemnana* y colocándola en cuarto lugar : « Summo Pyreneo, Deciana, Juncaria, *Cemnana* » (Alsus, p. 127). L'anonyme de Ravenne l'indique lui aussi, sous le nom de *Cinniana*. — Quant à la situation de cette *mansio* antique, Alsus s'exprime ainsi : « Lugar de difícil atribución ; pero por sinonimia, a falta de mejores razones, se ha referido al territorio bañado por la exigua riera o arroyo de Ciñana, que desagua en el Ter, junto a San Jordi Desvalls. » (Id., *ibid.*). Dans son article intitulé *Recherche des localités modernes corres-*

¹ Il n'est pas certain que cette mention se rapporte au *Cervià* de les Borges : peut-être est-il question de son homonyme.

*pendant aux stations de la voie romaine de Narbonne à Gerona*¹, J. Freixe cite la rivière *Cinyana*, formée par la réunion des ravins qui descendent des coteaux de Terradelles et de Sant Marçal de Vilademuls, et conclut que la station romaine « se trouvait au point de croisement de la rivière de *Cigniana* avec la route actuelle de Figueras à Gerona, ou dans le voisinage immédiat de ce point. »

Ce nom de lieu paraît contenir le nom de personne CINNIUS (Schulze, 423).

Cintiniano. Localité inconnue, située peut-être dans la contrée d'Urgell.

1140 castrum Cintiniani cum villa (Archives capit. d'Urgell, Cartulaire, f° 81^{vo}, d. 229 ; communiqué par Mn. P. Pujol). Schulze, p. 354, donne le gentilice CINTIUS et son dérivé CINTASIUS : notre nom de lieu postulerait un autre dérivé, *CINTINIUS. D'autre part il ne serait pas impossible qu'on soit en présence d'un *CENTINIUS, reconstruit par Kaspers, p. 59, pour expliquer *Centigny* (Sarthe) : Schulze 149 donne CENTIUS, et les dérivés CENTENIUS et CENTINUS.

Ciresano. Localité disparue ou débaptisée aux environs immédiats de Barcelone.

1067 Cirsas (N H, IX, 72).

992 Ciresano (Id., 52).

Le nom de personne qui se trouve ici me paraît être le même que celui qui a formé le nom de lieu *Sirach* (arrondiss. de Prades, Pyrénées Orient.), dont je parlerai plus loin ; cette localité s'appelait Cirsago en 1025 (M, XXI, 352), Cirisago en 953 (M H, 869). Il convient de rapprocher de notre Ciresano les *Cerisy-la-Salle*, jadis *Cerasiacum* (Skok, p. 6), *Cerzat* (H^{te}-Loire), *Cerasac* en 1272 (Skok, p. 212), que cet auteur fait dériver de *cerasus*, « cerisier ». Kaspers, p. 60, qui mentionne un *Cerisay* (Deux-Sèvres), plusieurs *Cerisy*, *Cérisy* (Aisne, Manche, Orne), deux *Cerisé* (Sarthe Orne) et un *Cerisey* (Eure), postule un gentilice *CERISIUS, qui serait un dérivé de CERIUS (Schulze, 271).

¹ *Revue d'histoire et d'archéologie du Roussillon*, t. I (1900), pp. 361-362.

CIURANA, « partit judicial » de Falset.

1188 Lupus de Siurana (Morera, T C, I, IX).

CIURANA, « partit judicial » de Figueres.

1362 Par. Ste. Columbe de Siurana (Alsius, 127).

1017 in Ciurana (M H, 1000).

974 Villa Suusrana (M H, 907).

Skok, p. 134, mentionne une Siverana villa in comitatu Empur. de 982, tirée du R H G, IX, p. 649, qui doit être le *Ciurana* du « part. jud. » de Figueres, et une Siurana castrum Hispaniae montanis, que je n'ose identifier, tirée du R H G, XII. Il les explique par le nom de personne SEVERUS (p. ex. C I L, I, n° 1422). On ne peut complètement exclure cependant le gentilice SEVERIUS, qui paraît avoir été beaucoup plus usité que le cognomen pour la formation de noms de lieu (Cf. D'Arbois de Jubainville, p. 317, Skok, p. 133, Kaspers, p. 162).

CLARÀ. Ce nom est ou a été porté par plusieurs localités :

CLARÀ, distr. mun. d'Espunyola, « partit jud. » de Berga.

Je ne possède aucune forme ancienne de ce nom de lieu.

CLARÀ, distr. mun. de Torredembarra, « part. jud. » de Vendrell.

1066-1099 in Clara (Morera, T C, I, VII).

1056 in loco quo dicitur Clerano (Id., VI).

1056 in vestro castro ubi dicunt Clera (Id., ibid.).

CLARÀ, distr. mun. de Castellar, « part. jud. » de Solsona. Se rapporte peut-être à cette localité :

983 Clerano (V, X, 265).

CLARA, arrondissement de Prades (Pyrénées-Orient.).

1257 villam... de Clayrano (M, XXIII, 439).

1011 villa Clerani (Id., 200).

985 villa de Cleirano (Id., ibid.).

950 sancti Martini de Clerano (Id., ibid.).

937 in villa Clerano (M H, 848).

879 in villa Clariniano [basilica sancti Martini] (M H, 810).

Faut-il faire une catégorie à part des deux noms suivants ?

CLAIRA, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Or.).

1385 Clayrana (Alart, D G H, 14).

1091 Clairano (M, XXIV, 336).

Cleirano. « Territorio en Juinyá. Alodio cedido al monasterio de San Pedro de Besalú por el conde Miron » (Monsalvatje, X, pp. 162-163).

978 Cleirano (M, II, 211).

Les féminins en *-ana* sont encore plus nombreux :

CLARIANA, distr. mun. d'Avinyonet, « part. jud. » de Vilafranca del Penedès.

CLARIANA, distr. mun. de Castellet, « part. jud. » de Vilanova i Geltrú.

CLARIANA, « part. jud. » de Solsona.

Pour ces trois noms, je n'ai aucune forme ancienne ¹. Au suivant, semblent se rapporter les mentions :

CLARIANA, distr. mun. d'Argensola, « part. jud. » d'Igualada.

1098 *ecclesiam sanctae Mariae de castello de Clariana* (M H, 1203).

1084 Cleriana (N H, V, 82).

1065 Cleriana (N H, X, 54).

1012 Clariana (N H, IV, 228) ².

La question de l'étymologie de ces différents noms de lieu n'est pas si simple qu'elle en a l'air. Ce qui frappe, tout d'abord, c'est le nombre considérable de localités portant ces noms : faut-il admettre que chacune doit son origine à un colon romain ou romanisé ? Il est difficile de se prononcer ; en tout cas, je ne connais pas de *Clarius* ou de *Clariana* comme noms de personne en Catalogne avant le X^e siècle, et M. Meyer-Lübke ne cite lui aussi aucun nom semblable. M. de Montoliu, p. 26, range sous l'étymon *clara amnis* différents *Clarà* et *Clariana*, dont quelques-uns seraient des noms de rivière ; cette solution est tentante, certes : mais je n'ose m'y ral-

¹ En voici deux que je ne sais où rapporter : *ecclesiam sancti Petri de Cleriano*, 1098 (M H, 1203) ; in *acuto de Cleriana*, 1020 (M, IX, 219).

² Cet acte donne la délimitation du château, de *Clariana*, traduite ainsi par Mn. Mas : « à Ll. ab lo terme de Jorba (Iorbe) y Sangosa, à M. ab lo terme de Tous (*Thouos*), à P. ab lo terme de Aguiló (*Aguilone*) y ab lo Riu de Sant Pere de Vim (*Vimine*) y fins al terme d'Argensola (*Argenciola*), y à T. ab la V. la *Sanla* y convergeix ab lo terme de Iorba y ab la terra de Albarel ».

lier, pour les raisons exposées plus haut, à propos d'amnis. — Le plus prudent est encore de voir dans nos noms de lieu des formations en -anus et -ana « toponomastiques » sans pouvoir rejeter complètement une autre solution : celle de voir dans quelques-uns de ces noms — parmi les *Clarà* catalans, peut-être — le nom de personne CLARANUS (Schulze 281), adopté tel quel comme nom de lieu.

Il faut remarquer encore que la limite n'est pas toujours nettement tranchée entre les féminins en -ana et les masculins en -anum : tel nom masculin aujourd'hui apparaît au féminin dans tel ou tel document ancien : c'est le cas par exemple d'un *Claira* des Pyrénées-Orientales, qui est appelé Clayrana en 1385 (Alart, D G H, 14) ; et c'est peut-être à la même localité que se rapporte une villam Clerana, 958 (R H G, IX, 621).

La plupart de ces noms de lieu semblent provenir de CLARIUS + -anus -a, qu'on retrouve, selon Skok, p. 75, dans des *Clairan*, *Cleyran* (Gard) et dans *Cause-de-Clerans* en Dordogne. La forme la plus ancienne de *Clara*, arrond. de Prades, c'est-à-dire le Clariniano de 879, laissent supposer pour ce nom un autre étymon, *CLARINIUS, postulé par Kaspers, p. 62, d'après CLARENNIUS, Schulze 280 : on retrouve ce nom de personne, avec -acum, dans *Clérignac* (Charente), et dans celui d'une station militaire du Wurttemberg actuel, Clarenna (Table de Peutinger). Jusqu'à quel point, d'autre part, a-t-on affaire à CLARANUS < CLARUS + anus ? C'est ce qu'il est difficile de savoir.

Claviano. Localité non identifiée du Val Fogona.

914 Claviano (M, XV, 80).

C'est la seule mention que je connaisse de ce nom de lieu. Faut-il admettre une formation en -anum faite sur le gentilice CLAVIUS (Schulze 149, 545) ? La seule difficulté, c'est que cette localité Claviano est précisément située dans cette partie de la haute vallée du Ter, que le document de 914 dit avoir été naguère déserte et inculte ; et tous les autres noms de lieu de cette contrée paraissent, comme je l'ai montré¹, être d'origine récente. Faudrait-il, dès lors, supposer que seul Claviano serait resté, comme témoin d'une colonisation plus ancienne ?

¹ Cf. l'article précédent, *Les noms de personne dans certaines catégories de noms de lieu catalans*, p. 128 sqq.

COMIÀ, distr. municip. de Borredà, « part. jud. » de Berga.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, que M. Meyer-Lübke, p. 28, tire de COMIDIUS (Schulze 292).

CORNELLÀ, « part. jud. » de Sant Feliu de Llobregat.

- 1184 Petrus de Quornelana (N H, V, 54).
- 1005 Corneiano (N H, IV, 205).
- 1005 Corneliano (Id., 206).
- 1001 villula de Corneiano de Lupricato (N H, IX, 88).
- 986 Cornelano (Id., 36).
- 979 Corneliano (N H, IV, 83).

CORNELLÀ, « part. jud. » de Girona.

- 1319 Corneliano (M, XVII, 296).
- 1097 ecclesiam Corniliani (M H, 1197).
- 986 Corneliano (M, XVII, 296).

CORNEILLA-DE-CONFLENT, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

- 1385 Corniliano vicarie Confluentis (Alart, D G H, 18).
- 1025 Corneliano (M, XXI, 350).

CORNEILLA DEL VERCOL, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Or.).

- 1385 Corniliano dez Bercol (Alart, R G H, 15).
- 951 Cornelianum (M, XXIII, 47).
- 883 Corneliano (Moreau II, 211).

CORNEILLA-LA-RIVIÈRE, arrond. de Perpignan (Pyr.-Orient.).

- 1385 Corniliano de ripparia (Alart, D G H, 15).
- 1128 in villa de Corneliano de Ribera (M, XXI, 364).
- 1034 Sancto Martino Corneliani (M, I, 261).
- 898 Corneliano (M, XXIII, 374) ¹.

Il existe en outre un féminin :

¹ Sur *Corneilla-de-la-Rivière*, cf. Alart, *Notices historiques sur les communes du Roussillon*, 1^{re} partie, Perpignan 1868, p. 107 sqq. — Voici encore deux mentions que je ne puis identifier : in locum ubi dicitur *Corneliano* et *Cornelianello*, 943 (Moreau VI, 243) ; in villa quam dicunt *Corneliano* et *Cornelianello* 1020 (M, I, 253 ; M H, 1028).

CORNELLANA, distr. mun. de Fórnoles, « part. jud. » de la Seu d'Urgell.

839 Corneliana. Dans le « Capbreu » du Cartulaire, ce nom de lieu figure sous la forme Cornelana (Pujol, 110).

La multiplicité de ces noms rappelle presque celle des *Clarà*, *Clariana* ; elle s'explique néanmoins plus facilement puisque le nom de personne CORNELIUS, CORNELIA, a été infiniment plus populaire dans la péninsule ibérique que CLARUS ou CLARIUS : le *CIL* II, et II Supplementum donnent des colonnes entières de CORNELIUS et de son féminin.

CORREÀ, distr. mun. de Cardona, « part. jud. » de Berga.

974 in Correzano ecclesiam sanctae Mariae et sancti Petri (M H, 908).

839 Ipso Currizano (Pujol, 111) ; le « capbreu » du Cartulaire donne Curriza.

M. Meyer-Lübke, p. 13, cite cette dernière forme sans donner d'étymologie. Le nom de personne qui se trouve dans ce nom de lieu peut être CUR (R) E-DIUS (Schulze 355), ou CURRETIUS (Schulze 355^a), ou CUREDIUS (Schulze 355), ou CORETIUS (Id., ibid.), que Schulze ramène d'ailleurs tous à la même origine étrusque.

CORSA, « part. jud. » de La Bisbal.

fin du XII^e s. ? Guillermo de Quarciano (V, XIII, 296).

1362 Corciano (M, XVII, 146).

1250 Gursa (Id., ibid.).

1065 parrochia sancti Juliani de Quarciano (V, XII, 310).

922 Quertiano (M H, 844).

898 villa de Quartiano (Esp. Sagr. 43, 392).

800 envir. villam Quartianum (V, XIII, 230).

CORSA, distr. mun. d'Ager, « part. jud. » de Balaguer.

Je n'ai aucune forme ancienne pour cet endroit-là.

Les formes anciennes, ainsi que je l'ai remarqué au commencement de la présente étude ¹, montrent qu'il faut renoncer à l'étymon CURTIUS proposé par M. Meyer-Lübke, p. 28, et admettre sans doute QUARTIUS (Schulze 216,

¹ Cf. plus haut, p. 165.

518), qui n'a laissé que fort peu de traces dans la toponymie : Skok ne mentionne aucun nom formé avec ce gentilice, et Kaspers, p. 147, ne cite que des noms de lieu formés sur des dérivés QUARTINIUS ou QUARTILLIUS, en ajoutant toutefois qu'on rencontre QUARTIUS + acum dans la toponomastique de l'Italie du Nord : *Carzago*, dans les provinces de Brescia, Crémone et Parme.

COSTUMÀ, distr. mun. de Benifallet, « part. jud. » de Tortosa.

Je ne possède aucune forme ancienne de ce nom de lieu, et je ne sais s'il s'agit vraiment d'un nom de lieu en -anum. Si oui, peut-être pourrait-on songer à le rapprocher du cognomen COSTA (De-Vit, 2, p. 474).

CRESPIÀ, « part. jud. » de Figueres.

1362 de Crespiano (M, XVIII, 116).

1278 Crispiano (V, XIII, 324).

1002 Crispiniano (M, XI, 253).

922 Crispinianus (M H, 844).

898 villam Chrispianani (M, XI, 144).

881 Crispian (M, XI, 137).

834 Crispianus (M H, 772).

vers 800 Crispian (V, XIII, 230).

L'étude de la succession de ces formes est affligeante : les formes les plus modernes, comme celles qui sont les plus anciennes, semblent demander un étymon CRISPIUS (Schulze 157), solution adoptée par M. Meyer-Lübke, qui ne connaît de notre nom de lieu que la forme actuelle. Mais alors, que faire des formes de 898 à 1002 ? Celles-ci demandent un CRISPINIUS (Schulze 156 s.) qu'on retrouve dans *Crépignac* (Corrèze), *Crépignat* (Ain) par exemple ¹. Sont-ce les formes de la fin du IX^e siècle et du X^e qui représentent la vraie tradition, alors que les formes plus anciennes seraient au contraire des novatrices ? Cette solution est si paradoxale que je n'ose l'adopter. Faut-il alors considérer les formes de 898 à 1002 comme des graphies savantes ?

¹ Cf. pour les dérivés de CRISPINIUS Skok, p. 78, D'Arbois de Jubainville, p. 224, Holder, I, col. 1168-1169, Kaspers, pp. 67-68.

Cuirrhano. Localité non identifiée située dans le comté d'Ausona.

982 in Cuirrhano Ecclesia sanctae Mariae et sancti Petri (R H G, IX, 649). Skok, p. 79, signale cette forme — la seule que je connaisse — et y voit un dérivé de CURIUS ou CORIUS (Schulze 286). La citation de 982 ne permet pas d'identifier cet endroit : il est cité entre Cardona et Llimiana. Peut-être est-ce une fausse lecture pour Currezano, *Corredà*.

CUXA. Comm. de Codalet, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

XII^e s. Cuxa (Pujol, Documents..., p. 15).

1128 Bernardi de Cutiano (M H, 1263).

1066 Coxano (N H, IX, 63).

1034 in coenobio Coxani (M, I, 261).

1020 coenobium sancti Michaelis Cuxano (M, I, 253).

871 Coxiano (M, XXIII, 350).

Skok, p. 80, mentionne une villa Cussana in pago Ruscinonensi, 981 (R H G, IX), qui se rapporte probablement à *Cuxa*, et il tire ce nom de CUSSIUS (Schulze 426^a). Il pourrait s'agir aussi de CUTTIUS (Schulze 423), ou même — la graphie de 871 en serait une preuve — de COSSIUS (Schulze 158), ou de CORTIUS (Schulze 423).

DECIANA. « Mansion citada en la tabla llamada de Peutinger y suprimida en el itinerario de Antonino. En aquella se colocó esta mansion inmediatamente después de Summo Pirinaeo y Juncaria, haciéndole distar de ésta IIII M. Pas. La cita también el anónimo de Rávena llamándola *Ditiana* (Lib. 5, c. 3) » J. Freixe ¹, dans sa *Recherche des localités modernes correspondant aux stations de la voie romaine, de Narbonne à Gerona ; La Station Deciana*, conclut — d'une façon très peu claire — qu'il peut être question de deux localités : ou bien Deciana doit s'identifier avec *Agullana*, ou bien avec La Junquera ².

L'étymon doit être, ou DECIUS si l'on se base sur la forme de la *Tabla de Peutinger*, ou DISIUS (*CIL*, III, 1624^a), ou *DITIUS peut-être (Schulze 32, etc., donne DITUS), suivant la forme donnée par l'*Anonyme de Ravenne*.

¹ *Revue d'histoire et d'archéologie du Roussillon*, t. I, pp. 329-340 ; Perpignan 1900.

² Cette localité ne doit pas être confondue avec la station romaine de Juncaria, qui se trouvait plus au nord.

DELFIÀ, distr. mun. de Rabós d'Empordà, « part. jud. » de Figueres.

1362 Dalfiano (M, XVIII, 13).

1123 Dalfianum (V, XV, 273).

1046 in Dalfianes (M, XI, 283).

844 Dalfiano sancti Romani (V, XIII, 227) ¹.

Ce nom de lieu s'explique sans doute, comme l'admet M. Meyer-Lübke, p. 31, par le gentilice DELPHIUS (Schulze 113). Le -a- de toutes les graphies anciennes est dû peut-être à l'influence de la labiale suivante, et il aurait été remplacé par -e- dans l'orthographe moderne par suite d'une régression due à l'influence savante.

ERAMPRUNYÀ, château à Gavà, « part. jud. » de Sant Feliu de Llobregat.

1315 castell D'Araprunya (Bofarull y Mascaró, *Censo de Cataluña*, p. 246 ; Coleccion de documentos inéditos del archivo general de la Corona de Aragón, t. XII ; Barcelona 1856).

1195 Eraprunano (N H, XII, 81).

1183 Arapruniani (Id., 21).

1168 mansum de Arapruna (Miret y Sans, CTC, 321).

1023 castrum Arapruniano (M H, 1037).

1011 Erepugnanum (N H, IV, 225).

986 Castrum Rodanas, que vocant Erapruniano (Id., 105).

966 Eraprunano (Id., 60).

957 Erapruniano (Id., 45).

Ce nom de lieu à physionomie si curieuse ne peut s'expliquer ni par un nom de personne latin, ni par un nom de personne germanique ; il s'agit probablement d'un nom d'origine préromane.

ERINYA, distr. mun. de Serradell, « part. jud. » de Tremp.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui peut s'expliquer, comme le fait M. Meyer-Lübke, p. 28, par HERENNIUS (Schulze 82, 282) ; il peut être question aussi de HERRENNIUS (Schulze 446), ou de HAERENIUS (Schulze 111), ou de HERINNIUS (Schulze 82), qui serait en tout cas le plus

¹ Freixe, *op. cit.*, p. 331, veut rapporter à ce nom la mention villare Dodolfini, 974 (M H, 907) : cette identification n'est pas possible.

rapproché de la forme actuelle. Ce dernier nom de personne se trouve, d'après Kaspers, p. 93, à la base des noms de lieu *Eragny-sur-Oise* (Seine-et-Oise), *Eriniaco* en 1119, et probablement *Hergnies* (Nord) et *Hérigny* (Aisne).

Erzillano. Localité non identifiée du Conflent, située probablement aux environs de Vinça.

1011 in villare Erzillano (M H, 981).

Ni Skok ni Kaspers ne mentionnent de parallèle roman qu'on puisse rapprocher de ce nom de lieu. Peut-être faut-il l'expliquer par un *ARCIUS, qui serait dérivé d'ARCIUS (Schulze 126, 403), ou par un HERCENNIA (Schulze 80) devenu *HERCELLIA par dissimilation. Peut-être aussi — c'est la solution qui me paraît la plus adéquate — sommes-nous en présence de HERSILIUS (Schulze 174, 455).

ESCARLÀ, distr. mun. de Sapeyra, « partit judicial » de Tresp.

Je ne connais aucune graphie ancienne de ce nom de lieu, qu'il faut rapprocher, je pense, d'un nom de lieu de la Vallée d'Aoste *Echarlod*, *Escharlo* en 1176, dont je me suis occupé ailleurs ¹, ainsi que de deux noms de la Suisse romande, *Echarlens* dans le canton de Fribourg ² et *Echallens* dans le canton de Vaud ³. Soit Stadelmann ⁴, soit Philippon ⁵, qui tous deux ont étudié ces noms de lieu, les expliquent par un nom de personne germanique SCARIL, qui se retrouve deux fois dans Förstemann (col. 1304) sous la forme *Skerilo* et *Scherilo*, IX^e siècle. J'ai déjà noté combien il était curieux de voir que, dans la Vallée d'Aoste, *Echarlod* est le seul nom en -uscus ajouté à un nom germanique ¹. L'existence de l'*Escarlà* catalan me fait douter de l'étymologie de Stadelmann et de Philippon, et je me demande si nous ne serions pas en présence, plutôt que d'un nom de personne germanique, d'un *SCARILIUS formé sur SCARIUS (*CIL*, XII, 3270), SCARUS (*CIL*, II, 4970) qui se rencontre précisément dans une inscription de la péninsule hispanique, ou

¹ *Etudes toponomastiques valdôtaines*; 5-Les noms de lieux valdôtains et le suffixe -uscus; *Augusta Praetoria*, 1922, p. 203.

² Appelé *Escarlingus villa* en 855, *Scarlens* en 1145.

³ On trouve ce nom écrit *Escharlens* en 1177.

⁴ Stadelmann, *Etudes de toponymie romande*, p. 68; Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg, tome VII. Cf. Jaccard, *Essai de toponymie*, p. 143.

⁵ Philippon, *L'emploi du suffixe burgonde -inga*; *Revue de philologie française et de littérature*, vol. XI (1897), p. 119. Cf. Jaccard, *op. cit.*, p. 142.

sur SCARO (*CIL*, V, 1430) : c'est à ces trois noms que Skok, p. 198, ramène les noms de lieu *Les Esquerannes* (Ariège), *Escayre* (H^{te}-Garonne), *Escaro* (Pyrénées-Orient.).

ESCLANYÀ, distr. mun. de Bagur, « part. jud. »¹ de La Bisbal.

1362 Par. Sti. Stephani de Esclayano (Alsus, 136).

1362 castrum de Sclayano (Id., ibid.).

1362 castrum de Sclanyano (Id., ibid.).

Ni l'onomastique latine, ni l'onomastique germanique ne fournissent une solution satisfaisante. Holder I, col. 1591-92, donne un nom *SLANOS, SLANIA, mais je ne crois pas que ce soit ce nom de personne qui se trouve dans *Esclanyà*.

Esponciana. Localité inconnue située aux environs de Figueres.

1151 in Esponciana (M, XV, 371)².

Je ne sais quel est le nom de personne qui doit se trouver ici. Serait-ce un nom formé sur sponsus? Ou bien faudrait-il voir dans le *es-* un article agglutiné, et expliquer le reste du nom par un PONTIUS (Schulze 212)? Il se pourrait aussi que ce ne soit qu'une graphie très mauvaise du nom de lieu suivant.

ESPONELLÀ, « part. jud. » de Girona.

1121 Spondiliano (M, XV, 334).

1000 in Spondiliano (M H, 956).

925 in comitatu Bisuldunense in villa Expondeliano (V, XIII, 241).

Ces formes postuleraient, semble-t-il, un *SPONDILIUS inconnu à l'onomastique latine. Faudrait-il supposer une parenté quelconque avec gr. σπονδή « libation »? Mais l'onomastique grecque elle non plus ne semble pas connaître de nom de personne de ce genre. En tout cas, notre nom de lieu est le même que *Espondeilhan* (Hérault), *Spondelianum* en 1190³.

¹ Cette formation n'est pas impossible : témoin les *Garibaldasco*, *Bosonasco* de l'Italie septentrionale, cités déjà par Flechia.

² Cet endroit est mentionné en même temps que Juviani (*Juinyà*), Ursiani (*Ausinyà*), Torrente malo, Casamor, Bussullone (*Besallà*), Sti Laurenti de Monte, Lavanera (*Llavanera*) et Pumplano (*Pompià*).

³ Eug. Thomas, *Dictionnaire topographique du département de l'Hérault*, Paris, 1895.

FUILLA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

- 1395 Folianum (M, XXIII, 151).
- 1128 Guillermi de Foillano (M, XXI, 364).
- 1036 de villa Folian (Alart, Cart. Rouss., 55).
- 1020 Oliba de Foliano (M H, 1021).
- 989 villa Fauliano (Alart, Cart. Rouss., 32).
- 979 in villa foliano (M, I, 244).
- 950 in valle Foliano (M H, 865).
- 922 in terminio Folianae (Id., 843).

Skok, p. 87, cite ces deux dernières formes, et rapproche notre nom de lieu des trois *Feuillans* du département de la Drôme, de *Pré-Fouillan* (H^{tes}-Alpes), et peut-être de *Fouilleux* (Isère). Il explique, mais sans se prononcer d'une façon absolue, tous ces noms de lieu par les noms FOLIUM (*CIL*, IV), FOLIUS (*CIL*, IX, 1455, 3, 80), FOLIA, FOLLIA (*CIL*, X). Peut-être faut-il aussi admettre un FULLIUS: Schulze, p. 168, 424, donne FULLIUS sans en indiquer la quantité.

Fenano. « Lugar entre Palera, Besalú y Lligordá » (Monsalvatje, X, p. 175).

- 1075 usque in Fenano (M, II, 265).
- 1027 Fevano (M, X, 175).

Cette dernière forme me paraît être une graphie inexacte pour Fenano.

FENOULLAT, St. Martin de —, comm. de Maureillas, arr. de Céret (Pyrénées-Or.).

- 1011 sancti Martini in villam Fullonicas (M, XXIII, 207).
- 881 sancti Martini super fluvium Fuleonicas (Id., ibid.).
- 876 in loco qui dicitur Fullonicas (M H, 798).
- 865 per ipsa aeclesiola que dicitur Fullonicus (Alart, Cart. Rouss., 5).
- 844 ad ipsas Felonicas (M, XXIII, 207).

Il s'agit certainement d'une formation en -icus faite sur le nom de personne FULLONIUS (Schulze 168^a, 417). Kaspers. p. 82, ramène *Foulenay* (Jura) à un *Fullonacus, et il cite de plus un nom de lieu ancien Fulloniaci¹. Jusqu'à 1011, les formes anciennes de notre nom de lieu ne présentent pas de

¹ Cf. Holder, I, col. 1501.

traces de perturbations importantes : il semble qu'après coup — et c'est ce qui expliquerait la graphie moderne — il se soit produit un croisement, soit avec *fonoll*, « fenouil » (cf. « Diccionari Aguiló », fasc. VIII, p. 76), et des noms de lieu dérivés de ce nom de plante, soit plutôt avec le nom de la contrée le *Fenouillet*, au nord du Roussillon.

FLASSÀ, « part. jud. » de Girona. Se rapportent peut-être à ce nom de lieu :

1209 Flaciano (M, XVI, 306).

1017 masos de Flassano (M, VI, 22).

881 Flactiano (R H G, IX, 421).

Mais la localité de même nom mentionnée ordinairement dans les textes est « *San Marcelo de Flassà*. Iglesia de este lugar, sufragánea de San Juliá de Jujols, arciprestazgo de Prades, decanato de Oleta y condado del Conflent [Pyrénées-Orient.] » (Monsalvatje, XXIII, p. 183).

1163 in parrochia sancti Marcelli de Flacano (M, IX, 271).

1011 Flaçano (M H, 979).

950 in Flazano (M H, 865) ¹.

Le nom de personne latin qui a servi à former ces deux *Flassà* est sans doute FLACCIUS (Schulze 272, 426), qu'on retrouve dans des noms de lieu tant de la partie méridionale que de la moitié septentrionale de la France ².

FOIXÀ, « part. jud. » de La Bisbal.

1362 Par. Sti Johannis de Fuxano (Alsus, 142).

1019 in Fuxan (V, XII, 315).

Comme l'a reconnu M. Meyer-Lübke, p. 29, ce nom s'explique par le gentile FUSCIUS, qu'on rencontre entre autres sur une inscription de Nîmes où on lit les noms de M. Fuscus Nedymus ³. Une inscription d'Espagne nous a transmis le féminin FUSCIA ⁴, qu'on retrouve dans une inscription d'Afrique ⁵.

¹ Cette graphie un peu différente s'explique peut-être par le fait qu'elle figure dans un acte du pape Agapet.

² Cf. Meyer-Lübke, p. 28 et, pour la France, Holder, I, col. 1496, Kaspers, p. 80, et Skok, p. 86, qui mentionne *Flassa*, en se demandant si on a affaire à un nom en -a-c-u-m ou en -a-n-u-m.

³ Cf. D'Arbois de Jubainville, pp. 237-238. L'inscription en question figure dans le *CIL*, XII, 3499. Pour les noms de lieu formés avec ce gentile dans la moitié nord de la France, cf. Kaspers, p. 85.

⁴ *CIL*, II, 1370.

⁵ *CIL*, VIII, 9862.

FORTIÀ, « part. jud. » de Figueres. Cette localité a un écart du nom de *Fortianell*.

1691 Fortiano (M, XVII, 146).

1209 de Fortiano (V, XV, 246).

982 villa Palatiolo quae vocatur Fortiano. Furtiano superiore et minore (V, XV, 239).

974 in villa Palatioli quem vocant Furtianum superiorem et Furtianellum minorem (M H, 907).

M. Meyer-Lübke, p. 29, explique ce nom par un FORTIUS, qu'il mentionne sans référence ; Schulze ne donne pas de nom de ce genre, mais Skok, p. 87, pour expliquer *Forsac* (Corrèze) et un Fortiano non identifié, cite le nom Forcius Corder, porté en Gascogne au XIII^e siècle. Cette solution me paraît douteuse : il est préférable, comme le fait Kaspers, p. 83, de postuler un *FURTIUS, d'après FURTICIUS (Schulze 216) : ce nom rend mieux compte du nom de lieu catalan, à en juger au moins d'après les formes de 974 et de 982. Il serait possible aussi qu'on soit en présence de *FURCIANUS (Schulze 234, mentionne FURCIANA) appliqué tel quel à la localité.

FRONTANYÀ, Sant Jaume de —, « part. jud. » de Berga.

839 Frontiniano (Pujol, 114).

Il s'agit sans doute du nom FRONTINIUS (CIL, XII) — le *cognomen* FRONTINUS est assez connu — par lequel Skok, p. 88, explique les *Frontignan* (Hérault), *Frontignan* (H^{te}-Garonne), *Frontigny* (Rhône, Saône-et-Loire), *Frontignac* (H^{te}-Vienne, Lot-et-Garonne) de la partie méridionale de la France. On le retrouve également dans la partie septentrionale : Kaspers, p. 84, mentionne un *Frontigny* (Aisne) et un *Fronteny* dans le même département.

FUSTANYÀ, distr. mun. de Queralps, « part. jud. » de Puigcerdà.

1163 in parrochia sancti Saturnini de Faustiniano (M H, 1335).

XII^e s. Fostega (Pujol, Documents..., p. 14).

978 Furtinianum (M, XVIII, 29).

839 Fustiniano (Pujol, 113). Le « capbreu » du cartulaire donne la forme Fostena.

La forme de 1163 pourrait faire supposer un FAUSTINIUS, qui se retrouve, d'après Holder, I, col. 1493, dans le nom de lieu *Fostignaga* < *Faustiniaca, près de Brescia. La graphie de 839 postule plutôt, ainsi que l'a vu M. Meyer-Lübke, p. 12, un *FUSTINIUS, dérivé de FUSTIUS (Schulze 171, etc.): on connaît déjà le dérivé FUSTILIUS (Schulze 171). D'après Skok, p. 88, il existe un *Fustignac* dans le département de la H^e-Garonne : ce nom doit sans doute s'expliquer par le même gentilice que *Fustanyà*.

Gallizano. Localité non identifiée, située peut-être dans l'Ampourdan ¹.

949 villa que dicitur Gallizano (M, XI, 172).

Nous sommes sans doute en présence du nom de personne GALLICIUS, Schulze 171, 428, que Skok, p. 179, retrouve dans *Galician* (Gard).

GAVÀ, « partit judicial » de St. Feliu de Llobregat.

1011 Geuanum (N H, IV, 224).

Il s'agit probablement d'un nom d'origine prélatine ; Schulze, 76, cite bien un gentilice GAVIUS, mais je ne pense pas qu'il faille rétablir un *GAVUS pour expliquer notre nom de lieu.

GAVADÀ, distr. mun. de Vandellós, « part. jud. » de Falset.

s. d. per campos de Gavandan (Morera, T C, I, LXI).

Ici encore, nous avons sans doute un nom préroman. Il n'est en tout cas possible de l'expliquer, ni par un nom de personne latin, ni par un nom de personne germanique.

GAYÀ, « part. jud. » de Manresa.

983 Gallano (V, X, 265).

GAYÀ, distr. mun. de Ilagostera, « part. jud. » de Girona.

s. d. in Galliano (V, VI, 324).

Galiano. Ecart disparu ou débaptisé, sur le territoire de Terrassa (prov. de Barcelone).

1112 Gaiano (N H, X, 265).

¹ Ce *Gallizano* figure dans l'acte de consécration de l'église du monastère de Sta. Maria de Amer ; on le trouve en même temps que Loredde, Albeccaris, Rivo Secco : cette dernière localité pourrait être *Rissech*, dist. mun. de San Sadurní, « part. jud. » de la Bisbal.

1094 Gallan (Id., 204).

1064 in villa de Gaiano (Miret y Sans, VII, 503).

1049 per ipsa silva de Galiano (Id., 498).

1038 in terminio Terracia in locum vocitatum Gallano (Id., 492).

Faut-il ajouter ici le nom de fleuve *Gaià*, qui coule dans la province de Tarragone ? Voici quelques formes anciennes qui s'y rapportent :

1193 ultra Gayanum in territ. eccl. Terrachonae (V, XX, 258).

996 in fluvio Galliano (Morera, T C, I, III).

977 super ripam flumini Gayano (Morera, T C, I, I).

Le *Gaià* a été identifié par Othmer¹ avec le Tulcis des anciens, et M. de Montoliu propose d'y voir, si je le comprends bien, un *aquaculu — qui aurait donné *aiguall*, qu'on trouve dans le « Diccionari Aguiló » avec le sens de « lugar pantanoso » — auquel on aurait ajouté, ou -anus, ou -are. C'est de la même façon qu'il explique le nom de localité *Gayà*, dans le « partit judicial » de Manresa : ce *Gayà* se trouve non loin du point où le Llobregat reçoit un affluent de droite, le *Tort* sauf erreur. — Je m'occuperai sous peu du nom de rivière ; qu'il me soit permis de dire, tout d'abord, que je crois que les trois noms de lieu dont je viens de mentionner les formes anciennes sont des dérivés, avec -anus « toponomastique », du gentilice GALLIUS (Schulze 424) — et non GAIUS comme le propose M. Meyer-Lübke, p. 29 — qui, avec le suffixe -acus, a formé de nombreux noms de lieu dans le midi de la France : tels *Gaillac* (Tarn), *Gaillac* (H^{te} Garonne), et probablement *Gailhac* (Hérault), d'après Skok, p. 179.

Quant au nom du fleuve, je l'expliquerais non point comme le veut M. de Montoliu, mais par un GALLIANUM aussi : à mon avis, le cours d'eau aurait pris le nom d'une localité qu'il arrosait, nom qui était, lui aussi, un dérivé en -anum du gentilice GALLIUS. Il y a, je l'avoue, une difficulté : c'est que le *Gayà* ne passe, aujourd'hui au moins, par aucune localité de ce nom : il ne peut être question, en effet, du *Gayà* situé dans le « partit judicial » de Manresa. Mais en a-t-il toujours été de même ? C'est ce que des recherches historiques permettraient sans doute de voir. Je ne puis pour ma part mentionner qu'un fait : Morera, dans le même ouvrage où nous trou-

¹ Cf. Montoliu, p. 11 ; Othmer, *Die Völkerstämme von Hispania Tarraconensis in der Römerzeit*; trad. dans le *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. VI, p. 335.

vons les mentions anciennes du fleuve *Gayà*, cite un document dans lequel il est question des «*ecclesias Sancti Petri et Sanctis Crucibus de Gayano*», 1253 (Morera, T C, II, XVII). Il s'agit donc bien d'une localité, située dans la contrée où coule actuellement le *Gayà*, semble-t-il, et qui portait en tout cas un nom identique à celui du cours d'eau.

Une autre hypothèse serait évidemment possible : ce serait que le nom du fleuve ait été plus ancien que celui de la localité habitée, si localité il y a, et que ce soit ce nom de fleuve qui ait servi à baptiser le village qu'il arrosait. Les textes se prêteraient à cette hypothèse, puisque le fleuve est mentionné en 977 déjà, alors que nous n'avons qu'un document de 1253 qui nous prouve l'existence d'un lieu habité dénommé *Gayano*. Ce cas est évidemment insoluble, si on le considère isolé : mais quelques remarques générales sur les rapports entre noms de lieux habités et noms de fleuves jetteront peut-être un peu de lumière.

On ne peut nier a priori, en effet, qu'un nom de rivière ne puisse venir d'un nom de village ou, d'une manière plus générale, d'un nom d'endroit habité, au moins dans la contrée qui nous intéresse au point de vue toponomastique. Des anciens textes relatifs à la haute vallée du Ter mentionnent le «*ribulo Fafilanos*», 1029 (M, XV, 255), dont le nom doit être évidemment rapproché du nom d'endroit «*villa Fafilanes*», 937 (M, XV, 147), «*terminio de Fafilanos*», 901 (Id., 31) : ici, le nom de la localité habitée est plus ancien que le nom du cours d'eau, puisqu'il s'agit, ainsi que je l'ai montré ailleurs¹, d'un nom provenant d'un nom de personne. La rivière *Juynell*, qui a sa source dans la vallée de Miana, doit son nom sans doute au fait qu'elle débouche dans le *Fluvià*, entre les localités de *Juinyà* et de *Fares*. M. de Montoliu lui-même, dans son article sur la toponymie fluviale de la Catalogne, a admis ce principe, puisqu'il a une rubrique spéciale destinée aux «*noms documentats d'origen desconegut o de les localitats per on passa el riu*²» : dans cette catégorie, il range avec beaucoup de raison le «*río landarensis*», X^e s., qui doit son nom à la localité de *Llandà*, «*part. jud.*» de Puigcerdà. — Mais, à ce seul exemple, on en pourrait ajouter d'autres. C'est ainsi que le riu *Francolí*, que M. de Montoliu, p. 30, explique par un **flumicolinu*, où se retrouverait le double suffixe diminutif *-olinu* >

¹ *Les noms de personne dans quelques catégories...*, p. 148.

² Montoliu, p. 16.

-ulus + -inus, suffixe typique en catalan¹, me paraît au contraire devoir s'expliquer par le nom de personne FRANCOLINUS, ce qui était déjà, d'ailleurs, l'opinion de Balari². Ce nom de personne n'était pas inconnu en Catalogne : on trouve un Franculinus en 812 (Serrano, Not., p. 190), un Francolino en 911, aux alentours de San Juan de les Abadesses (M, XV, 68), qui est peut-être le même personnage qu'un Francholino, habitant la même contrée en 912 (M, id., p. 67) ; et Förstemann, col. 516, cite un Francolin du VIII^e siècle, évêque de Couserans, en France, qui prit part au concile de Narbonne de 788. Ici encore, sans doute, le fleuve *Francolí* ne traverse pas d'endroit qui s'appelle aujourd'hui *Francolí* : tout au plus prend-il naissance à *Espluga de Francolí* (« part. jud. » de Montblanch), mais il serait possible que cet endroit soit appelé ainsi d'après le nom du cours d'eau qui y a sa source³ ; mais qu'est-ce que l'endroit dont il est question dans un texte de 1173, où l'on parle de la « dominicatura... de Francolino » (V, XIX, 293), endroit qui doit être situé dans la région de Tarragone ? Encore une coïncidence bien étrange, à placer exactement à côte de celle de *Gayà*. — Comme nom de cours d'eau portant un nom de personne, on peut encore citer le torrent de « Guiliarane », près de Plegamans, dont il est question entre autres dans un texte de 970 (N H, IV, p. 64) : or, il y a des chances qu'on n'ait pas baptisé ce torrent d'un nom de personne pris comme tel : ce nom germanique aura peut-être été attribué tout d'abord à la terre que possédait ce Guiliara, et c'est le nom de terre qui aurait été donné au cours d'eau qui traversait ce lieu.

La question de la dénomination des cours d'eau a donc, en Catalogne, une physionomie spéciale. Dans les autres pays, en effet, en France, en Suisse⁴, en Belgique, dans l'Italie septentrionale, ce sont en général les rivières qui donnent leurs noms aux endroits qu'elles traversent. Parlant de noms de lieu tels que *Avaricum*, nom ancien de la ville de Bourges, de *La Mure*, village du département des Basses-Alpes, D'Arbois de Jubainville écrit : « Tous ces villages doivent probablement leurs noms à des ruis-

¹ Cf. Montoliu, *loc. cit.*

² Balari, p. 20. L'idée de cet auteur était cependant un peu différente : il voyait dans *Francolí*, ainsi que le remarque M. de Montoliu, p. 30, un dérivé de *francus* et, par conséquent, un souvenir des invasions germaniques ; M. de Montoliu ajoute avec beaucoup de raison qu'en ce cas la désinence présente des difficultés sémantiques qu'il ne peut résoudre : mais ces difficultés n'existent plus, si on admet qu'on a affaire à un nom de personne.

³ Mais pourquoi, en ce cas, *Espluga de Francolí*, et non *Espluga del Francolí* ?

⁴ M. E. Muret, *De quelques désinences de noms de lieu...* ; *Romania* XXXVII, p. 553, etc., tente d'expliquer des noms de rivière tels que *Salenze*, par des gentiles : je n'ose me rallier à cette manière de voir.

seaux homonymes, nous avons déjà signalé plusieurs villages ou villes homonymes des cours d'eau sur les bords desquels ils ont été bâtis : un des plus frappants exemples de cette habitude antique, est l'ancien nom de Pavie, *Ticinum*, bâti par deux peuples ligures sur les bords du fleuve *Ticinus*¹. Et ce fait n'a rien qui doive nous étonner. C'est que, dans tous les pays que je viens de citer, un fleuve, un cours d'eau quelconque, a une physionomie qui reste toujours sensiblement la même. Sans parler des grands fleuves — et notons en passant que ce ne sont pas les grands fleuves qui ont donné leur nom aux villes : il risquait d'en avoir trop sur leurs rives, de façon qu'un pareil nom n'aurait pas été suffisamment caractéristique —, les rivières moyennes et même les torrents ont toujours assez d'eau, coulent toujours dans un lit assez profond, assez accidenté, pour qu'on soit obligé d'en tenir compte ; chaque rivière, chaque ruisseau a une personnalité ; chaque cours d'eau représente une entrave à la circulation, un obstacle qui se dresse devant le riverain. Il n'en est pas de même en Catalogne : et, à cet propos, ce serait toute l'introduction de l'article de M. de Montoliu qu'il faudrait reproduire, tant elle rend bien l'image de la topographie fluviale catalane. C'est ainsi qu'il dit que : « És característica de la geografia de Catalunya, la multitud de corrents de poca importància que la reguen, rius i rieres que, si no són seques la major part de l'any, porten escassa quantitat d'aigua² ». Je me souviendrai toujours, pour ma part, de l'impression que j'eus en voyant pour la première fois tels fleuves catalans, signalés comme importants par les cartes géographiques : ce n'était guère qu'un mince filet d'eau croupissante — quand encore il y en avait —, se traînant entre quelques cailloux ; les rives n'étaient pas marquées, et l'herbe paraissait pousser jusqu'au milieu du lit de la rivière, qui semblait être plutôt un chemin mal entretenu : et, de fait, les charretiers y faisaient passer leurs convois. Seuls les plus grands, ceux qui descendent des Pyrénées, ont de l'eau toute l'année : et ce sont ces cours d'eau qui, en général, ont un nom particulier.

C'est très justement que M. de Montoliu remarque que : « Aquest caràcter de l'aspecte fluvial de Catalunya explica que els corrents d'aigua hagin canviat fàcilment de nom d'una a altra localitat en l'època de la formació ; fixació dels actuals noms de lloc. La quantitat d'aigua a la impor-

¹ Cf. D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants de l'Europe*, t. II, Paris, 1894 (2.^e édition), p. 146 et passim.

² Montoliu, p. 3.

tància dels rius i altres corrents està en proporció directa amb la fixesa i l'antiguitat dels noms llurs... ¹ ». Mais je n'accepte qu'une partie de ses conclusions : de ce peu d'importance des rivières, il admet que les villages rive-rains ont pu tirer leur nom de celui du cours d'eau, et que d'autre part aussi le cours d'eau a pu être baptisé du nom du village qu'il arrosait. Cette seconde conclusion est la seule exacte, me semble-t-il : car comment expliquer qu'une rivière ait pu servir à caractériser une localité, puisque justement la rivière avait beaucoup moins d'importance que l'endroit habité par où elle passait ? Je ne crois pas, par conséquent, qu'en Catalogne il y ait des noms d'endroits, villes ou villages, venant de noms de cours d'eau ; mais je suis d'autant plus dans les idées de M. de Montoliu lorsqu'il dit que : « El riu petit, la riera sense importància que per la seva mateixa petitesa no ha pogut guanyar-se un nom únic des de les seves deus fins al seu desguàs, és designat o anomenat d'una manera diferent pels pobladors de cada un dels llocs per on passa, segons les diferents impresions visuals, acústiques... ² », bien que je rejette encore la fin de sa démonstration : car ce ne sont pas de ces diverses impres-sions que viennent les noms des différents villages par où coule la rivière : ce sont au contraire les villages qui ont dû donner leurs noms aux diverses parties d'un même cours d'eau ; il est même possible que, par la suite, ce nom se soit unifié : ce qui expliquerait pourquoi tel fleuve ne porte — au moins sur les cartes — plus qu'un nom : nom qui peut être celui d'un vil-lage, même disparu aujourd'hui.

GUIXÀ. « San Justo de Guixà. — Iglesia de este lugar, situado entre Bor-dalls y Celrá, condado del Conflent ». (Monsalvatje, XXIII, p. 176).

1385 Guissano (Alart, D G H, 18).

1375 Sancti Justi de Vitesano (M, XXIII, 176).

1020 Guissano (M, IX, 211).

1017 in villa Whitesano (Omont, Dipl., 380 ; cf. M, VI, 23 et M H, 1003).

1011 Vitesano (M H, 980).

Il semble qu'il existait, aux environs d'Esponellà, une localité du même nom.

1000 Guixano (M, II, 254).

982 in Vistizano (in comitatu Ausone) (M H, 930).

¹ Montoliu, p. 3.

² Id., p. 4.

906 in Bisuldunense cellam quae dicitur Collo Uuitizane (H G L, II, preuves, 45).

Ces noms de lieu paraissent contenir le nom de personne germanique WITIZA (Förstemann, col. 1565) : un Witiza était roi des Wisigoths au VIII^e siècle, et on le rencontre assez fréquemment dans les plus anciens documents concernant la Catalogne.

JUNYÀ, distr. mun. de Parròquia de Besalù, « part. jud. » d'Olot.

1011 Juviniano (M H, 986).

978 Juviniano (M, II, 212).

977 sancti Martini de Iuviniano (M H, 913).

Les graphies anciennes excluent l'étymologie JUNIUS proposée par M. Meyer-Lübke, p. 29, et obligent à admettre le gentilice JUVINIUS (Schulze, add. 281)¹, qui a servi à former entre autres, d'après Skok, p. 92, les noms de *Juvigny* (H^{te}-Savoie) et *Juvignac* (Hérault). On retrouve également des noms semblables dans la partie septentrionale de la France².

JUYÀ, « part. jud. » de Girona³.

1278 R. de Juyano (V, XIII, 325).

1159 Iullan (M, XVII, 301).

1113 castrum de Jullano (V, XIII, 271).

M. Meyer-Lübke, p. 29, explique ce nom de lieu par IULIUS. Il se pourrait aussi qu'on soit en présence du nom de personne JULIANUS adopté tel quel pour le village ou pour le château.

LLABIÀ, distr. mun. de Fontanilles, « part. jud. » de La Bisbal.

1691 Labiano (M, XVIII, 15).

1362 Llaviano (Id., ibid.).

1182 Libiano (Esp. Sagr. 45, p. 204).

1058 Libiano (M, XVIII, 15).

¹ On trouve un L. Juvinius dans une inscription d'Espagne, *C I L*, II, 495.

² Cf. D'Arbois de Jubainville, p. 253, et Kaspers, p. 96.

³ Il faut définitivement rayer des noms en -a nu m le *Jussà* cité par M. Meyer-Lübke, p. 29, qui le tire de *Jusrius* : il s'agit simplement de l'adjectif *jussà* : bajo, inferior, profundo (« Dicc. Aguiló », t. IV, p. 271), appliqué à deux villages. *Berròs Jussà* et *Boldù Jussà*, pour les distinguer de *Berros Subirà* et *Boldù Subirà* (ayunt. de Jou et de Lladorre).

916 in Labeiano (M H, 840). Cette mention ne se rapporte pas sûrement à *Llabià*.

Faut-il voir, comme le fait M. Meyer-Lübke, p. 29, un LIVIUS (Schulze, 178, 181^a), dans ce nom de lieu ? Cette solution est indiquée par les formes de 1058 et de 1182 ; mais si la graphie de 916 devait se rapporter à la localité qui nous intéresse, il faudrait plutôt faire appel à LAVIUS (cf. Schulze, 38, 179) qui aurait formé les noms de *Lavieu* (Loire) d'après Kaspers, p. 101, et de *Loujac*, peut-être (Gironde), selon Skok, p. 96. On ne peut exclure non plus un LABIUS (Schulze 162, 315).

LLANSÀ, « part. jud. » de Figueres.

1271 Lanciano (M, XII, 222).

974 alaudem Sancti Petri quem dicunt Lanciano (M H, 904).

Il s'agit probablement, ainsi que l'a reconnu M. Meyer-Lübke, p. 29, du gentilice LANCIUS (Schulze 179, rem. 6), qu'on rencontre par exemple dans une inscription d'Espagne¹, et, sous la variante LANTIA, dans une inscription de Campanie². Une charte de Cluny de 930 mentionne un ager Lanciacus situé dans le Mâconnais³.

LENTILLÀ ou LANTILLÀ (Joanne, vol. 4, p. 2091). Torrent du départ. des Pyrénées-Orient., du bassin côtier de la Têt ; passe à Valmanya, Baillestavy et se jette dans la Têt en amont de Vinça.

1435 ecclesia ruralis de Nentiliano (Alart, D G H, 89).

1035 in valle Lintiliano (V, X, 302).

1033 in valde de Lintiniano (M H, 1055).

955 in flumine Lentiliano (Alart, Cart. Rouss., 21).

Ce nom, qui a été peut-être primitivement celui d'un écart ou d'un hameau, s'explique probablement par *LENTILIUS, postulé par D'Arbois de Jubainville, p. 362, et dérivé de LENTIUS (Schulze 191, 313). C'est le même gentilice qui se trouve dans *Lentilly* (Rhône), appelé Lentiliacus en 975⁴, dans les trois *Lentilliac* du départ. du Lot, et *Lantilly* (Cote-d'Or)⁵. La for-

¹ C I L, II, 573.

² C I L, X, 4955.

³ Cf. Bruel, *Recueil des chartes de Cluny*, t. I, p. 816 ; cité par D'Arbois de Jubainville, *loc. cit.*

⁴ A. Bernard, *Cartulaire de Savigny*, t. II, p. 914.

⁵ Cf. D'Arbois de Jubainville, p. 362 et Skok, p. 186.

me de 1033 s'explique par une assimilation *n-n* qui n'aura été que temporaire ; il ne serait pas impossible, toutefois, qu'on soit en présence d'un LENTINIUS (le *CIL*, VIII, X, donne LENTINUS), qu'on retrouve dans nombre de noms de lieu ¹, où se serait produit une dissimilation postérieure.

LLEFIÀ, distr. mun. de Badalona, « part. jud. » de Concepció de Barcelona.

1146 Lífiano (N H, XI, 97).

1097 Niffiano (N H, X, 213).

1091 Liphian (Id., 185).

1077 Niphiano (Id., 125).

1012 Nifiano (N H, IX, 138).

1012 Nimfianum (Id., 133).

Cette dernière forme paraît nous donner l'étymologie de ce nom de lieu, que M. Meyer-Lübke, p. 31 cite sans l'expliquer : il s'agirait du nom de personne NYMPHIUS (Schulze 518), que cet auteur a trouvé dans le *CIL*, VI, 880.

LLIMIANA, « part. jud » de Tremp.

1099 in villa Liminiana (M H, 1216).

982 in civitate Limignana (V, XV, 239 ; M H, 929).

M. Meyer-Lübke, p. 31, se basant sur la forme moderne, propose d'y reconnaître un LUMBIUS (Schulze 157), dont Lumbiana > Llumiana et, par assimilation, *Llimiana* serait un dérivé. Cette hypothèse n'explique pas les formes anciennes : je crois plutôt qu'on est en présence d'un nom de personne tel que LIMINIUS, dont Holder, t. II, col. 226, cite un exemple, d'ailleurs relativement récent.

LLISSÀ DE MUNT, « part. jud. » de Granollers.

1120 in Lizano superiori (M H, 1255).

1133 Liciano (N H, X, 16). Cette mention se rapporte peut-être à la localité suivante :

LLISSÀ DE VALL, « part. jud. » de Granollers.

1113 Lizano (N H, X, 268).

¹ Cf. D'Arbois de Jubainville, *loc. cit.*, Skok, id., Stadelmann, *Etudes de toponymie romande*, p. 30-31.

1038 villa de Lizano (N H, IX, 238).

989 Liciano (N H, IV, 126).

Je ne sais s'il est prudent d'admettre comme étymon, ainsi que le fait M. Meyer-Lübke, le gentilice LICIUS. Peut-être faudrait-il plutôt supposer soit LICCIUS (Schulze 424), soit LISSIUS (Schulze, id.), auxquels Kaspers, p. 102, ramène les *Lissy* (Seine-et-Marne), *Licy-Clignon* (Aisne), *Lisset* (Meuse) de la partie septentrionale de la France.

LLIGORDÀ, distr. mun. de Beuda, « part. jud. » d'Olot.

1362 Par. Sti. Petri de Ligordano (Alsius, 162).

1027 infra terminos de Logurciano (M H, 1041).

1027 locus de Ligurciano (M H, 1041).

1017 in Logordano (M H, 999).

1017 in monte calvo super Ligordanum (M, II, 257).

978 Lugarzano (M H, 216).

971 Lugarzano (V, XV, 259).

Cette série de graphies différentes nous montre que la question de l'origine de ce nom de lieu n'est pas facile à résoudre. Les formes anciennes, et en particulier celle de 1027, pourraient s'expliquer par un nom *LICURTIUS qui malheureusement n'existe pas, et ne peut guère se postuler : Schulze ne signale que les noms LICUTIUS (67, 278, 384), LIGURIUS (191, etc.), LIGUSTINUS (180, 211), LIGUSTIUS (180, 523), que je n'ose mettre sur les rangs. Faudrait-il plutôt faire appel à LUCRETIVS (Schulze 182^a), qui serait devenu *LUCERTIUS, *LUCURTIUS, par croisement peut-être avec un nom comme LYCURGUS, ou bien un nom gaulois en LUCU —, comme LUCU-DECU (Holder, II, col. 304) ? Les mentions que nous avons de notre localité ne sont pas suffisamment anciennes pour qu'elles permettent de résoudre le problème.

LLORÀ, distr. mun. de Sant Martí de Llàmana, « part. jud. » de Girona.

1362 Lorano (M, XVII, 308).

1065 in parrochia Sancti Petri de Laurano (V, XII, 310).

1058 Laurano (M, XVII, 308).

Plutôt que de LORIUS (Schulze 182), solution proposée par M. Meyer-Lübke,

p. 29, je crois que nous sommes en présence de LAURUS (*CIL*, III, IX, XII), qui se rencontre dans plusieurs noms de lieu de la France méridionale, d'après Skok, p. 185 : ainsi *Laurac* (Ardèche), *Laurac* (Aude). Ce même auteur mentionne, comme formations en -anum, un *Lauranus locus* in *Carcassensi pago*, 844, et *Lauranus villa* in p. *Carcassensi* (H G L, VII), aujourd'hui *Laure* (Aude).

LLORENÇA, distr. mun. de Maià, « part. jud. » d'Olot. Cf. Monsalvatje X, 193. 978 Laurenciano (M, II, 211).

Cette forme montre qu'il s'agit, comme l'a reconnu M. Meyer-Lübke, p. 29, du nom de personne LAURENTIUS, que Schulze ne cite pas. Il semble toutefois que ce nom ait été usité en toponomastique, puisque Holder, t. II, col. 160, donne trois **Laurentiacus*, soit *Lorenzaga* (Frioul et Trévis), *Lorenzago* (prov. de Bellune) et *Loranzè* (prov. de Turin). Skok, p. 185, voudrait voir le même nom de personne dans une forme ancienne *Laurinzanicus*, tirée de Guérard, *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, et dans *Laurenzanne* (Gironde).

LLUPIÀ, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1385 Luppiano (Alart, D G H, 16).

1121 Lupian (M, XXIII, 363).

1019 Lupiano (M, XXIII, 330).

974 villam Lupiani (M H, 908).

967 in villa Lupiani (Alart, Cart. Rouss., 24).

Skok, p. 99, qui cite une mention de cette localité, datée de 982, tire ce nom de LUPPIUS, auquel je préférerais toutefois *LUPPIUS (cf. Kaspers, p. 106, qui cite LUPPUS. *CIL*, VIII, 11107). Mais telle ne semble pas être l'étymologie de ce nom de lieu. Un document de 981, en effet, parle d'une villa Rubiano (M, XXIII, 378)¹, située dans le Roussillon : elle est mentionnée en même temps que Balneolis [*Banyuls*], Forcas [*Fourques*], Bages [*Bages*], Hortafano [*Ortaffa*], localités situées dans la contrée de Thuir, c'est-à-dire justement aux environs de *Llupia* actuel. Si donc nous donnons à la forme Rubiano la priorité, il faudrait rapprocher ce nom de lieu plutôt

¹ Mentionnée par Skok, p. 129.

de RUBBIUS (Schulze 424) ou RUBIUS (Id., *ibid.*), et expliquer les formes avec *l-* comme des contaminations de *lupus* peut-être.

LLUSSÀ, « part. jud. » de Berga.

LLUSSÀ, distr. mun. de Senterada, « part. jud. » de Tremp.

C'est peut-être à l'une de ces deux localités que se rapporte la mention suivante :

1174 Petrum de Luciano (V, VI, 242).

Par contre, la forme qui suit paraît plutôt se rapporter à une localité inconnue, située dans le territoire de Girona :

1107 Luzano (M, I, 263).

Ces noms de lieu s'expliquent sans doute, ainsi que le dit M. Meyer-Lübke, p. 29, par le nom de personne LUCIUS (Schulze 424, 469), qui a servi à former d'après Skok, p. 96, *Lussan* (Gard ; Gers), *Lucian* (Hérault), *Lussant* (Charente-Infér.).

MARANGES, « part. jud. » de Puigcerdà.

1180 in Meranges (Miret y Sanz, Ant. doc., 32).

1011 pogium de Meranegas (M H, 985).

982 pogium Meranegas (M H, 931).

966 Maranicos (M H, 885).

839 Meranicos (Pujol, 112). Le « capbreu » du cartulaire donne la forme Meranges, et la copie du XII^e siècle, Meraneges.

M. Meyer-Lübke, p. 13, rapproche ce nom du *Meyrargues* du sud de la France cité par D'Arbois de Jubainville, p. 575, où celui-ci voit un cognomen MARIANUS, qu'on rencontre sur quelques inscriptions trouvées en Gaule¹.

MARANYÀ, distr. mun. de La Tallada, « part. jud. » de La Bisbal.

1691 Maranyano (M, XVII, 29).

1362 M[er]ayano (M, XVII, 29).

1316 in loco de... Mrengano (Alsus, 164).

Ces formes ne sont pas suffisamment anciennes pour qu'on puisse bien juger à quel nom de personne nous avons affaire. M. Meyer-Lübke, p. 29, propose

¹ CIL, XII, 1912 et 2656.

MARANIUS (Schulze 360). On ne peut cependant exclure complètement MARINIUS (Schulze 188, 360), qui paraît avoir été beaucoup plus employé que MARANIUS pour la formation de noms de lieu.

Il faut évidemment détacher des noms précédents les deux noms de lieu qui suivent :

Macriniano. «Lugar en el valle de Camprodón». (Monsalvatje, X, p. 200).

1020 in mata de Macriniano (M, IX, 219 ; M H, 1023).

904 Magriano (M, X, 200).

Magriniano. «Lugar situado dentro del término del castillo de Olérdola en el condado de Barcelona » (Balari, p. 9).

1108 Magrinna (N H, V, 130).

1048 Marunniano (N H, IX, 284).

1021 Magriniano (N H, IV, 253).

1021 Magrignan (Id., 253).

1017 Marignano (N H, IX, 165).

1005 Magriniano (N H, IV, 204).

997 Magrinna (Id., 174).

Le nom de personne qui explique ces deux noms de lieu est sans doute MACRINIUS (*C I L*, III), dérivé de MACRIUS (Schulze 184). Skok, p. 100, cite un *Magrignan* (Hérault), ainsi que *Magrie* (Aude), *Macrinianum villa* en 782 ; avec -acum, on connaît *Mechernich* (Rhénanie) ¹ et *Mesgrigny* (Aude) ², appelé *Maigrigniacum* en 1189.

MARINYANS, Santa María de — (Pyrénées-Orient.).

1075 villa Marinias (Alart, Cart. Rouss., 87).

1017 in Marignanós (Omont, Dipl., 380 ; M H, 1003 ; M, VI, 23).

Ce nom s'explique probablement, ainsi que l'a vu Skok, p. 103, par le nom MARINIUS (Schulze 188, 360), qui, ainsi que je l'ai remarqué, a formé de nombreux noms en -anum et en -acum (Cf. Skok, p. 103 ; Kaspers, p. 115 ; D'Arbois de Jubainville, p. 276 sqq.).

¹ Kaspers, *Die -acum- Ortsnamen des Rheinlandes*, p. 16, Halle a. S. 1921.

² Kaspers, p. 110.

MARIANS, comm. de Souanyas, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 loci de Morasans (Alart, D G H, 18).

1011 in Marazanos (M H, 979) ¹.

990 in villa Maiadanus (M, XXIII, 380).

879 in villa Marazanos (M H, 808).

871 in Maridianas (M, XXIII, 350 ; R H G, VIII, 637) ².

La forme actuelle ne doit sans doute son existence qu'à une intrusion de Marie ; les citations anciennes sont explicables par le nom de personne MARIDIUS (Schulze 198, 427, 456), ou peut-être aussi par *MARITIUS postulé par Kaspers, p. 115.

MARMELLÀ, distr. mun. de Montmell, « part. jud. » de Vendrell.

1024 in ipsum terminum de Marmellare (Morera, T C, I, V).

M. Meyer-Lübke, p. 29, voit dans *Marmellà* le nom de personne MARMINIUS (Skok, 103) ; qui serait un dérivé de MARMIUS (Schulze 189). Mais, si l'on en croit la forme de 1024, nous ne sommes pas en présence d'un nom en -anum ³.

MARQUIXANES, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1257 de Marexanis (M, XXIII, 439).

1163 parrochia de Marchexanes (M H, 1335).

1102 in villa Marechexanes (M H, 1225).

1025 de Matrechexanes (M, XXIV, 80 ; Alart, Cart. Rouss. 46).

S'il n'est pas difficile de deviner que la forme actuelle est due à l'étymologie populaire marquise, il est par contre impossible de savoir quel est le nom de personne contenu dans la forme de 1025 : je n'en puis rapprocher ni un nom latin, ni un nom germanique.

MARSÀ, distr. mun. de Vilanova de la Muga, « part. jud. » de Figueres.

1362 castrum de Merzano (Alsius, 165).

¹ Cette localité est citée, dans ce texte, de la façon suivante : « in eadem valle Confluente in villa Secundiano, et in villa Ortos, et in Juliolos, et in Flaçano, et in Sodanias, et in Marazanos, et in Porcinianos..., in Evulo, et in Orelliano, et in Cirilano... » : toutes ces localités sont dans les environs de *Marians*.

² En même temps que de Maridianas, il est question dans ce texte de localités comme Coxiano (*Cuixa*), Cotaletto (*Codalet*), Agnera (*Nyer*), toutes aux alentours de *Marians* également.

³ Faut-il rapprocher de ce nom un nom propre — nom de lieu, semble-t-il —, qu'on rencontre dans un acte de St. Cugat ? Il y est question d'une terre limitée « à Ll. ab terra de Sta. Maria, à M. ab la Marina, à P. ab terra de Vinas, y à T. ab la *Marmella* », 976 (N H, IV, 73).

1316 in loco de Martsano (Esp. Sagr. 44, 306).

1060 in loco de Mardan (M H, 1119).

X^e s. valle Marciana (M, XI, 228).

MARSÀ, « part. jud. » de Falset.

1253 ecclesiam de Marsano (Morera, T C, II, XVII).

Marzanos. Localité disparue ou débaptisée aux environs de Terrasa.

1002 in terminio de Terraca in locum qui dicunt Marcans (Miret y Sans, VII, 397).

1000 in comitatu Barchinona in termine Terracia in locum que dicunt Marzanos (Id., 395).

Ainsi que le fait M. Meyer-Lübke, p. 29, il faut sans doute expliquer ces trois noms de lieu par MARTIUS, qu'on trouve dans quelques inscriptions. Skok, p. 104, signale d'assez nombreux noms de lieu en -anum dérivés de ce nom ; il n'est toutefois pas possible de distinguer toujours si on a affaire à MARTIUS ou plutôt à MARCIUS (Schulze 464, donne seulement MARCUS).

MAIÀ, « part. jud. » d'Olot.

1379 Parr. de Mayano (Alsius, 168).

1175 Maiano (M, XVIII, 70).

1027 infra terminos de Mallano (M H, 1041).

1011 alodum de Maliano (M H, 982).

978 Maliano (V, XV, 259 ; M, II, 211).

978 in villa Maliana (V, XV, 257 ; M, II, 213).

M. Meyer-Lübke, p. 29, propose MAIUS comme étymon ; les formes anciennes font penser plutôt à MALIUS (Schulze 424), ou à MALLIUS (Schulze 188, 424), auquel Skok, p. 101, ramène plusieurs noms en -acum, tels que *Maillard* (Ain), *Mailly* (Ain), *Mayac* (Dordogne), et en -anum, comme *Maillane* (Vaucluse), *Mailhan* (H^{te} Garonne).

MAURELLAS, arrondiss. de Céret (Pyrénées-Orient.).

1435 Rector de Maurilianis (Alart, D G H, 86).

1395 castell de Maurellans (Id., 46).

982 in Maurelianos (Archives capit. d'Urgell, Cartulaire, f. 148^{vo}, d. 442 ; communiqué par Mn. Pere Pujol).

Le nom de personne qui se trouve ici est, comme l'a reconnu Skok, p. 107, MAURELLIUS, qui se rencontre également dans le nom de lieu *Maureilhan* (Hérault ; Landes). Le -as final répond peut-être à un accusatif pluriel.

MEDINYÀ, distr. mun. de Bordils, « part. jud. » de Girona. Cette localité n'est séparée de la suivante que par le Ter :

MEDINYÀ, « part. jud. » de Girona.

1173 G. de Midiniano (Esp. Sagr. 44, 474).

1089 Midiniano (M, XVIII, 31).

1017 Mediniano (M, XI, 269).

Comme étymon, M. Meyer-Lübke, p. 29, propose METELLIUS qui, d'après Skok, p. 110, a servi à former les noms *Medillac* (Charente), *Medeillan* (Hérault) et *Medilian* (Charente-Infér). Cette solution est possible, puisqu'il suffirait d'une assimilation pour y arriver ; mais il existe cependant une solution plus simple : ce serait d'admettre que nous avons affaire au nom de personne METINIUS (Schulze 188) : c'est d'un *METENUS que D'Arbois de Jubainville, p. 425, tire le nom de lieu Metenacus, ancien nom de *Maynal* (Jura).

Morranano. « En la parroquia de Montagut [« part. jud. » d'Olot] (Mon-salvatje X, 211).

966 Morrannano (M H, 885 ; M, I, 228).

965 Morranyano (M, XI, 209).

965 Morrenano (Id., ibid.).

940 Morraniano (M, XI, 167).

IX^e s. Morrangano (Id., 166).

Ces formes peuvent s'expliquer par le nom de personne MORANIUS (Schulze ze 362), qui ne semble d'ailleurs pas avoir servi à former des noms de lieu en France.

MEIÀ, distr. mun. de Sant Mateu de Bages, « part. jud. » de Manresa ¹.

Les formes qui suivent paraissent se rapporter, non point à cette localité, mais à un endroit homonyme situé dans les environs de Terrassa :

1169 Bertrand i de Mediano (N H, XI, 251).

1046 Ermemiro de Miziano (Miret y Sans, VII, 497).

1025 in villa Favano in locum que dicunt Mediano (Miret y Sans, VIII, 442).

936 in locum terrasense in terminio de Midiano (Id., VII, 387).

879 in terminio de castrum Terracia in Midiano (Id., ibid., 387).

M. Meyer-Lübke, explique, p. 29, ces noms par un nom de personne MEDIUS (Schulze 185^a). La forme de 1046 paraît due à une régression ou doit s'expliquer plutôt comme une graphie savante.

MIÀNEGUES, distr. mun. de Porqueres, « part. jud. » de Girona.

1362 Par. Sti. Romani de Mianicis (Alsus, 169).

1319 Miylangues (M, XVIII, 16).

1086 Milleanicas (M, XI, 332).

1017 Millanicas (Id., 266).

957 de villa nuncupante Milianicas (M H, 873 ; Esp. Sagr. 43, 408).

Ainsi que le remarque Skok, p. 109, en parlant des *Millac* (Dordogne), *Milly* (Rhône), *Milieu* (Isère), il est difficile de savoir exactement à quel nom de personne on a affaire. Il est possible que ce soit à un *MILIUS — Schulze donne les noms MILIENIUS, MILIONIUS, MILESIUS — qui aurait peut-être servi, selon Kaspers, p. 269, à former les *Milly* (Seine-et-Oise), *Millay* (Nièvre) et autres noms semblables disséminés dans la partie septentrionale de la France ; on pourrait aussi être en présence de MELIUS (*C I L*, II, 3013), qu'on rencontre dans une inscription romaine d'Espagne, ou de MELLIUS (*C I L*, XII, 4127). Il peut même être question d'un A]MILIUS (Schulze 121) ou AE]MILIUS (Schulze 69, etc.).

Micano. Localité non identifiée ; les deux mentions se rapportent peut-être à deux endroits différents.

¹ Le même nom se retrouve dans le « partit judicial » de Balaguer, où existent des localités du nom de Santa Maria de Meià, Figuerola de Meià, Vilanova de Meià.

997 Micano (N H, IV, 168).

996 Micano (Miret y Sans, Ant. Doc., 7).

Ces formes sont trop isolées, et surtout par trop identiques, pour qu'il soit possible d'en retrouver l'étymologie. Le -c- se prononçait -il -ts- ? (cf. Uincano, 1043 — *Vinça*, Roussillon). On pourrait songer en ce cas à y voir le gentilece MRRTRUS (Schulze 424).

MILLÀ, distr. mun. d'Ager, « part. jud. » de Balaguer.

La mention suivante me semble se rapporter à un autre endroit, situé peut-être dans le Vallès :

1025 riuulo de Miliano (N H, IV, 260).

Ici encore, il est difficile d'arriver avec une seule forme à une conclusion, quant à l'étymologie de ce nom de lieu. Faut-il le ramener, comme *Miànegues*, à un *MILIUS, ou à MELIUS, ou à A]MILIUS ? Ou bien pourrait-on postuler un *MILLIUS, dont les MILLELIUS (Schulze 445), MILLONIUS (Schulze 361, 431) seraient des dérivés ?

Militiano. Aujourd'hui Sant Pere Pescador, « part. jud. » de Figueres.

1060 Sancti Petri Piscatoris (M, XVII, 316).

990 Villa Militiano quem vocant Sanctum Petrum (Id., ibid.).

982 Villa Militiano quem vocant Sancti Petri in comitatu Impuritano (Id., ibid.).

974 in villa Militiano quem vocant Sanctum Petrum (M H, 907).

Ces formes paraissent demander un nom de personne MILITIUS (C I L, XII), avec lequel Skok, p. 109, explique *Milizac* (Finistère) et *Milisiac* (Morbihan). On ne peut négliger complètement, cependant, un *MELICIUS qui aurait été formé d'après MELICIO (C I L, VIII), ni un *MELLITIUS qui viendrait de MELLITUS (C I L, VIII). Il se pourrait même qu'on soit en présence d'un nom de personne comme *MITILIUS (Schulze 362, etc., donne MRRILIANUS) ou METILIUS (Schulze 290, 442) devenu *MELITIUS par intervention des consonnes, ou par étymologie plus ou moins populaire, c'est-à-dire par croisement avec militia.

MIANA, LA —, distr. mun. de Parròquia de Besalú, « part. jud. » d'Olot.

1362 Par. Sti. Michaelis de Miniana.

1245 Miniana (Esp. Sagr. 44, 270).

Telles quelles, ces formes s'expliquent par un MINIUS (Schulze 361, 426) que Kaspers, p. 121, propose de voir dans *Miniac* (Ille-et Vilaine) et dans *Minay* (Aube) < *Minacum.

Mitjà, Sant Miquel de — « esglesia avuy desapareguda, situada entre Monars, Ribelles y Talaxà » (G G C, volume de Girona, p. 768). Alsius, p. 168, situe ainsi cet endroit : « En la falda del Pirineo entre Monars y Ribellas ; parroquia suprimida ».

1670 Sent Miquel de Mitjà (M, XVII, 252).

1362 par. Sti. Michaelis de Moyanis (Alsius, 168).

1147 ecclesiam sancti Michaelis de Mediano (M H, 1301).

1017 villa quam vulgo Medians (M, XVII, 253).

977 in Medianos (M H, 912).

972 Medianum oppidum (M H, 898 ; M, V, 52).

Il semble qu'ici encore il faille voir, comme dans *Meyà*, le nom de personne MEDIUS (Schulze 185^a).

MONTELLÀ, distr. mun. de Sales, « part. jud. » d'Olot.

1362 Montilias (M, XVII, 254).

1228 Montilia (Id., ibid.).

1011 in villa Monteliano (M H, 981).

966 Monteliano (M, I, 232).

843 Montelianos (M H, 778).

MONTELLÀ, « part. jud. » de La Seu d'Urgell.

1244 G. de Montella (Pujol, Doc., 19).

839 Monteliano (Pujol, 112).

M. Meyer-Lübke, p. 12, explique ce dernier nom par un MONTINIUS, où se serait produit une dissimulation *n-l*. Les formes de 1362 et de 1228 feraient croire plutôt à un *MONTILIUS, postulé par Kaspers, p. 123, pour rendre compte des noms de lieu *Montilli* (Orne), *Montilly* (Allier, Calvados,

Marne), *Montaillé* (Sarthe) ; pour la finale -ilius, cf. *Pontilianum* > *Ponteilla*.

Moniano. Localité non identifiée du Roussillon ¹.

855 in villa Moniano (M H, 787).

Cette forme, malheureusement isolée, pourrait s'expliquer par le nom de personne MONNIUS (Schulze 195, 424) ; on pourrait aussi y voir le nom MONIANUS (Schulze 195, 362) donné tel quel à la localité.

Morzano. « Lugar que fuera fácil estuviera situado entre Mayá y el río Fluvía » (Monsalvatje, X, 211).

1017 Morzano (M, XI, 267).

Peut-être faut-il rapprocher ce nom de lieu du nom de personne MORCUS (Schulze 37) ; un *MORCIUS serait possible.

MOIÀ, « part. jud. » de Manresa.

1210 env. Modiliano (N H, XII, 180).

1188 Guillelmi de Modeliano (Morera, T C, I, XXXIV).

993 alaudem de Modeliano (M H, 946).

Toutes les formes anciennes s'accordent pour obliger à rejeter l'étymon MODIUS proposé par M. Meyer-Lübke, p. 29 ; il semble qu'il faut y voir plutôt le gentilice MOTILIUS (Schulze 442) ; un MOTALIUS (Schulze 362), serait aussi possible, à la rigueur.

MURRIÀ, serra — . « Monte en San Esteban de Bas » (Monsalvatje, X, 212).

1017 Murriano (pugo alto) (M, X, 212).

947 Murriano (M, III, 283).

922 Murriano (M H, 844).

Ce nom, qui a été celui d'un village — le texte de 947 parle du « villare quod dicunt Murriano » — semble devoir être rapproché du nom de personne MURRIUS (Schulze 196^a, 424) ou même — mais moins probablement — de MURRHUS (Schulze 196).

¹ Voici la citation complète : « in pago videlicet Elnensi et in comitatu Rossillonensi, hoc est, quicquid in villa Moniano et in Villa Nova et in Cabanes ».

NAVÀ, distr. mun. de Tosses, « part. jud. » de Puigcerdà.

1033 Nevano (M H, 1035).

1023 vineas de Nevano (M H, 1055).

842 Nevano (M H, 764).

839 Neuano (Pujol, 113). Le « capbreu » du cartulaire donne la forme vulgaire Neua.

M. Meyer-Lübke, p. 8, range ce nom parmi les noms de lieu cités dans l'acte de consécration de la cathédrale d'Urgell qui sont d'origine préromane : et cette opinion est sans doute exacte. On pourrait toutefois songer à un rapprochement avec le nom de personne NEVIUS (Schulze 35) mentionné aussi par Holder, t. II, col. 741.

Neriniانو. Localité non identifiée de la Catalogne. L'hypothèse de Mn. Pujol, qui en rapproche *Narbils*, me paraît devoir être abandonnée.

1122 villa sancta Eugenia de Nereliano (Archives capit. d'Urgell, Cartulaire, f.° 241, d. 827 ; communiqué par Mn. Pere Pujol).

839 Neriniانو (Pujol, 112). Le « capbreu » du cartulaire mentionne cette localité sous la forme Nerellan, et la copie du XII^e siècle donne Neriliano.

Comme le remarque M. Meyer-Lübke, p. 12, on ne trouve de NERINIUS dans aucun document latin ; Schulze ne mentionne que NERIUS et NERONIUS. Le même auteur ajoute qu'un **Neronyà*, a pu devenir *Nerinyà* mais qu'une autre solution est possible—et c'est celle qu'il préfère, justement, semble-t-il : — il a pu exister la forme *NERINIUS dès l'époque latine : les deux finales -onius et -inius s'expliquent par l'étrusque, et NERIUS est justement un nom d'origine étrusque (Schulze 363).

Octaviano. Actuellement Sant Cugat del Vallès, « part. jud. » de Sabadell.

999 Hoctaviano (N H, IV, 180).

966 Octaviano (Id., 61).

904 Octavianense (Id., 23).

878 ad locum Octavianum (Esp. Sagr. 29, p. 459).

Nous sommes évidemment en présence du nom de personne OCTAVIUS (Schulze 201^a, 409) qui a formé, avec le suffixe -acum, *Taviet* (Belgique,

prov. de Namur), *Tavy* (Belgique, prov. du Luxembourg). Le nom de Ste. Magdelaine d'*Octavian* (Hérault), cité par Skok, p. 113, est identique au nôtre, mais est évidemment dû à des influences savantes.

OLIA, distr. mun. de Bellver, « part. jud. » de La Seu d'Urgell.
Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu.

OLIANA, « part. jud. » de Solsona.

839 *Huliana* (Pujol, 111). Le « capbreu » donne la forme *Uliana*. Ces formes montrent qu'il faut ajouter, ici, malgré la différence orthographique actuelle, le nom de lieu

ULLÀ, « part. jud. » de La Bisbal.

1245 locus... de *Uliano* (Alsus, 227).

1178 *ecclesia Stae. Mariae de Uliano* (Id., ibid.).

1002 *alaudem quem dicunt Vliano* (M H, 959).

881 *villa Uliano* (V, XIII, 232).

834 *villam nuncupatam Olianus* (M H, 772).

800 env. *Olianam* (V, XIII, 229) ¹.

Pour expliquer *Olia(na)*, M. Meyer-Lübke, p. 29, propose un *OLIUS* (Schulze 73, 424) ; ce nom, d'après Skok, p. 113, se retrouve dans les noms de lieu *Olly* (H^{te} Savoie), *Olhat* (Puy-de-Dôme) par exemple. Mais on pourrait tout aussi bien — la forme de 839 pour *Oliana*, et toutes les graphies anciennes, sauf celle de vers 800, pour *Ullà*, en seraient des preuves — songer à *UL(L)IUS* (Schulze 426).

OREILLÀ, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 *Aureliano* (Alart, D G H, 19).

1020 in *Aureliano* (M, IX, 211).

1011 in *Oreliano* (M H, 979).

La première idée qui se présente — et c'est peut-être la bonne —, c'est que le nom qui a formé ce nom de lieu est *AURELIUS* (Schulze 445 sqq., 468), qui existe également, d'après Skok, p. 61, dans les noms *Aureilhan* (Landes, H^{tes}-Pyrénées), St. Jean d'*Aureilhan* (Hérault). Mais il se pourrait aussi qu'il

¹ Malgré sa forme féminine, cette mention se rapporte bien à *Ullà* : le texte spécifie que la localité se trouvait « in pago Puritano », et précisément *Ullà* est situé dans l'Ampourdau.

s'agisse du nom ORILLIUS (Schulze 443), et que la forme Aureliano ne soit due qu'à une latinisation et à une fausse régression. Il ne serait pas impossible non plus qu'on soit en présence d'un nom de personne en -anus donné tel quel à la localité ; ce nom était connu en tout cas dans cette région : en 902, par exemple, vivait en Roussillon un personnage du nom d'Aurilianus (Moreau, III, 173).

ORGANYÀ, « partit judicial » de La Seu d'Urgell.

1090 Villa Organiani (V, XII, 249).

1062 in apendicio Sancte Marie de Organiano (Miret y Sans, VIII, 433).

1038 Organna (Miret y Sans, Ant. Doc., 10 ; le texte est transmis dans une copie du XII^e siècle).

839 Horganiano (Pujol, III).

Comme le remarque M. Meyer-Lübke, p. 12, ce nom s'explique par le nom de personne ORGANI (génitif), qu'on rencontre deux fois, à Naples et à Bologne ¹ (Schulze 364 ; Holder, II, col. 874).

ORSAVINYÀ, « part. jud. » d'Arenys de Mar.

1362 Par. Ste. Eulalie de Orciviano (Alsius, 178).

1246 Orsaviano (Esp. Sagr. 45, 334).

1201 Orsaviniani (N H, XII, 116).

1101 alodium orti Saviniani (V, XII, 270).

La forme de 1101 montre que M. Meyer-Lübke, a deviné juste quand il a supposé, p. 29, que la première partie de ce nom, *Orsavinyà*, contenait un *ort* < hortus. Mais il est inexact que ce soit le seul nom où nous trouvions un composé semblable : dans mon étude précédente ², j'en ai signalé un autre : Ort-Moner, paroisse supprimée, située aux environs d'Oix (« part. jud. » d'Olot), horto Moder en 977 (M, II, 245), nom dans lequel je vois un nom de personne germanique MODAHARIUS (Förstemann, col. 1129). Dès lors, il est permis de se demander si vraiment *Orsavinyà* contient un SABINIUS (Schulze 222, 479, etc.), avec -anus « toponomastique », ou si ce n'est pas un nom composé de formation beaucoup plus récente, analogue aux noms de lieu avec *mont-*, *coll-*, *villa-*, *cort-*, dont j'ai parlé ailleurs. Cette manière

¹ Et non à Genève.

² *Les noms de personne dans quelques catégories...*, p. 132.

d'expliquer notre nom de lieu peut se soutenir : le nom de personne SABINIANUS, en tout cas, a été connu dans la péninsule ibérique, et Meyer-Lübke, II, p. 57, le mentionne expressément.

ORTAFFA, arrondisst. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1203-1218 Pedro de Ortafa (?) (M, XXIII, 255).

981 in villa Hortafano (M H, 926).

981 Ortafano (Id., ibid.).

922 in termino de Ortafano (M H, 842).

Il semblerait que ce nom, comme *Orsavinyà* est un composé avec *hortus* suivi d'un nom de personne ; on pourrait penser en ce cas au nom de personne germanique AFFO, de la racine AF ; Förstemann, col. 14, donne un féminin *Affa*, tiré des *Monumenta Germaniae*, Libr. Confrat. II, 472,

Paderzano. Localité non identifiée des environs de Terrassa, située sans doute aux alentours du hameau de La Barata.

1013 Paderzano (N H, IV, 235).

Cette forme isolée ne permet guère de voir à quel nom de personne nous avons affaire. On pourrait supposer peut-être un PATRICIUS × PATERNUS qui aurait donné un hybride *PATERCIUS. Le nom PATRICIUS, avec le suffixe -acum, a formé un nombre très considérable de noms de lieu¹ ; quant à PATERNUS, il se rencontre dans un nom de lieu de la Catalogne² : un pareil croisement a donc pu se produire. Il pourrait aussi s'agir plus simplement de PATRICIUS, dont la graphie aurait été influencée par *pater*.

PAIXANO, distr. mun. de Mediona, « part. jud. » de Vilafranca del Penedès. Ce nom de lieu, dont je ne connais aucune forme ancienne, a une physionomie singulière avec son -o final ; il serait intéressant de connaître la forme populaire de ce nom de lieu, que M. Meyer-Lübke, p. 29, fait venir de PACCUS (Schulze, 204).

¹ Cf. par exemple Holder, t. II, col. 954, qui en cite vingt-quatre, la plupart dans la moitié septentrionale de la France. Cf. aussi D'Arbois de Jubainville, p. 341, et Kaspers, p. 133.

² Cf. l'article précédent, p. 150. Il s'agit d'un Paterni ou villa Paterni, aux environs de Banyoles, mentionné en 1017 (Monsalvatje, X, 222).

PALFURIANA. Station de la Via Maxima, à 17 milles de Tarragone ; elle était située dans les environs de la localité actuelle de Creixell (« part. jud. » de Vendrell).

Ce nom de lieu est évidemment dérivé du nom de personne PALFURIUS ou PALPHURIUS (Schulze 206), dont le *C I L*, II, donne quelques exemples pour la péninsule hispanique.

PALLEJÀ, « part. jud. » de Sant Feliu de Llobregat.

1208 Arnallus de Palegiano (N H, XII, 149).

965 Pallaiano (N H, IX, 19).

987 villa quam dicunt palaliana (Balari, p. 8).

Il faut probablement mentionner ici :

Pallagiano. Localité non identifiée du Roussillon, dans le territoire d'Elne¹.

876 Pallagiano (H G L, Privat, t. II, preuves, col. 388).

Pour expliquer le nom *Pallejà*, M. Meyer-Lübke, p. 29, propose un PALLIDIUS, qui serait dérivé de PALLIUS (Schulze 206, 424). Il s'agit plutôt, semble-t-il, de PALLADIUS: Stadler, *Vollständiges Heiligen Lexicon*, t. IV, pp. 659-661 cite plusieurs saints ayant porté ce nom ; la plupart d'entre eux vécurent en Gaule. PALLADIUS rend mieux compte des formes *Palla-* de 965 et 876, qu'un étymon PALLIDIUS n'expliquerait pas.

PASSA, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1385 Passano (Alart, D G H, 16).

994 in terminio de Paciano (M, VII, 37).

Paciano. Localité inconnue située, semble-t-il, aux environs de Girona.

922 Paciano villa in pago Gerundense (R H G). Je n'ai pu retrouver la citation.

En citant cette forme, Skok, p. 114, l'explique — et cette explication vaut sans doute aussi pour le *Passa* roussillonnais — par le nom de personne PACCUS (Schulze 204, 424^a).

¹ Voici la citation complète : « in territorio Helenensi, in villa Pallagiano, in alveum Tete, vindo vobis molino... cum suo caputaquis qui est in villa Campiliano ».

Pasturano. Ce nom a été porté par le village actuel de Sant Pere de Rexach, distr. mun. de Montcada, « part. jud. » de Sabadell.

1001 Pasturano (N H, IV, 185).

995 Pasturano (Id., 161).

981 Pasturanis (N H, IX, 30).

924 Villa Pasturanicis (Id., 5) ¹.

Il faut sans doute rapprocher ce nom de lieu des *Pasturac* (Lot), que Skok, p. 117, rapproche dubitativement d'un *Pastoriacum*, *hospitiolum in Cadurcino territorio* (R H G, IV, 48 a), et de *Pasturago* (prov. de Milan), dans lesquels Holder, t. II, col. 951 voit le nom de personne PASTORIUS, dont je n'ai d'ailleurs pas d'exemple : Stadler ne le cite pas.

PEDRINYÀ, distr. mun. de Crespià, « part. jud. » de Figueres.

1379 vicinatus de Pedrinyano (Alsius, 188).

978 Petriniano (V, XV, 259 ; M, II, 216).

PEDRINYÀ, distr. mun. de La Pera, « part. jud. » de La Bisbal.

1064 parrochia Santi Andreae de Petriniano (V, XII, 303).

M. Meyer-Lübke, p. 29, explique ce nom par un PETRINIUS, que Schulze ne mentionne pas, mais qui a pu exister : Schulze cite en effet PETRINIANUS (209^a), PETRINUM (366), vicus PETRINUS (366). *PETRINIUS est d'ailleurs postulé par D'Arbois de Jubainville, pp. 439-440, pour expliquer le nom de lieu *Prignes*, commune de Seiches (Maine-et-Loire), écrit *Petrignas* au XI^e siècle ² ; il ajoute que ce gentilice serait l'explication du cognomen PETRINIANUS, attesté par deux inscriptions de Rome, et qu'il aurait été une variante de PETRONIUS. Il se pourrait aussi qu'on soit en présence du gentilice PATRINIUS, dérivé de PATRIUS (Schulze 192) : c'est avec PATRINIUS que Skok, p. 116, explique entre autres le nom *Perignan* (Aude). Quant à l'évolution *Pa-* > *Pe-*, il a pu s'agir d'une iotacisation, ou bien aussi de l'influence du nom de personne Petrus ³.

¹ Mn. Mas, *loc. cit.*, mentionne ce lieu de la façon suivante : « Villa Pasturanicis que nomenen Tresculos », et note que « Pesturans es nom que també tingué lo lloch de Rexach ».

² Port, *Dictionnaire historique, géographique... du département de Maine-et-Loire*, Paris et Angers, 1874, vol. III, page 188.

³ Cf. aussi Holder, t. II, col. 955, qui cite de nombreux noms en *Pe-*, qu'il ramène à *Patrinia* *cus*, dont il fait une variante de PATERNIUS.

PERPIGNAN, chef-lieu de département (Pyrénées-Orientales).

1025 in villa Perpianiani (M, XXIII, 392).

961 alode de Perpiniani (H G L, Privat, t. V, col. 243).

927 de villare Perpiniano (Moreau, V, 6).

927 in termino de ville Perpiniano (Vidal, Hist. de la Ville de Perpignan, p. 16).

Je ne reprendrai pas la question de l'origine, si peu claire, de ce nom : j'en ai parlé déjà précédemment¹. Skok, p. 230 en rapproche un *Perpignan* (Gard), et un *Prépigneux* (Ain) peut-être, mais ne se prononce pas sur l'étymologie. J'ai dit déjà que si dans ce nom de lieu on veut expliquer le -a num final comme -a num « toponomastique », il n'y qu'à admettre l'idée émise par Schulze, p. 88, qui rappelle qu'il existe un *Perpignano* en Toscane, et qui propose un *PERPENIUS formé d'après PERPENA, PERPENIA (C I L, VI, 23940) ; cette solution ne soulève qu'une difficulté : c'est qu'on a tout lieu de croire que la fondation de la villa de Perpignan n'est pas fort ancienne, qu'elle doit se placer probablement entre le V^e et le IX^e siècles, et qu'on peut dès lors se demander si, à une époque si tardive, on formait encore des noms de lieu en -a num. Peut-être s'agit-il du nom de personne PERPINIANUS, usité en Catalogne, et dont je donne un exemple, d'ailleurs peu ancien, de 1182 (N H, X, 325). Mais est-ce le nom de personne qui vient du nom de la ville, ou est-ce l'inverse ? Dans ce dernier cas, il resterait toujours à expliquer Perpinianus nom de personne : et la seule solution, pour le moment, serait d'en faire un dérivé du *PERPENIUS proposé par Schulze.

PÉZILLA-DE-LA-RIVIÈRE, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1396 Pidiliano (M, XXIII, 82).

1149 ad Pidiliano (Id., 435).

988 ad Pediliano (Id., 437).

898 Peciliano (Id., 318).

898 Pesiliano (Alart, Cart. Rouss., 119)².

¹ Cf. la présente étude, p. 177.

² Je ne sais s'il s'agit peut-être du même texte que la mention précédente : en ce cas, ce ne serait qu'une faute d'imprimerie.

876 Pidiliano (Moreau, II, 151).

806 Pedillano in comitatu Cathalonia (M, XXIII, 82) ¹.

PÉZILLA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

990 Pediliano in comitatu Feniliotense (M, XXIII, 65).

982 praedium Piziliani (V, XV, 239).

974 ecclesiam sancti Andreae in valle Poziliano (M H, 908).

Le rapprochement que propose Skok, p. 119, de la forme *Peciliano* de 898 avec *Passellac* (Aveyron) et *Paisselay* (Rhône) ne me paraît pas du tout certain, et l'étymologie qu'il propose, c'est-à-dire un *PESCIUS qui serait dérivé de PESCENNIUS (Schulze 80), avec un suffixe -ellus ou -illus, est sûrement inexacte. J'incline plutôt à voir dans ces deux noms un PEDILIUS, mentionné à maintes reprises par Schulze (276, 365, 443). Les formes avec -d-, au moins celles postérieures à 898, s'expliquent simplement comme des notations imparfaites et rétrogrades de l'interdentale -d-, qu'on a tenté de représenter, en la transcrivant -s- ou -c- en 898 et -z- en 982.

PIÀ, arrondisst. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1482 Apiano (M, XXIII, 307).

1385 Appiano (Alart, D G H, 16).

991 Villa Apiano (M, XXIII, 308).

Comme l'a reconnu Skok, p. 56, ce nom de lieu s'explique par le gentilice APPIUS (Schulze 423, 487, 519), qu'on trouve écrit aussi APIUS (*C I L*, XIII, 10017, 159 ; et XIII, 10027, 134 ²).

PINYANA, distr. mun. de Llevata, « part. jud. » de Tremp.

Les formes suivantes paraissent se rapporter, non point à ce *Pinyana*, mais à un autre endroit du même nom qui aurait été situé, peut-être, entre Barcelone et Tarragone.

1168 in termini de Pinana (M y S, C T C, 321).

1168 Pignana (Id., idid.).

1112 ipsum castrum de Pinnana (Morera, T C, I, IX).

¹ Cette mention, que je reproduis d'après Monsalvatje, me paraît bien étrange : *Catalan* et *Catalogne* sont bien postérieurs, me semble-t-il.

² Ce second exemple n'est pas absolument sûr : il se peut qu'il s'agisse d'un APIUS (cf. Kaspers, p. 27).

1098 Piniana (M H, 1204).

996 ipsum castrum quod dicunt Piniana (Morera, T C, I, III).

990 Pignana (N H, IV, 132).

Pour expliquer ce nom, on peut songer à PINIUS (Schulze 133, 209) ou à PINNIUS (Schulze 31, 424) ; ou bien il a pu se produire une aphérèse semblable à Appianum > *Pia* : en ce cas, on peut songer à APPINIUS (Schulze 66), auquel Kaspers, p. 28, ramène *Appigné* (Ille-et-Vilaine) et *Apinac* (Loire), qui serait un *Appinacum.

Pinciano. Château non identifié, situé dans la contrée de Tarragone ¹.

1131 Pinciano (M H, 1274).

Cette mention, malheureusement trop isolée, peut être rapprochée du nom de lieu *Pincé* (Sarthe) et *Pinsac* (Aveyron, Corrèze), que Kaspers, p. 134, explique par un PINCIUS, PINCIO (*C I L*, III). Il peut s'agir encore, ainsi que le remarque le même auteur, d'une variante PINTIUS du nom de personne *PENTOS, qui répond au latin QUINTUS.

Poliano. Localité non identifiée, située près de Badalona.

1052 Pollano (N H, XII, 281).

1025 Ricolfus de Puliano (N H, IV, 259).

879 de villare Poliano (M H, 805). Peut-être s'agit-il ici d'une autre localité.

Ce nom de lieu pourrait être expliqué par le gentilice POLLIUS (Schulze 424^a) : s'il s'agissait d'un PAULIUS (cf. Schulze 503, PAULLUS), il semblerait que la graphie de 879 aurait gardé le -au- : cf., à l'article suivant, Pauliniano en 1031 encore.

POLINYÀ, « part. jud. » de Sabadell.

1149 Polinia (N H, XI, 123).

1104 S. Salvatoris de Polignan (Esp. Sagr. 29, 465).

1094 Polina (N H, X, 205).

1068 Pauliniano (Id., 85).

¹ Le texte porte : « ... comitatum Tarraconensem... castris... de Pinciano..., Camaraça..., Cubelle..., et castrum de Barberano... »

1056 Polinano (Id., 9).

1031 Pauliniano (N H, IV, 270).

Skok, p. 118, mentionne les noms de lieu *Paulignan* (Aude) et *Polignan* (H^{te}-Garonne), qu'il explique par le gentilice PAULINIUS (Schulze ne le catalogue pas), ce que fait également M. Meyer-Lübke, p. 29, en citant notre nom de lieu. Il ne serait pas impossible, toutefois, qu'il s'agisse de POLLINIUS (Schulze 366) : les formes de 1031 et de 1068 devraient être considérées, en ce cas, comme des graphies influencées par le nom de personne Paulus, qui a été usité en Catalogne. Skok, p. 118, et Kaspers, p. 135, remarquent qu'il pourrait se faire qu'un certain nombre de noms de lieu français, qu'on ramène à PAULINIUS ou à POLLINIUS, dussent être expliqués par un nom de personne *POLEMNIUS : ainsi *Polignac* (H^{te}-Loire) a porté le nom de Polemniacum ; (Longnon, Atlas, p. 194, donne une forme Polemniacus que Gröhler semble attribuer à *Poligny*, dép. du Jura). Il ne serait pas impossible, par conséquent, que *Polinyà* soit un *Polemniacum : cf. le résultat de amnis en catalan, d'après M. de Montoliu : *inyà*.

POMPIÀ, distr. mun. de Crespià, « part. jud. » de Figueres.

1257 R. de Pompiano (M, XXI, 388).

1151 Pumpiano (M, XV, 371).

M. Meyer-Lübke, p. 29, propose comme étymon POMPEIUS. Ce n'est pas impossible ; mais si l'on considère que ce nom a donné, d'après Skok, p. 120, dans le midi de la France, *Pompejac* (Lot-et-Garonne) ¹ et *Pompejac* (Gironde), il semble préférable de voir dans *Pompià* un dérivé de POMPIUS (C I L, XII, 460, 3337).

PONTEILLA, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.) ².

1385 Pontiliano (Alart, D G H, 16).

1163 in parrochia de Pontiliano (M, IX, 272).

1128 in Poteillan (M, XXI, 363).

1121 beato Stephano de Ponteliano (M, XXIII, 363).

1115 Ecclesiae sancti Stephani de Pontiliano (M, XXI, 359).

¹ Toutefois, d'après une note de Skok, cette localité figurerait en 680 sous la forme *Pompeliagus villa*, mais il se demande si l'identification est bien exacte. — Comme dérivé de POMPEIUS, il donne à la vérité *Pompiac* (Gers), mais il paraît plutôt le rapprocher du gentilice POMPIUS, qu'il cite à ce propos.

² Sur *Ponteilla*, cf. Alart, *Notices historiques sur les communes du Roussillon*, 2e sér., Perpignan 1878, pp. 2-3.

1040 alodium de Pontelliano (M H, 1070).

1020 de parrochia Ponteliano (M, I, 253).

982 in Pontiliano (R H G, IX, 649 b.).

Skok, p. 121, qui cite cette dernière forme, sans l'identifier, admet comme étymon PONTILIUS (Schulze 212, 455), qui a donné dans la partie septentrionale de la France, d'après Kaspers, p. 140, *Pontailleur-sur-Saône* (Côte-d'Or) et *Pontailloc* dans le département de la Charente-Inférieure.

Porciano. Localité non identifiée, située aux environs de Terrassa.

1097 infra termine Terracia... in locum que dicunt Porcanos (Miret y Sans, VII, 507).

1026 Porciano (N H, IX, 198).

1009 Purciano (N H, IV, 217).

1001 Purciano (N H, IX, 87).

988 in comitatu Barchinona infra territorio de Villa porciano (Miret y Sans, VII, 393).

978 Porciano (N H, IV, 78).

Il faut probablement rapprocher ce nom de lieu de *Poursan* (Hérault) villa Porcianus en 960, castrum de Porsano en 1290, d'après Skok, p. 121, qui cite encore *Chateau-Porcien*, autrefois castrum Porteanum, et *St. Porçain* (Allier). Les dérivés en -acum ne sont pas inconnus non plus : ainsi *Poursac* (Charente) et, d'après Kaspers, p. 141, *Porsac* (Morbihan), *Pourcy* (Marne), *Porcé* (Sarthe). Tous ces noms de lieu sont dérivés du gentile PORCIUS (Schulze 234).

PORSIGNAN. Groupe de maisons entre Nyer et le col de la Llauze, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1397 Rectoria de Porcinhans (M, XXIII, 7).

1023 de villa Porcinianos (M, IX, 240).

1017 in Purcinianos (Omont, Dipl., 380).

1011 Porcilianos (M H, 981).

985 Porcinianum (M H, 935).

981 in villa Purciana (M H, 927) ¹.

¹ Cette localité est citée en même temps que *Souanyas*, *Evole*, *Ria*, *Espira* : or tous ces endroits sont situés non loin de *Porsignan*, ce qui me fait croire que la graphie de 981 n'est qu'une erreur pour villa Purci(ni)ana.

Ce nom, de même que *Poussignac* (Lot-et-Garonne ; Gironde) doit s'expliquer, ainsi que le mentionne Skok, p. 121, par un *PORCINIUS, qui peut se supposer d'après PORCINA (Schulze add. 421). Il ne serait pas impossible aussi qu'il s'agisse du gentilice PORCILUS (Schulze 234) : en ce cas, la forme de 1011 serait la plus fidèle.

PREIXANA, « part. jud. » de Cervera.

Je n'ai aucune forme ancienne de ce nom de lieu ; je ne sais si c'est à *Preixana*, ou à *Preixens* (« part. jud. » de Balaguer), ou à une localité inconnue qu'il faut rapporter les deux citations suivantes :

1003 in Prixiniano (Archives de l'Evêché d'Urgell ; Cartul., f. 153, d. 447 ; communiqué par Mn. Pujol).

981 in valle Ursiani, in locum que dicitur Pressimingano (Id., f.° 173, d. 516) ; communiqué par Mn. Pujol).

La forme de 981 peut expliquer celle de 1003 ; il faut y voir peut-être un *PRESSIMINIUS, métathèse pour PRIMISINIUS (Schulze 216, 374).

Pricilianos. Localité non identifiée du Roussillon¹.

1011 Pricilianos (M H, 981).

Cette forme isolée pourrait peut-être être rapprochée de *Precillac* (Dordogne) et de *Precilly* (Vienne), cités par Skok, p. 123 : celui-ci explique ces deux noms par un *PRISCILLIUS, qui serait tiré de PRISCILLUS (*C I L*, III).

PREMIÀ DE BAIX ; — DE DALT, « part. jud. » de Matarò.

1212 Primiliano (N H, XII, 194).

1143 Primiano (N H, XI, 72).

1109 Primiano (N H, X, 251).

1067 Primilan (Id., 73).

1057 Primiano (Id., 22).

997 Primilano (N H, IV, 175).

929 Primiliano (N H, IX, 5).

¹ Cette localité est mentionnée avec quantité d'autres : « Alodem etiam de villa Saccaria, et de Palmas, et de Campo Vrsino [*Campoussy*], et de Petrolas et de Curbones et de Uxones et de Coma calida et Porcilianos et de villa Pratis [*Prats*] et de Pricilianos et de Cabannas et de Virano [*Vira*] » ; or, les endroits identifiés se trouvent tous dans les alentours de *Pézilla*. En faudrait-il conclure que P r i c i l i a n o s serait une faute de scribe pour * P e c i l l a n o s ?

Ces formes obligent à rejeter l'étymon PRIMIUS proposé par M. Meyer-Lübke, p. 29, et à le remplacer par *PRIMILLIUS, formé d'après PRIMILLA, PRIMILLUS (*C I L*, III), et postulé déjà par Skok, p. 122, pour expliquer *Premillac* (Dordogne) et par Kaspers, p. 143, pour *Prémilly* (Vienne) et *Premillat* (id.).

PRIVÀ, Castell de — ¹.

1305 termine de Priuano (Serra y Vilaró, op. cit., p. 22).

1086 ipso podio de priuazano (Serra y Vilaró, id., p. 19).

Ce nom de lieu, de même que le *Preyvezieu* (Ain) et le *Privezac* (Aveyron) mentionnés par Skok, p. 123, semble s'expliquer par un gentilice PRIVATIUS (*C I L*, III, 5684). Il ne serait cependant pas impossible — le fait est que cette localité était fortifiée, et probablement de fondation relativement récente — qu'on soit en présence du cognomen PRIVATIANUS (*C I L*, VIII), appliqué à l'endroit comme nom de lieu.

PROVENÇANA, Sta. Eulària —, distr. mun. d'Hospitalet de Llobregat, « part. jud. » de Sant Feliu de Llobregat.

1120 Provinciana (M H, 1255).

1016 Provinciana (N H, IX, 159).

998 Prouonciana (N H, IV, 179).

988 Provinciana (N H, IX, 40).

Kaspers, p. 145, explique le nom de lieu *Provency* (Yonne) par un *PROVENTIUS, qui pourrait se retrouver dans notre *Provençana*. Ce *PROVENTIUS serait formé sur PROVIUS (*C I L* III, 3797) comme CALVENTIUS — CALVIUS (Schulze 139).

PRUGNANES, arrondisst. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1120 Priniana (M H, 1255).

1011 de villa Prinianas (M, XXIII, 216).

Skok, pp. 28 et 214, explique ce nom de lieu par un dérivé en -anum d'un nom commun, prunus. Les formes anciennes montrent qu'il n'en est rien : seule la forme actuelle a été en contact avec ce nom de fruit. Il est difficile

¹ Sur cet endroit, cf. Joan Serra y Vilaró, *Origen d'algunes localitats catalanes; Estudis universitaris catalans*, vol. IV, Barcelona 1910, p. 18 sqq. — Cet auteur situe ce château dans le « terme de Vilanova-de-la-Sal », que je ne retrouve pas dans le *Nomenclator*.

de savoir de quel nom de personne le Prinianas de 1011 est dérivé : peut-être s'agirait-il d'un PRILIUS, avec assimilation, qui se retrouverait dans Priliaco (*Pruillé-le-Chétif*, Sarthe), d'après Holder II, 1043.

PRULLANS, « part. jud. » de La Seu d'Urgell. •

1086 Guillelmus Bernardus de Prulianos (M, XXIII, 370).

839 Prullianos (Pujol, 112). Le « capbreu » du cartulaire donne Prulianos, et la copie du XII^e siècle Prulans.

Ce nom de lieu doit être probablement rapproché de *St. André-de-Prolian* (Hérault), Proliano en 1156, de *Prouillan* (Gers) et de *Prouille* (Hérault), villa Prulianum en 804, mentionnés par Skok, p. 123, ainsi que de *Prouillac* (Lot) et de *Preuilly* (Indre-et-Loire) cité par Holder, II, col. 1050. Mais, comme Skok le remarque, et M. Meyer-Lübke, p. 13, après lui, il est difficile de savoir de quel nom de personne il s'agit : l'onomastique latine ne paraît connaître ni PRILIUS ni PROLIUS. Skok, p. 124, proposerait d'expliquer ces noms par un *Proc(u)lanum, *Proc(u)lacum, en remarquant toutefois qu'il n'y a pour cela aucune preuve ; tout au plus voit-t-on que les inscriptions offrent souvent les formes syncopées PROCLUS, PROCLIANUS, [PRO]CLIANA. Cette solution pourrait être admise pour *Prullans* aussi, puis qu'en catalan occidental -cl- > ly¹ : la forme de 839 présenterait en ce cas déjà cette évolution.

QUEXANS, « part. jud » de Puigcerdà.

1087 Chexans (M H, 1183).

1020 ecclesia de Kexanos (M, I, 253).

992 in villa que dicunt Keixas (Omont, Dipl., 388).

942 terminio de Chexanos (Moreau, VI, 220).

839 Kexanos (Pujol, 113). Soit le « capbreu » du cartulaire, soit la copie du XII^e siècle donnent Chexans.

M. Meyer-Lübke, p. 12 (cf. également p. 29), explique ce nom par un CASSIUS (Schulze 423), que Skok, p. 73, retrouve dans *Cassan* (Hérault), Caysanum villa en 1210, *Chaissan* (Drôme). Il pourrait être question aus-

¹ Cf. A. Giera, *El català occidental*; *Bulleti de dialectologia catalana*, gener-disembre 1920, p. 50.

si — et je crois que les anciennes graphies avec -x- seraient ainsi plus facilement explicables — de CASCUS (Schulze 353) ¹.

Quintiano. Localité non identifiée, située dans la paroisse de Santa Eularia de Provençana.

1179 Ollerii de Kinzano (N H, XI, 307).

1142 Chinzanum (N H, XI, 64).

1085 Quintiano (N H, X, 167).

1065 Quiciano (N H, X, 55).

Si l'on se base sur la graphie de 1085, un rapprochement avec la forme Quincianus villa in p. Narbonensi, 782, citée par Skok, p. 125, s'impose. D'Arbois de Jubainville, p. 156, cite bon nombre de noms en -acum, tels que Cuincy (Nord), Quincy (Aisne ; Cher ; Côte-d'Or ; etc.), Quinsac (Dordogne ; Gironde), qui sont formés avec le gentilice QUINTIUS ou QUINCTIUS, dont les inscriptions nous ont laissé quantité d'exemples ².

RIA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

1385 Arriano (Alart, D G H, 19).

1025 Arrianum (M, XXI, 352).

981 in villa Arriana (M, XXIII, 379).

950 in villa Arriano (M H, 865).

944 de Arriano (Moreau, VII, 41).

855 Arriano (M H, 788).

Comme l'a vu Skok, p. 57, ce nom de lieu doit contenir le nom de personne ARRIUS (Schulze 423).

RIGARDÀ, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

1385 de Rigardano (Alart, D G H, 19).

1011 in Rigesdano (M H, 981).

La forme actuelle, ainsi que celle de 1385, pourrait s'expliquer par un nom

¹ L'étymologie *Quexans* < *Cassianus* a déjà été trouvée par Joan Segura, *Etimologia de noms de pobles de la Cerdanya catalana*, Gerona 1893, p. 26.

² D'Arbois de Jubainville, p. 156, note que le *CIL* offre six exemples dans le t. III, trente-huit dans le t. V, vingt dans le t. X. Il signale entre autres un *Quintius Primulus* dans une inscription de St.-Victor-des-Oules, près d'Uzès.

de personne germanique : RIDWARD (Förstemann, 1274), ou RICWARD (Först., 1270) ou même RICGARDIS, *Rihgarda* (Förstemann, 1262).

RODONYÀ, « partit judicial » de Valls.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, que M. Meyer-Lübke, p. 30, explique par un RUTILIUS (Schulze 144, 222, etc.), qui existe, d'après Skok, p. 128, dans *Rodilhan* (Gard) peut-être. Il est impossible d'avancer une étymologie quelconque : la graphie moderne ferait penser aussi à RUTENIUS (Schulze 222), ROTANIUS (Id., *ibid.* et 368), ROTENIUS (Id., 222), qui auraient été influencés par *rotundus*.

ROMANYÀ DE LA SELVA, distr. mun. de Santa Cristina d'Aro, « part. jud. » de La Bisbal.

1193 Romanyano (M, XII, 43).

1020 Romajano (M, XV, 246).

1019 sancti Martini de Romaniano (V, XII, 314).

899 Romagnano (M, XVII, 98).

Skok, p. 127, qui cite cette dernière forme, l'explique justement par le gentile ROMANIUS (Schulze 368), qui se retrouve dans bon nombre de noms de lieu en -acum.

RONSANA, Sta. Eulària de —, « part. jud. » de Granollers.

1205 Oronciana (N H, XII, 136).

1183 Aurenciana (Id., 15).

1178 parroquia de Santa Eulària de Aurenciana (N H, XI, 300).

1160 env. Raimundus de Aurenciana (N H, XII, 303).

1129 Orencana (N H, V, 177).

1060 Oronciana (N H, X, 41).

Il n'est pas possible de savoir, avec les graphies qui précèdent, si l'étymon commençait par a u- ou bien par o-. On trouve pour la première fois Aurenciana en 1149 (N H, XI, 127) : et les formes avec o- sont donc de 90 ans antérieures : elles ne sont cependant pas assez anciennes pour être absolument convaincantes. S'il s'agit d'un nom de personne commençant par a u-, il pourrait être question d'*AURENTIUS, postulé par Skok, p. 61, pour ex-

pliquer une forme *Aurencianus villa in pago Carcassensi*, 870 (RHG, VIII, p. 628) et le nom de lieu *Aurensan* (Gers ; H^{tes} Pyrénées) ; il pourrait s'agir aussi — mais moins sûrement — d'AURUNCIVS (Schulze 434). Si au contraire l'étymon avait eu un o- initial, et que les graphies en au- dussent être considérées comme de fausses régressions dues à l'influence de aurum peut-être, on pourrait faire appel au gentilice *ORENSIVS (Schulze 349, 534 donne ORENSIA) ou même au nom ORONTIVS, cité par Holder II, col. 879, connu par deux inscriptions : une de Madrid (*C I L* II, 4975) et une autre de Rome (Id., VI, 4308).

RUPIÀ, « partit judicial » de La Bisbal.

1278 Sancti Vincentii de Rupiano (V, XIII, 324).

1148 Geraldii de Rupiano (V, V, 251).

1139 Rupiano (M, XVIII, 73).

M. Meyer-Lübke, p. 30, explique ce nom de lieu par le gentilice RUPIVS (Schulze 220), qui, avec -acum, aurait formé, selon Kaspers, p. 155, *Rouché* (Vendée), *Rocky-Condé* (Oise) et *Le Rocher* (Mayenne), *Rupiacus* dans un document ancien. Holder, t. II, col. 1248 mentionne un *Rupianum* qu'il identifie avec *Saint-Chef* (Isère) ¹.

SANSA, arrondisst. de Prades (Pyrénées-Orientales).

1385 locus de Sansa (Alart, D G H, 19).

1375 Sansiano (M, XXIII, 162).

1067 Sta. Maria Crassa de Santiano (Alart, Cart. Rouss., 71).

Il faut rapprocher ce nom de *Sansan* (Gers) que Skok, p. 131, dérive du gentilice SANCTIVS (Holder, t. II, col. 1348), ou de SANTIUS (*C I L*, XIII, 6607).

SARANYANA, distr. mun. de Bacella, « part. jud. » de Solsona.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui pourrait peut-

¹ Il faudrait ranger ici le nom de lieu écrit dans le *Nomenclator Salmellà* (distr. mun. de Pont d'Armentera, « part. jud. » de Valls) que M. Meyer-Lübke, p. 31, se basant sur cette orthographe officielle, explique par un **Salvellià* provenant de SALVINIVS. Mais il faut rayer définitivement ce nom de la liste des noms en -acum : en réalité il est accentué sur la pénultième, et non sur la dernière syllabe. Je dois à l'amabilité de Mn. Sanç Capdevila, directeur des Archives archidiocésaines de Tarragone, un certain nombre de formes anciennes de ce nom de lieu ; en voici quelques-unes : *Çolmella*, 1347 (Arch. de Pont d'Armentera, Manual II, Test. de Berenguer Vidal) ; *Ceumella*, 1349 (Id., Manual I) ; *Ceumeyla*, 1350 (Id., ibid.) ; *Celmeyla*, 1366 (Id., Manual II, Test. de Berenguer Pinyana) ; *Çelmella*, 1352 (Id., Manual II) ; *Çaumella*, 1383 (Id., Manual IV) ; *Çelmela*, 1374 (Id., ibid.).

être être rapproché de SARRANUS (Schulze 371), de SARENUS (Schulze 224, 306) ou de SARINIANUS (Schulze 224).

SARRIÀ, « partit judicial » de l'Oest de Barcelona.

1139 Sarrianum (N H, XI, 47).

1085 Sirria (N H, V, 85).

1063 Serriano (Id., 43).

1048 Sirriano (Id., 26).

1011 Serriano (N H, IX, 129).

986 Sirriano (Id., 35).

SARRIÀ, « part. jud. » de Girona.

SARRIÀ, distr. mun. de St. Julià de Ramis, « part. jud. » de Girona ¹.

1362 Par. Sti. Pauli de Sarriano (Alsus, 219).

978 Siriano (M, II, 216).

Les formes les plus anciennes, c'est-à-dire celle de 986 pour *Sarrià* près de Barcelone et celle de 978 pour *Sarrià* près de Gérone, ne permettent pas d'accepter l'étymon SARIUS (Schulze 224) proposé par M. Meyer-Lübke, p. 30. Il faut plutôt faire appel à SERIUS (Schulze 229, 334, 371) ou mieux encore à un dérivé de SIRUS (Holder, II, col. 1583) : Holder, II, col. 1577 cite un Siriacus, qu'il identifie avec *Pont-sur-Yonne* (Yonne).

SAVALLÀ DEL COMTAT, « part. jud. » de Montblanch.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu. M. Meyer-Lübke, p. 30, y voit un SAVINIUS (Schulze 222, etc.). Il pourrait s'agir plus facilement d'un SABELLIUS (Schulze 444, 522).

Saviniano. Localité non identifiée du Roussillon ².

1020 in Saviniano (M H, 1023).

Ce nom de lieu doit être évidemment rapproché du nom Savinianis villare eccl. Narbon., 884, mentionné par Skok, p. 130, et des noms en -acum qu'il cite en même temps, et qu'il explique par SABINIUS (Schulze 222, etc.).

¹ Cette localité se trouve dans les environs immédiats de la précédente, sur la même rive du Ter.

² Cette localité est mentionnée en même temps qu le « rivo de Oleta » (*Olette*), « Portella... », fonte Piceo..., serra de Balascud..., mata de Macriniano... : peut-être se trouvait-elle quelque part du côté du Canigou.

SERDINYA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

- 1404 Sardiniano (M, XXIII, 46).
- 1392 Secdenhano (Id., ibid.).
- 1163 in parrochia Sancti Cosmae de Sagdaniano (M, IX, 271).
- 1066 de villa Segodanniano (Alart, Cart. Rouss., 69).
- 1011 in villa Secundiano (M H, 979).
- 985 Secundianum (M H, 935).
- 983 in valle Confluente in villa Segdaniano (V, X, 267).
- 950 in Segondaniano (M H, 865).
- 899 villa que nuncupant Securiniano (Moreau, III, 124).

J'ai parlé ailleurs ¹ de ce nom de lieu, en mentionnant toutes les étymologies dont il avait été l'objet. Si la mention de 899 se rapporte bien à *Serdinya*, l'étymon serait — en admettant que nous avons en Securiniano un représentant authentique de la forme primitive — *SECURINIUS, dérivé du gentilice SECURIUS. Il est presque certain, je le répète, que cette forme de 899 doive être attribuée à *Serdinya* ; toute la question réside dans l'interprétation qu'il faut donner à l'expression « in suburbio Elenense » : ce *suburbium* peut-il s'étendre jusqu'à *Serdinya*, c'est-à-dire au-delà de Prades, en plein Conflent ? On peut répondre par l'affirmative ¹. Si la mention de 950 était la plus ancienne que nous possédions de la localité qui nous intéresse, on pourrait y voir un SECUNDINIUS, gentilice connu.

SERINYÀ, distr. mun. de Cassà de la Selva, « part. jud. » de Girona.

SERINYÀ, « part. jud. » de Girona.

- 1182 Seriniano (M, XVI, 280).
- 1151 Sirinam (M, XV, 370).
- 1040 Cirinnano (M H, 1070).
- 1017 Sirinano (M, XI, 266 ; M H, 999).
- 979 Siriniano (M H, 923 ; M, I, 243).

M. Meyer-Lübke, p. 30, voit dans ce nom de lieu le gentilice SERENIUS

¹ Cf. le présent article, p. 165 sqq.

² La copie de ce document de 899, qui se trouve dans le recueil Moreau, t. III, à la Bibliothèque Nationale de Paris, porte une annotation concernant ce *palatio radegario* : elle l'identifie — mais sans donner de raison — avec « Palau... dans le bas Vallespir ».

(Schulze 229). Un *SERINIUS — Schulze 229 mentionne une SERINIA — serait encore plus plausible : Kaspers, p. 164, postule déjà un nom semblable pour expliquer *Sérigny* (Vienne), *Serigny* (Marne), *Sérigné* (Ille-et-Vilaine). Mais une autre solution serait possible : c'est de voir dans *Serinyà* un nom de personne, avec -anum « onomastique », SERENIANUS, donné tel quel à la localité. J'ai déjà signalé¹ que ce nom a été usité en Espagne (cf. Hübner, *Inscr. Hisp. christ.*, n.º 327) : il n'y aurait dès lors rien d'étrange à ce que la Catalogne l'ait connu elle aussi. Il convient de faire remarquer que, d'après Monsalvatje, X, pp. 250-251, cet endroit a été appelé *Santae Mariae de Ruidazar* en 916 — on trouve en 1097 encore la désignation *Sanctae Mariae de Rivo d'Azar* — et *Rividazar (villare)* en 866 ; ce ne serait, toujours selon le même auteur, qu'en 977 que paraîtrait la désignation *Serignano*. Ce nom est-il plus ancien ? On ne peut conclure, en effet, que parce qu'il n'est cité pour la première fois qu'en 977, il ait été inconnu précédemment. Mais s'il datait de cette époque ? En ce cas, on ne pourrait guère croire à une formation en -anum « toponomastique » : un nom de personne en -anus, catégorie connue à cette époque en Catalogne, qu'on aurait donné à la localité, serait plus plausible.

Silvianum. Localité non identifiée, au nord de Barcelone².

1214 *Selviano* (N H, XII, 216).

1145 *Silvianum* (N H, XI, 95).

1144 *Selvianum* (Id., 81).

965 *Silviano* (N H, IX, 18).

Bien que Skok, pp. 134-135, ait remarqué que dans le sud-est de la France les résultats de SILVIUS (Schulze 371) et de SALVIUS (Schulze 93), se sont confondus, il est probable que c'est le premier de ces noms qui se trouve dans notre *Silvianum* : car si des noms en *Silv-* s'expliquent par SILVIUS ou SILVANUS, je ne crois pas que l'étymon SALV- ait produit *Silv-*.

Sisteriano. Actuellement Vilert, distr. mun. d'Esponellà, « part. jud. » de Girona.

1017 *Cisteriano* (M, XI, 268 ; M H, 999).

¹ Cf. le présent article, p. 173.

² Dans l'acte de 1145 il est question, selon Mn. Mas (N H, XI, 95) du « territori de Barcelona, parroquia de Sant Andreu de Palomar, al lloch dit les Corts, prop de *Silvianum*... »

916 in loco qui dicitur Sisterianus, domus Stae Mariae (Esp. Sagr. 45, 305).

878 in loco qui dicitur Sisterianis (Esp. Sagr. 45, 303).

866 Sistarianus (M, XI, 119).

866 in Sisteriano domus Stae Mariae (M H, 703).

Le nom de personne qui a servi à former ce nom de lieu est plutôt mystérieux. Les formes anciennes¹ laisseraient supposer un SISTERIUS inconnu à l'onomastique latine. Faudrait-il admettre un SEXTILIUS (Schulze 166, 455) > *SEXTIRIUS ? La chose me paraît fort peu probable. Aurait-on affaire à un SESTUS (Schulze 37) qui aurait partiellement subi l'influence de cisterna ? Ou bien faut-il rapprocher ce nom de lieu de *Sisteron*, que Holder II, col. 1438 donne sous la forme Sisterone, et que D'Arbois de Jubainville explique par deux mots gaulois qui signifieraient « forteresse forte » ? Mais alors comment expliquer la finale -anum de notre nom de lieu ?

SOLANS, distr. mun. de Guils, « part. jud. » de La Seu d'Urgell.

1362 Sancti Michaelis de Solanis (M, XVII, 264).

947 alodem de Solanes cum ecclesia (Id., ibid.).

Je ne crois pas que ce soit là une formation en -anum « toponomastique » ; tout au plus pourrait-on rapprocher ce nom du gentilice SOLANIUS mentionné par Schulze, 371.

SOLIANO. Localité non identifiée du Conflent, située probablement aux environs de Prades².

1011 in Soliano (M H, 985).

Ce nom pourrait s'expliquer au moyen du nom de personne SOLLIUS (Schulze 239^a, 425) : c'est un SOLIUS³ ou un SOLLIUS qui existent, suivant Holder II, col. 1602-1603, dans les *Souillé*, *Souillac*, *Souilly*, *Sully* disséminés un peu partout en France.

¹ En 1175, le nom de Sisteriano n'est plus mentionné, et l'église est appelée « ecclesia Stae Mariae de Villa Azert » (M H, 1367).

² Il est en effet question, dans le texte de 1011, de « in valle Confluenti alodem qui dicitur Evol [Evole]... Et in eadem valle... alodem de Sodames [pour Sodanies = *Souanyas*]... et in Soliano... et in Corneliano [Corneilla-de-Conflent]... et in Arriano » [Ria] : toutes ces localités sont situées dans les environs de Prades.

³ SOLIUS se trouve dans le *C I L*, XIII, 6972, et V, 4729.

SOURNIA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1020 in valle Soriniano (M, I, 253).

1011 in valle Sauriniani (M H, 981).

950 in Sauriniano (M H, 865).

Skok. p. 136, cite les noms de lieu *Sourniac* (Cantal) et *Sourgnac* (Dordogne), qu'il explique par un gentilice SORNIUS (*CIL*, X), en ajoutant toutefois qu'il pourrait s'agir de Saturni-acum. Le nom actuel *Sournia* semblerait devoir être rapproché des deux noms que je viens de mentionner, mais les formes anciennes montrent que cette solution est impossible. Holder, t. II, col. 1384 donne les noms de personne SAURIUS, SAURIA, qu'on retrouve dans diverses inscriptions rhénanes : un *SAURINIUS — qui se rencontrerait dans *Sournia* — ne serait pas impossible : cf. TAURIUS (Schulze 234) — TAURINIUS (Schulze 527).

SUBIRÀNEGUES, distr. mun. de Sant Jordi Desvalls, « part. jud. » de Girona. Je ne connais pas de forme ancienne de ce nom de lieu. S'il s'agit bien d'un dérivé en -anicas d'un nom de personne, celui-ci pourrait être SUPERIUS, gentilice qui nous est connu par une épitaphe africaine, celle de Superius Flavus¹. C'est ce même nom que Skok, p. 136, rencontre dans *Souberac* (Charente), *Soubirac* (Dordogne). C'est probablement par ce même gentilice qu'il faut expliquer, comme le fait M. Meyer-Lübke, p. 30, le nom de SUBIRANS, distr. mun. d'Arenys de Munt, « part. jud. » d'Arenys de Mar. qu'il faut rapprocher des *Soubeyran* (Gard ; H^{tes}-Alpes ; Hérault ; Drôme) mentionnés par Skok, *loc. cit.*

TALAIXÀ, distr. mun. d'Oix, « part. jud. » d'Olot.

1362 Talaxano (M, XVII, 226).

977 termino de Talaxano (M, II, 245).

977 in collo de Toloxano (Id., *ibid.*).

872 in cellam vocabulo Talexano (M H, 795 ; M, IV, 232).

Je ne sais s'il faut rapprocher de ce nom de lieu le nom de femme Taleisa, 955 (N H, IV, 41) : on pourrait supposer que ce nom, d'origine obscure, a été décliné en -a, -anem, et que nous serions en présence du cas oblique.

¹ *CIL* VIII, 9639 ; Schulze, p. 59*, cite le dérivé SUPERINIUS.

Il se peut aussi qu'on doive rapprocher *Talaxà* du nom de lieu *Talayssac* (Aveyron), *Talazac* (H^{tes}-Pyrénées) et *Talazargues* (Gard) cités par Skok, p. 199. Les deux derniers paraissent remonter à un TALASIUS, dont Holder, t. II, col. 1708 donne plusieurs exemples ; *Talayssac* et notre *Talaxà* demandent plutôt la forme TALASSIUS, mentionnée plusieurs fois également par Holder. Il faut remarquer que ce nom, à en juger au moins par les exemples qu'en donne cet auteur, ne paraît pas très ancien : il cite en effet un Talassio en 573, une abbesse Talasia en 602, un prêtre Talasius en 745, un autre Talasius en 731. A noter encore un Talassius, évêque d'Astorga, sans date. Le nom de *Talaxà* aurait donc des chances d'être postérieur au VI^e siècle.

Tamiano. Localité inconnue du Roussillon.

981 in rivo Tamiano et usque in viam quae venit de Tamiano (M H, 926).

Schulze ne mentionne que les noms de personne TAMEIUS (240, 372), TAMESIUS (112, 241), TAMINIUS (240 sq., 373) : un *TAMIUS serait possible, et pourrait être l'étymon cherché. Il ne serait pas impossible par ailleurs que ce Tamiano ne soit qu'une faute de scribe pour le suivant :

TANYÀ. « San Julián de Tanyá. — Capilla en este lugar, cerca de La Roca arciprestazgo de Ceret y deanato de Argelès de la Marenda » (Mon-salvatje XXIII, p. 169). Roussillon ¹.

981 in villa Taniano (M H, 926).

Ce nom de lieu, dont je ne connais que cette seule mention, pourrait s'expliquer par le gentilice TANNIUS (Schulze 425). Le *CIL* VII, 1334, 55 donne également TANIO, -ONIS.

TAURINYÀ, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 Thaurinyano (Alart, D G H, 19).

950 de villa Tauriniano (M, XXIII, 96).

878 in villa Tauriniano (Id., 401).

855 in villa Tauriniano (M H, 788).

¹ Tanyà devait se trouver à l'ouest d'Argelès. Dans le texte de 981, il est cité en même temps que villa Suncreda (*Sorède*), villa Argileris (*Argelès*), Villalonga (*Villelongue dels monts*), villa Balncolis (*Banyuls*).

Skok, p. 137, cite notre *Taurinya* à côté des deux *Taurignan* de l'Ariège, et en fait des dérivés du gentilice TAURINIUS (*C I L*, XII, 3361), qu'on retrouve encore sur une épitaphe d'Augsbourg (*C I L*, III, 5820).

TAIALÀ, distr. mun. de Sant Gregori, « part. jud. » de Girona.

1362 par. Sti Narcisi de Tayolano (Alsius, 222).

1268 Todilano (M, XVII, 269).

La forme de 1268 montre qu'il s'agit d'un nom de personne germanique, TOTILA probablement (Förstemann, col. 1397) : un Totila fut roi des Ostrogoths au VI^e siècle.

Taziniano. Ce nom aurait été porté par Serinyà.

979 Taziniano (M H, 923).

Schulze, pp. 89, 425, cite le nom TADIUS. S'agirait-il d'un *TADINIUS ? Cette forme de 979 est trop isolée pour qu'on puisse l'expliquer facilement.

Tazilano. Localité inconnue.

1097 in Tazilano ecclesia Sti Salvatoris (M H, 1200).

Il n'est pas possible d'identifier cet endroit avec *Tayalà*, puisque ce village possède une église dédiée, non point au St. Sauveur, mais à St. Narcisse (cf. G G C, Girona, p. 383). — Peut-être s'agit-il aussi d'un nom germanique : on pourrait penser à TADILO ; Förstemann, col. 1393, cite un accusatif Tadi lan.

TEIÀ, « part. jud. » de Mataró.

1075 Telano (N H, X, 112).

1075 Talano (Id., ibid.).

1053 Teliano (N H, IX, 304).

997 Taliano (N H, IV, 175).

965 Taliano (N H, IX, 20).

M. Meyer-Lübke, p. 30, propose TILIUS (Schulze 425 ne donne que TILLIUS) comme étymon : cette solution n'est guère compatible avec les formes anciennes, qui demandent plutôt TALIUS ou TALLIUS (Schulze 94^a, 425).

THÉZA, arrondisst. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

1399 Tesano (M, XXIII, 300).

1116 Adalberti de Tezano (M, XXIII, 420).

901 villam Tezanum (Moreau, III, 151).

899 Tezano (H G L, Privat, t. V, col. 107).

834 villam quae vocatur Tezanum (M H, 771).

Skok, p. 201, qui mentionne la forme de 834, en même temps que les noms de lieu *Thézay* (Gers ; Aude ; Gard ; Hérault) hésite entre un **Tasianum* provenant d'un *TASIUS* hypothétique — Schulze ne donne aucun nom qui permette de postuler une forme semblable — et un **Titianum* tiré de *TITRUS* (Schulze 243^a, 425). Le *C I L*, II, p. 731, cite pour l'Espagne plusieurs exemples de *TITRUS*.

TIANA, « part. jud. » de Mataró.

1170 Tizana (N H, V, 6).

1086 Tizana (N H, X, 169).

1018 Tizana (N H, IV, 247).

1001 Tizana (Id., 186).

Ce nom de lieu est l'aboutissant régulier d'un **Titiana*, formé de *TITRUS* (Schulze 243^a, 425).

TIURANA, « part. jud. » de Solsona.

Je ne connais malheureusement pas de forme ancienne de ce nom de lieu, dont la forme actuelle s'expliquerait en tout cas par un **Tiberiana*, formé de *TIBERIUS* (Schulze 247, 479), qu'on retrouve, avec le suffixe *-acum*, dans *Zieverich* (« Kreis » de Bergheim, Rhénanie)¹, et dans *Tiveriaco* en Italie, d'après Holder, t. II, col. 1833.

TONYÀ, distr. mun. de Garrigàs, « part. jud. » de Figueres.

1316 Tonyano (G G C, Girona, p. 488).

1017 Tonnano (M, XI, 269).

Il faut sans doute rapprocher ce nom de lieu des *Togny-aux-Boeufs* (Marne), *Toigné* (Sarthe), *Thoiniaco* en 1153, que mentionne Skok, p. 175. et qu'il

¹ Kaspers, *Die -acum-Ortsnamen des Rheinlandes*, Halle a. S. 1921, p. 15.

explique par les gentilices TONIUS (Schulze, 374^a, 425), TONNIUS ou même TUNNIUS (Schulze 374, 426). Le second de ces noms rendrait parfaitement compte de la forme de 1017, à moins que le -nn- ne soit qu'une graphie pour la nasale palatale -ñ-.

TORTELLÀ, « part. jud. » d'Olot.

1017 in parrochia de Tortelliano (M, VI, 21).

966 Oriol de Torteliano (M H, 885 ; M, I, 228).

Skok, p. 138, cite un Tortilianum de 887, dans le départ. de la Drôme, aujourd'hui *Allon*, et ajoute qu'il ne connaît pas de nom de personne TORTILLIUS, et qu'il s'agit peut-être de TERTULLIUS (Schulze 242, 407). Kaspers, p. 176, mentionne un *Tourtenay* (Deux-Sèvres), Villa Tortiniacus vers 995, pour lequel lui aussi ne trouve aucun nom de personne ; il songe à un dérivé de TORTIUS, qui se trouverait dans Tortiacus (Holder, t. II, col. 1893). Il se pourrait qu'il s'agisse du gentilice TURTELLIUS (Schulze 160^a, 335), qui aurait été influencé peut-être soit par turtur, soit par torta ou plus facilement tortus.

TRAIA, Sant Jaume de —, écart d'Argentona, « part. jud. » de Mataró.

1068 Tridiano (N H, X, 82).

Cette forme isolée ne permet pas de se rendre compte du nom de personne qui se trouve ici : peut-être est-ce *TRITIUS, qui serait un dérivé de TRITUS (Schulze 34, 39) ; Skok, p. 139, dit que *Trizac* (Cantal) s'explique peut-être par *Tritiacum.

TRILLA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1163 parrochiaie Santae Columbae de Triliano (M H, 1335).

1011 in Triliano (M H, 981).

Peut-être faut-il rapporter ici une « villa Trollano », 1017 (M, VI, 23), située d'après ce texte dans les environs de Prades : elle est mentionnée en même temps que Saorra (*Sahorre*), villa Vernet (*Vernet*), villa Whitesano (*Guixa*), Porcinianos (*Porcinyans*), Evulo (*Evole*) et Marignanos (*Ste-Marie-de-Marignans*) ; il s'agirait en ce cas d'une graphie fautive. Trilla pourrait s'expliquer par un *Trelia num ou un *Trellia num, dérivé

de TRELLIUS (Schulze 425, 430), que Kaspers, p. 177, retrouve dans *Trelly* (Manche).

URBANYÁ, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient).

1381 sancti Stephani de Orbagnau [pour -an ?] (M, XXIII, 75).

Skok, p. 140, cite *Orbagnoux* (Ain), Orbaniaco en 1244, qu'il tire du gentilice URBANIUS (Schulze 381). Le cognomen URBANUS est connu: cf. par exemple D'Arbois de Jubainville, pp. 506 et 568.

VALLIRANA, « part. jud. » de Sant Feliu de Llobregat.

1098 ecclesiam sanctae Crucis et Sancti Silvestri de Vallerana (M H, 1203)¹.

979 Vallirana (N H, IV, 83).

949 Valleriana (Id., 37).

Cette dernière forme laisse entrevoir que nous sommes en présence du gentilice VALERIUS (cf. Schulze 312^a), qui se rencontre dans plusieurs noms en -acum (cf. Skok, p. 141, Kaspers, p. 182, Holder III, 91-92), qui paraît s'être croisé, dans notre nom de lieu, avec vallem.

VECIANA, « part. jud. » d'Igualada.

Je ne connais pas de mention ancienne de ce nom de lieu, que M. Meyer-Lübke, p. 30, tire du gentilice VERRIUS (Schulze 101, 425^a).

VÉDRIGNANS, commune de Saillagouse, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient).

1086 in comitatu Cerdaniae, in pago Iuvense, infra fines vel terminos villae vocitatae de Herr [*Err*]... Et subjugunt ab oriente in flumine Segri, vel in villare de Vidinianos.

Cette mention fait voir qu'il s'agit certainement de *Védtrignans*; quant à Vidinianos, il s'explique probablement comme une faute de copiste pour [Vidrinianos]. Schulze, p. 191, donne les noms de personne VITRUVIUS, VITRONIUS: un *VITRINIUS serait donc possible; mais il est peut-être pré-

¹ Skok, p. 141, cite sous VALERIUS une mention d'un « Valrano locus ibi ecclesia habet Mon. S. Cucuphatis », de 986 (R H G, IX, 657b); le N H, V, p. 29, parle d'une église (?) St. Félix de Valrano, 1052, que Mn. Mas, en note, localise ainsi: « Valrà es avuy... lo territorio ahont es edificada la capella de la Mare de Deu de la Salut, a les afores de Sabadell ». Il ne s'agit donc pas de *Vallirana*; quant à expliquer ce *Valrano* par un *Valerianum, je ne crois pas que ce soit possible.

férable de rapprocher notre nom de lieu de *Vitrieu* (Isère), qui représenterait un **Vitriacus* pour **Vitrioscus*, dérivé du gentilice *VICTORIUS*, selon D'Arbois de Jubainville, p. 597 ; ce même **Vitriacus* a donné les *Vitrac* de l'Aveyron, du Cantal, etc., d'après le même savant, p. 335. Notre *Védrignans* postulerait un *VICTORINIUS* > **VICTRINIUS*, que je n'ai rencontré nulle part.

VIDRÀ, « part. jud. » de Puigcerdà.

965 Vitranus (M, XV, 207).

961 Vidrano (Id., 191).

Il existait dans les environs d'Olèrdola, près de Barcelone, un endroit portant le même nom :

1013 Uictrano (N H, IX, 144).

990 Vitrano (N H, IV, 138).

976 Vitrano (Id., 72).

De même que les **Vitriacus* dont je viens de parler, ce nom de lieu contient probablement le gentilice *VICTORIUS* (Schulze 260, 333 s.).

VINÇA, arrond. de Prades (Pyrénées-Orientales).

1043 castro Uincano (Alart, Cart. Rouss., 58).

1009 in Vinciano (M H, 971 ; M, X, 207).

983 Vinzano (V, X, 268).

950 Vinçano (M H, 865).

Le nom de personne le plus propre à expliquer ce nom est *VINTIUS*, *VINTIA* (*C I L*, X) ; il pourrait être question aussi de *VENCIUS* (*C I L*, XVI) qui d'après Skok, p. 141, se retrouverait peut-être dans *Vinsac* (Dordogne), *Vensat* (Puy-de Dôme).

*

LES NOMS DE LIEU EN -*acum*

Dans son étude intitulée *Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des Katalanisch-languedokischen Grenzgebietes*, M. Karl Salow tente de prouver, par des arguments historiques et archéologiques,

que la frontière si nette qui existe, à travers les Corbières, entre le domaine catalan (et plus spécialement roussillonnais) au sud, et la langue provençale, au nord, n'est pas seulement due à des divisions politiques ou religieuses plus ou moins modernes, mais qu'il y a là une faille bien plus ancienne, provoquée par une différence de races. La liste des noms de lieu roussillonnais d'origine ibéro-ligure qu'il donne ¹ en faisant un peu trop confiance à Alart ² demanderait à être complètement révisée ; il en est de même des noms d'origine celtique : j'espère avoir fait bonne justice ³ de l'étymologie *Serdinyà* < *Segodannianum* proposée par D'Arbois de Jubainville, et j'inclinerais à croire, d'accord en cela, me semble-t-il, avec M. Salow, que les noms celtiques sont fort peu nombreux en Roussillon, si même ils existent. Mais, pour prouver que la colonisation gauloise a été peu considérable au sud des Corbières, M. Salow, suivant ici M. Skok ⁴ — et le rectifiant dans les détails, puisque ce dernier considérerait le département des Pyrénées-Orientales dans son ensemble, sans tenir compte de la limite linguistique importante qui le divise en deux parts inégales —, note qu'il y a une différence considérable entre la densité des noms en -acum au nord et au sud de la frontière catalano-languedocienne : aujourd'hui, en effet, le Roussillon proprement dit ne compterait plus que trois noms en -acum : *Neffiac*, *Tarrerac* et *Corbiac*, tandis qu'au nord de la limite dialectale les noms de lieu appartenant à cette catégorie sont nombreux. Il ajoute lui-même, cependant, que si cette différence est bien marquée aujourd'hui, le sud n'en connaissait pas moins, d'après les documents anciens, d'autres noms en -acum encore : il cite par exemple *Carriagum*, *Erbisagum*, *Vulpiliagum* ; j'y ajoute, pour que la liste en soit aussi complète que possible, *Aziliacum* - La Tour-Bas Elne, *Cavanacum*, *Civennagum*, *Cuguzac*, *Darnagum* - Mas Tardiu (près de St. Jean-la-Celle), *Gauzagum*, *Juliachs* (près de Ste. Marie d'Ayguatebia), *Rassagum* ; le nombre des noms en -acum disparus, comme on le voit, n'est pas quantité négligeable. On trouve des noms de lieu en -acum jusqu'en Catalogne, ainsi que l'on vu Balari et M. Meyer-Lübke ; il en existe même en Galice ⁵.

¹ Salow, p. 227.

² Alart, *Géographie historique du Conflent* ; *Bulletin de la société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales*, t. X, p. 70 sqq.

³ Cf. plus haut, pp. 165 sqq. et 253.

⁴ Skok, p. 27.

⁵ Gröhler, p. 186, y cite un *Lambriaca*.

Mais ce fait est-il vraiment contraire à l'hypothèse de M. Salow, qui voudrait voir dans le Roussillon —et par conséquent dans la Catalogne — un fond ibère ou ibéro-ligure, tandis que le Languedoc aurait été celtisé plus ou moins complètement ? Je ne le pense pas. Sans vouloir me prononcer sur l'hypothèse même de M. Salow, qui par ailleurs paraît fort soutenable et fort plausible, je voudrais insister simplement sur le fait qu'il est imprudent, pour le moins, de se baser sur l'existence ou la non-existence de noms en *-acum* pour en tirer des conclusions ethnographiques ou même linguistiques. — Après avoir dit que la rareté des noms de cette catégorie dans les Pyrénées-Orientales pouvait vraisemblablement s'expliquer par une différence ethnologique, M. Skok remarque lui-même que l'Aquitaine, dont le substratum est pourtant ibérique, compte une quantité importante de noms en *-acum* : il admet néanmoins la possibilité que la toponymie de cette région ait subi l'influence d'une conquête gauloise, ajoutant toutefois qu'il ne fallait pas oublier que le suffixe *-acum* a été usité au temps des invasions germaniques encore, et que par conséquent ce mode de formation de noms de lieu peut être, en Aquitaine, d'origine plus récente. Longnon¹ est malheureusement plus catégorique : pour lui, en effet, les noms en *-ac* de la Novempopulanie, ainsi que les noms de *Montezun* et de *Tourduin* (Gers) « attestent indéniablement une infiltration celtique dont les écrits de l'antiquité parvenus jusqu'à nous ne font aucune mention ». Faudrait-il, dès lors, parler d'une infiltration celtique dans le sud-est des Pyrénées, puisqu'il existe en Catalogne des *Florejacs*, des *Franciac* et des *Rexac* ?

Cette conclusion s'imposerait, si vraiment les noms en *-acum* dataient exclusivement de l'époque gauloise. Mais il n'en est rien. — Le fait qu'on ne trouve pas trace de noms semblables dans les pays danubiens, possédés et habités cependant par les Gaulois, a déjà fait noter très justement² que ce mode de formation ne devait pas être très ancien, et qu'ainsi s'expliquait le fait que la majorité des noms de lieu en *-acum* étaient dérivés, non point de noms de personne gaulois comme on aurait pu s'y attendre, mais de gentilices latins. On s'est demandé s'il existait des noms en *-acum* au temps

¹ Longnon, fasc. 1, p. 77.

² Gröhler, p. 186.

de la conquête romaine, bien que César n'en cite pas un seul : pour la Rhénanie, par exemple, Cramer ¹ voit dans ces noms des fondations gallo-romaines, tandis que Kaspers ² est d'avis que ces dénominations ont pu exister à l'époque de César déjà. La question est complexe ; le nom d'une localité est loin d'être nécessairement un témoin de sa fondation : il peut être plus moderne, comme aussi plus ancien ; d'autre part, ainsi que le remarque avec beaucoup de raison M. Kaspers, il est dangereux de vouloir faire un argument du silence de Jules César : il est possible que ce soit le hasard seul qui ait voulu qu'il n'y ait pas trace, dans le *De Bello Gallico*, de noms en -acum. — Au surplus, la question de savoir quand a commencé la formation de noms de lieu en -acum a pour nous moins d'intérêt que celle de savoir quand a pris fin ce mode de dénomination. Il est évident que des noms de ce genre sont nés durant toute la période gallo-romaine. Pour la période suivante, c'est-à-dire celle des invasions, on a noté déjà ³ que la France septentrionale possédait bon nombre de noms de lieu formés d'un nom de personne germanique suivi du suffixe -acum. Certes, il se peut que ces noms germaniques soient antérieurs aux invasions franques, burgondes ou gothiques, puisque de pareils noms de personne ont été usités en Gaule bien avant ces perturbations : Longnon ⁴ cite par exemple les noms de sainte *Geneviève*, *Genovefa* ⁵, née vers 434 à Nanterre, en Parisis, de parents à noms romains, Gerontius et Severa ; *Genebaudus*, premier évêque de Laon, contemporain de saint Remy, qui vivait aux environs de l'an 500 ; des deux frères saint Médard, *Medardus*, et saint Gildard, *Gildardus*, évêques, le premier de Noyon et le second de Rouen, et qui avaient dû naître à Salency vers l'an 465. Mais ces noms germaniques, à cette époque, forment plutôt l'exception, de sorte qu'il est probable que la majorité des noms de lieu en -acum ou -iacum dérivés de noms de personne germaniques ont été formés postérieurement aux invasions barbares. Il semblerait même qu'au VI^e siècle encore on formait des noms de lieu en -acum avec des noms qui avaient été primitivement des gentilices : c'est ainsi que Gröhler, p. 187, mentionne le cas

¹ Cramer, *Rheinische Ortsnamen aus römischer und vorrömischer Zeit*, Düsseldorf 1901.

² Kaspers, *Die -acum-Ortsnamen des Rheinlandes*, Halle a. S. 1921, p. 4.

³ Kaspers, p. 301 sqq.

⁴ Longnon, *Polyptique*, Introduction, p. 260.

⁵ Förstemann, col. 628, cite en effet le nom GENOVEFA, porté par deux saintes l'une née à Nanterre en 424, et l'autre duchesse de Brabant au VIII^e siècle. Ce nom est formé du même radical que *Genebaudus*, *Genebrudis*, *Genard*, *Genuald*. Sur le 2^e terme V A I F, cf. Förstemann, col. 1494-1495.

d'*Octodurum*, qui aurait reçu le nom de *Martigny* (Suisse) après sa reconstruction en 536 ¹.

Ce procédé paraît avoir été usité plus tard encore en Roussillon. Il y avait dans cette contrée, en effet, une localité que je n'ai pu identifier ou même situer, du nom de *Gausag* en 988 (M H, 937), *Gauzago minore* ² en 1011 (M H, 983). Or, un texte de 941 (Moreau, VI, 171), parle d'un « locum ubi vocant uxor, ipso villare que vocant de Gairo vel de Gairado qui fuerunt condam et hodie vocant Gausago... » : c'est dire, en termes un peu obscurs, il est vrai, que la localité appelée *Gausago* en 941 portait naguère le nom de *Gairo* ou de *Gairado* ³. Puisque le souvenir de cette dénomination précédente était conservé, ce changement de nom de lieu n'a pas dû se produire fort avant 941 : il y a des chances, par conséquent, que le nom en -acum ait vu le jour au IX^e siècle seulement.— Un autre fait qui laisserait croire que ces dénominations en -ac ne sont pas toutes très anciennes, c'est le nom de *Burriac*, porté par un ancien château des environs de Mataró. L'historien de ce castel, M. F. Carreras y Candi ⁴, note qu'en 1366 il est mentionné sous le nom de château de Sant Vicens sive de *barriacho*, et que jusqu'en 1313 le nom de *Burriac* n'est jamais porté par cette construction : et il semble bien que ce nom n'a jamais été celui d'une localité des environs, et que par conséquent il s'agirait d'une dénomination récente.

Le problème de la dénomination des châteaux présente d'ailleurs quelque intérêt, dans son ensemble. Il est curieux de constater, en effet, qu'ils portent presque tous des noms en -à (-anum) ou en -ana. Tel est le cas, par exemple, du Siurana castrum hispaniae montis (R H G, XII), du château d'*Eramprunya*, du « castell de Maurellans » en 1365 (Alart, D G H, 46), du *Castell de Privà*, « podio de Privazano » en 1086 ; citons encore le castrum de Jullano (*Juyà*), 1113 (V, XIII, 271), le castrum quod dicunt Piniana, 996, le Pinciano, 1131, château non identifié de la région de Tarragone. Et, coïncidence singulière, tous ces noms n'apparaissent dans les

¹ Je ne sais si on peut admettre telle quelle cette affirmation. Jaccard, *Essai de toponymie* (Mémoires et documents p. p. la société d'histoire de la Suisse romande, 2e sér., t. VII, Lausanne 1906), pp. 263-264, cite le premier *Martiniacum* en 516, mais ce document est considéré comme faux ; les mentions suivantes sont de 1163, 1200, etc., et il dit que la localité était appelée généralement *Octodurum* jusqu'à la fin du XII^e siècle.

² Il ne peut s'agir en tout cas, semble-t-il, du *Gausach* actuel du Val d'Aran (« part. jud. » de Viella).

³ C'est probablement le nom de personne GAIRAD, *Geirad* dans le *Polypt. d'Irminon* (Förstemann, col. 584) et GAIRO serait peut-être l'hypocoristique de *Gairad* : Förstemann le signale comme tel, col. 573.

⁴ F. Carreras y Candi, *Lo Castell de Burriach o de Sant Vicens* ; Biblioteca histórica del Maresma, vol. II, Mataró 1908, p. 16.

documents qu'à une époque assez récente, souvent au XI^e ou au XII^e siècle seulement. Faut-il admettre que le suffixe « toponomastique » -anum était encore vivant à ce moment ; ou bien serions-nous plutôt en présence de noms de personne en -anus? Les deux hypothèses peuvent être envisagées. Si nous admettons la seconde, l'apparition à une date tardive de ces noms de lieu s'explique : au XI^e ou au XII^e siècle encore, il existait quantité de noms de personne en -anus, -ana ; si nous préférons la première explication, il faudrait alors admettre que le suffixe « toponomastique » -anus, -ana aurait conservé une certaine vitalité, ou que tout au moins on se rendait compte qu'il pouvait servir à former des noms de lieu, et qu'on l'utilisait à ce propos. — C'est de la même façon qu'il faut peut-être expliquer la formation tardive d'un nom comme *Gausac* : on avait encore l'intuition que -ac était un suffixe « toponomastique », bien qu'on ait naturellement oublié depuis longtemps son origine gauloise. Ce phénomène a pu se produire ailleurs qu'en Roussillon ; il y a pu y avoir, à un moment donné une véritable mode des noms de lieu en -acum : c'est ce qui expliquerait que certains noms en -y ou -ay de la partie septentrionale de la France et de la Belgique sont dérivés visiblement de noms de rivière : tels le *Mouzay*, localité située sur la Meuse, le *Tilly* (Brabant) sur la Tille, le *Silly* (Hainaut) sur la Sille, le *Blézy* (Haute-Marne) sur la Blaise, cités par Longnon ¹.

Le cas de *Gausac* n'est qu'un indice. Il s'agirait de voir si ailleurs aussi on a formé des noms en -acum au IX^e siècle encore, et si peut-être cette finale -acum ne s'est pas propagée comme se sont propagés d'autres phénomènes phonétiques ou lexicaux. Néanmoins, même isolé, ce cas n'est pas moins intéressant : il nous met en garde contre la tentation de faire des noms en -acum une preuve absolue de la colonisation gauloise. Celle-ci a pu se produire sans laisser après elle de noms de lieu de ce genre ; et, d'autre part les noms en -acum ont pu se propager dans des régions qui n'ont pas été conquises par les Gaulois. La fortune des noms en -acum peut être due, en partie au moins, à une mode linguistique : de même, aujourd'hui les *Tivoli* qu'on rencontre un peu partout sont-ils dus à autre chose qu'à une colonisation italienne.

Longnon, fasc. I, p. 76.

Je fais suivre ici les noms en -acum, tant anciens que modernes, de la Catalogne et du Roussillon ¹.

Altanag. Localité non identifiée, située probablement dans la région d'Elne.

1020 in Altanag (M H, 1031). ²

Le *Thesaurus linguae latinae* ne donne que le gentilice ALTIUS et des dérivés ALTILIUS et ALTINIUS qui a formé, selon Kaspers, p. 194, les noms d'*Autigny-le-Grand* et d'*Autigny-le-Petit* (H^{te}-Marne), *Autigny* (Seine-Infér.) par exemple. Notre Altanag supposerait un *Altanacum dérivé d'un *ALTANUS que l'onomastique latine ne paraît point connaître : peut-être sommes-nous en présence d'un *Altinus + acus devenu par assimilation *Altanacum.

Aziliaco. La-Tour-Bas Elne, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient.).

945 de ipsum alode, quae vocant Aziliaco, quae alium nomen vocabulo dicitur ipsa Turre (H G L, Privat, t. V, 200).

938 villa quae nuncupant Turre, quae alium nomen vocant Aziliaco (Moreau, VI, 99).

Skok, qui mentionne la forme de 945, p. 48, y voit un *Aciliacum, dérivé d'ACILIUS (Schulze 440) ; il ne serait cependant pas impossible qu'on soit en présence d'un *Adiliacum, où -d- serait devenu -z- ; il s'agirait en ce cas d'un gentilice *ADILIUS : Schulze 68 donne ADIUS et le dérivé ADINIUS.

BOUSSAC, commune de Reynès, arrond. de Céret (Pyrénées-Orient.).

953 in junctura fluminis Bociaci (M, XXIV, 407).

811 sancti Juliani super Buciacum rivolum (M, XXIII, 164).

Peut-être faut-il rapprocher de ce nom les *Boussac* (Creuse), *Boussac* (Lot), *Bossiacum villa* en 972, mentionnés par Skok, p. 158, qui les ramène à BUCCIUS (Schulze 134, etc.).

¹ J'ai englobé dans le Roussillon la région, située au nord de la frontière linguistique, jusqu'à la Boulzane et à l'Agly.

² Le texte de 1020 mentionne qu'Altanag se trouve « in suburbio Elenense ».

BURRIAC, distr. mun. d'Argentona, « part. jud. » de Mataró.

1488 castell de Borriach (Carreras y Candi, *Lo Castell de Burriach o de Sant Vicents* ; Biblioteca histórica del Maresma, vol. II, Mataró 1908, p. 314).

1366 barriacho (Id., p. 16).

J'ai eu l'occasion déjà ¹ de parler de ce nom en -acum, qui n'apparaît que très tard. Peut-être s'agit-il d'une réplique en -acum du nom de lieu *Burriana*, dont on sentait la finale comme finale « toponomastique ». *Burriana* a été le nom d'une localité de l'évêché de Tortosa, ainsi que d'un écart de l'arrondissement municipal de Castellar (« part. jud. » de Sabadell). Skok, p. 158, y voit un nom de personne BURRIUS ou BURIUS (cf. Holder I, col. 642).

Carerag. Ce nom, actuellement inconnu, paraît avoir été porté par deux endroits : le premier, « perteneciente a la parroquia de Sant Martí de Cots en el condado de Ausona » (Balari, p. 12).

1083 carerag (Balari, p. 12).

L'autre localité du même nom se trouvait peut-être aux environs de Caldes de Montbuy (« part. jud. » de Granollers).

1140 charesag (Balari, p. 12).

1067 carerag (Id., *ibid.*).

Balari, p. 13, rapproche ces noms du nom de lieu de la Haute-Italie *Chiarisacco*, dérivé de CARISIUS selon Flechia ; il pourrait s'agir également de CARESIUS (Schulze 166, 241).

Carriago. Localité non identifiée du Roussillon.

1024 in Carriago (M, IX, 243 ; Alart, Cart. Rouss., 44).

D'Arbois de Jubainville ² dit que ce nom de lieu « suppose un gentilice CARRIUS, variante de CARIUS bien connu. Cette variante nous est offerte avec emploi de *cognomen* dans l'Italie du nord, par l'épithaphe Valeriae T[iti] f [iliae] Carriae. (C I L, V, 2459) ».

¹ Cf. plus haut, p. 266.

² D'Arbois de Jubainville, *Les noms de lieu gaulois en France dans le Roussillon* ; *Revue celtique*, XI (1890), p. 488.

Cavanaco. Localité non identifiée du Roussillon.

901 villam Cavanaco (Moreau, III, 151).

D'Arbois de Jubainville, p. 474, cite un Cavannacus, propriété de l'abbaye de Saint-Eparèse-lès-Angoulême, d'après un diplôme donné par Charlemagne en 769¹. Ce nom, ainsi que notre Cavanaco, est dérivé du nom CAVANNUS, porté par exemple par un potier dont la signature a été retrouvée à Liège et à Reims. Holder, t. I, col. 871, ramène à un Cavannacus également les noms de lieu *Chavanay* (Loire) et *Cavanac* (Aude). Sur CAVANNUS différent de CAVINNIUS, cf. Skok, pp. 233-234.

CORBIAC, Santa María de — (Pyrénées-Orientales).

1549 Corbiach (M, XXIV, 330).

Il faut évidemment rapprocher de ce nom de lieu les *Corbiac* (Dordogne), *Courbiac* (Charente-Infér., Ariège, Lot-et-Garonne) cités par Skok, p. 77. Ces noms supposent un *CORBIUS qu'on ne rencontre nulle part : Schulze 576 ne donne que CORBIO. Kaspers, p. 239, dit cependant que CORBUS, nom de personne, se rencontre dans la chronique de Frédégaire et même dans le *C I L*, III, 6497 par exemple. Il peut tout aussi bien s'agir du gentilice CORBIUS (Schulze 156, 234), ainsi que le remarque Skok, loc. cit.

Civennago. Localité non identifiée du Roussillon, aux environs d'Arlès².

1011 in termino de Civennago.

Je ne sais s'il peut y avoir un rapport quelconque entre ce Civennago et le Cavanaco de 901, et si une de ces formes ne serait pas une graphie fautive de l'autre. Je ne trouve en tout cas aucun nom de personne latin ou gaulois à rapprocher de notre nom de lieu.

Cuguciago. Il semble qu'il y a eu deux localités de ce nom : l'une qui serait, selon Monsalvatje X, p. 163, un « manso situado en el termino de Ridaura » (« part. jud. » d'Olot).

¹ R H G, V, 184 e.

² Voici la citation complète : « ... damus praefatae Ecclesiae [Sta. Maria de Arlés] termina de una parte in valle magna ferraria, id est, in colle de Lebraria, de alia verò parte in termino de parrochia sancti Petri qui dicitur ferraria vel de Aquabula [St. Pierre de Riuferrer, probablement], de tertia quoque parte in termino de Civennago, de quarta siquidem parte in parrochie sancti Saturnini ».

858 Cuguciago (M, IV, 174).

850 Cuguciago, in Bisuldunense territorio (H G L, I, preuves, 98).

L'autre localité de ce nom serait située dans le Conflent. Voici une citation qui s'y rapporte sûrement :

1040 in comitatu Confluenti... Cuguzac (M H, 1070).

Suivent enfin trois mentions que je ne sais à laquelle des deux localités attribuer :

1086 Cucugcag (M, XI, 333).

957 Qucuciago (M, XI, 191).

954 Cucuciano (M, IV, 182) ; le -ano n'est sans doute qu'une erreur de scribe.

Skok, p. 172, signale deux *Cougoussac* dans le département de l'Aveyron, deux dans celui de la Lozère et deux enfin dans le département du Gard et remarque que ces noms — comme les nôtres — postulent un *Cocociacum, dont il rapproche le nom ΚΩΚΟCΙΟC qu'on rencontre sur des monnaies gauloises (cf. Holder, I, col. 1059). Il ajoute que d'après la H G L, V *Cuxac-d'Aude* s'appelait *Cucuciacum* (1002), *Cuguciacus* (990) et rapproche de ce *Cuxac* le *Cuxa* des Pyrénées-Orientales. Il faut sans doute renoncer à ce rapprochement : *Cuxa* paraît être dérivé d'un tout autre nom de personne.

Darnago. « C'est aujourd'hui le Mas Tardiu, au territoire de Saint-Jean-la-Cella » [arrond. de Perpignan] (Alart, Cart. Rouss., 25).

967 in locum quam dicunt Darnago (Alart, Cart. Rouss., 25).

Je ne connais aucun nom de personne latin ou gaulois qui puisse expliquer ce nom de lieu.

Desprac. Alsius n'identifie pas cette localité que Monsalvatje, XVII, p. 89, par contre, rapporte à un « Sancti Genesii, juxta rivulo Orlina », 844 ; il s'agit de l'Orlina, cours d'eau venant des Pyrénées (Albères), qui se jette dans le Llobregat près de Perelada. Notre *Desprac* devrait donc être le hameau de St. Genis situé sur cette rivière, tout près de la frontière française ; il fait partie du district municipal d'Espolla (« part. jud. » de Figueres).

1362 Sancti Genesii de Spracho (Alsus, 135 ; M, XVII, 89).

1316 Par. Sti Genesii de Aespracho (Esp. Sagr. 44, 308).

1116 in Sparago (Esp. Sagr. 43, 452).

Peut-être faut-il rapprocher de ce nom le nom de personne SPARUS, cité par Holder II, col. 1625, d'après une inscription trouvée à Duin près d'Anecy, et datée de 91 ap. J-C. : il y est question d'un C[aius] Caprius Sparus.

Erbisago. Localité non identifiée du Roussillon.

1024 Erbisago (Alart, Cart. Rouss., 44).

D'Arbois de Jubainville, *Les noms de lieu gaulois en France dans le Roussillon ; Revue celtique* XI (1880), p. 488, dérive ce nom « d'un gentilice ERBESSIUS dérivé d'Erbessus, nom d'une ville de Sicile. Ce gentilice est attesté par le nom d'*Herbisse* (Aube) au XII^e siècle Erbicia ¹ ».

ESTAC, « part. jud. » de Sort.

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui me paraît d'ailleurs ne pas appartenir à la catégorie des noms en -acum.

ESTRAC, Caldes d' — , « partit judicial » de Mataró.

1121 aquas calidas dextarag (Balari, 13).

Balari, *pag. cit.*, admet un Astaracum : mais je ne connais pas de nom de personne qui puisse expliquer une forme semblable. Il se pourrait plutôt qu'on soit en présence du gentilice ASTRIVS (Schulze, 333, 347), ou bien de ASTURIUS (Schulze, 522) ; c'est d'un dérivé d'ASTRIUS, *ASTRINIUS, que Kaspers, p. 31, fait venir *Estrigneuil* (Holder, I, col. 249). Une autre solution, ce serait de voir dans notre nom de lieu le gentilice DEXTERIUS, qui a formé *Distré* (Maine-et-Loire), *Destrach* près Sarreguemines et *Districh* (Rhénanie) d'après Kaspers, p. 73. On aurait pris le D- initial du nom de lieu pour l'article, d'où la graphie actuelle.

FLOREJACS, « partit judicial » de Cervera.

1131 castrum Floriaci (Balari, 13).

¹ Boutiot et Socard, *Dictionnaire topographique de l'Aube*, Paris 1874, p. 76.

1099 in terminos Floreiachs (M H, 1210).

1083 Floriacus (Balari, 13).

M. Meyer-Lübke, p. 32, note à propos de ce nom qu'il ne trouve aucune trace d'un *Floridiacum* postulé par la forme actuelle, et que par conséquent notre nom de lieu doit être pas ancien. Je ne pense qu'il en soit ainsi. Les formes de 1131 et de 1083 laissent supposer un *Floriacus*, qui se rencontre très souvent en France : D'Arbois de Jubainville, p. 237, dit que « le nombre des communes dont le nom moderne s'explique par un primitif *Floriacus* est d'au moins vingt-neuf », et il cite nombre de *Fleuré*, *Fleury*, *Fleurey*, *Fleurieu*, *Floirac*, *Fleurian* et *Florian*. Il faut voir dans ces noms de lieu le gentilice *FLORIUS* (Schulze 480) : une inscription d'Espagne mentionne *Florius Vegetus*, flamme de la province de l'Espagne citérieure (*C I L*, II, 4210). Schulze, p. 480, cite encore un *FLOREIUS*, qui pourrait expliquer la forme actuelle, ainsi que celle de 1099 : *POMPEIUS* a donné *Pompejac* (Gironde) dans le sud de la France. Mais, en ce cas, la graphie plus ancienne de 1083 ne se comprendrait plus : faudrait-il supposer qu'elle a été contaminée par les *Floriacus* de France ? Une autre solution est possible : supposer que le nom de lieu s'appelait primitivement *Floriacus*, de *FLORIUS*, et que ce nom a été influencé par le nom de personne *FLORIDIUS* : M. Meyer-Lübke, II, p. 47, donne deux *Floridus*, et un troisième *Floridus* tiré des *I C R*, I, 654, mais le nom *Floridius* a été connu dans la région barcelonaise : il existait aux environs de Barcelone un lieu-dit puio de fluridio, aujourd'hui *Puig florit*¹.

FRANCIAC, distr. mun. de Caldes de Malavella, « part. jud. » de Sta. Coloma de Farnés.

1362 Ffranciacho (M, XVII, 233).

1245 alodium de Franciacho (Esp. Sagr. 44, 273).

1131 in Franciach (M H, 1272).

Le nom de personne dont ce nom de lieu est dérivé doit être relativement moderne ; il peut s'agir d'un **FRANCIUS*, postulé déjà par Kaspers, p. 303, pour expliquer *Françay* (Loir-et-Cher). Il existe un dérivé, **FRANCILIUS*,

¹ Cf. *Les noms de personne dans quelques catégories de noms de lieu de la Catalogne*, p. 130.

qui aurait formé une villa Franciliaco, in pago Tarvanensi, 662 (Holder, I, col. 1499) et *Francilly* (Aisne).

Gausac. Il a existé, semble-t-il, trois localités de ce nom.

GAUSAC, « partit judicial » de Viella.

Je ne connais aucune forme ancienne du nom de cette localité du Val d'Aran.

Gausag. Localité inconnue, mentionnée dans le cartulaire de St. Cugat :

993 Gausago (N H, IV, 153).

985-986 Gausag (Id., 104).

Gauzago. Localité inconnue, située probablement dans le Roussillon.

1011 super Guausago minore (M H, 983).

988 Gausag (M H, 937).

982 serra super Gauzago minore (Id., 930).

941 Gausago (Moreau, VI, 171).

J'ai déjà dit que ce nom de lieu n'a guère dû être formé avant le IX^e siècle puisque la localité portait deux noms en 941 encore. Il est difficile de savoir quel est le nom de personne qui s'y trouve ; peut-être est-ce un nom germanique : sous la racine GAUTA, Förstemann, col. 611, pour le nom GAUT, donne la forme *Gausus*.

Juliacs. Localité « situada en el término de la Cerdaña y del Confluent, en el apendicio de la parroquia de Sta. María de Ayguatebia ».

1076 uilla iuliacus (Balari, 13).

De même que les *Juillac* (Basses-Pyrénées), *Julia* (Puy-de-Dôme), *Julliat* (H^{te} Loire) mentionnés par Skok, p. 93, et que le *Juyà* du « partit judicial » de Girona, probablement, ce nom de lieu est dérivé du gentilice JULIUS. Cf. D'Arbois de Jubainville, pp. 141-142 et Kaspers, p. 95.

LANSAC, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orientales).

1335 Alansacho (Salow, p. 270).

1017 in villa quae dicitur Olonzach ecclesiam Sancti Justi (M H, 1008 ; M, I, 277 ; M, XXIII, 176).

852 in villa Olentiaco (H G L, Privat II, preuves, col. 289).

Il existe un *Olonzac* dans l'Hérault, mais Salow, p. 270, a démontré que la forme de 1017 se rapportait bien au *Lansac* des Pyrénées-Orientales. Skok, p. 186, dérive ce nom de lieu du gentilice LANTIUS (*C I L*, X) ou LANCIUS, qui figure sur une inscription d'Espagne (*C I L*, II, 573). Les graphies anciennes montrent qu'il n'en est rien, et qu'il faut plutôt le ramener à un *OLENTIUS, qui serait dérivé d'OLIUS (Schulze 73, 424). Cette solution reste néanmoins incertaine, puisqu'on ne trouve nulle part de nom semblable, et que la terminaison -entius ne semble pas avoir été en grande faveur dans l'onomastique latine : à une époque tardive, on la rencontre cependant dans des noms tels que *Placentius*, *Crescentius*, *Florentius*, *Potentius*, *Vincentius*, qui tous ont été usités en Espagne (Meyer-Lübke, II, passim).

Lendenago. Localité non identifiée, située aux environs de Gérone¹.

1017 in Lendenago (M H, 1000).

Nous avons vu qu'un torrent des Pyrénées-Orientales, le *Lentilla* ou *Lantilla* (Joanne, vol. 4, p. 2091), s'appelait en 955 flumine Lentiliano (Alart, Cart. Rouss., 21), et que ce nom s'expliquait par un *LENTILIUS dérivé de LENTIUS (Schulze 191, 313). Notre *Lendenago* paraît être dérivé de LENTINIUS, ou mieux encore — puisque la graphie ne présente pas trace de représentation d'une nasale palatale — de LENTENUS (*C I L*, VIII, X), dont Holder II, col. 183 fait dériver les *Lentenay* (Côte-d'Or), *Lantenay* (Ain), *Lanthenay* (Loir-et-Cher) de la partie septentrionale de la France (Cf. aussi Skok, p. 186).

Llorac, « partit judicial » de Montblanch.

1150 castrum de Laurag (M H, 1309).

1192 villam de Loraco (Miret y Sans, C T C, 158).

Comme le *Llorà* du district municipal de Llèmana, « partit judicial » de Girona, *Llorach* semble être dérivé du nom LAURUS (*C I L*, III, IX, XII), qui se retrouve dans *Laurac* (Ardèche) et *Laurac* (Aude) par exemple.

Marsinyac, Sant Miquel de —, iglesia suffraganea de Sant Martí de Tarascó, distr. mun. de Navés (« part. jud. » de Solsona). Cf. G G C, Lleyda, p. 608.

¹ Cette localité est citée après villa Frader (Vilafreser, distr. mun. Vilademuls, « part. jud. » de Girona), et avant Tomedo (Tomét) et Mediniano (Medinyà).

Je ne connais aucune forme ancienne de ce nom de lieu, qui paraît contenir un gentilice *MARSINIUS : Schulze, p. 189, cite MARSINUS. Il pourrait s'agir aussi de MARCINIUS (Schulze 188), auquel Kaspers, p. 113, ramène *Marcigny* (Saône-et-Loire ; Eure-et-Loir), *Marcigny-sous-Thil* (Côte-d'Or).

MASARAC, « partit judicial » de Figueres.

1247 Meserachum (M, XII, 211).

1093 Mesaracho (Alsus, 165).

X^e s. Meserago (M, XI, 222)

844 ecclesia Sancti Martini de Maseracho (V, XIII, 227).

Il faut probablement rapprocher ce nom de lieu des *Mazerat-Aurouse* (H^{te}-Loire), *Mazerac* (Gironde ; Tarn-et-Garonne), *Mazerac* (Hérault) cités par Skok, p. 220, qui y voit ou bien le nom MISER, ou bien maceria. Notre *Masarach* est dérivé sans doute du gentilice MACERIUS (Schulze 184) ou de MACER (cf. Holder, II, col. 366).

Merlac. Localité non identifiée, située probablement dans le « partit judicial » de Santa Coloma de Farnés ¹.

922 Merlach (M, XI, 156).

Peut-être faut-il rapprocher ce nom de lieu des *Merlat* (Isère), *Merlhac* (Cantal ; Corrèze) mentionnés par Skok, p. 216 ; mais l'étymologie proposée par ce savant, c'est-à-dire *merulacum de merula « merle » doit être rejetée, ainsi que l'a déjà dit Gröhler, p. 266. D'autre part, il n'est guère possible d'admettre pour *Merlach* le même étymon que pour les *Marly* de la partie septentrionale de la France, c'est-à-dire, suivant Kaspers, p. 116 MARILLUS, MARILLIUS, MARYLLUS ou mieux, d'après Gröhler, *loc. cit.*, MARULLUS : il faut songer plutôt, comme l'a fait D'Arbois de Jubainville, p. 564, au *cognomen* MERULA (Schulze 361, 421^a), usité dans une branche de la gens Cornelia : on a recueilli à Nîmes l'épithaphe d'un M. Sappius Merula (*C I L*, XII, 3873).

Melarago. Localité indéterminée, qui aurait pu se trouver dans la Valfogona.

922 in rio qui discurrit de Melarago (M, XV, 124).

¹ Cette localité est citée après Auzor (Osor, « part. jud. » de Sta. Coloma de Farnés).

Bien que ce nom ait quelque ressemblance avec celui de Merlach, il s'agit sans doute de deux endroits différents. Je ne sais quel est le nom de personne qui se trouve dans Melarago : l'onomastique latine ne fournit aucun élément approchant.

MORASAC, distr. mun. de Peralada, « partit judicial » de Figueres.

1267 in via que itur apud Moraciachum (M, XII, 211).

Le nom de personne qui a servi à former ce nom de lieu ne ressort pas nettement de cette unique graphie de 1267 ; peut-être faut-il rapprocher *Morasach* du *Mauressargues* du départ. du Gard, qui d'après Skok, p. 107, pourrait provenir d'un MAURENTIUS ou bien aussi de MAURICIUS : en ce cas, il ne pourrait guère s'agir d'un nom d'origine très ancienne. On ne peut exclure aussi le gentilice MORASIUS donné par Schulze, p. 362. MAURENTIUS ne paraît également qu'à une basse époque : cf. D'Arbois de Jubainville, pp. 340-341.

NÉFIAC, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orient).

1385 Nefiacho (Alart, D G H, 16).

1011 Nifiago (M H, 981).

985 Nifragum (M H, 935) ¹.

850 Nisifiaco (Vidal, *Guide historique et pittoresque dans le département des Pyrénées-Orientales*, 2^e édit., Perpignan 1899, p. 218).

Je ne puis rapprocher de ce nom de lieu aucun nom français semblable, et d'autre part l'onomastique latine ou gauloise ne livre aucun nom de personne qui puisse expliquer ce Nisifiaco.

PINSAC, distr. mun. de Mieres, « part. jud. » d'Olot. Cf. Monsalvatje, X, p. 224.

947 in villa Pinzago (M H, 861 ; Esp. Sagr. 33, 403 ; M, III, 283).

Kaspers, p. 134, explique les *Pincé* (Sarthe), *Montpensy* (Nièvre), *Pinsac* (Aveyron ; Corrèze) par un gentilice PENTIUS (*C I L*, II, 2712) connu en Espagne, qui aurait comme variante PINTIUS, dérivé de *PENTOS, équivalent du lat. QUINTUS (cf. Holder, II, col. 967). Holder, *loc. cit.*, tire d'un *Pentius fundus* les noms de trois *Penzo* de la Galice, provinces de Coruña

¹ Salow, p. 243, remarque avec raison que ce doit être une fausse lecture pour N i f i a c u m.

et de Pontevedra. Notre *Pinsach* paraîtrait demander plutôt la variante PINTIUS.

Rassago. Localité inconnue du Roussillon ¹.

981 in Rassago (M H, 927 ; M, XXIII, 379).

Kaspers, p. 149, signale les *Rassy* (Aisne), *Rassac* (H^{te}-Loire) — non cité par Skok —, *Rassy* (H^{te}-Savoie) qu'il explique par un gentilice RATTIUS (*C I L*, V, 2011) qui pourrait se retrouver dans notre nom de lieu.

Reixac, Sant Pere de —, distr. mun. de Montcada, « part. jud. » de Sabadell.

1022 Rixiaco (N H, IX, 185).

988 Rixago (N H, IV, 117).

970 Rexago (Id., 63).

963 Rexago (N H, IX, 15).

Reixac. « Manso en el término de Serinyà » (Monsalvatje, X, p. 231).

1017 de Rescac (Omont, Dipl., 378).

978 Rixaco (V, XV, 259 ; M, II, 216).

Skok, p. 196, explique les noms de lieu *Raïssac* (Hérault ; Ariège ; Aveyron Tarn ; Aude), *Reïssac* (Lot-et-Garonne), *Rissac* (Creuse) par un nom de personne gaulois RIXA (Holder, II, col. 1198). Je donnerais plutôt la priorité aux formes en *Re-* (celles en *Ri-* peuvent s'expliquer par l'influence du *-i* qui suit) : on pourrait penser au gentilice RES(s)IUS (Schulze, 424).

SAINT-ARNAC, arrond. de Perpignan (Pyrénées-Orientales).

1395 Sent Arnac (Salow, p. 271).

1256 Sto. Ernacho (Id., ibid.).

1153 Centernac (Id., ibid.).

1137 Sent Ernach (Id., ibid.).

899 villare quod dicitur Centernaco (H G L, Privat V, col. 107).

Les formes de 1153 et de 899 montrent clairement qu'il ne s'agit nullement d'un nom de saint : cette étymologie populaire a eu lieu très anciennement

¹ Cette localité est mentionnée en même temps que Suanis (Souanyas), Evola (Evole), Fauliaria, Arriana (Ria), villa Asperi (Espira), Vallis magna (Valmanya), Aulmac (Oms?), Rosa et Torosa.

néanmoins, comme le montre la graphie de 1137. Il est difficile de savoir avec quel nom de personne ce nom est formé : la forme de 899 postulerait un CENTERNUS qu'on ne retrouve pas dans l'onomastique latine : Schulze ne cite que CENTENIUS (149) dérivé sans doute de CENTIUS (id.). Faudrait-il supposer un nom avec S- initial ? Mais là encore on ne rencontre que SENTINIUS (Schulze, 228, 335), SENTURIUS (Id., 229^a, 354) : c'est de SENTINIUS que sont dérivés, d'après Holder, II, col. 1502, *Saint-Igny-de-Roche* (Saône-et-Loire), *Saint-Igny-de-Vers* (Rhône) et *Saint-Ignat* (Puy-de-Dôme). Holder, II, col. 1500, mentionne le nom SENOTIGIR(NOS) trouvé sur une monnaie en Grande-Bretagne, et le ramène à un Seno-tigirno-s, « le vieux prince » : phonétiquement, ce nom pourrait presque expliquer *Saint-Arnac*.

SIRAC, commune de Ria, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 locus de Sirach (Alart, D G H, 19).

1025 in plano de Cirsago (M, XXIV, 332).

985 Cīrasagum (M H, 935).

953 in villa Cirisago (M H, 869).

937 alodem Cisaragi (Id., 848).

Ainsi que je l'ai déjà dit à propos de Ciresano, localité non identifiée des environs de Barcelone, il faut sans doute rapprocher *Sirach* de *Cerisy-la-Salle* (Manche), *Cerisay* (Deux-Sèvres) mentionnés par Kaspers, p. 60, qui y voit un gentilice *CERISIUS dérivé de Cerius (Schulze 271). Toutefois, une autre solution serait possible — la forme la plus ancienne, celle de 937, plaiderait en sa faveur — : ce serait de voir dans *Sirach*, comme dans le *Sérezin* de l'Isère, Cesarino en 956, Cisiriano en 924 (Skok, pp. 67-68), un gentilice CAESARIUS ou aussi un CAESERIUS (Schulze 136). Holder I, col. 678-679 donne plusieurs exemples du nom de personne *Caesarus*, *Caesara*, tous tirés d'inscriptions trouvées dans la péninsule hispanique (C I L, II, 1031, 2457, 2698, 5762, etc).

TARERAC, arrondissement de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 Teresacho (Alart, D G H, 19).

1011 villam Taresagi (M H, 979).

1009 vinea una in Tracsago (M, IX, 207).

958 villa Taralago (R H G, IX, 621).

950 valle Taresago (M H, 864).

Pour expliquer ce nom, que Skok ne mentionne pas, on pourrait songer peut-être à un *Taraciacum ou à un *Tarraciacum dérivé des gentiles TARACIUS (Schulze, 97, 373) ou TARRACIUS (Schulze, 373). Ces noms de personne semblent ne pas avoir servi à former d'autres noms de lieu dans le reste de la France.

Ventiniag. Localité non identifiée, située probablement dans le Vallès, dans le « partit judicial » actuel de Granollers ¹.

1182 Ventiniag (N H, XII, 10).

1054 Ventannago (N H, V, 33).

997 Ventenag (N H, IX, 78).

988 Ventenago (Id., 40).

Ventinaco. Localité inconnue, située aux alentours de Girona, semble-t-il ².

922 Ventinaco (M H, 844).

Skok, p. 142, ramène *Ventignac* (Dordogne) à un gentilice VENTINIUS (Schulze 252) : c'est ce nom de personne qui se retrouve dans nos deux noms de lieu. Holder, III, col. 175, signale une inscription trouvée à Séville (*C I L*, II, 1176), où il est question d'un *Ventinus*.

VILAC, « partit judicial » de Viella.

XII^e s. Vilag (Pujol, Doc. 14).

Skok, p. 143, ne donne que des formes en -iacum, c'est-à-dire ayant comme étymon un gentilice en -ius, VILIUS (Schulze, 267, 425) ou VILLIUS (Id.). Des mentions plus anciennes de notre nom de lieu permettraient peut-être de reconnaître son origine. Holder, III, col. 319 cite un Villacus in pago Senonico en 570 environ.

¹ Dans le texte de 1054, ce nom se rencontre à propos de la limitation d'un terrain situé, d'après Mn. Mas (N H, V, 33), dans le Vallès, « al lloch nomenat *Villa Rara*, que per altre nom se diu *Pedrencos*... y confina à Ll. ab la vila *Kabannes*, à M. ab *Planaribus*, à P. *Ventannago*, ab lo torrent de *Baldrado* ».

² Cette localité est mentionnée « in pago Gerundensi », après *Parietes Ruffini* et *Apiliars*, et avant *Felcarias*, *Quertiano* (Corsà), *Vuascones*, *Celerano* (Celrà) et *Palaciolo* ; il ne serait pas impossible, toutefois, que les deux *V e n - t i n i a c u s* ne fassent qu'une localité.

VILLERAC, commune de Clarà, arrond. de Prades (Pyrénées-Orient.).

1385 Billeracho (Alart, D G H, 18).

1173 Sancti Stephano de Villaracho (M, XXIII, 67).

Kaspers, p. 188, propose un *VILLARIUS, dérivé de VILLIUS, pour expliquer *Villery* (Aube), *Villariacum* en 493, *Villaray* (Vienne), *Villaré* (Seine-et-Marne) : c'est du même gentilice que peut provenir *Villerach*.

VULPELLAC, « partit judicial » de La Bisbal.

1017 in comitatu Cerdanie... in Volpillage (M H, 1003).

983 Vulpiliacus (Alsus, 238).

901 villa Vulpiliaco (V, XII, 235).

La mention suivante paraîtrait se rapporter à une localité de même nom, mais inconnue, située dans le Roussillon :

1067 Uulpiliago (Alart, Cart. Rouss., 71).

Vulpiliaco. Localité non identifiée, située dans le Vallès :

1110 Vulpiliaco (N H, X, 256).

1102 uolpeiag (Id., 230 ; Balari, 14).

Holder, III, col. 456 cite la *Vulpellach* catalan et le tire, ainsi que *Vouspillac* (Corrèze) et *Volpillac* (Aveyron) d'un *Vulpeculacum. Je ne vois pas ce qui pourrait le séparer du Vulpiliacus qu'il donne plus bas, auquel il ramène un Vulpiliago de la province de Gérone. Signalant ce terme, Skok, p. 217, voit dans *Vulpeculacum le nom du renard, tandis que Kaspers, p. 190, explique ces noms par un dérivé d'un gentilice VULPIUS, opinion qui me paraît préférable. Ce dérivé doit être probablement *VULPILIUS.

*

LES NOMS DE LIEU EN -asc, -a ET -osca.

Les noms de lieu en -asc, -a et -osca sont en nombre extrêmement réduit en Catalogne: M. Meyer-Lübke¹ cite seulement *Balasc* et *Bayasca* — une faute d'impression lui fait écrire *Payasca* — et il ajoute avec beaucoup de

¹ Meyer-Lübke, p. 32.

raison que ces formes si isolées ne permettent aucune déduction ethnologique. Faut-il ajouter à ces deux noms *Tavascan*, dans le district municipal de Lladorre, « partit judicial » de Sort ? Et faut-il voir dans *Biosca*, localité du « partit judicial » de Solsona, un nom de lieu en -usca ?

Que ces quatre noms soient terminés en -asc, -asca ou -osca, c'est ce qui est une vérité de La Palisse: il s'agit plutôt de savoir si on a bien affaire au suffixe -ascum, -a -oscum, -a, qu'on est convenu d'attribuer aux Ligures. Cette question ne peut se résoudre sans qu'on étudie parallèlement deux autres problèmes : savoir s'il y a eu des Ligures en Catalogne, et si la finale -ascum, -uscum ne peut-être que ligure.

Quant à la question de savoir s'il y a eu des Ligures dans la péninsule ibérique, et spécialement en Catalogne, elle a été résolue bien différemment par les savants qui s'en sont occupés. — D'Arbois de Jubainville la résout par l'affirmative ¹, en se basant précisément sur la présence en Espagne et en Portugal d'un certain nombre de noms de lieu en -ascum dont nous aurons l'occasion de parler plus loin, ainsi que sur le nom de *Duero*, *Durius*, qui d'après lui est certainement ligure. — Philippon ², au contraire, écrit que « non seulement les Ligures n'ont jamais occupé la péninsule des Pyrénées, mais il ne semble même pas qu'ils aient jamais été en majorité dans les régions qui devaient former un jour le Languedoc et le Roussillon ». — M. Jullian, reprenant les arguments de D'Arbois de Jubainville, admet que l'Espagne a été habitée par des Ligures ³ ; c'est l'opinion également de M. Schulten qui, se basant sur les ressemblances qui existent entre les nécropoles du sud de la France (Saint Roch près Toulouse en particulier) et les nécropoles catalanes de l'âge du fer d'une part, sur des arguments tirés des textes géographiques anciens et des raisons d'ordre linguistique puisés en majeure partie chez D'Arbois de Jubainville d'autre part, considère les Ligures comme les plus anciens habitants de la péninsule ibérique, et est porté à voir dans les Basques leurs descendants directs ⁴. — M. Bosch Gimpera, dans sa *Prehistòria Catalana* ⁵, admet que les Ligures ont peuplé la Catalogne au moins à l'intérieur, au premier âge du fer ; quant à la côte,

¹ D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants de l'Europe*, 2e éd., Paris, 1894, t. II, p. 214.

² Philippon (Edouard), *Les Ibères*, Paris, 1909, p. 150.

³ Jullian, *Histoire de la Gaule*, t. I, Paris, 1914, p. 114 sqq.

⁴ Schulten (A.), *Hispania*, Barcelona 1920, p. 181 ; Id., *Die Keltiberer und ihre Kriege mit Rom; Numantia I*, Munich 1914, pp. 60-78.

⁵ *Enciclopèdia Catalana*, vol. XVI, Barcelona 1919, p. 188 sqq.

il est probable que dès le VI^e siècle, au moment où naquirent les colonies grecques, elle était occupée par des Ibères. Mais, dans un ouvrage tout à fait récent ¹, où il parle de nouveau de cette question, il semble être arrivé à des conclusions bien différentes. Il énumère les trois séries d'arguments qui ont été avancés pour prouver que la péninsule a eu une colonisation ligure : 1.^o mentions tirées des anciens — Hésiode, Avienus, Erathosthènes (par Strabon) ; 2.^o arguments toponomastiques ; 3.^o existence de la langue basque. C'est avec infiniment de raison qu'il montre le peu de valeur de ce dernier argument : Schuchardt a dit que les rapports entre le basque et ce qu'on connaissait du ligure sont insignifiants. Quant aux arguments d'ordre toponomastique, M. Bosch Gimpera dit seulement que c'est là une base qui n'est pas si absolument sûre qu'on puisse fonder là-dessus une hypothèse ethnologique. Restent seules, par conséquent, les mentions tirées des auteurs anciens : chose curieuse, les Ligures sont cités seulement dans les textes les plus anciens, ou dans ceux qui recueillent une tradition archaïque. Dans un dernier opuscule enfin ², M. Bosch Gimpera paraît ne pas croire à une colonisation ligure, si on donne au mot « ligure » le sens qu'on lui attache d'habitude, c'est-à-dire de peuple déterminé ayant habité une partie de l'Italie et le sud de la France. Mais il admet cependant — et ceci n'est pas sans importance — que la toponymie semble démontrer l'existence d'une couche de population antérieure aux Ibères.

Des arguments toponomastiques mentionnés par D'Arbois de Jubainville pour démontrer l'existence de Ligures dans la péninsule hispanique, aucun n'emporte la conviction. Quant au *Duero*, *Douro* en portugais, *Durius* en latin, cet auteur dit seulement qu'il « semble être le masculin de Doria, nom en latin de deux affluents du Pô ³ ». A supposer même que ce soit là un nom ligure — M. Philippon lui donne plutôt une origine ibère ⁴ — il faudrait d'abord savoir si c'est le nom primitif du fleuve, par qui il lui a été donné et à quelle partie de son cours il s'appliquait à l'origine ; il peut s'agir, non pas peut-être d'un nom connu des naturels du pays, mais d'un nom par lequel des étrangers désignaient ce fleuve et qui plus tard, lors de

¹ *Ensayo de una reconstrucción de la Etnología Prehistórica de la Península Ibérica*, Santander 1922, pp. 107-114.

² *Assaig de reconstitució de l'etnologia de Catalunya*, Discursos llegits en la « Real Academia de Buenas Letras » de Barcelona..., Barcelona 1922, p. 73, note.

³ D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants...*, t. II, p. 214.

⁴ Philippon, *op. cit.*, p. 266.

la celtisation partielle de la péninsule par exemple, aurait pris définitivement la place d'une dénomination plus ancienne qui nous serait restée inconnue. — Quant aux terminaisons en -ant, -ont, -unt, elles ne sont pas que ligures : le gaulois lui aussi connaissait un semblable suffixe ¹. Dès lors, est-il certain que *Numantia* et *Pallantia*, qui étaient précisément les villes principales de la peuplade celtibérique des *Arevaci* ou *Aravaci* ², soient des noms d'origine ligure ? N'ont-ils pas pu être au moins transformés par l'influence gauloise, et ne pourraient-ils pas aussi, comme le veut Philippon, être d'origine ibérique ? *Segontia*, nom qui aurait été porté par quatre villes de la péninsule pourrait être celtique aussi : la plus importante des villes de ce nom, en effet, était encore une ville des *Arevaci*, et il serait possible que le nom des autres ait été emprunté à la ville celtibérique, l'actuelle *Sigüenza*. — Faut-il attribuer plus d'importance à deux noms de fleuve, l'*Alba*, aujourd'hui la Maga ³, et l'*Arnum*, que Schulten ne cite pas ? Il se pourrait que notre *Alba* n'ait qu'un rapport de forme avec l'*Aube* de France, *Alba* en 632 par exemple (Holder I, col. 77) et, au sujet de l'*Arnum*, Philippon remarque ⁴ qu' « il n'y a rien à tirer de l'homonymie de l'*Arnus* d'Ibérie et de l'*Arnus* d'Etrurie ; cette homonymie s'explique par la parenté des Sicanes, anciens conquérants de l'Etrurie, avec les Ibères ⁵ ». Il faut ajouter que ces deux noms ne se rencontrent qu'une seule fois dans les écrits de l'antiquité : Pline est le seul à les mentionner. On pourrait se poser la question, dès lors, savoir d'où il a tiré ces renseignements, et si ces noms étaient bien les dénominations courantes de ces deux fleuves.

Faut-il, en un mot, conclure de tous ces rapprochements à l'existence de traces ligures en Espagne, ou bien faut-il, comme Philippon le fait, admettre une parenté rapprochée entre la langue ibérique et la langue ligure ? Tant qu'on en est réduit à de vagues rapprochements de noms de lieu, la question est insoluble.

¹ Cf. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, t. II, p. 47, Göttingen 1913. — Philippon, p. 188, attribue à l'ibère un suffixe -nt.

² Cf. Philippon, p. 147, et Holder II, col. 794 sqq. et 923 sqq.

³ Cf. Montoliu, p. 5.

⁴ Philippon, *op. cit.*, p. 267.

⁵ Mais il ne s'agit pas seulement de ces deux *Arnus* : il n'est guère possible de détacher de ce nom les noms de rivière suivants : *Arn*, rivière de l'Hérault et du Tarn, affluent du Thoré ; *Arnave*, torrent de l'Ariège ; *Arnave*, torrent du dép. du Gard, se jette dans le Rhône ; *Arne* rivière des Ardennes et de la Marne, tombe dans la Suippe ; *Arne* ruisseau du Jura, se jette dans le Doubs ; *Arnel*, Etang de l', étang littoral du dép. de l'Hérault ; *Arnette*, rivière de l'Aude et du Tarn ; *Arneuse*, ruisseau du dép. de Seine-et-Marne, affluent de l'Ourcq ; *Arnison*, ruisseau de la Côte-d'Or, affluent de la Tille.

Mais que faire de nos noms en *-asc*, *-a*, et *-osca*? En voici un premier : BALASC, district municipal de Benavent, « partit judicial » de Tremp. D'Arbois de Jubainville¹ rapporte à cette localité une mention d'un « moulin de Balascho » mentionné par deux bulles papales, de Benoît VI, 974² et de Jean XV, 990, et par un diplôme du roi de France Lothaire, 982 (M H, 927-929) : je ne crois pas que cette identification soit exacte : ces formes anciennes doivent se rapporter à une autre localité. Peu importe d'ailleurs : ce qui est certain, c'est que *Balasc* était un nom de personne connu en Catalogne : un *Balascha* (féminin ?) est mentionné en 1216 encore (N H, XII, 236) ; on trouve un *Balasco* à Olèrdola en 1005 (N H, IV, 205), un *Belasco* en 918 (M, XV, 106), et un *Belasco*, habitant Villa Tenebrosa — localité que je ne puis identifier — en 914 (M, XV, 77). Or, ce nom de personne est certainement d'origine basque, ainsi que le dit M. Meyer-Lübke³ : il doit être apparenté à l'espagnol *Velasco*, portugais moderne *Vasco*. M. Meyer-Lübke émet l'hypothèse qu'il faut y voir peut-être un dérivé de *bele*, « corbeau » : il répondrait ainsi à l'espagnol *Cuervo*. C'est évidemment ce même nom de personne en *-asco* qu'il faut reconnaître dans trois autres noms de lieu cités par D'Arbois de Jubainville⁴ : *Velasco*, province de Soria (Vieille-Castille), qui n'aurait ainsi rien à faire avec le *Velasca* de Lombardie, et deux *Velasco* encore, l'un dans les Asturies, et le dernier dans le royaume de Léon, province de Salamanque. Ainsi, sur les onze noms de lieu en *-asco*, *-asca* trouvés par D'Arbois de Jubainville en Espagne, en voilà trois qui disparaissent, d'un coup.

Il nous en reste trois pour la Catalogne, soit *Baiasca*, dist. mun. de Llavorsí, « partit judicial » de Sort ; *Tavascan*, district municipal de Lladorre, « partit judicial » de Sort, que D'Arbois de Jubainville veut identifier avec un *Tovasc* de 982⁵. Un nom enfin en *-osca* : *Biosca*, « partit judicial » de Solsona, *Biosca* déjà en 1190 (Miret y Sans, C T C, 225).

Chose curieuse, ces deux noms en *-asca* et *-ascan*, (ainsi d'ailleurs que le *Balasch* de tout à l'heure, ce qui doit au moins nous mettre sur nos gardes), se trouvent dans la province de Lleida, et plus exactement encore

¹ D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants...*, II, p. 103.

² M H, 906 : « ... quem vocant molinum de Balascho », cf. M H, 903 : « ad ipsum molinum de Balaschone ».

³ M - L, II, p. 15.

⁴ D'Arbois de Jubainville, *op. cit.*, II, p. 104.

⁵ R H G, IX, 648.

dans le bassin du Noguera Pallaresa, c'est-à-dire à l'extrémité orientale de la Catalogne. Cette région-là aurait-elle été seule « ligurisée » ? Si nous examinons les noms de lieu avoisinants, dans la partie de l'Aragon qui confine à la Catalogne, nous tombons immédiatement sur *Benasc*, Benasco en 1068 (Esp. Sagr. 46, p. 233), Venasch et Benasch en 1520 (Montoliu, *Estudis Romànics*, vol. 2 ; *Biblioteca Filologica*, IX, pp. 234-235), que D'Arbois de Jubainville rapproche naturellement de *Venasca*, petite ville du Piémont, province de Cuneo ¹. On trouve encore *Huesca*, chef-lieu de province, *Oscà* en catalan, et *Oscà* aussi dans l'antiquité ² : le savant français y voit un féminin d'*Osco*, nom d'un village du canton du Tessin (Suisse). Mais cette suite s'arrête là : si on continue vers l'ouest, il faut aller jusqu'en Galice pour rencontrer les *Gordaisque*, prov. de Lugo, *Benasque*, prov. de Pontevedra, *Girazga* et *Tarascon*, province d'Orense, mentionnés par D'Arbois de Jubainville, qui donne encore *Perolasco* en Vieille-Castille.

Mais sont-ce là tous des noms en -ascum ou -asca ? L'étude détaillée de chacun d'eux pourrait seule nous renseigner sur ce point. Admettons cependant que ce soit le cas : conçoit-on, alors, un nom de lieu comme *Huesca*, *Oscà*, c'est-à-dire formé uniquement d'un suffixe ? Et puis, le suffixe -ascum n'est-il que ligure ? M. Skok déjà ³ a noté qu'en espagnol et en portugais il existait un suffixe -asca et -usco, avec signification péjorative qu'on rencontre dans des noms de plantes et dans d'autres appellatifs ; les adjectifs sont formés en général avec -usco : serait-ce un suffixe d'origine ibérique ? Philippon ⁴ cite un certain nombre de noms de lieu en -sco de la péninsule hispanique, et il y voit non point une terminaison ligure, mais une finale ibère ; il exprime même très catégoriquement l'idée que « ces formations appartenaient en commun aux Ibères et aux Ligures. Personne, en effet, ne s'avisera de contester l'origine ibère de noms tels que : *apitascus* « farine d'or ⁵ », *Vipa-scu-m*, localité de Lusitanie, *Igua-sc-o*, nom d'homme lusitan, *Maga-sca*, rivière de l'Estramadure espagnole, *Hono-sca*, ville voisine de Carthagène... ».

¹ D'Arbois de Jubainville, *Les premiers habitants...*, t. II, p. 103.

² Par exemple *CIL* II, p. 407.

³ Skok, pp. 2-3.

⁴ Philippon, *op. cit.*, pp. 150-151.

⁵ Plin., 33, 69.

Il ne serait donc pas impossible que nos noms en *-asca*, *-osca*, soient d'origine ibère eux aussi ; mais on ne peut oublier d'autre part que, selon le témoignage des auteurs anciens, il y aurait eu des Ligures dans la péninsule : *Baiasca* et *Biosca* seraient-ils en ce cas des reliques de cette population primitive ? Faut-il admettre comme le veut Philippon, que la langue ibère avait de nombreux traits communs avec le ligure, ce qui expliquerait les noms en *-sc-* dans la péninsule hispanique ? Faut-il admettre que ces noms en *-sc-* sont proprement ligures ? Tant qu'on n'aura pas de connaissances plus certaines des deux langues, il est impossible de se prononcer. Attribuer les finales *-ascus*, *a*, *-uscus*, *a*, au ligure, comme on l'a fait jusqu'à maintenant, c'est se mouvoir dans un cercle vicieux : pour savoir à quelle langue ces suffixes appartiennent, on étudie leur aire de dissémination, et on constate que cette aire coïncide à peu près avec les territoires que les auteurs anciens attribuent aux Ligures ; d'autre part, on veut se servir du suffixe *-ascum*, *uscum* pour connaître les régions qui ont été occupées par les Ligures : il est inutile d'insister sur les dangers que présente ce procédé, qui n'est pas autre chose qu'une pétition de principe. Il est possible que le suffixe *-ascum*, *-uscum* soit ligure ; mais il peut appartenir à une autre langue aussi : il ne peut, dès lors, servir de critère ethnographique.

